

THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT, REVISED FROM
CRITICAL SOURCES ;

BEING

AN ATTEMPT TO PRESENT A PURER AND
MORE CORRECT TEXT

THAN THE RECEIVED ONE OF VAN DER HOOHT ;

BY THE AID OF THE BEST EXISTING MATERIALS :

WITH THE PRINCIPAL VARIOUS READINGS FOUND IN MSS., ANCIENT VERSIONS,
JEWISH BOOKS AND WRITERS, PARALLELS,
QUOTATIONS, ETC., ETC.

BY

SAMUEL DAVIDSON, D.D.

OF THE UNIVERSITY OF HALLE, AND LL.D.



Πολλὰ μὲν θνητοὶς Γλωτταί, μίᾳ δ' Ἀθανάτοισιν.

L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS ;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES ;

15, PATERNOSTER ROW.

THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT,

REVISED FROM CRITICAL SOURCES.

2201

Bible O.T. Hebrew.

85

1185

.23

1855

I N T R O D U C T I O N .

IT is not the writer's purpose in the present place to give a history of the Hebrew text unprinted, printed, or both. He has done so already in another work ;* and it would be needless to repeat the same things. The collations of Hebrew MSS., and other critical sources by Kennicott and De Rossi, are well known to scholars. But though a considerable time has elapsed since their publications, we have not yet derived any adequate advantages from them. It was intended that they should lead to a standard Hebrew text, differing in not a few places from that commonly received ; yet we are still destitute of that to which Kennicott doubtless looked forward as the legitimate result of his great labour.

The criticism of the Old Testament is confessedly far behind that of the New. And it is likely to be so, because the means for advancing it to the same state scarcely exist. All Hebrew MSS. are comparatively modern. Almost all belong to one recension. We have, it is true, more and less ancient ones, as in relation to the Greek Testament ; but the greatest antiquity is behind that of Greek MSS. by several centuries. The text of the Old Testament is Masoretic ; and all the codices which we are likely to have at our service are mainly Masoretic. All belong essentially

* A Treatise on Biblical Criticism, exhibiting a systematic view of that science. One volume, octavo, new edition. Black, Edinburgh.

to the same type or class. Besides these, ancient versions exist, carrying up our knowledge of the state of the original far beyond the period to which Hebrew MSS. reach; but such versions require to be used with great caution, being by no means so reliable or authoritative as Cappellus and his followers supposed. Other sources of correction have also their use; but are much less profitable than many scholars have imagined. Peculiar difficulties, therefore, lie in the path of him who would undertake the emendation of the Old Testament text. He may easily believe that the text is more corrupt than it is in reality; attaching undue importance to whatever is prior to, or independent of, the Masoretic period.

But though we fully believe that the Old Testament text can never be brought by the genuine instruments of criticism to the same state of perfection as the New, we are far from thinking that it needs no thorough revision. There are places, not a few, in which it is corrupt. It ought to be corrected; and it is capable of being so through an instrumentality which every sound critic will allow. Inadequate as the supply of materials for this purpose is, no reason exists for not employing them to the extent they are available, and summoning to our aid any resource that may be thought expedient. Among the difficulties of the task belonging to the Old Testament critic, the chief seem to lie in the application of critical conjecture. The higher and lower criticism must be combined; and it is a delicate question how far the former should modify and control the latter. All admit that the former must be employed much more than in the case of the New Testament, because necessity requires it. But in relation to the scope it should have, a problem of no small importance arises. Thus in the case of contradictions between one place of the Old Testament and another, or discrepancies between the New Testament quotations and their Hebrew originals, it is not easy to settle the method or principle of adjustment. It is well known that

with regard to a variety of discrepancies which appear irreconcilable, conjecture must be resorted to, in the absence of all various readings; or else such discrepancies must be left as original. Numerous particulars occur throughout the Old Testament books which clash more or less with one another—statements objectionable or positively wrong appear—and the question is, how they should be dealt with when there is no objective authority for altering or reconciling them. Should we proceed without hesitation to bring them into harmony by the aid of critical conjecture, believing them inconsistent with the true theory of inspiration; or should they be suffered to remain undisturbed, as not militating against a correct theory of the authority belonging to the Biblical books? We allude to this as one particular in the department of Old Testament criticism peculiarly perplexing, separating it from New Testament criticism where the same difficulty is hardly felt amid the abundance of existing materials. In the one, subjectivity comes into active play; in the other, it is properly kept in abeyance.

The importance and necessity of accomplishing for the Old Testament something like what Griesbach did for the New, have been often felt. We mention Griesbach rather than his distinguished successors in the same department, Lachmann and Tischendorf, because the first thorough attempt to revise the text must be more on a par with *his* labours than subsequent ones. The work cannot be done at once, or by one individual. All that can be reasonably expected of him who undertakes it is, that he should accomplish for the Old Testament as much proportionately, and in the same spirit, as Griesbach did for the New; leaving future scholars to follow up his work, or to do better, as Lachmann and Tischendorf have done after the critic of Jena. The editor of a Hebrew Bible on the same plan as Griesbach's New Testament, would possess advantages which *he* did not possess; and could avoid errors into which he fell.

The *textus receptus* of the Old Testament is that in Van Der Hooght's edition, published at Amsterdam in 1705, in two volumes, octavo. Apart from errors of the press which it contains, we do not regard this as the best text which has been published. That of J. H. Michaelis, in two volumes octavo and quarto, Halle, 1720, is superior in every respect, except legibility and beauty of type. The editor used for it five MSS. in the library at Erfurt, and nineteen printed editions. But as the text of Kennicott's edition was printed from that of Van Der Hooght, it was firmly established as *the received* one. Hence the same was reprinted at London, under the superintendence of D'Allemand; at Leipzig, under the supervision of Hahn, Rosenmüller, Landschreiber, and Theile, the last edition of Theile being the most accurate; and at New York, under the supervision of Isaac Leeser and Joseph Jaquett.

The edition of Jahn, which is a very valuable one, exhibits in like manner Van Der Hooght's text corrected in a few places. It appeared in four volumes, octavo, at Vienna, 1806.

In the year 1810, Boothroyd began to issue an edition of the Hebrew Bible in parts, which was completed in 1816. Here an attempt was made to turn the collations of Kennicott and De Rossi to account, by indicating in the notes a revised text, based upon authorities, as well as by occasional marks in the Hebrew text itself. Still the text itself is without points, after Kennicott's; and the editor's judgment cannot be commended. In 1821 appeared Hamilton's *Codex Criticus* of the Hebrew Bible, which is the first attempt, properly so called, to form a standard text of the Old Testament. The text of Van Der Hooght has been adopted as the basis. Every deviation from it, except the correction of typographical errors, is marked by hollow letters, and the word or words as they stand in Van Der Hooght, are exhibited in the outer margin; so that the entire of his text is printed. The inferior margin contains such various readings as were deemed

worthy of notice, though not entitled to a place in the text, being divided into *probably* true (†), and *possibly* true (‡). In the text, each variation is preceded by a numerical figure—1, 2, 3, etc., and followed by two inverted commas ("), to mark how far it extends. The plan is obviously in accordance with that of Griesbach's revision of the Greek text of the New Testament. The contribution towards a standard text furnished in this little work is creditable to the learning and industry of the author. Had he printed the entire Hebrew text, and retained the vowel points, it would have been more valuable.

In the following work, it will be seen that the author has not only gone beyond the plan of Hamilton, but has also departed from it very considerably. The whole of Hamilton's various readings, widely printed as they are, occupy no more than thirty-six pages octavo. It is also evident that he followed Kennicott and others too implicitly, in attaching greater weight to ancient versions for emending the Hebrew text than belongs to them, as well as in depreciating the Masorah. And it may be safely asserted, that all his emendations are unimportant, except in the readings noticed at length in his Appendix, where he is for the most part in error. It is obvious too, that he was neither aware of the extent to which discrepancies appear in the Old Testament text, nor disposed to apply a remedy to remove them, in the majority of cases. In some instances he has made an approach to the use of critical conjecture, by the application of what is termed *the exigence of the place* (*exigentia loci*), that is, what either the grammatical construction or the general meaning of the context requires. The work now before the reader may be regarded as a more ambitious attempt to exhibit a standard text agreeably to the best authorities, and to the most probable view entertained by the writer. It was his original intention to have the Hebrew text printed entire, with such emendations in it as seemed to him desirable, thus presenting a standard text throughout to the eye of

the reader, with the most important authorities below ; but unforeseen obstacles occurred to thwart his design. When, therefore, it was determined to print the various readings alone, the author could only mark *in them* those which he judged the true ones.

The authorities used have been the following :—

Kennicott's Hebrew Bible, 2 volumes, folio, Oxford, vol. i., 1776; vol. ii., 1780, folio.

De Rossi's *Variae Lectiones Veteris Testamenti*, 4 volumes, quarto, Parma, 1784–1788. *Supplementum ad varias Sacri Textus lectiones*, Parma, 1798.

The London Polyglot, with that of Stier and Theile.

The Septuagint, as edited by Holmes and Parsons ; with the modern editions of Tischendorf and Bagster.

The Vulgate in Sabatier's great work, entitled *Biblorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae*, Remis, 1743–1749, 3 vols. folio ; and the editions in the Polyglots already specified, with an edition published at Lyons, octavo, 1835.

The old Latin, or *versio Vetus*, in Sabatier's volumes.

For the Samaritan Pentateuch he has used the London Polyglot, and Blayney's reprint in Hebrew characters, Oxford, 1790.

For Aquila, Symmachus, and Theodotion, have been employed Bahrdt's edition of the Hexapla of Origen, published at Leipzig and Lubeck, 1769, 1770, 2 volumes, octavo.

For the Syriac he has been indebted to the London Polyglot, and the edition prepared by Professor Lee, at the expense of the British and Foreign Bible Society, 1823, quarto, London.

References to the Arabic versions have been taken from the Polyglot.

The Targums, as printed in the London Polyglot, and Buxtorf's Rabbinical Bible, published at Basel, in four parts or volumes folio, now commonly bound in two, 1618, 1619, 1620.

In quoting the Venetian-Greek version of some books, which

has not been very often referred to, he has followed De Rossi and Jahn.

A few of the Christian fathers, especially Jerome, are occasionally cited, as in De Rossi.

In the quotations from the Talmud, from the Jewish Rabbins, grammarians, critics, and commentators, and from some Jewish books whose authors are unknown, he has followed De Rossi and Kennicott.

For Josephus, Havercamp's edition has been used.

Very seldom have ancient editions been given as authorities, as it was not thought worth while to cite them. Where they are quoted, he has followed De Rossi.

Though it did not come within his plan to quote the various readings of different editions, several editions were occasionally consulted, such as the large one of Buxtorf, the father, already mentioned; that of Jablonski, 1699, Berlin, octavo and quarto, which is very accurate and beautifully printed; that of Opitz, published at Kiel, 1709, quarto, over which the editor spent thirty years; that of Nissel, published at Leyden, 1662, the type of which is small and trying to the eyes; besides the more recent editions with various readings of Doederlein and Meisner, published at Leipzig, in two volumes, 1793; and of Jahn and Boothroyd, already mentioned. In addition to these works, the writer has often consulted the new English version of Geddes, accompanied with a selection of various readings and critical notes; the critical notes of Dimock on Genesis, Exodus, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the Minor Prophets, published at Gloucester, in quarto, 1804; notes on the book of Psalms and Proverbs, by the same, published at Gloucester in 1791, quarto; Durell's Hebrew text of the parallel prophecies of Jacob and Moses relating to the twelve tribes, with a translation and notes, and the various lections of near forty MSS., etc., etc., Oxford, 1763, quarto; the old Psalter of Justiniani, Hebrew, Greek,

Arabic, and Chaldee, with three Latin versions and glosses, published at Genoa, folio, 1516; the Psalms in Hebrew, metrically arranged, etc., by Rev. J. Rogers, in two volumes, 12mo., published at Oxford, 1833, 1834, and not long ago reissued in one volume with a few additions. Great benefit has been derived from the careful examination throughout of the Exegetisches Handbuch zum alten Testament, as far as completed, by Hitzig, Knobel, Hirzel, Thenius, Bertheau, Olshausen. Thenius especially has paid much attention to the state of the text and various readings; though unduly depreciating the Masoretic recension, and exalting the authority of the LXX. In like manner the commentaries and works of Ewald have been consulted, the commentary of Gesenius on Isaiah, that of Tuch on Genesis, those of Stuart on Daniel, Proverbs, Ecclesiastes; Hupfeld's Quaestionum in Jobeidos locos vexatos Specimen, issued at Halle in 1853; and the notes of Dathe's Latin version. It is almost unnecessary to state that the two Dissertations of Kennicott on the state of the printed Hebrew text, and his Dissertatio Generalis reprinted and improved by Bruns, have not been neglected.

The author has employed throughout Van Der Hooght's own edition of 1705, and not any of the reprints, because they deviate in various particulars from the original edition. Taking it as *the standard*, all departures from the text as there exhibited come under the head of various readings. Degrees of probability have not been given, in the manner of Griesbach and Hamilton. But wherever a reading has been judged better than the received one, it is given *first*, with the authorities or authority in its favour; Van Der Hooght's being put after it with V. D. H. subjoined. In this way the writer has indicated the places where a change should be made in the common text, and stated the reading he recommends. In all cases where Van Der Hooght stands first with its authorities, he is to be regarded as abiding by it in preference to any other.

It is hoped that no various reading of any importance has been omitted. Out of the immense mass collected by Kennicott and De Rossi, it was the author's wish to give all to which any importance could possibly be attached. It is well known to scholars that a great proportion of them are unimportant, chiefly relating to the mode of spelling particular words, without making any alteration in their meaning; and many of these need not be attended to except where the grammatical construction requires it, or where an overwhelming proportion of authorities demands the change.

Although the writer has studied brevity and condensation as much as possible, it is hoped that every thing will be sufficiently intelligible, by the aid of the subjoined explanation of such abbreviations as have been adopted. Had space been at his disposal, he might have expatiated on some peculiar readings; but his plan precluded every thing except what was deemed important or desirable to be known by the student of the Old Testament.

It will be observed, that various readings which affect the vowel points alone, are not usually given, except in cases where the writer thought them deserving of mention from their nature, or the amount of authority in their favour.

The following abbreviations are employed :—

Cd. 1., a single Hebrew MS. Cdd. 2., 3., or 4., two, three, or four MSS.

Cdd., more MSS. than one. Where the number of MSS. is small, probably not exceeding six or seven, it is often specified as Cdd. 5., Cdd. 3., etc., but this is not always the case. Generally speaking, *Cdd.* is applied to any number of MSS. under 40. When the number amounts to 40, and does not exceed 80, *Cdd. mult.* is used, i.e. *Codices multi*, or many MSS. When it is 80 and under 120, *Cdd. plurim.* is employed, i.e. very many MSS. And when the number reaches 120 or upwards, *Cdd. quamplurim.* is the mark, i.e. an exceedingly great number of MSS.

ק̄ denotes קרי̄ *read*, the usual Masoretic note.

Other Masoretic terms and phrases are used, such as *Piska*, *c'thib v'lo k'ri*, etc., etc., and various abbreviations connected with the accents. Between the reading first given, and the various one, a horizontal stroke is put, as —. Where dots occur between Hebrew words thus, כל וואת כל כל they indicate that certain words are omitted for the sake of brevity, which words are implied in the note that immediately follows.

Sometimes where the reading of a MS. or of MSS. is uncertain (probably) or (perhaps) is appended. But it is not noted whether MSS. had such and such a reading *at first*, as distinguished from the reading they now have.

LXX. signifies the Septuagint version.

Syr. the Syriac translation.

Vg. the Vulgate or Latin version.

Tg. the Targum or Chaldee paraphrase. Where there are more than one on the same portion of Scripture, they are distinguished; for example, Tg. alone in the Pentateuch means the Tg. of Onkelos, Tg. Onk. being also used. Tg. Jon. is the Targum of Jonathan. Tg. Jer. or Jerus. is the Jerusalem Targum. Tal. Bab. means the Babylonian Talmud, as Tal. Jerus. means that of Jerusalem.

Ar. means the Arabic version in the London Polyglot. When two Arabic versions are quoted, *Ar. uterque* is used.

Aquil. or Aq. means the Greek version of Aquila.

Theod. or Theodot. signifies the Greek version of Theodotion.

Sym. or Symm. refers to the Greek version of Symmachus.

Other Greek versions, fragments of which are published by Montfaucon and Bahrđt, are alluded to for the most part according to their numbers in Origen's Hexapla, as v., vi., etc., or *fifth*, *sixth*. Occasionally a Greek version *anonymous* is referred to, sometimes one is quoted as ἄλλος or ἕτερος, i.e. *another*.

Sm. means the Samaritan Pentateuch.

Gr.-Venet. or Graeco-Venet. denotes the Greek version of various books printed from a MS. in the library belonging to St. Mark's at Venice. Where it happens that the MSS. or printed editions of a version or of the Samaritan Pentateuch differ, a parenthesis is employed, thus (LXX.), signifying that the reading of the Septuagint is not uniform in different copies. *LXX. Alex.* refers to the text in the Codex Alexandrinus; *LXX. Vat.* to that in the Codex Vaticanus. (Tg. 1), (Tg. 2), etc. etc., refer to two printed editions or MSS. of the Chaldee which exhibit the reading to which they are subjoined, while it is understood that the other copies do not. For an explanation of the Jewish writers and critics, whose names are given, as well as of Jewish books cited, we must refer to De Rossi's work, to the *Bibliotheca Hebraea* of Wolfius, Buxtorf's *Bibliotheca Rabbinica*, Fürst's *Bibliotheca Judaica*, Zunz's *zur Geschichte und Literatur*, and other sources of the same kind.

Vss. is an abbreviation for versions.

In a few cases where old editions are referred to, a description of them may be seen in De Rossi; and on some occasions the number of editions in which a reading occurs is given, ex. gr. edd. 36. Here the particular editions are enumerated by De Rossi.

It will be observed that the authorities uniformly *follow* the reading they support, except where the language employed shows at once the opposite. The figures (1) (2) subjoined to Hebrew words are intended to mark the first or second occurrence of them in the verse.

In conclusion, the author wishes it to be distinctly understood that he has only endeavoured to make a *contribution* towards the formation of a revised text of the Old Testament, accompanied with the necessary critical authorities. He does not claim the merit of doing for the Hebrew Bible what Griesbach did for the Greek Testament; he has merely tried to produce something better than Hamilton's work or any other with which he is ac-

quainted. He is thoroughly convinced of the necessity that exists for the procurement of a better text than that of Van Der Hooght or any of his corrected reprints; and would gladly see the task taken up in all its extent by a competent scholar. In the mean time, his own work may help to satisfy a pressing want. It is far from being perfect or complete. Such as it is, however, he is willing to send it forth into the world, knowing that persons aware of the difficulties inherent in the task, will feel grateful even for what he has done. The labour bestowed has been great; the time spent upon it not a little. The results of much research and toil are compressed into small compass. By the good hand of the Lord upon him, the writer has been strengthened and spared to finish another work, having for its object the purification of the text of Sacred books written for the instruction of mankind. It is meet, therefore, that he should close with an expression of devout thankfulness to the Giver and Preserver of life, who has sustained him till the present time, preserving his faculties unimpaired amid days and nights of wearisome study.

INDEPENDENT COLLEGE,

MANCHESTER, *August*, 1855.

SYNOPSIS.

GENESIS.

CHAPTER I.

- 6 The Septuagint adds at the end וַיְהִי־כֵן,
και εγενετο ουτως.
- 7 The Sept. omits at the end וַיְהִי־כֵן, και εγενετο
ουτως, having transferred the clause to the
6th verse.
- 8 After שמים, the Sept. inserts וירא אלהים
בִּי־טוֹב, και ειδεν ο θεος οτι καλον.
- 9 The Sept. adds at the end και συνιχθη το υδωρ
το υποκατω του ουρανου εις τας συναγωγας αυτων
και ωφθη η ξηρα, i. e. ויקוו המים מתחת
השמים אל מקומותם ותראה היבשה.
- 11 עֵץ—ועץ—עץ, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
Jon. (Tg.) Ar. uterque.
- 12 למינהו (2)—למינהו על הארץ—, Cd. 1. LXX.
επι της γης.
- 14 ברקיע השמים להאיר על—ברקיע השמים
הארץ, Cd. 1. Sm. LXX.
- 20 At the end of the verse וַיְהִי־כֵן, και εγενετο
ουτως, LXX.
- 21 למיניהם—למיניהם, Sm.
- 26 בדמותנו—כדמותנו, Cdd. Tg. Jon.
ובכל־הארץ—, Sm. LXX. - ובכל הית הארץ
—, Syr.
- 28 After ובעוף השמים, και πασι των

- ατημων και πασης της γης, LXX., ובבהמה,
Syr.
- 30 את כל ירק—החיה—חיה, Cd. 1. Sm., ואת כל ירק
—, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).

CHAP. II.

- 2 השביעי (2)—הששי—, Sm. LXX. Syr. Joseph.
- 12 טוב מאד—טוב, Cod. 1. Sm. Vg
- 18 נעשה—אעשה, LXX. Aq. Vg.
- 24 והיו שניהם—והיו, LXX. Syr. Vg. Tg. Jon.
Jerom. (Comm. ad Ephes.) Philo. Mat.
xix. 5; Mark x. 8; 1 Cor. vi. 16; Ephes. v. 31.
But all Jewish MSS. Onk. and both Ar.
versions omit the word thus supplied.
והיה משניהם, Sm.
- 25 דגש אחר שורק—.

CHAP. III.

- 2 Between עין and פרי insert כל, Syr.
- 6 ויאכלו—ויאכל, Sm. LXX.
- 7 עלי—עלה, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tal.
Bab. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.
- 10 ויאמר לו—ויאמר, Cd. 1. LXX.
- 12 היא—הוא, Sm.
- 15 היא—הוא, Cdd. 2. (Vg.). Some MSS. of

- LXX. according to Montfaucon, but Holmes gives none.
- 16 ואל האשה—אל האשה, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.). - עצבוניך—עצבוך, (Sm.) LXX. Vg. Syr. Targg. Onk. and Jon.
- 17 בעבורך—בעבורך, Cd. 1. LXX. Symm.
- 19 לחמך—תאכל לחם, Cd. 1. LXX.
- 20 האדם—הוא, Cd. 1. Sm.
- 24 וישכן מקדם לנודעו את הכרבים, και κατακισεν αυτον απεναντι του παραδεισου της τρυφης και εταξε τα χερουβιμ, LXX.

CHAP. IV.

- 8 אל הבל אחיו נלכה השדה, Sm. LXX. Vg. Syr. Targg. Jon. and Jerus. אל הבך אחיו, V. D. H., פסקא, *piska*, Cdd. mult. בלא פסקא, Cdd. 2.
- 11 מוידך—מוידך, Cdd. 2. Syr. Copt. Gr. Ven.
- 15 לא כן, Sm. Aquil. Onk. Ar., LXX. Syr. Vg. Sym. Theodot.
- 17 בשם—בשם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
- 22 הוא—היא, Sm.
- 25 את-חווה אשתו—את-אשתו, LXX. Syr. - Before ותלך insert συλλαβουσα, Cd. 1. LXX. Syr. - ויקרא—ותקרא, Cd. 1. Sm.

CHAP. V.

- 2 ויברך אתם אלהים—ויברך אתם, Cdd. 2. Syr.
- 3 כצלמו—בדמותו, Cdd. LXX. - בצלמו, Cdd. mult. (LXX.) Ar. (Tg.) Jewish writers. ובצלמו, Cdd. 2. LXX. Vg.
- 18 ומאת שנה, omitted in Cd. 1. Sm.
- 23 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.
- 25 ומאת שנה, omitted in Cdd. 3. Sm.
- 29 ומעשיו—ומעשיו, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Ar. Pers. - הקורא יטעים הנרש קודם—ומעצבון ידנו—ומעצבון ידנו—התלשא, Cdd. 3.

- 31 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.
- 32 נח(2) omitted in Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar. Ephrem. - ואת חם—את חם, Cdd. (Sm.) Syr. Targ. Jon. Ar. Pers.

CHAP. VI.

- 8 עשיתים—עשיתים, Cdd. mult. Sm.
- 11 ותמלא—ותמלא, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 19 ומכל בשר—מכל בשר - ההא בקמין, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).
- 20 ומכל רמש—ומכל רמש, Cdd. Sm. LXX. Tg. Vg. Syr. Pers. Ar. uterque.

CHAP. VII.

- 1 אלהים—יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. Ar. uterque, *κυριος ο θεος*, LXX.
- 9 יהוה—אלהים, Cd. 1. Sm. Vg. Tg.
- 19 כחל—תחת כל השמים, Cdd. 2. LXX.

CHAP. VIII.

- 8 פני הארמה—מעל פני הארמה, Cdd. 2. LXX.
- 11 לי זית—עלה זית, Cd. 1. Sm.
- 15 יהוה—אלהים, Cd. 1. *κυριος ο θεος*, LXX.
- 16 ובניך ואשתך—ואשתך ובניך, Cdd. 2. Syr. Copt.

- 17 ק' היצא—הוצא.
- 19 וכל החיה—וכל החיה, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - כל הרמש—כל הרמש—כל רומש—וכל רומש, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).

CHAP. IX.

- 2 ובכל—בכל אשר תרמש, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Syr. Ar.
- 5 ואחיו—אחיו, Cdd. Sm. Vg. Syr.
- 8 ושרצו—שרצו, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. (Tg.).
- 10 ובבהמה—בבהמה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Onk.).

- 29 ויהיו—ויהי Cdd. plur. Sm., all versions,
49 editt.

CHAP. X.

- 1 והם—הם Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
3 ורופת—ורפת Cdd. 2., 1 Ch. i. 6.
4 ורדנים—ורדנים Cdd. Sm. LXX. 1 Ch. i. 7.
8 הוליד—ילד Sm.
12 הוא—היא Sm.
17 התא בפתח.
19 ואדמה—ואדמה Cdd. LXX. (Tg.). -
ק' וצבויים—וצבים
20 לבגויהם—בגויהם Cdd. 2. Sm. Ar., verse 31.

CHAP. XI.

- 3 קמץ בז"ק.
10 ואלה—אלה Cdd. 2. LXX. (Sm. 1.) (Tg.).
11 קמץ בז"ק.
31 ויוצא אתם—ויצאו אתם Sm. LXX. Vg.
- ויצא אתם.
32 חמיש וארבעים ומאת . . . ומאתים Sm.,
Acts vii. 4. There is no good reason for
supposing that the Hebrew is wrong here.
It must be adhered to as correct. The Sm.
is an erroneous correction.

CHAP. XII.

- 3 ומקללך—מברכך—מברכך Cdd. (Sm. 1.) -
ומקללך Cdd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. - Add
בך Syr. after ורעד.
7 Add לו after ויאמר Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
13 נא omitted in Cd. 1. LXX. Syr.
14 היא—הוא Sm.
16 After מבקרה כבד מאד insert ובקר Sm.
18 Same as 14.
20 At the end add ולוט עמו Sm.

CHAP. XIII.

- 5 At the end add, *in great abundance*, Syr.

- 18 After ממרא add, *an Amorite*, Syr. - אשר
בחברון, perhaps inserted later by way of
explanation. Comp. 1 Ch. ii. 42, 43.

CHAP. XIV.

- 1 ואריוך—אריוך Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
2 צביים—צבויים V. D. H.
5 בהם—בהם Sm. Cdd. 7. Hieron.
8 צביים—צבויים V. D. H.
10 After סדם insert ומלך Cdd. 1. Sm. LXX.
Syr. Ar.
12 After לוט insert כל רכשו Sm.
20 בירך—בירך Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 ארבה—הרבה Sm.
21 After הגרנשי insert והוא Sm. LXX.

CHAP. XVI.

- 5 נקוד על י' בתרא.
6 After שרי insert אשתו Cod. 1. Syr. - בירך
- בירך Cdd. 1. (Sm.) LXX. Syr.
11 אלהים—יהוה Cdd. 1. Ar. uterque.
15 ילד לו—ילדה Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. XVII.

- 5 את before שמך omitted, Cdd. Sm. Tal. Bab.
11 והיתה—והיה Cdd. 2. Sm. Targ. Comp.
verse 13 and Gen. ix. 13.
14 Insert after שרלתו ביום השמיני Sm.,
LXX. *ἡμέρας ἡ ὅσας*.
16 ומלכי—מלכי Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
19 After אלהים insert אברהם Cdd. LXX.
Syr. Vg. - ולזרעו—לזרעו Cdd. mult. Sm.
LXX. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.)
24 שנים—שנה Cdd. 1. Sm.

CHAP. XVIII.

- 3 ארני—nota marg. קרש, i. e. the name of the
Deity.

- 5 ואחר—אחר, Cdd. LXX. Syr. Targ. Jon. (Onk.).
 9 נקוד על איו.
 17 After מאברהם add *του παιδος μου*, LXX. מן עבדי, Syr.
 19 After יצוה insert אברהם, Sm.
 27 יהוה—ארני, Cdd. Both, Cdd. 3.
 29 ויאמר לו—ויאמר, Cd. 1. Sm.
 29 and 30 אשחית—אעשה, Sm. LXX. Syr. Vg. (in 29 but not 30).
 31 יהוה—ארני, Cdd. Both, Tg. Cd. 1.

CHAP. XIX.

- 2 לו רגושה.—Ibid. חול.
 4 וכל העם—כל העם, Cdd. Syr. Tg. in one MS.
 12 בניך—ובניך, Cdd. Sm. Tg. Jon. Tg. Onk. in one MS.
 14 צ' רגושה.
 18 קדש, nota marg. ארני.
 28 ועל פני כל ארץ—ועל כל פני ארץ, Cdd. Sm. Syr.
 33 נקוד על ו'
 34 את אבינו—את אבי, Cd. 1. LXX.
 35 את אביה—עמו, Cdd. 3. LXX.
 38 גם היא—גם הוא, Sm.

CHAP. XX.

- 2 Insert after היא, *εφοβθη γαρ ειπεν οτι ηενυ μου εστι μη ποτε αποκτεινωσιν αυτον οι ανδρες της πολεις δι' αυτην*, LXX. — היא—הוא, Sm.
 3 והיא—והוא, Sm.
 4 יהוה—ארני, Cdd. Tg.
 5 The second היא is omitted in Cdd. 2. Sm.
 6 חסר א' omitted in Cd. 1. Vg. — בחלם.
 11 After אברהם insert כי יראתי, Sm.
 12 היא—הוא, Sm.
 13 קדש, not. marg. אלהים.
 14 After אבימלך insert כסף, Sm. LXX.
 16 ולכל—לכל, Cdd. 4. — לך omitted in Cdd. 4.

- LXX. — נכחת—ונכחת, LXX. Syr. Vg.
 נוכחת, Sm. Cdd. 2.
 18 אלהים—יהוה, Sm.

CHAP. XXI.

- 2 כאשר דבר—אשר דבר, Cdd. 2. LXX.
 8 Add at the end בנו LXX.
 9 Add at the end את יצחק בנו, LXX. Vg., badly translated *cum Isaac filio suo*.
 10 The second עם omitted, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
 13 האמה הזאת—האמה, Cd. 1. Sm. LXX.
 16 Insert before ותשא, which would then require to be וישא, ילד, LXX.
 17 את-קול—אל-קול, Cdd. Sm.
 18 יריך—ידך, Cd. 1. Sm. Syr.
 22 Before פיכל insert *και Οχοζαθ ο νυμφαγωγος αυτου*, LXX.
 30 After ויאמר insert אברהם, Sm. LXX.
 32 Before פיכל insert as in verse 22, LXX.
 33 ויטע אברהם—ויטע, Sm. LXX. Vg.

CHAP. XXII.

- 1 אברהם אברהם—אברהם, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg. 1.), verse 11.
 13 אחר, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.), אחר, V.D.H. — Before בנו insert יצחק, Cd. 1. LXX.

- 16 At the end add ממני, Sm. LXX. Syr. Vg.
 20 היא—הוא, Sm.
 24 Id.

CHAP. XXIII.

- 1 Omit at end שרי חיי, LXX. Vg.
 2 After עמק ארבע insert אל, Sm. LXX.
 5 לא—לו, Sm. LXX.
 6 קברנו—קברינו, Cdd.
 14 Id.
 17 על פני ממרא—לפני ממרא, Cdd. Sm.,

- verse 19; xxv. 9. - אשר בשרה omitted, Cdd. Vg. (Tg.)
 13 לכלל-בכל, Cdd. (Sm. 3. Cdd.), (Tg. 4.) ver. 10.

CHAP. XXIV.

- 3 After לבני insert יצחק, LXX.
 4 כי אם-כי, Cdd. Sm. The Masoretes reckon אם among the סבירין or conjectures, and note four other places in which it appears to be wanting.
 7 After השמים insert ואלהי הארץ, LXX.
 8 After אהרין insert εις την γην ταυτην, LXX.
 14 At the end add אברהם, Sm. LXX. - ק' הנערה-הנער, Sm. So too is ה added at the end in ק', verses 16, 28, 55, 57.
 15 After לדבר insert אל לבו, Sm. LXX.
 19 קמץ בז"ק.
 20 השקות-השקת, Sm. Vg.
 22 After משקלו insert על אפה, Sm.
 25 ונם-נם, Cdd. Sm. Syr.
 33 ק' ווישם-ויישם.
 40 הוא ישלה-ישלה, Cdd. 2. LXX. Syr.
 43 After הכמים insert και αι θυγατερες των ανθρωπων της πολως εκπορευονται αντλησαι υδωρ, LXX.
 44 היא-הוא, Sm.
 45 At the end add מעט מים מדרך, Sm. Syr. paululum. Vg.
 46 After מעליה insert επι τον βραχιονα αυτης, LXX.
 50 הדבר הזה-הדבר, Cdd. 2. LXX. Ar.
 55 ואחר-אחר, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon., (Tg. Onk.) - אחיה, Plural in LXX. Syr. Vg.
 60 After רבקה insert אחתם, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Vg.

CHAP. XXV.

- 4 ואפר-ועפר, Cdd. 2. Sm. LXX.
 5 Add בנו after ליצחק, LXX. Syr.

- 8 ושבע ימים-ושבע, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. Onk.) Pers. But comp. Gen. xxxv. 29; Job xlii. 17; 1 Ch. xxiii. 1; xxix. 28. - עמו-עמיו, Sm. LXX. But comp. Num. xxvii. 13; xxxii. 2; Deut. xxxii. 50.
 12 ילדה לו-ילדה, Cd. 1. Vg.
 15 חדר, Cdd. quamplurimi. Ar. (LXX.) (Tg.) (Vg.). חדר, Cdd. V. D. H. הדר, Cdd. 4. Sm. (Tg.) Ar. Erp. Comp. 1 Ch. i. 30.
 21 היא-הוא, Sm.
 23 קמץ בז"ק - גיים-ק' גוים, Cdd. V. D. H. - קמץ בז"ק - הצעיר-צעיר, Cd. 1. Sm.
 26 ויקראו-ויקרא, Cd. 1. Sm.
 33 כיום omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.

CHAP. XXVI.

- 3 האלה-האל, Cd. 1. Sm.
 5 After אברהם insert אביך, Sm. LXX.
 7 היא-הוא, Sm.
 9 Id. twice.
 11 עמו-העם, Sm. LXX.
 12 שערים-שערים, Cdd. LXX. Syr. Sym. Theod. (Tg.)
 18 עבדי-בימי, Sm. LXX. Vg. Both Syr. Comp. v. 15.
 22 ויחפרו-ויחפר, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
 24 בעבור אברהם אביך-בעבור אברהם, Cd. 1. LXX. עבדי omitted by LXX. Ar.
 25 נ"א ויט.
 33 שבע-באר שבע, Cdd. 2. Syr. Aq. Vg.

CHAP. XXVII.

- 2 פתח נא omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Syr. - פתח ולא ידעתי-לא ידעתי - באתנה, LXX. Vg. Syr. Ar.
 3 ה' יתירה-צירה, Masor. not. sig. ה redundant.
 6 After בנה insert הקטן, LXX.
 9 Insert before טבים, απαλους και, LXX.

- 27 והשרה מלא—שרה, Sm. LXX. Vg. and Syr. on testimony of Diodorus.
 28 and 39 ומִשְׁמֵנִי—ומִשְׁמֵנִי, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Vg.
 29 ארריך—וישתחוּ—ק' וישתחוּ—אררך, Cdd. — ומברכך—ומברכך, Cdd.
 34 Insert after דברי יצחק, Cd. 1. LXX. — לאביו omitted in Cd. 1. LXX. Vg.
 36 קמץ בז"ק.
 38 היא—הוא, Sm. — After אבי insert *κατα-
 νυχθεντος δε Ισαακ*, LXX.

CHAP. XXVIII.

- 4 אברהם אביך—אברהם, Cd. 1. Sm., *τον πατρος μου*, LXX. (Cdd. Complut. and Ald. Cod. Vat.) Chrysos. Ambr., *τον πατρος σου*, LXX. (Cod. Alex.) Cyril. Theodoret.
 10 ללכת—וילך, Sm. Syr. Ar.
 14 ופרצת—*και πλατυθησεται*, LXX.
 20 אלהים—*κυριος ο θεος*, LXX.

CHAP. XXIX.

- 1 At the end add *προς Λαβαν τον υιον Βαθουηλ του Συρον, αδελφον δε Ρεβεκκας, μητρος Ιακωβ και Ησαν*, LXX.
 3 הרעים—העדריים, Sm.
 7 After ויאמר insert להם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
 8 הרעים—העדריים, Sm. LXX.
 9 After ורחל insert *η θυγατηρ Λαβαν*, LXX. — היא—הוא, Sm.
 23 אל יעקב—אליו, Cd. 1. LXX.
 24 לשפחה omitted in Cdd. 2. Sm. Syr. — שפחה—לשפחה, Cdd. Sm., verse 19.
 25 ולמה—היא, Sm. — ולמה—הוא, Cd. 1. Vg. Syr.
 26 במקמינו—במקומנו, Cdd. (Sm.)
 27 ואתן—ונתנה, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 28 The second לו omitted in Cdd. Syr. Ar.
 32 After ותלך insert *τω Ιακωβ*.

CHAP. XXX.

- 8 נם—ונם, Cdd. Sm.
 9 Add at the end of verse, *και εισηλθε προς αυτην*, LXX.
 11 בגד—ק' בא גר, V. D. H.
 12 Prefix at beginning, *και συνελαβεν*, LXX.
 15 For לכן, *ουχ ουτως*, LXX. Syr.
 16 After תבוא insert *σημερον*, LXX.
 34 כדברך—כדברך, Cdd. Sm.
 35 ואת כל אשר—כל אשר, Cdd. Syr. LXX.
 36 After this verse insert xxxi. 10-13, Sm. — בינו—*αρα μεσον αυτων*, LXX. Ar.
 42 והיו—והיה, Cdd. 2. Sm., all versions.
 43 After רבות insert *και βοες*, LXX.

CHAP. XXXI.

- 9 אביכן—אביכם, Cdd. mult. Sm.
 13 ואשר נדרת—אשר נדרת, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
 15 כנכריות—נכריות, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 17 את נשיו ואת בניו—את בניו ואת נשיו, Cdd. 2. Sm. LXX.
 18 מקנה קנינו אשר רכש—קמץ בז"ק omitted in Cdd. 4. Syr. Ar.
 27 ובתה—בתה, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 ועתה—עתה, Cdd. LXX. Vg.
 29 אביכם—אביך, Cd. 1. Sm. LXX.
 31 At the end of the verse, add *και παντα τα εμα*, LXX.
 32 At the commencement put *και ειπεν Ιακωβ*, LXX. — After רחל add *η γυνη αυτου*, LXX.
 33 ויחפש לבן, Sm. LXX.
 35 After ותאמר insert רחל, Cd. 1. Syr.
 36 ומהיטאתי—מהיטאתי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Pers.
 46 שם omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.
 53 אלהי אביהם omitted in Cdd. 2. LXX. (except Cdd. 5. of Holmes) Armen. אלהי אביכם, Cdd. 3. Sm. (Tg.), אביכם, Cdd.,

וְאֵלֶּיהָ, Cdd. (Tg.) - וְאֵלֶּיהָ (2) nota marg.
חֹל.

CHAP. XXXII.

- 1 After לָרִכּוֹב, και αναβλεψας ειδε παρεμβολην θεου παρεμβεβληκυιαν, LXX.
6 וּצְאֵן-צֵאן, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
20 וּנְסָם, וּנְסָם-נָסָם, Cd. 1. Sm.
21 Between אַחֲרֵינוּ and יַעֲקֹב insert בָּא, LXX. Vg. Tg. - לַפְּנֵי- (קִמְצָן בּוֹיָק) לַפְּנֵי, Cdd. LXX. (except Complut. and Ald.).
24 אֵת בֹּל אִשְׁרֵ-לוֹ- אֵת אִשְׁרֵ לֹ, Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).
31 פְּנֹאֵל- פְּנִיאֵל, Cdd. Sm. Symm. Syr. Vg. (Tg.) verse 33.
32 At the end of the verse the Syr. of Poly. adds, *for the thigh of Jacob had been strained*, but not Lee's edition.

CHAP. XXXIII.

- 1 עֵשׂוֹ אַחִיו-עֵשׂוֹ, Cd. 1. LXX.
4 נִקְוֹד עַל וַיִּשְׁקְהוּ - ק' צוֹאֲרֵיו-צוֹאֲרוֹ.
8 לְמִצְאָה - ινα ευρη ο παис σου, LXX.
13 וּרְפָקִיתִים-וּרְפָקוֹם, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.
19 בְּנֵי omitted in LXX.

CHAP. XXXIV.

- 3 and 12 הַנְּעָרָה-הַנְּעָרָה, Sm.
11 וְאִשְׁרֵ תְּאֲמָרוּ - δωσομεν, LXX. - וְכֹל אִשְׁרֵ תְּאֲמָרוּ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr.
14 Insert after אֱלֹהֵיהֶם, Συμειω και Δειν οι αδελφοι Δεινας, LXX.
23 מְקַנְהֵם-מְקַנְהֵם, Cdd. mult. Masor. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. Pers.
24 At the end of verse, בְּלִיצָאֵי שַׁעַר עִירוֹ, omitted in LXX. Ar.
26 After דִּינָה insert אַחֲתָם, Cd. 1. Syr.
27 After אַחֲוֹתָם insert דִּינָה, Cd. 1. LXX. Syr.

- 23 וְאֵת צֵאנָם-אֵת צֵאנָם, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Ar. Pers. - Insert כֹּל after וְאֵת each time, Cd. 1. LXX. Vg., the first כֹּל only Cdd. 2.
29 וְאֵת טַפְּם-וְאֵת כֹּל טַפְּם, Cdd. (Sm.) Vg. Ar. - אֵת כֹּל אִשְׁרֵ-בֵּית, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr.

CHAP. XXXV.

- 3 After עֲמִדֵי insert και διεσωσε με, LXX.
4 Add at the end και απωλεσεν αυτα, εως της σημερον ημερας, LXX.
5 וַיִּסְעוּ - και εξηγεν Ισραηλ εκ Σηκιμων, LXX.
7 בֵּית אֵל-אֵל בֵּית אֵל, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Erp. - הַאֱלֹהִים - nota marg. קִדְשׁ - מִפְּנֵי עֵשׂוֹ אַחִיו-מִפְּנֵי אַחִיו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon.
9 After עוֹד insert εν Λουζα, LXX.
16 The LXX. transpose verse 21, and place it at the beginning of this verse, taking also וַיִּסְעוּ, in verse 16, in the singular, as if it were וַיִּסְעוּ, like verse 21. The verb is also singular in Syr. Vg. and one MS.
19 אֲפֶרֶת-אֲפֶרֶת, Cdd. Syr. Tg. Ar.
22 Before וַיְהִי a piska. - Add at the end, και ποιηρον εφανη εναντιον αυτου, LXX.
23 וַיִּשְׁמְעוּ-וַיִּשְׁמְעוּ, Cdd. LXX.
24 וּבְנֵי רַחֵל-בְּנֵי רַחֵל, Cd. 1. Sam. LXX. Syr. Ar.
26 יִלְדוּ-יִלְדוּ, Cdd. Sm., all versions.
27 After הוּא חֲבֵרוֹן insert εν γη Χανααν.
29 Add at the end, *in the sepulchre which Abraham his father had bought.* Syr.
2 בֶּן צַבְעוֹן-בֶּת צַבְעוֹן, Sm. LXX. Syr. (Vg.)
3 מַחֲלַת-בִּשְׂמַחַת, Sm., xxviii. 9.
5 and 14 יַעֲוִשׁ-יַעֲוִשׁ.
6 After מֵאֲרִיז כְּנַעַן וַיִּלְךְ insert מֵאֲרִיז כְּנַעַן, Sm. LXX. After שְׁעִיר insert שְׁעִיר, Syr.

CHAP. XXXVI.

- 10 וואלה—אלה, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg. Syr. -
As in verse 3, see above, except Syr.
- 14 As in verse 2, except Syr. - יעיש, ק' יעוש,
V. D. H.
- 15 תומן—ק' תימן, V. D. H.
- 17 וואלה—אלה, Cdd. 2. Sm. Pers. - Same as
verse 3 above.
- 19 Before הוא insert עשו, Sm. Syr.
- 21 ורישן—ודישן, LXX.
- 23 שפוי—שפו, Cdd. with שפו, ק', 1 Ch. 1. 40.
- 24 ואיה—איה, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg.,
1 Ch. 1. 40.
- 28 וארם—וארן, Cdd. (LXX.) Vg. Tg. Jon.
(Tg. Onk.)
- 30 אדום—שעיר, Cdd. 3. LXX.
- 31 לבני ישראל—בישראל, Cdd. 2. LXX.
From 31-43 was thought by Kennicott to be
an interpolation. Others conjectured that
from 31-39 was added by Ezra. Both are
highly improbable.
- 32 בלע—Balak, LXX.
- 35 ברד—Bapaδ, LXX.
- 39 בן עכבור omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. -
הדר—הדר, Cdd. Sm. Syr. (Tg. Onk.),
1 Ch. 1. 50.

CHAP. XXXVII.

- 4 בניו—אחיו, Cdd. 4. Sm. LXX. Vg.
- 8 ואם—אם, Cdd., all versions except Tg.
which has אן.
- 9 After אתן insert τω πατρι αυτου και, LXX.
- 12 נקוד על את.
- 14 וראה—ראה, Cdd. 2. Sm. Vg. Ar. uterque,
Pers.
- 23 ואת כתנת הפסים—את כתנת הפסים,
Cdd. Vg. (Tg.).
- 28 ויביאו אתו—ויביאו את יוסף, Cd. 1. Vg.
Syr. Ar.
- 35 על—אל, Sm.

CHAP. XXXVIII.

- 3 ותקרא—ויקרא, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Onk.)
Ar. Masor.
- 4 ויקרא—ותקרא, Cd. 1. Syr. (Tg. 2.)
- 13 After לתמר insert כלתו, Sm. LXX.
- 15 Add at the end, και ουκ επεγραυ αυτην, LXX.
- 17 תתן—לי—תתן, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 29 ותקרא—ויקרא, Cdd. Sm. Syr. Ar. Tg. Jon.
(Tg.).

CHAP. XXXIX.

- 4 After ובל insert אשר, Cdd. 3. Sm., all ver-
sions.
- 11 Insert after יוסף, ויבא, Sm. LXX. Syr. Vg.
After מלאכתו insert בבית, Sm.
- 12 וינא omitted in Cdd. Tg. Jon. (Targ. 1.)
Ar. Saad.
- 13 After וינא insert וינא, Cdd. Sm. LXX.
- 15 וינא omitted in Cdd. 3. Vg. Tg. Jon.
- 18 After וינא insert וינא, Cdd. 3. LXX. Syr.
- 20 אסורי—אסורי, ק'.
- 22 ק' האסורים—האסורים.
- 23 וכל אשר הוא—ואשר הוא, Cdd. 3. Sm.
LXX. Syr. Vg.

CHAP. XL.

- 15 מלרע.
- 17 and 19 After השמים insert του ου-
ρανου, LXX.

CHAP. XLI.

- 3 ודקות—ורקות, Cdd. 3. Sm.
- 4 Same, Cdd. 5. Sm.
- 8 חלמיו—חלמן, Sm. Syr. Ar.
- 14 ויגלה—εξυρησαν, LXX. Vg.
- 16 Insert after אלהים, לא, Sm. LXX. Syr.
- 19 ודקות—ורקות, Cdd.
- 20 והבריאת—הבריאת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
(Tg. Onk.).

- 21 ומראהן—ומראהן, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.
 23 ואחריהם—ואשרפות, Cdd. Sm. -
 -אחריהן, Cdd. Sm.
 25 אניד—הניד, Sm.
 26 After the second שנים, add *ubertatis*, Vg. Ar.
 27 ושרפות—שרפות, Cdd.3. Sm. LXX. Vg.
 28 Before second אשר insert את, Cdd. Sm.
 34 וחמשון—וחמש, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 33 Insert כל before עבריו, Cdd. Syr.
 43 ויקרא—ויקרא, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. - ונתן—ונתן, Sm. LXX. Tg. Onk.
 Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque.
 45 ויצא יוסף על—על ארץ, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
 (Tg.) - Add at the end, על ויצא יוסף
 ארץ מצרים, Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.
 50 למד קמוצה.
 51 עמלי—כל עמלי, Cdd. 4. Sm.
 53 היו—היה, Cdd. Sm., all versions, verse 48.
 55 ואשר—אשר, Cdd. 5. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. - עשו—תעשו, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 56 על פני כל ארץ—על כל פני הארץ, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. omit כל Cdd. 2. Ar.
 57 Add at the end, מצרים, Cd. 1. Syr.

CHAP. XLII.

- 3 במצרים—במצרים, Cdd. mult. Vg.
 5 חוק—היה, Cdd. 4. Syr.
 6 והוא המשביר—הוא המשביר, Cdd. 3.
 Sm. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg. Onk. 1.) -
 Insert בר after המשביר, Cd. 1. Tg. Vg.
 10 omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Syr.
 16 Add at the end of verse, ויאמרו לא יוכל
 הנער לעזוב את אביו ועזב את אביו ומת
 Sm.
 21 בצרת—צרת, Cd. 1. Sm.
 25 ויעשו—ויעש, Cd. 1. Vg. Syr.
 32 והאחר—האחר, Cdd. 2. Sm. Syr. -
 -*uno patre*, Vg.
 33 Insert after קחו, *τον αγορασμον*, LXX.

- 34 ואת אחיכם—את אחיכם, Cdd. 4. LXX.
 Vg. Syr. Ar.

CHAP. XLIII.

- 3 After האיש insert ο κυριος της γης, LXX.
 8 טפנו—טפנו, Cdd. mult. LXX. Tg. Syr.,
 about 100 editions.
 13 ושובו—שובו, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
 15 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm.
 16 After בנימין insert τον αδελφον αυτου τον
 ομομητριον, LXX.
 21 בידנו—בידנו, Cdd. LXX.
 22 Id. Ar. Erp.
 23 אבתיכם—אביכם, Cdd. 2. Sm. LXX.
 26 א' דגושה לו - After second לו insert אפים,
 Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 After הי insert ברוך הוא ההוא ויאמר
 ק' וישתחוו - לאלהים, Sm. LXX. -
 וישתחו, V. D. H.

CHAP. XLIV.

- 4 ולא—לא, Cdd. 2. Vg. Syr. (Ar.).
 5 Prefix to the beginning of the verse, *να
 εκλεψατε μου το κονδυ το αργυρουν*; LXX. Syr.
 (not interrog.).
 10 קמץ בז'ק.
 16 ומה נדבר—מה נדבר, Cdd. 3. Sm. LXX.
 Vg. Syr. Ar.
 17 קמץ בז'ק.
 24 אבינו—אבי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. (Onk. 1).
 30 אתי—אתנו, Cd. 1. Sm. Copt.
 34 אתנו—אתי, Cdd. 2. LXX.

CHAP. XLV.

- 16 Insert כל before עבריו, Cdd. 2. Vg. Ar.
 18 Insert כל before טוב, Cd. 1. LXX. Vg.
 23 Insert ארץ before מצרים, Sm. Syr.
 25 ארצה—ארץ, Cdd. Sm.

- 28 **ויאמר ישראל**, omit **ישראל**, Cd. 1. Vg. Syr. Ar.

CHAP. XLVI.

- 6 **ואת כל רכושם-ואת רכושם**, Cdd. LXX. Vg. (Tg.)
- 9 **הצרון-והצרון**, Cdd. mult. Sm. LXX. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. Constant., Exo. vi. 14.
- 11 **וקהת-וקהת**, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Pers.
- 13 **וישוב-ויוב**, Sm. LXX.
- 16 **וישוני-שוני**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers.
- 20 Add at the end, *εγενοντο δε υιοι Μανασση, ους ετεκεν αυτω η παλλακη η Συρα, τον Μαχιρ· Μαχιρ δε εγεννησε τον Γαλααδ· υιοι δε Εφραιμ αδελφου Μανασση, Σουταλααμ, και Τααμ· υιοι δε Σουταλααμ, Εδωμ, LXX.*
- 22 **ילך-ילדה**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. (Tg.) - **ארבעה עשר** - δεκαοκτω, LXX.
- 27 **ילך-ילדו**, Cdd. Sm. - **שנים** - εννεα, LXX. - **שבועים** - εβδομηκονταπεντε, LXX., Acts vii. 14. The LXX. reckoned from 1 Ch. vii. 14, etc. Machir, son of Manasseh, and Gilead his grandson; Shuthelah and Tahath sons of Ephraim, and Edom his grandson.
- 28 **להרות-להרות**, Sm., **לקראת** or **לקרות**, LXX. - **ויבאו**, Sm. Syr. Vg.
- 34 **הע בצרי** - **כל רעי-כל רעה**, Cdd. Sm. Syr. Vg. Tg. Onk. Tg. Jon.

CHAP. XLVII.

- 2 After **לקח** insert **עמו**, Sm.
- 3 **אחי יוסף-אחיו**, Sm. LXX. Syr. Ar. - **רעי-רעה**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. (Maimou.).
- 3 **שני** (3) omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
- 14 **את כל הכסף-את הכסף**, LXX.
- 16 After **לכם** insert **לחם**, Sm. LXX. Vg.

- 17 **בכל מקניהם-בכל מקניהם**, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Tg.

- 21 **ועד-ועד**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1) - **העביר לעבדים-העביר לערים**, Sm. LXX. Vg.

- 28 **ויהיו ימי-ויהי ימי**, Cdd. Sm., all versions. **אין כאן פיסקא כלל כי אם ריוח - אות אחת**.

- 30 **כדברך-כדברך**, Cdd. Sm

CHAP. XLVIII.

- 1 At the end add, *ηλθε προς Ιακωβ, LXX.*
- 4 After **הואת** insert *σοι και, LXX. Vg.*
- 10 **ולא יוכל-לא יוכל**, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 12 **וישתחו-וישתחו**, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
- 13 **את שניהם** omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
- 15 **את יוסף** - *αυτους, LXX. Vg.*
- 16 **המלך-המלך**, Sm.
- 20 **מלא ו'**.
- 22 After **ואני** insert **הנה**, Cdd. 4. Syr. (Tg. 1).

CHAP. XLIX.

- 2 Insert **שמעו** before **אביכם**, LXX.
- 4 **פחות-פחות**, Sm. LXX. Syr. Vg. Jerom. **עלה** - **יצועו-יצועי**, Vg. Jerom. - **עלית** - LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. Saad.
- 5 **כלו-כלו**, Sm. LXX. Tg., Both Tg. Jerus.
- 6 **בקהלם-ובקהלם**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Jon. Tg. Jerus. - **שור**, Cdd. fere omnes, LXX. Tg. Jerus. **שור**, Cdd. 3. Aq. Symm. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Vg. Jerom. Ar. uterque, Pers.
- 8 **בראש עמוד סימן בי"ה שמי**.
- 10 **רנליו-רנליו**, Cdd. 2. Sm. - **שלה**, Sm. (text and vers.) LXX., *τα αποκειμενα αυτω οτ ω αποκειται. Aq. ω αποκειται οτ εως ελθη. Theod. τα αποκειμενα αυτω. Symm. ω αποκειται. Justin Martyr ω αποκειται and τα*

αποκειμενα αυτω. Epiphani. and Herodian
ap. Epiphani. τα αποκειμενα αυτω. Syr. מן
רדילה. Ephrem. הו רדילה. Onk. רדילה
היא. Tg. Jerus. רדילה היא. Talm. Bab.
שלה. Ar. Saad. ^س ^ل ^ذ ^ي ^ه ^و ^ل (cujus
ipse est). Vg. and Jerom. qui mittendus est.

Cdd. 40. i.e. 5 of the 12th century, 22 of the
13th, 9 of the 14th, 4 of the 15th. In two of
the 13th, is a marginal note, קי שלו. In one
of the 14th, the text has שלו. In three of
the 13th, has been altered, a *secunda*
manu, into שילה, while in one שילה has
been altered into שלה. In three of the 13th,
one of the 14th, and one of the 15th, שלה
has been changed into שילה. One old
edition has שלה. Rabbi Nathan in his
Concordance, and R. David in *Zenach Da-*
vid, adduce שלה. Jarchi adduces it, and
explains מי שמלוכה שלו. It is inter-
preted by the same words in B'reschith
Rabba, Tanchuma and the author of a MS.
Lex. belonging to De Rossi. The Midrash
Echa Rabbadi (Venet. 1545) has שלה for
the *c'hib*, and שילה for the *k'ri*. Mattanoth
Cheuna has the textual reading שלה, and
the marginal שלו, as Norzi testifies. -
שילה, Cdd. plerique, Ar. Erp. Græco-Venet,
Σιλω, Tg. Jon. doubtful, V. D. H. See
Geddes and Jahn. [ק' עירו]

11 עירה - בסותו - ק' סותו - סותה
13 על - עד, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vr. Ar. (Tg.)
Tg. Jon. Some MSS. remark in the margin
that עד is the reading preferred by the
Masoretes.

14 נרים - נרם. Sm.
21 אמרו - אמרו (perhaps) LXX., εν τω γεννη-
ματι.
22 בני צעירי - בנות צערה, Sm., υιος μου
νεωτατος, LXX. - אלי שוב - עלי שור, προς
με αναστρεψον, LXX.
23 ויריבהו - ורבו, Sm. *jurgati sunt*. Vg. Jerom.
ελοιδορον, LXX.
24 ותשב - ותשב, LXX. - ויבוצו - ויבוצו
or וירפו, LXX. Vg.
25 ואל שדי - ואת שדי, Cdd. Sm. Syr. Vg.
Ar. - קמץ בז"ק.
26 הרי - הורי, Sm. LXX. - ואמך, add
Cdd. Sm. LXX. Vg. comp. Hab. iii. 5.
27 קמץ בז"ק.
28 אשר - יעקב - ישראל, Cdd. 3. LXX. -
omitted in Cdd. Sm., all versions. (Tg.)
31 ושמה - שמה, Cdd. Sm. Syr. Ar. Pers.
(Tg.)
32 omitted in Vg.

CHAP. L.

5 כאשר השבעני, add את אבי, Sm. -
לפני מותו, add השביעני, Sm.
7 וזקני - וזקני, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.),
וכל זקני, Cd. 1. Vg.
8 וכל בית - ובית, Cdd. Sm. - ואחיו,
Cd. 1. LXX.
12 ויעשו לו בניו - ויעשו בניו לו, Cdd. 3. Sm.
LXX. Syr. Ar.
25 והעליתם - והעליתם, Cdd. Sm. - מזה,
add אתכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1), Exod. xiii. 19.
26 ויושם - ויושם, Cdd. Sm. Vg. Ar.

EXODUS.

CHAPTER I.

- 1 After יעקב, insert *τω πατρι αυτων*, LXX.
 5 שבעים—*πεντε και εβδομηκοντα*, LXX. Comp.
 Gen. xlv. 27; 1 Chron. vii. 14.
 10 תקראנו—תקראנה, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
 11 Add at the end, *και 'Ων*, LXX.
 16 והיתה—והיה, Sm. - והיה—והיה, Sm.
 19 היות—היות, Cdd. 4, היות, Cdd., היות, Cdd.
 22 After הילוד, insert לעברים, Sm. LXX.

CHAP. II.

- 13 After השני, insert וירא, Cd. 1. Syr. So the LXX. and Vg., but omitting והנה following.
 16 After בנות, insert *ποιμαινουσαι τα προβατα του πατρος αυτων Ισθρ.*
 22 ותקרא—ויקרא, Cdd. (Tg.) Masorettes. Add at the end of verse, *Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis*, Vg. (LXX.) Copt. Syr. Ar. Comp. Exod. xviii. 4.
 21 To למשה, add *γυναικα*, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 24 ואת יצחק—את יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.) Ar. uterque.

CHAP. III.

- 2 מלאך יהוה—*Dominus*, Vg.
 5 נעלך—נעליך, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Ar. uterque. - רגלך—רגליך, Sm. Ar. uterque.
 6 ואלהי יצחק—אלהי יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar.
 8 After והפרזי, insert והגרנשי, Sm. LXX.

- 10 Before מצרים, insert מארץ, Cdd. LXX. Ar.
 12 עמי—העם, Cd. 1. (LXX.) Vg.
 14 After משה, insert *λεγων*, i.e. לאמר, LXX.
 15 ואלהי—אלהי, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar. Pers.
 16 After וקני, insert בני, Sm. LXX. Syr. Ar.
 18 נקרא—נקרה, Cdd. Sm. ועתה omitted in Cd. 1. Sm. LXX. Vg.
 19 הלא—ולא, Sm. LXX. *εαν μη*, Vg. nisi. But comp. Psalm cxxxix. 16; Job xxii. 16.

CHAP. IV.

- 1 Add at the end, *τι ερω προς αυτους*; LXX.
 2 ק' מה זה—מזה.
 6 To ויוצאה, add מחיקו, Cdd. 6. Sm. LXX.
 17 After בידך, insert *την στραφεισαν εις οφει*, LXX.
 18 יתרו—יתר, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
 19 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm. Tal. Bab. Masorettes. במצרים, Cdd. 4.
 24 יהוה, *αγγελος κυριου*, LXX.; (*αγγελος*, Cdd. alii.).
 27 After האלהים, insert חורב, Syr.
 30 After הרברים, insert האלה, Cdd. LXX.
 31 וישמעו—וישמחו, LXX., *και εχαρη*.

CHAP. V.

- 2 Before ישראל, insert בני, Cd. 1. LXX. Ar.
 5 מעם—עם, Sm.
 8 ונזבהה—נזבהה, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterque. Pers. - After עליהם, insert *καθ' εκαστην ημεραν*, LXX.
 9 וישעו—וישעו, Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
 10 וירברו—ויאמרו, Sm.
 13 אציום בעם—אציום, Sm. At the end of

- verse, add נתן לכם, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 17 וּנֹזְבַחָהּ—וּנֹזְבַחָהּ, Cdd. Sm. LXX. (Alex.) Vg. Ar. uterq. Pers.
 18 וְעִבְדוּ—וְעִבְדוּ, Sm. Syr. Vg.
 22 וּלְמָה—לְמָה זֶה שְׁלַחְתָּנִי, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.

CHAP. VI.

- 6 To יהוה, add o θεος, Syr. (some Cdd. of LXX.).
 9 Add at the end, וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה חֲדָל נָא, וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה חֲדָל נָא מִצֵּרִים כִּי טוֹב לָנוּ עֲבַד אֶת מִצְרַיִם מִמֹּתָנוּ בַּמִּדְבָּר, Sm. comp. Exod. xiv. 12.
 15 וַצַּהַר—וַצַּהַר, Cd. 1. Sm. LXX. Vg.
 20 מִשֶּׁה וְאֵת מִצְרַיִם אֲחֻותָם—מִשֶּׁה וְאֵת מִצְרַיִם וְאֵת מִצְרַיִם, Sm. (LXX.), διο (LXX. Vat.).
 23 וְאֵת אֲלֵעֹזֶר—וְאֵת אֲלֵעֹזֶר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers. (Tg.).
 27 Insert מֵאַרְיָן, before מִצְרַיִם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque.

CHAP. VII.

- 5 Insert כָּל, before מִצְרַיִם, Sm. LXX. - After אֵת, insert עַמִּי, Sm.
 7 This verse is supposed by many to have proceeded from a different hand.
 9 Before מוֹפֶת, insert אוֹת אוֹ, Sm. - After פְּרַעֲהַ, insert και εναντιον των θεραποντων αυτου, LXX.
 11 בַּלְטִיָּהֶם—בַּלְטִיָּהֶם, Cdd. 3.
 18 Add at the end of verse, וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֵל פְּרַעֲהַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁלַחְנוּ שְׁלַחְתָּנִי, Sm. 16-18, except that for שְׁלַחְתָּנִי is יָרִיחוּם, Sm.
 19 After אַהֲרֹן, insert אַחִיךָ, τω αδελφω σου, LXX. - וְעַל יָרִיחוּם—עַל יָרִיחוּם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterq. (Tg.).
 22 בַּלְטִיָּהֶם—בַּלְטִיָּהֶם, Cdd. Sm.

- 29 After וּבִכְהָ, insert כָּל, i.e. וְכָל עַמְּךָ, Syr. Ar. At the end of verse is added, וַיִּבֶא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פְּרַעֲהַ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר, etc., and all in verses 26-29, Sm. Verses 26-29 are referred to chap. viii., in Cdd. and some versions, including Vg.

CHAP. VIII.

- 1 וְעַל—עַל הַיָּאִירִים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). At the end of the verse the Sm. adds, וַיֹּאמַר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן נָטָה, etc., and the rest which we read just before in the verse.
 3 בַּלְטִיָּהֶם—בַּלְטִיָּהֶם, Cdd. 5. Sm.
 6 כְּדַבְּרֶךָ—כְּדַבְּרֶךָ, Cdd. Sm.
 9 וּמִן—מִן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.), Parchon and Kimchi.
 13 וַיַּעַשׂ—וַיַּעַשׂוּ, Cdd. 2. Syr.
 14 בַּלְטִיָּהֶם—בַּלְטִיָּהֶם, Cdd. 4. Sm.
 19 At the end, the Sm. adds, וַיִּבֶא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֵל פְּרַעֲהַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה, etc., from verse 16 to the end of verse 19.
 20 וּבַיּוֹם—וּבַיּוֹם, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Masoret. - וּתְשַׁחֲתֶנּוּ—וּתְשַׁחֲתֶנּוּ, Sm. Syr. Vg.
 25 וּמַעֲבָדֶיךָ—וּמַעֲבָדֶיךָ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 27 וּמַעֲבָדֶיךָ—וּמַעֲבָדֶיךָ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. IX.

- 1 וְדַבַּרְתָּ—וְדַבַּרְתָּ, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. chap. vii. 26.
 3 וּבַחֲמִירִים—וּבַחֲמִירִים, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. uterque. - הִיָּה—הִיָּה, Sm. Cd. 1.
 4 Insert בְּנֵי before יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. LXX. Ar.
 5 At the end, the Sm. adds again, as at verse 19 of chap. viii., and continuing from verse 1 to 5.
 7 Same as in 4, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.

- 11 After **ובכל**, insert **ארץ**, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. - **בחרטמים—בחרטום**, Sm. Cdd.
 19 At the end of this verse, the Sm. adds that **Moses and Aaron went to Pharaoh and spake the things contained in verses 13-18.**
 22 **מצרים**, at the end, omitted in LXX.
 23 **את-מטהו**—*την χεира*, LXX.
 24 **במצרים—בכל ארץ מצרים**, Cdd. 2. Sm. LXX. **בארץ מצרים**, Cd. 1. Ar.
 28 To **וברך**, add *και πνρ*, LXX.

CHAP. X.

- 1 After **משה**, insert **לאמר**, LXX. *λεγων*.
 2 At the end of this verse the Sm. adds, **ואמרת אל פרעה כה אמר אלהי העברים**, etc., what is in verses 3-6, and is then repeated again by it.
 4 After **הברד**, insert **ואכל את כל עשב העץ**, Sm.
 9 **ובוקנינו**, Cdd. plurimi. Sm., all versions. *Lonzanus in Or Tora*. **ובוקננו**, V. D. H.
 11 **לכן—לאיכן**, Sm.
 12 **כל פרי העץ אשר—כל-אשר**, Sm.—**ואת-כל-אשר**, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). The Vg. and Ar. uterq. omit **כל**, and render *omnem herbam quam reliquit grando*.
 24 After **משה**, insert **ואל אהרן**, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. (Tg.). - After **יהוה**, insert **אלהים**, Cd. 1. LXX. Syr.

CHAP. XI.

- 1 **ואחרי—אחרי**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 2 At the end, add **וישלמות**, Cd. 1. Sm. LXX., comp. xii. 35. The Sm. here introduces God as speaking what is contained in verses 3-7 following; and again repeats the same as they stand in the Hebrew text.
 3 **בעיני מצרים—בארץ מצרים**, Cdd. LXX.
 9 After **רבנות**, insert *τα σημεια και*, LXX.

- 10 Insert before **המפתים**, *τα σημεια και*, LXX. - **מארצו**—*εκ γης Αιγυπτου*, LXX

CHAP. XII.

- 3 **בני ישראל—ישראל**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
 6 **ישראל—בני ישראל**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 After **בקר**, insert *και οστων ου συντριψετε αν' αυτου*, LXX.
 11 **ומקליכם—ומקלכם**, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.). - **בידיכם—בידיכם**, Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
 16 **ביום—וביום**, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
 17 **המצוה—המצות**, Sm. LXX.
 25 Add at the end, **בחדש הזה**, Sm.
 28 **ואת אהרן—ואהרן**, Cdd. Sm.
 31 Insert **פרעה** after **ויקרא**, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. - **צ' דגושה**.
 23 **ומקנה—מקנה**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg. Onk.).
 40 After **ישראל**, the Sm. inserts **ואבותם**, and instead of **במצרים** has **בארץ כנען ובארץ מצרים**, LXX., Gal. iii. 17. Comp. Joseph. Antiqq. ii. 9, 1, with De Bello Jud. v. 9, 4. In the former, he agrees with the LXX.; in the latter, with Heb. The Hebrew is correct. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 86.
 41 **ויהי מקץ שנה (2)**, omitted in Cdd. 10. Ar.
 47 After **ערת**, insert **בני**, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 48 **אתכם—אתך**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 50 Insert **כל** before **בני**, Cdd. LXX. Ar.

CHAP. XIII.

- 3 **זכרו—זכור**, Sm. Syr.
 5 **יהוה אלהיך—יהוה**, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. - After **והאמרי**, insert **הפרוי והגרנשי**, Sm. LXX

- 6 ששבת—שבעת, Sm. LXX.
 9 ירך—ידך, Cd. 1. Sm.
 11 יהוה אלהיך—יהוה, Cdd. 2. Sm. LXX. —
 יביאך—יבאך, Sm. Cdd.
 18 מוצרים—מארץ מצרים, Cdd.
 19 Before את בני, insert יוסף, Sm.

CHAP. XIV.

- 3 After פרעה, insert לעמו, τῷ λαῷ αὐτοῦ, and
 omit ל prefixed to בני, LXX.
 5 את ישראל — זאת
 — בני ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar
 6 Insert כל before עמו, LXX. Vg.
 8 After מצרים, insert καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
 LXX.
 12 After חדל, insert נא, Sm.
 13 כאשר—אשר ראיתם, Cdd. Sm. LXX. Tg.
 Syr. Ar. Masoretēs.
 14 At the end, the Syr. adds, “*And Moses cried
 to the Lord.*”
 17 Before מצרים, insert וכל פרעה, Cd. 1.
 LXX.
 20 הענן החושך—הענן והחושך, Sm. Aq. Sym.
 25 ויאמר—ויסר, Sm. LXX. Syr. — וינהגו—
 ויאמר, LXX. Syr. Tg. Vg. — וינהגו—
 ויאמר, Cd. 1. Sm. Masoretēs.
 28 ולא—לא — בראש עמוד סי' ביה שמיו, Cdd.
 LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XV.

- 1 שירי—אשירה, Sm. נשיר, all versions.
 2 זמרת—זמרת, Cdd. 3. (Sm.) Vg. Tg.
 Ar. uterque. יה זמרת, Tg. Jon. Pers. Gr.
 Ven. זמרת יה (Sm.). זמרת יה, Cdd.
 mult.
 5 יכסמו—יכסמו, Sm.
 8 כמו נד, omitted in Vg.
 11 באלים—באלם, Cdd. Sm.
 17 יהוה—ארני, Cdd. mult. Sm.

- 22 וילכו—ויצאהו—ויצאו, Sm. LXX. — After וילכו,
 insert דרך, Sm.
 25 After ויצעק, insert משה, Cd. 1. Sm. LXX.
 Syr.

CHAP. XVI.

- 2 ק' וילונו—וילינו.
 7 ק' תלנו—תלונו.
 13 ק' השליו—השלו.
 20 פתח באתנח.
 23 After אלהם, insert משה, Cdd. 2. LXX.
 Syr. — After הוא, insert הרבר, Cdd. 2.
 LXX.
 31 בני—בית, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 33 Before אחת, insert χρυσου, LXX.
 36 Before האפה—האפה, Sm. This verse is thought
 by many to have been inserted by another
 hand.

CHAP. XVII.

- 2 תנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
 חנו, V. D. H. — ומה—מה, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Gr. Ven.
 3 זה, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Syr. Ar.
 10 ואהרן—אהרן, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Ar. uterq. Tg. Jon. (Tg.).
 11 ירין—ירין, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 12 ויהיו—יהיו, Cd. 1. Sm. LXX. — ירין—
 יהיו, Cd. 1. Vg.
 13 After עמו, insert ויכם, Sm
 16 כסה—כסה, Cd. 1. נס—כס, Cdd. The
 Masorah has both readings. εν χειρι κρυφατα,
 LXX., i.e. על יד כסה; כסא, Sm. quia
 manus solii Dei, Vg. The word throne is also
 in the Ar. Tg. Pers. versions.

CHAP. XVIII.

- 1 את בני ישראל—את ישראל, Syr. Ar.
 4 מחרב, εκ χειρος, LXX.
 6 הנה—ארני, (Sm.) LXX. Syr.

- 7 ויבאו—וישתחו למשה—וישתחו Sm. - ויבאו—ויבאו Sm. *εισηγαγεν αυτους*, LXX. *Cumque intrasset*, Vg.
- 8 Add at the end, *εκ χειρος Φαραω και εκ χειρος των Αιγυπτιων*, LXX.
- 9 Add at the end, *και εκ χειρος Φαραω*, LXX. Syr.
- 13 ער הערב—*πας ο λαος*, LXX. - ער הערב—וער הערב Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 14 וער הערב—וער הערב Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 20 אשר ילכו—ילכו—התורה Sm. LXX.
- 21 ושׂרי(2)—שׂרי(3) Ar. - ושׂרי(3) Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar Pers.
- 25 The Sm. begins this verse with all that is in Deut. i. 9-18, except that *Moses* is introduced at the commencement as speaking, and בעת ההיא, is omitted.
- 26 Before את דבר, insert כל, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 ויחנו במדבר, omitted in LXX.
- 4 במצרים—למצרים—ואביא—ואבא Cdd. Sm.
- 8 After נעשה, insert *και ακουσομεθα*, LXX.
- 12 The Sm. has, והגבלת את ההר סביב ואל, etc. העם תאמר השמרו
- 13 After היבל, insert *και η νεφέλη απεληθη απο του ορους*, LXX.
- 18 העם—ההר Cdd. LXX. Ar.
- 25 וירד משה מן ההר—וירד משה Sm. Tg. Jon. Tg. Jerus.

CHAP. XX.

- 5 ועל שלשים—על שלשים Cdd. (Sm.) Ar. Deut. v. 9.
- 10 עבדך—וביום—ויום—ועבדך Cdd. mult. Syr. Ar. (Tg.) Tg. Jon., Deut. v. 14. - תעשה בו—תעשה Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

- 12 אמך, insert *να ευ σοι γενηται και*, LXX. - To הארמה, add טובה, LXX.
- 17 ולא תחמד—לא תחמד Cdd. Sm. Vg. (Tg.), Deut. v. 21. - ועברו—ועברו Cdd. 4. Sm. LXX., Deut. v. 18. - At the end of this verse, the Sm. adds, כִּי וְהָיָה כִּי יִבְיֶאֱךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אַתָּה בָּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְהִקְמַת לָךְ, and all that is in Deut. xxvii. 2, 3, to the end of the word הַזֹּאת, and again, verse 4, unto בָּהֶר נְרִיזִים, the latter standing for עֵיבָל, after which we read, verses 5-17, to all which is added, הַהָר הַהוּא בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, אַחֲרָיִךְ דֶּרֶךְ מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאַרְץ הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵרְבָה מִוֶּלְ הַגְּלִגְלִל אֲצֵל אֱלֹון מִוְרָא מִוֶּל שֶׁכֶם.
- 18 וירא כל—וירא Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. - הַלְפִידִים - הַלְפִידִים Sm. שְׁמֹעֵ-רָאִים - Cdd. plurimi. Sm.
- 19 The Sm. omits וּנְשַׁמְעָה עִמָּנוּ, and inserts all in Deut. v. 21, beginning with הֵן, as far as verse 24.
- 22 After תאמר, insert *τω οικω Ιακωβ και αναγγελεις*, LXX.
- 24 ואת צאנך—את צאנך Cdd. LXX. Syr. - בקריך—בקריך Cdd. LXX. Vg. Syr.

CHAP. XXI.

- 2 יעבדך—יעבדך Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 4 ואם—ואם Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar. לו—לו, K'ri, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. But C'thib, Cdd. cæter. (LXX.) Copt. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. Erp. (Tg.).
- 15 ואם—ואם Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 15 מכה—ומכה (Sm.) LXX. Vg. Pers.
- 16 and 17 are inverted by Cd. 1. LXX. Ar.
- 18 באבן או באנרף, omitted in Sm.
- 20 בישבט, omitted in Cd. 1. Sm. - For נקם נקם, the Sm. has יומת.
- 21 יומת—יומת Sm.

- 28 For שור, here and in what follows, the Sm. has בהמה, and the verbs in femin.
 30 ואם—אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
 31 אם בן—או בן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 32 ואם—אם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
 37 וכי—כי, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

- 4 שלם אהר, insert ק' בעירו—בעירה ישלם משרה כתבואתה ועם כל שדה יעבר, Sm. LXX. - וכי—כי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar.
 7 ואם—אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 8 ועל שלמה—ועל שלמה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. R. Parchon. - על כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 9 או כל בהמה—וכל הבהמה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
 12 יביא—יביאהו, Sm. Tg. Pers. - עך—עד, αξει αυτον επι την θηραν, LXX. Deferet ad eum quod occisum est, Vg. - ולא—לא, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar., verse 10.
 19 Instead of the last four words of the verse, the Sm. reads אחרים יחרם.
 26 ק' כסותו—כסותה, Cdd. Sm. versions. - קמץ בז"ק.
 29 וביום—ביום, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. uterque Pers. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 30 השליך—לבלב, Sm.

CHAP. XXIII.

- 4 After חמרו, the Sm. inserts בהמתו.
 7 תצדיק—אצדיק, Sm. δικαιοσεις, LXX.
 8 עיני פקחים—פקחים, Cdd. Sm. LXX. Tg. Jon. (Tg.). - עיני חכמים, Cdd. 3. Syr. Kimchi.—Instead of פקחים, have חכמים without עיני, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.).
 11 ולויתך—לויתך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.). - לויתך, Cdd. (Sm.) with Vau prefixed, Syr.

- 12 After ינוח, the Sm. has ועבדך ואמתך כמוך וכל בהמתך והגנר.
 13 וככל—ובכל, Cd. 1. Sm.—ובכל, Cd. 1. (Tg.). - ולא—לא ישמע, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Masoretes.
 17 יהוה אלהיך, LXX. הארן—הארן, Sm. - הארן—הארן, LXX. Syr. Vg.
 18 At the beginning of the verse, the LXX. place σταν γαρ εκβαλω τα εθνη απο προσωπου σου, και εμπλατνω τα ορια σου.
 19 At the end of verse, the Sm. inserts כי עשה זאת כובח שבה ועברה היא לאלהי יעקב.
 22 After אדבר, the LXX. insert xix. 5, 6, και φυλαξητε την διαθηκην μου κ.τ.λ.
 23 After והחתי, insert והגרנשי, Cd. 1. Sm. LXX. - והחוי—החוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.).
 28 ואת—את הבנעני, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) The Sm. inserts before the last word of verse, והאמרי והגרנזי והיבוסים והפרזי. The LXX. have τους Αμορραιους και τους Ευαιους και τους Χαναανιους και τους Χετταιους, instead of the Hebrew.
 31 Insert כל before ישבי, Cdd. Tg. Jon. (Tg.). - וגרשתמו—וגרשתמו, (Sm.) LXX. Vg. Ar.

CHAP. XXIV.

- 1 To אביהוא, the Sm. adds ואיתמר.
 3 Insert before נעשה, "we will hear," Syr.
 7 לפני—באוני, Cd. 1. Syr. Tg.
 9 Same as verse 1.
 12 האבנים—האבן, Cd. 1. Sm.
 13 After משה, insert ויהושע, Cd. 1. LXX.

CHAP. XXV.

- 8 בתוככם—בתוכם, Sm. LXX.
 9 To אותך, add בהר, Cd. 1. Sm. LXX.

19 תעשה-תעשו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.)

21 The last three words omitted in Sm.

22 כל-את כל, ואת כל-את כל, Cdd. LXX. (Tg.).

29 בהם-בהן, Cdd. Sm.

31 תעשה-תיעשה, Cdd. quamplurimi, Sm.

LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

35 Insert כן before לששת, Cdd. LXX. Syr. Ar.

39 תעשה-יעשה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar.

(Tg.).

40 כתבניתם-בתבניתם, Cdd. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

10 After ללאות, insert תעשה, Sm. LXX.

16 קרשים-קרש, Cdd. Sm., all versions, Exod. xxxvi. 23-25.

19 הקרשים-הקרש, Cdd. 2. Sm., all versions.

20 קרשים-קרש, Cd. 1. Sm., all versions.

24 והיו-ויהיו, Cdd. Sm.

31 תעשה-יעשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

(Tg.). A conjecture of the Masoretes, עֵשָׂה, Cdd. 2.

33 הקרשים-הקרסים, Cdd. 2. Syr.

35 At the end of this verse, the Sm. adds chap. xxx. 1-10.

CHAP. XXVII.

7 והכאת-והובא, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque. Exod. xxv. 28.

11 ועמדו-ועמדו, קי, Cdd. Sm. versions.

12, 14, 15, 16 add נחשת, Sm.

18 חמשים באמה-חמשים בחמשים, Sm. LXX. omit Vg.

19 ועשית את כל-לכל, Sm. To the end of verse, add ועשית בגדי תכלת וארגמן וקדש בקדש ותולעת שני לשרת בהם, Sm. (LXX.)

21 לדרתיכם-לדרתם, Sm. LXX.

CHAP. XXVIII.

1 לכהן-לכהנו, Sm. LXX. Onk. Syr. Vg.

2 כל חכם-כל חכמי, Cd. 1. Sm. Ar.

6 ותולעת-תולעת, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. uterque, Theod. Tg. Jon.

10 משמותם-משמתם, Sm. Cdd. (Tg.).

11 The last five words omitted in LXX.

17 Omit אבן after טורים, Cd. 1. Sm. LXX.

22 שרשרות-שרשת, Cdd. Sm.

23-28 Omitted in LXX. (Cdd. Vat. Alex. Aldine edition), but in ed. Complut. and some Cdd. they appear with many varieties. In the Hexapla they have an asterisk.

23 שתי and שני, משבצות זהב-זהב, Sm. omitted in Sm.; the last also in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

24 אל שני קצות-אלקצות, Cd. 1. Syr. Ar.

28 קי מטבעתיו-מטבעתו.

26, 27, 28, 31 האפר.

30 To this verse, the Sm. prefixes ועשית את הארים ואת התמים.

33 After שני, the Sm. inserts ושש משור. So too LXX.

42 קמץ בזיק

CHAP. XXIX.

1 Omit פר, Cdd. 3. Vg. Ar.

2 Omit משחים בשמן, Sm. Cd. 1. of LXX.

5 After הכנת, insert אתו אבנט והגרת אתו והלבשת אתו, Sm. - את-ואת, Sm. Before האפור, insert את אליו ותתה אליו את האפור, Sm.

10 After לפני, the Sm. inserts יהוה פתח יהוה from verse 11.

13 על, omitted in Sm. LXX. Syr. Vg.

21 This verse comes after verse 28 in the Sm.; and the anointing oil is put before the blood in that copy. Instead also of וקדש הוא, it has וקדשתו.

38 עלה תמיד-תמיד, עולת, Cd. 1. Sm. LXX.

- 42 לך שם—לכם שמה, Cd. 1. Sm. LXX. Ar.
 43 ונדרשתי—ונקדש—ונקדשתי, Sm. -
 ונקדשו, (Sm.).
 46 אלהיכם—אלהיהם (2), Cdd. Ar.

CHAP. XXX.

- 1-10 Are here omitted in Sm., having been
 already given at xxvi. 35.
 4 והיו—והיה, Cdd. Sm. all versions.
 6 לפני הכפרת אשר על העדת, omitted in
 Cdd. Sm. LXX. Ar. uterque. - על העדת—
 לפני הכפרת, Cdd. (Tg.). - על ארון העדת
 לפני הכפרת—, Cdd. mult. (Tg.).
 16 נפשתיים—נפשתיכם, Syr. Vg. Ar.
 27 Before כליה, insert כל, Cdd. Sm. LXX.
 32 יוסף—יוסף, Cdd. יוסף, Sm.

CHAP. XXXI.

- 3 בתבונה—ובתבונה, Cdd. (Tg.).
 4 The LXX. add to the verse, *και της νακιθου
 και της πορφυραν και το κοκκινον το υψιστον.*
 6 Omit לב, Cdd. 2. Vg. Ar.
 8 ואת כל כליו—ואת כליו, Cdd. plurimi, Sm.
 LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.) xxx. 27.
 10 השרת—השרר, (Sm.). But Cdd. 5. and Tg.
 in 4 Cdd. add לשרת בקדש, from Exod.
 xxv. 19.
 14 מחללה—מחלליה, Cdd. 3. - קמין בז"ק -
 מעמיה—מקרב עמיה, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXXII.

- 2 בניכם, omitted in Cd. 1. LXX.
 5 וירא, the Syr. has *was afraid*, from ירא.
 7 Before לך, insert לאמר, Sm. LXX. Vg.
 8 צניתם—צניתם, Cd. 1. Sm. version, LXX.
 Vg.—צויתם, Cdd. and 1 ed.
 9 Omitted in LXX.
 10 At the end, the Sm. adds ובאהרן התאנף
 יהוה מאד להשמידו ויתפלל משה בער
 אהרן.

- 11 ובורוע נטויה—וביד חזקה, Sm. LXX. Syr.
 17 ברעו—ברעה, ק'.
 19 קי מידיו—מידו, Cdd. plurimi, Sm. LXX.
 Ar. Tg. Tal.
 22 Insert אל משה after אהרן, Cd. 1. LXX.
 29 ידיכם—ידיכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1).
 31 הנה—אנא, Sm.
 32 After הטאתם, insert שא, Sm. LXX. - נא,
 omitted in Sm. LXX. Syr. Ar. Vg.
 34 Insert מקום after אל, Cd. 1. LXX. Tg. Ar.
 uterque.

CHAP. XXXIII.

- 1 After משה, insert לאמר, Cd. 1. Sm. Vg. Ar.
 2 והאמרי—האמרי, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
 uterque (Tg.) Pers. - והחוי—החוי, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
 7 האהלו—האהל, LXX. Syr.
 13 כי עמך הגוי הזה—*οτι λαος σου το εθνος το
 μεγα τουτο*, LXX. Syr.
 16 Omit פני, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XXXIV.

- 4 Insert משה after ויפסל, Sm. Ar.
 7 ועל—(2) על, Cdd. Sm. Ar.
 9 לעונינו—לעוננו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. uterque, Pers. - ולחטאתנו
 ולחטאתינו, Cdd. mult. (Sm.) LXX. Syr.
 Vg. Ar. Erp. Pers. Gr. Ven.
 13 אשריהם—אשריו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 14 To יהוה, add אלהיך, Cd. 1. LXX.
 18 כאשר—אשר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Onk. Tg. Jon. Ar.
 19 קמין בז"ק.
 20 וכל—כל בכור, Cdd. multi, Sm. Ar. Tg.
 Jon. (Tg. Onk.) Masorettes, Exod. xiii. 13.
 23 הארי—הארן, Sm. as Exod. xxiii. 17.

28 After שם, insert משה, LXX. - לפני-עם, Sm. LXX.

32 After נגשו, insert אליו, Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

6 תכלת-ותכלת, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Pers.

8-19 are different in many respects in LXX. from Heb. [ed. Complut.

8 and 13-18 are omitted by the LXX., except in

11 קי, בריחיו-בריחו, Cdd. Sm. versions.

11, 12, 16, 17, 19 ואת-את, Cdd. Sm. versions.

22 After וטבעת, insert עניל, Cd. 1. Sm. (Tg. 1)

ועניל, Cdd. 2. LXX.

25 ואת-אתהתכלת, Cdd. mult. Sm. LXX.

Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

35 בכל-כל (1), Cdd. mult. (Sm.) (Tg.). -

ובתולעת-בתולעת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. uterque, Symm. Theod. (Tg. Jon.) (Tg. Onk.).

CHAP. XXXVI.

8 From this till the end of chap. xxxix. is in a different order in LXX.; but ed. Complut. agrees with Heb.

17 היריעה האחת-היריעה, Cd. 1. Sm. Vg., xxvi. 10.

29 הוי-יהיו, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. Tg.

32 insert זלע between the לקרשי המשכן two, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.), xxvi. 27.

35 אתם-אתה, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXXVII.

5 After הארן (2), insert במ, Cd. 1. Sm. Ar.

8 קי, קצותיו-קצוותו, Cdd. Sm., xxv. 19.

21 היצאים מן המנורה-היצאים ממנה, Cdd. ממנורה, Cdd. 2. Both Syr. De vecte uno, Vg.

24 בפר, Cdd. mult. בפר, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

1 רבוע, omitted in Cdd. 4. Sm.

3 ואת-אתהמזולנת, Cdd. plurim. Sm. Syr. Tg. Ar.

12 באמה-אמה, Cdd. Sm., all versions. See verse 13.

25 בשקל הקדש, omitted in Sm.

29 שבעים, although the LXX. have in the usual Vat. text *ἰβδομηκοντα*, yet 27 Cdd. in Holmes have *τριακοσια ἰβδομηκοντα*. So, too, Georg. version. Three have *τριακοσια*.

CHAP. XXXIX.

2 ויעשו-ויעש, Cd. 1. Sm. Syr.

4 קי, קצותיו-קצוותו, Cdd. Sm. versions, xxxviii. 7.

8 Same as verse 2. Cdd. Sm. Syr. (Tg.).

18 This and the following verses are condensed in Vg.

21 קי, מטבעתיו-מטבעתו, Cdd. mult.

21 The Sm. adds at the end of verse, that the Urim and Thummim was made as the Lord had commanded to Moses, as in Exod. xxviii. 30. An *interpolation*, not a "proper addition," as Dimock asserts.

24 ושש משור-משור, Cdd. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 בתוך הרמנים, omitted in Sm. LXX. Syr. Ar.

26 To פעמן, the Sm. and LXX. add זהב.

32 באשר-ככל אשר, Cd. 1. Sm. LXX. - כן עשו, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg.).

33 קי, בריחיו-בריחו, Cdd. Sm.

35 ואת-את, Cdd. (Sm.) Ar. (Tg.).

36 ואת-את (1), ואת-את (2), Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.).

37 ואת-את (1), ואת-את (2), Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).

39 ואת-את (1), ואת-את (2), Cdd. Syr. Ar. (Tg.). - את (2)

- ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque (Tg.). -
 את(3)—ואת, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 40 את(2)—ואת, {Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. Tg.
 Jon. (Tg.). - את(3)—ואת, Cdd. Syr. Vg.
 Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).
 41 את(1)—ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque
 (Tg.).

CHAP. XL.

- 3 הכפרת—הפרכת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
 (Tg.).

- 6 משכן, omitted in Cdd. (Tg.) the other ver-
 sions.
 17 After השנית, the Sm. and LXX. add
 לצאתם ממצרים.
 27 After סמים, insert יהוה לפני, Sm.
 29 פתח אהל—פתח משכן אהל, Cdd. Ar.
 (Tg.).
 33 Insert כל before המלאכה, Cdd. Sm. LXX.
 Vg. Ar.
 37 לא—ולא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 38 יהוה, omitted in Cd. 1. LXX. - בית, omitted
 in Cdd. 2. Ar.

LEVITICUS.

CHAPTER I.

- 2 מן—ומן, Cd. 1. (Sm.)
 7 הכהנים—הכהן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg.) Tal. Bab.
 9 עלה הוא—עלה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
 Tg. Jon.
 10 Add at the end of verse, אל פתח אהל
 מועד יקריב אתו, Sm., και επιθησει τη χειρα
 επι κεφαλην αυτου, LXX.
 17 ולא—לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
 (Tg.).

CHAP. II.

- 1 Add at the end of verse, מנחה היא, Sm.
 LXX.
 4 After מנחה, insert ליהוה, Cdd. 2. (LXX.).
 11 לא תקטירו—לא תקריבו, Cdd. 2. Sm. LXX.
 Ar.

- 13 מנחתך—מנחתך, Cdd. 3. Sm. LXX. -
 פְּרִית—פְּרִית, V. D. II.

CHAP. III.

- 5 After אהרן, add הכהנים, Cd. 1. LXX. Syr.
 - After האיש, insert המזבח, Sm. LXX.
 8 Same as verse 5, Cd. 1. LXX.
 9 את—ואת החלב, Cdd. Sm. (Tg. 1)
 11 To אשה, add ריח ניחה, Cd. 1. LXX. לריח
 ניחה, Cd. 1.
 13 After אתו, insert יהוה לפני, LXX.
 16 After אשה, insert ליהוה, Cdd. 3. Sm. LXX.

CHAP. IV.

- 2 לאמר, omitted in Cdd. 2. Vg. - מאחת—
 אחת, Cdd. all versions.
 5 After המשיח, insert את ירו, Sm.

- Sm. LXX. - Before אהל, insert פתח, Cdd.
- 2 Syr. (Tg.) verses 14, 16.
- 6 To באצבעו, add פעמים, Sm.
- 7 הפר, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Ar.
- 8 את הקרב—(1) על הקרב, Cdd. Sm. (Tg.), iii. 14.
- 13 Insert בני, before ישראל, Cdd. 4. Ar. Copt. (Tg.).
- 14 Before אהל, insert פתח, Cd. 1. LXX. Vg.
- 16 Id., Cdd. 2. Syr. (Tg.).
- 17 פרכת הקדש—הפרכת, Cd. 1. Sm. LXX.
- 18 To קטרת הסמים without ה, add המזבח, Sm. LXX.
- 22 אלהיו omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.
- 25 דמו—דמו, כל, Cdd. 4. LXX.
- 27 מכל מצות—מצות, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
- 29 במקום אשר ישחט את—במקום העלה, את, העלה, Cd. 1. Sm. Tal. Bab., without את, Cdd. 2. (Tg. 1), and תשחט, Cd. 1. Syr., vi. 18.
- 30 מזבח—המזבח, כל, omitted in Cdd. 2. Sm. - המזבח, העלה, Cdd. 2. Sm. Syr.
- 34 Same as verse 30, Sm. LXX.

CHAP. V.

- 2 בי—אשר, Cdd. Sm.
- 4 אשר—כי, Cdd. 2. Vg.
- 6 על הטאתו אשר הטא ונסלח—מחטאתו לו, Sm. LXX.
- 8 After והקריב, add הכהן, Cd. 1. LXX. In some Cdd., of the latter an obelus is prefixed.
- 17 For כי, substitute אחת, Cd. 1. Sm. all versions (except Tg.). - To תחטא, add בשגגה, Cdd. 2. Vg.
- 18 קמין בתביר. - לא, Cdd. 2.
- 20 Many editions, and the Vulgate, begin here chapter VI.
- 23 קמין ברביע. - קמין בז"ק.
- 24 וחמישתו—וחמישתיו, or וחמישתו, Cdd. all versions, Masorah וחמישתו, Cdd. mult. Sm.
- 25 כעכרך—בעכרך, Cdd. Vg. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- כי זעירא.
- 3 יהיו—ילבש, Cdd., xvi. 4.
- 8 המזבחה—המזבח, Cdd. Sm. - ריח, אשה, Cd. 1. Sm. LXX.
- 10 After מאשי, insert יהוה, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.
- 13 בין הערבים—בערב, Sm.
- 19 תאכל, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. VII.

- 1-10 In the LXX. these ten verses belong to the sixth chapter, except in ed. Complut.
- 3 ירים—יקריב, Cdd. Ar. (Tg. 1). At the end of verse, add את כל החלב אשר על הקרב, Sm. LXX.
- 6 יאכל, omitted in Cd. 1. Vg.
- 11 יקריבו—יקריב, Cdd. 2. Sm. Vg. Rabboth.
- 21 ונפש אשר—ונפש כי, שרץ—שקץ, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.
- 25 יקריבו—יקריב, Cdd. Sm. (Tg.). - אשה—קרבן, Cdd. Tg. Both Cdd. 2.
- 29 שלמים—שלמיו, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. The LXX. and Ar. employ a sing. noun.
- 30 ואת—(3) את, Cdd. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Tg. Jerus.
- 32 ליהוה—לכהן, Cd. 1. Syr. Both Cdd. 2.
- 37 ולמנחה—למנחה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
- 38 נ"א ב' בקמין.

CHAP. VIII.

- 4 כל העדה—העדה, Cd. 1. Vg. Syr. Copt.
- 10 אתו—אתם, Cdd. LXX.
- 21 הוא—(2) omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 28 Id., Cdd. Sm. Syr. Vg. - Insert אתם after ויקטר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 30 ועל—על בנדיו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Ar. uterque (Tg.). - את בנדיו—ואת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Pers. Tg. Jon. (Tg.)

33 יום, omitted in Cdd. 3. Syr. - יריכם-ירכם,
Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.

CHAP. IX.

19 After והמכסה, insert *επι της κοιτίας*, LXX.
Syr. After והכלית, insert *και το στεαρ το*
εν' αυτων, LXX., as elsewhere.

21 צוה יהוה את משה-צוה משה, Cdd.
Without את, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon.
(Ar.) (Tg.). צוה את משה, Cd. 1. (Tg. 1).

22 ק' ידיו-ידו, Cdd. versions, Mishna.

CHAP. X.

1 Before בני, insert *שני*, Cdd. 3. LXX. Ar.

4 הקורא יטעים הגריש קודם התלשא.

5 צוה-דבר, Cdd. 4. Vg. Ar. (Tg.).

6 בניו הנותרים-בניו, Cd. 1. LXX. Syr.

8 משה-אהרן, Cdd. Both Cdd. 3.

14 קרוש-טהור, Cdd. LXX. Ar. (Tg. 1).

17 עליכם-עליהם, Cdd. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XI.

3 שתי פרסת-פרסת, Cdd. Sm. LXX. Syr.

12 ובל-כל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.),
verse 10.

14 הראה, Cdd., Deut. xiv. 13. הראה, V. D. H.

15 ואת כל-את כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
uterque, Tg. Jon. (Tg.).

16 למינו ואת הנץ-ואת הנץ למינהו, Sm.
So in Deut. xiv.

20 ובל-כל, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon.
(Tg.) Ar.

21 ק' לו, Cdd. mult. Sm. (except Cd. 1), all ver-
sions. לא, V. D. H. - בהם-בהן, Cdd.
Sm.

25 After בגדיו, insert *במים*, Cd. 1. Sm.

26 ובל-לבל, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.). - בהם
-בנבלתם, Cdd. LXX.

37 על זרע-על כל זרע, Cdd. Sm. Vg. Ar.

38 כל ורע-זרע, Cdd. 2. LXX.

40 After בגדיו, insert *במים*, Cd. 1.
(LXX.).

41 שקץ הוא לכם-שקץ הוא, Cdd. 3. LXX.
Syr.

42 וכל-כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.

43 ונטמאתם-ונטמתם, Cdd. Sm.

44 כי קרוש אני יהוה-כי קרוש אני, Cdd. 2.
(LXX.).

45 יהוה אלהיכם-יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. -
Same as verse 44, Cd. 1. LXX.

CHAP. XII.

7 After עליה, insert *הכהן*, Cd. 1. Sm. LXX.
Syr.

8 לעלה and לחטאת transposed, Cd. 1, Sm.
Syr.

CHAP. XIII.

6 לא פשה-ולא פשה, Cdd. Sm. LXX.,
verse 5.

10 נ"א ש' רפה.

27 הבהן אתו before הבהן, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr.

50 After והסגיר, insert *הכהן*, Cdd. 2. LXX.
Syr.

54 והסגירו הכהן-והסגירו, Cdd. LXX. Syr.

CHAP. XIV.

6 ואת-את, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

10 After תמימם, insert *בני שנה*, Sm. LXX.

14 The second הבהן is omitted in Cdd. 4. Sm.
Vg. Ar. Saad.

18 מן השמן-בשמן, Cdd. 2, and with the pre-
position joined Cd. 1, Syr. Ar.

20 After המזבחה, insert *יהוה*, Sm.
LXX.

24 The second הבהן is omitted in Cd. 1. Sm.
LXX. Vg. Ar. Saad.

31 לחטאת-חטאת, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
- הכהן, omitted in Cd. 1. Sm. Ar. Saad.

- 44 הוא, omitted in Cdd. Sm.
 47 Add at the end of verse, και ακαθαρτος εσαι
 εως εσπερας, LXX.
 56 נ"א ש' רפה.
 57 ולהורת—להורת, Cdd. Cd. Sm. 1. LXX.
 Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 3 After מזובו, insert כל ימי זב טמא הוא
 בשרו או החתים בשרו מזובו Sm.
 LXX.
 9 At the end of verse, add ער הערב, LXX.
 19 וכל, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Tg.
 Jon. (Tg.).
 26 וכל—(1) כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
 (Tg.).
 27 וכל—כל, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.). —
 בה—בם, Cdd. LXX. (Vg.) Ar. (Tg.).
 29 מלרע.

CHAP. XVI.

- 4 קמין ברביע, — Before בשרו (2), insert כל,
 Sm. LXX.
 21 קי ידיו—ידו, Cdd. (Sm.) versions, Tal. —
 After ושלה, insert אתו, Cd. 1. Vg. Ar. —
 עתיד—עתי, LXX. Vg., the other versions.
 24 בערו ובער ביתו—בערו, Cd. 1. LXX.
 28 After בנדיו, insert במים, Cdd. (Tg.).
 33 ועל—(1) על, Cdd. Sm. Ar.

CHAP. XVII.

- 3 מבני—מבית ישראל, Cd. 1. LXX. Ar.
 So in many cases. — קמין בז"ק.
 4 הנפש—האיש, Cd. 1. LXX.
 8 מבני—מבית, Cd. 1. LXX. Ar. (Tg.). —
 בתוכם—בתוכם, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tg. Onk. Tg. Jon.
 10 Same as 8 (1), Cd. 1. LXX. Syr. (Tg.). — Same
 as 8 (2), Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. (Vg.).

- 13 Same as 8 (2), Cdd. 2 (Sm.) LXX. Vg. Syr.
 Tg. Ar.
 15 וטהר, omitted in Sm.

CHAP. XVIII.

- 5 Insert כל before הקתי and before משפטי,
 and add at the end of verse, אלהין, LXX.
 9 ערותה—ערותן, Cdd. Sm. Syr. (Ar.) (Tg.).
 11 After אביו (2), insert תנלה, LXX. Syr.
 12 Insert כי before שאר, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Ar.
 13 The same particle is omitted in Cdd. Sm.
 (Tg.).
 22 ואת, Cd. 1. nunc. Cdd. 40. Lonzanus. Norzi.
 את, V. D. H.
 23 היא—הוא, Cdd. הווא, Cdd. Both Cdd.
 26 אתם, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 כל ערת, omitted in Cdd. LXX. Ar.
 13 ולא תלין—לא תלין, Cdd. (Sm.) LXX. Ar.
 Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 15 ולא תשא—לא תשא, Cdd. (Sm.) Syr. Ar.
 (Tg.).
 16 בעמך—בעמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 (Vg.) Tg. Ar. — ולא—לא, Cdd. Sm. Syr.
 Ar. (Tg.).
 17 לא תשא—ולא תשא, Cdd. 4. (Sm.) Vg.
 Tg. Jon.
 20 וימתו—(1) אשר, Cdd. 2. Syr. Ar. —
 וימת, Sm.
 23 Insert after הארץ, ην Κυριος ο θεος μου
 δεδωκεν, LXX.
 26 על הרים—על הרם, LXX.
 28 After יהוה, insert אלהיכם, Cdd. LXX.
 Syr. (Tg.).
 33 אתכם—אתך, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tg. Jon. Tg. Onk. Tal. Bab.

CHAP. XX.

- 2 מבית—מבני Cdd. 2. Sm.
 6 באיש ההוא—בנפש ההוא Cdd. Tg. Ar.
 7 Between כי and אני, insert קדוש, Cdd. Sm. LXX. Ar.
 9 כי omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 ואשר—ואשר(2) Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 13 After וימתו, insert שניהם, Cd. 1. Sm. Syr.
 17 Insert the same after ונכרתו, Cdd. 2. Ar.
 18 ואת מקרה—את מקרה Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 22 Omit כל (1), Cdd. 3. Vg. - Omit כל (2), Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar.
 23 הגוים—הגוים, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 יהוה (1) omitted in Cdd. 3. Syr. - After יהוה, insert אלהיך, LXX.

CHAP. XXI.

- 1 After משה, insert לאמר, LXX.
 5 יקרהו—יקרהה ק' Cdd. Sm. Tal. Jerus. - After בראשם, insert επι νεκρω, LXX.
 6 קדשים—קדש Sm. all versions.
 8 מקדשם—מקדשכם, Sm. LXX. Vg.
 10 קמין בז"ק.
 14 וזונה—זנה, Sm. LXX. Vg. Ar.
 18 כי, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. - בו—בו יהיה, Cdd. 2. Sm. all versions.
 21 Before בו (1), insert יהיה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 After אהרן, insert הכהן, Cdd. 3. LXX.
 5 After שרץ, insert טמא, Sm. LXX.
 13 כנעוריה—כנעוריה, Cdd. Tal. Bab. (Tg.).
 18 הגר הגר—הגר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 21 אשר—כי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

- 24 After תקריבו, insert אלה, Cdd. LXX.
 29 תזבחהו—תזבחו Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.), xix. 5.
 31 אני יהוה, omitted in Sm. LXX.

CHAP. XXIII.

- 5 עשר, insert יום, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. uterque (Tg.).
 7 וביום—ביום, Cdd. 4. LXX. Ar.
 8 Same Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 ונסכו—ונסכה ק' Sm.
 16 מהרת—מהרת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 17 דגושה א'.
 18 After שנים, insert תמימים, Sm. LXX.
 30 כל, omitted in Cd. 1. LXX.
 31 ובל—כל, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
 32 בערב, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 36 וביום—ביום, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 44 To בני, prefix כל, Cdd. 2.

CHAP. XXIV.

- 3 After אהרן, insert ובניו, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 7 After זכה, insert και αλα. Levit. ii. 13.
 8 ביום השבת (2), omitted in some Cdd.
 18 נפש (1), omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar., verse 21.

CHAP. XXV.

- 4 קמין בז"ק.
 5 נזירך—נזירך, Cdd. Sm. Syr. Vg., verse 11.
 16 Insert שני before תבואת, Cdd. 2. Syr.
 17 כי, omitted in Cdd. LXX.
 20 תבואתינו—תבואתנו - קמין בז"ק, Cdd. mult. (Sm.) LXX. The Syr. and Ar. have also the plural, but with a suffix of the third person.
 25 וכי—כי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 30 קי לו, Cdd. Sm., all versions. לא, V. D. II.

- 33 Insert לא, before יגאל, Vg. - העיר-ועיר, LXX., των οικων πολεως.
 34 להם-לכם, Cdd. (Tg.).
 35 והי אהיך-והי, Cdd. 2. Sm. LXX.
 47 ותושב-תושב, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 55 עבדי הם, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. XXVI.

- 1 omit כי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 4 גשמכם-גשמיכם, Cdd. LXX. (Tg.).
 15 ואם-אם (1), Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
 16 בהלה-בהלה, Sm.
 20 השדה-הארץ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.). Both Cdd. 2.
 31 מקדשכם-מקדשיכם, Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Erp. Pers. (Tg.).
 36 בארץ-בארצת, Cd. 1. LXX.
 39 איביהם, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.). Ar. uterque, Copt. Gr. Ven. Symm.

- Theod. R. Immanuel, Tikkun Sopherim in Cd. 578 De Rossi. איביכם, V. D. H.
 42 מלא ו'.
 43 משפטיו-במשפטיו, Cdd. 2.
 44 אלהיכם-אלהיהם, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXVII.

- 2 איש-איש-איש, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 עשרת-עשרה, Cdd. 4. Sm., verse 5.
 9 יקריב-יקריבו, Cdd. Sm. Vg. Ar. - ממנו -
 -ממנה, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr. Tg.
 10 קמץ בטרחה.
 11 יקריב-יקריבו, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar.
 17 ואם-אם משנת, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jerus. (Tg.).
 22 After יקדיש, insert איש, Cd. 1. Sm. Syr.
 25 היה, omitted in Cdd. 2. Sm.
 27 יגאל-יגאל, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 30 ומפרי-מפרי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 33 After קדש, insert ליהוה, Cd. 1. Vg. Ar.

NUMBERS.

CHAPTER I.

- 16 ק' קרואי-קרואי.
 20 פקודיו במספר-במספר, Cdd. (Tg.), i. 22.
 22 פקדיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
 24 and 25 are after verse 37 in the LXX.
 42 לבני-בני, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg.).
 44 After אחד, insert למטה אחד למטה, Sm.

- LXX. - אבתם-אבתיו, Cdd. 2. Sm. Tg. (LXX. Alex.) Copt.
 47 בתוך בני ישראל-בתוכם, Cd. 1. LXX.

CHAP. II.

- 7 ומטה-מטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).
 13 ופקדיו-ופקדיהם, Cdd. 2. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).

- 14 דעואל—רעואל, Cdd. mult. Sm. Vg. Tg. Jon. (Tg. Onk.) (Ar.), Numb. x. 20.
 19 ופקדיו—ופקדיהם, Cdd. 2. Sm. all versions.
 34 לבית—על בית, Cdd. LXX. Vg. (Sm. 1 Cd.). ולבית, Cdd. 2.

CHAP. III.

- 2 ואלעזר—אלעזר, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 4 לפני יהוה (1), omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
 9 לי—לו, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), viii. 16.
 12 בבני—טבני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.). - After ל ישראל (2), insert יהיו פרויהם, Sm. LXX.
 19 וחברון—חברון, Cdd. mult. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.). A Babylonian or Oriental reading.
 20 למשפחתם, omitted in Cdd. Vg. (Tg.)
 31 והכביר וכנו, insert והמסך, Sm.
 38 אהרן—ואהרן, Cdd. Sm. (Tg.).
 39 נמוד על ואהרן . . . נמוד על ואהרן, omitted in Cdd. Sm. Syr. Copt., verses 5, 11, 40, 44, 51.

- 47 קמין בז"ק.
 48 פדוי—פדויי, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. Ar.
 49 Same (Sm.) LXX. Syr.
 51 הפדויים—הפדים ק'.

CHAP. IV.

- 1 ואל אהרן, omitted in Cdd. Tg. Jerus. (Tg. 1).
 3 שלושים, *εικοσι και πέντε*, LXX. So verses 23, 30, 35, 39, 43, 47; comp. viii. 25.
 6 ופרשו, insert עליו, Cdd. 2. Sm. LXX. Tg. Jon.
 8 עליו—עליהם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 14 ואת—אתיהמזולגת, Cdd. mult. Sm. all versions. At the end of verse, LXX. add, *και ληψονται ιματιον προφουρον, και συγκαλυψουσι τον λουτρηρα και την βασιν αυτου, και εμβालουσιν αυτα εις καλυμμα δερματινον νακινθινον, και επιθησουσιν επι αναφορεις*. The Sm. has ולקחו ובנד ארגמי וכסו את הכיור ואת כנו

- ונתנו אתם אל מכסה עור תחש ונתנו על המוט.
 19 זאת—זאת, Cdd. Sm. LXX. - אל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar. Norzi. את, V. D. H. - ועל—ואל, Cdd. Sm. (Tg.).
 23 ועד—עד, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
 28 משפחה, omitted in Cdd. 3. LXX. - משפחה, Cd. 1. Syr. Vg. Sm. versions.
 32 כל בלי—כלי, Cdd. 2. Sm. LXX. Ar. (Tg.). In verses 31 and 32, some things are added in LXX. which Origen marked with an obelus.
 36 ושבע—שבע, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 40 לבית אבתם, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg. 1). ולבית, Cdd.
 41 ביד משה, insert יהוה, Cdd. 2. LXX. Tg. Jon.
 49 כאשר—אשר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. A conjecture of the scribes.

CHAP. V.

- 3 ועד—עד, Cdd. (Sm.) Tg. Jon. (Tg.).
 9 לכהן, before ליהוה, Cdd. 2. LXX.
 10 ואישי—איש, Cdd. Sm. (Tg.). - יהיה—יהיו, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
 15 עליה—עליו (1), Cdd. Sm. (Tg. 1), all versions. - עליה—עליו (2), Cdd. Sm.
 23 את מי—אל מי, Cdd. Syr. Vg.

CHAP. VI.

- 5 הימים—הימם, Cdd. Sm.
 6 נדר, omitted in Cdd. 3. (Sm. Cd. 1), Vg. (LXX. Vat.).
 21 נדרו—נדרו, Cdd. (Tg.).

CHAP. VII.

- 5 אל הלויים—אל הלויים, Cdd.
 7 ואת—את שתי, Cdd. LXX. (Tg.).

- 16 ושעיר—שעיר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
22, 28, 46, 58, and 76 ושעיר—שעיר, Cd. 1. Sm.
LXX. Syr. Vg.

CHAP. VIII.

- 4 ועד—עד פרהה, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
13 לפני יהוה—ליהוה, Cdd. LXX. Tg. Onk.
Tg. Jon. Ar. Erp.
15 את עבדת אהל—אהל, Cdd. 4. Sm. LXX.
(Tg. 1).
16 בכור—בכור, Cdd. 5. Sm. Vg. - מבני
—בבני, Cdd. Syr. Vg. (Tg.). A Babylonian
reading. That in the text is a Spanish one.

CHAP. IX.

- 2 קמין בטרחה.
3 לחדש—בחדש, Cdd. LXX. Vg. Pers. (Tg.).
- יעשו—(1) תעשו, Cdd. Sm. Syr. Ar.
6 ויהיו—ויהי, Cdd. Sm. LXX. Tg. Ar. - לא—
ולא, Cd. 1. Syr.
10 נקוד על ה'.
16 After יכסנו, insert *ἡμερας*, LXX. Syr. Vg. Ar.
22 חרש ימים—חדש או ימים, Cdd. (Sm. 1),
LXX.

CHAP. X.

- 3 בהם—בהן, Cdd.
4 Insert כל before הנשיאים, Cdd. 2. LXX.
6 The LXX. insert after תימנה a considerable
portion of matter additional to what pre-
cedes.
9 צ' פתחה.
10 חרשיכם—חדשכם, Cdd. plurim. Sm. all
versions. At the end of this verse the Sm.
inserts Deut. i. 6-8. - After לפני, insert
יהוה, Cdd. Sm. (Tg.) (Ar.)
14 ונסע—ויסע, Cdd. 3. (Sm. 1). See 18, 22, 25.
18 Before ראובן, insert בני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.).
See 14, 22, 25.

- 22 בני before אפרים, omitted in Cdd. LXX.
Syr. Ar.
34 יהוה, omitted in Cd. 1. LXX.
36 ובנחו—ובנתה ק'.

CHAP. XI.

- 1 בעיני—באוני, Cdd. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg.
Jon. Ar. Pers.
4 וישבו—וישב, LXX. Vg.
11 כל - חסר א', omitted in Cdd. 2. LXX. -
מצאתי—מצתי, Cdd. mult. Sm. Masor.
See verse 15.
15 ואת—אתה, Cdd. 2. Sm. - ואם—אם, Cdd.
Sm. Vg.
21 לכם—להם, Cdd. (Tg.).
25 יִסְפוּ—יִסְפוּ, Sm. יִסְפוּ, Vg. Tg.
31 Insert כל before הארץ, Cdd. (Tg.).
32 וישטחו—ק' השליו—השליו, Cdd. Sm. -
וישטחו, Cd. 1. Sm.

CHAP. XII.

- 3 ק' עניו—ענו.
8 במראה—ומראה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.
Both, Cd. 1.
13 אל נא—אל נא, Cd. 1. verse 11.
14 אהר—ואהר, Cd. 1. Cdd. 6. remarking *Ittur*
Sopherim. Kimchi.

CHAP. XIII.

- 1 The Sm. adds to this verse what is in Deut. i.
20-23.
2 Some editions begin the thirteenth chapter
with this verse.
18 קמין בטרחה.
23 ויבאו—ויבא, Cdd. 2. (but both with final
tau blotted out), Sm. all versions except Tg.
A conjecture of the Jews.
30 After והתתי insert והקווי, Sm. LXX.

34 The Sm. adds to this verse what is in Deut. i. 27-33.

CHAP. XIV.

10 After נראה, insert *εν τη νεφέλη επι κ. τ. λ.*, LXX. Syr.

12 After אתך, insert ואת ביה אביך, Sm. LXX.

17 After אדני יהוה—אדני, Cdd. mult.

18 Add ואמת to חסד, Cdd. Sm. LXX. Tg., וחטאת, Cd. 1. — After ופשע, insert וחסטאת, Cdd. 2. Sm. LXX. Tg.

23 After לאבתם, insert לתת להם, Sm.

25 Add המדבר—המדבר, Cdd. Sm.

29 וכל—לכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.

34 לשנה, יום, not repeated in Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).

36 ק' וילינו—וילינו ק'.

39 Insert כל before הדברים, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).

40 At the end of this verse, the Sm. inserts the divine interdict not to attack the enemy.

45 After לקראתם וירדפו, חהוא, the Sm. adds לקראתם וירדפו, אתם כאשר תעשינה הדברים, and at the end of verse וישובו אל המחנה. The LXX. have the latter also.

CHAP. XV.

12 במספרם—במספרם, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).

24 לחטאת*i.e.* חסר א'—לחטת, Sm. Cdd. Masor.

35 Insert אל before מוחין, Cdd. (Tg.).

36 Before באבנים, insert כל העדה, Cd. 1. LXX.

40 מצות יהוה—מצותי, Cdd. 2. Vg.

CHAP. XVI.

1 בני (2)—בן, Cdd. 2. Sm. LXX. — וַיִּקַּח from קחה, V. D. H.

8 נא omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

11 ק' תלינו—תלנו.

15 חמור—חמור, Sm. LXX. Tg.

18 משה—ומשה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).

30 ואם בארה יבאר—ואם בריאה יבאר, *αλλ' η εν φασματι δειξει*, LXX. After בריאה, add חדשה, Cd. 1.

36 Here several editions begin the XVII. chapter.

CHAP. XVII.

9 אליהם—אל משה, LXX. Syr. Ar.

11 והלך—והולך, Cdd. Sm.

19 לך—לכם, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar.

CHAP. XVIII.

1 אתך (1), omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) (Sm. 1). — אתך (2), omitted in Cdd. 3. LXX. (Tg.).

9 לכל—כל, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).

17 ואת—את דמו, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Tal. Jerus. — לריח—ריח, Cdd. Sm.

20 קמין בזיק.

29 כל, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1).

31 וביתכם—וביתכם, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Both Cdd. 2.

CHAP. XIX.

1 ואל אהרן, omitted in Cdd. (Ar.).

8 The first במים is omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg., Lev. xvi. 28.

18 כל, omitted in Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. — Insert כל before הנפשות, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).

21 לכם—להם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) (Ar.).

CHAP. XX.

10 ויאמר—וויאמר, Cd. 1.

13 At the end of this verse, the Sm. adds what is in Deut. iii. 24-28, and Deut. ii. 2-6.

CHAP. XXI.

- 3 After הכנעני, insert בידו, Sm. LXX. Syr. Ar.
 6 קמץ בטרחה.
 11 The Sm. adds what is in Deut. ii. 9.
 12 The Sm. adds what is in Deut. ii. 18, 19.
 14 את, את, את, LXX. את, את, את, Cd. 1. את, את, את, Cd. 1. את, את, את, Cdd. Gr. Ven. Kimchi, Norzi. - את, את, Cdd. 3.
 15 עיר, עיר, Sm.
 17 עלה, עלה, עליו, Sm. Vg. עלו, Cd. 1. (Tg. 1).
 18 כמחקה, Cdd. 3.
 21 To this verse is prefixed in the Sm. Deut. ii. 24, 25.
 22 בדרך, בדרך, Cdd., xx. 17. - Between verses 22 and 23, the Sm. inserts Deut. ii. 27-29, 31.
 28 ער, ער, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 30 אשר, אשר, (נקוד על ר'), omitted in Cdd. 2. The Sm. LXX. Copt. Vg. have אש. - ער מירבה, במידבה, על, Cdd. 2. Sm. (Tg.) Ar. LXX. Syr.
 32 וירש, וירש, Cd. 1. Syr. - וירש, וירש, וירש, Sm. וירשו, וירשו, וירשו, LXX. וירשו, וירשו, וירשו, Sm. ἐξέβαλον.
 35 ואת בניו, omitted in Sm.

CHAP. XXII.

- 5 עמון, עמון, Cdd. Sm. Syr. Vg. עמן, Cdd. 2. - והנה, והנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
 11 עתה, עתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), verse 6.
 12 לא, לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 18 קמץ בז"ק.
 20 מלאך, מלאך, Sm.
 22 יהוה, יהוה, Cdd. 2. Sm.
 26 and 28 קמץ בז"ק.
 32 לרט, לרט, LXX. Syr. Vg. - לרט, לרט, לרט, Sm. הרע דרכך -

- 35 After אתו, insert תשמר, and make תדבר into לדבר, Sm. LXX.
 38 אתו, אתו, אתו, Sm.

CHAP. XXIII.

- 2 בלק, בלק, omitted in Cdd. 2. LXX. Copt.
 3 יהוה, יהוה, Cdd. Syr. - יהוה, יהוה, Sm. LXX.
 10 ומספר, ומספר, Cdd. Tal. Bab. ומי מספר, (Sm.) LXX. Other Cdd. of Sm. מעפר.
 15 עלה, עלה, Cdd. Sm. LXX. - עלה, עלה, Cdd. mult. Sm. Syr.
 16 יהוה, יהוה, Cdd. LXX. Ar.
 18 קמץ בז"ק.
 24 קמץ בפשטא.
 25 וגם, וגם, Cdd. Sm.
 30 דבר, דבר, Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

- 4 נאם, נאם, omitted in Sm.
 5 ומשכנתך, ומשכנתך, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg.) - סימן, סימן, Sm. וישימו.
 7 מנוג, מנוג, LXX. Symm.
 13 יהוה, יהוה, Cdd. Vg. (Tg. 1).
 17 קרקע, קרקע, Sm., Jerem. xlviii. 45.
 22 מעל, מעל, Cdd., ערמה, LXX.
 23 At the beginning, the LXX. put καὶ ἔδωκεν τοῦ ἄγγ. - יהוה, יהוה, Cd. 1. Sm. - משמו אל - משמואל, Cdd.
 24 ויציאים, ויציאים, Sm. ויציאים, (Sm. 1) LXX. ויציאים, Sm. Cd. 1. ויציאים, Cd. 1. ויציאים, Cd. 1. Interpreted of the Romans by Syr. Tg., Tg. Jon., Tg. Jerus.

CHAP. XXV.

- 1 את, את, Cdd.
 4 After משה, the Sm. inserts את ויהרגו את האנשים הנצמדים לבעל פעור וישוב -

עם קח את כל ראשי העם, omitted in Sm. - והוקע אותם ליהוה נגד השמש in Sm.

9 In 1 Cor. x. 8, the Apostle gives 2300.

12 ואו קטיעא,

19 After המנפה, a *piska*.

CHAP. XXVI.

4 For כאשר צוה יהוה את משה 1 Cd. of De Rossi has כל יצא צבא בישראל. This removes the difficulty. Probably לאמר of verse 3 should be omitted, and וידבר differently pointed and translated. See Geddes. The common text is corrupt.

5 ובני בני, Cd. 1. Sm. LXX.

9 קי קריאי-קרואי.

17 לארודי-לארוד, Cdd. 2. Sm. Syr. Copt.

18 בני, omitted in Cd. 1. Sm. Vg. Ar.

23 לתולע-תולע, Cdd. Sm. LXX.

30 וחלק-לחלק, Cdd. 3 (Sm.) Vg. (LXX. Alex.) (Syr.), the two last without the copulative.

39 לשופם-לשופם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1), omitted in Ar.

40 לארד משפחת הארדי-משפחת הארדי, Cdd. 3. Sm. Vg. The LXX. and Syr. add the same, but transpose the letters.

41 וחמש מאות-ושש מאות, Cdd. 2. LXX.

51 ושבע מאות-שבע מאות, Cdd. Sm. LXX. Syr. Pers. Ar. uterque (Tg.).

59 אתה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jon. אתם, Cd. 1. LXX.

60 ואת-את אלעזר, Cdd., all versions (Tg.).

CHAP. XXVII.

1 ונעה-נעה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. - וחגלה-חגלה, Cdd. Sm. (Tg.). - ומלכה-מלכה, Cdd. Sm. (Tg.).

7 אביהן-אביהם, Cdd. Sm. - אביהם-אביהן, Cdd. Cdd. mult. Sm. - להם-להן, Cdd.

12 After משה, insert לאמר, Cd. 1. Sm.

23 כאשר דבר-ידו-ידו, Cdd. 2. Sm. Syr. - כאשר צוה, Cdd. LXX. Vg. The Sm. adds to this verse, Deut. iii. 21.

CHAP. XXVIII.

3 עלת-עלה, Cdd. Sm.

5 כתיב, omitted in Sm. LXX.

10 הב' פתחה.

17 תאכלו-יאכל, Cd. 1. Sm. LXX.

21 ועשרון-ועשרון (1) עשרון (Tg. 1). - תעשה, omitted in Cdd. 2. Sm. Vg. Ar.

27 ואיל-איל, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.

28 ושני-שני, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

30 ושעיר-שעיר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. - After אחד, insert לחטאת, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

CHAP. XXIX.

5 לחטאת-חטאת, Cdd. Sm., all versions. The same variation also occurs in verses 11, 16, 19, 25, 38.

7 מלאכת עבודה-מלאכה, Cdd. 3. Syr. Vg. (Tg. 1).

9 ושני-שני, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.). - האחד, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

11 ומנהתם-ומנחתה, Cdd. 4., all versions. The same variation occurs in verses 16, 19, 31. - ונסכיהם-ונסכיה, Cd. 1. LXX. Sm. The same variation occurs in verses 19, 31.

12 After השביעי, insert הוזה, Cdd. Sm. LXX. Syr.

14 ושני-שני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1)

15 נקוד על ו'.

19 עזים, omitted in Cd. 1. Vg. Ar.

22, 28, 31, 34, 38 After שעיר, insert עזים, Cdd. Sm. LXX. Syr.

24 ומנחתם-מנחתם, Cdd. Sm. Syr. Vg. Pers.

- (Tg.). - כמשפטם - כמשפטם, Cd. 1. LXX.
 Syr. Both variations occur in verses 27, 37.
 33 חסר - כמשפטם - כמשפטם, Cdd. Sm.
 Vg. Pers. Jarchi.
 37 לפרים לאילים - לפר לאיל, Cdd. 2 (Sm. 1)
 Syr. Vg. (Tg. 1).

CHAP. XXX.

- 8 כל נדריה - נדריה, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 Vg. (Tg. 1), verses 5, 6, 11, 15.
 17 ובין - בין אב, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXI.

- 2 ואחר - אחר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 Tg. Jon. (Tg.).
 3 החליו - החליו, (Sm.) LXX. Syr. Vg. Tg.
 Tg. Jerus.
 9 מקניהם - מקניהם, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Ar. Tg. Pers.
 12 כל עדת - עדת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. Erp. Tg. Jon. (Tg.).
 13 ויצא - ויצאו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Pers.
 20 After this verse, the Sm. inserts a considera-
 ble portion not in the Hebrew.
 22 For את before הנחשת, הברזל and הברזל
 is found ואת in Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 30 ומכל - מכל, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon.
 (Tg.).
 43 ושבעת - שבעת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Ar. uterque, Pers. Tg., Tg. Jon.
 49 בירינו - בירנו, Cdd. mult.
 50 פְּלִי, Cdd. Syr. Ar. Norzi. פְּלִי, V. D. H.
 51 כְּלִי - כְּלִי, Cdd. 2. Syr. Ar.
 52 ושבע - שבע, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uter-
 que, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXII.

- 1 After נד, insert שבט המנשה, Sm.
 7 ק' תניאון - תנואון.

- 16 למקנינו - למקנינו, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Vg. Ar. Pers.
 17 נ"א ש' דגושה.
 20 ואם - אם תחלצו, Cdd. (Sm. 1) Syr. Ar.
 uterque (Tg.).
 24 לצאנכם - לצאנכם, Cdd. Sm.
 25 ויאמרו - ויאמר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Masor. - After נד, insert as in verse 1,
 except for ולחצי put וחצי, Sm. - כאשר -
 אשר, Cd. 1. Vg. Ar.
 26 ומקנינו - מקנינו, Cdd. mult. Sm.
 31 The Sm. again inserts as in verse 25. - אשר
 - כל אשר -
 39 בן - בני.
 42 ה' רפה.

CHAP. XXXIII.

- 1 ואלה - אלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. Jarchi.
 8 מפני החירת - מפני החירת, Cdd. Sm. Syr.
 Vg. Tg. Both Cdd. 2. מפני פי, Cd. 1.
 32 בהר - בהר, Cdd. Sm. (Tg.).
 33 מְהַר - מְהַר, Cdd. Sm. (Tg. 1). מְהַר, Cd. 1.
 LXX. Vg.
 54 תרבה - תרבו, Cdd. Sm.

CHAP. XXXIV.

- 2 ארין - הארין, Cdd. Sm.
 4 ק' והיו - ונה - $\Sigma\epsilon\epsilon\nu\alpha\kappa$ (LXX.).
 $\epsilon\iota\nu\alpha\kappa$ (LXX.).
 20 ולמטה - למטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Jon. (Tg. 1). - בני, omitted in Cdd.
 LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.
 22 ולמטה - למטה, Cdd. (Sm.) LXX. Vg. Syr.
 Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXV.

- 5 לכבם - להם, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg.
 Onk. Tg. Jon. Both Cd. 1.
 8 ינחל - ינחלו, Cd. 1. Sm. Syr.

- 11 כל מכה—מכה, Cdd. LXX. Ar.
 25 המכה—הרצה, Sm.
 32 הכהן הגדל—הכהן, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 33 אתם ישבים—אתם, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Tg., see verse 34.
 34 תטמאו—תטמא, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.

CHAP. XXXVI.

- 1 ממשפחת—ממשפחת, Cd. 1. LXX. Syr.

- Vg. - Insert after לפני משנה, ולפני בני יוסף—אלעזר הכהן, LXX. Syr. - בני יוסף—מנשה בן יוסף, Cdd. Syr. (Tg.).
 6 אביהן—אביהם, Cdd. Sm.
 11 ותרצה—תרצה, Cdd. Sm. (LXX. Alex.)
 Vg. Syr. Ar. (Tg. 1). - וחגלה—חגלה, Cdd. Sm. (Tg. 1). - ומלכה—ומלכה, Cd. 1. Sm.
 The Sm. and Tg. of one MS. have the order of the daughters as in Numb. xxvii. 1.
 12 Same as verse 1 (1), Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

DEUTERONOMY.

CHAPTER I.

- 1 ואלה—אלה, Cdd. 2 (LXX. Alex.) Syr. (Tg. 1).
 3 Between אל and בני, insert כל, Cdd. LXX. Aq. Sym. Theod. - Instead of בני, put כל, Cdd. (Tg.), verse 1.
 9 ראו—ראה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
 15 ושרי—שרי, Cdd. Sm. (Tg.).
 22 עליהן—אליהן, Cdd. 2. Sm.
 28 ורב—ורם, לבנינו—לבננו, Cdd. mult. - Cdd. Sm.
 35 לתת, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Vg. (Tg. 1). - לאבתיהם—לאבתיהם, Cdd. 2. LXX. Syr.
 37 שמה—שם, Cdd. Sm.
 39 אשר לא ידעו היום טוב ורע, omitted in Sm.
 41 אלהינו, add ליהוה, Cd. 2. Sm. LXX. Syr.

- 43 יהוה, add אלהיכם, Cd. 1. Sm.
 44 תעשינה—העמלקי והכנעני—האמרי—תעשינה, Syr. Ar.

CHAP. II.

- 5 After מארצם, insert ירשה, Cd. 1. Sm. Syr.
 7 יריך—ירך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. After this verse, the Sm. adds the embassy to the king of Edom, taken from Numb. xx. 14, 17, 18.
 8 After נבר, a piska.
 11 רפאים יחשבו גם הם כענקים, omitted in Cd. 1. Sm.
 12 From להם to כאשר, is omitted in Cd. 1.
 13 ועתה—עתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 18 ואת—את ער, Cdd. mult. Tikun sopherim in Cd. 1.
 24 סמך דגושה.

- 25 כל-העמים, החל-אחל, Sm LXX. -
 העמים, Cd. 1. LXX. Tg. Jon.
 33 קי, בניו-בנו, Cdd. Sm., all versions.
 34 הנשים-והנשים, Cdd. Sm. (Tg. 1).

CHAP. III.

- 3 בירינו-בירינו, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterque.
 8 ועד-עד, מירי-מיר, Cd. 1. LXX. -
 Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).
 11 הלא-(כתיב בהא) הלה, Cdd. Sm. Tg.
 Tg. Jerus. Ar.
 12 על שפת נחל-על נחל, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
 13 וכל-לכל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 14 הרגב-ארגב, Compare Numb. xxxii. 41. -
 Cdd. Sm.
 19 ומקניכם-ומקניכם, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Vg. Ar.
 20 לכם-להם, Cdd. mult. Ar. Graec. Ven. (Tg.).
 21 אלהיכם, omitted in Cdd. 2. Sm. -
 omitted in Cdd. Sm. Vg.
 25 והלבנון-והלבנון, Cdd. mult. Sm., i. 7.
 26 כדבר הזה-כדבר הזה, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 After אתכם (1), insert היום, Sm. LXX.
 3 כל אשר עשה-אשר עשה, Cdd. 3. LXX.
 Syr. Vg.
 9 כל הדברים-הדברים, Cd. 1. LXX. Syr.
 (Tg.).
 19 אשר תחת-תחת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Tg., Tg. Jon.
 21 וישבע, omitted in Cd. 1. Sm.
 23 באשר-אשר צוך, Cd. 1.
 28 אלהים אהרים-אלהים, Cdd. LXX.
 33 אלהים חיים-אלהים, Cdd. Sm. LXX.
 34 לעיניך, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. -
 לעיניכם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
 41 מזורח-מזורח, Cd. 1. Sm. LXX. מזורח,
 Cd. 1.

- 42 הערים-מן הערים, Cdd. LXX. Vg.
 43 למנשה-למנשי, Cdd. 2, one with קי in
 marg., (Sm.) LXX.
 45 ההקים-וההקים, Cdd. Sm. (Tg.).
 48 שריון-שיאן, Syr.
 49 After המלח הערבה, insert ים, Sm.

CHAP. V.

- 5 דברי-דבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 8 וכל-כל, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 (Tg.) Tg. Jon., Exod. xx. 4.
 9 ועל שלשים, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Vg. Tg.
 13 מצותיו, קי, Sm. מצותיו-מצותיו,
 Cdd.
 14 ועבדך-וביום-ויום, Cdd. LXX. (Tg.). -
 שורך-ושורך, Cd. 1. Sm. Vg. -
 Cd. 1. Sm. LXX.
 15 במצרים-בארץ מצרים, Cdd. Syr. Vg.
 17 לא-ולא תנאף, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.),
 Exod. xx. 4. - לא-ולא תנאף, Cdd. Sm.
 LXX. Syr. (Tg.). - ולא תענה, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. (Tg.). - שקר-שוא, Cdd.
 18 לא-ולא תחמד, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1). - ושוור-שוור, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 (Tg.). After this verse the Sm. inserts Deut.
 xxvii. 2-8.
 19 האש-החשך, Cdd. 2. LXX.
 24 ואתה-ואת, Cdd. Sm.
 26 כל-את כל, omitted in Cdd. 2. Sm. LXX.
 Ar.
 28 וההקים-וההקים, Cdd. Sm.
 30 ככל-בכל, Cdd. LXX. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- 2 מצוך היום-מצוך, Cd. 1. Sm. LXX. -
 ובניך-ובניך, Cdd. 3. LXX. Vg. -
 בניך, Cd. 1. LXX.
 7 ובשכך, without ו, Cdd. Sm. Vg.
 8 על ידיך-על ידיך, Cdd. mult. Sm.

- 9 בתיך - בתיך, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 12 יהוה אלהיך - יהוה, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Syr. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
 13 ואתו לבדו - ואתו, LXX. Vg. New Test. -
 תעברו ובו תדבק - תעברו, Cdd. LXX.
 (Tg.).
 18 After יהוה (I), insert אלהיך, Sm.
 20 והיה כי - כי, Cd. 1. Sm. LXX.
 24 כיום - כהיום, Cdd. mult. Sm.

CHAP. VII.

- 4 ועברו - ועברו, Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar.
 5 ואשיריהם - ואשיריהם, Cd. 1. Sm. -
 תעשה תעשו, Cdd. mult. (Sm.), Deut. xii. 3.
 - ואשיריהם, Cdd. (Sm. 1). -
 ואשיריהם, Cdd. 3.
 6 ובך - ובך, Cdd. LXX. Syr. Ar. Dent. xiv. 2.
 9 מצותיו - מצותו, ק' מצותיו.
 10 ולא - ולא, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg.
 Jer. (Tg.).
 13 ויצהריך, Cdd. quamplur. edd. 67. Sm. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar., others ויצהריך -
 נשבע, Cdd. 2. Sm. LXX. -
 אשר - אשר יהוה, Cd. 1. -
 יהוה אלהיך נשבע
 אלהיך נתן, Cd. 1.
 15 מרדו - מרדו, Cdd. mult. LXX. Vg.
 19 והאחת, without ן, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 (Tg.).
 23 בידך - בידך, Cd. 1. Ar. (Tg. 1). -
 לפניך, LXX.
 24 בפניך - בידך, Cdd. LXX. Syr. Vg. -
 לפניך, Cdd. Sm.
 25 אשר עליהם - עליהם, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 uterque.

CHAP. VIII.

- 2 מצותיו - מצותו, ק', Cdd. mult. Sm.
 7 טובה ורחבה - טובה, Cd. 1. Sm. LXX. -
 קמין בז"ק.
 8 גפן - וגפן, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

- 18 ולמען - ולמען, Cd. 1. (Sm.) LXX., Deut.
 ix. 5. - After לאבתך, the Sm. inserts,
 Abraham, Isaac, and Jacob.

CHAP. IX.

- 5 אלהיך, omitted in Sm. LXX.
 7 יצאת - ואל - אל, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar. -
 יצאתם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. -
 מצרים - מצרים, Cdd. 2. LXX.
 Syr. Vg. Ar.
 10 כל - כל, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 12 מצרים - מצרים, Cdd. LXX. Ar.
 - צותם - צותם, Sm. vers. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1). - מסכה - מסכה, Cdd. Sm.
 13 קשי - קשי, Cdd. (Sm.) (Tg.).
 14 לגוי גדול - לגוי, Cdd. LXX. -
 קמין
 בטרחה.
 18 הטאותיכם - הטאותיכם, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Vg. (Tg.). - הטאותיכם, Cd. 1. - After
 יהוה, insert, אלהיך, Cdd. (Tg.).
 22 ובקברות - ובקברות, Cdd. Sm. Numb.
 xxxiii. 16, 17.
 28 Before חארין, insert עם, Sm.

CHAP. X.

- 2 פתח באתנח.
 4 עמכם - אליכם, Cdd. Sm. Tg.
 6 This verse has been generally deemed cor-
 rupt. On comparing Numb. xxxiii. 31 it
 would seem that the Israelites marched in
 an opposite way from that here given, viz.,
 from Moserah to Bene-jaakan; and in Numb.
 xx. 22; xxx. 30 it is said, that Aaron died at
 mount Hor, not as here at Moserah. The
 Sm. agrees here with Numb. xx. 22; xxx.
 30; xxxiii. 31, but appears to have been cor-
 rected from these places. Some critics, as
 Kennicott and Geddes, suppose that the
 text should be amended from the Sm., while

- Cappellus and Houbigant think that there is an interpolation. The former suspects verses 6, 7, the latter 6, 7, 8, 9. With Houbigant, Jahn appears to agree. But there is no good ground for supposing corruption or interpolation. In Numb. xxxiii. is related the journey from Sinai to Kadesh, at which latter place they turned back and wandered thirty-eight years, verses 30, 31 of Numb. xxxiii. containing places in the order in which they were visited by the Israelites on the return to Kadesh. On the other hand, when they went from Beeroth Bene-jaakan to mount Hor, as stated in the present place, they had left Kadesh for the last time, and were journeying to the Jordan. There is no difficulty in supposing that mount Hor was also named Moserah. Hence neither the sixth verse nor any of the following ones should be disturbed.
- 10 לא—ולא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
- 11 העם הזה—העם, Cd. 1 Sm. LXX.
- 12 [ב]כל(1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. (Sm.).
- 13 After יהוה, insert אלהיך, Sm. LXX. Syr. (Tg.), one MS. adds אלהים.
- 17 והגבור—הגבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg.
- 20 ואתו—אתו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Ar. uterque, Pers. - קמי"ן בז"ק.

CHAP. XI.

- 2 את בניכם—את, omitted in Cdd. 3. LXX. - ואת ידו—את ידו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Pers.
- 3 אתתיו, without ן prefix, Cdd. 3. Sm. Vg. - מלך מצרים, omitted in Sm.
- 4 אהריכם—אהריהם, Cdd. mult. (Tg.)
- 6 After ותבלעם, insert את כל האדם אשר, ואת כל האדם אשר, ללמדה, Sm.

- 8 מצוה אתכם—מצוה, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 10 אתם באים—אתה בא, Cd. 1. Sm. Syr.
- 12 מראשית—(חסר א') מראשית, Cdd. mult. Sm. Tal.
- 12 השנה—שנה, Cdd. mult. Sm.
- 13 ולעבדו, omit ן, Cd. 1. Sm. - מצותי, insert כל, LXX.
- 14 ותירשך—ארצך—ארצכם, Cd. 1. Sm. LXX. - without ן, in Cdd. Sm. (Tg.).
- 18 ידיכם—ידכם, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
- 22 אתכם היום—אתכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.). Two editions omit לעשתה, and have היום.
- 24 ומן—מן הנהר, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1). Two editions have עד הנהר - הנהר הנרל, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg.).
- 30 Add at the end, מול שכם, Sm.
- 32 Before המושפטים, insert כל, Cd. 1. Sm. (LXX. Vat.) (Tg. 1).

CHAP. XII.

- 7 ידיכם—ידכם, Sm. (LXX. Alex.) Syr.
- 11 מעשרתיבם, with ן prefixed, Cdd. 2. Sm. - ידכם—ידכם, Cd. 1. - ידכם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
- 14 יהוה אלהיך—יהוה, Cd. 1. LXX.
- 16 תאכל—תאכלי, Cdd. Sm. Ar. (Tg. 1) - תאכלנו, Cdd. (Tg. 1).
- 17 תירשך—ותירשך, Cdd. Sm. (Tg.). - ירך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Pers.
- 18 ירך—ירך, Cdd. 38. edd. 39. Sm. Tg. Jon.
- 21 After יחווה, insert אלהיך, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 28 האלה, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. - After מצוה, insert היום, Cdd. 2. Sm. Syr. (Tg.).

CHAP. XIII.

- 1 תנרע—תספיו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar. - תנרעו—תנרעו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar.

6 קמץ ברביע.

7 After **בן**, insert **אביו או בן**, Sm. LXX.

9 **לא**—**ולא תחמל**, Cd.1. Sm. LXX. (Tg.1).

12 **העם—ישראל**, Cd.1. (Sm.1). Ar. (Tg.1). —
לעשות עוד—לעשות, Cdd. LXX. (Tg.)
The Sm. puts **עוד** before the verb.

19 After **הישר**, insert **והטוב**, Sm. LXX.

CHAP. XIV.

2 **יהוה אלהיך—יהוה**, Cdd. Sm. LXX. Syr.
Tg. Jon. (Tg.) Pers.

4 **ושה—שה**, Cd.1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 **אקו—ואקו**, Cdd.2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.).

7 **כי מעלה—ממעלה**, Cdd. (Sm.). —
כי מעלי, Cdd. (Sm.), all versions.

13 **והראה—והראה**, Cdd. Sm., Levit. xi. 14. —
והריה, omitted in Cdd. Sm. LXX., Levit.
xi. 14.

16 **ואת—את הכוס**, Cdd. mult. Sm. LXX.
Syr. Tg. Jon. (Tg.) Ar. uterque, Levit. xi.
17. After **הכוס**, the Sm. inserts from the
end of the following verse **ואת השלך**. So
too one codex of Kennicott.

22 **בשנה—שנה**(2), Cdd. Sm. (Tg.).

26 **וביין**, without **ן**, in Cdd. Sm. (Tg.1).

29 **ידיכון—ידיך**, Cdd. Sm. Syr. Vg. has **ידיכון**,
Tg. Jon.

CHAP. XV.

2 **מינה**, Cdd. mult. Ar. See Dathe. **מינה**,
V. D. H. — **את—ואת אחיו**, Cdd. Sm.

4 After **יהוה**(1), insert **אלהיך**, Cdd. Sm. LXX.
Syr. Vg. (Tg.) Ar. Erp.

10 **מעשך—מעשך**, Cdd. quamplurim. edd.
74. Vg. Todros., Lonzanus, Norzi. But Sm.
LXX. Syr. Ar. the plural. *In omni tempore*,
Vg. — **ידיך—ידיך**, Cdd. Sm.

18 **ולא—לא**, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.1, supplied
and then erased). — **בעיניך—בעיניך**, Cdd.
mult. Sm. Syr. Vg. Gr. Ven. — **מינה**, Cdd.

mult. edd. 38. Lonzanus, Norzi. — **מינה**,
V. D. H.

21 **עור או—עור**, Cdd. Sm. all versions.

23 **תאכלו—תאכל**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon.
(Tg.).

CHAP. XVI.

2 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cdd.2. Sm. LXX.
Syr. Vg.

3 **ממצרים—מארץ מצרים**(1), Cdd. LXX.
Syr. Vg. Ar.

5 **ולא—לא**, Cdd.2. Sm. Ar.

7 **לאהלך—לאהליך**, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

8 Insert **בל**, before **מלאכה**, Cdd. Sm. LXX.
Syr.

10 **ידיך—ידיך**, Cd.1. Sm. Syr. Tg. Jon.

12 **בארץ מצרים—במצרים**, Cdd. Sm. LXX.
(Tg.).

15 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cd.1. Sm. LXX.
— **ידיך—ידיך**, Cdd. (Ar.) Ar. Erp.

16 After **יבהר**, insert **יהוה**, Cdd.4. LXX. —
קמץ בז"ק.

19 **ולא—לא תכיר**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
Tg. Jon. (Tg.). A conjecture of the Jews.

CHAP. XVII.

3 **ולשמך**, without **ן**, Cdd. LXX. Vg. (Tg.). —
ולירח—או לירח, Cd.1. LXX. Vg. (Tg.1).

6 **או על פי שלשה—או שלשה**, Cdd. Sm.
Tal. Bab.

10 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Sm. LXX. — **כל—**
כל, Cd.1. LXX. Vg. Ar.

11 **ולא—לא**, Cd.1. Sm. Vg. Ar.

19 **אלהיך—אלהיו**, Cdd. (Tg.1). (LXX.).

CHAP. XVIII.

3 **והלחיים**, omitted in Vg.

5 After **לעמוד**, insert **יהוה אלהיך**, Sm.
LXX.

- 8 יאֶבְלָנוּ - יאכל - יאכלו (Sm.) LXX. Vg. - יאבֶלְנוּ, Cd.1.
 10 ומנחש omit ו, Cdd. 4. Sm. LXX.
 12 After the first יהוה, insert אלהיך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Ion. (Tg.) Ar. uterque.
 16 אלהיך - (קמין בו"ק) אלהי (Vat.) ἡμῶν.
 17 After היטיבו, insert כל, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 22 תגורו - תגורו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).

CHAP. XIX.

- 5 מן הערים - הערים, Cd. 1. Sm. Syr. Tg. Ar.
 9 ללכת - וללכת, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 14 After לך, insert נחלה, Cdd. 2. LXX.
 17 ולפני (2) לפני - יהיה - יהיו, Cdd. Sm.
 21 לא - ולא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) xix. 13.

CHAP. XX.

- 1 איבך - איבך, Cdd. mult. edd. 40. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Pers. Ar. uterque.
 But the Masorah has the singular, with Todorosius and Norzius. - ועם - עם, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 4 ולהושיע - להושיע, Sm. LXX. Syr. Ar.
 13 בידך - בידך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ion.
 14 וכל - כל שללה, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
 One of the *S'birin* or conjectures of the Jews.
 17 After החתי, insert והגרנשי, Sm. LXX. - החוי with ו prefixed, Cdd. mult. - והחוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. Tg. (Tg.) Ion.

CHAP. XXI.

- 1 לא - לא, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 3 ואשר - (2) אשר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. - ולא משכה, Cdd. 6.

- 7 ק' שפכו - שפכה, Syr. Tg. - ירנו - ידינו, Cdd. Sm. Tal. Bab.
 11 ולקחתה - ולקחת, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar.
 14 ושלחת - ושלחתה, Cdd. (Sm. 1.).
 15 לשנאה - לשנאה, Cdd. 2. - לשנאה, Cdd. 2.
 17 ולו - לו משפט, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 19 אל - ואל, Cdd. 4. Sm.

CHAP. XXII.

- 2 After אתו, insert מעמך, Sm.
 3 כן - (1) וכן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 4 After שורו, insert בהמתו, Sm. This was also done by Sm. in verse 1.
 9 קמין בו"ק.
 15 ק' הנעה - הנער, Cdd. Sm.
 16 Id.
 17 שם לה - שם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. verse 14.
 20 Same as 15.
 21 Insert כל before אנשי, Cdd. Ar. (Tg.). - Same as 15.
 23 ק' נערה - נער, Cdd. - תהיה - יהיה.
 24 Same as 15.
 25 Id.
 26 כי אין - אין, Cdd. 2. Syr. - לנער - ק' לנערה.
 27 Same as 15.
 28 Same as 23.
 29 Same as 15.

CHAP. XXIII.

- 3 ממוזר - ממוזר, Cd. 1.
 8 לא - (1) לא, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.) Ar. uterque.
 12 תוך, omitted in Cd. 1. Sm.
 14 אזניך - אזניך, Cdd. mult. Tg. Ion.
 15 מוחנך - מוחנך, Cdd. mult. (Sm.) all ver-

sions. - מחנך-מחניך, Cdd. (Sm.) Syr.
Tg. Tg. Ion. Ar. The Masorah directs that
the plural shall be read.

21 ידך-ידך, Cdd. Sm.

24 אלהיך, omitted in Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

1 מצא כי מצא, Abu Ezra; but in the
printed edd. conformed to the Masoretic
text.

8 לעשות-ולעשות, Cdd. 2. Sm. - After ככל,
insert התורה, Sm. LXX.

16 יומתו איש-יומת, Cdd. 2. Sm. all
versions, except Tg. as printed. The Cdd.
of it have the prefix. - ימות, Cd. 1.

17 יתום-יתום, Cdd. 2. all versions except
Tg. After this word insert ואלמנה, Cdd. 2.
LXX. (Tg. 1. but before יתום).

18 במצרים-בארץ מצרים, Cdd. LXX. (Tg.).
- משם, omitted in Cd. 1. Sm.

19 ידך-ידך, Cdd. (Ar.).

22 לעשות; omitted in Sm.

CHAP. XXV.

7 ולא-לא אבה, Cdd. (Sm. 1.) Syr. Vg. Ar.
(Tg.). The Masorah is against the prefix.

16 אלהיך, omitted in Cdd. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

2 כל, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Ar.

4 מידך-מידך, Cdd. LXX. - מזבח, omit-
ted in Cdd. Syr.

5 ועצום-עצום, Cdd. 4. Sm. LXX. Tg. Tg.
Jon.

7 עמלנו-עמלנו, Cdd. But Sm. and all
versions *sing.* - לחצונו-לחצונו. But Sm.
and all versions *sing.*

13 לגר-ולגר, Cdd. mult. Sm. Ar. Erp. (Tg.).

14 קמץ בז"ק.

19 לשם-ולשם, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVII.

4 עיבל-נריוזים, Sm. A correction of the
Hebrew made to favour the Samaritans.

5 עליהן-עליהם, Cdd. (Sm.) Condemned by
the Masorah.

8 ב'פתוחה.

9 אל כל בני ישראל-אל כל ישראל, Cdd.
2. Syr. - קמץ בז"ק.

10 ק' מצותיו-מצותו, Cdd. mult. Sm.

26 כל דברי-דברי, Cdd. Sm. LXX. (Tg.)
Rabboth, Galat. iii. 10. (Origen on Deut.
xxvii. 26). Jerome on Galat. iii. 1, remarks
that the Sm. and LXX. read thus.

CHAP. XXVIII.

1 ולעשות-לעשות, Cdd. Sm. all versions.

8 ידך-ידך, Cdd. Sm. Vg. Ar. Tg. Jon. -
The preceding אתך, omitted in Cd. 1. Syr.
Vg.

12 ידך-ידך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg.
Tg. Jon. Tal. Bab.

15 והקותיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
(Tg. 1).

18 After אדמתך, insert בהמתך, Cd. 1.
Sm.

20 ואת-את המהומה, Cdd. mult. Sm. LXX.
Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar. - ידך-ידך,
Cdd. Sm.

22 אבירך-אבירך, Sm. LXX. Syr.

26 לעוף-לכל עוף, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.).

27 ובעפלים-ובטחרים, Cdd. In some
MSS. this marginal reading is wanting.

29 דרכך-דרכך, Cdd. Sm. Syr.

30 ק' ישבבנה-ישלנה, Cdd. Sm.

32 ידך-ידך, Cdd. Syr.

33 ופרי-פרי, Cd. 1. Sm. Ar.

45 השמידך-השמירך, Sm. LXX. Syr.

51 ותירוש-תירוש, Cdd. Sm. Syr. Ar.

53 איביך-איביך, Cdd. mult. Sm. All versions

have the sing. The same variety occurs in 55 and 57.

- 56 בבנה—ובבנה, Cdd. 3. Sm.
 57 חסר א' - ובבנה—ובבניה, Cdd. 3. LXX. without the prefix *Beth* Syr. - ובניה, Cdd. 2. - היוצאת—היוצת, Masor.
 59 After יהוה, insert אלהיך, Cd. 2 (perhaps.) Sm. - מכותיך—מכתך, Cdd. 3. מכותיך, Cd. 1. מפתך, Cd. 1.
 61 הזה—הזאת, Cdd. Sm. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Deut. xxix. 20.
 62 and 67 קמץ בז"ק.
 68 לאיבך—לאיביך, Cdd.

CHAP. XXIX.

- 4 שלמתיכם—שלמתיכם, Cdd. Sm. - רגלך—רגליך, Cdd. Sm. all versions.
 10 מחנך—מחניך, Cdd. (Sm.) - ועד—עד, Cdd. (Sm.) Sm. LXX. Syr. Cd. 1.
 17 היום, omitted in LXX.
 20 הכתובים—הכתובה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - הזאת—הזה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
 22 וצבויים—וצביים, ק' וצבויים.
 23 ומה—מה הרי, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).
 26 בספר התורה—בספר, Cdd. 3. LXX.

CHAP. XXX.

- 5 והיטבך, omitted in Sm.
 8 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 9 יריך—ירך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar.
 10 הזאת—הזה, Cd. 1. LXX. (Tg.) *In hoc libro* Syr. *in hoc lege* Vg. - After לישמר, insert לעשות, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.
 16 וללכת—ללכת, Cdd. (Sm.) Vg. Syr. Ar. (Tg.).
 15 היום, omitted in Sm.

20 להם—לכם, Sm. Syr.

CHAP. XXXI.

- 1 Before הדברים, insert כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.)
 7 תבוא—תבוא, Cdd. 2. Sm. Syr. Vg. תבא, written *defectively*, Cdd. mult. תבוא, Cd. 1. (Tg. 2.).
 9 בני ישראל—ישראל, Cdd. LXX. Syr. *Israelitarum*, Ar.
 12 אלהיהם—אלהיכם, Cdd. (Sm.) Syr. (Tg.) vers. Sm.
 13 ובניכם—ובניהם, Cdd. - אלהיכם—אלהיהם, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.). A conjecture of the Jews.
 17 אלהים—אלהי, Cd. 1. Syr. Vg.
 18 פני מהם—פני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg.
 20 לאבתם—לאבתיו, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Tg. Ar.
 21 האדמה—הארץ, Cd. 1. Sm. - After נשבעתי, insert לאבתם, Cd. 1. LXX. Syr. לאבתיו, Sm.
 24 כל דברי—דברי, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1.).
 26 הזאת—הזה, Cdd. LXX. (Tg. 1.). - לקח—תקחו, Sm. all versions.
 28 ראשי—זקני, Cdd. *Both*, Cd. 1. LXX. - באזניכם—באזניהם, Cdd. *Vobis*, Syr. Ar. כל הדברים—הדברים, Cdd. LXX. Tg. Jon. (Tg.).
 29 ירכם—ידיכם, Cdd. But *plural* Sm. and all versions.

CHAP. XXXII.

- 3 בשם—שם, Sm. Syr. Tg. Ar.
 5 לא לו—לא לא, Cdd. 2. (perhaps) LXX. Syr.
 6 הלהיהוה, *together*, and as one word, without ה large, Cdd. 38, editions 22. *Together*, with ה large, Cdd. 44, editions 36. The rest separate into two. Some have הלהיהוה, others

- ה. ליהוה. The Sm. and all versions follow the first reading. See De Rossi.
- 10 ויצרנהו - ויצרנהו, Cd.1. (Sm.)
- 11 ועל - ועל, Cdd.2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). - אברתיו - אברתו, Sm.
- 13 ויאכילהו - ויאכל - קמץ בז"ק - ו' יתירה, Sm. LXX. Syr.
- 14 ענבים - ענב, Cdd. 2. (Sm. 1.) *sanguinem fortium eorum*, Tg. - After חמר, or as in Sm. עמר, insert וישבע ועקב יעקב, Sm.
- 15 כשית - כשית, Cdd. Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jer. *opes acquisivisti*. כסית, Cdd. *Dilatatus es*, Vg.
- 17 קדש, nota mas. - שערים - שערום, Cdd. LXX. Tg. Tg. Jon. Ar. Pers.
- 18 תשא - תשי, Sm.
- 20 ואראה - אראה, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. - הם - המה, Cd.1. Sm.
- 21 קדש, nota mas. - קמץ בז"ק.
- 24 מזה - מזי, Cdd. וקטף - וקטב, Cd.1. Sm. Sm.
- 26 אפוי הם - אפוי הם - אפוי הם, Sm. Syr. Vg. LXX have *διασπερω αυτους, i. e. אפורם* or אפיצם.
- 27 ידינו - ידנו, Cdd. mult.
- 29 לא - לו, Cdd. LXX. ולא, (Sm.).
- 30 כי, omitted in Cdd.2. Sm.
- 32 ואשכלת - ואשכלת, Cdd.2. Syr. Vg. Ar. ואשכלי, Sm.
- 35 ליום - לי, Sm. LXX. - ואשלם - ושלם, LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Rom. xii. 19. Heb. x. 30.
- 38 וישתו - וישתו, Sm. LXX. Syr. Vg. - יהי - יהיו, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
- 41 קמץ בז"ק.
- 43 את עמו(1) עמו, Cd.2. perhaps. Either this or עמו, LXX. and Romans xv. 10. All other versions agree with the text. recept. - אדמתו לעמו - אדמה לעמו, perhaps Cd.1. *primo*. אדמת עמי, Sm. LXX. Vg. It is

- possible that these translators may have regarded ו in אדמתו as *paragogic*. ועמו אדמתו, Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque. Pers. The LXX. prefix to this verse, *εμφανθητι ουρανοι αμα αυτω, και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελιοι θεου*. They also insert after the first ועמו, και ενισχυσατωσαν αυτω παντες υιοι θεου.
- 44 ויהושע - והושע, Cdd. Numb. xiii. 16. יהשע, Cd.1. יהשע, Cd.1. The longer form is given by Sm. LXX. Syr. Vg. Pers. Ar. uterque. (Tg.).
- 45 כל, omitted in Cdd. Sm. (Ar.) (Tg.1.).
- 46 ולעשות לעשות, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.
- 50 עמך - עמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXIII.

- 2 לנו - למו, LXX. Syr. Vg. Tg. But Sm. and Ar. as in text. - ואתו - ואתה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. But 28 Cdd. have ואתה. *Both* Cd.1. - איש דת - אישרת - איש דת, Cdd.109. Cdd.24. (Sm.) Masorah on 1 Chron. xxvii. 12. Todros. Lonzan. Norzi. The last remarks that this is one of fifteen passages in which a word is *written* in a divided state but must be *read* together. Others are of the contrary opinion.
- 3 בידך - בידך, Cdd. LXX. - לרגלך - לרגלך, Cdd. plurim. Sm. LXX. Ar. Vg. but the last with the suffix of the 3rd person.
- 4 משה, omitted in Cdd.3.
- 5 קמץ בז"ק.
- 6 שמעון - ראובן, LXX. Cd.1. perhaps. - מתיו - מתיו, Cdd. Gr. Ven.
- 7 ר' בקמץ.
- 9 בניו - בנו, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
- 12 לבנימן - ולבנימן, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - עליו(1) omitted in Cd.1. Sm. Syr.

- LXX. The second עליו, omitted in Cdd. Vg.
- 13 מטל (קמין בז"ק) מעל—, Cdd. *Both Syr.* Tg. ומטל, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 16 תבואתה—תבואתה, Cdd.2. Ar. Sm. vers.
- 17 הם(1)והם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
- 19 ושם—שם, Cd.1. Sm. LXX. Syr. Ar. — וספוני, Cdd.1. LXX. ושכוני—ושפוני, Cdd. mult.
- 21 חלקת, omitted in Cdd.3. — צפון—ספון, Cdd. שפון, Cdd.2 — קמין בז"ק — צדקת—צדקות, Cdd.2. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus.
- 25 מנעלך—מנעלך, Cdd. *quamplurim.* Sm. except Cd.1. — רבאיך—רבאך, Cdd. דיך, Sm. and Sm. vers.
- 26 ונאותו—ובנאותו, Cd.1. Tg. Tg. Jerus.
- 27 מתחת—ומתחת, Cdd.2.
- 29 אשרך—אשריך, Cd.1. Sm. and Sm. vers.

CHAP. XXXIV.

- 1 מן הגלעד—את הגלעד, Cdd. (Tg.) Ar. corruptly. ואת, Cdd. (Tg.) Omit את, and join הגלעד with the preceding כל הארץ, Cd.1. LXX. Syr. Vg. (Tg.1.).
- 2 נפתלי—נפתלי, Cdd.2. LXX. Ar. — ואת כל ארץ—(1) ואת ארץ, Cdd.1. LXX. Syr. (Tg.). Instead of את כל הארץ (ver.1) to עדיצער (ver. 3), the Sm. has מנהר מצרים עד, the Sm. has מנהר הנדול נהר פרת ועד הים האחרון.
- 6 בניא—בני, Cdd. Sm.
- 8 בכי, omitted in Cdd.3. Ar.
- 9 ידו—ידין, Cdd.2. Sm. except Cd.1.

JOSHUA.

CHAPTER I.

- 2 לבני ישראל, omitted in Cdd. Vg. — להם, omitted in LXX.
- 3 לכם נתתיו—רנליכם—רנליכם, Cdd. — לכם יהיה, Cdd.3. Syr.
- 6 אל—את הארץ. — מ' בפתח ס"א בקמין, Cdd.
- 7 ולעשות—לעשות, Cdd. LXX. (with an asterisk), Syr. Vg. Ar. — ממנה—ממנו, a conjecture of the Jews.
- 8 דרכיך—דרכיך, Cdd. mult. LXX. Ar. Bnt Vg. and Tg. the *singular*.
- 14 וטפכם—טפכם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. — ומקנכם—ומקניכם, Cdd.
- 15 לכם—להם, Cdd. mult. Tg. one of the conjectures of the scribes. One Cd. has לכם, and in the margin להם.
- 16 ככל—(1) כל, Cdd.
- 18 דבריך—אל—(2) את, Cdd. Tal. Bab. — דבריך, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 1 וראו—ראו, Cdd. LXX. Vg.
- 3 After הבלילה, insert הבאים, Cd.1. LXX. Syr. — כל, omitted in Cdd. LXX. Syr.

- 5 ולא—לא, Cdd. Syr. Ar.
 7 עד—על, Cdd. (Tg.) A conjecture of the Jews, or one of the סבירין - אחרי, omitted in Cdd.3. - אשר—כאשר, Cdd. 3. A conjecture of the scribes.
 13 ק' אחיותי—אחותי
 14 תנידי—תנידו, Cdd. mult. (LXX.) Vg. ver. 20.
 18 הת' בצרי.
 20 After משבעתך, insert הזה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. verse 17.
 21 חוט השני—השני, Cdd. 3. verse 18.
 24 בידנו—בידו, Cdd. mult. (LXX.) Syr. Vg.

CHAP. III.

- 3 הלויים—בראתכם—כראתכם, Cdd. - והלויים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 4 ק' וביניו—ובינו
 7 לעיני—בעיני, Cdd.
 8 כבאכם—כבאכם, Cdd.
 11 והנה—הנה, Bibl. Sonc. Proph. Sonc. 1486.
 12 שנים—שני, Cdd.
 13 בנחה—כנחה, Cdd. 2. - והמים—המים, Cdd. 2.
 14 ארון—הארון, Cdd. 2.
 15 וכבוא—וכבוא, Cdd.
 16 ק' מאדם—באדם, Cdd. Tal. Jerus. all versions.

CHAP. IV.

- 1 After הירדן, a *piska*.
 5 בני, omitted in Cdd. LXX.
 6 After מחר, insert את אבותם, Cdd. Taken from verse 21.
 9 I include this verse in brackets, with the exception of the last clause [end the bracketed part with הברית], because the words appear to have been taken from some impure source, and present insuperable difficulties. See Maurer, Comment. Crit. vol. 1. page 103.

- 10 ככל אשר צוה משה את יהושע, marked with an asterisk in LXX. and therefore added by Origen from the Hebrew text in his day.
 18 בעלות—בעלות, Cdd. ק'.
 24 אלהינו—אלהיכם, Cdd. 1. LXX.

CHAP. V.

- 1 עברם—עברנו, Cdd. ק', Tal. Bab. Tal. Jerus. all versions.
 5 בני"א הל' דנושה.
 6 להם—לנו - הרור—הנוי, Cdd. (Tg.). - אלהיכם, Cdd. Syr. (Tg. 1.) Syr. Ar.
 10 To בראשון, prefix בארבעה, Cdd. mult. (LXX.) (Tg.).
 14 ויאמר לו—ויאמר לא, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). - על—אל, Cdd. This interchange of the two words is very frequent. - קמין בז"ק.
 15 רנליך—רנלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - ארמת קדש—קדוש, Cdd. - ארמת קדש, Cdd.

CHAP. VI.

- 5 ק' כשמעכם—בשמעכם, Cdd. Three Cdd. have not the ק'.
 7 ויאמר—ויאמרו, Cdd. ק', Syr. Vg. Tg. Ar.
 8 After לפני, insert ארון, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Masor. magn.
 9 ק' תקעי—תקעו.
 13 ק' הלוך—הולך.
 15 ק' כעלות—בעלות, Cdd. mult.
 19 אוצר בית יהוה—אוצר יהוה, Cdd. 1. Tg. verse 24
 20 ויריעו כל העם—וירעו העם, Cdd. LXX.
 24 בית, omitted in Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 26 לפני יהוה, omitted in Cdd. 1. LXX.

CHAP. VII.

- 1 בישראל—בבני ישראל, Cdd.

- 5 השִׁבְרִים-הַשְּׁבָרִים, LXX. Syr. Tg. Ar. *Sebarim* Vg.
 7 כַּצִּלִּי - אַתָּם-אַתָּנוּ, Cdd.2. But Vg. LXX. *αυτον, i. e. λαον.*
 9 הַשֵּׁ בַצְרִי.
 13 אַיִבֶּךָ - אֵיבֶיךָ, Cdd.2.
 17 מִשְׁפַּחַת - מִשְׁפַּחַת, or מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה, Cdd. LXX. Vg. - לְבָתִּים - לְגַבְרִים, Cdd. Syr. Vg. (LXX. Ald.) - זַמְרִי-זַבְרִי, 1 Chron. ii. 6.
 21 קַ וְאַרְאֵה - וְאַרְאֵה קַ.

CHAP. VIII.

- 1 קִמְצָן בְּזִמְקָן.
 3 שְׁלֹשִׁים. Should not this be שלש, *three?* But all copies and versions read *thirty*.
 11 עִם-הָעָם, Cd. 1. - קַ בִּינִי-בִּינֵנוּ - For מצפון, the LXX. have *απο ανατολων*, and omit verses 12 and 13, having at the end of verse 11, *και τα ενεδρα της πολεως απο θαλασσης*. But several copies of the LXX. agree with the present Hebrew; though undoubtedly the most genuine copies do not. See Holmes and Parsons, Septuag. vol. ii. ad. vers.
 12 קַ וְלַעֲיִ - לַעֲיִר, Cdd. The Syr. Vg. Ar. have לעיר. Norzi says, that the received reading is the Western or Palestinian without a *Kri*; but that the Oriental or Babylonian is לעיר, with the *Kri*, לעי.
 13 וְיִלְךָ - וְיִלְךָ, Cdd. Tal. Bab. Kimchi on Joshua v. 14.
 16 קַ בְּעִי - בְּעִיר, Cdd. Syr. *Both* Tg.
 20 הָעִיר - הָעִיר, Cdd. Vg.
 22 לָהֶם - לָוּ, Cdd.
 24 אַחֲרֵי תַמְסָם, a *piska*.
 27 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל - יִשְׂרָאֵל, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.).
 28 הָעִיר - הָעִיר, Cd. 1. LXX. Vg.

- 38 וְשִׁטְרִי-וְשִׁטְרִים, Cdd. Syr. Tg. Ar. Mishna. Tal. Bab. Rabbobh.
 34 בְּסִפְרֵי מִשָּׁה - בְּסִפְרֵי הַתּוֹרָה, (Cdd. according to the margin of Bibb. Ven. 1518). LXX.

CHAP. IX.

- 1 הַבְּנֵעִי הַפְּרִיזִי הַחַוִּי. To each of these three words ך is prefixed in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 3 Insert כל, before אִשָּׁר, Cdd. LXX. Vg.
 4 וְיִצְטִירוּ - וְיִצְטִירוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. comp. verses 11 and 12.
 7 קַ וְיִאֲמְרוּ - וְיִאֲמְרוּ, Cdd. Two Cdd. have not the קַ. - וְיִאֲמְרוּ - אֲכָרַת - אֲכָרַת - וְיִאֲמְרוּ.
 23 וְהִטְבִּי - וְהִטְבִּי, Cdd. Syr.
 24 Insert כל before אִשָּׁר, Cdd.2. LXX.

CHAP. X.

- 6 יִדְךָ - יִדְךָ, Cdd. Ar.
 8 בִּידְךָ - בִּידְךָ, Cdd. plurim. But LXX. Syr. Vg. the plural. וְלֹא - לֹא, Cdd. Syr.
 13 הַיִּשָּׁר - הַיִּשָּׁר, LXX. - נוֹי - כֹּלוֹ קִמְצָן הַלֵּא, omitted in LXX. Origen added it with an asterisk.
 15 Omitted in LXX. It appears to be out of place here, and to belong only to the end of the chapter. The different documents used by the writer will account for it here. See Maurer.
 24 הַמְּלָכִים - הַמְּלָכִים, Cdd.
 28 אֹתָהּ - אֹתָהּ, Cdd. *defective* Cdd. omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
 29 עַל-עִם, Cdd. Vg.
 30 נָם, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. - בָּהּ (2), omitted in Cdd.
 34 עֲנֹלָנָה - עֲנֹלָנָה, Cdd. mult.
 39 From וְכִאֲשֶׁר, to end of verse omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. XI.

- 4 הָרִי בְּקִמְצָן.

- 7 על מי—אל מי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
 10 לבל—בל, Cdd.
 16 ק' שפלתו—ושפלתה
 19 את בני—אל בני, Cdd. mult. Tg.
 21 ומן—מן ענב, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. -
 ומכל הר יהודה, omitted in Cdd. LXX.
 23 במחלקתם—כמחלקתם, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Abarbanel.

CHAP. XII.

- 3 ועד—עד, Cdd. 2.
 4 בעדרעי—ובעררעי, Cdd.
 6 ויתנם—ויתנה, Cdd. 2.
 7 במחלקתם—כמחלקתם, Cdd. mult.
 8 ובאשרות—ובאשרות, Cdd. (Vg. Sixt.).
 20 שמרון, omitted in Cd. 1. (LXX. 1). -
 מראון (לא קרי א'), omitted in Cdd. Vg. Ar.
 23 לנפות—לנפת, Cdd. Tg.
 24 שלשים ואהר—εικοσιεννα, (LXX.).

CHAP. XIII.

- 3 והנתי—הנתי, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).
 6 Before לשראל, insert לגורל, Cd. 1. LXX.
 8 After והגדי, insert שבט מנשה, Cd.
 1. Syr. Ar. At the beginning of the verse
 LXX.
 9 ועד—עד, Cdd. 2.
 13 כי לא—ולא, Cd. 1.
 16 על מירבא—עד, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 Ar. The Masorah and Norzi reckon it
 among the nine places in which it is conjec-
 tured that על stands for עד.
 23 וחצריהם—וחצריהן, Cdd. LXX. Ar.
 28 וחצריהן—וחצריהם, Cdd.
 30 וכל—וכל (1), Cdd. LXX.

CHAP. XIV.

- 2 לתת לחשעת—לחשעת. - ר. בפתה,
 Syr.
 7 לבכו—לבבי, Cd. 1. LXX.

- 13 After יפנה, insert הקניזי, Cdd. 3. LXX.
 comp. verse 14.

CHAP. XV.

- 4 ק' והיו—והיה.
 8 After בני נוי, insert בן, Cdd. Syr.
 19 After ויתן לה, insert כלב, Cdd. (LXX.
 Alex.) Syr. Vg.
 32 עשרים ותשע. But thirty-seven cities had
 been mentioned. Some think that the nine
 assigned to the Levites in Joshua xix. 2—7,
 should be subtracted. The Syr. has thirty-
 six, which agrees with its own list, for in 1
 MS., and equivalently in itself and the LXX.,
 one city is made of Ain and Rimón = En-
 rimón.
 36 ארבע עשרה, fifteen had been mentioned.
 This the Syr. has.
 40 ולחמם—ולחמם, Cdd. Vg.
 46 ומעקרון—מעקרון, Cdd. 2.
 47 הנגבול, Cdd. mult. ק', all versions. V. D. H.
 48 ק' ושובו—ושובה.
 52 ורומה—ודומה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1.).
 53 ק' וינום—וינום.
 59 Θεκω, και Εφραβα, αυτη εστι Βαθλεεμ, και
 Φαγωρ, και Αιταν, και Κουλον, και Ταταμ, και
 Θωβης, και Καρεμ, και Γαλεμ, και Θεθηρ, και
 Μανοχω, πολεις ενδεκα και αι κωμαι αυτων,
 added to the verse in LXX. but with an
 obelus.
 63 יכלו—יוכלו, Cdd.

CHAP. XVI.

- 3 ק' תוצאתיו—תוצאתו.
 8 ים המלח—הימה, Cdd. Vg.

CHAP. XVII.

- 1 ויציא—ויהי, Cd. 1. Vg.

- 2 אביעור, called איעור, in Numb. xxvi. 30.
 3 מלכה—ומלכה—מלכה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 4 ביד משה—את משה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
 14 קמין בז"ק—אל—את יהושע.
 —עד, omit ער אשר, Cdd. LXX. Vg. —עד
 כה, omit ער, Cdd.
 16 ולאשר—לאשר, Cdd.
 18 והיו—והיה, Cdd. ק'.

CHAP. XVIII.

- 2 לקחו—חלקו, Cd. 1. Cd. D. R. 20 remarks
 in the margin that others read so. Vg.
 (LXX.?).
 6 לשבעה—שבעה, Cdd.
 10 כמחלקתם—לפני—לבני
 —במחלקתם, Cdd.
 12, 14 והיו—והיה, ק'.
 17 למעלה—מעלה, Cdd.
 19 ק' תוצאות—תוצאותיו, —
 Cdd. mult. Masorah.
 21 קציין—קציין, Cdd.
 24 ק' העמונה—העמוני.
 28 יערים—צרים, Cdd. 3. *Ιαριμ* LXX.

CHAP. XIX.

- 2 [ושבע], omitted in Cdd. 4, and in the parallel
 1 Chron. iv. 28. It makes the number 13 in
 verse 6 to be 14. In verse 6 the Syriac has
 13; and שרוהן is שְׂרִיָהן in LXX., so that
 the number remains 13. I have therefore
 put it in brackets as spurious.
 7 עין־רמון—עין־רמון, as one word, the name
 of one city, Cd. 1. (LXX. Vat.), but that is
 opposed to the number 4 cities; hence LXX.
 Vat. add the name of a city *Talcha*, to make
 up the number 4.
 8 רֵאֲמַת—בית־באר, Cdd. 2. Syr. Ar. —
 רֵאֲמַת, Cdd. 2. רֵאֲמַת, Cdd. 3. רֵמוֹת, Cdd.
 4 רֵאֲמוֹת, Cdd. 3. יֵרֵמוֹת, Joshua xxi. 29.

- 13 הַמְּתָאָר, the proper name of a city, all ver-
 sions, edd 2. הַמְּתָאָר, V. D. II.
 14 מְצִפּוֹן—מְצִפּוֹן, *construct*, Cdd. mult. Syr.
 Ar. הַנְּתוֹן—הַנְּתוֹן or הַנְּתוֹן, Cdd.
 15 At the beginning of the verse the names of
 some cities seem to have been dropped. —
 הַנְּתוֹן—וִירָאֵל, Cdd. Syr. (Vg. Vat.).
 16 מְטָה—בני, Cdd. LXX. Vg.
 22 ק' ושחצומה—ושחצומה.
 28 ועברון—ועברון, Cdd. Joshua xxi. 30;
 1 Chron. vi. 59.
 29 והיו—והיו, Cdd. mult. ק'. והיה, Cdd. 3.
 30 ועמק—ועמק, Cdd. 2. Syr.
 33 מְאֵלוֹן, Cdd. mult. Judges iv. 11. מְאֵלוֹן,
 Cdd. *Elon*, a proper name, LXX. Vg. Tg.
 מְאֵלוֹן, V. D. H.
 34 והירדן—הירדן, Cd. 1. LXX. The latter
 omit the preceding יהודה, which was after-
 wards supplied from Theodotion. There is
 evidently some corruption in the words.
 Most probably the governing noun has been
 omitted before הירדן. See Winer ii. 135,
 136, and Rosenmüller Alterth. II. i. 301,
 Schol. ad Josh.

- 42 ושעלבים—ושעלבים, Cdd. 5. There is great
 diversity in these names of cities both in
 MSS. and versions. See De Rossi.
 47 At the end of this verse the LXX. add, *και ο*
Αμορραιος υπεμεινε του κατοικειν εν Ελωμ και εν
Σαλαμιν και εβαρυνθη η χειρ του Εφραιμ επ'
αυτους, και εγενοντο αυτοις εις φορον.
 50 קמין בז"ק.

CHAP. XX.

- 4, 5, 6 wanting in LXX.
 8 ק' גולן—גולן.

CHAP. XXI.

- 10 ק' ראשנה—ראשנה.
 16 את בית—עשן—עין, 1 Chron. vi. 44. (59). —

- שמש ואת— Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 18 ואת—את ענתות (Tg. 1.). - ס"א בפתה—ארבע, 24, 29, 35, 37.
- 27 ק' נולן—נלון.
- 34 ואת—את Cdd. all versions.
- 36 and 37 Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. 1 Chron. vi. 63, 64. compare vss. 7, 38 and 40. 23 of the printed editions collated by Kenicott, and 79 of those by De Rossi, have the verses. Probably omitted at first by ομοιοτελευτον. Of the varieties in their reading may be noticed, after ראובן insert את עיר מקלט הרצה, Cdd. (Tg. 1.) After בצר, insert במדבר, Cdd. Both Cdd. LXX. Vg. (Tg.). The verses omitted in V. D. H. Cf. De Rossi, Var. Lect. vol. ii. p. 96; Schol. Crit. p. 36; Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 421.
- 42 At the end of this verse the LXX. repeat verses 49, 50, of chapter xix.

CHAP. XXII.

- 2 שמעתם—שמרתם, LXX. ακηκοατε
- 4 לכם—להם, Cdd. Ar. One of the conjectures of the scribes. - ולכו—וסעו, Cdd.
- 7 ק' בעבר—מעבר.
- 12 וישמעו בני ישראל, omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
- 16 ערת ישראל—ערת יהוה. Cdd. 3. Ar.

- 25 בנינו ובניכם—בנינו ובניכם, Cdd. mult.
- 34 After למזבח, insert עד, Cdd. Syr. Ar. (Tg.). Insert before it Cdd. - הוא—האלהים הוא—האלהים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

CHAP. XXIII.

- 4 מן הים—והים, Cd. 1. LXX. usque ad mare magnum, Vg.
- 13 Insert כל, before הנוים, Cdd. But no version.

CHAP. XXIV.

- 3 ק' וארבה—וארב.
- 4 מצרימה—מצרים, Cdd.
- 8 ק' ואביא—ואביאה, Cdd.
- 12 שני—δωδεκα, LXX.
- 15 ק' מעבר—בעבר, Cdd.
- 19 Insert כל, before העם, Cdd. - ולהטאותיכם—ולחטאתיכם, Cdd.
- 25 בשכם—εν Σηλω, i. e. Shiloh, LXX. Ar. Add ενωπιον της σκηνης του θεου Ισραηλ, LXX.
- 30 אשך—הרם—סרח, Cd. 1. Ar. Judges. ii. 9. - Add to the verse εκει εθηκαν μετ' αυτου εις το μνημα εις ο εβαψαν αυτον εκει τας μαχαιρας τας πετρινas, εν αις περιετεμε τους υιους Ισραηλ εν Γαλγαλοις, οτε εξηγαγεν αυτους εξ Αιγυπτου, καθα συνεταξεν αυτοις Κυριος και εκει εισιν εως της σημερον ημερας, LXX. Ar.
- 33 At the end of this verse the LXX. add a paragraph which is not authentic.

J U D G E S.

CHAPTER I.

- 2 והנה - הנה, Cdd. 3.
 10 פתח באתנח.
 14 ותצנח - *εκραξεν*, LXX. *suspiravit*, Vg. - Add at the end of verse, בתי, Syr. Ar.
 15 קמץ בז"ק.
 18 Along with וילכד, insert לא, LXX.
 19 ויבלו להוריש - להוריש, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. An anonymous Greek version in Montfaucon. הוריש, Cdd. 2. Syr. Ar.
 21 ישבי - ישב, Cdd.
 22 בית - בני, Cdd. LXX. Ar. Two anonymous Greek versions in Montfaucon.
 27 דאר - דור - ק'. - ישבי - ישב, Cdd. mult. Cdd. mult.
 28 פתח באתנח.
 30 פתח בס"פ - למם, נחלל - נהלל, Cdd. 2. same verses 33, 35.
 32 וישב - וישבי, Cdd. LXX. Vg. But other versions the *plural*.
 33 הכנעני ישבו, ישב - הכנעני ישבו, Cdd. LXX. Vg.

CHAP. II.

- 1 In a few MSS. there is here a *Piska* (פסקא) (באמצע פסוק), but in most of them and in most editions no space is left. The LXX. insert *και επι Βαθθαλ και επι τον οικον Ισραηλ, και ειπε προς αυτους Ταδε λεγει Κυριος*. So partly Syr. and Ar.
 3 לצדים, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. לצדים, V. D. H.
 7 מלאו - ואשר - אשר ראו. - מלאו, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 9 סרה, Cdd. Syr. Vg. Ar. Joshua xxiv. 30. חרם, V. D. H.

- 22 ללכת בה, Cdd. LXX. Syr. Vg. One of the conjectures of the scribes. ללכת במ, V. D. H.

CHAP. III.

- 7 העשתרות - האשרות, Cdd. 2. Syr. Vg.
 10 ארם נהרים - ארם, Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr. verse 8.
 12 Some editions begin the fourth chapter with this verse.
 16 שתי - שני - הפ' בצרי, Cdd.
 30 בעת - ביום, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. IV.

- 3 בני - לחץ את בני, omitted in Cdd. 3. LXX.
 4 והיא - היא, Cdd. mult.
 7 ואת רכבו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - בידך - בידך, Cdd. LXX. Syr.
 8 The LXX. add an explanatory clause to this verse.
 11 בצעננים - בצענים - הר' בקמץ.
 14 בידך - בידך, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 18 מלרע.
 19 חסר א'.
 23 יהוה - אלהים, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. V.

- 2 ישראל - בישראל, Cd. 1. Syr. Tg.
 3 והאזינו - האזינו, Cdd. LXX. Syr. Ar. - אשירה, omitted in Cdd. Ar., the latter also omitting אשירה. אשירה, omitted also in Cdd. 2. אנכי repeated, omitted in Cdd. 4. Syr.

- 7 פרזון — פרוזות, Cdd., all versions have the plural. — הש' בפתח — שקמתי (2), שקמתי, Cdd. 2.
- 8 מנן — מנן הוא — מנן, Cdd. 2. לָחֶם — לָחֶם, Cdd.
- 12 מלרע.
- 13 לאדירים עָם, Cdd., connecting it with the following יהוה, as do LXX. Other Cdd. draw יהוה to the preceding hemistich. Others have no space either before or after עָם.
- 15 וְשָׂרִי — וְשָׂרִי, all versions V. D. H. — חקרי — חקרי, Cdd. LXX. Syr., taken from the next verse which is omitted in Cd. 1.
- 16 בפלגות — בפלגות, Cdd., as in the preceding verse. — חקרי — חקרי, Cdd. 2.
- 17 למה, omitted in Cdd. 2. Tg. Vg. Ar. — ישב — ישוב, Cdd. 2.
- 23 לעזרת יהוה (2), omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. יהוה, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg.
- 26 והלמה — והלמה, Cdd.
- 27 בין רגליה כרע נפל שבב, omitted in Cdd. שבב alone is expressed by Syr. Ar. שבב alone is omitted in Cdd. 8. Instead of שבב is שדוד, Cd. 1. The second נפל omitted but afterwards restored in Cd. 1. and כרע (2) obliterated. כרע (2), omitted in Cd. 1. נפל (1), omitted in Cd. 1. שם, omitted in Cdd. 2. — באשר — באשר, Cdd. 2. LXX. — קמץ בז"ק — קמץ בז"ק (2) — נפל.
- 28 ומדוע — מדוע אהרו, Cdd. 3. Syr. Ar.
- 30 שלל צבעים לסיסרא, omitted in Cdd. 2. — לרקמה — רקמה, Cdd. — שָׁנָל, see Ewald. שָׁלָל, V. D. H.
- 31 ואהביך — ואהביו, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. VI.

- 4 כל הארץ — יבול הארץ, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
- 5 קי ובאו, Cdd. יבאו, V. D. H.

- 8 מארץ מצרים — ממצרים, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 14 מלאך יהוה — יהוה, Cd. 1. LXX. Ar.
- 15 יהוה — אדני, Cdd. 2. Tg.
- 17 הש' בקמץ.
- 19 פתח בס"פ, same, in ver. 36, 37.
- 26 המעון — המעון, Cdd. — Insert אשר before במערכה, Cd. 1.
- 39 על הגזה — אל הגזה, Cdd. verse 37.
- 40 על — אל, Cdd.

CHAP. VII.

- 3 הגלבע, see Le Clerc, Geddes, Bertheau. — הנלעד, all MSS. and versions.
- 5 קמץ בז"ק.
- 7 בידך — בידך, Cd. 1. Syr. Ar.
- 9 בידך — בידך, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 החמשים — החמשים, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 12 אשר — שעל, Cdd. 2. Ar. — וכל בני על, Cdd.
- 13 קל צליל — צלול.
- 18 Omit כל before המחנה, Cdd. Vg. — ליהוה — הרב ליהוה, Cdd. Syr. Ar. Tg. verse 20. — יתיר ו'] קי וינוסו — וינוסו.
- 21 וינסו — וינסו, Cdd. Syr. צררתה, Cdd. Syr. Ar. צרדתה, V. D. H. — על טבת, Cdd. A conjecture of the scribes.
- 24 את מדין — אל מדין, Cdd. There are many examples of the same interchange.

CHAP. VIII.

- 1 ויאמר — ויאמרו, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1). — יתיר ו'] הב' — בנ"א ב' דגושה, Cdd. בכם — ככם.
- 2 בכם — ככם, Cdd.
- 3 בכם — ככם, Cdd.
- 6 ויאמרו — ויאמר, Cdd. all versions. A conjecture of the scribes.
- 11 בָּטַח — בָּטַח, Cdd. 3.
- 13 ההרס, Aquil. Symm. See Bertheau. הָתָרַם, V. D. H.

- 22 ויאמרו — ויאמר, Cdd. (LXX. Alex.) But
Vg. Syr. Ar. in plural.
26 קמץ בז"ק.
33 לאלהיהם — לאלהים, Cdd. 2.
35 לישראל — עם ישראל, Cdd. Vg.

CHAP. IX.

- 4 ופחדים — ופחזים, Cd. 1. LXX.
8 ק' מלכה — מלוכה.
9 וחאמר — ויאמר, Cdd.
12 מלכי — מלוכי ק'.
26, 28 עבר — עבר, Cdd. Syr. Ar.
31 בתרמה, εν κρυψη, (LXX. Vat.). So Tg.,
μετα δωρων (LXX. Alex.). — עבר — עבר,
Cdd. Syr. Ar.
35 וכל העם — והעם, Cdd. Syr. — עבר — עבר,
Cdd. Vg. — במתנ והא' בחטף — פתח.
41 באדומה — באדומה, Cdd. Syr. Ar. In
Ruma, Vg.
53 וַתִּרְצֵן, וַתִּרְצֵן, Cdd. 3. וַתִּרְצֵן, Cdd.
Cdd.

CHAP. X.

- 4 שלשים בנים — τριακοντα και δυο, LXX.
6 ארם — ארום, Midrash Rabboth. Syr. Ar.
10 Before יהוה insert אלהינו, Cdd. (LXX.
Alex.) Tg. Vg. — כי, Cdd. LXX. Syr. Vg. —
וכי, V. D. H.
11 ומן בני עמון, Cdd. mult. LXX. Syr.
Vg. Tg. Ar.
12 ומרין, (LXX. Vat. et Alex.) See Ewald and
Bertheau, ומעון, V. D. H.
17 ויסעו — ויצעקו, Cdd. 2., και ανεβησαν, LXX.

CHAP. XI.

- 4 Omitted in (LXX. Vat.).
9 בְּיָדִי — לְפָנַי, Cdd. 2. Ar. בְּיָדִי, in manus
meas, Vg.

- 11 אל — עם, Cdd. 3.
13 עד — ועד, Cdd. LXX. Vg. Ar.
17 נעברה — אעברה, Cdd. Syr. Ar.
18 ויבא ממזרח שמש לארץ מואב, omitted
in Cd. 1. Syr. Ar.
19 אעברה — נעברה, Cdd.
20 לישראל — עם ישראל, Cdd. (LXX. Vat.).
25 ואם — אם, Cdd. (Tg. 1.).
29 אל בני — בנו, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1.) אח
בני, Cdd.
31 לעלה — עולה, Cdd. Syr.
37 ורעותי — ורעיתי ק'.
38 ויאמר לה — ויאמר, Cd. 1. Syr. Ar. Cui ille
respondit. Vg.

CHAP. XII.

- 3 ק' ואשימה — ואישימה, Cdd.
4 ובתוך — בתוך מנשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar.
6 יבין — יבין, Cdd.

CHAP. XIII.

- 4 אל — ואל תשתי, Cdd. mult. Syr. Vg. As a
marginal ק' in Cd. 1. D. R.
6 ותגד — וחאמר, Cdd.
8 הל' בדגש — אדני — אדוני, Cdd.
9 וירא — ויבא, Cd. 1.
12 דברך — דברין, Cdd. quamp. LXX. Syr. Vg.
14 לא — אל תאכל, Cdd. LXX. Syr. Tg. — כל
— ככל, Cdd. מכל, Cdd. 3. וכל, Cdd. 3.
16 תעלה — תעשה, Cdd. Syr. Ar.
17 דברך — דברין, Cdd. plur. — מה — מי,
LXX. Syr.
18 פליא, פלי, פלאי, Masor. Cdd.
20 בעלות — בעלות, Cdd.
23 מדינו — מידנו, Cdd. mult.

CHAP. XIV.

- 2 After קחו insert נא, Cd. 1. Vg.
3 ויאמרו — ויאמר (1), Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

- מבנות פלשתים - מפלשתים - Cdd. (Tg. 1.).
- 11 כְּרֵאוֹתָם, (LXX. Alex.) Josephus. בְּרֵאוֹתָם, V. D. H.
- 15 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי omitted in Cd. 1. *The fourth day*, LXX. Syr. Ar. - הַלּוֹם - הַלָּא, Cdd. Tg. The Sorians, or scholars of Sora, write הַלּוֹם, and *Kri* הַלָּא, but those of Nahardea, הַלָּא and *Kri*, הַלּוֹם, as is remarked in Cd. 154, K.

CHAP. XV.

- 2 לַמְרַעֵךְ - לַמְרַעֵךְ, Cdd. 2. LXX.
- 3 עַמְכֶם - עַמְכֶם, Cd. 1. Vg.
- 6 וְאֵת בֵּית אֲבִיהָ - וְאֵת אֲבִיהָ, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 8 וַיֵּלֶךְ - וַיֵּרֶד, Cdd. Syr. Ar.
- 16 תְּמוֹרוֹתֵיךְ - תְּמוֹרוֹתֵיךְ, Cdd. 5. המורותים - המורותים, Cdd. 2. (Kimchi Lib. Radic.).
- 20 אַרְבַּעִים - עֶשְׂרִים, Tal. Jerus. 1 Sam. ii. 24.

CHAP. XVI.

- 5 הַת' בַּפֶּתַח.
- 10 וְעֵתָהּ - עֵתָהּ, Cdd. (LXX. Vat.) Ar. *Saltem nunc*, Vg.
- 13 After הַנִּירָה insert נָא, Cdd. LXX. At the end of the verse the LXX. add *και εγκρουσθης τω πασσαλω εις τον τοιχον, και εσομαι ως εις των ανθρωπων ασθειας. Και εγενετο εν τω κοιμασθαι αυτον, και ελαβε Δαλιδα τας επτα σειρας της κεφαλης αυτου και υφανεν εν τω διασματος και επηξε τω πασσαλω εις τον τοιχον και ειπεν, κ. τ. λ. Infirmus ero, verse 14. Quod cum fecisset Delila, dixit, etc.* Vg. Similarly Ar.
- 16 הַל' רַפָּה.
- 17 כְּבָל - כְּבָל, Cdd. Tg. Ar. vss. 7 and 11.
- 18 לֵה - לֵה, Cdd. plurim., all versions. V. D. H.
- 21 הַאֲסוּרִים - הַאֲסוּרִים, ק'.
- 23 בִּידִינוּ - בִּידִינוּ, Cdd. Vg.

- 24 אִיבִינוּ - אִיבִינוּ, Cdd. - בִּידִינוּ - בִּידִינוּ, Cdd. mult. But all versions the singular. - חַלְלָנוּ - חַלְלָנוּ, Cdd. But all versions the plural.
- 25 כִּי טוֹב, Cdd. Tal. Bab. ק' כְּטוֹב - כִּי טוֹב, Cdd. mult. V. D. H. - Same as 21.
- 26 וְהַמִּישֵׁנִי - וְהַמִּישֵׁנִי, ק'
- 28 הַת' רַפָּא.

CHAP. XVII.

- 1 קִמֵץ בַּטְּפָחָא.
- 2 וְאֵתִי, V. D. H. וְאֵתִי, Cdd. ק' וְאֵתִי, LXX. με.
- 7 מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. (LXX. Vat.).

CHAP. XVIII.

- 1 נַחְלָה - נַחְלָה, Cdd. 3. LXX. Syr.
- 9 קוֹמוּ - קוֹמוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. One Cd. in the margin as a ק'.
- 18 עַד בֵּית - בֵּית, Cdd. 3.
- 21 הַד' בַּדְּנֵשׁ.
- 27 עַד - עַד, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Tg. *In Lais*, Vg. אָל, Cdd.
- 29 כֶּשֶׁם - כֶּשֶׁם, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1).
- 30 מִנִּישָׁה, with *nun suspended*, V. D. H. מִנִּישָׁה, Cdd. 3. Vg. (LXX.) Talmudici in Baba Bathra. Jerome. Salomon ben Melech. מִנִּישָׁה without *suspended nun*, Cdd. *Nun large*, Cdd. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 408, and Bertheau.

CHAP. XIX.

- 3 לְבָנוּ - לְבָנוּ, Cd. 1. - לְהַשִּׁיבָה, Cdd. mult. ק' לְהַשִּׁיבוּ, V. D. H.
- 5 הַע' בַּקִּמֵץ.
- 7 וַיִּשָּׁב - וַיִּשָּׁב, Cd. 1. (LXX. Vat.)
- 9 לְאֵהֲלִיךְ - לְאֵהֲלִיךְ, Cdd. mult.
- 12 הַמָּה - הַמָּה, Cdd. Tg.

- 13 חסר ה'—לך - Cdd. באחת—באחד
- 18 ביתי—בית יהוה, LXX.
- 19 עבדיך - Cdd. לחמורנו—לחמורינו
- 20 פתח בִּסּוּף בִּסּוּק—תלן
- 21 ק' ויבל—ויבול
- 22 אנשי בליעל—אנשי בני בליעל, Cdd. Syr.
Ar. Omit אנשי, LXX. Vg.
- 24 אותן—אותם(2) אותם—(1) אותם,
Cd 1. - להן—להם, Cdd. - הטוב—
Cdd. mult. - לא תעשו—אל תעשו, Cdd.
LXX. Vg.
- 25 ק' בעלות—בעלות
- 28 Add at the end *ου ην νεκρα*, LXX.

CHAP. XX.

- 9 Before עליה, insert נעלה, LXX. *αναβησο-
μεθα*. But Origen put an obelus to it.
- 13 בני בנימן, Cdd. all versions. ☉, V. D. H.
in some Cdd. the lacuna and points are
wanting.
- 15 עשרים וחמשה אלף, *i. e.* 25,000, Vg. (LXX.)
Josephus comp. vss. 35, 44, 45, 46. עשרים
אלף, ויששה אלף, V. D. H.
- 20 Before בנימן, insert בני, Cdd. *House of
Benjamin*, Tg.
- 31 הל' דגושה
- 32 הק' דגושה
- 34 מננב—מננר, Cdd. Tg.

- 35 לפני בני ישראל—לפני ישראל, Cd. 1.
(LXX. Vat.) Vg. Ar. - שלפוי—שלף, Cdd.
2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 36 בני ישראל—איש ישראל, Cdd. 4. Syr. Vg.
Ar. - על הנבעה—אל, Cdd. mult. Masor.
- 38 Omit הרב, Syr. (Vg.?) See Bertheau.
חרב V. D. H. חרב, Cdd. LXX.
- 39 במלחמה—במלחמה, Cdd.
- 41 אליו—עליו, Cdd.
- 42 המדברה—המדבר, Cdd.
- 48 מתים—מתם, Cdd. Syr. Ar. מָתָם, Cdd.
ועד—עד בהמה - Cdd. LXX. Syr. -
ועד—כל, Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 ויבאו—ויבא, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 6 ננרע—ננדע, Cdd.
- 8 מיו, omitted in Cdd. 2. Ar.
- 11 At the end of ver. add *τας δε παρθενους περι-
ποιησασθε και εποιησαν ουτως*, LXX. *Virgines
autem reseruate*, Vg.
- 12 וַיִּמְצְאוּ—וימצאו, Cd. 1. Vg. Ar.
- 13 לשלום—שלום, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1).
- 19 ליהוה—יהוה, Cdd.
- 20 ק' ויצו—ויצו
- 21 בארץ, insert אל, Cdd. בארץ, Cdd. 2.
- 22 ק' לריב—לרוב
- 25 Before הישר, insert כל, Cdd. 2.

I. SAMUEL.

CHAP. I.

- 1 אחד, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).
 2 האחת, Cdd. mult. אחת, V. D. H.
 6 ר' דנושה.
 7 בית-בבית, Cdd.
 8 After חנה, insert *και ειπεν αυτω' εδου εγω, κυριε. και ειπεν αυτη,* LXX.
 9 בנ"א הלי בחולם.
 10 אל, Cdd. all vss. על, V. D. H.
 11 After נדר, insert ליהוה, Cdd. 3. LXX.
 12 לפני יהוה - אל יהוה - Cdd.
 15 Before אשה, insert כי, Cdd. Vg.
 17 חסר א'.
 18 ותאכל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 20 לתקפת - לתקופת - לתקפות, Cdd. all vss. השנה-הימים, Cdd. 4. *defect.*, Cdd. mult. -
 23 חיה, Cd. 1. LXX. Syr. חי, Cd. 4. היה, V. D. H. - וישתחוו, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. וישתחוו, V. D. H.

CHAP. II.

- 1 קרני באלהי-קרני ביהוה, Cdd. LXX. Vg. The Syr. and Ar. omit. *Both* Cd. 1.
 3 ק' ולו-ולא, Cdd. mult. LXX. Vg. But ולא, Syr. Ar.
 8 להושיבו-להושיב, Syr. Ar. Tg., but the last with the plural suffix. להושיבי, Cdd. - ומאשפת-מאשפת, Cdd. mult. All versions except Tg. - From כי ליהוה, to the end of the verse is wanting in LXX., which substitutes a paragraph quite different and much longer.
 9 ק' חסידיו-חסידו.
 10 ק' עליו-עלו - ק' מריביו-מריבו.
 11 אל-על, Cdd.

- 13 מאת-את העם, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 16 ק' לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) A conjecture of the Jews. Twenty-five Cdd. have לו. לא סביר, V. D. H.
 20 שאלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. שאלת, Cd. 1. שאל, V. D. H. - למקומם-למקומו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 22 Omit כל, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Ar. Tal. Bab.
 24 מעבירים אתם, Cdd. מעבירים-מעבירים, Cd. 1. in marg. אתם is also in Syr. Ar. מעבדים, Cd. 1. LXX. Ar.
 29 להבריאכם-להבריאתכם, LXX. *ευελογεισθαι.* - לעמי-לעמי, Cdd. 2. לעיני, LXX.
 31 After נאום יהוה, insert באים, Cdd. 4. Syr. Ar.
 32 צור-צור, Cd. 1. מעוז-מעוז, LXX. Theod. *κραταιωμα Μωων.*
 35 אושר-כאשר, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. - לו - לי, Bib. Sonc. Proph. Sonc.

CHAP. III.

- 1 After עלי, insert הכהן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 2 ק' ועיניו-ועינו, Cdd. All versions.
 14 ומנחה-ובמנחה, Cdd.
 16 אל-את, Cdd. mult.
 18 ק' בעיניו-בעינו, Cdd. mult. vss.
 21 כדבר-ברבר, Cdd. Vg. (Tg. 1.).

CHAP. IV.

- 3 איבנו-איבינו, Cdd.
 5 בבא-כבוא, Cdd. 4.
 10 לאהליו-לאהליו, Cdd. 4, all versions. - ויפל - ויפלו, Cd. 1, all versions except Tg.
 13 ק' יד-יד, Cdd.
 17 מפני-לפני, Cdd. LXX. Syr. Ar.

- 18 בהזכירו—בהזכורו, Cdd. - ארבעים—
εικοσιν, LXX.
20 ובעת—וכעת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
21 ואל, ואל מת חמיה—ואל חמיה, Cdd. ואל,
מות, Cd. 1. ומת חמיה, Cdd. vs. 19.

CHAP. V.

- 3 After אַשְׁרֹודִים, insert και εισηλθον εις οικον
Δαγων. LXX.
6 ק' בטחרים—בעפלים. Here the LXX.
have και εξεξεσεν αυτοις εις τας ναυς, και μεσον
της χωρας αυτης ανεψυησαν μυες και εγενετο
συγχυσις θανατον μεγαλη εν τη πολει. Vg. Et
percussit in secretiori parte natium Azotum,
et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in
medio regionis illius, et nati sunt mures, et
facta est confusio mortis magnae in civitate.
8 כָּל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Add at the
end et fecerunt sibi sedes pelliceas, LXX. Vg.
9 Same as verse 6. ק',
12 השמימה—השמים, Cdd. - Same as verse
6. ק'.

CHAP. VI.

- 1 Add at the end και εξεξεσεν η γη αυτων μυας,
LXX.
3 After משלחים, insert אתם, Cdd. Tg. Syr.
Ar.
4 לכלכם—לכלם. ק', טחרי—עפלי,
Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
5 ק' טחריכם—עפליכם.
8 Insert כל, before בלי, Cdd.
9 כל הרעה—הרעה. Cdd.
11 עפליהם—טחריהם, Cdd., but most of them
with the *C'thib* as a *K'ri*.
15 על—אל, Cdd.
18 וועד אבן, for the second word, Cdd. LXX.
Tg. Jarchi. vss. 14, 15. - וְעָד, see Michaelis
and Thenius. וועד אבל, V. D. H.
19 [חמישים אלה איש], omitted in Cdd. 3. Jo-

sephus Archaeol. v. 5. וחמישים, Cdd. LXX.
Vg. Tg. Rabbath. The Syr. and Ar. also
prefix the copula; but both prefix *thousand*.
חמשת, Cd. 1. Syr. Ar. A correction of
the transcriber. חמישים איש איש, Cd. 1.
One איש omitted in Cd. 1. See Davidson's Bib. Crit.
vol. 1. p. 401.

- 20 After יעלה, insert ארון יהוה, LXX.

CHAP. VII.

- 1 אשר בנבעה, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Ar.
בנבעה, V. D. H.
2 ארון יהוה—הארון, Cd. 1. Vg. Ar. - וינהו
וינחו, Vg. *requieverunt*.
9 ויעלהו—ויעלה ק', Cdd. Tal.
17 כולו בקמץ.

CHAP. VIII.

- 2 בבתאל ובבאר שבע—בבאר שבע, Jo-
sephus Archaeol. I. 3. 1.
3 ק' בדרכיו, Cdd. mult. Tal. בדרכו, V. D. H.
LXX.
8 מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. 2. Syr. Ar.
11 הק' בקמץ.
16 בקריכם—בחוריכם, LXX. Ar.
19 לא—לו, Cdd. Two with ק', לא. ה' -
דגושה.
21 לפני—באוני, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. IX.

- 1 After איש, insert אחד, Cdd. Syr. -
מבנימין ק', Cdd. מבנימין, V. D. H.
3 הנערים—מהנערים, Cd. 1. LXX.
4 ויעבר—ויעברו, Cdd. 4. Tg. Syr. Ar. The
LXX. and Vg. also render the preceding
verbs in the plural. The *second* ויעבר is in
the plural in Cd. 1. and the *third* in Cdd. 2.
7 ומה—מה אתנו, Cdd. 2.
9 אל—עד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 10 נלכה - ונלכה, Cdd. LXX.
 13 ואהרי - אחרי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 העיר - היער, Cd. 1. LXX. comp. verse 14.
 22 כשבעים - כשלשים, LXX. Josephus Archaeol. vi. 4.
 24 לער - למועד, LXX. eis μαρτυριον.
 25 The Vg. adds at the end, *stravitque Saul in solario et dormivit*. The LXX. have the same, but omit וידבר.
 26 בעלות - כעלות, Cdd. but two of them have the *C'thib* as a *K'ri*. - קי הגנה - הנג.
 27 After עמד insert פה, Cd. 1. Tg.

CHAP. X.

- 2 פתח באתנה.
 5 אל נבעת, אל omitted in Cdd. plur. Norzius.
 7 יתיר י'. - Insert כל before האתות, Cdd. 4. Vg. verse 9.
 8 הנלגל - הנלגל, Cd. 1. Vg. Ar.
 10 ויבא - ויבאו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 11 כצ"ל.
 12 מהם - משם, Cd. 1. LXX.
 13 אתכם - את ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar.
 19 ותאמרו לו, לו לא, Cdd. 4. Tg. V. D. H. לי לא, Cdd. לי לא, Cdd.
 20 זקני - שבטי, Cd. 2.
 21 למשפחתו - למשפחתו, קי.
 22 After איש, a *Piska*.
 24 וידעו - וירעו, Cd. 1. LXX.

CHAP. XI.

- 2 אברות לכם, ברית, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 6 יהוה - אלהים, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg. - קי כשמעו - כשמעו, Cdd.
 7 ואהרי, Cdd. - ואהר, V. D. H.
 8 Instead of Bezek, Josephus has Bala, Archaeol. vi. 5. 3. Instead of 300,000, Josephus

- has 700,000; LXX. 600,000; and for 30,000 the LXX. have 70,000.
 9 לאנשי - לאיש, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. -
 קי כחם - כחם, Cdd. Some Cdd. want the קי
 11 Before עמוון insert בני, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Ar.
 12 Before ימלך, insert לא, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. - תנה - תנו, Cdd. 2. LXX. Syr.
 15 שמואל - (2) שאול, LXX. ויזבח - ויזבחו, LXX.

CHAP. XII.

- 3 ואת - את מי רצותי, Cdd. plurim. LXX. Tg. Syr. Ar. On the contrary some of the preceding Cdd. read את מי עשקתי without ן prefixed.
 5 ויאמרו עד - ויאמר עד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Masoretes.
 6 ממצרים - מארץ מצרים, Cdd. 4. LXX.
 8 ויבניו, insert יעקב, LXX.
 10 קי ויאמרו - ויאמר, Cdd.
 11 ברק - בדין, LXX. Syr. Ar. Ephraem. comp. vs. 9. Judges iv. 6. - Instead of שמואל, the Syr. and Ar. have *Samson*. The Syr. and Ar. insert *Deborah* as the first name. The Tg. has Gideon, Samson, Jephthah, and Samuel.
 13 ואשר - (2) אשר, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. - והנה - הנה, Cdd.
 14 והיתם - והיתם, (Tg.).
 15 וכאבתיכם, ובמלככם - ובאבתיכם, Syr. Tg. Ar.

CHAP. XIII.

- 1 After שנה, the number has dropped out of the text, or was meant to be in it but was not. An anonymous Greek translator in the Hexapla has *υιος τριακοντα ετων*, but that is mere conjecture. *שתי*, a number

- is in like manner wanting. The verse is wanting in LXX.
- 2 לאהלו—לאהלו, in the *sing.* or *defect.* Cdd. LXX. Syr. Ar. have the singular.
- 5 שלשים אלף רכב, omit שלשים, Cd. 1. The Syr. and Ar. have 3000. Perhaps the ל of אלף having been twice written by mistake, was then interpreted 30 and gave rise to the present reading. — Josephus has 60,000 horse for the Hebrew 6000; and 300,000 foot: both incredible numbers. (Or the true number is 31, viz. "לא, where א was taken for אף, a thousand.)
- 6 ובצרחים—ובצרחים, Cd. 1. with which the ancient translators mostly agree.
- 8 אשר אמר שמואל—אשר שמואל, Cdd. LXX. Tg. One or two have שם אמר—אשר שם שמואל, Cdd. — ויחל ק' ויחל, V. D. H.
- 11 ⁹ במכמש—מבמש. — כ' דגושה אחרי. Cdd. all vss.
- 13 ולא—לא שמרת, Cdd. Vg. Before לא שמרת, insert כ' בי, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 15 ויתר העם עלה מן הגלגל אחרי שאול לקראת אחרי עם המלחמה הגלגל, והמה באים: מן הגלגל, LXX. The Vg. has the same insertion, but somewhat corrupted.
- 19 גבול—ארץ, Cdd. Both Tg., i.e., in *omni termino terrae.* — ק' אמרו—אמר.
- 20 This verse is corrupt.
- ἀπαγγελωμεν. But ἀπαγγελωμεν, Cd. Ald. and ἐγγισωμεν, Cd. Complut.
- 10 אלינו—עלינו, Cdd. — בדינו—בידנו, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 14 צמד בקר—צמד, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. Ar.
- 16 הלם—והלם, Cdd. 3. ενθεν και ενθεν, LXX. *huc illucque diffugiens*, Vg.
- 18 עם בני—ובני לפני, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. LXX. Instead of ארון—ישראל, the LXX. have προσαγαγε το εφουδ' οτι αυτος ηρεν το εφουδ εν τη ημερα εκεινη ενωπιον Ισραηλ.
- 19 After יוב is a *Piska.* — ירך—ירך, Cdd. mult. LXX.
- 21 והעבדים—והעברים, LXX. — סביב וגם, סבבו or סביבו וגם המה—המה, LXX. Syr. Vg. Tg.
- 23 עד—(2) את, Cdd. Vg. Tg. — The LXX. add to the verse και πας ο λαος ην μετα Σαουλ ος δεκα χιλιαδες ανδρων. The Vg. has the same addition at the end of vs. 22.
- 27 ותראנה—וק' ותראנה, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 30 לא—לוא, Cdd. לוא, Cdd. 2.
- 32 ויעט—וק' ויעט, Cdd. mult. all vss. — שלל—ק' השלל, Cdd. mult. some vss.
- 34 ועל הדם—אל הדם, Cdd.
- 36 מהם—(2) בהם, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. — After עשה a *Piska.*
- 41, 42 The LXX. add some things said by Saul.
- 44 After יעשה, insert לי, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. לי after אלהים, Cd. 1. — ימות—תמות, Cd. 1. LXX.
- 47 ובמלך—ובמלכי, LXX. Josephus.
- 50 אביר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. vs. 51. אביר, Cd. 1. אביר, V. D. H.
- 51 בן, Josephus, *Archaeol.* vi. 6. 6. V. D. H.

CHAP. XIV.

- 2 אשר, omitted in LXX. אשר, alone omitted in Vg. Syr. Ar.
- 4 שם—(1) ושם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) — ושם האחד סנה—שם, Cdd. השנית, Cdd. 2.
- 9 הגידנו—הגיענו, LXX. Vat. and Alex., i. e.

CHAP. XV.

- 3 עתה—ועתה, Cdd. LXX. Vg. Tg. — ער

ועד—אשה, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Ar.

4 Instead of 200,000 Josephus has 400,000; and for 10,000 has 30,000. So too (LXX.). —

בטלאים—εν Γαλαγαίσις, LXX.

5 וַיִּצְרֹב—וַיִּצְרֹב—וַיִּרֶב, LXX. Vg. Josephus. וַיִּרֶב, Cdd. 2.

7 Before בואך, insert עד Cdd. 3. LXX. Vg. — שור—אשור, Cd. 1.

9 והשמנים—והמשנים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

15 פתח בס"פ.

16 ק' ויאמר—וַיֹּאמְרוּ, Cdd.

18 כלתך—כלותם, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

20 פתח בס"פ.

22 ובזבחים—וּזְבָחִים, Cdd.

23 After וַיִּמְאַסְךָ, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

24 רברך—רברוך, Cdd. LXX. Ar.

25 After לִיהוּה, insert אלהיך, Cdd. 2. LXX.

32 סר, omitted in LXX. (which also in reading *ei outros* seems to have had for אס—אכן, Syr. Ar. The Tg. favours ישר. Josephus agrees with the LXX.

CHAP. XVI.

1 על—אל שאול, Cdd.

2 Before וַיֹּאמֶר is a *Piska*. — בידך—בידך, Cdd. All versions have the sing.

4 וַיֹּאמְרוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ex. loc. A conjecture of the scribes. וַיֹּאמְרוּ V.D.H.

7 הָלֵ בפתח.

12 After רָאִי is a *Piska*. The LXX. insert לִיהוּה.

16 After וטוב לך the LXX. insert לך ותניח לך, και αναπαυσει σε.

18 After הנה, insert נָא, Cdd. 2. from verse 15.

20 הוּמָר—הוּמָר, LXX. γομωρ.

23 After אלהים, insert רעה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 16.

CHAP. XVII.

4 הַבָּנִים—הַבָּנִים, Cd. 1. הפנים, *ανηρ δυ-
νατος*, LXX. So too Syr. Ar. and English
version. *Spurius*, Vg. But the text is right,
and these are wrong in their interpretation.
LXX. (in vs. 23), ο *μεσαιος*, Aquila, ο *μεσα-
ζων*, Tg. כַּמְבִּינְהוּן, rightly. *Champion* of
the English version is wrong. — טִטִּי—
אַרְבַּע, LXX. Josephus.

7 ק' וַעֲזֵן—וַחֲזֵן, Cdd. Syr. Tg. Ar.

9 קמץ בז"ק.

12–31 Omitted in LXX. Vat. In the LXX. Alex. the 12th verse begins as the 32nd, και *ειπε Δαυιδ*, whence it is inferred that the transcriber copied from a MS. in which the 32nd succeeded the 11th. Josephus does not relate *all* that is in these verses. But see Davidson's *Bib. Crit.* vol. i. p. 397.

12 הַב' בפתח—בשנים—באנשים, (LXX.) Vg. Syr. Ar.

13 הַלְכּוֹ (1) omit Cd. 1. Vg. Ar. — וַיִּלְכוּ, omit Syr.

23 ק' מִמְעַרְכוֹת—ממערות, Cdd. LXX. Vg. מִמְעַרְכֹּת, Syr. Ar.

24 כראותם—בראותם, Cdd. 3.

25 ר' דנושה.

32 אדני—אדם, LXX. So Ar.

34 לָאֲבִי—לָאֲבִיו, Cdd. mult. Syr. — שָׁה, almost all Cdd. all vss. all the more ancient editions. זָה, in some Cdd. and editions and in V. D. H. also, arose from mistake.

35 וְהַצֵּלְתִּיו—וְהַצֵּלְתִּי, Cdd. Syr. Tg. The Ar. repeats the name of *the lamb*. — הַת' ברגש.

37 After הַזֶּה, a *Piska*.

38 כובע—קובע, Cdd. כבע, Cd. 1.

41 This verse omitted in (LXX. Vat.) In other copies it is marked with asterisks.

42 עינים—מראה, Cdd. 4.

43 For במקלות, במקל, and add ובאבנים LXX. וַיֹּאמֶר דוד לֹא כִי אִם רַע מִכֶּלֶב

- 44 הארץ-השרה, Cdd. LXX. Vg. Tg. Neither, but a vacant space Cd. 1.
- 45 פתח בס"פ.
- 46 בישראל-לישראל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 47 בידינו-בידנו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
- 50 Omitted in LXX., or marked with an asterisk.
- 52 עד-ועד עקרון, Cdd. 2.
- 54 This verse is very suspicious. Josephus (Archaeol. vi. 9. 5), has *την κεφαλην του Γολιαθου εις την ιδιαν σκαπηην εκομισεν, και την ρομφαιαν ανεθηκεν τω θεω.*
- 55-58 Omitted in LXX. Vat., or marked with asterisks. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 397.
- 57 ובשוב-וכשוב, Cdd.

CHAP. XVIII.

- 1 From verse 1 to הפלשתי of verse 6, are not in the LXX. In some copies of it they are marked with asterisks. - ויאהבו - ק' ויאהבהו. But see Ewald, Grammatik § 305.
- 6 לשור ק'-לשיר V. D. H.
- 8 ויעוד לו אך - באלפו ק'-באלפיו המלוכה, wanting in LXX., or marked with
- 9 עון ק'-עון, V. D. H. [an asterisk.]
- 9-11 Wanting in the LXX; but genuine, because originally proceeding from a different writer to chap. xix.
- 12 כי היה יהוה עמו ומעם שאול סר, wanting in LXX., or marked with an asterisk.
- 14 בכל-לכל, Cdd. Rabboth. LXX. Syr. Vg. Ar. - דרכו, vss. Tal. Bab. - דרכו, V. D. H.
- 17-19 Wanting in LXX., or marked with an asterisk. Probably of later origin than the context.
- 19 לעזריאל-לעזריאל, Cdd. Syr. Ar. The (LXX. Alex.) is also favourable.
- 21 ויאמר שאול אל דוד בשתים תתחתן בי

- היום, omitted in LXX., or marked with an asterisk. So too Josephus (Archaeol. vi. 10).
- 22 עברו ק'-עבריו, V. D. H.
- 23 להתחתן-התחתן, Cdd.
- 25 כי אם-כי, Cdd. LXX. Syr. Tg. The Vg. has *nisi tantum*. - במאה -200, Syr. Ar. Josephus has 600 *heads*.
- 27 מאת-מאתים LXX. 100, see vs. 25, and
- 28 פתח בס"פ. [2 Sam. iii. 15.]
- 29 From ויהי שאול to the end of vs. 30, omitted in LXX. or marked with asterisks. So in Josephus (Archaeol. vi. 10 and 11. - יתיר א'-ויאסף.

CHAP. XIX.

- 6 ימות-ימות, Cdd. 2. LXX. Syr.
- 7 לשאול-אל שאול, Cdd.
- 8 After גרלה, insert מואד, Cd. 1. LXX.
- 9 היה, omitted in Cdd. 2. Ar. - ביר-בירו, Cdd. Vg. לבניו, בידי, LXX. לבניו, Syr. Ar.
- 13 פָּבֶר-כביר, LXX. *ηπαρ*. Theodoret. Quaest. 49 in 1 Kings. *utrem Tg. pellem pilosam Jerom. μεσχος, i. e., δερμα, Syr.*
- 17 שִׁלְחָנִי, Cdd. plur. שִׁלְחָנִי, V. D. H.
- 18, 19 בניות-בניות ק'.
- 22 At the commencement of the verse, יהר אף, LXX. Vg. - שכו - Σει, LXX. *i. e.* שִׁפִּי ק' בניות-בניות - שִׁפִּי.
- 23 Twice, same as last.

CHAP. XX.

- 1 ק' מניות-מניות.
- 2 ק' לא יעשה, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. This לא, Cdd. 53. לוא, Cdd. 6. יעשה, Cdd. 72. - לא עשה, V. D. H.
- 6 Before לחם, בית לחם, insert עד, Cdd. 2. LXX.
- 7 ואם-אם, Cdd. Ar.
- 12 חי יהוה-יהוה, Cdd. 2. יהוה, Syr. Ar.
- 19 הארנב הלז-הארנב האול, LXX. הלז, also Syr. and Ar.

- 24 אל, Cdd. mult. ק'. על, V. D. H.
- 25 וַיִּקְרָא־וַיִּקְרָא LXX. και προσεφθασε τον Ιωανθαν. Surrexit Jonathan et sedit, Syr. Dum discubuit Jonathan a dexteris regis, et Abner discubuit a sinistris Sauli, David autem desiderabatur, quia locus ejus vacabat, Ar.
- 28 וְשָׂאֵל אֶת־אֶל־את שָׂאֵל, insert אביו, Cdd. Syr. Ar., the last, however, omitting the name of Saul, (Tg. 1). Other authorities insert לאמר after שָׂאֵל, viz., Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 29 וַיִּזְוּ אֵלַי אַחִי־וְהוּא צוּה לִי אַחִי LXX.
- 30 After בִּיהוֹנָתָן, insert בָּנוּ, Cdd. Ar., but the last omits Jonathan. - בבן־לִבָּן, Cdd. - בהר - חבר, LXX. μετοχος.
- 31 אֵלַי, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. - Omit after תִּכּוֹן, the pronoun אַתָּה and the prefix ך to the next word. Cd. 1. LXX.
- 32 אֶל־אֵת, Cdd.
- 36 וְהִנְהַר - הִנְהַר, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Tg.
- 37 הַחֲצִים־הַחֲצִי, Cdd. - הִנָּה־הַלּוֹא, Syr. Vg.
- 38 Same as 36 and 37, Cdd. mult. ק'.

CHAP. XXI.

- 8 הארמי־הארמי, LXX. Josephus. But comp. Psalm lii. 2.
- 9 וַאֲיִן - וַאֲיִן, Cdd. plurim. Kimchi. Norzi.
- 10 קִמְצֵן בִּזְקָה - קִמְצֵן בִּזְקָה, a Piska.
- 11 בְּנִי־נָתַן.
- 12 ק' ברבבתיו - באלפו־ק' באלפיו - ברבבתו, V. D. H.
- 13 Same as 11.
- 14 ויתף־ויתו, LXX. Vg.

CHAP. XXII.

- 3 ישיב־ישב, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. LXX. יהיג.
- 5 Before ארין, insert אל, Cdd. all vss.

- 8 After גלה, insert מכם, Cdd. 2.
- 9 הארמי־הארמי, LXX. Josephus. - דאנ - אחיטוב - אחטוב - דואנ -
- 10 באלהים־ביהוה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 13 על־אלי - אלו־ק' אלו, V. D. H. - עלי־אלי, Cdd. mult.
- 14 וישר־וסר, LXX. comp. 2 Sam. xxiii. 23.
- 15 יתיר ו'.
- 17 אזני, Cdd. mult. ק', all. vss. Tal. Jerus. אזנו, V. D. H.
- 18 דויג־ק' דואנ V. D. H. לרדיג־ק' לרואנ V. D. H. - For שמנים, τριακοσσιους, LXX. Josephus (Archaeol. vi. 12. 6) joins both numbers and has 385. - בנ"א הב' בפתח -
- 20 הב' בצרי.
- 22 Same as 18.

CHAP. XXIII.

- 2 After האלה, a Piska.
- 4 בידך־בידך, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 5 וואנשו, V. D. H. ק' וואנשו, Cdd. all vss.
- 6 After יר עם דוד קעילה, דוד, insert והוא יר עם דוד קעילה, LXX. והאפוד בידו - לצור־לצור, Cdd.
- 10 עיר, Cd. 1. העיר־לעיר, Cdd.
- 11 לעברך, a Piska.
- 12 This verse wanting in LXX. Vat.
- 13 For 600, LXX. and Josephus (Archaeol. vi. 13. 1) 400. - באשר - באשר, Cdd.
- 14, 15 במצורות - במצודות, LXX.
- 15, 16, 18 בחדשה - בחדשה, LXX. Josephus.
- 18 לדרכו - לביתו, Cdd.
- 19 Same as 14 and 15. LXX. Josephus. - החבילה־החבילה, Cdd. החוילה, Cdd.
- 21 ברוכים־ברכים, Cdd. mult.
- 22 והכינו - הכינו, Cdd. LXX. Vg. והבינו, Cdd. - במהרה - מי ראהו, LXX. εν ταχει.
- 23 ודעו וראו - וראו ודעו, Cdd. Syr. Vg. vs. 22.
- 25 After לבקש, insert את דוד, Cdd. 4. Syr.

- Ar. לבקשו, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. - מדבר
 - במדבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 After וילך שאול, insert ויאנשו, LXX.

CHAP. XXIV.

- 4 אל ויבאו - ויבאו, Cdd. 5.
 5 איבך, Masor. Cdd. mult. all vss. איבך,
 V. D. H. - בידך - בידך, Cdd. 5. LXX.
 Syr.
 6 After כנף, insert המעויל, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 7 After ויאמר, insert דוד, Cdd. 3. LXX. Syr.
 9 מן המערה - ק' מהמערה, V. D. H.
 10 Before אדם, insert בני, Cdd. 2. Tg.
 14 מְשָׁל - מְשָׁל, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar.
 16 מירך - מירך, Cdd. Syr.
 19 ק' ואתה - ואת.
 23 המצורה - על המצורה, LXX. as in ch.
 xxiii. 14. על - אל, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 וילך - וירך, Cdd. - מעון - פארן, LXX.
 Vat.
 2 ומקנהו - ומקנהו, LXX. ποιμνία αυτου.
 3 כלבי, Cdd. ק'. כלבו, V. D. H.
 6 לאחי - לחי, Vg. R. Immanuel.
 8 בנו, Cdd. mult. all vss. Masor. בנו
 V. D. H. - לעבדך - לעבדך, Cdd.
 11 ייני - מיני, LXX., οινον μου.
 12 כל - כל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 14 ויקט - ויעט, LXX. Syr. Vg. Tg. Sym. Theod.
 18 ק' עשויות - עשוות - ק' אביניל - אבוניל.
 22 אור, omitted in Cdd. plur. LXX. Syr. Vg.
 23 לעבדו - לאיבי, Syr. Ar. omitted in LXX. -
 ארצה - ארץ, Cdd.
 24 אני, wanting in Cdd. 3. LXX. Vg.
 27 הביאה - הביא, Cdd. A conjecture of the
 Jews.
 31 ולשפך - ולשפך, Cdd. 5. LXX. Syr. Vg. Ar.
 34 ק' ותבאת - ותבאתי.

- 36 או גדול - ונדול, Cdd. 4. LXX. Vg.
 43 מיורעאל - εξ Αβρααμ, Josephus (Archaeol.
 vi. 13. 8.)

CHAP. XXVI.

- 1 After מסתתר insert עמנו, Cdd. 4. LXX. -
 החבילה - החבילה, Cdd. Syr. Ar. - Be-
 fore אשר, insert על, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 3.
 3 החבילה - החבילה, Cdd. Syr. Ar.
 5 סביבתיו - סביבתו, ק'.
 7 ק' מראשתיו - מראשתו, - Same as vs. 5.
 8 איבך, Cdd. Masor. איבך, V. D. H. -
 בידך - בידך, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
 11 Same as vs. 7.
 12 Before מראשתי, insert אשר, Cdd. 2. Vg.
 Ar. vs. 11.
 16 After המים, insert אים, LXX. - Same as
 vs. 7.
 21 After שאול, insert דוד, Cdd. 2. Syr. Ar.
 22 ק' חנית - החנית.
 23 ביד - ביד, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg.
 Ar. The LXX. and Syr. in the plural.

CHAP. XXVII.

- 2 פתח בס"פ.
 4 פתח באתנח - ק' יסף, V. D. H.
 7 Josephus has 20 years.
 8 ק' והגרוי, V. D. H.
 10 על מי, Syr. Tg. Ar. אן - אל,
 ενι τινα, super quem.
 11 וכה היה משפטו - וכה היה משפטו, Cd. 1. Syr.
 Tg. Vg. Ar.

CHAP. XXVIII.

- 3 בעירו - ובעירו, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 8 קסמי - קסומי, V. D. H.
 9 הירעני, Cdd. LXX. Syr. Vg. הירעני,
 V. D. H.

- 10 הק' דגושה.
 13 אָמְרִי—כִּי, LXX. Omitted in Syr. Vg. Ar.
 15 ואקרא—ואקראה, Cdd. 2.
 16 עריך—ערך, Cdd. mult. רעך, LXX. Syr. Vg.
 17 מִיֶּדֶךְ—מִיֶּדֶךְ, Cdd. 5. LXX. Vg. - לך—לו
 Cdd. Syr. מעליך, Cdd. 4. Tg.
 20 After היום, insert ההוא, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Ar.
 23 ויפצרו—ויפצרו, Cdd. - על המטה, Cdd.
 LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - אל המטה, V. D. H.

CHAP. XXIX.

- 1 בעין, add דור, LXX. *ev* 'Aevδωρ.
 4 שרי פלשתים (2), omitted in LXX. Vg.
 5 ק' ברבבתיו - באלפוק' באלפיו
 ברבבתו, V. D. H.
 10 After אתך, insert והלכתם אליהמקום
 אשר פקדתי אתכם שם ודברע
 אלתשם בלבבך כי טוב אתה לפני
 LXX.
 11 ביזרעאל—יזרעאל, Cd. 1. all vss. supply *in*
or ad.

CHAP. XXX.

- 1 כבא—כבא, Cdd. כבוא, *fully*, Cdd. -
 ואל, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.

- 2 Add וכל הנשים, LXX. - לא—לא, Cdd.
 Vg. Tg. Syr. Ar. But the last two omit לא
 and express והמיתו.
 5 הכרמלית—הכרמלי, Cdd. 1 Sam. xxvii. 3.
 6 ק' בניו—בנו, Cdd. all vss.
 11 After ויקחו, insert ויביאו Cd. 1. LXX. Ar.
The latter only is in Vg. Syr. Tg.
 13 שלשת ימים—שלשה, Cdd. 3. Syr. Vg.
 Tg. Ar.
 17 Before ויכם, insert עליהם, LXX.
 21 וַיִּשְׁיִבֶם—וַיִּשְׁיִבֶם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 - אל העם—את העם, Cdd. all vss.
 22 לא רדפו—לא הלכו, LXX. - עמי—
 עמנו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - פתח באתנח.
 23 בידינו—בידנו, Cdd. LXX. Vg.
 24 After כי, insert קלו ממנו, LXX. -
 ק' היורד—הורד.
 25 בישראל—לישראל, Cdd. mult.
 30 בבור, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Omit Ar.
 בכור, V. D. H.

CHAP. XXXI.

- 3 על—אל שאול, Cdd. all vss.
 6 ונם—גם, Cdd. (Tg. 1).
 7 את עריהם—את הערים, LXX. Syr. Vg.
 12 ויביאום—ויבאו, LXX. Syr. Ar. 1 Chron.

II. S A M U E L.

CHAPTER I.

- 1 העמלקי-העמלקי, Cdd. *Amalekitae*, Syr.
Ar. - דוד, omitted in Cd. 1. Vg. - הל'
בקמין.
4 מת-מתו, LXX. - After הדבר, insert
זה, LXX.
7 ויאמר-ואמר, Cdd.
8 ויאמר, ק', Cdd. plurim. all vss. ויאמר,
V. D. H.
10 נון בחירק וי פתוחה.
11 ק' בבנדיו-בבנדי, Cdd. mult. all vss.
Tal.
16 דמך-דמך, Cdd. mult. Masor. all vss.
18 הישיר-הישיר, Ephraem. Syrus.
20 ואל-ואל (2), Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).
21 After טל, insert ירד, LXX. Theodot. Tg. -
משוח-משיח, Cdd.
22 נסוג-נשוג, Cdd. 4. - מהרב-מחלב,
mult.
24 על-אל, Cdd. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus.
לבושכן-המלבשכן, Cdd. - לבושכם-
לבושכם, Cdd.
26 הא' בפתח.

CHAP. II.

- 2 היורעאלית-היורעאלית, Cdd. mult. -
הכרמלית-הכרמלית, Cdd.
9 הגשורי, Syr. האשורי-האשורי,
Vg. *Θασιρι*, LXX. אָשֶׁר, Jon.
10 שנה-שנים, Cdd.
16 הַצְּרִים-הַצְּרִים, LXX. *των επιβοιλαων*.
23 ק' תחתיו-תחתו
27 פתח באתנה.
32 בבית לחם-בית לחם, Cdd.

CHAP. III.

- 2 ק' ויולדו-ויולדו, Cdd. Tal. Bab.
3 ק' לאביגיל-לאביגיל, Cdd. Tal. Bab.
7 After ויאמר, insert איש-בשת, Cdd. LXX.
Syr. Vg. Ar.
8 אשר ליהודה, omitted in LXX. *adversum*
Judam, Vg. - ואל-אל אחיו, Cdd. all vss.
except Tg.
12 ק' תחתיו-תחתו (1), omitted in
some old editions. לאמר (2), omitted in
Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
13 After ויאמר, insert דוד, Cd. 1. LXX. Syr.
Ar.
15 ק' ליש-לויש (2), omitted in Cdd. 2. -
מעים (2), omitted in Cdd. 2. -
18 אושיע, Cdd. 39. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
הושיע, V. D. H.
20 בחברון-חברון, Cdd. all vss. except Tg.
22 באו-בא, LXX. Syr. Ar.
25 בן נר, in one Cd. directed to be omitted.
ק' מובאך-מבואך, - Wanting in Syr. Ar. -
27 אל החמש-החמש, Cdd. LXX. ii. 23.
29 ועל-ואל, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
34 ירך-ירך, Cdd. - בני"א אָ.
35 להכרות-להכרות, Cdd.
38 מישראל-בישראל, Cdd. Syr. Ar. Talm.
Jerus.

CHAP. IV.

- 2 After היו, insert בשת, LXX.
6 וְהִנֵּה-וְהִנֵּה, Cdd. LXX. Syr. Other vss.
except Tg. omit. - אל-עך, Cdd., omit Cdd.
6, 7 Very different in the LXX. and partly in
the Vg. and Josephus, from the Hebrew,
which appears to be corrupt. See Thenius.
8 בחברון-חברון, Cdd. 3. all vss.

CHAP. V.

- 1 After ויאמרו, insert לו, instead of לאמר. Cdd. LXX. Syr. Ar. אלו, Cdd. 2. לאמר(2) omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 2 ק' היית המוציא - הייתה מוציא - והמבי - ק' והמביא - A Piska after ישראל.
- 4 וארבעים - ארבעים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 6 דוד - המלך, Cdd. 2. LXX. 1 Chron. xi. 4. Both the Syr.
- 8 ק' שנאי - שנאו.
- 19 A Piska before ויאמר. - בידך - בידך, Cdd. 2. LXX. Syr.
- 21 הוא ואנשיו - ואנשיו, Cdd. 2.
- 23 מאחריהם - אל אחריהם, Cdd. 5. Syr. Ar. אל, omitted in Cdd. 3.
- 24 בשמעך - בשמעך, Cdd. ק'.
- 25 עד - כן, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar. - ועד, Cdd.

CHAP. VI.

- 2 נָשִׁים נָשִׁים, Cdd. 31. Tg. Syr. (LXX. and Vg.?) the נָשִׁים, omitted in Cd. 1. Ar. (Tg.). נָשִׁים נָשִׁים V. D. H.
- 6 After וישלח, insert את ידו, LXX. Vg. Tg. Ar. - את - אל ארון, Cdd.
- 7 פתח באתנח.
- 8 שם המקום - למקום, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 10 אל - על, Cdd. all vss.
- 11 After the last יהוה, read את בית עבד יהוה, Cdd. (LXX. Vat.), which also adds, אדום. - ואת כל אשר לו הנתי, Cdd. Syr.
- 12 After אדום, insert הנתי, Cdd. 2. Ar.
- 13 שבעה - ששה, LXX.
- 15 בית, omitted in Cdd. 3. Syr. - After ארון, insert ברית, Cdd. 2. Vg.
- 20 A Piska after ביהו.
- 21 לנניד - נניד, Cdd.
- 22 בעיניך - בעיני, LXX.

23 ק' וד - ילד. Cdd. mult.

CHAP. VII.

- 3 לך, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 4 A Piska after הווא. - After נתן, insert הנביא, Cdd. Syr. Ar.
- 5 אל before דוד omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 6 מוארץ מצרים - ממצרים, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
- 7 את before ישראל omitted in Cdd.
- 8 מאחרי - מאחר, Cdd. - דוד - לדוד - על before ישראל omitted in Cdd. all vss. except Tg.
- 10 לישאל - ישראל, Cdd. mult. all vss.
- 12 עם - את אבתיך, Cdd. mult.
- 15 אסיר, LXX. Syr. Vg. Ar. אסור, Cdd. מלפני - מלפניך, V. D. H. - יסור, LXX. Syr. Vg. Ar.
- 16 לפני - לפניך, Cdd. LXX. Syr.
- 21 ל דנושה.
- 22 בכל - ככל, Cdd. LXX. Syr.
- 23 כישראל - ישראל, Cdd. Rabboth, LXX. Syr. Vg. Ar. - להם - לכן, Cdd. Vg. Syr. Ar. omitted in Cd. 1. LXX. - ל דנושה. - נוי - נויים, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. Tal. Jerus. Siphri, Mechilta, Midrash koheleth ap. [Norzi.]
- 25 פתח בס"פ.

CHAP. VIII.

- 3 הררעור - הרדעור, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). 2 Sam. x. 16; 1 Chron. xviii. 3. So too 7, 8, 9, 10, 12. But see Gesen. Lex. - פרת, Cdd. mult. edd. 40. all vss. 1 Chron. xviii. 3. קרי ולא כתיב.
- 4 After אלה, insert רכב, LXX. Chron. - אלים - מאות, LXX. 1 Chron. xviii. 4.
- 5 אדם - אדם, Cdd. Syr. Ar.
- 7 At the end of the verse insert, ויקח אתם שישק מלך מצרים בעלתו ירושלים בימי רחבעם בן שלמה, LXX.

- 8 ומטבח — ומטבחת, LXX. Ar. 1 Chron. xviii. 8. Add here at the end of verse what is stated in 1 Chron. xviii. 8, LXX. Josephus.
- 12 מארם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. מארם, V. D. H.
- 13 מהכותו — מהכות, Cdd. — אדם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. ארם V. D. H. — After ארם, supply את אדם ויך, from LXX. — For 18,000, Psalm lx. has 12,000 (erroneously).
- 14 ויהי — ויהיו, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Ar. Chron.
- 17 ואחימלך — ואחימלך, Cd. 1. 1 Chron. xviii. 16. — אביתר בן אחימלך, Syr. Ar. 1 Sam. xxii. 9, 11, 12, 20; 2 Sam. xv. 24, 35.
- 18 ועל הכרתי — והכרתי, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. ועל הפלתי — והפלתי, Cd. 1. Syr. Tg.

CHAP. IX.

- 4 בלא דבר — בלו דבר, Cdd. מלוי, Cdd. LXX. Syr. Ar. vs. 5.
- 11 שלחן — שלחני, Cdd. 2. Vg. — יאכל — אכל, המלך, LXX. The Syr. and Ar. put המלך דוד, instead of דוד שלחנו, Cd. 1.
- 2 הב' בצרי.

CHAP. X.

- 2 Before ארץ, insert אל, Cdd. 5. all vss. Chron.
- 3 הארץ — הארץ, Cdd. 4. Both the Ar.
- 9 פני, omitted in Cdd. — ישראל, Cdd. mult. all vss. קי, בישראל, V. D. H. — בני־היהיה.
- 17 ויבא, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. ויבא, V. D. H. — חלמה — חלאמה, Masor. — ויערוך — ויערוך, Cd. 1. LXX.
- 18 ושבע מאות — 7000, Chron. — וארבע, Syr. Ar. וארבעים, V. D. H.

CHAP. XI.

- 1 המלכים, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. קי. המלאכים, V. D. H.
- 7 אל דוד — אליו, Cdd. Syr. Vg. Ar.

- 11 קי הייך, V. D. H. איך, LXX. πῶς.
- 16 את — אל העיר, Cdd. בשמור — בשמור, Cdd. על, LXX. Syr. Tg. Ar.
- 22 After המלאך, insert אל המלך יואב אל המלך, LXX.
- 23 Between vss. 22 and 23, the LXX. insert, "And David was incensed," etc., etc., repeating the words above in vss. 20 and 21. — ויבא, ויבא — ויאמר — ויאמר, Cdd. 2.
- 24 ויראו המוראים — ויראו המורים, and וירו, Masor.
- 25 את — את הדבר, אל, Cd. 1.

CHAP. XII.

- 1 After נתן, insert הנביא, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. — ראש קי, רש, V. D. H.
- 3 קמץ בז"ק.
- 4 קי הרש, V. D. H.
- 6 שבעתים — ארבעתים, LXX.
- 8 קמץ בז"ק — את בנות — את בית, Cdd. Vg. As a marginal קי, Cdd. בעיני יהוה, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 9 קי, בעיני — בעיני, Cdd. Vg. As a marginal קי, Cdd. בעיני יהוה, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 לרעך, Cdd. mult. all vss. לרעך, V. D. H.
- 13 א Piska after ליהוה — ולא — לא, Cdd.
- 15 הני בפתח.
- 20 קי שמלתי — שמלתי.
- 22 קי וחנני — יחנני.
- 24 קי ותקרא — ויקרא, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 25 בברב — בעבור, (LXX. Ald.) εν λογω.
- 27 ונם — גם, Cdd. mult. Tg. Syr. — המים — המלוכה, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. vs. 26.
- 30 ובה אבן, Syr. Tg. Josephus. Chron. ובה אבן, V. D. H.
- 31 קי במלכן — במלכן.

CHAP. XIII.

- 8 קי ותלש — ותלוש.
- 16 בנ"א אוד'ת — על — אל, Cdd. אץ, Cdd. 4. — מעלים — מעלים, Cd. 1. The verse omitted in Syr. Ar.

- 19 After אפר, insert על ראשה, LXX. Syr. Ar.
 20 האמנון—האמנון, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. האמנון, Cd. 1. — ושומה—ושממה, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.
 21 After ולא עזב את רוח אמנון add מאד, LXX. Vg. הוא בכוורו אתו כי אהב אתו כי בכוורו הוא, LXX. Vg.
 23 בעל הצור — Βελασωρ, LXX. Βελασφεων, Josephus.
 27, 28 Between these vss. insert, ויעש אבשלום, משתה כמשתה המלך, LXX. Vg.
 31 קרעו—קרעי, Cdd. 2. LXX. Vg.
 32 After אדני, insert המלך, LXX. Vg. Syr. — שימה—כי אם—(1) כי, Cdd. vs. 33. — כי שומה—קי.
 33 כתוב ולא אם—כי אם, omitted in Cdd. קרי, without a *Kri*, Cdd.
 34 קי עוניו—עינו.
 37 עמיחור, קי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ויתאבל, insert המלך, V. D. H. — דוד, all vss. except Tg. — כל הימים, Cdd. 4. Syr. Ar. (Vg.).

CHAP. XIV.

- 1 צרויה—צריה, Cdd. ii. 13, 18.
 4 ותבא האשה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.) Kimchi. — ותאמר, V. D. H.
 7 קמין בז"ק — קי שים, V. D. H.
 10 Insert after המלך, the word מי, LXX. Syr. Tg. — בך, LXX.
 11 מהרבית—מהרבית, קי.
 15 אשר, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. — ישמע, Cd. 1.
 16 After האיש insert המבקש, LXX. Vg.
 17 לְמִנְחָה—למנחה, LXX. εἰς θυσίας. Sicut sacrificium, Vg.
 19 אִישׁ, אִישׁ, a later form for אִישׁ, to be.
 21 עשיתי—עשיתי, קי, Cdd. For the *Cthib*, Cdd. all vers. קי עשיתי Cdd.

- 22 עברו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Tg. קי עברך, Cdd. Vg. (Tg. 1).
 27 After מראה, insert ותהי אשה לרחבעם ותלד לו את אביה, LXX. Josephus.
 30 והוצייתה, V. D. H. קי, והוצייתה, V. D. H. — ולא—לו — At the end of the verse add, ויבאו עבדי יואב אליו קרעי בגדיהם, ויאמרו הציתו עברי אבשלום את ההלכה, LXX. Vg.
 31 After ויאמר, insert יואב, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 5 והחזיק בו—והחזיק לו, Cdd.
 7 ארבע—ארבעים, Syr. (Vg. Sixt.) Josephus Theodoret. — שנה, Cdd. 2 — המלך—אביו, LXX.
 8 ישיב קי ישוב, V. D. H.
 17 וכל עבדיו—וכל העם, Cdd. 2. LXX. וכל ביתו, Cdd. 2. *Et omnis vir domus ejus*, Tg.
 18 ברנליו—ברנליו, Cdd. LXX. ברנליו, Cdd. 4.
 19 למקומך—ממקומך, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 20 אנועך—קי אניעך, V. D. H. — After עמך, ויהוה יעשה עמך, Vg. — ואמת, insert כי עשית הסד ואמת, Vg.
 21 קי כי, V. D. H. — כי אם, Cdd. 4. LXX. Vg. Tg.
 23 בקול, Cdd. 3. Syr. Ar. — בכי—קול, Cdd. 5. — Before את, המרבר, is omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 28 בערבות, Cdd. קי, all vss. comp. 2 Kings xxvii. 5. בעברות, V. D. H.
 31 ולרוד—ורוד, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar. but all these versions express ולרוד, with (Tg. 1). — הניד, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. — הניד, V. D. H.
 33 בצ"ל.
 36 והנה—הנה, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XVI.

- 2 והלחם-ולהלחם, Cdd. 'ק, all vss.
- 8 תחתו-ק' תחתיו, V. D. H.
- 10 'ק' בי-וכי, Cdd. 2. LXX. Tg. - 'ק' כה - כי, Cdd. LXX. Tg. Vg. Omitted in Cd. 1. Syr. Ar. - וכה, Cdd. 2. but with 'ק' in marg.
- 12 קללתו-קללתי. - 'ק' בְּעִינֵי, all vss. 'ק', Cdd. mult. (LXX. Vat.) Tg. The LXX. Alex. and Vg. do not render the suffix. The Syr. and Ar. have the *C'thib*.
- 13 A *Piska* after בדרך. - Insert מזה, before לעמחו, Cdd. 3.
- 15 Prefix כל to איש, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - אשר אתו - איש ישראל, Cd. 1. Vg. (LXX. Alex.) The Syr. and Ar. have both.
- 18 'ק' לו - (2) לא, Cdd. all vss.
- 23 'ק' ישאל-איש, Tal. Bab. Tal. Jerus. all vss. קרי ולא כתיב in V. D. H.

CHAP. XVII.

- 3 הפֶּלֶה לאישה אך, V. D. H. הכל האיש נפש איש אחד, LXX. Vg. partly, *i. e. quomodo unus homo reverti solet, unum enim virum tu quaeris.*
- 6 ואם אין-אם אין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 9 באהת-באהר, Cdd. mult. 'ק', vs. 12. - להם-בהם, Cdd. 2.
- 11 בְּקָרְבַּי-בקרב, LXX. Vg.
- 12 מלעיל. - 'ק' באחד-באחת.
- 14 A *Piska* before ויהוה על. - Cdd. all vss. אל, V. D. H.
- 16 'ק' בערבות, Cdd. plurim. all vss. xv. 28. בעברות, V. D. H.
- 19 פי-פני, Cdd. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab. A conjecture of the Masoretes.
- 22 קמץ בז"ק.
- 23 חמרו-החמור, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - ואל, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

- 25 הישמאלי, 1 Chron. ii. 7. הישראלי, V. D. H. היזרעאלי, LXX. *De Iesraeli*, Vg. See Thenius. - אביגל-אביגל, Cdd. LXX. Vg. 1 Chron. ii. 16; 2 Sam. iii. 3. אביגל, defective Cdd.
- 29 ואמרו-אמרו, Cd. 1. LXX.

CHAP. XVIII.

- 2 After הנתי, a *Piska*.
- 3 כי עתה, Cdd. 2. LXX. Symm. Vg. V. D. H. - לעזיר. 'ק' לעזור, V. D. H.
- 8 נפוצת, V. D. H. 'ק' נפוצת, LXX. Vg. נפצות, V. D. H.
- 12 'ק' ולו, all vss. (In the LXX. it is omitted). ולי, V. D. H. - לי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. V. D. H. omitted in Cdd. 2. Ar. - באבשלום, omit ב, Cdd. all vss. except Tg.
- 13 'ק' בנפשי-בנפשו, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. But LXX. *C'thib*.
- 14 After ויקח insert ויאב, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 17 'ק' לאהלו-ק' לאהלו, V. D. H.
- 18 בחיו-ק' בחיו, V. D. H.
- 20 'ק' על-בן, Cdd. LXX. Tg.
- 23 Supply as the first word of vs. ויאמר, LXX. Syr. Vg.
- 26 After איש (2) insert אחר, LXX. Syr. Vg. Ar.
- 29 השלום-שלום, Cdd.

CHAP. XIX.

- 4 מן המלחמה-במלחמה, Cd. 1. Syr. Vg.
- 6 אל הביתה-הבית, Cdd. LXX. Vg. Tg. אל הבית, Cd. 1.
- 7 'ק' לא. - לא, V. D. H.
- 8 ועד עתה-עד עתה, Cdd. Syr. Ar.
- 10 After המולך insert בא אל, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab. A conjecture of the Masoretes.
- 11 מכל-מכף, Cd. 1. LXX. Ar. - איבנו, Cdd. plurim. edd. 49. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Insert כל before it, Cd. 1. Syr. איבנו, V. D. H.

- 14 תמרו-ק' תאמרו V. D. H
 15 After המלך insert לאמר Cdd. 1. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 16 לרדת-ללכת, Cdd.
 19 בעינו-ק' בעינו V. D. H.
 20 נקוד על יצא.
 22 ימות-ימות, Cdd. 3. Syr. Ar.
 26 מירושלם-ירושלם, Ar.
 27 אמר עבדך לו חבשה לי-אמר... לי
 אל-את המלך - all vs. except Tg.
 המלך, Cdd. mult.
 32 ק' הירדן-בירדן, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
 The preceding את omitted in Cdd. 5.
 33 בְּשִׁבְתּוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 בשיבתו, V. D. H. *defectively*,
 Cdd. 33.
 41 ובמהם-ובמהן, Cdd. LXX. Vg. vs. 38, 39.
 ויעבירו, V. D. H. ק' העבירו -
defectively, Cdd. mult.

CHAP. XX.

- 1 לנו, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 3 אלמנות - ואליהן - ואליהם
 באלמנות, Cd. 1. Vg. LXX.?
 5 וייהר-ק' ויוחר, V. D. H.
 6 ועתה, Cdd. LXX. ועתה, Cdd. 2.
 ואתה, Cdd. 2. ואתה, Cd. 1 -
 After קח insert לך, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr.
 Ar. - עינינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 עיננו, V. D. H. - ויאב, Syr. Joseph.
 אבישי, V. D. H. See Thenius.
 8 ועלו-ק' ועליו, V. D. H.
 9 ותחזו-ק' ותאהו, V. D. H.
 14 ויקהלו - בְּהַרְיִם-הברים, Vg. *electi*.
 ויקלהו, V. D. H. Cdd. LXX. Vg. Tg.
 21 ברוד-ק' ברוד, Cdd. Syr. Vg.
 23 הכרי-ק' הכרתי, V. D. H.
 24 ויארזנים-ואדרם - פתח באתנה, Cd. 1.
 LXX. Syr. Ar.
 25 וישא, V. D. H. *Siva*, ק' ושוא, Cdd. mult.

Vg. שָׁרְיָה, Syr. Ar. וישא, Tg. Comp.
 2 Sam. viii. 17. Σουσα, LXX. Josephus.

CHAP. XXI.

- 1 אַל-..... הרמים - יהוה after Piska
 על שאול ועל ביתו עֵזֶן הרמים, LXX.
 4 ק' לנו-לי, Cdd. all vs. ק' Tal.
 6 יתן-ק' יתן, V. D. H. - A Piska after
 יהוה.
 8 מרב, Cdd. 2. 2 Sam. iii. 15; 1 Sam. xviii. 19.
 נרב, Syr. and Ar., by mistake for *Merab*.
 "The sons of *Merab* whom *Michal* had
 educated." Tg. מִיכָל, V. D. H. -
 לעוריאל, Cdd. 3. Syr. Ar. τω Εσδρηγ, LXX.
 9 והם-ק' שבעתים, V. D. H. -
 בראשנה-בראשנים, Cdd. -
 והמה, ק' בתחלת-החלת, Cdd.
 12 שמה-שם, V. D. H. - תלום-ק' תלאום
 הפלשתים-ק' פלשתים, V. D. H.
 14 ואת עצמות יהונתן-ויהונתן, Cdd. LXX.
 Syr. Ar. ככל-כל, Cdd. all vs.
 16 וישבו-ק' וישבי, V. D. H.
 17 במלחמה-למלחמה, Cdd.
 18 בנור, Cdd. mult. בנב-בנב or
 Chron. in parall.
 19 בנב-ק' בנב, Cdd. mult. בנת, LXX. Syr.
 Chron. - יערי-ק' יעיר, V. D. H. -
 את אחי גלית, 1 Chron. גלית, omit Cd. 1.
 xx. 5.
 20 מדון-ק' מדון, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Tg.
 Ar.
 21 שמעי-ק' שמעא, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 1 ומכף - מכל-מכף כל, Cdd. 2. Ar. -
 ומיד, Cdd.
 2 ארחמך יהוה insert, Cd. 1. Syr. Ar.
 5 נחלי - חבלי-משברי, Cdd. Syr. Tg. Ar. -
 ונחלי, Cdd.

- 7 אקרא (2) — אשוע — Cd. 1. LXX. Syr. — After ושוועתי insert תבא לפניו תבא ושוועתי, Cd. 1. Syr. Ar. Psalm xviii.
- 8 ויתנעש ק' ויתנעש, Cdd. mult. ותתנעש, Cdd. ויתנעש, V. D. H.
- 11 וירא — וידא — Cdd. mult. Syr. Psalm xviii. But LXX. Vg. Ar. Tg. have the textual.
- 12 After חשך insert סתרו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. — סכּוּת — סכּוּ or סכּוּב, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 15 ויהם — ויהם — ק', Cdd.
- 16 מים — מים — Cdd. 1. Syr. Ar. — בנערת — מנערת, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 18 ומשנאי — משנאי — Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Psalm xviii.
- 19 למשען — משען — Cdd. mult. Psalm xviii.
- 21 כצדקי — כצדקתי — Cdd.
- 23 ק' משפטו — משפטו, V. D. H. — אסור, Cd. 1. Syr. Vg. Psalm. אסור, V. D. H. — ממנו — ממנה, Cdd. ממני, Cdd.
- 25 כברי ידי, LXX. Syr. Psalm. כברי, V. D. H. — עיני — עיניו, Cdd.
- 26 עם גבור — ועם — עם גבור — נָבַר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. נָבַר, Cd. 1. נָבַר, defectively, Cdd.
- 27 תתבר — תתבר — Cdd. 3. — תתפל — תתפל, Cdd. 2.
- 29 תאיר נרי — נירי, Cdd. Syr. Ar. Three Cdd. read the same, but two of them omit יהוה following, and the third prefixes it. — After ויהוה insert אלהי, Cd. 1. Syr.
- 30 ובאלהי — באלהי — Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
- 32 זולתי (2) — מבלעדי, Cdd. Psalm.
- 33 ק' דרכי — דרכו, V. D. H.
- 34 רגלי — רגליו, Cdd. all vss. Psalm xviii. רגלי, V. D. H.
- 36 וענתך — וענתך, Cdd. mult.
- 38 ואשיגם — ואשיגם — Cdd. Syr. Ar. Psalm.
- 39 יפלו — יפלו — Cdd. 2. Vg.

- 42 ישועו — ישועו, Cd. 1. Psalm, all vss.?
- 43 אריקם — אדקם, Cdd. Psalm. ארקם, defectively, Cdd. 4.
- 44 עמים, Cdd. LXX. עם, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. עמי, V. D. H. — תשימני — תשמרני, Cd. 1. Syr. Ar. Psalm.
- 45 לְיִשְׁמַע — לְיִשְׁמַע — לְיִשְׁמַע, Cdd. Defectively, Cdd. mult.
- 47 צור, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 49 ומאיש — מאיש, Cdd. Syr.
- 51 מגדול — מגדיל — Cdd. ק'.

CHAP. XXIII.

- 1 קמין בז"ק.
- 3 ביראת — יראת, Cdd. Vg. The other vss. express the sense otherwise, but most imply that of ב.
- 4 After זורח insert יהוה, Cdd. 2. (erroneously). — וממטר — ממטר, Cdd. all vss.
- 5 בי (4), omitted in Cdd. בי, Cdd. 3.
- 6 בג"א הני דנושה.
- 8 ק' העצני — העצני הוא עורר את הני, Cdd. 2. LXX. Chron. — אהר — ק' אחת.
- 9 ואחרו — ק' ואחריו, V. D. H. אהרי, Cdd. — ק' דודו — דדי, Cdd. — The second omitted in 1 Chron. xi. 12. — ק' הגברים — גברים, V. D. H.
- 11 ואחרו — ק' ואחריו, V. D. H.
- 13 ק' שלשה, Cdd. all vss. Chron. שלשים, V. D. H.
- 15, 16 ק' מבר — מברא, Cdd.
- 16 After אבה insert דוד, Cdd.
- 17 מיהוה — יהוה, Cdd. mult. Syr. Tg. omitted in Cd. 1.
- 18 ק' השלשה — השלשי, Cdd. all vss.
- 20 ק' הארי — חי, V. D. H. — ק' היל — חיל, Chron. — ק' הבר — האריה, V. D. H. — ק' הברא — הברא, V. D. H.
- 21 ק' איש, Cdd. vss. Chron. אשר, V. D. H.

- 23 השלש-השלשים, LXX. - השלשה - השלשים, Syr. Ar.
 24 מבית להם - בית להם, Cdd. (LXX. Alex.) Vg. Tg. omitted in Syr. Ar.
 25 חלד-הלב, Cdd. (Vg.) Chron.
 26 האררי-האררי, Cdd. *Adri*, Syr. Ar. הררי, Cdd. 3. ההררי, Cd. 1. - שרר, Cdd. all vss.? שרר, V.D.H. שבר, Chron.
 27 חצרו, ק' חצרי, Chron. Bib. Complut. V.D.H.
 28 נשאי, ק' נשא, all vss. V.D.H.

CHAP. XXIV.

- 9 Josephus has 900,000 for 800,000, and for 500,000 he has 400,000, *Archaeol.* vii. 13. But the LXX. and Vg. confirm the present text. In 1 Chron. xxi. 5, 6, the numbers are 1100,000 for Israel, and 570,000 for Judah, which are extravagant.
 10 A *Piska* after העם.
 11 A *Piska* after בבקר.

- 13 שלש, LXX. Chron. שבע, V.D.H.
 14 רחמו-ק' רחמיו, V.D.H. - At the end of the verse add וימי הדבר וימי קציר הטים, LXX.
 15 ועד ערב-ועד עת, Cd. 1. *To the sixth hour*, Syr. Ar.
 16 הארונה-הארונה, Cdd. - יריך-ירך, all vss. except LXX. who are for *C'thib.* 'Opva.
 17 ארונה-ארניה, ק'.
 18 על פניו-אפיו, Cdd. לאפיו, Cdd. Omitted in Ar.
 19 ק' בעיניו, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. - בעיניו, V.D.H.
 20 המלך (1), omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. (Before the Clementine ed.) Ar. Tg. in the time of Kimchi. - After למלך a *Piska*.
 21 For 50 shekels it is 600 in Chron. But Josephus has 50. - Same as 18.
 22 ויסף שלמה על וימזבח באהרונה כי קטן הוא בראשם ושלמים, insert לXX.

I. KINGS.

CHAPTER I.

- 1 בני־א יהם,
 2 והנבורים-הנבורים, Cd. 1. Syr. Ar. - עם אחרי, Cdd. 2. LXX. Syr. vs. 7.
 3 עבדי - ואת כל-ולכל, Cdd. עבדי, Cdd. 1. - ועבדי, Cdd. Syr. Ar.
 4 בך יהודיע ובניהו insert, Cdd. 4. Syr. Ar.

- 5 והנה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. V.D.H.
 6 אפים, Cdd. 3. אפים בת שבע insert, Cdd. 1. - ארצה ויאמר insert, Cdd. Syr. Ar. *ad quam* Vg.
 7 המלך, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. - לאמר לאמתך insert, Cd. 1. LXX. Ar.

- 18 ואתה ארני, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ועתה, V. D. H.
- 20 ועתה, Cdd. plur. Tg. *veruntamen* Vg. ואתה. V. D. H.
- 27 ק' עבדך—עבדיך, Cdd. plur. all vss. except Ar.
- 31 ארני—ארצה, Cdd. Tal. Bab. A conjecture of the Jews.
- 33 ק' אל—על, Cdd. Tal. Bab. על, (with patach), Cdd.
- 36 יעשה—יאמר, Cdd. 3. Syr. Ar. LXX.?
- 37 יהי—ק' יהיה, V. D. H.
- 47 ק' אלהים—אלהיך, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab.
- 51 היום—כיום, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 52 משערתו—משערת ראשו, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. II.

- 3 ולשמר—לשמור, Cdd. mult. Syr. Ar. - ומצותיו, Cdd. plurim. edd. 65. LXX. Syr. Vg. Ar. מצותיו, V. D. H.
- 4 לאמר (2), omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
- 5 ואשר (2)—אשר, Cdd. Syr. Ar.
- 13 After שלמה, insert לה וישתחו, LXX.
- 14 After ותאמר, insert לו, Cdd. 2. LXX. Syr. *cui ait* Vg. אליו, Cd. 1.
- 15 למלך—למלך, Cdd. 2. all vss.
- 20 Same as vs. 14.
- 24 ק' ויושיבני ויושיבני, V. D. H.
- 26 שדך—שדיך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
- 28 אחרי—ואחרי אבשלום, LXX. Syr. (Vg.) Ar. - שלמה, all vss. except Tg. Josephus, Ephrem. R. Parchon. אבשלום, V. D. H.
- 29 After וישלח, insert מלך, Cd. 1. Syr. the Ar. has מלך omitting שלמה. - After שלמה (2), insert המלך אל יואב לאמר מה היה לך כי ראיתי נסת אל המזבח ויאמר יואב כי ראיתי מפנך ונסתי אל יהוה וישלח שלמה LXX.

- 30 לא אצא—לא, Cd. 1. LXX. Vg. Tal. Bab. לו—לא, Cdd.
- 37 At the end of verse add וישבע אתו המלך ביום ההוא, LXX.
- 38 אשר—כאשר, Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. III.

- 4 Before וילך insert ויקם, LXX.
- 7 קמין בו"ק - ולא—לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 10 יהוה—ארני, Cdd. mult.
- 11 After שאלת, insert מאתי, LXX.
- 12 כדברך—כדברך, Cdd. Vg.
- 15 After לפני, insert המזבח אשר לפני, LXX. - After לכלל, insert ולכלל, LXX.
- 18 ואין—אין, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
- 22 בנך המת ובני החי, (in the inverse order), Cd. 1. Vg. Ar.
- 25 פתח בז"ק.
- 27 אל—לא, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 3 בן—בני, Cdd. 3. LXX.
- 5 וזכור—וזכור, Cdd. Syr. (Tg. 1).
- 6 בן עבדא, omitted in Cdd. 3. - פתח בס"פ
- 7 ק' האחד—אחד, V. D. H.
- 9 ובית חנן—בית חנן, Cdd. ובית, Cdd. - Insert ער before the preceding, LXX.
- 20 This verse with the following one is omitted in LXX. And in LXX. and Vg., English version, the chapter runs on till vs. 14 of v. inclusive. - על שפת הים—על הים, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

CHAP. V.

- 4 עבריו, Cdd. mult. edd. 54. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. עבריו, V. D. H.
- 6 ארבעת—ארבעים, 2 Chr. ix. 25. comp. x. 26. - ארבעים, V. D. H. omitted in Cd. 1. ארבעים אסף, omitted in Cd. 1. See Thenius.

- 17 המלחמות—המלחמה Cd. 1. LXX. Syr.
 Vg. Ar. - רגליו, Cdd. mult. ק', LXX. Tg.
 Vg. רגלו, Cdd. רגלו, Syr. Ar. רגלו,
 V. D. H.
- 20 הם' בצרי .
- 23 לביתי—ביתי, all vss.
- 24 וכל, Cdd. Syr. Vg. Ar. וכל, Cd. 1.
 LXX.
- 25 ועשרים אלף בת, Chron. LXX. Sym. Jose-
 phus. אלף without בת, Syr. Ar. ועשרים
 כר, V. D. H.
- 27 על כל—מכל, Cdd. כל, Cd. 1. לכל, Cd. 1.
 על ישראל without כל, Cdd. 4.
- 28 ושנים—שנים, Cdd. mult. LXX. Syr. - נ"א
 הם' בקמץ .
- 30 For וישלש V. D. H. וישלש Chron. (LXX.).
- 31 קמץ בטרחה .
- 32 After והאבנים, insert שלש שנים, LXX.

CHAP. VI.

- 1 For 480 the LXX. have 440, Aquil. Symm.
 Theodot. have 490, Josephus and the Chinese
 Jews 592, see Thenius, p. 56.
- 2 For ששים the LXX. Vat. have 40. - After
 ועשרים insert אמה, Cdd. LXX. Vg. Tal.
 Bab.
- 3 ועשר—עשר, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 4 קמץ בז"ק .
- 5 יצוע—ק' יציע, V. D. H.
- 6 היצוע—ק' היציע V. D. H.
- 7 וכל—כל, Cdd. mult. LXX. Vg. *Aut omne*,
 Ar.
- 8 התחוננה, LXX. Tg. התיכנה (1), V. D. H.
 - אל—על התיכנה, Cdd. mult. all vss.
 עד, Cd. 1. - השלישית—השליש, Cdd.
 Syr. Vg. Ar.
- 10 Same as 6.
- 11-13 Wanting in LXX.
- 15 ועד—עד קירות Cdd. LXX. Syr.
- 16 עד המירות—מירכותי—ק' מירכתי

ועד—Cdd. - ויעש—(2) ויבן - Cdd. 1. LXX.
 Vg. Theod.

- 21 ברתיקות—ק' ברתוקות, V. D. H.
- 27 After ויתן את, insert שני, LXX.
- 34 קלעים, V. D. H. צלעים, LXX.
- 26 Add at the end of verse *κυκλοθεν και ωκοδομησε
 το καταπετασμα της αυλης του αιλαμ του οικου
 κατα προσωπον του ναου, LXX.*
- 38 משפטו—ק' משפטיו, V. D. H.

CHAP. VII.

- 2, 3 Instead of four the LXX. have three. And
 for 45 the Ar. has 60. (Both erroneously.)
 See Thenius.
- 7 בני אֱלֹהִים .
- 12 Same as 7.
- 15 ויצר—ק' ויצר, LXX. Ar. - After נחשת, in-
 sert לאולם הבית, LXX. - שתים עשרה—
 -14, LXX.
- 18 הרמנים—העמודים, Cdd. 2. LXX. - קמץ
 הרמנים—העמודים, Cdd. mult.
 Syr. Ar. (Tg. 1).
- 20 שבכה—ק' השבכה, V. D. H.
- 21 Same as vss. 7 and 12.
- 23 וקוה—ק' וקו, V. D. H.
- 26 אלפים—3000, Chron.
- 36 ומסנרתיה—ק' מסנרתיה, V. D. H.
- 38 פתח בז"ק .
- 40 הסירות, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. v. 45.
 2 Chron. iv. 11, 16; 2 Kings xxv. 14; Jerem.
 lii. 18. חירום—תירום, V. D. H. - הכירות,
 Cdd. plur. - המלך—למלך, Cdd. Syr. Ar.
- 42 על ראש—על פני, Cdd. Syr. Vg. comp. vs.
 41. על שני, LXX. Ar.
- 45 ק' האלה (4), omitted in Syr. Vg. Ar. - ואת
 בבית—בית, V. D. H. - האהל, Cdd. plur.
 Cdd. - After יהוה, insert והעמודים
 ארבעים ושמונה בית המלך ובית יהוה
 את כל מלאכת המלך עשה חירום, LXX.
- 46 המלך, omitted in Cd. 1. (LXX Vat.) Ar.

- 48 בבית—בית, Cdd.
 49 המנרות, add זהב, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 50 סביב—זהב, Cdd. Both, Cd. 1.
 51 After ואת כל קדשי שלמה אביו, insert LXX.

CHAP. VIII.

- 1 Before אַז insert ויהי ככלות שלמה לבנות אַז את בית יהוה ואת ביתו מקין עשרים שנה, LXX. - כל זקני—זקני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. But *omnes tribus*, Syr. Ar. - את כל—ואת כל, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Vg. (Tg. 1).
 4 וישאו—ויעלו, Cdd.
 9 After לחות הברית, insert LXX. מארץ—בהוציאם—בצאתם—ממצרים—מצרים, Cdd. Syr.
 12 בירושלם—בערפל, Tg.
 16 עמי את ישראל—למן—מן היום—עמי בני ישראל, Cdd. - After Syr. מארץ מצרים—ממצרים—שם ולא בהרתי באיש להיות נניד שם על עמי ישראל: ואבחר בירושלם להיות שמי שם, Chron.
 21 את—עם, Cdd. mult.
 26 Before יהוה insert אלהי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. - ק' דברך, Cdd. mult. Chron. LXX. Syr. דברך, V. D. H.
 27 בני־אֵי יִבְלֶ֫לֶךָ.
 29 עיניך, V. D. H. - ק' עיניך, Cdd. mult. all vss. - ויומם וילילה—לילה ויום, Chron. (LXX. Alex.) Syr.
 30 תפלת—תהנת, Cdd.
 32 מן השמים—השמים, Cd. 1. all vss.
 33 כִּי—אשר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 37 באחת צריו—בארץ שעריו, all vss. except Vg. - כל מחלה, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1.) 2 Chron. vi. 28.
 38 וכל—כל תחנה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 43 ואתה, Cdd. LXX. Syr. אתה, V. D. H.

- 44 איבו—איבו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 47 והרשענו—רשענו, Cdd. Syr. Ar. הרשענו, Cd. 1. ורשענו, Cdd. 2.
 48 והעיר—העיר, Cdd. LXX. Vg. Ar. - בניתי, Cdd. בניית, V. D. H. ק', LXX. Syr. Tg. Vg.
 58 לבבינו—לבבנו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 60 ואין—אין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 62 After ובל, insert בני, LXX. vs. 63.
 65 אלהינו, omitted in Syr. Ar. After it insert בבית אשר בנה אבל ושתה ומשמח לפני יהוה אלהינו, LXX.
 66 ובוים—ביום, LXX. Syr. Vg.

CHAP. IX.

- 3 After לפני, insert עשיתי לך ככל תפלתך, LXX.
 5 אל דוד—על דוד, Cdd. all vss.
 6 וחקתי—חקתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 8 וישרק—וישרק, Cdd.
 9 After מצרים, insert מבית עבדים, LXX. - וישתחוו—ק' וישתחוו, V. D. H. - After this verse comes in LXX. vs. 24.
 17 קמץ בז"ק.
 18 תמר, Cdd. plur. ק' תדמר, Cdd. all vss. Chron. Josephus. See Thenius. - בארץ המדבר (in an inverted order), Cd. 1. Syr. Vg.
 19 Before ערי הפרשים, insert כל, Cd. 1. LXX. כל חשק—חשק, Cdd. Vg. Tg. Ar.
 23 ואלה—אלה, Cdd. Vg. Ar. - For 550, 2 Chron. viii. 10 has 250 (erroneously).
 25 אותו—אתו, Cdd. אתו, Cdd.
 28 For 420, Chron. has 450 (by mistake).

CHAP. X.

- 2 המלך, Cdd. - Insert ירושלימה—ירושלמה, before שלמה, Cdd. Syr. Vg.
 4 כל, omitted in Cdd. Ar.
 6 עליך—על דברך, Cdd. 2.

- 7 על-אל, Cdd.
 8 נשיך-אנשיך, LXX. Syr. Ar. - (2) אשרי - ואשרי, Cdd. Vg. (Tg. 1).
 13 וכל עבדיה-ועבדיה, Cdd. - ביד-כיד, LXX.
 14 ויששים-ששים, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 13 מאופיז-מופז, Syr. Ar.
 22 The LXX. Vat. has a long addition to this verse.
 24 וכל מלכי הארץ-וכל הארץ, Chron. LXX. Syr. Ar. But the Ar. omits כל. Insert עם, before הארץ, Cd. 1. Tg.
 25 וסוסים-סוסים, Cdd. 2. all vss except Tg.
 23 ומקוע-מתקוע, LXX. (rightly).
 29 For 600 the LXX. have 100; and for 150 they have 50. - יצאו-יצאו, LXX. ἐξεπορευοντο.

CHAP. XI.

- 5 ואחרי כמוש שקץ, insert צדנים, Cdd. מואב, Syr. Ar.
 10 צוהו-צוה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 קמין בז"ק.
 14 הר-הדר, Cdd. LXX.
 15 בהבות, LXX. Syr. comp. 2 Sam. viii. 13. בארום-את ארום, V. D. H. - בהיות, Cdd. Tg. Vg.
 17 אדר-אדר, Cdd. LXX. הדר, Cdd. - והדר-והדר, Cdd. LXX. the same variety in the orthography of the word occurs in vss. 19, 21, 25.
 20 בתוך בני-בתוך בית, Cdd. LXX.
 22 בטעם פסק' ורגש לו. - לא-לו, Cdd. LXX. - At the end of verse add וישב הדר אל ארצו, LXX.
 23 יהוה-אלהים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar. - הדרעור-הדרעור, Cdd. mult. Syr. Vg.
 24 וימלכו-וימלכו, Cdd. Vg. - שם-בה, Cdd. Syr. Vg. Ar. וימלכו, defectively, Cdd. 3.
 25 ואת-ואת, LXX. Vg. Josephus. - אשר

- ארום, supply עשה, LXX. Syr. Tg. - ארום, Cdd. LXX. Syr. Ar. ארם, V. D. H.
 29 ויסר אתו מהדרך, insert בדרך, LXX.
 30 לשנים-שנים, Cdd. mult.
 32 האחד-*two*, LXX. So too verse 26.
 33 אלהי מואב-צדנים-צדנין, Cdd. - תועבת מואב, Cdd. LXX.
 37 בני'א אֶמְנָה.
 39 הא' נחה.
 41 וכל חכמתו-וחכמתו, LXX.
 42 For 40, Josephus has 80 years.

CHAP. XII.

- 1 באו-בא, Cdd.
 2 המלך שלמה-שלמה המלך, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg. - ויִשָּׁב, LXX. Syr. Vg. Chron. ויִשָּׁב, V. D. H. - The verse is omitted in LXX. Vat.
 3 קי ויבא, Cdd. Syr. Tg. Ar. ויבאו, V. D. H.
 7 קי וידברו, Cdd. all vss. וידבר, V. D. H.
 10 אתו, insert לפניו, העמדים, LXX. - תאמר-תדבר, Cdd. Syr. Tg.
 12 קי ויבא, V. D. H.
 16 אל-את המלך, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. - ומה-ולא נחלה, Cdd. 1. Vg. - Before לאהליך, insert רעה-ראה, LXX. איש, Cdd. Tg. Chron.
 20 אל, Cdd. 2. אל כל העדה-אל העדה, omitted Cdd. (Tg. 1). - על כל ישראל ולאו-לא היה, Cdd. 2. LXX. - After היה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - After ויבנימן, insert יהודה, LXX.
 21 ויבאו-קי ויבא, V. D. H. Before שבט, insert כל. Cdd. 4. - For 180,000 the LXX. have 120,000.
 22 דבר יהוה-דבר האלהים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Tg. Both Cdd. 3. From vss. 4-24 the section in LXX. was taken from another recension. Hence there are considerable variations in it from the present Hebrew text.

- 30 After רן יהוה, insert ויעזבו את בית יהוה, LXX.
 32 הב' דגושה.
 33 לחדש—בחדש השמיני, Cdd. Vg. Tg. -
 בחדש (2), omit ב prefixed Cd. 1. - מלבנו, Cdd. Rabboth. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus.
 Nehem. vi. 8. מלבד, V. D. H.

CHAP. XIII.

- 5 קמץ בז"ק - מעל—מן - Cdd. Syr.
 7 בחטף קמץ.
 11 ויבא - ויבואו בניו ויספרו, LXX. Syr. Vg. -
 בנו ויספר, V. D. H.
 14 האתה האיש—האתה איש, Cdd. 2.
 17 ולא—לא תשוב, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Ar.
 20 על—אל, Cdd. mult. So too verse 29. - A
Piska before ויהי.
 23 After שתותו, insert מים, LXX. Syr.
 31 אשר ימלטו עצמתי, insert עצמתי, LXX. Syr.
 את עצמתי
 34 הדבר הזה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. comp.
 xii. 3. ברבר הזה, V. D. H.

CHAP. XIV.

- 2 והנה—הנה, V. D. H. אתי—ק' את, Cdd.
 (LXX. Alex.) (Tg.) *et illic*, Ar.
 3 והוא—הוא, Cdd. Syr. Ar. *ipse enim*, Vg.
 5 כבאה—כבאה, Cdd.
 10 על—אל, Cdd.
 11 After והמת, insert לו, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).
 16 After ויתן, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg.
 Ar.
 21 For 41 years some Cdd. have 21; and the
 reading has been suspected without good
 reason. See Thenius.
 24 תועבת—התועבת, Cdd. 3.
 25 שישק—שושק.
 26 מגני, omitted in Cd. 1. Vg. Ar. -
 ואת שלטי הוהב אשר, insert המלך, V. D. H.

לקח דוד מיד עברי הדדעור מלך צובה
 והבא אתם ירושלים, LXX.

- 31 ושם אמו נעמה העמנית, omitted in LXX.
 Syr. Put here in the wrong place. Should
 be in vs. 21. - אביה, Cdd. Syr. Chron.
 Αβiov, LXX. אבים, V. D. H.

CHAP. XV.

- 2 מיכיהו בת אוריאל—מעכה בת אבישלום
 בת, Cd. 1. 2 Chron. xiii. 2. -
grand-daughter.
 4 After דוד, insert אביו, Cdd. 2. Syr.
 6 אבים, Cdd. Ar. Syr. But the last adds *son*
of Rehoboam. רחבעם, V. D. H. (wrong). -
 The verse omitted in (LXX. Vat.).
 9 מלך יהודה—על יהודה, Cdd. mult. Syr. Vg.
 Ar. (Tg. 1). - For the *twentieth* year, the
 LXX. have *four and twentieth*.
 10 Omit בת אבישלום as probably originat-
 ing in a mistake.
 13 After וישרף, insert אותה, Cdd. Syr. Ar.
 15 וקרישו, Chron. all vss. וקרישו, V. D. H.
 ק' וקרישי.
 18 ובאוצרות—ואת אוצרות, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. Ar. (Tg.). באוצרת, Cd. 1. וואוצרות,
 Cd. 1. ק' המלך—מלך, Cdd. - הדר—הדר,
 Cdd. 2. LXX. The same variety occurs in vs. 20.
 19 ובין—בין אבי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar.
 20 ואת כל—על כל, Cd. 1. Vg. *omnem scilicet*
terram.
 21 וישב—וישב, LXX.
 29 במלכו—כמלכו, Cdd. mult. (Tg. 1).
 32 הימים—ימיהם, Cdd.

CHAP. XVI.

- 7 על—ועל, Cdd. LXX. Syr.
 11 בשבתו—כשבתו, Cdd. LXX. - From
 בעשא, v. 11 to השאיר, v. 12, omitted in
 LXX.

- 18 בית המלך—בית מלך Cd. 1.
 24 הא' בסגול.
 26 ק' ובחטאתו—ובחטאתיו.
 27 Before אשר עשה (1), insert וכל, Cdd. mult.
 LXX. Syr. אשר עשה (2), omitted in LXX.
 Syr.
 30 Before לפניו, insert היה, Cd. 1. היו, Cd. 1.
 34 ובשניב—ק' ובשגוב, V. D. H.

CHAP. XVII.

- 2 אלי—אליו, Cdd.
 14 ק' תת—תתן.
 15 ק' והיא, והוא—הוא והוא, all vss. except
 Vg.
 18 כי באת—באת, Cdd.
 20, 21 קמץ בז"ק.

CHAP. XVIII.

- 1 מימים—ימים, Cdd. 3. all vss.
 4 חמישים חמישים—חמישים, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. חמישים בחמישים, Cd. 1.
 5 After לך, insert ונעבר, LXX. Syr. Ar. -
 מהבהמה, Cdd. mult. ק', Masorah. Kim-
 chi, Norzi. מן בהמה, V. D. H.
 12 קמץ בז"ק. - מנערו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tal. Bab. מנערי, V. D. H.
 20 בכל נבול—בכל בני, Cdd. - Before
 הנביאים, insert כל, Cdd. LXX.
 21 הוא, insert האלהים, Before דנושה,
 Cdd.
 22 Insert כל, before העם, Cdd. לכל, Cdd. 5.
 - At the end of the verse add, ונביאי
 האשרה ארבע מאות, LXX.
 26 עשו—עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 עשה, Cd. 1.
 27 הק' רפה.
 29 עלות—לעלות, Cdd. - At the end of the
 verse add, וידבר אליהו התשבי אל נביאי
 הבעל לאמר סורו מעתה ואני אעשה את
 עלתי ויסורו וילכו, LXX.

- 31 ישראל—יעקב, Cdd. (LXX. Vat.).
 36 לישראל—בישראל, Cdd. LXX. Vg. -
 ובדברך, Cdd. plurim. all vss. Vg. Tal. Bab.
 ובדברך, V. D. H.
 42 ק' ברכו, Cdd. ברכו, V. D. H.
 43 After פעמים, insert שבע פעמים,
 LXX. Ar.
 46 היתה על—היתה אל, LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

- 1 כל, omitted in Cd. 1. ואת כל אשר,
 before הנביאים, omitted in Cdd. 5. LXX.
 Ar.
 2 After יעשון, insert לי, Cdd. LXX. Syr.
 Vg.
 3 וירא—וירא, Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 וירא, Cdd. 4.
 4 אחת—ק' אחד, V. D. H.
 5 פתח בז"ק.
 11 After צא, insert מהר, LXX. Josephus.
 15 הב' בפתח
 18 מלרע.
 20 הש' בח"ק.
 21 הברש, omitted in LXX.

CHAP. XX.

- 1 הדר—הדר, Cdd. LXX. So also in 3, 5, 9,
 10, 21, 26, 30, 33.
 6 עיניך—את בתיך—את בתיך, Cdd. 4. Syr. -
 עיניהם, LXX. Syr.
 20 וינסו ארם, omitted in LXX. וינסו, Ar. Syr. ;
 but the Syr. has *Edom for Aram* here and in
 vs. 27.
 23 אלהי ישראל ולא אלהי עמקים—אלהיהם,
 LXX. Ar.
 25 מאתך—מאותך, Cdd. 3. *Defectively*, Cdd.
 26 על—עם, Cdd. LXX. Vg.
 28 ויאמר—האלהים אל מלך, Cd. 1. Syr. Insert ויאמר
 ויאמר אל, V. D. H. - ויאמר אל—
 ויאמר אל, Cdd. LXX. Vg. Ar. - ויאמר אל

- מלך ישראל, omitted in Cdd. 2. - בידך -
בידיך, Cdd. 4. Syr.
- 31 בראשינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
בראשנו, V. D. H.
- 33 ויחלטו ממנו - ויחלטו הממנו, Cdd. Syr.
Tg. One Cd. omits ה. One Cd. has ה separately between the two words with *K^{ri}* of the textual reading
- 38 אל - על, Cdd. mult. Tal. Jerus.
- 41 ק' מעלי - מעל.
- 42 After יען, insert אשר, Cdd. - מידי - מיד,
Cdd. 3. מידך, Cd. 1. LXX. Vg.
- 43 הם' בפתח - אל ביתו - על ביתו.

CHAP. XXI.

- 1 This chapter in LXX. follows xix.; and the narrative begins with כרם.
- 2 ואם - אם, LXX. Ar. או אם, Syr.
- 4 ויסק - ויסב - הם' בפתח, LXX.
- 6 את נחלת אבתי - את כרמי, LXX.
- 8 ק' ספרים, Cdd. mult. הספרים, V. D. H.
- 15 כי אם מת - כי מת, Cdd. Tg. Vg. Ar.
- 16 The addition after נבות (1) in the LXX., viz.,
και διερχησε τα ιματια αυτου και περιεβαλετο σακκον και εγενετο μετα ταυτα, is taken from vs. 27 and inserted here.
- 19 At the end of vs. add תרחצנה
ברמך, LXX.
- 21 מבי - ק' מביא, V. D. H.
- 23 בחלק, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings ix. 10,
36, 37. בחל, בחיל, V. D. H.
- 24 והמת לו - והמת לו, Cdd. LXX. Syr. (Tg. 1).
- יאכל - יאכל, Cdd. 2. Syr. Ar. φαγονται
τα περιουα, LXX. Vg.
- 27 ויתהלך - ויהלך - קמין בז"ק.
פתח בס"פ
- 29 אבי - ק' אביא, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 7, 8 מאתו - מאותו, Cdd.
- 13 דברו כל הנביאים - דברי הנביאים, LXX.
Ar. - ק' דברך, Cdd. mult. all vss. (except
LXX.) Chron. דבריך, V. D. H.
- 17 כל, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
- 19 שמעו - שמעו, Cdd. Chron. Ar. - After את
היה, insert אלהי ישראל, LXX.
- 20 After אחאב, insert מלך ישראל, Cd. 1.
LXX. Vg. Chron.
- 22 לרוח - רוח, Cdd. - קמין בז"ק.
- 24 אותך - אותך, Cd. 1. Tg. *defectively*, Cdd.
- 26 קחו - קח, LXX. Syr. Vg. Chron.
- 27 ואמרתם - ואמרת, Syr. Vg. Chron.
- 29 After יהודה, insert אתו, LXX.
- 32 ויסבו - ויסרו, LXX. Chron.
- 34 יך - ידיך, Cdd. mult.
- 35 After ארם, insert עד הערב, LXX.
- 36 ואל ארצו - ואל ארצו, Cdd. Syr.
Tg.
- 37 כי מת - וימת, LXX.
- 38 וישטפו - וישטף, all vss. except Tg.
- 43 ולא - לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). - ממנו
- ממנה, Cdd. 3. Chron. Twelve Cdd. re-
mark in marg., that there are five places in
which it is conjectured that ממנה should be
read.
- 49 עשה, Cdd. mult. all vss. ק' עשר, V. D. H.
- נשברו, Cdd. all vss. ק' נשברה, V. D. H.
- This verse and the following are irrecon-
cilable with Chronicles. Houbigant and
Dathe both attempt to alter the text so as
to make it conformable.
- 52 Should begin a new chapter. - [בשנת אחד]
בשנת שבע עשרה - [ועשרים]
See Thenius.

II. KINGS.

CHAPTER I.

- 2 Add at the end of verse וילכו לדרש מאתו, LXX.
- 4 Add at the end of verse *καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς*, LXX.
- 9 After אֱלִי (2), insert שֵׁר הַחֲמִשִּׁים, LXX.
- 10 אַם-וְאִם, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 12 וַיֹּאמֶר-וַיִּדְבַּר, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
Both, LXX. - אֱלִי, Cdd. 3. LXX. Syr. omitted in Vg. אִישׁ אֱלֹהִים, V. D. H. - אִישׁ אֱלֹהִים, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
- 14 After תִּיקַר, insert נָא, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 15 וַיֹּאמֶר, insert אֱלִיהוּ, LXX. - אֱלִיהוּ, V. D. H. - אֱלִיהוּ, LXX. לְאָמַר, Vg. Ar. - אֱלִיהוּ (1 and 2)- אֱתוּ, Cdd. all vss. *Defectively*, Cdd. mult.
- 17 After יְהוֹרָם, insert בְּנֵי, Cdd. 2. (Tg. 1).
אֲחִיו, LXX. Syr. Vg. - [בְּשֵׁנַת שְׁתַּיִם] - בְּשֵׁנַת שְׁתַּיִם - [וְעֵשְׂרִים שָׁנָה לַיהוֹשֻׁפֶט] - לַיהוֹרָם בֶּן יְהוֹשֻׁפֶט, V. D. H. See Thénius.
- 18 Before אֲשֶׁר, insert וְכֹל, Cdd. Syr.

CHAP. II.

- 1 בְּשָׁמַיִם-הַשָּׁמַיִם - הֵם' בַּחֲטָף קָמֶץ, Bibl. Brix.
- 3 לְבֵית אֵל-בֵּית אֵל, Cdd. LXX. Tg. לְבֵית אֵל, Cdd. 1.
- 6 After אֱלִיהוּ, insert אֱלִישֶׁע, Cdd. 3. Ar. as verse 4. *Ad Eliseum*, Syr.
- 9 בְּעֵבְרָם-כְּעֵבְרָם, Cdd. (Tg.).
- 16 הַנִּיאוֹת-ק' הַנִּיאוֹת, V. D. H.
- 21 וְלֹא-לֹא, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 23 קָרַח(2), omitted in Cd. 1. LXX.
- 25 שְׁמֵרוֹנָה-שְׁמֵרוֹן, Cd. 1.

CHAP. III.

- 1 [בְּשֵׁנַת שְׁתַּיִם וְעֵשְׂרִים שָׁנָה] - בְּשֵׁנַת עֵשְׂרָה, V. D. H. See Thénius.
- 2 Add at the end of vs. וַיִּשְׁבֵּר אֶתֶם, LXX.
- 4 צִמְר-צִמְר, Cdd.
- 5 בְּמֹת-כְּמֹת, Cdd.
- 6 כֹּל, omitted in Cdd. 3. LXX.
- 7 בְּנִיאַ קְעֶמֶךָ.
- 8 מֹאב-אֲדוֹם, Cdd. 3. *Both*, Cdd. 2.
- 11 מֵאֲתוֹ-מֵאֲתוֹ, Cdd. *Defectively*, Cdd. 3.
- 12 After יְהוֹשֻׁפֶט, insert מֶלֶךְ יְהוּדָה, Cdd. 2. all vss. except Tg. - אֲתוֹ-אֲתוֹ, Cdd. all vss. *Defectively*, Cdd. mult.
- 15 יָד-רוּחַ, Cdd. Tg.
- 19 וְכֹל עִיר מִבְּחֹר, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).
- 24 After יוֹקָמוֹ, insert בְּנֵי, Cd. 1. Syr. - וַיְבֹאוּ - וַיְבֹאוּ בֹא, LXX. - וַיְבֹאוּ - וַיְבֹאוּ, Cdd. Syr. Tg. Ar. בָּהֶם, Cd. 1. A conjecture of the Jews. בָּהֶם with ק' Cd. 1.
- 25 בְּנִיאַ שֵׁי.
- 26 אֲתוֹ-אֲתוֹ, Cdd. *Defectively*, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 2 קִי לֶךְ-לְכִי, Cdd.
- 3 קִי שְׁבִנִיבִי, V. D. H.
- 5 קִי מוֹצֵקֶת-מִיִּצְקֶת, Cdd.
- 7 וּבְנִיבִי - קִי נִשְׁיָה-נִשְׁיבִי, Cdd. mult. all vss. בְּנִיבִי קִי, in the text, Cdd. mult.
- 9 After וַתֹּאמֶר, insert הָאִשָּׁה, LXX.
- 13 דְּבַר-לְדַבֵּר, Cdd. - וְמָה-מָה, LXX.
- 14 After וַיֹּאמֶר (1), insert גִּיחֹזִי, LXX.
- 16 קִי אֵה-אֵתִי.
- 23 קִי הִלְכְתִי-הִלְכְתִי, Cdd. 1.

- 25 השולמית — השונמית, Cd. 1. Syr.
 26 ועתה — ועתה, Cdd. 5.
 28 After אמרתי, insert לך, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Ar.
 34 כפיו, Cdd. all vss. כפו, V. D. H.
 39 ויבא, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.).
 41 ויאמר (2), קחו — וקחו, Cdd. all vss. - After ויאמר (2), insert προς Τρεῖς το παιδαριον, LXX.
 44 נ"א ויותרו.

CHAP. V.

- 4 ותבא ותגד — ויבא ויגד, Cdd.
 8 אלהים — נביא, Cdd. 2.
 9 בסוסיו — בסוסו, ק'.
 12 ק' אמנה — אבנה, Cdd. mult. Syr. Tg. (LXX. Complut.) Barda, Ar.
 14 וילך — וירד, Cdd. Syr. Ar.
 18 בהשתחיתו בית רמן, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) (Syr. Hexap.) בהשתחיתו, (LXX. Vat.) Vg. - כתיב ולא קרי — נא, omitted in Cdd. plurim. Syr. Vg. Tg. Ar.
 20 מומה — מאומה, Cdd. Tal Jerus. Jarchi, with a marg. note that א is wanting.
 23 וקח — קח, Cdd. Tal. Bab. - הלא — הואל, LXX. ουκουv.
 25 מאן — ק' מאין, V. D. H.
 26 ועתה לקחת — ולקחת לקחת, ולקחת, LXX. Vg.
 27 עד לעולם, עד עולם — לעולם, Cdd. Vg. עד לעולם, Cdd.

CHAP. VI.

- 10 והזהירו — ק' והזהירו, V. D. H.
 12 את כל הדברים — את הדברים, LXX. Vg.
 13 איכה — ק' איכו, V. D. H. איפה. Cdd. איפה, Cdd. 2. with ק'.
 16 אתם — אותם, Cdd. all vss. Defectively, Cdd.
 18 אליהם — אליו, Syr. Josephus.
 20 After פקח, insert נא, Cdd. LXX., but in Hexap. an obelus before δη.

- 21 בראותו — כראותו, Cdd.
 22 תכה — מכה, Bibl. Sonc. Proph. Sonc. 1486.
 23 בנבול — בארץ, Cdd. Syr. Both, Tg.
 25 ק' דביונים — חריונים, Cdd. an euphemistic word. Both, Cdd.
 32 הראיתם — הראיתם, Cdd., without dagesh in Resh. But see Ewald, § 92, b.

CHAP. VII.

- 2 למלך, Cdd. all vss. Tal. Bab. למלך, V. D. H.
 6 אל — את מתנה, Cdd. - ויהוה — ואדני, Cdd. - קול — וקול סוס, Cdd. mult. - קול — חיל, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. - רעהו — אחיו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 7 הוא — היא, Cdd. הוא, Cdd.
 8 אל — עד, Cd. 1. Vg.
 10 שערי — שער, Syr. Tg. Ar.
 11 ויקראו — ויקרא, Cdd. all vss.
 12 נא, omitted in Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar. - ק' בשרה — בהשרה
 13 ככל (1) — פה — (1 and 2) בה, LXX. Ar. - ככל, Cdd. mult. Vg. - ק' (1) המון, Cdd. plurim. ההמון, V. D. H. - ככל (2) — ההמון, Cdd. mult. - המון (2) — המון, Cdd. - אשר נשאר ישראל, (2), omitted in Cdd. mult., without vowels in two Cdd. הנם ככל המון ישראל, omitted in Cd. 1. The same with אשר following, omitted in Cd. 1., omitted in LXX. Syr. Vg. (Tg. 1)..
 15 ק' בחפום — כהחפום
 17 אשר דבר — כדבר — כאשר דבר, Cd. 1. - אשר דבר, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 19 הדבר, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. vs. 3. כדבר, V. D. H.

CHAP. VIII.

- 1 ק' את — אתי
 6 לא מפיק ה'
 7, 9 הדר — הדר, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexap. Paris. (Tg. 1.) (Theodot.).

- 8 מאתו—מאתו, Cdd. *Defectively*, Cdd. mult.
 10 ימות—ק, לו, Cdd. all vss. לא, V. D. H. - ימות—תמות, Cdd. Syr. Ar.
 16 After ישראל, V. D. H. has ויהושפט מלך יהודה, but omit with Cdd. 3. (LXX.) Syr. Ar. (Vg.).
 17 ק' שנים, Cdd. Chron. Some Cdd. without ק'. שנה, V. D. H.
 19 ולבניו—לבניו, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
 25 שנה, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 26 For 22, 2 Chron. xxii. 2, has 42, (erroneously).
 29 מלך יהודה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. IX.

- 1 בידך—בידך, Cdd.
 2 בן יהושפט, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
 3 על—אל, Cdd. mult. all vss.
 4 הנער (2) omitted in Cdd. LXX. Syr.
 10 נער הנביא—הנער הנביא - בנ"א אֵץ. Cdd. 2 Vg. Tg. Ar. Hex. Syr. in marg. Cdd. Origenis.
 11 ויאמרו לו—ויאמר לו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Some Cdd. remark in marg. that it is a conjecture.
 13 Before וימהרו, insert וישמעון, LXX. - אל—על, Cdd.
 15 את נפשיכם—את נפשיכם, Cdd. להניד, V. D. H. Cdd. 1. - ק' להניד, Cdd. mult.
 19 שלום—השלום, Cdd. edd. 23. all vss.
 25 ק' שלשו, V. D. H. שלשה—ק' שלשו
 27 ויבהו, LXX. הכהו, V. D. H.
 28 After עבדיו, insert ויביאהו, LXX. Syr. Vg.
 33 שרמטוה—ק' שרמטוה, V. D. H. - וירמטוה, all vss. וירמטנה, V. D. H.
 37 האדמה—חשדה - ק' והיתה—יהית, Cdd. Syr.

CHAP. X.

- 1 וישלה מיורעאל אל שרי שמרון, See The-

- nius,—וישלה שמרון אל שרי יורעאל—, V. D. H. יורעאל—שמרון, Cd. 1. LXX. Josephus. *Civitatiss*, Vg. - Before הזקנים, insert ואל, Cdd. LXX. Syr. Vg. אל, Cdd. והזקנים, Cdd. 2.
 2 וערי—וערי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 6 אנשי—שני—שנית, Cdd. LXX. Ar. - omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. Cdd. Origenis. - בית—בני, Cdd. omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.) - ונדלי—את נדלי, Cd. 1. Syr. ואת, Cdd. (Tg. 1). - אתם—אותם, *Defectively*, Cdd.
 9 בנ"א ה'.
 14 ויתפשוּם היים, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) - מהם איש—איש מהם, Cdd.
 15 before לבבך את, omitted in Cdd. *εστι καρδια σου μετα καρδιας μου*, LXX.
 15 ויאמר יש, insert יהוא הוא, LXX. ויאמר, at least, Vg. Syr. Ar. - את ידיך—את ירך, Cdd.
 16 וירכבו, V. D. H. וירכיב, all vss. except Tg.
 17 לבית אהאב—לאהאב, Cdd. 3. Syr.
 19 עֶבְרָיו—עבדיו, Cdd. 2. LXX. Vg. - עברי—עברי, Cdd.
 24 ירכם—ידיכם, Cdd. 2. LXX. *Defectively*, Cdd.
 26 מצבות—מצבות, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. *Defectively*, Cdd.
 27 מצבות—מצבות, Cdd. LXX. Ar. *Defectively*, Cdd. 2. - ויתצו את בית הבעל - וישימהו - וישימהו, Cdd. 5. מוה, Cdd. - למחראות—מהו, Cd. 5. מוה, Cdd. - היום, insert ק' למוציאות, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1).
 28 Before הבעל, insert בית, Cdd. (LXX.).
 29 בבית אל—בית אל, Cdd.
 30 וכל, Vg. וכל, Cdd. 2. כל—ככל, Ar.
 31 וירבעם, Cdd. (Tg. 1). - After מעל, insert בן נבט, Cdd. Ar. (Tg. 1.) (LXX.).

- 33 Before נחל, insert שפת, Cdd. 2. LXX.
 34 ונבורתו-וכל נבורתו, Cdd. Vg. Tg. -
 After וקשרו אשר קשר נבורתו, insert
 LXX.

CHAP. XI.

- 1 וראתה, Cdd. mult. Tal. Bab. וק'ראתה,
 V. D. H.
 2 הממותים, Cdd. mult. וק' הממותים,
 V. D. H.
 3 בבית-בית, Cdd. all vss.
 4 בית-בבית, Cdd. וק' המאות-המיות,
 LXX. כברית יהוה
 5 ושמרו, Syr. Ar. ושמרי, V. D. H. - Insert
 בפתח, after המלך, LXX. Omitted in
 V. D. H.
 7 אל בית המלך-אל המלך, Cd. 1. Syr.
 9 Same as 4.
 10 יהוידע, Cdd. - המיות -
 ההכה, insert המאות -
 12 קמין ב"ק.
 13 הרצים-הרצין, Cdd. vs. 11. 2 Chron. xxiii. 12.
 14 ותאמר-ותקרא, Cdd.
 15 אל מביית is omitted, Cdd. 1. -
 יומת-המת, Cdd. 2. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 16 הסריסים-הסוסים, LXX.
 18 מזבחתו-ק' מזבחתיו, V. D. H.
 20 מלך-ק' המלך, V. D. H.

CHAP. XII.

- 10 בימין-ק' מימין, V. D. H.
 11 הנמצא, Cdd. - את כל הכסף-את הכסף
 - המובא, Cdd.
 12 וירי, Cdd. plurim. LXX. Tg. וק'. V. D. H.
 - המפקדים, Cdd. mult. xxii. 5. וק'.
 הפקדים, V. D. H.
 13 יהיה-יהיו, Cdd. all vss.
 14 ירושלם, the word עד is omitted in
 Cdd. Vg. אל, Cdd. Ar.

- 22 ויוזכר - ויוזכר, Cdd. mult. (Tg. 1.) וזכר,
 2 Chron. xxiv. 26. ויוזכר, Cd. 1.

CHAP. XIII.

- 1 ושלש, V. D. H. all vss. ואחד, Josephus,
 (wrong).
 3 הדר-הדר, Cdd. 2. LXX.
 6 בית, omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. - After
 בן נבט, insert ירבעם, Cd. 1. (LXX. Alex.)
 Syr. Ar. Symm. Theodot. The fifth Greek
 vs. in Hex. with an obelus prefixed. -
 ק' החטיא, Cdd. וק' החטיא, V. D. H. -
 הלכו, Vg. LXX. Tg. הלך, V. D. H.
 10 ותשע, (LXX. AId.) וישבע, V. D. H. See
 Thenius.
 11 חטאת, defectively, Cdd. mult. -
 כם-בה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg.
 18 לו אלישע (1), insert ויאמר, LXX. as
 v. 15.
 20 בה-בא, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. omitted Cd. 1.
 21 וילכו, see Houbig. Thenius. וילך, V. D. H.,
 which is omitted in Vg. Ar. Tal. Bab. and is
 without vowels in Cd. 1.
 24 הדר-הדר, Cdd. 4. LXX.
 25 הדר-הדר, Cdd. 3. (LXX. Vat.).

CHAP. XIV.

- 1 יואחז-יואחז, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 2 יהוערין, Cdd. Chron. all vss. וק' יהוערין,
 V. D. H.
 6 כי-כי אם, Cdd. LXX. אם, c'thib v'lo k'ri.
 Cdd. 3. Both omitted in Cdd. 2. - ימות -
 ק' יומת, Cdd. Ar.
 7 מלח-המלח, LXX.
 12 לאהלו-ק' לאהלו, V. D. H.
 13 ויבא, Cdd. וק' ויבא, with a ק', re-
 specting ן before א redundant, Cd. 1,
 ויבאו, without k'ri, Cdd. ויביא, Vg. -
 משער-בשער, Cdd. Syr. Vg. Ar. Chron.
 (Tg. 1).
 14 בבית-בית יהוה, Cdd. vss. Abarbanel.

- 15 Before אשר, prefix וכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 23 Insert על before ישראל, instead of מלך,
 Cdd. (LXX. Vat.). Both, (LXX. Alex.). -
 חמשים, see Thenius. ארבעים, V. D. H.
 28 קמין בז"ק.
 29 After אבתיו, insert ויקבר, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 עזייה, Cd. 1. Syr. Ar. - עזריה, V. D. H. -
 עשרים ושבע, see Thenius. חמש עשרה,
 V. D. H.
 5 החפשות-החפשית, Cdd.
 6 Same as 1.
 11 הלא הם-הנם, Cd. 1. Vg.
 13 לעזריה-לעזיה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg.).
 16 ואת-את כל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 18 מכל-מעל, Cdd. LXX. Tg.
 25 מלך-ק' המלך, V. D. H.
 26 Same as 11, Cdd. Vg.
 28 מכל הטאות-מן הטאות, Cdd. 2. LXX.
 מעל, Cd. 1. מחטאת, Cdd. (Tg. 1.)
 30 עשירים- [שתי עשרה], V. D. H. (wrong). -
 עזריה-עזיה, Cdd. 2. LXX. (Hex. Syr. in
 Cd. 1. marg.).
 34 The last עשה, is omitted in Cdd. LXX. Syr.
 Ar.
 36 וכל, omitted in Cdd. mult.
 38 ויקבר עם אבתיו, omitted in Cdd. (Tg. 1).
 אביו, omitted in Cdd. Syr. Ar.

CHAP. XVI.

- 2 עשרים וחמש, see Houb., Dathe., Ewald,
 Thenius. עשרים, V. D. H. Comp. LXX.
 Syr. Ar. Cdd. in 2 Chron. xxviii. 1.
 6 מאילת, Cdd. מאילת, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar. מאילת, Cdd. aliq. מאילת,
 defectively, Cdd. - ק' וארומים, either fully
 or defectively, Cdd. mult. LXX. (Vg.).
 וַאֲרָמִים, Cdd. mult. Svr. Tg. Cdd. Origen.
 וארומים, V. D. H.

- 8 Before בית, insert באצרות, Cdd. 2. LXX.
 בבית, Cdd. 3.
 10 דמשק-דומשק, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 Defectively, Cdd.
 15 ויצוהו-ק' ויצוה, V. D. H.
 17 Before המכנות, insert ואת, Cdd. והמכנות,
 Cdd. 3. - ק' את, Cdd. mult. all vss. ואת,
 V. D. H.
 18 מוסך, Vg. Tg. Syr. מוסך, V. D. H. -
 מלעיל.
 19 Before אשר, insert וכל, Cdd, LXX. Syr. Ar.
 (Tg. 1). והוא, Cdd. 2. - והוא הם,
 Cdd. 2. Syr. Ar.

CHAP. XVII.

- 1 ארבע, see xvii. 1. Thenius. שתים, V. D. H.
 4 שקר-קשר, LXX.
 6 בשנת-בשנת, Cdd. בשנת, Cd. 1. - וערי
 הָרִי מְרִי-מְרִי, LXX.
 13 נביא וכל, Cdd. 3, and Tg. have נביא. Syr.
 Vg. Ar. have וכל, with a copulative, but
 have prophets in plural, so too Cdd. 2.
 נביאיו Cdd. 2. LXX. *Servorum suorum*
prophetarum, Syr. Ar., *prophetarum*, Vg.
 כל, ק' נְבִיאֵי, V. D. H. נביאו כל
 ב' טעמים במלה א'-שבו, Cd. 1. - חקותי,
 Cdd. all vss. חקותי, V. D. H.
 15 קמין בז"ק.
 16 ק' שני-שנים.
 19 ונם-נם, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 21 ק' וידה, LXX. - רק-קרע, Cdd. Tal. Bab.
 וידא, Tg. Syr. Kimchi.
 24 וספרים, ק' ומספרים, Cdd. וספרים, V. D. H.
 27 וילכו וישבו, Syr. Vg. וילך וישב, V. D. H.
 30 בנ"א נְגַל.
 31 ק' אלהי-אלה, Cdd. - נבחו-נבחו,
 mult. Tal. Bab. - ספרים-ספרים, Cdd.
 mult. ק'.
 34 ואינם and אינם, omitted in LXX.
 36 ולא- (1 and 2) ולו, Cdd.

CHAP. XVIII.

- 2 אביה — אבי, Cdd. 4. 2 Chron. xxix. 1.
- 4 האשרות, Cd. 1. all. vss. האשרה, V. D. H.
- 6 ולא — לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 8 ועד — ואת, Cdd. 2. LXX.
- 10 וילכדה — וילכדה, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 11 בהר — נהר, Cd. 1.
- 14 After יהודה (1), insert מלאכים, LXX. Vg.
- 17 ויעלו ויבאו ירושלם, Cdd. בְּתִיל — בחיל, omitted in Cdd. ירושלם, omitted in Cdd. 2. ויעלו ויבאו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ויעלו, omitted in Cd. 1. ויבאו, omitted in Cd. 1.
- 22 תאמר, LXX. Syr. Ar. Isaia. תאמר, V. D. H.
- 25 ועתה — ועתה, Cdd. mult. (LXX. Vat.) Syr. Ar. (Tg. 1). — אל — על המקום, Cd. 1. — אל — על הארץ, Cdd. Isaia. xxxvi. 10. — להשחיתה — והשחיתה, Cdd.
- 26 אלינו — עמנו, Cdd.
- 27 ק' צואתם — הריהם, Cdd. A euphemism substituted by the Rabbins. — Before מימי שניהם, prefix שניהם, Cdd.
- 28 ויאמר, omitted in Cdd. Vg. Ar. — וידבר (1), omitted in Cd. 1. — דברי — דבר, Cdd. 2. LXX. Vg.
- 29 מידי, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. (Tg. (ק'), Syr. Ar. and Tg. 1. with the plural suffix. מידו, V. D. H.
- 30 את, omitted in Cdd.
- 34 כי הצילו — ואיה — איה, Cdd. Syr. Tg. Ar. — והצילו — ההצילו, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XIX.

- 4 כל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 16 קמץ בזיק. — Before דברי, insert כל, Cdd. mult. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Isaia.
- 20 After אלהי, insert צבאות אלהי, LXX.
- 23 יהוה — אדני, Cdd. mult. — ק' ברב, Cdd.

- mult. all vss. Isaia. ברכב, V. D. H. — מבחר — מבחר, Cdd. ומבחר, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. — מרון — מלון, Cd. 1. Isaia.
- ק' קצו — קצה, Cdd. mult.
- 25 ק' להשאות — להשות, Cdd.
- 28 בנ"א וְשִׁאֲנֵהָ.
- 31 קרי ולא כתיב — יהוה צבאות, in text, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Isaia. Without צבאות, V. D. H.
- 33 אשר יבא, Cdd. all vss. Isaia. אשר בא, V. D. H.
- 34 על — אל, Cdd.
- 37 After וְשִׂרְאֲצַר add בניו, קרי ולא כתיב, בניו וְשִׂרְאֲצַר, Cdd. mult. all vss. Tal. Bab. Rabboth, Isaia. Without בניו, V. D. H.

CHAP. XX.

- 2 After ויסב, insert חוקיהו, Cdd. LXX. Syr. Ar. את פניו, omitted in Cd. 1. (which adds Hiskias filius Amotz), LXX., but Syr. Hex. requires it to be added.
- 4 ק' הצר, Cdd. all vss. העיר, V. D. H.
- 12 מראדך, Cdd. Jerem. 1. 2. Isaia, or מרודך, LXX. Syr. Ar. Tal. Bab. Tal. Jerus. Berosus Polyhistor. מרודך, Cdd. 2. מראדך, Cdd. 2. ברודך, V. D. H.
- 13 וישמע, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) Tal. Bab. Isaia. וישמע, V. D. H. — נכתה — ק' נכתו (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. — כל (2), omitted in Cdd. mult.
- 14 After באו, insert אלי, Cdd. Isaia, LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. But in Hex. *προς με* has an obelus.
- 18 ק' יקה — יקה, V. D. H.
- 19 פתח באתנח.

CHAP. XXI.

- 6 להכעיסו, Cdd. — וידעני — וידענים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Chron. להכעיס. V. D. H.

- 9 After הרע, insert יהוה בעיני יהוה, Cd. 1. LXX. - קמין בז"ק -
 12 ק' שמעה-שמעיו, Cdd. all vss.
 15 After בעיני, insert יהוה, Cdd.
 25 Before אשר, insert וכל, Cdd. LXX. Syr. (Tg.) Ar.
 26 ויקברו-ויקבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XXII.

- 5 בבית-ק' בית - ק' ויתנהו-ויתנה, V. D. H.
 6 Before הבית, insert ברק, Cdd. LXX.
 8 אל-על, Cdd. mult.
 9 בבית-בית, Cdd.
 12 עכבור-עכבור, Chron. (wrong).
 13 Before העם, insert כל, Cd. 1. LXX. Ar. - הנשאר בישראל וביהודה-כל יהודה, Cdd. 2 Chron. xxxiv. 21. - To these words prefix כל, Cdd. 3. כל עם יהודה, Cdd. 5. כל ערי יהודה, Cd. 1. הנשאר ביהודה, Cd. 1. - עליו-עלינו, Cdd. 2. Ar.
 14 חרחם-חרחם, Cdd.
 16 אל-על, LXX. Vg. Chron.
 17 במעשה-בכל מעשה, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. But LXX. and Ar. in plural.
 20 אל-על אבתך, Cdd.

CHAP. XXIII.

- 2 בהנביאים-והלוויים, Cdd. Chron. - בבית - בית, Cdd.
 5 ולשמש-לשמש, Cdd.
 7 כתים-בתים, LXX. *xerrūm*.
 10 ק' בן-בני, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. See Bötcher. Omitted in Cd. 1. Ar. - לבלתי, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. לבלתי העביר, Cdd.
 11 בפרוים-בפרודים-בפרורים, Cdd. Syr. Ar. Cdd.

- 13 לעשתרות-לעשתרת, Cdd. Syr. Vg. Ar. לעשתרת, Cdd.
 16 דבר-(1)קרא - בער-בהר, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. Ar. - After האלהים, insert בעמר ירבעם בחג על המזבח וישב וישא עיניו אל קבר איש האלהים Hexaplar (in Paris cod.).
 17 בבית אל-בית אל, Cdd. Syr. Tg. Tal. Bab.
 18 ינע-ינע, Cdd. 2.
 19 Insert את יהוה, after להבעים, all vss. except Tg.
 21 הזאת-הזה, Cdd. 2. LXX. Vg.
 22 כל-וכל, Cdd. Syr.
 24 בבית-בית, Cdd.
 25 ובכל, Cdd. (Tg.). בכל-ככל, Cdd. (Tg.).
 29 After לראתו, insert בו ויאמר לו, להלחם לא עליך אתה אנכי שוב ממני פרעה ולא שמע לפרעה ויכהו פרעה בראתו-כראתו, Cdd.
 31 חמיטל-חמוטל, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.) Jerem. lii. 1; 2 Kings xxiv. 18. *Chantul*, Syr. *Chantol*, Ar.
 33 ק' מולך-במלך, Cdd. LXX. Vg. Tg.
 36 זבורה-זבדה, ק' זבורה-זבדה, Cd. 1. (not inserting פריה), Syr. Ar.

CHAP. XXIV.

- 3 בכל-ככל, Cdd. ובכל, LXX. Syr.
 4 קמין בז"ק - After שפך, insert מנשה, Cdd. 2. The preceding אשר, omitted in Cd. 1. LXX.
 7 היה-היתה, Cdd. 3.
 10 ק' עלו, Cdd. Vg. Tg. עלה, V. D. H. - Before omitted in Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. - Before בירושלם, insert על, Cdd. Syr. לירושלם, Cdd. 2. לירושלם, Cd. 1.
 12 אל-על, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 14 עשרה-ק' עשרת, V. D. H.
 15 אולי-ק' אילי, V. D. H.

- 17 בנו-דרו, Cd. 1. LXX.
 18 חמיטל-ק חמוטל, V. D. H.

CHAP. XXV.

- 1 בשנה-בשנת, Cdd. An *oriental* reading according to Masorah. - ויחנו, Vg. Jerem.
 lii. ויתן, V. D. H. - ויבן-ויבנו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 3 Before בתשעה, insert הרביעי, Jerem. Ar.
 4 Before הלילה, insert ויברחו, Cdd. Vg. Tg. Jerem. ויצאו, Cdd. LXX. ויברחו ויצאו מהעיר, Cd. 1. Syr. Ar. Jerem. lii. 7. - וילך-וילכו, Cdd. Jerem.
 5 אתו אתו-אתו, את צדקיהו-אתו, Cd. 1. Jerem. *regem*, Syr. - אחרי המלך-אחר המלך, Cdd. Jerem
 6 וידברו וידבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerem. - משפטם-משפט, Cdd. Tg. Jerem.
 7 ויביאהו-ויביאהו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem. - בבלה-בבל, Cdd. mult. Jerem.

- 8 בתשעה-בשבעה, Cdd. 3. Syr. Ar. (Tg. 1). בעשר, Jerem.
 9 בית-בית, Cd. 1.
 10 את רב-רב, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem.
 12 וליגבים ק' וליגבים, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Jerem. Most Cdd. *defectively*, a few *fully*.
 13 בבית-בית, Cdd. all vss.
 16 והים-הים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 17 חמש, Jerem. שלש, V. D. H. - אמה-ק' אמות, Cdd.
 19 ושבעה-וחמשה, Jerem. - היה-הוא, Jerem. Ar.-50 Tg. (wrong).
 20 אל-על, Cdd.
 23 ואנשיהם, Cd. 1. all vss. omitted in Ar. והאנשים, V. D. H.
 24 מעבד-מעבד, Cdd. 3. Vg. מעבד את הַפְּזָדִים, Cd. 1.
 27 וחמשה, Jerem. Ar. ושבעה, V. D. H. - Before מבית, insert ויוצא אתו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. Jerem.

ISAIAH.

CHAPTER I.

- 3 ועמי-עמי, Cdd. LXX. Aquil. Theod. Syr. Vg.
 7 ועריכם-עריכם, Cdd. mult. Syr. Ar.
 9 ולעמרה-לעמרה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
 12 לראות-לראות, Cd. 1. Syr.
 18 כשני-כשני, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. - ואם-אם יאדימו, Cdd. mult. LXX. Symm. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Tal. Jerus.

- 25 בכר-בכר, Cdd. 4.
 26 ואחרי-ואחרי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 29 תבושו-יבשו, Cdd. 3. Tg.
 30 עליה, Cdd. mult.; Masor. all vss. עלה, V. D. H.

CHAP. II.

- 3 אל בית - גוים-עמים, Cd. 1. Micha iv. 2. - ואל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

- 4 ולא—לא ישא, Cdd. mult. LXX. Theod. Syr. Ar. (Tg. 1.) Micha.
 6 וכילדי—ובילדי, Cdd. (Tg. 1).
 18 וחלפו, Cd. 1. all vss. יהלף, V. D. H.
 20 לחפר פרורת—לו, omitted in Cdd. 2. לחפרפרות, Cdd.

CHAP. III.

- 5 ונגש—ונגש, Cdd.
 6 After אבוי, insert לאמר, Cdd. 2. LXX. Tg. Tal. Bab. ויאמר, Syr. Ar. - ידיך—ידך, Cdd. Tal. Bab.
 8 עני, Cdd. Mult. Masor. Tg. Vg. עני, V. D. H. עננא, Syr. *δοτι νυν επαπεινωθη η δοξα αυτων*, LXX.
 10 לצדיק—צדיק, Cd. 1. Syr. Tg. The LXX. insert *θησωμεν*. - בי (2), omitted in Cdd. 4. - יאבל—יאבלו, Cd. 1. Vg.
 12 נשים—נשים, Symm. Syr. Vg. נשים, LXX. Aq. Theod. Tg. Ar.
 15 מלכם, V. D. H. קי מה לכם, Cdd.
 16 ומשקרות—נטוות—ק' נטויות—ומשקרות, Cdd.
 17, 18 יהוה—ארני, Cdd. mult.
 23 והגלנים, Cdd. plurim. all vss. Jarchi, Abenezra, Kimchi, Norzi. הגלנים, V. D. H.
 24 מק—מק, Cdd. LXX. Syr. Ar. - כי, omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 25 מתוך—מתוך, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Tg. - ונבורתך, all vss. render it plural. ונבורתיך, Cd. 1. ונבורותיך, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 1 ושמלתינו—ושמלתנו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 5 יבוא—וברא, Cd. 1. יבוא, LXX. Ar. The LXX. have for the two words, וברא יהוה—מקראיה—מקראה, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. - כל, is prefixed to

the word by Cd. 1. LXX. Ar. - כל before כבוד, omitted in Cdd.

CHAP. V.

- 4 לו—בו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg.
 5 הב' בדגש.
 8 והושבתם—והושבתם, Cdd.
 9 באזני—באזני, Cdd. LXX. קמץ בטרחה - לאמר, supplied in Vg. נשמע, LXX. Syr. Ar. שמעתי, Tg.
 12 ויתפו—יתפו, all vss. except Tg. - יביטו—הביטו, Cdd.
 13 צחה—צחה, Cdd. צחה, Cd. 1. ציחה, Cdd. 2. - מתי—מתי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi. - צמה—צמא, V. D. H., but no Cd. and no other edition except Forster's taken from V. D. H.
 18 כחבלי—כחבלי, Cd. 1. LXX. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. - ובעבות—וכעבות, Cdd.
 23 צדיק—צדיקים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. הצדיק, Cd. 1.
 24 כפוק, Cdd. 29. Isaiah, Jerem. כפוק, V. D. H.
 29 קי ישאנ, Cdd. וישאנ, V. D. H.
 30 בעריפיה—*εν τη απορια αυτων*, LXX. ערפל. Syr. Ar.

CHAP. VI.

- 1 יהוה, Cdd. plurim. ארני, V. D. H.
 5 נדמיתי—נדמיתי, Cdd. mult. D. Kimchi, Abarbanel, Lonzanus, R. Salom, fil. Isaac de Marino, LXX. Sym. Vg. Syr.
 7 עוניך—עוניך, Cdd. LXX. Tg. Ar.
 8 יהוה, Cdd. plurim. ארני, V. D. H.
 10 קמץ ברביע—ולכבו—ולכבו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 11 Same as vs. 8.
 13 בה, Cdd. plurim. A conjecture of the Jews. במ, V. D. H. The vss. express the suffix of the preceding noun.

CHAP. VII.

- 2 מלעיל.
- 5 This verse, except לאמר, is omitted in Cd. 1. Also in Syr. The LXX. have a part of it.
- 6 פתח בסוף פסוק טבאל.
- 8 ובעוד ששים וחמש שנה יחת אפרים] , probably a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel. Instead of ששים—עשרים, Cd. 1. וחמש, omitted in Cdd. 2.
- 9 תִּאֲמִינוּ—תִּאֲמִינוּ, Cdd. 4. תִּאֲמִינוּ, Cdd. 2. ?
- 13 יהוה אלהי, Cd. 1. LXX. Ar. יהוה—אלהי, Cd. 1.
- 14 וְקָרָאת, V. D. H. - אדני, Cdd. mult. יהוה, Cdd. mult. וְקָרָאתָ, Cdd. LXX. Aq. Sym. Theod. - עמנו אל—עמנואל, Cdd. mult. edd. 30.
- 16 מלכים—מלכיה, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1).
- 17 [את מלך אשור], apparently a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel.
- 20 Same as vs. 14. - השכיר—בתער השכירה, Cd. 1. Aq. Theod. Vg. השכירה, (LXX. in Cd. Alex.)Syr. in Polyglot.

CHAP. VIII.

- 6 פתח באתנה.
- 8 ושטף—שטף, Cdd. Syr. Tal. Bab.
- 11 בחזקת—בחזקת, Cdd. mult. Syr. (Tg.). Both, Sym. Vg.
- 14 ליושבי, Cdd. LXX. Sym. Syr. Tg. Vg. Ar. ויושב, Cdd. 2. ליושב, V. D. H.
- 20 להם—לו, Cd. 1. Vg.

CHAP. IX.

- 2 לא, V. D. H. Sym. ק' לו, Cdd. Syr. Tg. Ar. Vg. אשר, LXX. Ar. ? omitted in Cdd. 2; erased in Cd. 1.
- 6 לָמְרָבָה, Cdd. mult. Tal. Bab. ק', Rabboth. לָמְרָבָה, Cdd. 2. לָם רמָה, Cd. 1. לָמְרָבָה, V. D. H.
- 7 יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H.

- 10 צרי—שרי, Cdd. Cd. 1. has *K'ri*, צרי.
- 12 המכה—המכהו, Cd. 1.
- 13 ביום—יום, Cdd.

CHAP. X.

- 5 ומטהו—ומטה הוא, Cdd.
- 6 ולשמו—ק' ולשמו, V. D. H.
- 13 ועתידתיהם—ק' ועתודתיהם, V. D. H. - שוסתי—שוסתי, Cdd. mult. שוסתי, Cdd. שסתי, Cdd. - כאביר—שסתי, Cdd. mult. על מרימיו, ואת—את מרימיו, Cdd. Syr. Vg. מרימו *defectively*, Cdd. Syr. Vg.
- 16 הארון, omitted in Cdd. 3 LXX. Ar. - יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H.
- 23 הארץ—כל הארץ, Cdd. mult. N. T., Romans ix. 28.
- 25 ער—על, Cdd. 2. - תכליתם—תכליתם, Cdd. Abarbanel.
- 29 למו—לנו, Tg.
- 32 ק' בת, Cdd. plurim. all vss. except Tg. Tal. Bab. בית, V. D. H.
- 33 פורה—פארה, Cdd. mult. Sym. Theod. Tg.

CHAP. XI.

- 3 לא—ולא למראה, Cdd. mult. LXX. Sym. Tg. Vg. Ar.
- 10 מְנַחֶתוּ—מְנַחֶתוּ, Cdd. 2.
- 11 יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H.
- 15 והחרוב—והחרים, LXX. ? Tg.

CHAP. XII.

- 2 וזמרת יה, without יהוה, following, Cdd. (Tg.). Comp. Exodus xv. 2. The LXX. Syr. Vg. Ar. express the name of God but *once*. וזמרת יה יהוה, V. D. H. omitted in Cdd. 2. וזמרתיה, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. וזמרתיה, Cdd. וזמרתיה, Cdd. 3.
- 5 מודעת—מידעת, ק'.

CHAP. XIII.

- 5 מרחק—מארץ מרחק, Cd. 1. Syr.
 16 ק' תשכבה—תשגלנה
 18 ועל—על, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 20 יהל—יהל, Cd. 1.
 21 אהים—אהים, Cdd. אהים, Cd. 1.
 22 בארמנותיו—באלמנותיו, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XIV.

- 3 The מ prefixed to the two nouns in immediate succession is marked with the vowel *tsere* (מֶ) instead of *chirek* in Cdd. mult. and edd.; that prefixed to the first in Cdd. mult. edd. 50, that prefixed to the second in Cdd. edd. 36.
 4 מרהבה, LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. מרהבה, V. D. H.
 6 מרדה—מרהבה, Cdd. מרהבה, Cd. 1. - מרדה—מרהבה, Tg. LXX.? See Doederlein and Gesenius.
 9 קמץ בז"ק.
 11 ומכסך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Norzi, Lonzanus. ומכסך, V. D. H.
 20 Before this verse the LXX. insert *ον τροπον εν αιματι ιματιον πεφυρμενον ουχ εστιν καθαρον, ουτως ουδε συ εση καθαρος.*
 21 קמץ בז"ק.
 23 במטאטי—במטאטי, Cdd.
 27 קמץ בטרחה.
 28 עויהו—אחו, Cd. 1.

CHAP. XV.

- 1 עיר—עיר, Cd. 1. Aq. Sym. Syr. Ar. translate *city*. Omitted in LXX.
 2 ראשים—ראש, Cdd. 5. LXX. Ar. ראש, Cd. 1. Tg. ראש, Cdd. - כל—כל, Cdd. Syr. Vg. Tg. - גרועה—גרועה, Cdd. mult. Jerem. xlviii. 37. See Gesenius.
 5 קמץ בז"ק. - בריחיה, Cdd. mult. Tg. Ar. Kimchi, Jarchi. בריחה, V. D. H.

- 7 על נהל—עד, Cdd. 2. Vg.
 9 מי דיבון—מי דימון, Cdd. 2.

CHAP. XVI.

- 1 אשלה, Tg. אשלה, Tal. Bab. אשלה—שלחו, LXX. Syr. - בר—בר, Cdd. Syr. - ברמשל—ברמשל, LXX.
 3 ק' הביאי—הביאו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - ק' עשי - עשו, V. D. H.
 4 נדהי—נדהי, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 7 לאנשי—לאנשי, Jerem. xlviii. 31. Tg. *τους κατοικουσι*, LXX. *super fundamentis*, Vg.
 8 מלעיל - דגש אחר ת"ג.
 9 קיצוף—קיצוף, Cd. 1. edd. mult. - מלעיל, Jerem. xlviii. בצירוך שדד—קצירוך הידד, 32. LXX. Syr. Tg.?
 10 לא ירעע—ולא, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - פתח בס"פ.
 11 הרש—הרש, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 בשלש—בשלש, Cdd.

CHAP. XVII.

- 3 בכבוד—בכבוד, Cdd.
 9 בעזובת—בעזובת, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. - האמיר, Cd. 1. והאסיר—והאמיר, Cd. 1. והאמיר, LXX. - עובו—עובו, Cd. 1. Vg. The Syr. and Tg. also in passive but *sing.*
 12 ים—ימים, Cdd. Vg. - כהמון—כהמות, Cdd. 3. LXX. Ar. Vg. Tg.
 13 לאמים כשאון מים רבים ישאון, omitted in Cdd. Syr. Other vss. omit only some words.
 14 ואיננו—איננו, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XVIII.

- 2 בזו—בזו, Cdd. 4.
 4 אשקטה—ק' אשקטה, V. D. H. - כחה—כחה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

5 פתח בס"פ - ה'רפה

CHAP. XIX.

- 5 וְנִשְׁתּוּ-וּנְשָׁתוּ, Cdd. LXX. Aq.
 10 שְׁתוּתֵיהֶם-שְׁתוּתֵיהָ, Cd. 1. LXX. Tg. -
 שֹׁכֵר-שֹׁכֵר, Cdd. 3. LXX. שֹׁכֵר, Cd. 1.
 13 הַתְּעוּ-וְהַתְּעוּ, Cdd. plurim. Vg. Tg. Norzi.
 17 לַחֲנָה-לַחֲנָה, Cdd.
 18 הַחֲרָם, Cdd. 16. Sym. (LXX. Complut.) Vg.
 Ar. Talm. Tract. Menachoth. הַחֲרָם, Cdd.
 הַחֲרוּם, Cdd. 2. הֶהָרִים, Cd. 1. הַחֲרוּם,
 Cd. 1. הַחֲרוּם, V. D. H. Cdd. plur. Aquil.
 Theod. Syr.

CHAP. XX.

- 2 רִנְלִיךְ-רִנְלִיךְ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 4 וְחֲשׂוּפֵי-(הַפ' בַּפֶּתַח) וְחֲשׂוּפֵי, Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 אֲנַחְתָּה, Cdd. Masor. (לא מפיק) אֲנַחְתָּה,
 Vg. Syr. Kimchi. פַּתַּח בַּס"פ -
 5 מִשְׁחֹו-וּשְׁתָּה-שְׁתָּה, Cdd. mult. -
 מִשְׁחֹו, Cd. 1. (Tg. 1).
 9 נִשְׁבֵּר-נִשְׁבֵּר, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.,
 but possibly these translators read נִשְׁבֵּר.
 11 שְׁמֹר מֵהַמְּלִיָּה (1), omitted in Cd. 1. Syr.
 12 אַתָּה-אַתָּה, Cdd. mult.
 13 [מִשָּׂא בַעֲרַב], this inscription is probably
 unauthentic. It is wanting in most Cdd. of
 LXX. - בְּעָרַב (2), LXX. Tg. Syr. Vg.
 -אַרְחֹות, V. D. H. - בְּעָרַב, Cdd. 2.
 -אַרְחֹת, defectively, or in sing. Cdd. LXX.
 Ar. Syr.
 14 קְדָמוּ-קְדָמוּ, without dagesh, Cdd. 2. *im-*
peratively, LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 16 בִּשְׁנַת-כִּשְׁנֵי, Cd. 1. singular, LXX. Ar. Vg.
 כָּל, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.

CHAP. XXII.

1 בְּנִיָּהּ

4 שֹׁכֵר-שֹׁכֵר, Cd. 1. The LXX. with Ar. Syr.
 Tg. may express the common reading.

- 6 וּפְרָשִׁים-פְּרָשִׁים, Cdd. Tg.
 10 בְּנִיָּהּ.
 14 בְּאֻזֵי-(קָמִין בְּמִרְחָא) בְּאֻזֵי, Cdd. 3.
 16 Insert at the beginning of vs. וְאַמְרַת אֵלֶיךָ,
 Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. *both*.
 18 מִרְכַּבַּת-מִרְכַּבַּת, defectively or sing., Cdd.
 LXX. Ar. Syr. Vg.
 19 אֲהַרְסֶךָ-יִהְרַסְךָ, Cd. 1. Syr. Vg. Saad., but
 these interpreters probably changed the per-
 son by enallage.
 24 וְעַד-כָּלִי-כָּלִי, Cdd. 2. Syr. Vg. -
 כָּלִי-כָּלִי, Cd. 1. Syr. Vg. Some vss.
 omit.

CHAP. XXIII.

- 12 צִיּוֹן-צִיּוֹן, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. *Both*,
 Cd. 1. - כְּתִיִם-כְּתִיִם, V. D. H.
 13 בְּחִינֵי-ק' בְּחִינֵי, V. D. H.
 17 לְאַתְנַנָּה, Cdd. mult. as verse 18. לְאַתְנַנָּה
 ((לֹא מִפִּיק ה')), V. D. H.
 18 לֹא מִפִּיק ה' - בְּנִיָּהּ

CHAP. XXIV.

- 2 נִשָּׂא-נִשָּׂא, Cdd. mult.
 4 עָם, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Saad.
 6 אֲבֵלָה-אֲבֵלָה, Cdd. Syr.
 8 נְאוּן-נְאוּן, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 בְּאֻרִים-בְּאֻרִים, Cdd. mult. בְּאֻרִים,
 (LXX.).

CHAP. XXV.

- 1 אֲמֵן-אֲמֵן, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr. Vg.
 Jerom. אֲמֵן, Cdd.
 2 מְעִיר, see Gesenius and Knobel. (1),
 V. D. H. - זָרִים-זָרִים, Cdd. 2.
 4 בְּקִיר-בְּקִיר, Syr. Tg. Vg.
 10 ק' בְּמוּ-בְּמוּ

12 חומת־ךָ-חומת־ךָ, Cdd. Syr.

CHAP. XXVI.

- 4 [יהוה] after יה is suspicious.
 9 אוית־ךָ-אוית־ךָ, Cdd. mult.
 18 באר־ךָ-אר־ךָ, Cd. 1. Syr. *super terram*, Vg. LXX. Ar.
 19 נבלת-נבלת, Cd. 1. *en τοις μητρημοις*, LXX. - אורות-אורות, Cdd. mult.
 20 דלת־ךָ-דלת־ךָ, Cdd. mult. ק', LXX. Ar. - יעבר-יעבור, Masor.

CHAP. XXVII.

- 1 והגדולה, Cdd. mult. without ו prefixed.
 2 חמר, Cdd. plurim. Syr. Vg. חמר, Cdd. mult. LXX. Tg. Amos v. 11. V. D. H.
 3 בנ"א צ או צ - אפקר-אפקר, Cdd. Jarchi.
 4 ושית-שית, LXX. Syr. - חמָה-חמָה, Cdd. Aq. Sym. Tg. Vg. - הש בח"ק - בנ"א " ברנש.
 8 בספסאָה, Cdd. 3. בספסאָה, Cdd. 1. בספסאָה, Cdd. 2. בספסאָה, Cdd. 3. בפפאָסאָה, Cdd. בפפאָסאָה, Cdd.
 9 בית יעקב-יעקב, Cdd. 2. Vg. Tg.
 10 בנ"א פ דגושה - קמין בטרחה.

CHAP. XXVIII.

- 2 שְׁעַר - לאדני, Cdd. mult. ליהוה, Cdd. mult. שְׁעַר, Cdd.
 3 תְּרָכִים-תרמסנה, vss.
 12 אבוא, Cdd. quam plurim. אבוא, V. D. H.
 15 ק' יעבור-עבר - ק' שוט-שיט.
 16 דגש אחר שורק.
 21 בעמק - בהר-כהר, Cdd. Syr. Sym. Theod. - בעמק, Cd. 1. בעמק, Cdd. LXX. Ar. - נבעון-נבעון, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 22 אדני, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. Syr.
 27 דגש אחר שורק.
 28 ופרסיו-ופרשיו-ופרסיו, Cdd. 4. - קמין בז"ק.

ταῖς σπλαις, Sym. Theod. *ungulis*, Vg. ובפרסוהי, Syr.

CHAP. XXIX.

- 3 מצדות-מצדות or מצדות, *defectively*, Cdd.
 6 ובקול-קול, Cdd.
 2 שְׁכָרְךָ-שכרו, Cdd. 3. LXX. Ar. Tg. Vg.
 10 ואת- [את הנביאים], Cdd. LXX. Ar. Vg. The words in question and also [החזים], are of very doubtful authority. See Gesenius.
 11 ק' ספר-הספר.
 13 נגש - אדני, V. D. H. - יהוה, Cdd. mult. נגש, Cdd. Tg. Jarchi, Abenezra, Kimchi.
 16 תבין-הבין, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.
 22 אל-אל, Cd. 1.
 23 מועשי-מועשה, LXX. Ar. Tg. Vg.

CHAP. XXX.

- 4 חָנָם or חָנָם-חנם, Cdd. LXX. Ar. Syr. חנים, Cdd.
 5 הוביש, Cdd. ק', in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. הביאיש, V. D. H. - כי אם-כי, Cdd. 4.
 6 [משא בהמות נגב], these words are very suspicious. - עורים-עורים, Cdd. ק' - חילהם-חילהם, Cdd.
 8 לעד - ועתה-עתה, Cdd. LXX. Ar. Vg. - לעד, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. Jerom.
 11 ב' נונין בצרי.
 14 וְשִׁבְרָה-ושברה, Cd. 1. LXX. Tg.
 16 קמין בז"ק.
 18 ידום-ידום, Cdd. 2.
 20 מור־ךָ(1) מור־ךָ, Cdd. Vg. which version with Syr. and Tg. takes יכנף as יְכַנֵּף or יְכַנֵּף. - יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H. - מור־ךָ(2) מור־ךָ, Cdd. Vg.
 23 ארצך-זרעך, Cdd. *Both*, LXX. Ar. - מקנך, Cdd. mult. Vg. מקניך, V. D. H. - כר-כר, Cdd.
 30 אין, in V. D. H. is a typographical error for אף
 32 ק בם-בה - מוסרה-מיסרה, Cdd. 4. -

- Cdd. Tg. Vg. *In eum*, LXX. Syr. Ar. In some Cdd. the ק' is wanting.
 33 קי היא, Cdd. mult. הוא, V. D. H., eight Cdd. have no קי. היא with הוא קי, Cd. 1.

CHAP. XXXI.

- 1 על סוסים, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg. Norzi. ועל, V. D. H.
 4 קמץ בז"ק
 8 לא-לו, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.

CHAP. XXXII.

- 3 הרשים-שמעים, Cdd. 3.
 4 בני"א צ'
 5 לא יקרא, Cdd. LXX. Ar. Syr. ולא-לא יקרא, Cd. 1.
 7 קמץ בז"ק. עניים-ענוים.
 12 על שדים-על שדים, Cd. 1. LXX. Vg. Jar-chi. - שדי-שדי, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Theod. Syr. Vg.
 14 קמץ בז"ק.
 15 ק' והכרמל-וכרמל
 18 בני"א ט'
 19 וירד-וברד, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

- 1 לא-ולא, Cdd. mult. - בו-(1) בכ, Cdd. mult. - דגש אחר שורק. - בני"א ש' רפה. - כנלתך, Cappell. Gesen. Knobel. כנלתך, V. D. H. כנהנלותך, Cdd. בנלותך, Cd. 1. Omit dagesh in ן, Cdd. mult. כנלתך, Cd. 1. כנלאותך, Tg. Sym. Saad. Vg.
 2 זרענו-זרעם, Cd. 1. Vg. Syr. Tg. Saad.
 3 מְרִמְמִתֶּיךָ-מְרַמְמֶתְךָ, Cd. 1. מְרִמְמִתֶּיךָ, Cdd. 3. נְפִצּוּ-נִפְצּוּ, Cdd. 3.
 6 חכמת-עתך, Cdd. mult. Syr. Sym. - חכמה-חכמה, Cdd.
 7 אֲרָאֲלֶם or אֲרָאֲלֶם, Cdd. אֲרָאֲלֶם, V. D. H.
 9 קמץ בז"ק. - פתח באתנת. - והיה-היה, Cdd. mult. Vg. Ar.

- 10 ארום-(קמץ בז"ק) ארום, Cd. 1.
 11 פתח באתנת.
 12 פתח בס"פ.
 20 מועדינו-מועדנו, Cdd. mult. Syr. Sym.; Aq. but without the suffix. - הע' בקמץ.
 23 הב' בסגול.

CHAP. XXXIV.

- 7 מודמים-מודם, Cdd. 2. Syr. Tg.
 10 קמץ בז"ק.
 11 ת' רפה.
 15 קפוד-קפוז, Cdd. קיפוד, Cd. 1. - Before רעותה, insert אל, Cdd. 2.
 16 פיהו הוא, V. D. H. פיהו הוא, Cdd. Syr. במימריה, Tg. פיהו הוא, Cdd. LXX. Ar. - צום-צוה, LXX. Ar.

CHAP. XXXV.

- 1 יששם, Cdd. יששם, Cd. 1. יששון, V. D. H. Mem was probably a *custos* taken from מדרב following.
 2 לה-לף, Cdd.
 7 רבצה-רבצה, Cdd.
 8 ודרך, omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. - ודרך, preceding, is in one Cd. דרך without prefix.
 9 והלכו, insert שם, Cd. 1. in ea. LXX. Ar. Syr.

CHAP. XXXVI.

- 2 בחיל-בחיל, ק' ירושלימה-ירושלמה, Cdd.
 5 אמרתי, Cdd. Syr. 2 Kings xviii. 20. V. D. H.
 8 מלך-המלך, Cdd. 2.
 12 שיניהם-ק' צואתם-חריאהם, a euphemism. - ק' מימי רגליהם-שיניהם, a euphemism.
 15 לא-לא, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 19 וכי-כי, Cdd. 6. num all vss.
 21 היא לאמר, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. היא alone, omitted in Cd. 1. היא alone, omitted in Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

- 1 כלם קמין .
 14 ויקראם—ויקראהו, Cdd. 2. 2 Kings xix. 14.
 17 קמין בז"ק - עיניך—עינד, Cdd. mult. Masor. LXX. Ar. Syr. Vg.
 18 הגוים—הארצות, Cdd. orbem terrae, LXX. Ar. provincias, Tg. 2 Kings xix. 17.
 20 After הושיענו, insert נא, Cdd., 2 Kings xix. 19.
 21 After אשור, insert שמעתי, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. 2 Kings xix. 20.
 27 ושרמה, Cdd., 2 Kings xix. 26. V. D. H.
 30 שחיים—שחים, Cdd. סחיש, Cdd. 2, 2 Kings xix. 27. שחיש, Cdd. 3. - וואכלו, Cdd. mult. ק, all vss. וואכול, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

- 5 אוסיה—יוסף, Cdd.
 7 In 2 Kings xx. 8-11, this is related somewhat differently.
 8 The words between במעלות and מעלות are omitted in Cdd. Syr. - השמש, not pointed in one Cd. and not found in 2 Kings xx. 11.
 10 בְּרָמִי Jerome.—בְּרָמִי, V. D. H.
 11 יה, once ohly, Cdd. 3. Syr. יהוה, Cdd. 2. - חלד—חדל, Cdd.
 13 This verse was originally wanting in Cdd. 3. Syr. - הב' בקמין -
 14 כסום—כסים, Cdd. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg. An oriental reading.
 19 את—אל, Cdd. 2.
 21 and 22 These verses proceed from a later hand, and perhaps stood at first in the margin. They are taken from 2 Kings xx. 7.

CHAP. XXXIX.

- 1 ברארך—מרארך, Cdd. 2, 2 Kings xx. 12.

- וישמע - מדורך, מדוראך, מדורך, Cdd. - וישמע - כי וישמע - Cd. 1. Tg. Vg., 2 Kings xx. 12.
 2 וישמע—וישמח, Cdd. 2 Kings xx. 13. - את - את כל בית—בית, Cdd. 2 Kings 20. 13. - את - נכתו—נכתה, in some Cdd. as a ק'. - ואת—הכסף, Cdd. LXX. Vg.
 3 נ"א קָה.
 7 יקח—יקח or יקח, Cdd. 2. 2 Kings xx. 18.
 8 פתח באתנח - ויאמר, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Syr. - בי—כי, Cdd. 2. Optatively, LXX. Ar. Syr. רק יהיה, Cd. 1. tantum fiat Vg.

CHAP. XL.

- 5 ישעו—יהדו, LXX. See Lowth and Ewald.
 6 וְאָמַר—ואמר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 7 This verse is omitted in Cdd. LXX. Ar., 1 Peter i. 24, 25. The words אכן הציר העם, are probably a gloss.
 20 המסכן תרומה, omitted in LXX. Vg. Syr. For the first, one Cd. has המתכן, another המסכף.
 28 ואין—אין, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
 30 בנ"א אֵ אוֹ יי'.

CHAP. XLI.

- 1 החרישו—החרישו, LXX. - אלי, omitted in Cd. 1. Syr.
 2 צדיק—צדיק or צדק Syr. (Tg. Vg.)?
 3 בשלום—שלום, Cd. 1. XXX. Ar. Vg.
 8 ועתה—ותה, Cdd. 3. Syr., the last without ו at the beginning.
 10 ואל—אל תשטע - בני"א קָ, Cdd. mult. Syr.
 12 מצותיך or מצותיך—מצתך, Cdd. mult.
 14 מְחִי—מתי, Cd. 1. Aquil. Theod. Vg. comp. xxvi. 19.
 19 תזהר—תדהר, Cdd. 2.
 23 וְנִרְאָה—ונראה, ק'.

- 24 מִאֲפֶס, Vg. Tg. Saad. vs. 22, 40. 17. ex γγς,
LXX. See Knobel. מאפע, V.D.H.

CHAP. XLII.

- 10 בקצה—מקצה, Cdd.
18 בנ"א ה.
19 וחרש—ועור, Cdd. 2. Sym.
20 תשמר, Cdd. quamplur. - ק' ראות—ראית
—ישמר, Cdd. - תשמע—ישמע, Cdd.
mult. Sym. Vg. תשמעו, Cdd. 2. verss.
24 ק' למשפה—למשוסה, חטאו—חטאנו,
LXX. Tg. Syr.
25 קמץ בז"ק - חמת—חמה, Cd. 1.

CHAP. XLIII.

- 2 ונהרות—ובנהרות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
Saad.
7 ולכבודי—ולכבודי, Cdd. Vg. Syr.
9 בכס—בהם, Cdd. Syr. Vg.
19 קמץ בז"ק.

CHAP. XLIV.

- 2 וישראל—וישרון, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
But perhaps these interpreters give the latter
only as an explanation.
4 כבין—בבין, Cdd. LXX. Ar. Aben Ezra ap.
Norzi. בבן, Cdd. mult. כָּבֵן, Cdd.
7 ואתיות, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. -
אשר—ואשר, Cdd. Syr.
9 נקיד עליו.
10 כי—מי, Cd. 1. i.e. Ken. 1.
12 מעצר—מעצר, Cdd. - חרש—חרש,
Cdd.
15 קמץ בז"ק.
16 ועל—על, Cdd. mult. LXX. Vg.
17 יתיר ו' .
21 וישראל—וישראל, Cdd.
23 וישראל—ובישראל. - קמץ בז"ק,
LXX. Vg. ישראל, Cd. 1.
24 מי אתי, Cdd. 31. LXX. Vg. With מִאֲתִי, ק',
Cd. 1. Lib. Bahir. LXX. Vg. מִאֲתִי, Cd. 1.

ק' מִאֲתִי, this 'ק' have in text, Cdd. Syr.
Rabboth.

26 קמץ ברביע.

28 לאמר—ולאמר, Cdd. 2. Syr. The LXX. and
Vg. express האמר.

CHAP. XLV.

- 2 אושר—הררים—והדורים, LXX. -
ק' אישר
14 ואלוך—אלוך, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr.
24 בנ"א ועוז. - יבאו, Cdd. (LXX. Alex.) Syr.
Vg. A conjecture of the scribes. יבוא,
V. D. H.

CHAP. XLVI.

- 2 ולא—לא, Cdd. Syr. Tg.
3 בנ"א ה.
4 ואני—ואני, Cdd. 3. LXX. Vg.
8 והתאששו—והתאששו, fully, Cdd.
והתבששו, Vg.
11 ק' עצתי—עצתו, Cdd. mult.
13 קמץ בז"ק.

CHAP. XLVII.

- 1 מלרע.
3 קמץ בז"ק.
5 מלרע.
7 על לא—עד לא, Cdd. omitted in LXX. Ar.
Syr. Vg. - אחריתך—אחריתה, Cdd. Vg.
The other vss. do not render the suffix.
11 בנ"א יהוה.
12 באשר—באשר, Cdd.
13 ענתך—ענתך, Cdd. 3. - חֲבְרֵי,
ק' הוברי or חברי, Cd. 1. חֲבְרֵי,
mult. הברו, V. D. H.
14 לְחַמָּם—לְחַמָּם, Cdd. 3, probably.

CHAP. XLVIII.

- 1 ומימי—ומימי, Cdd. mult.
6 כלם—כלה, Cdd. Syr. The LXX. and Vg.

- without suffix. - לא-הלוא, Cdd. LXX. Ar. Syr.
- 8 פתחה - פתחתי, LXX. Ar. In one Cd. corrected into פִּתְחָתָהּ.
- 10 בחנתיך - בחרתיך, Vg. - בכסף-בכסף, Cd. 1. Without the suffix which a later hand has added, Cd. 1. So too Syr. The Tg. is ambiguous.
- 11 After יחל, insert שמי, Cd. 1. LXX. Ar.
- 12 שמעו - שמעו, Cdd. Tg. - After יעקב, insert עברי, Cdd. Tal. Jerus.
- 14 יגיד-הגיד, Cdd. Syr. - בכם-בהם, Cdd. 2. - בכשדים-כשדים, Vg. Tg.
- 18 לוא - לוא, Cdd. 2. לא, Cdd. 2.
- 20 והשמיעו-השמיעו, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg.

CHAP. XLIX.

- 3 ישראל, omitted in Cd. 1.
- 5 ק, Cdd. LXX. Aq. Tg. Saad. לא, V. D. H.
- 6 ונצירי - נקל, Cd. 1. - נקל-נקל, Cd. 1. ונצירי - ישועה-ישועתי, Cd. 1. LXX. Ar. Acts xiii. 47.
- 7 קדשו - קדושו, Cdd. LXX. Ar. - לבנה-לבנה, Cdd. 3. לבנה, Cd. 1. A noun or participle, expressed in all vss. - בני"א למתעב.
- 9 ולאשר-לאשר, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
- 13 ק, ופצחו-יפצחו. - קמין בז"ק, Cdd. mult. Aq. Syr. Tg. Vg. פצחו, Cdd.
- 14 ויהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H.
- 17 בְּנִיָּהּ - בניך, LXX. Jerom. Vg. Tg. Saad.
- 18 בני"א ב'.
- 19 בני"א ריס' או רם.
- 21 ואלה-אלה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1.)
- 25 קמין בז"ק.

CHAP. L.

- 1 כי כה-כה, Cdd. 6.

- 2 למדבר-מדבר, Cdd. - ואין-ואם אין, Cdd. Cd. 1. Vg.
- 8 בני"א ב' דגש.

CHAP. LI.

- 4 ולאומי - עמים-עמי, Cdd. 3. Syr. - ולאומים, Cdd. Syr. και οι βασιλεις, LXX. Ar. φυλων μου, Aq. and Sym. in marg. ed. Barberini. γενος μου, Theodot. Instead of דגש אחר - גוים-עמים, Cdd. LXX. Ar. - שורק.
- 11 ונסו-נסו, Cdd. mult. Syr. xxxv. 10.
- 13 אישר-כאשר, Cdd. mult. Syr. Et paraverat Vg.
- 16 קמין בז"ק.
- 19 ינחמך-אנחמך, Cdd. 1. all versions. But Tg. Quis consoletur te nisi ego?
- 21 לא-ולא, Cdd. 3. all vss.

CHAP. LII.

- 2 ק, התפתחו, V. D. H.
- 5 יהללו-יהלילו, Tg. - ק' משליו-משלו, Vg.
- 10 קמין בז"ק.

CHAP. LIII.

- 3 וידע-וידוע, LXX. Syr. Vg. Defectively Cdd. וירוע, Cd. 1.
- 4 חליינו-חלינו, Cdd. - חלינו, Cdd. - Before ומכאבנו-ומכאבניו, Cdd. - Before סבלם insert הוא, Cdd. Vg. Syr. (ק') Many editions indicate it by some marginal remark. - ומכה-מכה, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg. מְפָה, Cdd. All ancient vss. express the construct state except LXX. and Ar., which omit the name of God.
- 5 שלומינו-שלומנו, Cdd. - בני"א מחולל, Cdd. - מדכה-מדכא, defectively Cdd. - מדכא, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. - בחברתו-ובהברתו, Cdd. 2. LXX. Ar.

- 7 נגש-נגש, Cdd. 5. Syr. Vg. Sym. Tg. -
נאלמה ולא - בני"א לְמָן - קמין בז"ק
נאלמה לא, Cdd. 3.
- 8 את-ואת דורו - קמין בז"ק, Cdd. LXX.
מפשע - החיים-חיים, Cdd. - מפשע
נְנַע-נְנַע, Cdd. Syr. Ar. - ומפשע
לְמֹנֹת-למו - LXX. Ar.
- 9 וַיִּתֵּן, none, but וַיִּתֵּן, Cd. 1. -
במתיו-במתיו, Cdd. 3.
- 10 וַיִּצְלַח-יצלח, Cdd. 3. - החליא-החלי,
קמין בז"ק.
- 12 יחלק-יחלק, Cd. 1. LXX. Ar. - יחלק
למית-למות, Cd. 1. - יחלק, Cd. 1.

CHAP. LIV.

- 2 אהליך-אהליך, Cdd. 4. Syr.
- 3 קמין בז"ק.
- 8 רנע, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
- 9 כימי-כי מי, Cdd. Sym. Theod. Syr. Vg.
Tg. Saad. Talm.
- 12 בל-וכל, Cdd. Syr. Vg.
- 16 הנה-הן ק'.
- 17 קמין בז"ק.

CHAP. LV.

- 4 ער-ער, in R. Judah *Chivg*, as in Malachi
ii. 12. - דגש אחר שורק - נתתיו -
נתתיד, Cdd. 2.
- 13 קי ותחת, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.
Tal. Bab. תחת, V. D. H. - בני"א הָרָם.

CHAP. LVI.

- 2 Before שמור prefix בל, Cdd. taken from v. 6.
- 10 צפיו-הזים - קי צפיו-צפו, Cdd. Sym.
Vg. (LXX?) חיים, Cd. 1. - אהבי -
אהבו, Cd. 1. אהבו, Cdd. 2. - לנום -
לנום, Cdd.
- 12 נקחה-אקחה, Cdd. 2. Theod. Syr. Vg. Tg.
Saad. - יוחר-יחר, Cdd. 2. Vg.

CHAP. LVII.

- 1 קמין בז"ק.
- 2 ינוח-ינוחו, Cdd. 2. Vg. - משכבותם -
משכבו, Cd. 1.
- 3 עולה-עננה, or עולה, Cd. 1. LXX. Ar.
- 7 שמת-שמת, Cdd. 2. LXX. Ar.
- 8 נְלִיָּת-גליה, Cd. 1. LXX. Syr.
- 11 ולא-לא שמת - בני"א ה' -
מעולם-ומעולם, Cdd. Ar. Syr. Vg. Tg. -
ומעולם, Cdd. 2. *Defectively*, Cd. 1.
- 12 לא-ולא יעלוך, Cdd. mult. Vg. Syr.
אשר, LXX. Ar. Tg.
- 15 יהוה רם, insert Before, Cdd. 2. (LXX. Alex.)
יה, Cd. 1.
- 19 נוב-ק' ניב, V. D. H.
- 20 קמין בז"ק.
- 21 יהוה-אלהי, Cdd. mult. (LXX. Vat.) and
Tg. have *Deus* without a suffix. *Both*, Cdd.
and (LXX. Alex.) Ar. Vg., but these trans-
lators without a suffix. Compare Isaiah
xlvi. 22.

CHAP. LVIII.

- 2 קמין בז"ק.
- 3 נפשינו-נפשנו, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
הצ' ברנש - Tg.
- 4 ולא-לא תצמו, Cdd. mult.
- 7 אל-לא, Cdd. mult. Rabboth, Tal. Bab.
- 10 לחמך-נפשך, Cdd. Syr. *του αρτου εκ της*
ψυχης σου, LXX.
- 13 רגליך-רגלך, Cdd. mult. Masor. - עשות -
מעשות, LXX. Syr. Ar. also Cd. 1. but omit-
ting. משבת רגליך - ולקרוש-לקרוש,
Cdd. Syr. Vg. - הַפְּצֵיךְ, Cdd. plurim. LXX.
Masor. הַפְּצֵיךְ, V. D. H.
- 14 במתי-ק' במתי, V. D. H.

CHAP. LIX.

- 2 בני"א דל - פניו-פנים, LXX. Ar. Vg.
Syr.

- 8 במס-בה, Cdd. 2.
 10 בְּשִׁמְנִים—באשמנים, Cd. 1.
 17 המ' רפה.
 13 בני"א זְמוּלֹתָ - בעל-בעל, Cdd. 2. Tg. - בעל-בעל (2), Cd. 1. Tg.
 19 וַיְרֵא, without *metheg*, from ראה, see Knobel. וַיְרֵא, V. D. H. וַיִּרְאוּ, Cdd. LXX. Vg. Sym. Tg. Syr. Saad. - בני"א נוס'.

CHAP. LX.

- 4 מ' בפתח.
 5 תִּירְאִי or תִּירְאֵי, Cdd. mult. Aben Ezra. - וְרָחֵב - ורחב, Cdd.
 7 וְאֵלֵי-אֵלֵי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. - לְרִצּוֹן עַל-עַל רִצּוֹן, Cdd. 4. Rabboth. Tal. Bab. LXX. Ar. Syr. Tg. רִצּוֹן עַל, Cd. 1. עַל רִצּוֹן עַל, Cd. 1. עַל רִצּוֹן, without עַל, Cdd. 3.
 9 כְּבִרְאשָׁנָה - כְּבִרְאשָׁנָה, Cdd. Syr. omitted in Cd. 1. Cdd.
 10 בְּנִי"א הַמּוֹתִיף או הַמְּתִיף.
 13 וְתִדְרֶה - וְתִדְרֶה, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. - וְתִדְרֶה, Cd. 1. תִּסְהַר, Cd. 1. וְתִדְרֶה, comp. xlv. 19.
 14 כָּל-בְּנֵי, Cdd. 2. Both, Cd. 1.
 18 בְּנִי"א הַמּוֹתִיף או הַמְּתִיף.
 21 מִטְעוּ, V. D. H. מִטְעוּ, Vg. Syr. Tg.

CHAP. LXI.

- 1 פְּקַחְקֹחַ, omitted in LXX. Ar. Vg. - פְּקַחְקֹחַ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg. Saad. פְּקַחְקֹחַ, V. D. H.
 7 לָכֶם-לָהֶם, Cdd. Syr.
 8 בְּעוֹלָה-בְּעוֹלָה, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Tg.
 10 וּמַעֲיִל-מַעֲיִל, Cdd. mult. all. vss.

CHAP. LXII.

- 3 וְצִנּוּף-ק' וְצִנּוּף, V. D. H.
 7 אֵל-וְאֵל, Cdd. mult. Sym.

- 10 יהוה-העם, Cdd.
 11 עַד-אֵל קִצָּה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

CHAP. LXIII.

- 1 וְרַב-רַב, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 2 לְלַבּוּשֵׁיךָ, Cdd. mult. σου ερυθρα τα ιματια, LXX. Syr. לְלַבּוּשֵׁיךָ, Cd. 1. לְלַבּוּשֵׁיךָ, V. D. H. פֶּתַח בִּס"פ.
 3 אֲנִלְהוּ-אֲנִלְהוּ, Cd. 1. אֲנִלְהוּ, Cd.
 4 שְׁנֵת-וְשֵׁנֵת, Cdd. mult.
 5 וְדַקְתִּי-וְדַקְתִּי, Cdd.
 6 וְאִשְׁכְּרֶם, Cdd. mult. Tg. וְאִשְׁכְּרֶם, V. D. H.
 7 בְּנִי"א תְּהַלֵּלָהּ.
 8 וְאֵהִי-וְיֵהִי, Cdd.
 9 ק' לֹ, Cdd. Tal. Bab. Rabboth, Pirke R. Eliezer. לֹא, V. D. H.
 10 וְהוּא-וְהוּא, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg.
 11 עִבְדוּ-עִמּוֹ, Cdd. Syr. omitted in Cd. 1. הַמְּעַלֵּם, omitted in LXX. Ar. - הַמְּעַלֵּם, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. - הַמְּעַלֵּם, Cdd. 6. - רַעִי-רַעִי, Cdd. mult. Vg. Kimchi, Abarbanel, Salomon Ben Melech.
 14 תִּנְחַנְנוּ-תִּנְחַנְנוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 15 וְנִבְוִיתֶךָ - וְנִבְוִיתֶךָ, Cdd. all vss. *Defectively* וְנִבְוִיתֶךָ, Cdd. mult.

CHAP. LXIV.

- 3 וְלֹא-לֹא הָאֵינִי, Cdd. plurim. Syr. Vg.
 4 וְנִבְּשָׁע, LXX. ἐπλανηθημεν. וְנִבְּשָׁע, V. D. H.
 5 וְעוֹנֵנוּ-וְעוֹנֵנוּ, Cdd. mult. all vss. - וְעוֹנֵנוּ - וְעוֹנֵנוּ, *fully*, Cdd. mult. וְעוֹנֵנוּ, Cd. 1.
 6 וְתִמּוֹנְנוּ-וְתִמּוֹנְנוּ, Cdd. mult. - וְתִמּוֹנְנוּ - וְתִמּוֹנְנוּ, Cdd. mult. וְתִמּוֹנְנוּ, LXX. Ar. Syr. Tg. - וְעוֹנֵנוּ - וְעוֹנֵנוּ, Cdd. mult. Vg.
 7 וְעַתָּה - וְעַתָּה, Cdd. Tg. *Et nunc*, all vss. - וְיִדְךָ - וְיִדְךָ, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg.
 9 קִמְצָה בְּזֶמֶר.

- 10 לחרבה - מַחְמַרְנֹגוּ - מחמדינו - Cdd. Tg. Ar. - לחרבה - Cdd. 2.

CHAP. LXV.

- 1 שאלוני - שאלוני, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Tg., but these interpreters often supplied the pronoun. - בקשוני - בקשני, Cdd. mult.
 3 בני"א עים'.
 4 ומרק-ופרק. - ובצורים-ובנצורים וק, Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. Some Cdd. want the ק'. - בני"א ל' בדגש - ק'.
 6, 7 על חיקם - אל חיקם - Cdd. mult.
 7 ק' אל- (3) על'.
 8 עבדי - עבדי, Cdd. LXX. Ar. שמי, Cd. 1.
 15 יקרא - יקרא, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. LXVI.

- 1 מקום-מקום, Cd. 1.
 4 בני"א ל'.

- 7 בני"א תַּבְּל -
 8 ומי - מי ראה. Cdd. mult. all vss.
 9 אמר - אמר, Cdd. The preterite is expressed in LXX. Sym. Joseph. Kimchi. - אמר - אמר, Cdd. 3. אמר יאמר, Cd. 1.
 11 מזיון - מזיון, Cdd. מזיון. Cd. 1? מַיִן, Tg. *apio παντοδυναμίας*, Aquil.
 14 אל - את עבריו, Cd. 1.
 15 באש-באש, Cdd. 2. LXX. Ar. - בלהבי - בלהבי, Cd. 1; and in marg. בלהבי.
 17 אחר - אחר, Cdd. - אחת-אחד - ק', Cdd. אחד, Cd. 1. אחת אחר אחת, Cd. 1. אחד אחר, Tg. Sym. Theod. Syr. *και εν τοις προθυποις*, LXX. Ar. (*post januam*), Vg. (*post unam*), Vg. - השקץ-והשקין, Cdd. mult.
 18 הָפָא - בא, Cd. 1.
 19 והרחקים-הרחקים, Cdd.
 21 הללוים - וללוים, Cdd. mult. all vss. Cdd.

JEREMIAH.

CHAPTER I.

- 5 אֶצְרֶךָ, Cdd. mult. אֶצְרֶךָ, V. D. H.
 16 אתם - אתם, *defectively*, Cdd. mult. - לְמַעֲשֵׂיהָ - למעשי, Cdd. plurim. Vg. (Syr).
 15 בני"א חמותיה או חמתיה.
 18 וְלִחְמוֹת - וְלִחְמוֹת, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg. *Defectively*, Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 תבואתה, תבואתו - תבואתה, Cdd. mult. Cdd. 2.

- 9 בני, omitted in Cdd. 3. Vg.
 12 וְשִׁעְרָיו - וְשִׁעְרָיו, Aquil. Sym. in Hex. Syr. Vg.
 14 פתח בס'פ.
 15 נְתַצּוּ - נְתַצּוּ, Cdd. mult. נְתַצּוּ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. נְתַצּוּ, Cdd.
 16 ותחפנחם, Cdd. plurim. ק', cap. xliii. 7-9. ותחפנחם. V. D. H. - בני"א תַּפ' -
 19 ומשובתך - ומשובתך, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg. Syr. - קמץ בז"ק -
 20 שברתך - שברתך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

- Hex. Vg. - ק' אעבור—אעבוד, Cdd. - נתקתי - נְתַקְתִּי, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg. Aq. Theod.
- 21 כ' כלָה - כָּלָה, Cd. 1. כָּלוּ, in the margin of Cdd.
- 23 אהרי - ואהרי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg. ואחר, ed. 1.
- 24 פרה - פרא, Cdd. mult. - נְפִישָׁה, Cdd. plurim. /ק. נפשו, V. D. H.
- 25 ונרונך, Cdd. mult. /ק. Tal. Bab. all vss. ונורנך, V. D. H.
- 26 ה"א ה - ושריהם - שריהם, Cdd. LXX. Ar. Syr. - וכהניהם - וכהניהם, Cdd. mult. (Tg. 1).
- 27 ילדתני - ילדתנו, Cdd. mult. Tg. /ק. Some Cdd. have no /ק.
- 31 מאפלה - מאפל יה - (ב' טעמים) מאפלה, Cdd. 2. מאפלה, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. מאפלה, Cdd. 3. Vg. Aq. Sym. מאפלה, Cd. 1. מאפלה, Cdd. 2. מאפלה, Cdd. 1.
- 33 למדתי - דרכיך - דרכיך, Cdd. 3. LXX. Ar. - /ק' לְמַדַּתְךָ -

CHAP. III.

- 1 לאמר, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Syr. - וְיָשׁוּב - וְיָשׁוּב, Cdd. mult.
- 2 /ק' שכבת-שנלח, Cdd.
- 4 /ק' קראת, Cdd. קראתי, V. D. H.
- 5 /ק' דברתי, V. D. H.
- 7 /ק' וְתָרָא - וְתָרָא, V. D. H.
- 8 וּתְרָא - וּתְרָא, Cd. 1. Syr. omitted in Vg.
- 9 בְּנִיא וְתָרָא, V. D. H.
- 10 אהותה, omitted in LXX.
- 12 בְּנִיא צְפוּנָה, V. D. H.
- 19 /ק' תקראי - תקראו, Cdd. mult. Rabboth, Tg. Vg. - /ק' תשובי - תשובו, Cdd. mult. Rabboth, Tg. cessabis, Vg.
- 21 קמין בוזק.
- 22 ארפא - ארפא, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.

- 23 המון, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. Sym. Vg. comp. Amos v. 23. הָמוֹן, V. D. H.
- 24 ואת בנייהם, Cdd. all vss. except Vg.

CHAP. IV.

- 4 ערלת - ערלות, Cdd. Syr. LXX. Ar. Tg. defectively. ערלת, Cdd. mult.
- 5 /ק' תקעו, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg. - המ' בפתח.
- 11 בנ"א שְׁפִימָה.
- 18 קמין בוזק - דְּרָבִיךְ - דְּרָבִיךְ, Cdd. 3. all vss. - על-ער, Cdd.
- 19 אהולה or אהילה, all vss. אהולה, Cdd. mult. אהילה, /ק' אהולה, Tal. Bab. Tal. Jerus. אהולה, V. D. H. For *Kri* אהילה some Cdd. אהילה. - בנ"א המ' - /ק' שְׁמַעְתָּ - שמעתי, V. D. H. The versions have *audieit*.
- 26 נצתו - נצתו, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. - ומפני - מפני חרון, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.
- 28 על כן - על כן, Cdd. 4.
- 29 כל הארץ - כל הארץ, (1) Cdd. LXX.
- 30 /ק' ואת - ואת, Cdd. mult.

CHAP. V.

- 2 אכן - אכן, Cdd. Syr. Tg.
- 6 בנ"א בת', Cdd.
- 7 ואשבע - ואשבע, V. D. H. - אסלח - אסלח, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg. Jar-chi, Kimchi. ואשביע, fully, Cdd. - בנ"א אַתֶּם, יתגוררו - יתגוררו, Cdd. 3.
- 8 משִׁבִּים - משִׁבִּים, Cdd. mult. /ק'. מוינים - מוינים, Tg. Aq. Theod. Jerom. This father testifies that all the Greek interpreters rendered it *ελαφρους*. משִׁבִּים, Cd. 1. משִׁבִּים, V. D. H.
- 9 בנ"א לא.
- 13 הַדְּבָר - הַדְּבָר, Cdd. mult. Cd. 1.

- 14 בנ"א תם .
 17 יאכל-יאכלו , Cd. 1. Syr. Vg.
 24 בנ"א שְׁבָעוֹת - ויורה-ק' יורה , V. D. H. -
 28 עברו-עברו , Cdd. 2. Both, Tg.

CHAP. VI.

- 1 העזיו , from עזו , LXX. Ar. Vg. הָעִזִּיּוֹ - העזו
 Cdd. mult. Tg.
 2 רמותך or רמות , Cd. 1. רמית-דמית ,
 (LXX.) Syr. Hex. Ar. have the latter.
 6 הפקר-הפקד , V. D. H. - הפקד-הפקד ,
 Cdd. 2. LXX. ? ψευδης, or השקר ?
 7 ק' פִּיר-בור .
 10 קמץ בז"ק - ולא-לא , Cdd. mult. (LXX.
 Alex.) Ar. Syr. Vg.
 14 omitted in Cdd. mult. LXX. Ar. בת ,
 18 ורעי , ודעו-ודעי , Cdd. Sym. Aquil. LXX.
 Ar.
 19 בנ"א בות' .
 21 וְאֶבְדּוּ - יאברו , Cdd. mult. Tg.
 23 כאש-כאיש , LXX.
 25 תצאו תלכו תצאי תלכי ,
 Cdd. all vss.
 26 בקמץ-שק .
 28 שרי-סרי , Cdd. Syr. Aq. Tg. Vg.
 29 מאשתם , ק' , LXX. מאש תם , V. D. H.
 30 קראו-קראו , Cd. 1. LXX. Ar. Vg. Syr. Hex.

CHAP. VII.

- 1, 2 Wanting in LXX., with the exception of
 שמעו דבר יהוה כל יהודה .
 6 אל-לא תשקו , Cdd.
 7 וְשָׁבַנְתִּי - ושכנתי , Cdd. Ar. Vg.
 10 פתח באתנח .
 13 השכם ודבר - נאם יהוה , omitted in LXX.
 omitted in LXX.
 14 בנ"א בות' .
 17 בנ"א הַאֲיִנֶּךָ .
 18 לְמַלְאכַת - למלכת , Cdd. mult. Syr. 77

στρατια του ουρανου, LXX. Ar. *Stellis coeli*,
 Tg.

- 22 ק' הוציאי-הוציא , Cdd. mult. all vss.
 25 בנ"א וְשִׁלְחָה - יום-יום , Cd. 1. -
 27 This verse is wanting in LXX.
 28 After אלהים , insert את הדבר הזה , LXX.
 - טפיהם-מפיהם , Cd. 1. In the marg. of
 Cd. 1, it is affirmed that it is thus in Tal. Bab.
 32 בנ"א לָבֶן .
 33 Before הארץ , insert כל , LXX.
 34 בנ"א חוצ' .

CHAP. VIII.

- 1 קמץ בטרחה - ויוציאו-ויוציאו , Cdd. -
 2 יִסְפְּדוּ - יספדו , LXX. i. e. κοπιουσονται ,
 3 בנ"א אֶשְׁרֶ - בנ"א קומ' .
 5 פתח באתנח .
 6 בקמץ-ואשמע , all vss. במרוצתם .
 7 מועדה-מועריה , Cdd. 2. all vss. *Defectively*
 ק' וסים-וסוס - מועדה , Cdd. 4. -
 11 וירפאו-וירפו , Cdd.
 13 ועבדום , יעבדום-יעברום , Cd. 1.
 ועברום , Cd. 1. Omitted by LXX. Ar.
 14 הרמנו-הרמנו , Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
 15 מרפא-מרפה , Cdd. plurim. Masor.
 16 בנ"א גַּחַרְת .
 18 מבליגתי - מבליגתי , Cdd. 5. Masor.
 מבלי , מבליגתה , Cdd. 2. מבליגתי ,
 מבליגתי , Cdd. 1. *Two words*, are favoured by LXX. Syr. Hex. Ar.
Theod. lactitia mea, Aq. *illudere mihi*, Sym.
quia subsannaverunt, Tg.
 19 בנ"א הִיְהוֹה .
 20 בנ"א לוא .
 21 פתח באתנח .
 22 בנ"א אֶרְוֹבֶת - בנ"א הצ' בדגש .
 23 וְעִינֵי - ועיני , Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg.
 Tg. see ix. 1. Some begin chap. ix. with
 this verse.

CHAP. IX.

- 2 לאמונה—לאמונה, Cd. 1. LXX. Syr. Hex. Vg.
 4 יהתלו—יהתלו, Cd. 1. Cdd.
 7 ק' שחוט—שוחט, Cdd. mult. Tal. Bab. Syr. שֶׁחַט, Cdd. שֶׁחַט, Cdd. שֶׁחַט or שֶׁחַט, Cdd. 6. שֶׁחַט, LXX. Ar. Vg. Tg. — ידבר — ידברו, Cdd.
 9 נתצו—נתצו, Cdd. Syr. Tg. ἐξελίπον, LXX. Ar. — עובר, omitted in LXX.
 14 את העם הזה, omitted in LXX.
 15 ידעום—ידעו, Cdd. 4.
 17 ותשאנה—ותשנה, Cdd. mult. Masor. ותשינה, Cdd.
 18 וכי—כיו השליכו. קמין בז"ק. Cdd. LXX. Ar. Syr. but these vss. do not repeat כי.
 21 נפלה—ונפלה, Cdd. 2.
 22 ואל—ואל (2), Cdd. plurim. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. X.

- 2 קמין בז"ק. — אָל, omitted in Cd. 1.
 3 כרתו—כרתו, Cdd. 2. כרתו, Cd. 1. כָּרוּת, LXX. Syr. Tg.
 5 אתם—אותם, Cdd. — ינשאו—ינשוא, *de-fectively*, Cdd. mult.
 6 אין—מאין, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 7 אין—מאין, Cdd. — מלכי—חבמי, Cd. 1.
 6, 7, 8, 10 Were at first wanting in the LXX. and were added by Origen.
 9 נ"א צִהָה.
 10 בני"א יְבִילוּ.
 11 Written in Chaldee, and a continuation of vs. 9, so that vs. 10 interrupts the connexion. — פתח באתנח.
 13 בני"א רת' — ק' הארץ—ארץ.
 14 נ"א הוֹבִישׁ.
 17 ק' יושבת—יושבתי.
 18 מלעיל.

- 20 קמין בז"ק.
 23 הכין—והכין, Cdd. all vss. — ולא—לא, Cdd. all vss.
 25 ממשכות—מישפחות, Cdd. Tg. Psalm lxxix. 6. — נ"א וְעַל — וואבלהו ויבלהו, omitted in Cd. 1. as in Psalm lxxix. 7. וואבלהו, omitted in Cd. 1. ויבלהו, omitted in Cdd. 2.

CHAP. XI.

- 2 ואל—ועל, Cdd.
 7 ועד—עד, Cdd. mult.
 7, 8 With the exception of the last words *και ουκ εποιησαν*, were wanting in the LXX., and subsequently added by Origen.
 14 בעת—בעד רעתם, (as in vs. 12), Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 15 עֵטָה—עֵטָה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. רעתיכי—רעתיכי, Cdd. 2. — עלך—מעליך — רעתך, Cd. 1. Cdd. LXX. Vg. Jos. Kimchi. רעת, Cd. 1. — אל—אז — פן, Cdd. 3. Cd. 1.
 16 דגש אחר שורק.
 21 בירינו—בירנו, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 22 בני"א נוח'.

CHAP. XII.

- 4 בהמה—בהמות, Cdd. 3. Tg. Vg.
 5 תתהרה—תתהרה, Cdd. 2. Syr.
 10 נחלתי—חלקתי, Cdd.
 11 המ' בצרי.
 13 ולא—לא, Cdd. mult. Syr. Vg.
 17 נאם יהוה, omitted in LXX.

CHAP. XIII.

- 7 בני"א ואחפור — ולא—לא, Cdd. mult.
 11 בית ישראל—כל בית ישראל, LXX.
 13 קמין בטרחא.
 16 בני"א יחשיך — ושית—ישית.
 18 בני"א שוח'.

- בהטאת—בהטאת, Cdd. 2. and *defectively*
 1. Syr. Tg. Vg. Ar. כהטאת, Cdd. - בכל
 -נבולך—נבולך, Cdd. mult. Syr. - כל,
 Cdd. plurim.
 4 והעברתיך—והעדתיך, Cdd. 3. (LXX. Cd. 1.)
 οι λοιποι, in Hexapl. except Sym.
 5 בני"א זרועי.
 6 החדים—החרים, Cdd. *In antris*, Syr. ap.
 Theodoret. *In foveis*, Theodot. in Syr. Hex.
 -וארץ—ארץ, Cdd. all vss.
 8 ירא, LXX. Vg. Syr. ירא or ירא, ירא,
 V. D. H. - קמין בז"ק.
 10 ובהן—בהן, Cdd. mult. all vss. - לתת, Cdd.
 mult. LXX. Ar. *qui do*, Vg. ולתת, V. D. H.
 -ק' כרכבו—כרכו, Cdd. plurim. all vss.
 except Vg. - וכפרי—כפרי, Cdd. mult. all
 vss. except Tg.
 11 ק' ימיו—ימו. - קמין בז"ק.
 13 יסורי, V. D. H. וסורי, LXX. Syr. יסורי,
 17 צרה—רעה. - בני"א ל' - בני"א תהיה.
 Cdd. 5. Vg. Tg.
 19 עם—ק' העם, V. D. H.
 23 שומע—ק' שמוע, V. D. H.
 23 בו—ק' בו, V. D. H.

CHAP. XVIII.

- 3 והנהו—ק' והנה הוא, V. D. H.
 4 בהמר, Cdd. mult. Aq. Theod.
 Tg. Vg. Masorah. at vs. 6, and Job x. 9,
 Omitted in LXX. and Ar.
 8 אשר דברתי עליו - απο παντως τω κακω αυτω, LXX.
 - אשר דברתי עליו, omitted in LXX.
 10 הרע—הרעה, ק' הרע.
 13 ירושלים—ישראל, Cdd. 3. (LXX. Alex.) and
 ap. Theodoret. and Ambros. Ar.
 15 ויכשלו—ויכשלו, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Syr. Sym. ויכשלו? Vg. *i. e. et im-*
pingentes. - שבולי—ק' שבילי, V. D. H.
 16 ירוקות—ק' שריקות, V. D. H.
 17 ברוח—ברוח, Cdd. mult.

- 18 בני"א בלשן.
 22 ק' שוחה—שיחה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.
 Aq. but see Psalm lvii. 7; cxix. 85.
 23 ק' ויהיו—והיו, Cdd. mult.

CHAP. XIX.

- 1 אלהי, יהוה, insert אלהי, Cdd. all vss. except
 Tg. - מוקני (1) ומוקני, Cdd. Vg. - Be-
 fore the last word insert ולקחת, LXX.
 2 ק' ההרסות—ההרסות, V. D. H.
 4 בני"א נקיים.
 8 מכתה—מכתה, Cdd. mult. מכתה, Cd. 1.
 LXX. Ar. Vg.
 10 אתך—אתך, Cdd. אתך, *defectively*, Cdd.
 11 להרפא—להרפה, Masor. Cdd. mult.
 12 לתת—ולתת, Cd. 1. LXX. Ar.
 13 בני"א הם.
 15 ק' מביא—מבי.

CHAP. XX.

- 8 קמין בז"ק.
 9 בני"א בלבל.
 11 אתי—אתי, *defectively*, Cdd. אתי, Cdd. 2.
 12 צדק—צדיק, Cdd. 2. Syr. Ar.
 15 בני"א בן.
 16 יהוה, insert εν θυμω, LXX.

CHAP. XXI.

- 2 נבוכד נאצר—נבוכדנאצר, with נ either
 separately or in one word, Cdd. Aq. Theod.
 Syr. Vg. (omitted in LXX. and Ar.). In
 twenty-six places of Jeremiah it is written
 with ר, but in ten others with נ, viz., xxvii.
 6, 8, 20; xxxviii. 3, 11, 14; xxix. 1, 3; xxxiv.
 1; xxxix. 5. In Isaiah and elsewhere MSS.
 differ much in writing the name with *nun* or
resh. - אתנו—אותנו, *defectively*, Cdd.
 mult. אתנו, Cdd. 2.
 7 ואת, before הנשארים, omitted in Cdd.
 LXX. Ar. Syr.
 9 ק' והיה—יהיה.

- 12 מעלליכם ק', Cdd. mult. all vss. except LXX.
and Ar. which omit, and Theodot. see iv. 4.
מעלליהם, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 3 ואל—אל תחמסו Cdd. mult. all vss.
4 ק' ועבריו—ועברו Cdd. mult.
6 נושבה—ק' נושבו, V. D. H.
11 בני"א שלום.
12 כי אם—כי Cdd. all vss.
14 חלוני, חלוני, חלוני, Cd. 1. חלוני, Cd. 1.
V. D. H. - ספון, because the prefixed ו is
drawn to the end of the last word. וספון
V. D. H. - קמין בז"ק.
16 מתחרה—מתהרה Cdd. 1.
17 בני"א דב"י.
20 מעברים—מעבר ים—מעברים
Vg. וצעקו—וצעקי Cdd.
22 רעתך—רעיף, Jerome, רעיף, V. D. H. -
רעתך, Cdd. 2. Syr. רעיף, LXX. φιλοφυ-
ρωσε.
23 ק' מקננת—מקננתה - ק' ישבת—ישבתי
ק' נחנת—נחנתה
25 בני"א דב"י.
27 בני"א אשרי.
30 לא יצלח בימיו כי
LXX. and Ar. except כי.

CHAP. XXIII.

- 1 מרעיתם—מרעיתי LXX.
3 נוהן—נוהן, Cdd. mult. Syr. Ar.
5 מלעיל.
6 יקראו—יקראו, Cdd. Cdd. Jerom. *Vocabul-*
eum, Syr. Tg. Vg. Ar. Two Cdd. have both
cholem and *shurek* with the *vau*.
7, 8 These two verses are put at the end of the
chapter, after vs. 40, LXX.
8 צפון—צפונה Cdd.
10 אלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Syr. in marg.
i. e. τουτων. אלה, V. D. H.

- 12 מלעיל. - פתח במקום קמין.
15 בני"א הפ' בדגש.
16 אל—אל, Cdd. mult. - הנביאים.
17 למנאצי דב"י, LXX. Syr. למנאצי דב"י,
V. D. H. - בני"א הולך.
18 ק' דברו—דברי Cdd. mult.
21 בני"א הנבאים.
22 בני"א שובי.
25 בני"א הנביאים.
26 בני"א ביה.
29 נ"א יפוצין - נ"א הלא.
31 After נאם (2), insert יהוה, Cdd. Syr. Vg.
(Tg. 1). נאם, itself omitted in Cd. 1. LXX.
Ar.
32 נביאי—נבאי, Cdd. Syr. Vg. Both are ex-
pressed by LXX. Ar. הנביאים, Cd. 1.
33 את מה משא, אתם המיטשא, LXX. Vg.
V. D. H. with Syr. and Tg.
35 אל—אל, Cdd. mult.
39 ונשיתי—ונשיתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. One
Cd. has both points. - נשא—נשא, Cdd. Aq.
Sym. Syr. Vg.
40 ובלמות—ובלמות, Cdd. ובלמות, *defectively*,
Cdd. 3.

CHAP. XXIV.

- 1 ס"ה יכיניה - נ"א צ'.
6 בני"א אהרום.
9 ק' לזועה, as Isaiah xxviii. 19. לזועה,
Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46, Cdd. mult.
- לרעה, omitted in LXX., apparently a
gloss. ולשנינה—לשנינה, Cdd. mult. all
vss.
10 ואת—את הרעב, Cdd. Syr. Vg. The LXX.
and Ar. put it before ההרב, but even then
have the copulative. - ולאבותיהם, omit-
ted in LXX.

CHAP. XXV.

- 1 אל—על דימיהו - נ"א צ'.

- Vg. One Cd. has על קרי . אל—על כל .
 Cdd. 4. ואל , Cdd. 3.
 3 הַשָּׁבִים , Cdd. אֲשָׁבִם , V. D. H. הַשָּׁבִים ,
 Masor.
 4 נ"א ב' .
 7 בנ"א אֱלִי . ק' הכעסני . Cdd. mult.
 הכעסוני , V. D. H. . Of this verse the LXX.
 have only *καὶ οὐκ ἤκουσατε μου*.
 9 ואל—ואל , Cdd. ואת , Cdd. Vg. Omitted
 together with the following noun in LXX.
 and Ar. - בנ"א אות' .
 11 וְלִשְׁמָה—לְשִׁמָּה , Cdd. Syr. Vg. omitted by
 LXX. Ar.
 12 אתה—אתו , Cd. 1. Syr. Vg.
 13 וְהִבְאֵתִי—ק' וְהִבְאֵתִי , V. D. H.
 11-14 These verses have the appearance of later
 additions to the text. The end of vs. 13 and
 that of vs. 14 are marked with an asterisk in
 the Hexapla, and were therefore added by
 Origen; and in the LXX. the prophecies
 against foreign nations which the Hebrew
 text has at the end of the book, begin here.
 15 יין—היין , Cdd. 2. From vs. 15 to vs. 38
 makes chap. xxxii. in LXX. - בנ"א אתו .
 16 בנ"א הוֹלִי .
 18 ואת—את שריה , Cdd. plurim. all vss.
 20 ואת כל - מלכי הערב—הערב , Cdd. Tg. -
 מלכי ארץ העוֹיִן , omitted in LXX.
 21 ואת—את אדום , Cdd. all vss. except Tg.
 22 Before מלכי האי , insert כל , Cdd. 2. Tg.
 23 ואת—את דדן , Cdd. mult. all vss.
 24 ואת כל מלכי ערב , omitted in Cdd. 2, and
 added to LXX. by Origen.
 26 ממלכות—הממלכות , Cdd. -
 ומלך , omitted in LXX.
 27 וקון—וקון , Cdd.
 30 קמין בפשטא בנ"א וְשָׁאֵן .
 34 This verse was added in LXX. by Origen. -
 ותפוצותיכם—ותפוצותיכם , Cdd. mult.
 Aq. Sym. Theodot. Vg. Syr. Hex. omitted

- in LXX. *dispergemini*, Tg. Syr. - נ"א
 הד' רפה .
 35 הרון היונה , Cdd. LXX. Ar. Tg. but LXX.
 for יהוה translated הַרְבָּה ; Syr.
 Both, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 נ"א בֵּית .
 4 בתורתִי—בתורתִי , LXX.
 5 נ"א ביא' - את כל , Cdd. 2. אל—על .
 - הישכם—והישכם , Cdd. mult. all vss.
 comp. chap. xxv. 4.
 6 כשילו or בשילו - כשילה—כשלה ,
 Cdd. - הזאת—הזאתה , Cdd. ק' .
 9 נ"א תִּהְרָב .
 10 שער בית—שער , Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar.
 For בית—שער , Cdd.
 12 כל השרים , omit כל , LXX.
 13 על—אל , Cdd. The same variation occurs at
 vs. 19, and elsewhere.
 15 ירושלים . ק' מיכה—מיכיה . This is
 the first place in which the word is written
 with י inserted, but several Cdd. omit the
yod. The Masora specifies four other places
 in which the same orthography recurs.
 21 וכל נבוריו , omitted in LXX.
 23 בנ"א בא' .

CHAP. XXVII.

- 1 This verse was originally wanting in LXX.
 It proceeded from an interpolator and is in
 opposition to vss. 3, 12, 20. Taken from
 xxvi. 1. - צדקיהו—יהויקים , Cdd. 3. Syr.
 (Ar.). - מלא ו' .
 7 Wanting in LXX.
 8 ואשר לא יעבדו ואת , wanting in
 LXX. - ואת אשר , Cdd. 3. ואת
 ואשר , Cd. 1. - ובדבר , omitted in LXX.
 9 הלמינים—חלמתיכם , Cd. 1. LXX. Syr.
 Vg.

- 10 The last three words of this verse omitted in LXX.
- 12 בני"א פָּעַל, (without P'sik).
- 13 וברעב—ברעב, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.) omitted in LXX. This verse and the termination of the preceding are wanting in LXX. The first half of the 14th verse is also wanting.
- 14 בני"א הנביאים.
- 15 נ"א הדתי.
- 17-22 Nearly the whole of this paragraph was originally wanting in the LXX.
- 18 בא—באו, Cdd. 3.
- 19 על—אל, Cdd. 3. One Cd. remarks in marg. that בעיר is the reading of Ben Asher, for which Ben Naphtali has בארץ. - נ"א כנות.
- 20 ק' יבניה—יבניה.
- 22 בני"א שיב'.

CHAP. XXVIII.

- 1 נ"א פָּן - ק' בשנה—בשנת.
- 3 From אשר to the end of this verse, and the middle part of verse 4, i. e. from הבאים . . . יהוה, were wanting in the LXX.
- 7 בני"א אֲדַרְשֶׁמֶע נָא.
- 8 ולרעב—ולרעה, Cdd. Vg. לרעב, Cdd. Maimonides, comp. xxiv. 10; xxvii. 8, 13; xxix. 17, 18.
- 11 בני"א בוכ'.
- 13 וְעָשִׂיתִי—ועשית, LXX.
- 14 נ"א הצ' רפה.

CHAP. XXIX.

- 2 ושרי—שרי, Cdd. Theod. Syr. Vg. (Tg. 1.)
- 4 בכלה, and צבאות, omitted in LXX.
- 7 בעדם—בעדה, LXX.
- 9 בְּשֶׁקֶר—בשקר, Cdd. שֶׁקֶר, Cdd.
- 13 תדרשוני—תדרשוני, Cdd. mult.
- 14 ק' שבותכם—שביתכם. From vs. 14 to vs.

20 are marked with an asterisk in LXX. and were therefore supplied by Origen.

- 15 נ"א נביאים.
- 17 ואת—את הרעב, Cdd. mult. all vss., except LXX. who omit.
- 18 וברעב—ברעב, Cdd. mult. - לזועה—ק' לזְעוּה, as Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46. - לשרקה, ולקללה—ולשרקה, Cdd. Cdd.
- 23 הוידע, ק' הַיְוִדַע—הו ידע. - נ"א וַיִּנְאֶפֶל, V. D. H.
- 25 All that the LXX. have of this verse is, και προς Σοφοριαν υιον Μασσαίου τον ιερα ειπε. The rest is wholly different.
- 26 בבית—בית, Cdd. mult.
- 31 כל, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar.
- 31 and 32 בני"א נְחִי'.

CHAP. XXX.

- 6 כיולרה, omitted in LXX.
- 10, 11 The verses were wanting in LXX. and supplied by Origen. They return again in chap. xlvi. 27, 28, where they are in LXX.
- 11 בני"א פצ'.
- 15 The first half of this verse wanting in LXX.; the second is put after vs. 16. - בני"א אוב'.
- 16 ק' שִׁפְיָה—שאסך - בני"א לָגֵן.
- 18 קָלָא ו—יעקוב, Cd. 1, fundabitur, Syr. Tg. Vg.
- 22 This verse omitted in LXX. and added by Origen.

CHAP. XXXI.

- 3 ואהבת—אלי—לי, Cd. 1. לו, LXX. - אהבת, Cdd. Vg.
- 8 קמין בסנולתא. - נ"א וילדת.
- 13 יִהְדוּ—יהרו, LXX.
- 15 על בניה (1), omitted in LXX.
- 21 בני"א שובי - ק' הלכת—הלכתי.
- 29 יאכלו—אכלו, Cdd.

- 33 בנ"א - ונתתי-נתתי. Cdd. Heb. viii. 10. -
 ת'. או ת'.
 34 נאם יהוה - נ"א אתי - דגש אחר שורק,
 omitted in Cd. 1. LXX. Hebr. viii. 11.
 38 באים, *K'ri V'lo C'thib*, Cdd. mult. all vss. -
 עד, omitted in Cdd. mult.
 39 ק' קו-קוה על - עד-על, Cdd. LXX. Ar.
 Tg. - נבעתה-נעתה, Cdd. 2. Syr. נבעת,
 Cd. 1.
 40 ק' השדמות - והפגרים-הפגרים,
 Aq. another Greek trans. in Hex. Jerom.
 Cdd. 2 Kings xxiii. 4. השרמות, V. D. H.

CHAP. XXXII.

- 1 ק' בשנה-בשנת.
 4 ק' ועיניו-ועינו, Cdd. chap. xxxiv. 3.
 7 הב' בקמין.
 8 נ"א דודי.
 9 בנ"א תות'.
 11 המצוה והחקים, omitted in LXX.
 12 בן דדי-דדי, ספר-הספר, Cdd. mult. -
 as in vss. 6, 8, 9, Cdd. all vss. except Tg.
 Norzius, Kimchi. - הכתובים-הכתבים,
 Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.
 17 נ"א הגדל.
 18 והגבור-הגבור, Cdd. mult.
 20 נ"א ומופ'.
 21 ובזרוע-ובזרוע, Cdd.
 23 ק' ובתרתך, vss. ובתרותך, V. D. H.
 29 בנ"א והציתו.
 30 The second half of this verse is wanting in
 LXX. - בנ"א מבעיסם.
 35 ק' החטיא-החטי.
 39 אחר, twice, LXX. אחר, V. D. H.
 40 בנ"א אתם.
 44 נ"א בנימין.

CHAP. XXXIII.

- 2 יהוה (2), omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 - יוצר, was at first wanting in Cd. 1.

- 3 לא - ונצרות-ובצרות, Cdd. Tg. Jarchi. -
 ולא, Cdd. The versions supply אשר, which
 is found in Cdd. 2.
 8 לכול-קי לכל, V. D. H.
 9 אותם - לששון-ששון, Cdd. vss. -
 אתם, *defectively*, Cdd. - להם-לה, Cd. 1.
 all vss.
 10 נ"א הנ' רפה.
 14-26 All this paragraph was wanting in the
 LXX. and has been supplied by Origen.
 14 בנ"א והקמתי.
 15 ומלך מלך והשכיל ועשה, insert
 Cdd. Syr. (Ar.) (Tg. 1).
 16 וישראל-ויירושלם, Cdd. 3. Kimchi. (Vg.).
 - יקראו-יקרא, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. (Vg.).
 - וזה שמן-וזה, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.).
 omitted in LXX. and (Ar. Paris). - לו-לה,
 Cdd. 3. (Vg.) (Tg.).
 18 בנ"א עלה.
 23 בנ"א ויהי.
 26 לא אמאם, insert מלא ו',
 Tg. - אשוב-ק' אשיב, V. D. H.

CHAP. XXXIV.

- 1 נ"א נצ'.
 2 נ"א הלון.
 5 וכמישרפות-ובמישרפות, Cdd. mult. LXX.
 Ar. Vg. Syr. (Tg. 1), but LXX. and Ar.
 translate differently. - נ"א אבותיך.
 6 הנביא, omitted in LXX.
 10 From פששים of this verse to the end of the
 next, the LXX. merely have *καὶ ἔωσαν αὐτοὺς*
εἰς παῖδας καὶ παιδικαίς,
 11 ק' ויבבשום-שלהו, Cdd. mult. - שלחום-שלהו,
 - ויבבישום, V. D. H.
 17 ואל-אל הרבר, Cdd. mult. all vss. except
 Vg. - לזועה-לזועה, as Deut. xxviii. 25;
 Ezek. xxiii. 46.
 21 מעליהם-מעליכם, Cd. 1. LXX., Syr. but
 without מ prefixed.

CHAP. XXXV.

- 4 פתח בס"פ.
 12 אל ירמיהו — *προς με, i. e. אֱלִי*, LXX, as also
 in chap. xxxvi. 1.
 13 נאם יהוה, omitted in LXX.
 15 אל—על, Cdd. mult.
 16 אשר צום, omitted in LXX. In vs. 16-19.
 several parts wanting in LXX. and supplied
 by Origen.

CHAP. XXXVI.

- 1 נ"א 'ביעית או 'בעית.
 6 ובאת, omitted in LXX.
 9 בנ"א השין ברגש.
 12 בית יהוה — בית המלך, Cd. 1. edd. 2.
 14 וילך — ולך, Cd. 1. — בירו, omitted in LXX.
 16 אל ברוך, omitted in LXX.
 20 After הדברים, insert האלה, Cdd. mult.
 LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).
 21 הכספר, in this and following verse, omitted
 in LXX.
 22 והאח — ואת האח, Cdd. — בבית — בית,
 Cdd. 2.
 31 כל הדברים — כל הרעה, Cdd. 3.

CHAP. XXXVII.

- 3 אלהינו, omitted in LXX.
 4 הכלוא — הכליא, ק'.
 9 תשא — תשא, Cdd.
 16 בנ"א היוד רפה.
 19 ק' ואיה — ואיו.
 20 שמע נא, omitted in LXX.
 21 צדקיהו, omitted in LXX.

CHAP. XXXVIII.

- 2 ק' וחיה — יחיה, Cdd. mult.
 4 מרפה — מרפא, Cdd.
 6 נ"א — ויקחו את ירמיהו. omitted in LXX. — וישליכו.

- 11 ק' סחכות — הסחכות.
 16 את קרי ולא קרי, omitted in Cdd. — Insert את
 before אשר. — הזאת, the marg. of Cd. 1,
 remarks that the Orientals read הזה. — The
 last three words of the vs. omitted in LXX.
 18 אל שרי מלך בבל, omitted in LXX.
 22 רגליך — רגלך, Cdd. mult. ק', Syr. Vg. Tg.
 23 מוצאים — מוצאים, Cdd. Vg. Tg. vs. 22.
 תשרף — תשרף, fully, Cdd. — מוציאים,
 Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Tg.
 27 צוהו — צוה, Cdd. LXX. Ar. Vg.
 28 Before והיה, there is a *piska*. The four
 words are wanting in Cdd. LXX. Ar. Syr.
 The *piska* mark is wanting in Cdd., and no
 space left; in some others a space is left
after them. The words belong to the 39th
 chapter, and are the proper commencement
 of the third verse.

CHAP. XXXIX.

- 1, 2 These verses seem to be a later insertion,
 taken from chap. lii. 4-7.
 2 השביעי, החמישי — הרביעי, Cdd. 3. Syr.
 Cd. 1, *primo*, which also had at first בתשעה
 for בשבעה, perhaps too, Cd. 96 of Kenni-
 cott.
 4 ויצאו — ויצא, Cdd. Syr. Theod. Vg. (Tg. 1.)
 (Ar.) Syr. Hex. lii. 7. Verses 4 to 13 seem
 to have been wanting at first in LXX.
 5 After ירהו, insert נפוצו מעליו, Cdd. Syr. (Ar.).
 7 להביא — לביא, Cd. 1.
 12 ריש דגושה — קרי — אם. — כתיב ולא קרי, want-
 ing in Cdd.
 14 מן — אל הבית, Cdd.
 16 מביא — מבי, Cdd. LXX. צבאות.

CHAP. XL.

- 1 בזיקים, באזקים, Cdd. בזיקים, Cdd.
 באזקים, Cdd.

- 3 ק' הדבר-דבר .
 4 ידך-ידך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg. 1).
 8 ויונתן, omitted in Cdd. 6. LXX. Ar. - Omit ו before ישמעאל, LXX. Ar. Syr. - בני-בן, Cdd. LXX. Ar. Tg. - עפי-עופי Vg. Syr. Tg.
 13 בשרה-אתו, Cdd. Both, Cd. 1. Tg.
 14 בעלים-בעלים, Cdd. (Tg. 1), Josephus. - בן נתניה, omitted in LXX.
 16 ק' תעשה-תעש

CHAP. XLI.

- 1 ורבי המלך, omitted in LXX.
 3 ואת-את אנשי, Cdd. Syr. Vg. Origen. From את to end of vs. wanting in LXX.
 6 ובכה-ובכה, Cdd.
 9 ביר-ביר, Cd. 1.
 10 וישכם-וישבם, ואת-את בנות, Cdd. Origen in Montfauc. Hexapl. ויִשְׁכְּמוּ, Cdd.
 13 וישמחו, omitted in LXX.
 16 כון המצפה אחיקם, Cdd. 3. LXX. Ar. Vg. - נבורים-נבורים
 17 ק' כמהם-כמהם, Cdd. mult. בְּמִקְוֵהֶם, Syr. (by mistake). The LXX. join it with the preceding גרות, viz. ἡγορευθησαν.

CHAP. XLII.

- 1 נ"א שֶׁעַי .
 4 הנביא, omitted in LXX.
 6 ק' אנחנו-אנו. *Insignis lectionis varietas.* Gesenius's MS. note in his copy of Jahn's Hebrew Bible.
 8 אשר אתו, omitted in LXX.
 11 מידם-מידו, LXX.
 20 הרעותם-ק' התעתים, V.D.H. LXX. ἐπονηρευσασθε.
 21 נ"א ואניד .

CHAP. XLIII.

- 2 הזדים, omitted in LXX.
 10 שפרירו-ק' שפרירו, V.D.H.
 11 ק' ובא-ובאה
 12 ק' והצת-הוצתי, LXX. Vg. Syr. - נ"א יַעֲנֶה -
 13 אשר באון-אשר בארץ מצרים, LXX.

CHAP. XLIV.

- 3 המה, omitted in Cd. 1. The LXX. and Ar. express אתם לא ידעתם, omitted in Cd. 1. Syr.
 4 אליהם-אליכם, Cd. 1. Syr.
 6 ולשממה-לשממה, Cdd. LXX. Syr.
 7 אלהי ישראל, omitted in LXX.
 8 במעשה-במעשי, Cdd. mult. Syr. - בכל-לכל, Cdd.
 9 שריו-נשיו, LXX. comp. vss. 17, 21.
 12 וברעב-ברעב, Cdd. mult. all vss. The same occurs in vs. 13. - ולשמה-לישמה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. The LXX. and Ar. omit.
 14 אל ארין, בארין-ארין, Cdd. 4.
 17, 18, 19, 25 מלאכת-מלכת, Cdd.
 17, 21 נ"א צ' ברנש 21.
 19 להעציבה, Cdd. Masor. Vg. Kimchi. להעציבה, V. D. H.
 23 כיום יהוה - בני"א תור, omitted in LXX.
 25 ובידכם-ובידכם, Cdd., *defectively*, ובידכם, Cdd. mult.
 29 במקום עליכם, omitted in LXX.

CHAP. XLV.

- 4 לוי היא-היא, Cdd. Tg. omitted in LXX. Ar.
 5 בני"א אשר תלך .

CHAP. XLVI.

- 4 השריונות-הסרינות, or *fully*, Cdd. mult. comp. chap. li. 3.

- 7, 8 בנ"א היוד רפה .
 11 הרבית-הרבתי ק' .
 15 אבירך-אבירך, Cdd. mult. LXX. Vg. But the text. recept. is sing.
 20 יפיה-יפה, Cd. 1. יפיה, Cdd. mult. - בא בה-בא בא, Cdd. plurim. all vs. The second בא omitted in Cdd.
 21 ולא-לא, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 22 לך-לה, Cdd. mult. *Contra vos*, Tg.
 23 כרתו-כרתו, Cdd. 4. Syr. כרתו, Cdd. - יחקרו-יחקר, Cd. 1.
 25, 26 Were wanting in LXX. and supplied by Origen.
 27 מלא ו' .
 28 ואתה-אתה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg. - נ"א ש' בדנש .
 27, 28 These verses are of very doubtful authenticity. See Hitzig.

CHAP. XLVII.

- 2 והלל - כנחל-לנחל, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. - וישבי-וישב, Cd. 1. all vs. - והלילו, Cdd. all vs.
 4 כפתור and פלשתים, omitted in LXX.
 5 תתגודדי - 'Ενακείμ, LXX. - תתגודרו, Cdd. תתגודרו, Cd. 1. by correction.
 7 יערה-יערה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexapl.

CHAP. XLVIII.

- 4 הַשְּׂמִיעוּ-הַשְּׂמִיעוּ - נ"א מְהַרְוֵנִי, Cdd. Vg. - ק' צעוריה-צעוריה, Cdd. mult. צעורה, LXX. Ar. comp. Isaiah xv. 5. צעירה, Cdd.
 5 ק' הלחית-הלחות, Isaiah xv. 5. בו-בבי - .
 7 כמוש ק', Cdd. mult. כמיש, V. D. H. - יחדו ק', Cdd. mult. יחדו, Cdd.
 11 טַעְמוֹ או טַעְמוֹ .
 15 שורד-שורד, Cdd. - ועליה-ועריה, Cd. 1.

- 18 ישבי, Cd. 1. שבי, Cdd. mult. ק' ושבי, V. D. H. - נ"א שרד .
 19 ערער .
 20 ק' הלילו-הלילו, Cdd. mult. - וזעקי - ק' וזעקו, Cdd. mult.
 21 ק' מופעת-מופעת .
 22 נ"א וְעַל .
 27 ק' נמצא-נמצאה, Cdd.
 31 חרש-חרש, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex - אהגה-יהגה, Cdd. 2.
 32 על קיצך (2) ים, omitted in LXX. - Before קצירך-בצירך, Cdd. Vg. כי, Cdd. - Syr. comp. Isaiah xvi. 9.
 36 פְּהִלִּים, Cdd. 3. פְּהִלִּים-(1) כחללים, Cd. 1. - ולבי אל יהמה, omitted in Cdd. Syr. - פְּהִלִּים-(2) כחללים, Cd. 1. כחלילים, fully, Cdd.
 37 כל ראש, omitting כל על-כי, Cdd. - נ"א גדרות, Cdd. - גרעה-גרעה, Cdd. 2. - הנם, V. D. H. ק', Cdd. mult. Isaiah.
 44, 47 Wanting in LXX. and supplied by Origen.
 45 יצאה-יצא, Cdd. (ק'). Many Cdd. remark in marg. that this reading is a conjecture. Numb. xxi. 22. - מבית-מבין, Cdd. 3.
 46 אבד-אבד, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. (Ar.) comp. Numb. xxi. 29.

CHAP. XLIX.

- 1 פתח באתנח .
 4 האמרה בלבבה כמי, insert Before .
 5 ונדהתם, Cdd. Syr. ונדהתם-ונדהתם, defectively, Cd. 1. - לנדר, omitted in LXX. and verse 6.
 13 לחרב, omitted in LXX. - נ"א הת' רפה .
 16 תפלצתיך-תפלצתך, Cd. 1.
 19 יעירני-יעירני, Cd. 1.
 20 נ"א נוהם-נוהם, Cdd. - ישים-ישים, Cdd. mult. Tg. Ar.
 21 קולם-קולה, Cdd. plurim. Tg.
 23 בים-בים, Cdd.

- 25 ק' תהלת-תהלה.
 28 חטף נ"א וְשִׁדְדוּ - יתיר ו'.
 30 עליכם-עליהם, Cdd. plurim. (LXX. Alex.)
 Ar. Tg. Vg. As a ק' in the margin of Cdd.
 66.
 36 יבאו-יבוא. Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. A con-
 jecture, according to Norzi. - ק' עילם, Cdd.
 mult. עולם, V. D. H.
 37 בני"א אתם.
 39 ק' אשיב-אשוב.

CHAP. L.

- 1 ואל ארץ-אל ארץ, Cdd. Syr. Vg. Tg.
 omitted in LXX. Ar.
 2 ושאו נם השמיעו, omitted in LXX.
 3 The last two words wanting in LXX.
 4 שובבים-ק' שובבום - ק' היו-היה,
 V. D. H.
 5 יצאו, Cdd. mult. ק' צאו.
 6 משכיל-משכיל, Cdd. LXX. Sym. Syr.
 7 ק' תעלו-תעלו - ק' תשמחו-תשמחי,
 Both, Cdd. - ק' תפישו-תפוישי -
 דשא - ק' ותצהלו-ותצהלי, Cdd.
 דשה -
 8 ירו-ידו, Cdd. 4.
 9 ק' אשיותיה-אשיותיה -
 או הומתיה.
 10 אל ארצו-לארצו, Cdd. mult.
 11 על הארץ. The Syr. joins ה to the pre-
 ceding particle ארץ. עלה הארץ, Cd. 1.
 - עליה, omitted in Cd. 1. Vg.
 12 ס"א נגדע.
 13 קרי ולא נתיב-לָהּ, Cdd. mult. ָ, V. D. H.
 14 בני"א ב'.
 15 פקודתך-פקודתך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Vg. Tg. פקודתך, Cd. 1. defectively, Cdd. 2.
 16 תבל-בבל, Cdd. הרגיע-הרגיע, Cdd.
 Syr.
 17 יתהוללו, Cdd. 2. all vss.; fully, יתהוללו,
 Cdd. יתהוללו, V. D. H.

- 44 אריצנו, V. D. H. ארוצם-ק' אַרְיָצִים, Cdd.
 Vg. comp. xlix. 19.
 45 יושבי ארץ, Cdd. LXX. Ar. (Vg. 1). יושבי-ארץ
 ארץ, Cdd. 3. - יָשִׁים-יָשִׁים, Cdd. -
 נוהם-נוה, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jerem.
 xlix. 20.

CHAP. LI.

- 3 אַל ידרך, Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg., Talm.
 in *Sopherim*, אָל, V. D. H. - ידרך⁽²⁾, in
 V. D. H. omitted in Cdd. mult. כתיב ולא
 קרי וְאֵל יתעל - קרי וְאֵל, Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg.
 Tg., Talm. in *Sopherim*, וְאֵל, V. D. H.
 9 נרפאתה-נרפאתה, Cdd.
 10 בני"א ב'.
 11 בני"א יושבי.
 12 שכנת-שכנתי.
 13 נ"א הוביש.
 14 וישראל שבט-ושבט - כולא, Cdd. Tg.
 Vg. comp. x. 16.
 15 מוחשבת-מוחשבות, or at least *defectively*,
 Cdd. Syr. Hex.
 16 הדרובה-הדרובה, Cdd. without Mappik.
 17 ק' אבלני-אבלנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הממנו-הממנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הצינני-הציננו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' בלעני-בלענו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הדיחני-הדיחנו, Cdd. mult. LXX.
 18 כנורי-כנורי, Cdd.
 19 בני"א ב' בדגש.
 20 -to middle of vs. 49, omitted at first in LXX.
 and supplied by Origen.
 21 ומשל⁽¹⁾-משל, Cdd. mult. Sym. Syr. Tg.
 Vg. Ar. Jarclii, Kimchi, Abarbanel, author of
 Meir Nedib, Norzi.
 22 יבאו-יבוא, Cdd. all vss. except LXX. who
 want the verse, Norzi.
 23 חומת-חומת, Cdd. LXX. Ar. Vg. *Defec-*
tively, חומת, Cdd. mult. - פתח באתנה.
 24 שריה-שריה, Cdd.

CHAP. LII.

- 1 ק' חמוטל—חמיטל. In 2 Kings xxiv. 18, there is the same variation.
- 3 אף, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. (Ar.). על, Cd. 1. But see 2 Kings xxiv. 20. — וביהודה—ויהודה, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr. 2 Kings xxiv. 20.
- 11 ק. בית—בבית.
- 15 Cdd. 3. ההמון—האמון.
- 16 This verse, with the exception of the last two words, is omitted in Cdd.
- 20 ק' אהר—האהר.

- 21 ק' קומת—קומה.
- 25 ושבועה, 2 Kings. — ושבועה, V. D. H. — נ"א סופר.
- 26 בני"א אתם.
- 27 From ויגל in this vs. to vs. 30, omitted in LXX.
- 29 Before מירושלם insert הנלה, Cdd. Syr. Ar. (Vg.).
- 31 ק' הכלוא—הכליא. — בני"א יהויבין.
- 32 ק' המלכים—מלכים.
- 33 ק' חיוו—חיו.
- 34 עד יום מותו, omitted in Cdd. 3. — כל ימי, omitted in LXX. Ar.

EZEKIEL.

CHAPTER I.

- 3 עליו—עליו, Cdd. LXX. Ar. Syr.
- 6 להנה, Cdd. להנה—להם, Cdd.
- 8 וידו, V. D. H. ק' וידי, Cdd. all vss. Tal. Bab.
- 9 נ"א חברות.
- 9, 12 בלכתם—בלכתן, Cdd.
- 10 לארבעתם—לארבעתן, Cdd.
- 13 בני"א הלפידים או הלפדים.
- 14 להב, *flamma*, Cd. 1. *scintilla*, Cdd. 2. R. Parchon explains it as a species of lightning.
- 16 ומראה—מראה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg.). — נ"א האופן.
- 20 וילכו שמה הרוח ללכת, omitted in Cdd. הרוח, omitted in LXX. Syr. (Tg. 1).
- 22 החיות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg. החיה, V. D. H.
- 23 לאיש שתים מכסות להנה, omitted in Cdd. LXX. Ar.

- 24, 25 Twice, כנפיהם—כנפיהן, Cdd. mult.
- 25 והנה—ויהי, LXX.
- 27 כמראה אש בית לה סביב, omitted in LXX.

CHAP. II.

- 2 מְדַבֵּר—מרבר, Cdd.
- 3 גוי—גוים, Syr. (Tg. 1.) omitted in LXX.
- 4 The first half of this verse omitted in LXX.
- 6 קמין בז"ק.
- 7 בית מרי—מרי, Cdd. LXX. Ar. Syr. The Tg. supplies עם.

CHAP. III.

- 1 בני—בית, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 15 ק' וְאִשָּׁב—ואשר, the Greek translators, וְאִשָּׁר or וְאִשָּׁר (from the Chaldee), V. D. H. The word itself, together with המה ישיבים שם omitted in Cdd. 2. Syr.

- 16 A *piska* after ימים .
 20 צדקתו — והוא — הוא, Cdd. Syr. Ar. — ק' צדקתיו .
 21 קמין — הוהרף — הוהרתו, Cd. 1. all vss. — בז"ק .
 22 שם, omitted in LXX.
 24 אתו — אתי, Cdd.
 27 קמין בז"ק — נ"א וְהַחֲדַל — המ' בקמין .

CHAP. IV.

- 2 נ"א פ' דג' .
 6 הימיני — ק' הימני, V. D. H.
 8 מצורך, Cdd. מצורך — מצורך .
 9 נ"א ש' בב' דג' — חטים — חטין .
 10 בני"א תאכלנו — אשר, omitted in LXX. —
 15 ק' צפיעי — צפועי .
 17 באחיו — ואחיו, Cdd. 4. (Tg. 1). *Ad fratrem suum*, Vg.

CHAP. V.

- 3 בני"א אתם .
 4 בני"א אתם — קמין בז"ק .
 7 לא — סביבותיכם לא עשיתם, omitted in Cdd. Syr. (Vg.). See xi. 12.
 11 אנדע — אנדע, Cdd. So the Oriental Jews with the ק' אנדע, all the vss. favour it.
 12 נ"א אורה .
 15 בנוים — לגוים, Cdd. LXX. Ar. Vg.
 17 עלוך, insert *κυκλοθεν*, LXX.

CHAP. VI.

- 3 ק' לנאיות — ולנאיות, Cdd. הנגה — הנני .
 אני, omitted in Cdd.
 5 גלוליתכם — גלוליהם, Cdd. Vg. — The first part of this verse omitted in LXX.
 8 להיות — בהיות, Cd. 1.
 9 השברתי — נשברתי, Cd. 1. בני"א אשר
 14 רבלתה — דבלתה, probably, see Michaelis (Supplem.) and Hitzig.

CHAP. VII.

- 2 בא בא — בא, Cdd. 2. all vss. verse 6 below.
 ק' ארבעת — ארבע, Cd. 1. — בא הקץ בא
 3 נ"א בות' .
 4 כדרוכך — כי דרכך, Cdd. כי omitted in Cdd. 3.
 5 Except a part of this verse and of the next attached to it, the LXX. have none of vss. 5, 6, 7, 8, 9. — אחר — אחת, Cdd. Tg. *pro malo*, Syr.
 7 הד, in connexion with the following word הרהרים, *Adarim*, Jerem. Cd. 1. הרהרים, Cd. 1. הד, omitted in Cdd. 2.
 8 נ"א אישפוך .
 9 נ"א בות' .
 11 נח — נח, Cdd. Syr. Vg.
 12 קמין בז"ק .
 14 תקעו — תקעו, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg. — V. D. H.
 20 שקוציהם — בני"א תועבתם, omitted in LXX. Ar. ושקוציהם, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1).
 21 וחללוהו — ק' וחללוהו, V. D. H.
 27 בני"א — המלך יתאבל, omitted in LXX. — וכמשפטיהם — ובמשפטיהם — אתם, Cdd. Vg.

CHAP. VIII.

- 2 כמראה איש, LXX. — בני"א מ' — איש — (2) איש, Cd. 1. —
 3 במראת — במראות, *defectively* or in *singular*, Cdd. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg. Tg.
 6 ק' מה הם — מהם .
 7 The second half of vs. omitted in LXX.
 16 משתחיותם, Cdd. משתחיותם, V. D. H.
 11 וקראו אותם, omitted in LXX.

CHAP. IX.

- 4 ק' אליו — אלו .
 5 ק' אל, Cdd. all vss. על, V. D. H. — עינכם, Cdd. עיניכם, V. D. H.

- 6 נ"א - ובחור - בחור, Cdd. LXX. Syr. Ar. - תנשו.
 8 ונאשר, Cdd. ונאשר, Cdd. ואשאר, Cdd. ונאשר, V. D. H.
 9 חמס - דמים, Cdd. 2. (Tg. 1.) Kimchi.
 11 כ' ככל אשר - כאשר, Cdd. Tal. Bab. כ' אשר, Cdd. without a K'ri. אשר, without a K'ri, Cdd. 3.

CHAP. X.

- 2 ויאמר (2), omitted in LXX. - נ"א 'ג בדניש - הכרובים - לכרובים, Cdd. 1. - לכרובים, Cdd. - 'בנ"א ר'ג - לכרובים, Cdd. ולא - לא (2), Cdd. Syr. Vg. Ar. - לא, Cdd. all vss.
 13 נ"א קרא.
 14 This verse is omitted in LXX. - בניא הכרבים.
 17 אתם, defectively, Cdd. mult. אתם - אותם, Cdd. 2.
 18, 19 נ"א רב'.
 21 לאחת - לאחד, the Oriental Jews, according to Cd. 782 of De Rossi.

CHAP. XI.

- 1 נ"א אתי.
 6 ומלאתם, Cdd. mult. ק', vss. ומלאתם, V. D. H.
 7 אוציא - הוציא, Cdd. mult. all vss.
 11, 12 Wanting in LXX. They are of doubtful authority.
 15 גולתך - נאלתך, LXX. Syr. comp. verses 24, 25.
 16 בנ"א כה - אמר, omitted in Cdd. Syr. Tg. Vg.
 17 אמר, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 19 אחר - חדש - אחר, Cdd. 3. Syr. אחר, LXX. - בקרבם - בקרבכם, Cdd. mult. all vss. - מבשרם - נ"א והסרותי או והסירותי, Cdd. מבשרכם, Cdd. - להם, Cdd.

- 21 ואל כל - ואל לב, Cd. 1.
 24 בנ"א ותביאני.

CHAP. XII.

- 3 בנ"א עיני.
 6 בנ"א תוציא.
 7 בנ"א ל'י.
 12 הוה את הארץ - הוה את הארץ, kai avros טרף טרף, א. ט. ל. LXX.
 14 ק' עזרו - עזרה.
 16 ומרעב - מרעב, Cdd. all vss. except Tg.
 19 ארצם - ארץ, Cdd. ארץ, Cd. 1. all vss.
 22 בנ"א מ'ה.
 24 בני - בית, Cdd. all vss.

CHAP. XIII.

- 5 עמדתם - עליתם, LXX. Tg. comp. chap. xxii. 30; Psalm cvi. 23.
 7 The last half of this verse is wanting in LXX., except the ך copulative at the beginning, which they put to the 8th verse. - ואמרים - אמרים, Cdd. 6.
 8 קמין - בנ"א אים - נ"א והיתה ידי בסמך.
 11 ואתנה - ואתנה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. comp. vs. 13.
 12 בנ"א הלא.
 18 יד, ex. loc. ידי, with a K'ri, י' יתיר, Cd. 1. יד, Cd. 1. ידיו, Cdd. 3. יד, Cdd. 2. יד, Cdd. 3. יד, V. D. H.
 19 שערם - שערים, Cdd. mult.
 20 לפרחת (1), omitted in LXX. Syr. - בנ"א ס' וני דגושין - נפשם, Cdd. 5. (Tg. 1.) LXX. Animas earum, Syr. Hex. Ambrosianus. - נ"א לפרחת.
 21 בנ"א למצודה.

CHAP. XIV.

- 1 ויבאו - ויבוא, Cdd. A conjecture of the Jews.

- 3 הַאֲדָרֶשׁ - האדרש, Cdd.
 4 ק' בא - בָּה, V. D. H. בִּי, one Cdd. (perhaps.)
 8 נִ"א שַׁמְתִּי אוֹ הַשֶּׁמֶץ.
 15 וְיִשְׁפְּלֶתְהָ - ושכלתה, Cdd. 2. LXX.
 16 וּשְׁלֶשֶׁת - שלשת, Cdd. LXX. Ar. Syr. vs. 28.
 23 בִּנְיָא אֵת.

CHAP. XV.

- 5 קִמֵּץ בּוֹ"ק.
 6 בַּעֲצֵי - בעץ, Cdd. all vss.
 7 יִצְאוּ - יצאו, LXX. Vg.

CHAP. XVI.

- 4 ב' הַרְגוּשֵׁין - דגש אחר שורק.
 5 נִ"א אוֹתֶךָ.
 6 The last clause which is repeated is omitted in Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. Syr. Hex.
 7 שְׂרִיךְ - שדים - נִ"א עֲדִים - בִּנְיָא בּוֹ, Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg.
 13 אֶכְלֵת - אכלתי - ק' שֶׁשׁ - ששי.
 16 בָּאוֹת - באות, LXX. Ar. Syr.
 18 נִתְתִּי - נתתי.
 20 מִתְּזוֹנוֹתֶיךָ - ק' יִלְדֵת - ילדתי, plurim. מִתְּזוֹנוֹתֶךָ, V. D. H.
 22 זָכַרְתִּי - ק' זָכַרְתִּי - זכרתי, Cdd. vs. 6. בְּדַמִּיךָ, V. D. H.
 25 רִמְתִּיךָ - רמתך, Cd. 1. Syr. LXX. Ar. - ק' תְּזוֹנוֹתֶיךָ - תזונתך, Cdd. mult. Tg. Vg.
 26 תְּזוֹנוֹתֶיךָ - תזונתך, Cdd. mult.
 27 וְאֵנָדַע - ואנרע, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 29 תְּזוֹנוֹתֶיךָ - תזונותך, Cdd. mult. Tg. An anonymous Greek translator in Hex. Syr. Hex.
 30 אִמְלֵלָהּ - אמללה, Cdd. 2. אִמְלֵלָהּ, Cd. 1. אִמְלֵלָהּ, fully, Cdd. mundabo, Vg. δαβῶ, LXX.
 31 עֲשִׂיתִי - עשיתי and עֲשִׂיתִי - הייתי and עֲשִׂיתִי - הייתי.

- 33 נִדְיִךְ - נדיך, Cd. 1.
 34 הֲנִי בִפְתָחַ - הני בדגש.
 36 וְבִדְמִי - ובדמי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. - ק' נִתְתִּי - נתתי, Cdd.
 41 הֲנִי בִפְתָחַ.
 43 ק' עֲשִׂיתִי and זָכַרְתִּי - עשיתי וזכרתי, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg.
 44 נִ"א כְּאִמָּה.
 45 אֲהוֹתֶיךָ - אהותך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Tg. Vg.
 47 Insert לֵא before וְכַתּוּעְבוֹתֶיהֶן, Cd. 1. LXX. Ar. Hex. Syr. Syr. Vg. - עֲשִׂיתִי - ק' עֲשִׂיתִי.
 50 עֲשִׂיתִי, Cdd. 2. רִאִיתִי - ראיתי, Cd. 1. Vg.
 51 מִמָּנָה - מהנה, Cdd. 2. - אֲהוֹתֶיךָ - אהותך, Cdd. mult. all vss. - עֲשִׂיתִי - ק' עֲשִׂיתִי.
 52 לְאֲהוֹתֶיךָ - לאהותך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg. Tg.
 53 שְׁבִיתִי - שבת (twice) - ק' שְׁבִיתִי - שביתיהן, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 55 וְאֲהוֹתֶיךָ - ואהותך, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 57 אֲדָם - אדם, Cdd. mult. Syr.
 59 וְעֲשִׂיתִי - ועשיתי, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 61 נִ"א בְּקַחְתֶּךָ.

CHAP. XVII.

- 6 פִּאֲרָאוֹת קְרִי - פראות, with פִּאֲרָאוֹת קְרִי in the margin, Cdd. mult. פִּאֲרָאוֹת defectively, Cdd.
 7 מְעַרְנוֹת - כפנה, Cdd. 2 or 3. - מְעַרְנוֹת, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. defectively Cdd. mult. - בִּנְיָא שְׁלַחָה.
 8 בִּנְיָא שְׁדָה.
 9 הַתְּצִלָּה - תצלה, Cdd. 6. The versions have it either interrogatively or with a negation. - קִמֵּץ בּוֹ"ק - בִּנְיָא הֲלֵא.
 10 עֲרוֹנָתְךָ - ערנת, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr.
 15 קִמֵּץ בְּלֵא אֲסָף.

- 20 מעלו במעלו—מעלו, Cdd. על מעלו, Cd. 1. Syr.
- The last half of vs. omitted in LXX.
21 מברחיו—מברחו ק', Cdd. mult. - בכל—
וכל, Cdd. Syr. (Tg. 1). ואת כל, Cdd. 2. -
דברתי, omitted in Cdd. 3.

CHAP. XVIII.

- 5 קמץ בז"ק.
7 נ"א ועירם.
8 קמץ בז"ק.
10 מאחת—מאחד - הב' בצרי Cdd. mult.
The preceding אה is in no version except
Tg.
12, 13 קמץ בז"ק.
14 וירא—(2) וירא ק', Cdd. mult. וירא from
ירא, LXX. Ar. and Vg. Perhaps the *K'ri*
belongs to the first וירא. See Houbigant.
15 קמץ בז"ק - ואת—את אשת - קמץ בז"ק
all vss.
16, 17 קמץ בז"ק.
20 ק' הרשע—רשע, Cdd.
21 ולא—לא - ק' חטאתיו—חטאתו
all vss. except Tg. but Tg. 1 has ולא.
23 ק' מדרכיו—מדרכו - במות—מות
Cdd. plurim. Vg.
24 ק' צדקתיו—צדקתו.
28 וישוב—ק' וישב, V. D. H.
29 דרכים—דרכים, Cdd. 5. LXX. Ar. - יתכן
- יתכנו, Cdd. mult. Syr. Tg.
31 בם—בי—בם, LXX.
32 The last two words omitted in LXX.

CHAP. XIX.

- 1 נשיא—נשיאי, LXX.
4 פתח באתנח.
5 נוחלה—נוחלה, LXX. *οτι αποσται απ'*
αυτης.
7 ארמנותיו—אלמנותיו, Tg.
10 ברמך—ברמון, Cd. 1. LXX. ברמך
Cdd. 2. בדמות or בדמה, Tg.

- 12 בדיה—פריה, LXX. as in vs. 14.

CHAP. XX.

- 3 אל—את, Cdd. LXX.
13 בני"א לכלותם.
15 After נתתי להם, insert להם, Cdd. 3. LXX. Ar.
Syr. Hex. Syr. Vg.
16 After חללו, insert מאד, Cdd. Syr. - הלך—
הקלף, Cdd. 5. vss. plerique.
18 דגש אחר שורק.
22 The first three words of vs. omitted in
LXX.
23 ונס—נס, Cdd.
26 למען... יהוה, omitted in LXX.
28 ויתנו שם כעם קרבנם, omitted in LXX.
31 After בניכם, insert ובנותיכם, Cdd. 2.
36 אשפוט—אשפט אתכם - נ"א אבתיכם
אתכם, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. אֶתְכֶם
only, Cd. 1.
38 יבאו—יבוא, Cdd. all vss. A conjecture of
the Jews. There are sometimes said to be
11 places, sometimes 8, where for יבוא is to
be read יבאו.
39 עברו—עברו, Cdd.
40 בני"א תרומות.

CHAP. XXI.

- 6 Some begin chap. xxi. with this verse, but
improperly.
7 מקדשים—מקדשים, Cdd. 4. Syr. *επι τα αγια*
αυτων, LXX. Ar.
8, 14 Before יהוה, insert אדני, Cdd.
11 פתח באתנח.
15 שחט—שחט, LXX. *σφαζε*. - בני—בזי,
LXX. *ἐξουδενει*. - מאסו—מאסת, LXX.
ἀποθου. None of the versions read the end
of this verse as the Hebrew text now, except
Tg. *Ετοιμη εις παραλυσιν, i. e., אל נשיש*
or נסים, *σφαζε, i. e. שחט* for *שחט*, *εξου-*
θενει, i. e. בזי for *בני*, *αποθου παν ξυλον*,

LXX. *Te compara ad caedem faciendam et ad coruscandum, compara te ad exagitandam stirpem filii mei, et sperne omne lignum, Syr. Qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum, Vg.*

- 19 החדרת - שלישיה - שלישה, LXX. - החררת - החררת, Cdd. 2. all vss.
 21 התהדדי, LXX. התאהרי - התאהדי, Ar. Syr. Hex. Vg. התאהזי, Cd. 1. Syr. - נ"א מעדות.
 27 ולבנות - לבנות, Cdd. mult. all vss. Kimchi.
 28 כקסם - כקסום, ק'.
 29 הזכרכם - הזכרכם, Cdd. 2. Syr.
 32 לא - לא, Cdd.
 35 אל תערך, LXX. אל תעמד - אל תערה, Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 ותבא - ותבוא, *defectively*, Cdd. mult. ותבא, LXX. Vg. - עת - עד, Cdd. 2. but with *Kri* עך in margin. An Oriental reading expressed in all the ancient vss. - לבנוים - לבנוים, Cdd. plurim.
 18 לסיג - לסוג, ק'.
 24 רפה והה' במפיק.
 27 לאבד נפשות, omitted in LXX.
 30 ב' טעמים ובנ"א גדר -

CHAP. XXIII.

- 5 ונתענב, ס"א ונתענב.
 11 בנ"א ואתי.
 14 כשדים - כשדיים, ק'.
 16 ותענבה - ותענב, ק'.
 20 בנ"א אשר בשר.
 21 בעשות, see Ewald and Hitzig. בעשות, V. D. H. - במצרים - ממצרים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. מצרים, Cdd. 2. Tal. Bab.

- 24 הצן - הצן, Cdd. הצץ, Cdd. - וקובע - וקובע, Cdd.
 34 ושדיך תנתקי, omitted in LXX.
 35 בנ"א אתי.
 37 להן - להם, Cdd. mult.
 41 רגש אחר שורק ונ"א הר' רפה לפניה - רגש אחר שורק ונ"א הר' רפה לפניה, Cdd. Vg. לפניהם, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
 42 ק' סבאים - סובאים - הב' רפה, Cdd.
 43 ק' עתה - עת - בנ"א ואמר - יזנה - ק' יזנו.
 44 ויבאו - ויבאו, Cd. 1. ויבא with *Kri*. בנ"א באו - ויבאו, Cdd. 1. all vss. - ויבאו.
 45 אותהם - אותהם, *defectively*, Cdd. mult. אותהן, Cdd.
 48 פתח בס"פ.
 49 ונתתי - ונתנו, Cdd. 2. Syr.

CHAP. XXIV.

- 2 ק' כתב - כתוב.
 6 הה' רפה.
 10 הרחק - הרקה, Cdd. 3.
 13 ומה - זמה, LXX.
 14 שפטותיך - שפטותיך, Cdd. all vss. Add at the end, *δια τουτο εγω κρινω σε κατα τα αιματα σου, και κατα τα ειθυμηματα σου κρινω σε, η ακαθαρτος η ονομαστη και πολλη του παραπικραινει, LXX.*
 21 ומחמד - ומחמל, Cdd. 4.
 23 ופאריכם - ופארכם, ק'.
 27 נ"א ותדבר -

CHAP. XXV.

- 3 קמין: בלא א"ספ.
 7 לבג, V. D. H. - ק' לבו, אשמידך - ואשמידך, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 8 יהודה, the Oriental Jews read ישראל, *Both*, LXX. and Ar.
 9 מקריתמה - וקריתמה, omitted in LXX. - ק' וקריתמה.

CHAP. XXVI.

- 1 The name of the month, which must have been originally in the text, is wanting.
- 2 נמלאה—אמלאה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. *Desolata est*, Syr.
- 4 בני"א אתה. - נ"א חמות.
- 5 בני"א יהוה.
- 10 הר' בפתח.
- 12 בני"א חומותיך.
- 14 יהוה—ארני יהוה omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 15 ב' טעמים.
- 16 בני"א לרגעים.
- 17 אשר היתה חזקה בים. היא וישיבה, omitted in LXX. - יבִּשָּׁה—(2) וישיבה, Syr. omitted in LXX. and Vg.
- 18 האניות, Cdd. *Naves*, i. e., האיים—האיין, Vg. According to Jerome, this was the reading of the text.

CHAP. XXVII.

- 3 ק' הישבת—הישבתי.
- 6 קדשך—קדשך, Cdd. *τα ιερα σου*, LXX. Ar. - בת אשרים—בת אשרים, Cd. 1. Tg. *בתי אשרים*, Jarchi in marg. of one Cd. LXX. *אשרים*, Cdd. 4. Kimchi. - כתים—ק' כתיים.
- 11 ושמרים, LXX. *και φυλακες*.
- 12 בעזבוניך—עזבוניך, Cdd. Tg. Ar. v. 16. *την αγαραν σου*, LXX.
- 14 תונרמה—תונרמה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Hex. (Tg. 1). The same variation occurs in xxxviii. 6.
- 15 ק' והבנים—והובנים, Cdd.
- 16 אדם, LXX. Ar. Syr. Hex. *אדם*, Cdd. Syr. *אדם*, V. D. H. - כנפך—בנפך, Cdd. 3. - ארם, וברכר—וכרכר, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. *וכרכר*, Cdd. 2.
- 17 ופנג—ופנג, Cd. 1. - מנות—מנית, Cdd. 3.

- 19 מואנל—מאוול - דגש אחר שורק, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. - הנ' בדגש.
- 20 בני"א דרן.
- 23 וכה—חרה—חרן, Cd. 1. (LXX. Vat.). - וכלנה—רבִּלְתָּה—רבִּלְתָּה, Cdd. Cd. 1. - במכללים—במכללים, as elsewhere, Cdd. 3. - וארזים—וארזים, Cdd. Vg. - בני"א—בְּמִרְבְּלָתָךְ.
- 25 ונתקבדי—ותקבדי, Cd. 1.
- 26 השאטים—השטים - נ"א הבאוך, Cdd. mult.
- 27 וכל—ובכל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. *cum universa multitidine*, Vg.
- 28 בני"א מגרשנות.
- 31 ק' קחה—קרתה, Cdd. mult.
- 32 בְּנִיָּהֶם, Cdd. Theod. Syr. LXX. Ar. In LXX. Alex. the whole verse is marked with an asterisk; and part of it is also wanting in Cd. Vat. בְּנִיָּהֶם, V. D. H. with a marginal annotation that *nun* has *chirek*. Read בְּפִיָּהֶם, Hitzig. - נ"א פְּרָמָה.
- 34 נְשִׁפְרָת, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg. See Ewald. נְשִׁפְרָת, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 5 וברכלתך—ברכלתך, Cdd. all vss.
- 9 הורגין—הורגין or הורגין, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - מחללך—מחללך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Kimchi).
- 12 חותם, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ben Asher. חותם, V. D. H. - תבנית—תכנית, Cdd. all vss.
- 13 וברקת—וברקת, Cd. 1. Tg. - בעדן—בעדן, Cdd. 2. - מיום—ביום, LXX.
- 14 נתתיך—ונתתיך, LXX.
- 16 מלא—מלו, Cdd.
- 17 לראות—לראוה, Cd. 1. לראיה, Cd. 1.
- 18 מקדשיך—עונך—עוניך, Cdd. mult. Syr. - בני"א קָךְ—מקדשך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.

- 23 ונפלל—ונפל, Cdd. 4. LXX. Ar. Syr. Vg.
ונפל החלל, Cd. 1. *Quando abjicietur oc-*
cisi, Tg.
- 24 בני"א אתם.
- 25 נפצו שם—נפצו במ, Cdd. mult. LXX. Ar.
Tg.
- 26 Add at the end, *και ο Θεος των πατερων αυτων*,
LXX.

CHAP. XXIX.

- 1 Instead of the *tenth* year, the LXX. have the
twelfth.
- 4 ואת כל החיים, V. D. H. - ק' החיים—
תרבק, omitted in LXX
- 5 תקבר—תקבץ, Cdd. Tg.
- 7 בק' בכף—בכפך, Cdd. Vg.
- 9 אמרך—אמור, LXX. Vg. Syr.
- 10 בני"א יארך.
- 13 בני"א מצלים.
- 14 וְהִשְׁבֵּיתִי—והשבתני, LXX. Syr. Tg. - Be-
fore פתרום, insert אל, Cdd. 2. Tg. - על—
אל, Cdd.
- 19 ונשא המנה, omitted in LXX.

CHAP. XXX.

- 4 ולקחו המונה, omitted in LXX.
- 5 ויבוב, omitted in LXX. Of doubtful authority.
See Hitzig.
- 9 ביום—כיום, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).
- 12 נ"א חרבָה.
- 16 ק' תהול—תחיל.
- 17 און, pointed as און and so expressed in
LXX. Vg. - ופיבסת—ופי בסת, Cdd.
mult. - ופבסת, Cd. 1.
- 18 חשך—חשך, Cdd. mult. So found it in their
Cdd. Norzi and Kimchi. The great Maso-
rah on Gen. xxxix. 9.
- 23 נ"א זוריתם.

CHAP. XXXI.

- 4 הל' רפה.
- 5 סרעפתו—ק' נבהה—נבהא, Cdd. -
נ"א פארטו. - ק' סרעפתיו.
- 6 יִשְׁבוּ—יִשְׁבוּ, Cdd.
- 8 כפארטיו—כפארטיו, Cdd. mult.
Cdd. כפארות, Cd. 1.
- 10 גבה—גבהת, Syr. Vg.
- 11 אל—אל, Cdd. mult. all vs. Norzi says
that the received reading is occidental or
Palestinian; while that with *yod* is Ori-
ental. Kimchi had the latter. - ברשעו—
כרשעו, Cdd. mult. Syr. Vg. Norzius.
- 14 אֲלֵהֶם, or defectively אֲלֵהֶם, Cdd. LXX.
Tg. עליהם, Cdd. 4. אֲלֵהֶם, V. D. H.
- 15 כסתי, omitted by LXX.

CHAP. XXXII.

- 1 בעשתי—בשתי, Cdd. Syr. (LXX. Alex.)
omitted in LXX. Vat. which has the *tenth*
year.
- 2 ותרפס—ותרפס, Cdd. mult.
- 5 רמוותך—רמוותך, Cdd. 3. רמוותך, Cdd. 2.
רמוותך, *fully*, Cdd. mult. רמוותך, Cdd. 3.
projectionibus suis, Tg. *vermibus tuis*, Syr.
sanguine tuo, LXX. Ar. Aq. Sym. Theod.
- 17 בעשתי—בשתי, Cdd. 3. Syr.
- 18 תחתית—תחתיות, Cdd. - בני"א אתה
אל—את יורדי, Cdd. LXX.
- 23 חתיתם—חתית, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
- 25 Only the last three words of this vs. in LXX.
which they connect with vs. 26.
- 27 מועלם, omitted in LXX. Ar. Syr. - מועלם,
LXX. *an' awvos*, מערלים, V. D. H
- 28 תשבר—הב' בפתח, this with the follow-
ing copulative omitted in LXX.
- 29 ארם—ארם, LXX. - את—ואת, Cdd.
mult. LXX. Ar.

- 30 הג' רפה .
 31 חללי וכל חילו omitted in LXX.
 32 ק' חתיתי- חתייתו Cdd. Vg.

CHAP. XXXIII.

- 6 קמץ בז"ק .
 4 נ"א דברת .
 13 ק' צדקתיו- צדקתו .
 15 רשע omitted in LXX. and Syr.
 16 ק' חטאתיו- חטאתו .
 21 בעשתי- בשתי Cdd. Syr. chap. xxiv., and 2 Kings xxv.
 25 This verse and verse 26 omitted in LXX. -
 ועיניכם- ועיניכם . - בנ"א לכן all vss.
 26 עשיתם- עשיתן Cdd.
 31 עמי omitted in LXX. Syr. -
 המה עשים . omitted in LXX. Syr.

CHAP. XXXIV.

- 3 החלב, LXX. Vg. החלב, V. D. H.
 9 שמעו דבר יהוה omitted in LXX.
 14 בנ"א אתם . - bis.
 16 אשמור- אשמיר Cdd. 2. all vss. except Tg.
 20 בריא, Cdd. בריאה- בריה . - בנ"א גין .
 Cdd. 2. בריה, Cdd. 5. בריאה, Cdd. 4.
 בריה, Cd. 1. ברייה, Cd. 1.
 21 בנ"א הג' רפה .
 23 ג"א והוא .
 25 ק' ביערים- ביעורים Cdd. mult.
 26 סביבות- וסביבות Cdd. all vss.
 29 לשלום- לשם LXX. Syr. Tg.
 31 ארתם and ואתן omitted in LXX. and } cop.
 לפני צאן . - After אני, insert
 יהוה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

- 6 The second half of the verse omitted in LXX.
 - בנ"א ירנפך .

- 7 ומשמה- ושממה Cdd. see vs. 3.
 8 את הריו omitted in LXX.
 9 תישבנה . ק' תשבנה . V. D. H.
 All vss. have the received reading, but Cdd.
 mult. have תשבנה without a K'ri.
 11 בנ"א אשפטך .
 12 ק' שממו- שממה .
 13 והעתרתם עלי דבריו omitted in LXX.

CHAP. XXXVI.

- 6 בלה, Cd. 1. בלה, Cd. 1. בלה- כלא Cdd.
 - בנפש- נפש Cdd.
 6 בנ"א לאפיקים .
 8 ענפכם- ענפכם Cdd. Vg. Syr. Sym.
 ענפכם Cdd. 2.
 13 ק' גויך- גויך . - ק' את- אתי So too
 vss. 14, 15.
 14 ק' תשבלי, LXX. Ar. Syr. Tg. necabis, Vg.,
 the K'ri is wanting in Cdd mult. The same
 variation occurs in vs. 15. תבשלי, V. D. H.
 20 ויבאו- ויבוא Cdd. all vss. Norzius. A
 conjecture of the Jews.
 23 בכם, is said to be in
 Cd. Hillel. and to be a Babylonian reading.
 - לעיניהם Cdd. plurim. Masorah. all vss.
 Norzius. לעיניהם, V. D. H.
 35, 38 הר' בצרי .

CHAP. XXXVII.

- 5 בנ"א לעצמות .
 7 בהנבאי- כהנבאי Cdd.
 8 בנ"א נדים . - בנ"א והנה . - נ"א וראיתי .
 קהל- חיל LXX. συνηγορια .
 10 ק' חבריו- חברו bis.
 19 Id. - בירו- בירי, Cd. 1. Vg. εν τη χειρι Ιου-
 δα, LXX. Ar.
 22 ק' יהיו- יהיה (3), omitted in Cd. 1.
 all vss. Of very doubtful authority.
 23 מושבתיהם- בכל- מכל Cdd. -
 Cd. 1. מושבתיהם, LXX. Ar.

- 25 עולם ובניהם, omitted in LXX.
 26 אָתָם (1) אותם, *defectively*, Cdd. אָתָם, Cdd. ונתתים, omitted in Syr. Both it and the next two words omitted in LXX. *fundabo eas*, Vg.

CHAP. XXXVIII.

- 6 הורגמה-תונרמה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 לי-להם, LXX.
 9 אָתָךְ, some editions have אותך. Cdd.
 14 תער-תרע, LXX. *εγερθησθη*. comp. Jerem. vi. 22.

CHAP. XXXIX.

- 2 בנ"א תך.
 4 After רבים, insert ועמים, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1). in Cd. 1 a space is left for the word, and a marginal remark by the punctuator respecting רבים.
 13 וְקָבְרוּם-וקברום, LXX. Ar. Syr. Hex. *sepelient eum*, Vg.
 15 בנ"א נה.
 18 דשן-בשן, LXX. פרים, omitted in LXX.
 25 ק' שבות-שבית.
 26 ונשא-ונשו, Cdd. ק'.
 28 אל הגוים in this verse omitted by LXX. - על-אל (2), Cdd. mult.

CHAP. XL.

- 2 מננד-מננב, LXX. *ανεναυτι*.
 4 קמץ בלא אס"ף בנ"א נְשָׁמַע
 6 ק' במעלתיו-במעלתו (1) to the end of vs. all omitted in LXX.
 8 This verse is wanting in Cdd. LXX. Syr. Vg. It is spurious. See Böttcher and Hitzig.
 9 ק' ואילו-ואילו בנ"א ואם.
 10 ומפה-ומפון, Cdd. mult. The same in vs. 12. In writing the word there is much variety in Cdd.

- 14 אֵיל-אֵיל, Cdd. mult.
 15 שער-שער (1) השער, Cdd. - היאיתון-היאיתון, Cdd. mult. ק'. היאיתון, Cdd. על פני-על לפני, Cdd. 4. לפני, Cdd. 1. ער לפני, Cdd. 2. Vg.
 19 מלעיל.
 20 וימד-מדד, LXX.
 21 ק' ואילו-ואילו - ק' ותאיו-ותאו ק' ואלמיו-ואלמו.
 22 ק' ואילמיו-ואילמו - ק' וחלוניו-וחלונו ק' ואילמיו-ואילמו - ק' ותמרויו-ותמרו.
 24 ק' ואילמיו-ואילמו - ק' אילו-אילו.
 25 ק' ולאילמיו-ולאילמו.
 26 ק' ואילמיו-ואילמו - ק' עלותיו-עלותו ק' אילו-אילו.
 27 הקדים-הדרום (1) - הדרום (2) - שער-השער, Cdd. 2. הקדים, Cdd. 1.
 28 Same.
 29 ק' ואילו-ואילו - ק' ותאיו-ותאו ולאילמיו-ולאילמו - ק' ואלמיו-ואלמו ק'.
 30 This verse wanting in Cdd., in LXX. Vat. It seems to be spurious. See Böttcher and Ewald.
 31 ק' אילו-אילו - ק' ואילמיו-ואילמו ק' מעליו-מעלו.
 33 ק' ואילו-ואלו - ק' ותאיו-ותאו ולאילמיו-ולאילמו - ק' ואלמיו-ואלמו ק'.
 34 ק' אילו-אילו - ק' ואלמיו-ואלמו ק' מעלי-מעלו.
 36 ק' אילו-אלו - ק' ותאיו-ותאו ק' ואלמיו-ואלמו.
 37 ק' אילו and ואילו-אילו and ואילו ק' מעליו-מעלו.
 39 נ"א וּבְאֵלָם.
 40 נ"א לְאֵלָם.
 41 וארבעה-ארבעה, Cdd.
 43 כצ"ל.
 44 בנ"א אֲשֶׁר.

- 48 בנ"א הַבַּיִת
 49 בנ"א הָאֱלֹהִים - שתי עשרה, LXX. (Vat. Alex. Complut.). עשתי עשרה, V. D. H. - במַעֲלֹת - ובמעלות, LXX. *επι δεκα αναβαθμων.* עשר - אִשֶׁר - אִשֶׁר, LXX. J. D. Michael. Rosenm.

CHAP. XLI.

- 1 האהל, LXX. *του αιλαμ.* See Ewald. האהל, V. D. H.
 2 בנ"א וַיֹּמַד.
 7 וכן - רחב הבית - רחב לבית - ומן, LXX. Syr.
 8 מִיִּסְדוֹת, ק' מוֹסְדוֹם - מִיִּסְדוֹם, V. D. H. - מלו - מלו, Cdd. mult.
 15 ק' ואתיקיהא - ואתוקיהא, eleven Cdd. have not the final *aleph.* *και τα απολοιπα,* LXX. = והגזרה.
 16 בנ"א הָאֱמֻטוֹת.
 17 מרות, omitted in LXX.
 19 בנ"א הַתְּמָרִי, bis, and so in v. 20.
 20 הקדיש, (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. LXX. Ar. Some Cdd. and ancient translators place it otherwise. Most Cdd. without interpunction or distinction of a new verse (21) continue the narrative וקיר ההיכל. The Masorites have marked it with extraordinary points, and in some Cdd. it has no vowels.
 25 בנ"א וְתִמְרֵי.
 26 בנ"א וְתִמְרֵי - בנ"א אֶטְמֵי.

CHAP. XLII.

- 1 בנ"א ויביא.
 4 ופתחיהן - ופתחיהם Cdd.
 5 יוכלו, Cdd. יוכלו, in marg. Cdd. 11. יכלו, Cd. 1. - בנ"א מִהַתָּחַי, and so v. 6.
 9 ומתחת לשבות, ק' ומתחת הלשבות, V. D. H. - המביא - המבוא.

- 11 בנ"א הַלְּשֻׁבוֹת.
 13 After הכהנים, insert *νιοι Σαδδουκ,* LXX.
 14 ילבשו, ק' ולבשו - בהן - בהן, Cdd. - ולבשו, V. D. H.
 16 מאות, Cdd. mult. all vss. ק' אַמּוֹת with *patach,* Cdd. V. D. H. - קנים, in vss. 16, 17, 18, 19, omitted by LXX. In vs. 17, *πηχεις* supplies its place. It is spurious. See Büttcher. - סביב, at the end of vss. 16 and 17 - סבב, LXX. *ἐπεστρεψε.*

CHAP. XLIII.

- 1 Add at the end, *και εξηγαγε με,* LXX.
 3 בבאו - בבאי, Cdd. Vg. An anonymous Greek translator in Hexapl. Theodot. בבוא, Cd. 1. from *בבוא* *i. e.* בַּבּוּאִי? יהוה?
 7 בַּמּוֹתֵם, Cdd. Tg. בַּמּוֹתֵם, V. D. H.
 8 בנ"א אתם.
 10 ואתה - אתה, Cdd. all vss. except Tg. - תכנית - תכנית, Cdd.
 11 ואת כל חקתיו - ק' צורתיו - (1) צורתו וכל, omitted in Cdd. left without vowels in Cd. 1. omitted in LXX. Ar. (Syr. almost). - וכל צורתו, omitted in Cdd. - צורותיו - צורתו - ק' תורתיו - תורתו or צורתו, Cdd.
 12 ואת - (1) ואת, LXX.
 15 ומהריאל - וההריאל, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr. - ק' ומהאריאל - ומהאריאל, Cdd. mult. ומההריאל, Cdd. ומההריאל or ומההריאל, Cdd. ומההריאל, Cdd. mult. ק' והאריאל - וההריאל, Cdd. וההריאל, Cdd. 3. וההריאל, Cd. 1. וההריאל, Cd. 1. - רחב before רבוע, omitted in LXX.
 18 בנ"א הָעֵשׂוֹתוֹ.
 20 בנ"א וְאֵל.
 26 ק' וּבְפָרוֹ - וכפרו, Cdd. mult. According to Norzi, the textual reading is that of the

orientals, the marginal, that of the occidentals. ק' ידיו, see Hitzig. ידו, V. D. H.

CHAP. XLIV.

3 ק' לאכל—לאכול
 4 אל—על, Cdd. mult.
 5 ק' תורתיו—תורתו. - קמין בלא א"ס
 6 את כל—אל כל, Cdd. בכל, LXX. Ar. Syr.
 Vg.; which also read for the preceding,
 תועבתיהם—תועבתכם. - ותפרו ויפרו
 Cdd. בני"א תועבות'. -

8 בני"א קרְשִׁי
 9 בני"א כהר.
 11 בני"א אֶל־.
 13 אל כל—על כל, Cdd.
 15 והלויים—הלויים, Cdd. 2. Syr. Vg. Many
 editions have a *piska* before this word. -
 Insert before הלב, *θυσιαν*, LXX.

18 ולא—לא, Cdd. mult. all vss.
 19 אל החצר ההיצונה. - בני"א ובצאתם
 omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Of very
 doubtful authority. The Tg. changes the
 preceding *de atrio sancto*. - בני"א משרתם.

23 נ"א ידעם.
 24 ק' למשפט—לשפט, Cdd. mult. - ושפטהו
 ק', V. D. H.

25 ולאחות—לאה, Cdd. mult. - לאחות
 Cdd. 153. edd. mult. all vss. V. D. H. - Add at the end
μιαθησεται, LXX.

CHAP. XLV.

1 ארך⁽²⁾, omitted in Cdd. 4. Vg. Syr. The
 LXX. and Ar. express it but once; the first
 is omitted in Cd. 1.

3 ק' חמיש, V. D. H.
 5 ערים—עשרים לשבת. - ק' והיה—יהיה
 לשכן, LXX.
 7 בני"א תְרוֹמַת—לעמֹת—לעמֹת, Cdd.
defectively, Cdd.

11 נ"א לְשֵׁאת.
 15 עליכם—עליהם, LXX.
 17 נ"א וְהִנְקֶהָ - העולה—העולות
 ובכל—בכל, Cdd. mult. all vss.
 19 על—אל, Cdd.
 21 שבעת—שבעות, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Syr. Vg. שבעת, *defectively*, Cdd.
 mult. שְׁבֹעַת, Cdd.

CHAP. XLVI.

6 תמיים, Cdd. mult. R. Meir. all vss. תמיים⁽¹⁾
 V. D. H.

9 יצאו—יצאו, Cdd. plurim. ק', all vss. without a *K'ri*, Cdd.

10 יצא, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. One
 Cd. observes in marg. that ו is superfluous.
 Another Cd. in marg. יצא קרי. יצאו,
 V. D. H.

13 יעשה—תעשה, Cdd. all vss. except Tg. The
 following תעשה אותו, does not vary in
 Cdd.

14 יעשה—תעשה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex.
 Syr. Vg. - הקת—הקות, *defectively*, Cdd.
 In the *singular*, LXX. Syr. Tg.

15 ק' יעֲשֶׂהוּ וְעֲשֶׂהוּ, V. D. H.

17 נְהַלְתוּ, LXX. Syr. נְהַלְתוּ, V. D. H.

19 בירכתים—בירכתם. - בני"א הלשפות,
 LXX.

22 מהקצעות, this is marked with a point above
 every letter, and is therefore suspicious.
 Read הַמְקַצְעוֹת. Omitted in LXX. Vg.

24 בתי—בית, Cd. 1.

CHAP. XLVII.

4 מי—מים, Cdd. Before the following מי insert
 במים, Cdd.

5 יובל—אובל, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.

6 על, omitted in Cdd. mult. Jarchi.

8 נרפו—ונרפאו, Masorah. Cdd. 3.

9 קמין בו"ק.

- 10 ק' עמרו-יעמרו Cdd. - דינים-רוגים -
 Cdd. mult. - נ"א לְמִינָהּ אוּ לְמִינָהּ.
- 11 ובבאיו-ונבאיו - ק' בצאתיו-בצאתו
 Cdd. 2. LXX. Syr. - לא-ולא, Cdd. all vss.
- 12 ק' והיה-והיו Cdd. mult.
- 13 ניא, Cdd. זה-נה
 4. ניא, Cdd. 2. ניה, Cdd. 3. נא, Cdd. 2.
Valles, Syr. The Masorah determines that
 נה stands for נא or ני, and so the Rabbins.
- 15 הרך-הדרך, Cdd. 4.
- 17 ואת, Cdd. Syr. ואת, V. D. H.
- 18 ואת-ואת - נ"א ומבין, Cdd.
- 19 מריבות-מריבות, Cdd. Syr. Vg. Tg. comp.
 cap. xlviii. 28. מריבת, *defectively*, Cdd.
 mult.
- 20 ואת-זאת, Cdd.
- 22 בניא אתה.

CHAP. XLVIII.

- 8 ק' בתוכו-בתוכה.
- 10 ב' טעמים.
- 11 הַמְקַדֵּשׁ-הַמְקַדֵּשׁ, Cdd. Vg.
- 12 מתרומת - תרומה-תרומה
 מתרומות, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr.
 Vg. - נ"א קְדָשִׁים -

- 14 ק' יעביר-יעבור Cdd.
- 15 Same as vs. 8.
- 16 [חמש], this word the second time should be
 rejected. It is marked by the Masorites
 כתיב ולא קרי, and is omitted in Cdd.
 mult. vss. - ופאת-ומפאת, Cdd. פאת,
 Cd. 1. - ופאת-ומפאת, Cdd. 3. ים.
 Cdd.
- 18 ק' תבואתו-תבואתה.
- 19 יעברוהו-יעברוהו, *defectively*, Cdd. mult.
- 20 וחמשה-בחמשה, Cdd. 2.
- 21 ער-על גבול - על-גבול, Cdd. 3. -
 LXX. Ar. Syr. Hex. Tg. - Same as vss. 8
 and 15.
- 28 מריבת - ער-מוי-מוי, Cdd. 2. Vg. Syr. -
 מריבות, Cdd. LXX. Ar. - ער-ער, Cdd.
 2. LXX. Ar. אל, Cdd. 2. Tg.
- 29 בנחלה, Cdd. 4. R. Nathan. all vss. comp.
 chap. xlvii. 22; xlv. 1. מנחלה, V. D. H.
- 32 ושער-ושער, Cdd. all vss.
- 34 שיעריהם - ופאת-פאת, Cdd. all vss. -
 שיערים, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Hex.
 ושיערים, Cdd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. but
 the number three is prefixed in these ver-
 sions.

H O S E A.

CHAPTER I.

- 2 דָּבַר—דָּבַר, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. *loquendi*, Vg.
 6 נִשְׂחָה אִשָּׁה—נִשְׂחָה אִשָּׁה, Vg. *oblivione obli-
 viscar eorum*. אִשָּׁה, Cd. 1.
 7 וּבְסוּסִים—בְּסוּסִים, Cdd. 3. all vss. except
 Tg.

CHAP. II.

- 5 וְשִׁתִּיה, Cdd. plurim. וְשִׁתִּיה, *defectively*,
 Cdd. V. D. H.
 8 סֶךְ—שֶׁךְ, Cdd. mult.
 14 אֶתְנָה—אֶתְנָה, Cdd. 3.
 17 בְּנִי וְכִיּוֹם תְּ—בְּנִי וְכִיּוֹם תְּ.
 18 Insert לִי before אִישִׁי, Cdd. 2. LXX. Aq. Syr.
 Vg. Ar. which vss., however, render *vocabit
 me*. — לִי בְּנִי. — Omit לִי after חִקְרָאִי (2),
 Cdd.

- 22 כִּי אֲנִי יְהוָה—אֵת יְהוָה, Cdd. Vg.
 23 אֶעֱנֶה (1), omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 and along with the following יְהוָה נֶאֱמַר
 Cd. 1. — אֶעֱנֶה (2), omitted at first in Cd. 1.

CHAP. III.

- 4 וְאִין מִנְחָה—וְאִין מִצְבָּה, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 6 וְאֶמְאָקֶד—וְאֶמְאָקֶד. — בְּנִי כִי־אֵתָה.
 Cdd. וְאֶמְאָקֶד, V. D. H. Some remark
 in the margin that אֶ is redundant; a few
 have וּאֶמְאָקֶד קִרִי.
 8 נִפְשָׁם—וּפְשָׁם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
 11 וְיִין—וְיִין, Cdd. The LXX. connect לֵב with
 עָמִי.

- 12 קִמִּץ בִּזְזִיק. — הִתְעַם—הִתְעָה, Cdd. Syr. Tg.
 Vg. Tal. Bab. הִתְעָה, LXX. Ar.
 13 בְּנִי כִי טוֹב.
 14 כִּי־בִזְנוֹת אוֹ בִזְנוֹת.
 15 אֶל—וְאֵל תִּבְאוּ, LXX. Tg. Ar.
 18 שֶׁר—סֶר, Aq. *declinare fecit*. הִסֵּר, Sym.
 Theod. — סִבְאִים—סִבְאִים, Cd. 1. צִבְאִים,
 Cd. 1. סִבְאִים, Cd. 1. *Xavaiou*, LXX.
 Syr. Hex. Ar. omitted in Syr. — הָבוּ, omit-
 ted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. הָבוּ, Cd. 1.
 אֶתְהָבוּ, Cd. 1. חָבוּ, Sym. ed. quinta in
 Montfaucon. Hex. — מִנְנִיה—מִנְנִיה, Cd. 1.
cujus praesidium, Sym. *εκ φραγματος αυτης*,
 LXX. *i. e.* מִנְנִיה. *ex arrogantia*, Syr. Hex.
 19 אֶתָה—אוֹתָה, Cdd. 2. (LXX. Vat. Alex.)
 אֶתָה, *defectively*, Cdd. mult. omitted in
 Cdd. 2. Syr.

CHAP. V.

- 2 סִטִּים—שְׂטִים, Cdd. 2.
 3 הִזְנָה, all vss. — הִזְנִיתָ.
 נִטְמָא—נִטְמָא, Cd. 1.
 4 Before יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, insert יְהוָה, Cdd. 3.
 7 חִסִּיל, omitted in Cd. 1. *ἐπισιβη, i. e.* חִסִּיל. —
 LXX. אֵת, omitted in Cdd. 2.
 10 כְּמִשְׁיָנִי—כְּמִשְׁיָנִי, Cdd. mult.
 11 שָׂו—שָׂו or שָׂו, LXX. Syr.
 13 יִהְיֶה, Cd. 3. יִהְיֶה, Cd. 1.
 15 וְאִשׁוּבָה—אִשׁוּבָה, Cdd. Tal. Jerus.

CHAP. VI.

- 1 קִמִּץ בְּלֵא אִסָּף.
 3 נִרְדְּפָה—נִרְדְּפָה, Cdd. — מִצְאוֹ—מִצְאוֹ.
 Cdd. mult.
 4 חִסְרָכָם—וְחִסְרָכָם, Cdd. mult. Syr. Vg.

- 9 ומשפטך, ומשפטי כאור LXX.Syr.Ar.Tg. ויחלו, V. D. H. ומשפטן, Cdd. 2.
 7 באדם—כאדם, Cd. 1.
 9 ובחכי—ובחכי, Cdd. 2. ובחכה, Cdd. 2.
 ובחכה, Cd. 1. ויבחנו, Cd. 1.
 10 קי שערוריה—שערוריה.
 11 לה—לך, Cdd. Tg.

CHAP. VII.

- 1 The last member of the preceding verse has a very close connection with this verse.
 2 בלבבם—ללבבם, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar.
 4 מלעיל—בנ"א מנא.
 5 מלכיכם, מלכינן—מלכנו LXX. Ar. - הִחֲלוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. הִחֲלוּ, Cd. 1. הִחֲלוּ, Cdd. 3. הִחֲלוּ, V. D. H.
 6 זרבו? חרבו? קדחו—קרבו LXX. Syr. - אפיהם—אפהם, Cdd. mult. אפרים, Cd. 1. LXX. Ar.
 8 בנ"א ענה.
 12 באשר—כאשר, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. - אֲסִירָם, אֲסִירָם, Cd. 1. - לעדתי—לעדתם, Cd. 1. לעדם, Cd. 1. Syr. לעצתם, Tg. LXX. לעצרתם?
 14 יתגודרו—יתגוררו - יזעקו—זעקו, Cd. 1. יתגודרו, Cd. 1. LXX. יתגודרו, Cd. 1. omitted in Cd. 1. vers. v. in Montfauc. Hex.

CHAP. VIII.

- 2 ישראל, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 3 ירדפו, Cdd. mult. edd. plurim. Syr. Tg. Vg. ירדפו, Cdd. LXX. Ar. V. D. H.
 4 יכרתו—יכרת, Cdd. 3. - הסירו—השירו, all vss.
 5 נקוין—נקין, Cdd. mult.
 6 מוי ישראל—מישראל, Cdd. 2. - הוא, Cdd. 2. Syr.
 7 קמץ בלא א"ספ.
 9 אֲהַבִּים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. אֲהַבִּים, V. D. II.

- 10 יתנו—יתנו, from תנה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. but passively, tradentur. - ויחלו—ויחלו, without dagesh, Cdd. edd. 44. LXX. Sym. Theod. Syr. Vg. Ar. - קמין בז"ק - ושרים—שרים, Cdd. Tal. Bab. LXX. Aq. Syr. Vg. Tg. Ar.
 12 קי רפי, c'thib. רפו - קי אכתב—אכתוב, this or רובי, Cdd. mult. in text. Talm. - בנ"א נחשבו או נחשבו.
 13 בנ"א יזר - ויאכלו—ויאכלו, Cdd.

CHAP. IX.

- 1 אָל—אָל, all vss. - בעמים—כעמים, Cdd.
 2 בהם—בה, Cdd. all vss. בהם for בה, according to Kimchi, and so the Jews conjecture it should be read.
 6 לנפשם—לכספם, Cdd. 4. - נ"א יירשם.
 8 עם אלהיו—עם אלהי, Cdd. Ar. - אלהי, Cdd.
 9 יזכור, insert עתה, Cdd. 4. - יפקוד—ויפקוד, Cdd.
 12 בשורי—בסורי, Cdd. 4. Aq. Vg. Tg. Cd. 1. LXX. Theod. Ar.
 14 בנ"א תולתם.
 16 קי בל—בלי, Cdd.
 17 אלהים—אלהי, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. X.

- 1 נ"א לָמָּו - נ"א לָו.
 2 נ"א יִאָּו.
 4 בראש—כראש, Cdd.
 5 לעגלות—לעגלת, Cdd. 4. LXX. Syr. anonymous Greek translator in Montfauc. Hex. - יגורו—יגילו, Cd. 1.
 6 קמין בז"ק, bis.
 8 חטאות—חטאת, Cd. 1. חטאות, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar.
 9 בנ"א עלוה—עלוה, Cdd. mult. - עלוה.
 10 באותי—כאותי, Cdd. 2. Vg. In LXX. and

- Ar. omitted. *ηλαθε*, (LXX. Alex.). - ואסרם
 - וַיֹּאסְרוּם, Cd. 1. no version has the ו pre-
 fixed. - עינתם ק' עונותם, Cdd. all vss. V. D. H.
 11 אהבתי - אהבתי, Cd. 1. אהבי, Cd. 1.
 13 בורכיך - בורכיך, Cdd. Syr. Tg. Vg.
 ברכביך, *ἐν αρμασι σου*, LXX.
 14 בעמך - וקם - וקם, Cdd. וְאָקָם, Cd. 1. -
 וְיִשָּׂר - וְיִשָּׂר, Cdd. mult. all vss. - בעמך -
 קמין בז"ק דגש אחר שורק - Cdd.
 15 בשחר - בשחר, Cdd. Vg.

CHAP. XI.

- 2 מפני הם - לפניהם - מפניהם, Cdd. 2.
 נ"א ולפסלים -
 3 זרועתיו - הרנלתי - הרנלתי, Cd. 1. -
 זרועתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. In *sing.*
 LXX. and Ar. זרעותם, Cd. 1.
 4 כמרים - כמרים, Cd. 1. all vss. express the
 sing. - One על omitted in Cdd., generally
 the first one Omitted in LXX. - אוכיל -
 אוכיל, Cdd. אוֹכֵל, LXX.
 5 לז - לז, Cd. 1. Syr. Tg. - לז - לז, LXX.
 7 למשובתי - תלויים - תלויים, Cd. 1. -
 למשבתו, LXX. *defectively* למשבתו, Cdd.
 - יאל - יאל, Cd. 1. LXX. - יאל - יאל -
 Syr.
 8 כצביים and כצבאים - כצבאים, Cdd.
 9 בעיר - בעיר, Cd. 1.
 10 בני ישאנ - בני ישאנ, omitted in Cdd. - בני ישאנ

CHAP. XII.

- 1 Both ידעם are ידעם in Syr. - ידעם - ידעם,
 LXX. - ידעם (2) - ידעם, LXX. - קדישים -
 קדישו, Cd. 1.
 3 וכמעלליו - וכמעלליו, Cdd. all vss.
 5 קמין בז"ק - ימצאנו - ימצאנו, Ar. Sym. Theod. Syr.
 Tg. Vg. ימצאנו, Cdd. ימצאנו, Cd. 1.
 LXX. Ar.

CHAP. XIII.

- 1 נ"א ויא -
 2 כתבונם - כתבונם, Cdd. plurim. edd. 38
 LXX. Tg. Vg. Ar. Norzius, but these render
secundum similitudinem or *imaginem*, as if
 they read כתבונתם or כתבונת. כתבונתם
 Cd. 1. - כלם - כלם, Cdd. כלו, Cdd. -
 זכחו - זכחו, LXX. Sym. Vg.
 4 קמין בז"ק -
 6 במרעיתם - במרעיתם, Cdd.
 7 אשור - אשור, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. edd. mult.
 אשור. V. D. H.
 9 בי, omitted in Cd. 1. בי מי, Syr. The entire
 verse omitted in Cd. 1.
 10 איה - איה, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -
 ושפטך - ושפטך, Cdd. Syr. *κρυσσο* σε,
 LXX. Ar.
 12 קמין בז"ק -
 14 איה (both) - איה, LXX. Aq. fifth Greek vs.
 Syr. 1 Cor. xv. 55. The second איה, omit-
 ted in Cdd. 3. - דברך - דברך from דָּבָר,
 Cdd. plurim. 1 Cor. xv. 55. LXX. Syr. Vg.
 Ar.

CHAP. XIV.

- 1 ועלליהם - עלליהם, Cdd. mult. LXX. Syr.
 2 בעוניך - בעוניך, Cdd. LXX. Ar.
 3 ואמרו - אמרו, Cdd. mult. Syr. Vg. Kimchi.
 קמין בז"ק -
 4 ועל סום - על סום, Cdd. mult. Syr.
 5 מישבתם - *defectively* מישבתם, Cdd. ren-
 dered by the LXX. *τας κατοικιας αυτων, i. e.*
μισθβητες, *contritiones eorum*, Vg. *i. e.*
μισθβητες.
 6 ישראל - ישראל, Cdd. 3. *Israel germinabit,*
 (Vg.), *et Israel*, (Vg.). - כלבנון - כלבנון,
 9 בני לעצבים - בני לעצבים, Cd. 1.
 10 בני יבין - בני יבין

J O E L.

CHAPTER I.

- 6 נִיָּא וְזַמְתְּלִי.
 7 הַלְבִּין—הַלְבִּינוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 8 אַבְלִי—אֵלִי, Cd. 1. LXX. Vg.
 9 אַבְלוֹ—אֲבָלוֹ, LXX.
 11 בְּנִיָּא הוֹדִישׁוּ - בוֹשׁוּ—הַבִּישׁוּ, Cd. 1.
 13 חֲנָרוּ שֶׁקְּ—חֲנָרוּ, Cd. 1. Syr. שֶׁקְּ—חֲנָרוּ, Cd. 1.
 18 נִיָּא נֶאֱנַחָה.

CHAP. II.

- 6 פֶּאֲרוֹד—פֶּאֲרוֹר, Cd. 1. פֶּאֲרוֹד, Cdd. 2.
 7 יַעֲבֹטוֹן—יַעֲבֹטוֹן, Cdd. 2. יַעֲבֹטוֹן, Cd. 1.
 8 יִרְחֲקוֹן—יִרְחֲקוֹן, Cdd. *apeferai*, LXX. -
 וְלֹא, Cdd. mult. all vss. Jarchi, R. Nathan.
 לֹא (2), V. D. H.
 12 בָּצוּם—וּבָצוּם, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 13 קִמְיִן בְּלִי אִסְף.
 14 בְּנִיָּא וְנָחָם.
 15 בְּנִיָּא קִבְּצוֹ.

- 19 חֲרַפָּה רַעַב—חֲרַפָּה רַעַב, Cdd. Tg. חֲרַפָּה רַעַב, Cd. 1.
 23 יוֹרָה—מּוֹרָה, Cdd. mult. Talm. Jerus. *pluviam*, all vss. One Cd. has יוֹרָה ק'; another has יוֹרָה *c'thib* and מּוֹרָה *k'ri*. - בְּרֵאשׁוֹן—בְּרֵאשׁוֹן, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. IV.

- 1 אִשְׁר, omitted in Cdd. but expressed in all vss. - ק' אִשְׁבִּי—אִשׁוּב.
 4 בְּרֵאשִׁיכֶם—בְּרֵאשִׁיכֶם, Cdd. LXX.
 7 נִיָּא וְנִמְלִיכֶם - נִיָּא מְעִיכֶם—בְּרֵאשִׁיכֶם, Cdd. LXX.
 8 בִּירִי—בִּיר, Cd. 1. LXX. Ar. Vg.
 12 Insert כל before הַנְּיוּיִם, Cd. 1. LXX. Ar. Vg.
 13 רַבְתָּה—רַבָּה, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. *πεπλαθυσται τα κακα αυτων*, LXX.
 16 קִמְיִן בְּלֹא אִסְף.
 17 בְּנִיָּא לֹא.
 19 נְקִי—נְקִיָּא, Cdd.

A M O S.

CHAPTER I.

- 1 קִמְיִן בּוֹ"ק.
 4 חוֹהָאֵל—חוֹהָאֵל, Cdd. - הֲרִר—הֲרִר, Cdd. 2. LXX. Ar.
 8 מַלְעִיל.
 9 בְּנִיָּא עֵל.

CHAP. II.

- 2 וְקוֹל, Cdd. LXX. Syr. Ar. וְקוֹל—וְקוֹל, Cdd.
 4 קִמְיִן בּוֹ"ק.
 9 מַפְנִיכֶם—מַפְנִיכֶם, Cdd. Rabboth.
 11 נִיָּא לְנִבְיָאִים.

- 14 קמין בז"ק.
 15 This verse omitted in Cdd. Ar. Part of it in Cd. 1.
 16 נ"א ואמיין.

CHAP. III.

- 1 בית - בני - Cdd. mult. LXX. Ar.
 5 היעלה - העלה, LXX. *σχασθησεται, aufseretur*, Vg.
 8 קמין בלא א"ספ.
 9 בנ"א האוצרים - בנ"א מהזכות.
 11 צר - צר, Cd. 1. LXX. Aquil. Ar. - והורד - והוריד, Cdd. Vg. Tg. והרד, Cd. 1. *defectively*, Cdd. mult.
 12 וברמשק - וברמשק, Cdd. LXX. Syr. Tg. (Vg.) Ar. Midrash Seder Olam. R. Sal. Jar. chi. וברמשק, Cdd. וברמש, Cd. 1. - ערם - ערש, Cdd. 2. R. Parchon.

CHAP. IV.

- 2 ואחריתכם - ואחריתכן, Cdd.
 3 והשלכתן הדרמונה, See Hitzig. והשלכתנה, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. Ar. *projicientur*, Syr. והשלכתנה, V. D. H. For *Hadadrimmon*, V. D. H. ההרמונה, Cd. 1. *defectively*, Cd. 1. *Armeniam*, Syr. *in excelsum*, Theod. *in montem Mona*, ed. quinta in Montfauc. attributed also by Jerome to Theodot. Jerome says that ed. quinta has *in excelsum. Montes Armeniae*, Tg. *εις το ορος το Ρομμαν*. LXX. ההרמונה, *defectively*, Cdd. So read Aquil. and Sym. who render *Armenia. Armenia*, Jerom.
 5 מחמם - מחמין, Tg. - תורה - תודה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 תמטיר - תמטיר, Cdd. - תמטיר - תמטר, Cdd. LXX. Vg. Ar. תמטר, Cdd.
 8 נ"א שלוש.

- 10 באש - באש, *fully*, Cdd. mult. באש, Cdd. LXX. Ar. - ובאפכם - ובאפכם, Cdd. 2. LXX. Syr. Symm. Vg. Ar.
 11 נ"א ותהיו.
 12 בנ"א לכן.
 13 נ"א ובורא.

CHAP. V.

- 2 וואין - אין - וואל - לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. - וואין - אין, Cdd. Syr. Ar.
 6 יצלה - יצרב, *ανάλαμψη*, LXX. *exardescat*, Syr. *comburatur*, Vg. - לישראל - לבית אל, Cd. 1. LXX. Ar.
 8 ללילה - לילה, Cdd. ולילה, Cdd. - After יהוה insert צבאות, Cdd. 3. (LXX. Alex.) Ar.
 11 בושסכם - בושסכם, *defectively*, Cdd. בו בושסכם, Cd. 1. בושסכם, Cd. 1. LXX. נשסכם, Cd. 1. *defectively*, Cdd. Ar.
 16 ואל מספד - ומספד אל, Syr. Vg.
 22 מריאכם - מריאכם, *defectively*, Cdd. mult. מריאכם, Cdd. *ἐπιφανείας ὑμων*, LXX.
 23 נבלך - נבלך, Cdd. 4. Syr. - שירך - שירך, Cd. 1. (by correction), Syr. Vg.
 26 סכות - סכות, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Vg. Jerom.

CHAP. VI.

- 1 השנאים - השנאים, *τοὺς ἐξουθενοῦσι*, LXX. *contemnentibus*, Syr.
 2 הטובים - הטובים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. הטובים, without *dagesh*, Cdd. 5.
 3 ותשיגון - ותשיגון, Cd. 1. *Both*, LXX. Ar.
 7 נ"א גולים.
 10 ומשרפו - ומשרפו, Cdd. mult. - קמין בז"ק.
 12 בפקרם. See Michaelis and Hitzig. בבקרים, V. D. H.
 13 נ"א הלא.

CHAP. VII.

- 1 אדני, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) Ar.
 2 יקום-יקום, as if there ought to be a *K'ri*
 יקים, Cdd. יקים, Cd. 1. LXX. Sym. Syr.
 Vg.
 3 Before יהוה insert אדני, Cdd. 4.
 4 After החלק the LXX. Vat. express יהוה,
κυριον.
 16 Before ישראל insert בית, Cdd. Syr.

CHAP. VIII.

- 3 שירות-שירות, LXX. *φαινωματα*. שירות,
cardines, Vg. - השליך-השליך, Cdd. Tg.
 השלך, Cdd. 2.
 4 ק' עניי-עניי.
 5 שבר-שבר, Cd. 1. Vg. שָׁבַר.
 8 כיאר-כאר, Cdd. all vss. - ונשקה-
 ונשקה, ק', Cdd. mult.
 9 בצהרים-בצהרים, Cd. 1. Syr. Tg.
 10 שירכם-שירכם, Cdd. Tg. - מתנים-
 מתנים, Cdd. 4. Syr. Vg.

- 11 דברי-דברי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Talm.
 Bab. vs. 12. - ומצפון-ומצפון, Cdd.
 14 אלהיך-דרך, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. IX.

- 1 מלט-ימלט להם, יהוה-אדני, Cdd. -
 מהם, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
 3 ג"א יִפְתְּרוּ.
 4 ג"א 'תם.
 5 נ"א כיאר, Cdd. 2. כאר-כיאר.
 6 ק' מעלותיו-מעלותו, Cdd. *defectively*, Cdd.
αναβασιν αυτου, LXX., so Vg. Ar. - After
 יהוה insert צבאות, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 9 ג"א וְהִנְעוּתִי.
 12 יִרְדְּשֵׁנוּ, LXX. Acts xv. 17. *ἐκαζήθησασιν*.
 את, V. D. H. יִרְשֵׁנוּ, Cdd. mult. - יירשו
 שארית-שארית, Cd. 1. LXX. Ar. - אדם,
 LXX. Ar. Acts xv. 17. אדום, V. D. H. -
 כל-וכל, Cdd. 4. - אלה-זאת, Cd. 1.
 LXX. Syr. Vg.
 14 פריהן-פריהם, Cdd.

O B A D I A H.

CHAPTER I.

- 1 שְׁלַח-(קמין בזיק) שְׁלַח, LXX. Ar. Vg.
 שְׁלַח, Bibl. Sonc.
 3 השיאך-השיאך, Cdd. Vg. LXX. Ar. Syr. Hex.
 4 שם-שם or שם, Cdd. 2.
 5 נְדַפְתָּה-נְדַפְתָּה, Cdd. נְדַפְתָּה, Cdd. 2.
 Vg. Syr. נרמיתה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 ג"א עֲדֵי - השיאוך, Cdd. LXX. Ar.
 השיאוך, V. D. H. - לחמך, omitted in Cd. 1.
 LXX. Ar. ולחמך, Cd. 1. Syr. - יכלו-
 יוכלו, Cdd. mult. Syr.
 11 ק' שערו-שערו, Cdd. mult. all vss.

- 12 אל-ואל תרא, Cdd. mult.
 13 אל-אל תבוא, Cdd. mult. all vss. - אל
 ואל-תרא, Cdd. mult. all vss.
 15 וישב-ישב, Cdd. Vg. וישב, Cd. 1.
 16 סביב-תמיד, Cdd. plurim. R. Nathan. Kim-
 chi. Sal. Ben Melech.
 20 החליל-החל, Cdd. 3. - כנענים-
 כנענים, Cdd. 3. בְּנִעִים, Cd. 1. -
 בְּנִעִים, Cdd. mult. *defectively*, Cdd. mult.
 LXX. Aq. Theod. Syr. Ar.; but Jerome re-
 marks that it is read *actively*. מושיעם,
 Cdd. 2. מושעם, Cd. 1.

J O N A H.

CHAPTER I.

- 3 בנ"א יצא, תרשישה-תרשיש - Cdd.
 5 נ"א ויטלו.
 6 ויקרא-ויקרב, Cdd.
 8 באשר למי - בנ"א אלו - נ"א ויאמרו. הרעה הזאת לנו omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.). למי, *alone*, omitted in Cd. 1. - מזה ומה-ארצך Cdd. LXX. Ar. Syr.
 9 עברי - עבר, *i. e.* עבר יהוה, Cd. 1. (perhaps), LXX.
 10 זאת, omitted in Cdd. 2. Syr.
 14 נקיא - נא, omitted in Cdd. 3. - נקי, Cdd. mult. Masor.
 16 זבחם-זבח, Cd. 1. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 3 מלעיל.

- 7 והארץ-הארץ, Cdd. Syr.
 8 רוחי-נפשי, Cdd.

CHAP. III.

- 4 שלש-ארבעים, LXX.
 7 בנ"א אל - ואל ירעו, Cdd. mult. LXX. Tg. Vg. אל, V. D. H.

CHAP. IV.

- 2 בנ"א אל - בנ"א אנה.
 4 After יהוה insert אלו, Cd. 1. Syr. *kyrios* προς Ιωανν, LXX. Ar.
 6 מרעתו.
 7 כעלות-בעלות, Cdd. mult.
 9 בהיטב.
 10 וכן - שבין-שבין, Cdd. mult. LXX. *i. e.* *ὕπο* - ובין, nearly the same Cdd.
 11 רבוא-רבו, Cdd. mult.

M I C A H.

CHAPTER I.

- 3 קי בְּמַחֵי-במותי.
 4 והנבעות-והעמקים, Cd. 1.
 5 ובחטאת, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. *Defectively* ובחטאות, Cdd. mult. *Fully* V. D. H.
 7 ישרפו - יכתו, *actively*, LXX. - קבצה-קבצו, *actively*, LXX. - עברי, Cdd. Syr. Tg. Vg., but these vss. have the plural *congregata sunt*. קובצה, Cdd. 2.

- 8 אילכה-אילכה, Cdd. - קי שולל, Cdd. mult. שילל, *defectively*, Cdd. שילל, V. D. H.
 9 מכותה-מכותיה, Cd. 1. vss. agree, but follow the sense.
 10 בעבו. *i. e.* פבו, in *Akko*. Ἀκη or Πτολεμαίς in Greek. See Reland and Hitzig. פבו, V. D. H. - קי התפלשי-התפלשתי, Cdd. mult.
 11 עברו-עברי, Cdd. 4. Tg. Vg. - לך-לכם, Cd. 1. Syr. - נאנן-צאנן, Cdd. compare however צאנן, Joshua xv. 37. *Σεννααρ*,

- LXX. Aquil. *abundans*. Sym. *Sanion*, Theodot. *Senaon*, ἀλλος. - מהם-מכם, Cd. 1. - המרתו-עמדתו, Cdd. 2. חמרתכם, Tg. *πληθυν*, LXX. Syr. Ar., *i. e.*, חבורתו?
 12 לשערי-לשער, Cdd. 3. LXX. Tg.
 13 פשעי-פשעי, Cdd. 2. Tg. פושעי, Cd. 1.
 14 תני-תחני, Cd. 1.
 15 אביא-אבי, Cdd. mult.
 16 כנשר, to this the Tg. adds *upon thy sons*, which Norzi says is found in some copies.

CHAP. II.

- 2 איש-ואיש, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Tg. Vg. Ar.
 4 נשדונו-נשרנו, Cdd. mult. שדרנו, Cd. 1. *diripiet nos*, Syr., *i. e.*, ישדנו, ימיר-ימיר, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. (prob.) - אין-אין, LXX. Syr. Ar. - ימוש-ימיש, Cd. 1. Vg. שובב-לשובב, לו-לו, Cd. 1. LXX. Ar. - יחלק-יחלק, Cd. 1. *cum revertatur*, Vg. - יחלק, Cdd. 2. LXX. but in plural.
 6 לא תטיפו-לא יטיפו, Cdd., 2 (prob.) Syr. and Ar. (prob.) - ולא-לא יסג, Cdd. mult. יסג, Cd. 1. LXX. יסג, Cd. 1. יסג, Cdd. Syr. Vg. Tg. So too Aquil., but in second person.
 7 האמר-האמר, Cdd. LXX. Aquil. Vg. Tg.
 8 המ' בשוק.
 11 נ"א אטיף - שקר-ושקר, Cdd. Syr. Tg. - לעם-לעם, Cdd. 3.
 12 בצרה-בצרה, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. III.

- 1 ויאמר-ויאמר or ויאמר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - בית יעקב-יעקב, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 2 ק' רע-רעה, Cdd. mult. Some have רעה without a *K'ri*.
 3 כשאמר-כשאמר, LXX. Syr.
 11 נ"א הלוא.

- 12 לעיים, Cdd. Talm. Bab. עיים-עין

CHAP. IV.

- 1 אליו-עליו, Cdd. Isaiah ii. 2. - Insert כל before עמים, Cdd. Syr. (Tg. 1).
 3 ולא-לא ישאו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. ישא-ישאו, Cdd.
 4 נ"א ותחת.
 5 נ"א ילכו.
 9, 11 קמץ בז"ק.
 11 עיננו-עינינו, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg.
 12 בני' פ',
 14 שפטי-שפט, יכה-וכו, Cd. 1. Theodot. - שפט, Cd. 1. Tg.

CHAP. V.

- 1 After לחם בית יהודה, add יהודה, but without points, Cd. 1. comp. Matth. ii. 6. - ומוצאתיו ומוצאתו, Cd. 1. Syr. and Cd. 1 with *K'ri*, ומוצאתיו.
 3 וראה-ורעה, Cdd. 2. Both, LXX. Ar. - וישבו-וישובו, Cdd. 3. *Defectively* with Kibbutz, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. Jarchi.
 5 וגי ידרף - בני' וגי ידרף, Cdd. mult. all.
 6 וכרביים-וכרביים, Cdd. mult. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
 7 וככפיר-וככפיר, Cdd. all vss.
 11 מידך-מידך, Cdd. LXX. Syr. Ar. - לך-בך, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.
 14 Before הגוים, insert כל, Cdd. - את, Cd. 1. Vg.

CHAP. VI.

- 2 והאתנים-והאתנים, Cdd. plurim.
 8 אניד-הניד, Syr. Vg. Ar.
 9 יראי-יראה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 10 האיש-האיש, Cdd. mult. R. Nathan. R. Parehon. Jarchi. Abenezra. Abarbanel. האיש, Cd. 1. האיש, Cdd. mult. האיש, Je-

- rome. - בבית-בית, Cdd. 2. Syr. Vg. -
 ואצרות-אצרות, Cdd. Syr.
 13 חטאתך-חטאותיך, Cdd. mult.
 14 תפלט-תפליט. - קמין בז"ק, Cdd.
 16 וישמר-וישתמר, Cd. 1. וַיִּשְׁמֹר, all vss.
 At the end of last verse and before the com-
 mencement of this one, the LXX. prefix, και
 ἀφανισθησεται νομιμα λαου μου.

CHAP. VII.

- 3 הוות-הות, Cdd. הות, Cd. 1. אות, Tg.

- אות, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -
 וַיִּבְעַתוּהָ-וַיַּעֲבְתוּהָ, Cd. 1. Vg. omit. Syr.
 Ar.
 4 מצפך-מצפך, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg.
 5 ואל-אל תבטחו, Cdd. all vss.
 6 בנ"א אִיְבִי או אִיְבִי.
 10 ה' בדגש.
 13 נ"א וְהִיתָה.
 17 קמין בז"ק. - נ"א בְּזִחְלִי.
 19 חטאתינו-חטאתם, Cdd.
 5. LXX. Syr. Vg. Ar.

NAHUM.

CHAPTER I.

- 3 ק' ונדל-ונדול.
 5 בנ"א התמוגגו.
 6 נצתו-נצתו, Cd. 1. (Kenn. 225).
 7 בנ"א חוסי.
 12 משל מים רבים-אם שלמים וכן רבים,
 καταρχων υδατων πολλων, LXX. - נגוזו-
 ולא-לא, Cdd. defectively, Cdd. mult.
 13 מטהו-מטהו, Cdd. LXX. Ar. Vg. R. Na-
 than. - בנ"א ומוסרותיך.

CHAP. II.

- 2 ק' לעבר-לעבור, Cdd.
 Syr. מצורה, Cdd. 3. מצרה, LXX.
 4 נבורהו-נבורהו, Cdd. mult. δυναστείας αυ-
 των, LXX. Ar. כאש-באש, Cdd.
 5 יתהללו-יתהללו, defectively, Cdd. mult.
 Syr. - מראהים-מראהין, Cdd.
 6 בהליכותם. - אביריו-אדיריו
 בחליכתם, Cdd. mult. ק', LXX. Others
 have no ק' but the points of the plural, Syr.
 Vg. - חומתה-חומתה, Cdd. Tg. Syr. Ar.

- 8 לבביהן-לבבהן, Cdd.
 9 מִיְמִיָּהּ-מימי היא, Cd. 1, (perhaps). LXX.
 Tg. Ar. מימה, Cd. 1. ממי, Cdd. 3.
 10 בנ"א קֶצֶה. - כָּלִי, Cdd. all vss. כָּלִי, V.D.H.
 11 בנ"א וַפֶּק.
 13 נ"א ומועונתיו.
 14 רכבה-רכבה, Cdd. - כעשן-בעשן, Cdd.
 מלאכה-מלאכה, LXX. Syr. - מלאכה, Cdd.
 מלאכה, Cdd. מלאכה, Cdd. mult.

CHAP. III.

- 3 ק' וְכִשְׁלוּ-וְכִשְׁלוּ, Cdd. LXX. Vg.
 6 בראי-בראי, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 לך-לה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
 8 מִיָּם-מִיָּם, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.
 9 נ"א קֶצֶה.
 14 בנ"א שָׁאֲבִי לָךְ.
 15 התכבדי-התכבד, Cdd.
 17 מנוריק-מנוריק, without *dagesh*, Cdd. -
 נ"א וְנִזְרָד.
 18 נפושו-נפשו, fully, Cdd.
 רעיך-רעיך, Syr.

H A B A K K U K.

CHAPTER I.

- 3 אשא—ישא, Cdd. 2.
 5 בוזים, oi נוים—נוים, Cdd. R. Nathan. *καταφρονηται*, LXX. Paul in Acts xiii. 41.
 עזים or בנדים, Syr.
 6 בנ"א לא.
 8 פרשיו, מנשרים—מנמרים, Cd. 1. Syr. - omitted in Cd. 1. - ופרשיו, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 10 קמין בז"ק, bis.
 12 יסרתו, *Tikkun Sopherim*. תמות—נמות, - יסרתו, Cdd. 2. *παιδειαν αυτου*, LXX.
 17 על—העל, Cd. 1. all vss. except Tg.

CHAP. II.

- 3 ולא—לא, Cdd. mult. LXX. Ar. Aquil. Syr. Tg. Vg. Heb. x. 37.
 4 עפלה— והנה—הנה, Cdd. 2. Heb. x. Ar. - עולפה, Cd. 1. עֲלָפָה, Cd. 1. So probably LXX. Ar. Heb. x. 38. עפלו, Cd. - נפשו— נפשי, Cd. 1. LXX. Ar. Aquil. Heb. x. 38. - באמונתי— באמונתו, Cd. 1. LXX. באמונת, Cd. 1. writer of ep. to Heb. also does not express suffix. - קמין בז"ק.
 6 עב טיט— עבטיט. - בנ"א לא.
 7 ויקצו, ויקצו, without an accent, from קצה, Cdd. Several Cdd. take it from קוין, some of them having the points of Kal, others of Hiphil. ויקצו, Cd. 1. ויקצו, Cdd. 2. ויקצו, Cdd. 3. - למשכות— למשפת, Cdd. 2. all. vss.
 16 וקי קלון— וקילון. - מלעיל. Also LXX. and Tg. who, however, render the first word differently.
 17 הת' בפתה.

CHAP. III.

- 2 ויראתי— ויראתי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. פעליך— פעליך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Tg. חיינו— חיינו, Cd. 1. Cdd. Jerom. חַיִּינוּ, Cd. 1. (perhaps). LXX. *γυωσθησθη*, Syr. Ar. an anonymous Greek trans. in Hexap. - תודיעו— תודיע, Cd. 1.
 3 בנ"א מהר.
 4 וקנים— וקנים, Cdd. mult. - וְשֵׁם, Cdd. LXX. Aquil. Sym. Syr. Ar. וְשֵׁם, V. D. H. עזו— עזו, Cdd. mult. 'ק.
 5 דבר— דבר, Cd. 1. LXX. Ar. Theodot.
 8 ומרכבתיך— ומרכבתיך, Cdd. mult. ומרכבתיך, Cd. 1. LXX. Ar. Tg.
 10 ידהו— ידהו, Cdd.
 11 וירח— וירח, Cdd. mult. all vss. - זבולה— זבולה, Cdd. all vss. have suffix, reading perhaps חניתך— חניתך. - זבולה, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 13 משיחך, so Syr. Vg. Tg. Aq. Sym. Theodot. vss. v. and vi. in Hexap., but משיחך, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. - מכית, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 פרזו— פרזו, ק' פרזו— פרזו, Cdd. mult. - עליצותם— עליצותם, fully, Cdd. mult.
 16 רגז— רגז, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. anonymous Greek trans. in Hexap. - ינורנו— ינורנו, Cdd. 3. *παροικίας μου*, LXX. *accinctum nostrum*, Vg. i. e., חנורנו.
 17 ממכלא— ממכלא, Cdd. - קמין בלי א"ספ. - ממכלאה, Cd. 1.
 19 יעמידני— יעמידני, Cdd. The Syr. and Tg. בנניתי— בנניתי, Cdd. 2. Tg. favour. - בנניתי, defectively, Cdd. mult.

ZEPHANIAH.

CHAPTER I.

- 1 נִאֲשָׁר - חלקיהו-חזקיהו - Cdd. Syr. -
אמוץ-אמון. (LXX. Alex.) Ar.
- 4 ואת-את שם. Cdd. all vss.
- 12 ביום-בעת. Cdd. LXX. Ar.
- 16 בנ"א הבצרות - ההרים-הערים. Cdd.
- 17 וְלִחְמָם - וְלִחְמָם. Cdd. 2. without dagesh, Cdd.
- 18 נ"א פִּי - נ"א תִּאֲבָל - נ"א וּבְאֵשׁ - נ"א יושבי.

CHAP. II.

- 2 בטרם לא יבוא עליכם יום חרון אף יהוה - omitted in Cdd. Ar. - בנ"א אָף.
- 7 ק' שביתם-שבותם - נ"א בְּעָרְבׁי.
- 9 גוים-גוי - בנ"א פִּי. Cdd., in marg. of Cd. 1, ק', גוי, without Chirek, Cdd.
- 10 נ"א וַיִּגְדִּילוּ.
- 12 הרב-הרבי - אתם, omitted in Cd. 1. - Syr. - המה, omitted in Cd. 1.

14 שִׁרִי-נוי. Cd. 1. Tg. but sing. *רַס רַס*, LXX.

הה' רפה -

15 נ"א הַעֲלִיזָה - ב' טעמים.

CHAP. III.

- 1 מראדה-מוראדה, *defectively*, Cdd. mult.
מְרָאָה, Cdd. LXX. Syr.
- 2 ולא-לא לקחה. Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. -
ואל-אל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
- 8 לְעָרׁ, LXX. Tg. Syr. Ar. לער, Cd. 1. לְעָרׁ,
V. D. H.
- 9 ולעברו-לעברו. Cdd. Syr. Vg.
- 13 נ"א בְּפִיָּהֶם.
- 15 איביך-איבך. Cdd. mult. Talm. Bab. Con-
cord. Hebr. all vss. - תיראי-תראי, Cdd.
mult. Tg. Vg. Norzius.
- 17 יהריש-יהריש, LXX. Syr.
- 18 עילוך-עליה. Cdd. Syr. Tg.
- 20 ובעת קבצי אתכם, omitted in Cdd. 2. -
לְעִינֵיהֶם-לְעִינֵיכֶם, Cd. 1 (perhaps), Syr.

H A G G A I.

CHAPTER I.

- 2 עַת בָּא, See Hitzig. לֹא עַת בָּא עַת, Cd. 1.
LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Both omitted in Cd. 1.
The second עַת is wanting in Cd. 1, and un-
expressed by any version. עַת בָּא, V. D. H.
- 8 ק' ואכבדה-ואכבר.
- 9 נ"א וְהִנֵּה.
- 11 ועל כל אשר-ועל אשר, Cdd. all vss.
- 12 אשר-כאשר, Cdd. Syr. - After אֱלֹהֵיהֶם, insert אֱלֹהֵים, LXX. Vg. Syr.

14 בנ"א וְאֵת.

15 בנ"א לְדָרְךָ.

CHAP. II.

- 3 נ"א בכברו.
- 6 נ"א אֲשָׁר.
- 8 אמר-נאם, Cdd. Tal. Bab. Baraitoth. Jal-
kut.
- 10 אל-ביד, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.
- 17 מועשיו-מועשה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. Vg.

Z E C H A R I A H.

CHAPTER I.

- 4 ומעלליכם, Cdd. ק'. ומעלליכם, V. D. H.
 5 נ"א אבת'.
 13 נ"א נחמים.
 16 וקוה-ק' וקו, V. D. H.

CHAP. II.

- 4 ויאמר - נ"א באים - . After ויאמר, insert אלי, Cdd. LXX. Syr. Ar. These versions also omit לאמר following. So too Cdd. 3.
 5 Some editions begin chap. ii. with this verse. The Antwerp, Paris, and London polyglots do so.
 8 ק' אליו-אלו.
 10 בארבע-בארבע, Cdd. Syr. Vg.
 12 על-אל, R. Nathan. LXX. Syr. Tg. Ar. - כנגע-בנגע, Cdd. Rabboth. LXX. Ar. (Tg.1.) - בבת-בבבת, Cdd.
 13 לעבדיהם, Cdd. mult. edd. mult. לעבדיהם, V. D. H.

CHAP. III.

- 5 ויאמר, Syr. Vg. Tg.? See Hitzig. ויאמר, V. D. H. ויאמר, Cdd. 2.
 10 לרעהו-אל רעהו, Cdd. plurim.

CHAP. IV.

- 2 ויאמר, Cdd. plurim. all vss. ויאמר, V. D. H. - ונגלה-ונגלה, Cdd. LXX. Ar. Syr. - ושבעה, omitted in LXX. - ושבעה (1), this word is probably spurious. See Hitzig.
 7 בניא הראשה או ישה - כו-מי, Cd. 1. - בניא הראשה או ישה.

- 9 וידעתם-וידעת, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg. - אליכם, Cd. 1. LXX. Ar.
 10 אלה, omitted in Cd. 1. - המה, omitted in Cdd. 5.
 12 הש' רפה - הב' בהטף פתח - הפריקים.
 13 Before אלה, insert המה, Cdd.

CHAP. V.

- 4 וְלָנָה-וְלָנָה, Cd. 1.
 6 עֵינֵם, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. Jerome conjectures that this was formerly the reading of Hebrew MSS. עינים, V. D. H.
 9 ותשאנה-ותשנה, Cdd. mult.
 11 הה' רפה.

CHAP. VI.

- 5 להתיצב-מהתיצב, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 נ"א וּבְקִשָּׁיו.
 10 ומאת-מאת, Cdd. mult. LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. - נ"א מִזְבִּיָּה - בא-באו, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 11 עמרת-עמרות, defectively, Cdd. coronam, Syr. Tg.
 12 לאמר (1), omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar. - קמץ ב"ק.
 14 לחלם, לחלרי, Syr. vs. 10. ex loc. לחלם, V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 בניא ויהי.
 3 בבית-לבית, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 5 נ"א הלא.
 7 בניא פהיות - בניא הראשונים.
 10 וגר-גר, Cdd. all vss.

13 קמין בז"ק.

CHAP. VIII.

- 1 After צבאות, insert אלי, Cdd. mult. Syr. Tg.
 2 After יהוה, insert צבאות, Cdd. Vg.
 16 את אל-את, Cdd. LXX.
 17 בנ"א אל-אשר, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 20 רבים עמים, insert בני"א אֲשֶׁר, Cdd. 2. LXX. Ar.
 23 כי אלהים-אלהים, Cdd. 2. all vss. כי יהוה, Cd. 1.

CHAP. IX.

- 1 אדם-מנחתו-מנחתו, Cdd. 2. Syr. Ar. - אדם, Cd. 1.
 4 יהוה, Cdd. mult. ארני, V. D. H.
 8 ה' במקום א'
 9 - נ"א בַּת יְרוּשָׁה או בַּת יְרוּשָׁה - מלרע. - השי בקמין נ"א בפתח.
 10 נ"א ועד ק'
 12 מניד-מניד, without dagesh, Cd. 1.
 13 ליהודה, together, לך-לי, Cd. 1. LXX. Ar.
 14 קמין בז"ק.
 15 והמו-המו, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi, Abarbanel.

CHAP. X.

- 1 להם-לכם, Cdd. Syr. Talm. Jerus.
 2 וענו-יענו, all vss.
 5 נ"א פֹּסְתִים.
 6 והושבתים-והושבתים, Cdd. LXX. Ar. וְהִשְׁבַּתִּים, defectively, Cdd. והושבתים, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. והִשְׁבַּתִּים, defectively, Cdd.

CHAP. XI.

2 ק' הבציר-הבצור, Cdd. mult.

- 5 בנ"א ואשיר - קניהם-קניהן, Cdd. - ורעהם-ורעהן, Cdd. 2. ורעהן, Cdd. - עליהם-עליהן, Cdd.
 7 לכנעניי-לכן עניי, eis ἄνθρωποι Χαναανιτιν, LXX. comp. chap. xiv. 21. - שתי-שני, Cdd. 5.
 8 בהלה-בחלה, Cd. 1.
 11 כנעניי-כן עניי, oi Χαναανιται, LXX. comp. chap. xiv. 21. - אתו-אתי, Cdd.
 13 אל היוצר, twice, Syr. R. Isaac says that yod is for aleph by interchange of the letters. LXX. Statuarium, Vg. manum praepositi, Tg. In the second האוצר, Cd. 1. אַל בַּת הַיּוֹצֵר, Cdd. 5. Comp. Matt. xxvii. 10.
 15 כְּלִי-כְּלִי, Cd. 1. (LXX. Vat.) Ar. Syr. Vg.
 6 והנצבה-הנצבה, Cdd. - והנער-הנער, Cdd.
 17 רָעִי, Cdd. רָעָה-רָעִי, Cdd. Syr. Vg. Tg. רָעִי, Cdd. LXX. Ar. - עוֹבֵי-עוֹבֵי, Cdd. LXX. Ar. - קמין בז"ק.

CHAP. XII.

- 2 קמין בז"ק - תהיה-יהיה, Cdd.
 5 אמצא-אמצא, Cdd. 2. LXX. with Ar. but in plural. Tg., but third person passive. אֲמָצָה, Cdd. - לִישְׁבֵי-לִישְׁבֵי, Cdd. 2. Tg. לי, omitted in Cdd. 2.
 6 בנ"א פְּכִיּוֹר.
 7 כראשנה-בראשנה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - לא, omitted in Cdd. 2. - בנ"א דוּר - ישב, Cdd. all vss. The same variety occurs in vss. 8 and 10.
 8 ומלאך-כמלאך, Cd. 1.
 10 אלו-אלו, Cdd. mult. אלו, defectively, Cd. 1. Eighteen Cdd. have אלו in the margin as a K'ri. So tract. Sopherim, Saadias, Parchon, Joseph Kara, Abenezra, Jarchi, Kimchi. The eis ov of John xix. 37, and αυτων of Rev. 1. 7, do not support this reading. - רקרו-רקרו, Cd. 1. LXX. Ar. In some copies the Sept. has been altered into εἰσεκε-

ἄσπασ, which is also the word in John (Gospel and Apoc.) Aquila, Theodot. Sym. Justin, and other fathers. Some have both readings.

- 11 הדררמון, this word is written very variously. After it insert **בן טברימון**, Cdd. 5. Tg. Talm. Bab. - **מגדו-מגדון**, Cdd. Syr.

CHAP. XIII.

- 3 **נ"א וְדַקְרָהוּ**.
 4 After it insert **עוד**, Cdd. Tg.
 5 **בנ"א אִישׁ** - **בנ"א אִישׁ**.
 7 **בנ"א וְהִשְׁבֵּתִי**.
 8 **ויגועו-ויגועו**, Cdd. all vss. except Tg.

CHAP. XIV

- 2 **ק' תשכבנה-תשגלנה**, Cdd. mult.
 3 **נ"א הִלְלִי**.
 5 **וְנִסְתָּם-וְנִסְתָּם**, Cdd. 4. LXX. Tg. Ar. Sym. in Hex. and the other Greek interpreters. Abenezra, Elias Levita, Jarchi. Said

to be the reading of the Oriental Jews. - **קדשים-וכל-כל**, Cdd. plurim. all vss. - **קדשיו**, Cd. 1. Syr. Tg. Ar. - **עמו-עמד**, Cdd. mult. all vss.

- 6 **יקרות**, LXX. Syr. Tg. Jerom. **יקרות**, V. D. H. - **ק' וקפאון**, Cdd.
 8 **נ"א וְהִיָּה בְיוֹם**.
 10 **ומגדל-בערבה-בערבה**, Cdd. mult. - **ומגדל-ממגדל**, Cdd. mult. Syr. Vg. Cdd.
 11 **וחרב-וחרם**, Cdd. Tg.
 13 **איש ביד-איש יד**, Cdd. mult.
 15 **תהיה-יהיה**, Cdd.
 18 **ולא**, before **עליהם**, omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. **לא**, Cdd. 2. - Insert **כל** before **הגוים**, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. **כל העמים**, Cdd. The verse is wanting in some copies.
 20 **מצלת-מצלות**, Cd. 1. - **והיו-והיה**, defectively, Cdd. mult. in the sing. all vss. **מסילות**, Cdd. **מסילות**, Cdd. 5. So Sym. but in sing. *περιπατων, incessum*.

MALACHI.

CHAPTER I.

- 8 **נ"א תגִּישוּן**.
 9 After **ואת** insert **לכם**, Cdd.
 10 **גם**, omitted in Cdd. 4. Syr. Vg. - **נ"א אִין-לִי**.
 11 **ומנחה-מנחה**, Cdd. Vg. Tanchuma, ex. ed. Mant. 1563. - **ומגש-מגש**, Cdd. Syr. Vg.
 13 **ואת-אותי**, *Tikkun Sopherim*. - **ואת** (1) - **את**, Cdd. plurim. all vss. except Syr. omitted in Cdd. 2.

- 14 **ליהוה-לאדני**, Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 **אלין-ואשא-ונשא**, LXX. Syr. Ag. - **אלי**, Cdd. 3.
 5 **ואתן-ואתנם**, Cdd. 2. all vss.
 9 **העמים-העם**, Cdd. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar. Syr. Hex.
 15 **תבגד-יבגד**, Cdd. all vss. except Syr.

CHAP. III.

- 1 מלאכי—מלאך, Cd. 1. Tg.
 5 After ובנשבעים, insert בשמי, Cdd. Talm.
 Bab. LXX. Ar. Syr. Hex.
 10 נ"א וְהִרְקֵתִי.
 11 אשהית—ישחת, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 זרים—זרים, Cd. 1. LXX. Ar.

- 16 קמין בו"ק - בספר-ספר, Cdd. Talm.
 Bab. Syr. In ed. 1, ק' בְּסֵפֶר.
 19 נ"א עֵשִׂי - עֵשֶׂה - עֵשֶׂה, Cdd. plurim. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar. Talm. Bab. Kimchi, Joseph Kara. - The Polyglots, and many other editions, begin a fourth chapter with this verse.

P S A L M S.

PSALM I.

This Psalm, being regarded as the prologue of the Psalter, is not numbered in Cdd. Hence the second Psalm is reckoned the *first* in some Greek and Latin Cdd., Acts xiii. 33, and in several Greek and Latin fathers. Jerome affirms that among the Hebrews the first and second were reckoned but *one*, which is confirmed by the Talmud, Tract. Berachoth, f. 9, 2.

- 1 נ"א אֲשֵׁרִי - ובמושב—ובמושב, Cdd. mult.
 2 נ"א וְב' - ב"נ אֵם.
 3 ב"נ ת'.
 4 לֵא כֵן, twice expressed in LXX. Vg. Ar. (Syr. Cod. Erpen.) but Origen says that the repetition was not in the Hebrew. - בנ"א כֵן - נ"א כמוך.

PSALM II.

- 3 נ"א נָגַי.
 4 יהוה—אדני, Cdd. mult.
 5 נ"א וְבִי.
 6 נ"א וְאָנִי, κατεσταθην, נִסְכָּתִי—נסכתי, LXX. - מלכו—מלכי, LXX.

- 7 ב"נ אֲסַפֶּה - מספר—אספרה, LXX.
 Theod. ed. Graeca. vi. - את—אל, Cdd.
 אֵל, i. e., σωτηριον, Aquil. Theodot. *Dei praeceptum*, Jerom. - נ"א אֵלִי או אֵלֵי -
 נ"א הַיּוֹם - פתח באתנה
 9 כְּבָלִי—כְּבָלִי, (LXX. Alex.) Syr. Ar.
 10 Insert כל before שפטי, Cd. 1. LXX. Ar.
 12 ב"נ פֶּן.

PSALM III.

- 2 נ"א יִשְׁוֹ - נ"א אֵין.
 9 נ"א פִּלָּה.

PSALM IV.

- 3 נ"א מָה.
 4 הפלא—הפלה, Cdd. mult. LXX. Vg. Jerom.
 anonymous in Hexap. Ar. - בקראי—
 נ"א אֲמַרִים, בקראו, Cd. 1. Tg. (perhaps). - נ"א מֹוֹב -
 נשה—(ב"נ נִסָּה) נסה - נ"א מֹוֹב -
 Cd. 1. נִשָּׂא, Cd. 1. Aquil. εστημενωθη, LXX.
signatum est, Vg. - ב"נ אֹוֹר או אֹוֹר.
 9 לְבָדֶרֶךְ—לְבָדֶרֶךְ, Cdd. 3.

PSALM V.

- 1 הנחלות—הנחילות, Cdd. 3. Tg. Aq. Sym.

Theodot. *υπερ της κληρονομουσης*, LXX. *pro ea quae haereditatem consequitur*, Vg. *pro hereditatibus*, Jerom.

- 3 נ"א פסיק.
 5 פתח באתנח - נ"א יָאֵל אֶתְּפֹץ.
 7 Before דברי, insert בל, Cd. 1. LXX. Vg.
 9 לפניך—לפני - ק' הישר—הושר, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Theod. But LXX. and Theod. in Hexap. had the received text according to Jerome. - דרכך—דרכי, Cdd. 4. דרכי, LXX. Theod. Vg. Ar.
 10 בקרבם—בפיהם—בפיהו, Cd. 1. all vss. - בקרבם, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 בני"א חֹסֵי - ב"נ וַיִּשְׁמְחוּ.
 13 תַעֲטָרְנוּ—תעטרנו - נ"א לא פסיק, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym.

PSALM VI.

- 2 נ"א יֵהוּה - נ"א יֵהוּה.
 4 ק' ואתה—ואת - בני"א וַנְּפֹשֵׁי.
 10 נ"א תַפְלִיתִי.
 11 בני"א יִבְשׂוּ.

PSALM VII.

- 1 שנינון—שנינון, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. R. Menahem ben Saruk. The point above ט wanting in Cdd. 4.
 2 הציילני—הציילני, Cdd. 2. Syr.
 3 אין פרק—פרק, LXX. Vg. Syr.
 6 יִרְדֹּף, Cdd. יִרְדֹּף, Cdd. יִרְדֹּף, V. D. H.
 7 בעברת—בעברות, *defectively*, Cdd., in the sing. in Tg. Syr. Sym. Theod. - נ"א צוֹ אוֹ צוֹרֵי.
 10 ובחזן, *vau* omitted in Syr.
 11 מְנִי אוֹ מְנִי - נ"א מְנִי אוֹ מְנִי.
 14 וְלֹא—ולו, Cdd. 2.
 17 נ"א קָרְקְרוּ.

PSALM VIII.

- 2 תנה, *επηθη*, LXX. *qui dedisti*. Syr. Tg.

- 4 מעשי—מעשי, Cd. 1. by correction. LXX. Vg. Tg. Ar. Erpen.
 7 במעשי—במעשי, Cdd. mult. Syr.
 8 צאנה—צנה, Cdd.

PSALM IX.

- 1 בני"א לְמִנְצֵחַ - עֲלָמוֹת, Cdd. plurim. Aquil. Theodot. 5 and 6 edd. in Hexap. R. Jesaias, Jarchi, Aben Jachia, Joel ben Sohev. So too as one word, LXX. Vg. Ar. *αλιμωθ*, Cdd. Origen. in Hexap. Masorah. Psalm xlvi. 1; 1 Chron. xv. 21. עֲלָמוֹת, V. D. H.
 4 ב"א בְּשׁוֹב.
 7 חֲרָבוֹת—חרבות - חֲרָבוֹת, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Jarchi. - נטשת—נתשת, Cdd.
 9 ב"א יִשְׁפֹּט.
 13 ק' עניים—עניים, Cdd.
 14 חנני—חנני, Cdd. mult. - נ"א חֲנִינִי.
 15 תהלתך—תהלתך, Cdd.
 17 ב"א נִזְרַע.
 19 ק' עניים - לא, omitted in Cdd. 3. - עניים, LXX. Vg. Syr. Ar. Jerome. עניים, V. D. H. תאבד - עניים, in text and ק' עניים, Cdd. - לא תאבד - ק' מורא—מורה, Cdd. Aquil. Theod. Tg. Jerom. - בני"א יִדְעוּ.

PSALM X.

- 1 This Psalm is united with the preceding one in Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 2 ב"נ כִּי זֶה.
 3 בתאורת—על תאורת, Cd. 1. LXX. Vg. תאות, Cdd. 2. Jerom.
 4 בנבה, Cdd. mult. edd. mult. Syr. Tg. Talm. Baby. כנבה, V. D. H.
 5 יחלו—יחלו, from חלל, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. יחיל, Cd. 1.

- 6 בנ"א לָאֵר - בנ"א דרכו - דרכיו-דרכו. Cdd. Tal. Bab.
 7 בנ"א פִּיהוּ - וואון-ואון, και πορος, LXX.
 8 לחילכה - (נ"א לְחִלְכָה) לחלכה. Cdd. so in 14 and 10 חילכאים.
 10 חלכאים - ודכה, V. D. H. - ק' ידכה Cdd. - חל כאים - ק' חל כאים. Cdd. 5.
 12 ק' ענוים-עניים. Cdd. mult. - ידך-ידך. Cdd. mult. Tg.
 13 בנ"א תְּדַרְשׁ.
 14 בירך-בירך. Cdd. LXX. - נ"א לא פסיק. Syr. Sym. Vg. Ar.
 16 לעולם-עולם. Cdd. 2. all vss.
 17 ענוים-עניים. Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. (Tg. 1.) Cdd. 2. with ק' ענוים.
 18 נ"א לְשִׁפְט.

PSALM XI.

- 1 Before לְדוֹד, insert מוֹמֵר, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg., but the last omits לִמְנַצָּה - נוֹדִי, Cdd. mult. ק'. all vss. נוֹדִי, V. D. H. - הר, in Cd. 1. כם is on an erasure. הר, Jerom. Tg. So too LXX. Aquil. Syr. except that they explain הר collectively, into the mountains as a bird, the Vg. rendering in the singular.
 2 נ"א הִנֵּה.
 6 מְנַת-מַנַּת, Cdd.

PSALM XII.

- 3 נ"א אִישׁ או אִישׁ - אל-את. Cdd. LXX. Vg.
 8 תשמרנו-תשמרנו. Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Jerom. - תִּצְרְנוּ-תצֵרנו, Cdd. LXX. Vg. Ar. תצֵרנו, Cdd. תצֵרנו, Cdd. 2. תצֵרנו, Cdd. תנצֵרנו, Cdd. תנצֵרנו, Cdd. 1.
 9 ברם-ברם. Cdd. 3. - זלות-זלות, Cd. 1. ζωλλωθ, Chrysostom in Montf. Hexapl. ne-gotia, Ar.

PSALM XIII.

- 2 נ"א פסיק - ב"נ אנה - ב"נ אנה.
 6 Add at the end of vs. και ψαλω τω ονοματι κυριου του υψιστου, LXX. Vg. Æthiop. - נ"א יִגְל.

PSALM XIV.

- 1 Before לְדוֹד, insert מוֹמֵר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 3 נאלח ואין-נאלחו אין. Cd. 1. נאנחו. Cd. 1. After this verse add, Rom. iii. 15-18. Cd. 1. (LXX. Vat.) Vg. (from the vers. vetus). Ar. - נ"א אִין.
 4 ידעו-ידעו. Cdd. 5. LXX. - נ"א הלוא. Vg. Sym. Jerom. - כל, omitted in Cdd. 2. - נ"א לִי אִין.
 5 After פחד, insert פחד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. but Cd. Vat. has an obelus at them, and remarks that they are omitted in three other copies. - נ"א כִּי.
 6 הבישו-תבישו. Cd. 1. - נ"א עֲנִי תְּבִישׁוּ. Syr. Ar.
 7 ישועות-ישועת. Cdd. - יהוה, add אלהים, Cdd.

PSALM XV.

- 1 ומי-מי ישכן - באהלך-באהלך. Cdd. Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Talm. Bab. Vg. Ar., but last two in the sense of aut, or.
 5 נ"א לָקַח או לָקַח.

PSALM XVI.

- 1 נ"א אֵל.
 2 אֶמְרָתִי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. אֶמְרָתִי, Cdd. 2. אֶמְרָתִי, Cd. 1. אֶמְרָתִי, V. D. H. - יהוה-ארני, Cdd. אֶמְרָתִי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. - כל-כל, Cdd. 2.

- 3 אירי-ואירי. Cdd. יאיר, LXX. Vg. -
 חפצִי-חפצִי, Cdd.
 5 תומך-תומך, Cdd. תומך, *defectively*,
 Cdd. תומך, Cd. 1.
 6 נחלה-נחלת, Cdd.
 9 ישמח-שמח, Cdd. 2. and 2 marg.
 10 ולא-לא תתן, Cdd. Talm. Bab. LXX.
 Vg. Syr. Ar. (Tg.). - חסידך, Cdd. 274. edd.
 mult. ק', LXX. Syr. Vg. Jerom. Acts ii. 17;
 xiii. 35. Talm. Bab. Midrash Tehillim, Jal-
 kut Simeon. חסידך (with the points of
 the plural), Cdd. חסידך, V. D. H. See
 Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 394.
 11 בניֹא אֶרֶח.

PSALM XVII.

- 2 עיני-עיניך, Cd. 1. LXX. Ar.
 3 מלרע - נִא לֵילָה. - נִא לְבִי.
 4 נִא פָרֵץ.
 6 נִא לֵי.
 7 חפֵּלָא-הפלה, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr.
 Sym. Tg. Ar. Jerom. - חסדר-חסידך,
 חסידך, Syr.
 10 נִא פִימוֹ.
 11 אשורינו or אֲשֻׁרִינו-אשרנו, Cdd. mult.
 אֲשֻׁרִנִי, Cd. 1. Syr. Sym. *incidentes adver-*
sum me, Jerom. *projicientes me*, LXX. Vg. -
 סבבונו-סבבוני, Cdd. mult. ק', Tg.
 14 ממתים(1)-ממתים, Cdd. 2. Syr. Tg. -
 ממתים(2)-ממתים, Cd. 1. Syr. Aquil.
 Sym. Jerom. ממתים, Cdd. - וצפינך
 וצפונך, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Aquil. Sym. Jerom. -
 נִא וְצִפִּינֶךָ. - נִא בְטָנִם -
 למע' לעלליהם.

PSALM XVIII.

- 1 ומכף-ומיר, Cdd. כל, omitted in Cd. 1. Ar. -
 Cdd.
 3 ומפלטִי, add לִי, Cdd. - אלהי-אלי, Cdd.

- 5 To אפפוני, prefix כִּי, Cdd. 3. Syr. Ar. -
 נחלי-ונחלי, Cdd. 2.
 6 סבוני-סבבוני, Cdd.
 7 וישמע-ישמע, Cdd. - לפניו תבא, omit-
 ted in Cd. 1.
 8 ותתנעש-ותנעש.
 9 נִא גְּהָלִים.
 11 וירא-וירא, Cdd.
 12 חשרת-חשכת, Cdd. 2. - וישת-ישת,
 Cd. 1. (perhaps).
 14 Omitted in Cdd. - כשמים-משמים, Cdd.
 LXX. Vg. Syr. Ar. - ברר ונחליֹא, אש,
 omitted in Cdd. LXX. Ar.
 15 חצים-חציו, Cdd. 3. LXX. Ar.
 16 בניֹא רֶתֶךְ. - נִא וַיְגַלֵּן. - ים-מים,
 אפו-אפך, Cd. 1.
 18 משנאי-ומשנאי, Cdd. 3.
 19 יקדמוני-יקדמוני, *defectively*, Cdd.
 21 כצדקתי-כצדקי, Cdd. 5.
 23 אסור-אסור, Cdd. mult. אסר, Cd. 1. -
 ממוני-מוני, Cdd. ממונה, Cd. 1.
 25 כברי-כבר, Cd. 1. - נִא וַיִּשָּׁב.
 26 ועם-עם נבר, Cdd. LXX. Syr. Sym. Vg.
 Ar. Jerom. נבור, Cdd. 4. נבר, *defectively*,
 Cd. 1.
 27 תתבר-תתבר, Cdd. תתפל-תתפל,
 Cdd. 4.
 31 בנִא יְהוָה או יְהוָה.
 32 מבלערי-זולתי, Cdd. 2. אל-אלוה,
 באלהינו-זולתי אלהינו, Cdd. 2. Syr. Ar.
 33 ררכו-ררכי, Cdd. 1. - נִא הִזְ בִּדְנִשׁ.
 דרכי, Cd. 1, and 9 others (probably).
 35 ונתתה-ונתתה, LXX. Vg. Syr. Tg. ונתתה,
 Cd. 1.
 36 בניֹא יְתֶךְ.
 41 ומשנאי-ומשנאי, Cdd. 5. - נתתה-נתתה,
 Cdd. 4. - ואצמיתם-אצמיתם, Cdd.
 43 אריקם, add ארין, Cd. 1. Tg. - כעפר-
 אריקם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.
 44 תשמרני-תשמרני, Cd. 1. Tg.

- 45 בנ"א בני-
 46 וּפְלָמוּ, יבלו-יבלו, Cd. 1. Tg. Syr. Erp. —
 ויחרגו, ויחרגו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 47 נ"א אֶלֹהֵי.
 49 המסים-חמס - ב"נ מַפְלְטִי, Cdd.
 51 מנריל-מנדל, Cdd. mult.

PSALM XIX.

- 2 ב"נ פְּבֹד־.
 5 קולם-קום. - נ"א הָאֲרִיזִין אוּ הָאֲרִיזִין
 — לשמש - ולשמש, Cdd.
 7 עד-על, Cdd. LXX. Vg.
 8 נ"א יְהוָה. - ב"נ עֲרוֹת־.
 9 ב"נ מְצוֹת־יְהוָה.
 10 ב"נ טְהוֹרָה. - נ"א לְעֵד. - ב"נ טְהוֹרָה.
 11 נ"א הַנְּחִמָּה.
 14 אתם-איתם. - נ"א חֲשׂוֹף. - ב"נ אֹת, *defectively*, Cdd. אָתָם or אָתָם, from תמם, LXX. Vg. Ar. Tg.

PSALM XX.

- 2 נ"א אֶלֹהֵי.
 3 נ"א יִשְׁלַח.
 4 מנחתך-מנחתך, *defectively*, Cdd. in
 sing. LXX. Vg. - ועולתיר-יעולתך,
 Cdd. 2. ועולותך, *fully*, Cd. 1. Syr. Tg.
 Ar.
 5 ב"נ יִתֵּן. - After יתן, insert יהוה, Cdd. 5.
 (LXX. Alex.) Syr. Ar. - ב"נ וּבָל.
 6 נ"א אֶלֹהֵינוּ. - נ"א וּבְנֵשֶׁם. - נ"א בְּיִשְׁוּ.
 - נ"א וּבְנֵשֶׁם, נ"א וּבְנֵשֶׁם, LXX. Vg. Syr.
 7 ב"נ יִשְׁע. - נ"א מְשִׁיחוּ. - נ"א הוֹשִׁיעוּ.

PSALM XXI.

- 2 קי יל-יגיל. - נ"א יגיל.
 3 ופרשת-וארשת, Cd. 1. Tg. (perhaps).
 וְאֶרְשָׁתָּה, Cdd.

- 12 מזמות-מזמה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Vg.
 Tg.
 14 גְבוּרֹתֶיךָ - גְבוּרֹתֶיךָ, Cdd. LXX. Vg.
 גְבוּרֹתֶיךָ, Cd. 1.

PSALM XXII.

- 4 תהלת-תהלות - נ"א וְאֶתָּה, sing. or at
 least *defectively*, Cdd. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym.
 Theod. Jerom., and Syr. but with *beth* pre-
 fixed.
 10 משרי-על שדי, LXX. Vg. Syr. Ar.
 14 באריה-אריה, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Aq.
 Sym. Tg. Syr. Jerom.
 15 ב"נ וְהִתְפַּרְדּוּ.
 17 פְּאֲרֵיהֶם, כְּאֲרֵי-כְּאֲרֵי, Cdd. פְּאֲרֵיהֶם,
 Cdd. 2. כְּאֲרֵי, Cdd. Tg. in Antwerp Poly-
 glot. *Both*, either as באריה היך נכתיך
 or נכתיך איך or באריה היך נכתיך
 or באריה היך נכתיך, Tg. in Cdd. 2, in great Rabbin.
 Bibl., Lond. Polyglott., Octap. Psalt. כְּאֲרֵי,
 Cdd. 4. ad. marg. 1. Masorah Magna on Numb.
 xxiv. 9, remarks, that there are two, כְּאֲרֵי
K'ri, with *C'thib* כְּאֲרֵי, one in Numbers, the
 other in Psalms. Jacob Ben Chayim says
 that he found in some very accurate books
 בארו *C'thib*, and בארי *K'ri*. *ωρυξαν*, Aqul.,
foderunt, Vg. Ar. *ἄθροισαν*, Aquil.,
 or as it is in Syr. Hex. Ambros. *ligaverunt*,
vinzerunt. *Sicut fortes ad vinciendum*, Sym.
 in Syr. Hexap. *perfoderunt*, *perruperunt*,
 Syr. *fixerunt*, Jerom. (*vinzerunt*, Cdd. 5).
 כְּאֲרֵי (the same reading as the preceding),
 Cd. 1. כְּרֵי, Cd. 1. Cdd. 2. ad marg. This
 reading is generally attributed to Christians,
 as it is by Joseph and David Kimchi. In
 Bereshith Rabba (not the usual book, but
 one by R. Moses Hadarsan), כְּרֵי is referred
 to the *Tikkun Sopherim*. Almost all MSS.
 have the common Masoretic reading, and
 the ancient interpreters usually quoted for

- כָּאֵר the verb, *cannot of necessity* be adduced for it. See De Rossi, and Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 404.
- 19 נִ"א יִחְלֶקְנוּ.
- 22 רֵאמִים—רַמִּים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Jerom. *Both*, Tg.
- 24 יִגּוּרוּ—וּגּוּרוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. With וּגּוּרוּ ק', Cd. 1. as the Orientals read.
- 25 בִּ"נ בּוֹה.
- 26 נִ"א בְּקֶהֱלִי.
- 27 נִ"א דְרִישׁוֹן. - לִבְבָּם—לִבְבָכֶם, Cd. 1. another (perhaps). Syr. *corda eorum*, LXX. Vg. Ar.
- 28 לִפְנֵינוּ—לִפְנֵיךָ, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Jerom.
- 29 וּמִשָּׁל—וּמִשָּׁל, *defectively*, Cdd. *καὶ δεσποζει*, LXX.
- 30 וּנְפִשִׁי—וּנְפִשׁוֹ, Cdd. 3. (probably). LXX. fifth, sixth, and seventh Greek versions. Syr. Ar. Vg. - לֹא—לֹא, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aquil. Syr. Sym. and Theod. either omitted or read לֹא. - חִיָּה—חִיָּה, Cd. 1. all vs.

- 31 זָרְעִי—זָרְעֵי, Cd. 1 (by correction). LXX. Vg. Ar. but perhaps they rather united yod of the word following with this noun, and read זָרְעֵי עֵבֶרְדֵּי.

PSALM XXIII.

- 4 שְׁבַתְךָ—שְׁבַטְךָ. Cdd.
- 5 נִ"א בְּשִׁמְוֹן אוֹ בְּשִׁמְוֹן.
- 6 בִּשְׁבַתִּי—וּשְׁבַתִּי, Cd. 1. Tg. All the ancient interpreters take it from יֵשֵׁב. - נִ"א בְּבֵיתִי.

PSALM XXIV.

- 3 נִ"א קוֹם.
- 4 ק' נִפְשִׁי—נִפְשׁוֹ, Cdd.
- 6 ק' דְרִישׁוֹ—דְרִישׁוֹ, Cdd. LXX. Vg. Tg. אֱלֹהֵי, insert פָּנֶיךָ, נִ"א דוֹרִישׁוֹ.

- Cdd. 2. Syr. פָּנֵי אֱלֹהֵי, LXX. Vg. Ar. פָּנֶיךָ, omitted in Cd. 1. יַעֲקֹב, omitted in Cd. 1.

- 7 בִּנִ"א וְהַנְּשֹׂאוֹי.
- 9 וְהַנְּשֹׂאוֹי—וְשֹׂאוֹי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg.
- 10 זֶה, omitted in Cd. 1.

PSALM XXV.

- 2 בַּךְ אֱלֹהֵי—בַּךְ אֱלֹהֵי, or אֱלֹהֵי בַּךְ, that the verse may begin with *beth*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 388.
- 4 נִ"א אֶרְחֵי.
- 5 נִ"א וְלִמִּי. - וְאַתְךָ—אוֹתְךָ, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
- 6 נִ"א זְכַר־.
- 8 בִּנִ"א טוֹב־.
- 18 See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
- 19 This verse omitted in Cdd. 3. See Davidson.
- 22 See ditto.

PSALM XXVI.

- 1 פֶּתַח בַּאֲתָנָה. נִ"א פִּי־.
- 3 נִ"א פִּי־.
- 6 נִ"א וְאַסְוִי־.
- 7 לִשְׁמוֹעַ—לִשְׁמוֹעַ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Rab-both. לִשְׁמוֹעַ, *defectively*, Cdd. 3.

PSALM XXVII.

- 3 אִירָא—אִירָא, Cdd.
- 4 פֶּתַח כְּאֲתָנָה. - נִ"א בְּבֵיתִי. - נִ"א מֵאֶת־. - נִ"א בְּנֶעַם אוֹ בְּנֶעַם אוֹ בְּנֶעַם. -
- 5 ק' בַּסְכּוֹ—בַּסְכָּה.
- 6 בִּ"נ וְעֵתָה.
- 7 חֲנֻנִי—חֲנֻנִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
- 9 נִ"א אֶל תֵּם. - נִ"א תִּסְתַּר.
- 11 נִ"א הוֹרִגֵי.
- 12 נִ"א עֵרִי־. - נִ"א בְּרִיקְמוֹ בִּי.

- 13 לולא, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
נקוד עליו נ"א לולא.

PSALM XXVIII.

- 1 בני אלה.
3 בני אלה.
4 כמעשי—כמעשה, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg.
Syr. Ar.
5 כמעשי—מעשה, Cdd. -
פעלת—פעלת, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Tg.
7 ובשרי—ומשירי, Syr. Sym. Jerom.
LXX.
8 לעמו—למו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
9 נ"א וברך.

PSALM XXIX.

- 1 אלהים, Cdd. אילים—אילים, Cdd.
Cd. 1.
3 נ"א הפנים - בני קול.
7 בני אהב.
9 בני ויחשף.

PSALM XXX.

- 3 נ"א אלהי.
4 מירדי—מירדי, Cdd. ק'.
5 נ"א לזכר.
6 בני בכי.
8 להדרי—להדרי, Cd. 1 (another probably),
LXX. Vg. Ar. *super gloria mea*, Syr. להורי,
Sym. להרו, Cd. 1. - נ"א היתי.
9 ואל אדני—ואל יהוה, Cdd.
11 בני עזר.
12 בני לי.

PSALM XXXI.

- 3 נ"א לא פסיק - בני לצור.
7 שנאת, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. See Dathe
and Ewald. שנאתי, V. D. H.
10 בכעם - נ"א בכעם - נ"א צר לי.

מכעם, Cdd. *Both*, twice, Tg. Ar. - נ"א
עיני.

- 11 נ"א באתה - נ"א תני.
12 נ"א למידעי - ב"נ ולשכני - ב"א צורתי.
ב"נ הצילני.
19 נ"א שפתי נ.
20 After טובך, add יהוה, Cdd. 3. LXX. Vg.
Ar. - נ"א לחסים.
21 נ"א מרדכי איש או איש.
22 עמי חדרו.
23 ננרשתי—ננרותי, Cdd. ננרשתי, Cdd. 2. -
בני א.
24 ב"א אה.

PSALM XXXII.

- 2 נ"א יחשב - נ"א לא.
3 בשאנתי - כלו—בלו - נ"א פרי -
בשאתי, Cdd. 2.
4 After נהפך, insert לבי, Cd. 1. - לשדי
לשדי, Cd. 1. לשדים הרבוני—בהרבני
כחרבוני, Cd. 1. הרבוני, Cd. 1. Sym. Tg. -
נ"א פתרכני.
5 נ"א אודיעך - עלי—עלי, Cdd. 2. LXX. Vg.
Sym. פשעי—פשעי, ed. 1. - על, Cdd.
LXX. Vg. Ar. Sym. Jerom.
6 נ"א ליטף - נ"א יתפלל.
7 נ"א סתר.
9 תהי—תהיו, Cdd. 2. - בני אין -
בני א.
10 בני ובהוטח.

PSALM XXXIII.

- 1 This Psalm is connected with the preceding
in Cdd. 10.
2 נ"א בנגל.
4 ב"נ וכל.
7 בני מי.
10 בני עצת.

- 11 מחשבות — מחשבת, or at least *defectively*,
Cdd. Syr.
15 נ"א הַיְנָצֵר - בנ"א יִשְׁבֵי - בנ"א אֶל-
16 בנ"א אֵין.
18 עיני—עין, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

PSALM XXXIV.

- 1 נ"א וַיִּגַּד' - אחימלך—אבימלך (Vg.).
5 נ"א רְתִי.
6 הַבִּיטוּ—הַבִּיטוּ, Cdd. Aquil. Sym. Syr. Je-
rom. הַגִּישׁוּ, LXX. Vg. Ar. - ופניהם
with this word, Cdd. 3 begin the verse.
11 כַּפִּירִים—כַּפִּירִים, Cd. 1. (probably). *Divites*,
all vss. except Tg. - בנ"א טֹב.
12 ב"נ לְכוּ-
15 בנ"א מָרַע.
17 נ"א בְּעוֹשֵׂי.
18 After צַעֲקוּ, all vss. express צַדִּיקִים.
19 ב"א וְאֵת-
23 פֹּדָה—פֹּדָה, Cdd. mult.

PSALM XXXV.

- 1 עֲטִי יְרִיבִי - רִיבִי—רִיבִי, Cdd. Syr.
2 לְעוֹרְתִי—בְּעוֹרְתִי, Cdd.
3 וְסָנּוֹר.
5 נ"א דוֹחָה - דַּחם—דַּחם, LXX. Vg. Syr.
6 נ"א וְחַלְלָקוֹת.
7 חֲרָפוֹ—חֲרָפוֹ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.
10 נ"א עֲצֹמְתִי - קַמֵּץ רַחַב בְּנִי אֶל-
12 שְׂכֹל—שְׂכֹל, Cdd. 4. *defectively*,
13 נ"א בְּחַלּוֹתָם | [Cdd. mult.
15 נ"א נֶאֱסָפוּ - בנ"א קָרְעוּ.
16 כַּחֲנָפִי—כַּחֲנָפִי, Cd. 1. - לְעַנִּי—לְעַנִּי, Cd. 1.
LXX. Vg. Ar.
19 סָגוּל בַּתְּנַח.
20 סָגוּל בַּתְּנַח - בנ"א וְעַל-
22 נ"א תְּהַרְשֵׁ - פַתַח בַּתְּנַח.
24 קַמֵּץ בְּלִי אִסָּף.
25 נַפְשִׁינוּ—נַפְשִׁינוּ, *fully* Cdd. mult.

PSALM XXXVI.

- 1 נ"א יְהוָה - ב"א נִצְּתָה |
2 לְבוֹ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. (Tg.)
See Dathe and Ewald. לְבִי, V. D. H.
11 נ"א מְשׁוֹךְ.

PSALM XXXVII.

- 2 נ"א וּבִלְוֹן.
4 מִשְׁאֲלָת - מִשְׁאֲלָת, *defectively*, Cdd. mult.
Petitionem suam, Syr.
5 דַּרְכֵיךְ—דַּרְכֵיךְ, Cdd. Ar.
6 וּמִשְׁפָּטֶיךָ - נ"א וְהוֹצִיא, Cdd. *quam-*
plurimi. edd. mult. Syr. Ar. וּמִשְׁפָּטֶיךָ,
V. D. H.
13 בנ"א פִּי.
14 לֵב—דֶּרֶךְ, Cdd. LXX. Vg. Ar.
15 נ"א וְקִשְׁתֶּךָם - בנ"א תִּבְאָה.
16 נ"א טוֹב או טוֹב-
19 בנ"א לְאֵ-
20 כַעֲשֵׂן—כַעֲשֵׂן, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr.
Ar. - הַב' רַפָּה-
24 בנ"א פִּי - בנ"א פִּי או פִּי.
25 נ"א לֹא פָסִיק.
27 נ"א מָרַע.
28 בנ"א פִּי | יְהוָה אֱהָב | After נשמרו
insert *ανομοι δε εκδιωχθησονται*, (LXX. Alex.),
but *αμωμοι εκδιωχθησονται*, (LXX. Vat.). *The*
same, Ar. *Injusti puniuntur*, Vg. *oi δε ανομοι*
εξαρθησονται, Symm.
35 נ"א פְּאֹנֶרַח - כַּאֲזַרְח - כַּאֲזַרְח, LXX.
36 וְאֵעֲבֵר—וְאֵעֲבֵר, LXX. Vg. Syr. Jerom.
39 תְּשׁוּעָת—וְתִשְׁוֹעָת, Cdd. 4. Syr. Ar. (in order
to make up the alphabetical order). -
נ"א הוֹ רַפָּה.
40 נ"א וּפְלִטָם.

PSALM XXXVIII.

- 2 וְאֵל—וְבַחֲמַתְךָ - ב"נ אֶל- - נ"א יְהוָה
בַּחֲמַתְךָ, Cdd. all vss.

- 3 נ"א נַחְתִּי-
 5 נ"א כִּי-
 9 וּנְדַחְתִּי-וּנְדַחְתִּי Cdd.
 10 נ"א וְאֹרֶר-
 12 נ"א וְקִרְבֵּי-
 14 יִשְׁמַע-יִשְׁמַע Cdd.
 16 יְהוּה-אֲדַנִּי Cdd. plurim. The same variety
 recurs in vs. 23.
 21 ק' רַדְפִּי-רַדְפִּי ק'.

PSALM XXXIX.

- 1 לִידִיתוֹן-ק' לִידִיתוֹן V. D. H.
 2 נ"א בָּעָד - ב"א יָדָה לְפִי-
 5 וְאֲרַעָה-אֲרַעָה Cdd. -
 מַחְדַּל-מֵה חֲדַל Cdd. 2.
 6 Omit כֹּל before הִבַּל Cdd. mult. Aquil. Sym.
 The Syr. either did not read it or had כִּהְבַּל.
 כֹּל (2), omit Cdd. 2.
 7 נ"א יִתְהַלֵּךְ - כְּצֶלֶם-כְּצֶלֶם
 8 יְהוּה-אֲדַנִּי Cdd. plurim.
 11 יִדִּיךְ-יִדִּיךְ Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 עֵוֹן בְּנִי עֵוֹן-
 13 נ"א נִשְׁמַעָה נ"א.

PSALM XL.

- 3 ב"נ וְיַעַץ-
 5 נ"א אֲשֵׁרִי אוֹ אֲשֵׁרִי-
 6 אֱלֹהֵי-נ"א אֱתָהּ | יְהוּהָ אוֹ אֱתָהּ יְהוּהָ -
 אֱלֹהֵינוּ Cd. 1. Syr.
 7 בְּנִי לֵא-
 9 ב"נ לְעִשׂוֹת-
 10 צִדְקָתְךָ-צִדְקָתְךָ Syr. Vg. Ar. as in the vs.
 following.
 11 לְקַהֵל-נ"א הַסִּדְרָךְ - נ"א צִדְקָתְךָ-
 בְּקַהֵל Cdd. mult. Aq. Theod. Sym. Tg.
 The rest a coetra.
 12 וְאֲתָהּ-אֲתָהּ Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr.
 Syr. Hexap. - תְּכַלָּה-תְּכַלָּה Cdd.
 15 יַחַד, omitted in Cdd. 2. Syr. Symm.

- 16 יִשְׁבוּ-יִשְׁבוּ, parallel in Psalm lxx. 4. -
 נ"א הֶאֱתָהּ | - בְּנִי לֵא-
 17 וְיִאֲמְרוּ-וְיִאֲמְרוּ Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.
 Syr. Syr. Hexap. Tg. Psalm lxx. 5 - ב"א
 אֶהְבִּי |
 18 נ"א יְהִשָּׁבֵל לִי - יְהוּה-אֲדַנִּי
 - פֶּתַח בְּאֲתַנַּח -

PSALM XLI.

- 1 נ"א לֵא אוֹ לֵא אוֹ לֵא-
 2 ב"א יִמְלֵךְ-
 3 וְיִאֲשֶׁר ק' וְיִאֲשֶׁר Cdd. plurim. V. D. H.
 5 מִלְרַע - נ"א אֲנִי-
 9 יִצְוֹק, pronounced יִצְוֹק by Sym. Jerom. -
 בִּי-בוֹ LXX. Symm. *infundebant*
sibi, Jerom.

PSALM XLII.

- 3 נ"א נִפְשֵׁי - נ"א חֵי - וְאֲרַאָה Cdd. Tg.
 Syr. Jerom. וְאֲרַאָה Cdd. 2. וְאֲרַאָה V. D. H.
 4 נ"א לֵא - נ"א בְּאֲמַרִים-בְּאֲמַרִים Cdd. 4. *cum*
dicebant, Syr. Ar. - נ"א אֲלֵי-
 5 אֲדַרְסִי-בִּפְתָךְ-בִּפְתָךְ LXX. Aquil. Syr. -
 אֲדַרְסִי or אֲדַרְסִי Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 Tg., the last joining both readings together.
 אֲדַרְסִי Cdd. - עֵטִי בְּקוֹלִי-
 6 וְתַהֲמִי - ב"א וְתַהֲמִי - נ"א תָּה-
 תַּהֲמִי Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom.
 Psalm xliii. 5. - נ"א אֲוֹרְגִנוּ-
 6, 7 פְּנֵי וְאֱלֹהֵי-פְנֵי וְאֱלֹהֵי : אֱלֹהֵי Cdd. 4
 (perhaps). (LXX.). Syr. Vg. Ar. *Æthiopi.*
 (Pers. Cdd. 2). comp. vs. 12, and Psalm xliii. 5.
 τῶν προσώπων μου, ο Θεος μου (omitting the
 copulative), LXX. Vat. So some Latin Cdd.
 וְאֱלֹהֵי : פְּנֵינוּ V. D. H. See Ewald. -
 וְחַרְמוֹנֵינוּ-וְחַרְמוֹנֵינוּ Cd. 1. Syr. Ar.
 8 ב"נ אֲלֵי-
 9 חֵי-חֵי-חֵי - בְּנִי יִצְוֹהָ Cdd. Syr. חֵי
 Cdd. 2. - שִׁירוֹ-שִׁירוֹ Cdd.

- 10 וְזָנְחָתָנִי—שָׁחַתָּנִי, Cdd. 2. comp. Psalm xliii. 2. - בְּנִיאֵי לָמָּה .
 11 בְּנִי בְּאֶמְךָ - בְּרִצָּה—בְּרִצָּה, Cdd. Symm. -
 12 וְזָנְחָתָּהֶ֫מְךָ - בְּנִיאֵי וְזָנְחָתָּהֶ֫מְךָ, Cd. 1. (see vs. 6). - יְשׁוּעָה—יְשׁוּעָה, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Aquil. Theod. Tg. Ar. - פָּנִי וְאֱלֹהֵי פָנָיו וְאֱלֹהֵי פָּנָיו, Cdd. 4. Symm. Tg. - פָּנִי וְאֱלֹהֵי פָּנָיו, Cdd. 3. Cd. 1.

PSALM XLIII.

This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 46, and according to Eusebius. So too Doederlein, Kennicott, Jahn, Ewald, and many others rightly judge.

- 1 To this verse prefix לְרוּךְ, Cdd. LXX. Vg. Syr. - רִיבָה—וְרִיבָה, Bibl. Brix. - מֵאִישׁ מֵאִישׁ בְּנִי מֵאִישׁ.
 2 בְּנִיאֵי לָמָּה - בְּנִיאֵי מְעוֹתָי.
 3 לְמַדְיָבָאוּנִי - יְנַחְמוּנִי—יְנַחְמוּנִי, Cdd. 3. Syr. - בְּנִיאֵי מִשְׁפָּנְתֶיךָ.
 4 מִזְבֵּחַךְ—מִזְבֵּחַ, Cdd. 4. (Cdd. 8 of Jerome's version).
 5 - בְּנִיאֵי וְזָנְחָתָּהֶ֫מְךָ - נִיאֵי תִשְׁתַּחֲוֶהֶי - פָּנִי וְאֱלֹהֵי פָּנָיו וְאֱלֹהֵי פָּנָיו, Cdd. 2. Tg. - פָּנִי וְאֱלֹהֵי פָּנָיו, Cd. 1.

PSALM XLIV.

- 2 כִּימִי—כִּימִי, Cdd.
 4 נִיאֵי יִרְשׁוּ אֶרֶץ.
 5 יְשׁוּעָה—יְשׁוּעָה—יְשׁוּעָה, or at least defectively, Cdd. Syr. Sym. Tg. Ar.
 9 וּבִשְׂמֵךְ—וּבִשְׂמֵךְ, Cd. 1. LXX. Vg. Sym. - בְּשֵׂמֶךְ, Cd. 1. - נִיאֵי לֹא פָסִיק - נִיאֵי לֹא פָסִיק. נִיאֵי לֹא פָסִיק.
 10 אַךְ—אַךְ, Cdd. 2. Tg. Anonymous transl. in Hexap. Jerom. - זָנְחָתָנִי—זָנְחָתָנִי, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. - After תִּצַּח, insert אֱלֹהִים, Cdd. (LXX. Alex.) Talm. Bab. (Vg.).

- 11 לָנוּ—לָמוּ, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar.
 13 בְּנִיאֵי וְלֹא.
 19 אֲשׁוּרִינוּ—אֲשׁוּרִינוּ, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
 22 נִיאֵי הֲלֹא.
 24 בְּנִיאֵי לָמָּה - יְהוָה—אֲדָנִי - תִּשְׁכַּח—תִּזְנַח, Cd. 1. Syr. Tg.

PSALM XLV.

- 1 יְדִירֹת, Cdd. 3. יְדִירֹת, Cdd. 6. יְדִירֹת, Cd. 1. Most of the old versions render it in sing. *υπερ του αγαπητου*, LXX. *pro dilecto*, Vg. *Amicitiae*, Aq. *in dilectum*, Theod. Sym. *amantissimi*, Jerom. יְדִירֹת, V. D. H.
 2 נִיאֵי יְדִירֹת.
 5 נִיאֵי וְהִדְרִיךְ - וְהִדְרִיךְ, omitted in Cdd. 2. - וְעִנְיָתָ, Cd. 1. עִנְיָה—וְעִנְיָה - בְּנִיאֵי עֲלֵ-וְצַדִּיק—וְצַדִּיק, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 6 נִיאֵי אֲבִי אוֹ אֲבִי - שׂוֹא כֹאֲתָנָה.
 8 מַחְבְּרִיךְ—מַחְבְּרִיךְ, *defectively*, Cdd.
 9 וְאֵהֲלֵת—וְאֵהֲלֵת, *defectively*, Cdd. - מְנִי—מְנִי, Cdd. - וְקִצְיָעוֹת—קִצְיָעוֹת, Cd. 1. מְנִי, Cd. 1. Syr. (perhaps).
 10 בִּיקְרוֹתֶיךָ - הִקִּי דְנוּשָׁה - בִּיקְרוֹתֶיךָ, Cdd. The textual is the reading of Ben Asher; the other of Aaron Ben Naphtali. - בִּיאֵי גִצְכָּה - בִּיאֵי גִצְכָּה.
 11 נִיאֵי וְבֵית בִּיאֵי.
 13 בֵּית—וְבֵית, Cd. 1. LXX.
 14 כְּבוֹדָה—כְּבוֹדָה - דְּנִישׁ אַחֵר שׁוֹרֵק, Cdd. 1. LXX. Vg. In some Greek and Latin Cdd. *ejus* is wanting. - נִיאֵי בֵּית.
 15 בְּנִיאֵי מִוְבָּאוֹת - לָה—לָךְ - לְמַדְיָבָאוֹת.
 16 לְמַדְיָבָאוֹת.
 17 בְּנִיאֵי יְדִי.

18 נ"א לְעֵלָם - ב"א עֲפִים - בנ"א בָּן ב"נ בָּן

PSALM XLVI.

1 עֲלֻמוֹת - עֲלֻמוֹת, Cd. 1. עֲלֻמוֹת, Cdd.

5 ב"א יֵשׁוּ.

9 ב"א לָכֵן - אלהים - יהוה, Cdd. mult.

Kimchi. Nora Tehilloth, Meir Tehilloth,

R. Joseph Jabetz, R. Nathan, Masorah, Liber Radicum, Syr.

PSALM XLVII.

1 | לְרוּד לְמוֹמֵר, add לְרוּד, B"א לְמוֹנֵצָה |
Cd. 1. (LXX. Alex.)

5 סָנוּל בְּלִי מִקֶּפֶן נ"א אָתָּה.

7 לְאֱלֹהֵינוּ, Cdd. לְאֱלֹהִים - אֱלֹהִים, Talm.

Bab. LXX. Vg. Ar.

8 עַל כָּל - כָּל, Cdd. quampurimi. Tal. Bab.

(Tg.) R. Immanuel, Kimchi.

9 | נ"א יֵשׁוּב |

10 נ"א נָאָ - עִם - עִם, LXX. Vg. But Tg. and Sym. as in text.

PSALM XLVIII.

4 עֲמִי יְהִים.

5 ח"פ בִּאֲתַנֵּת.

6 נִפְחָזוּ - נִפְחָזוּ, Cdd. 3. נִפְחָזוּ, Cd. 1.

8 כְּרוּחַ - כְּרוּחַ, Cdd. 3.

9 נ"א יְכַוְנֶנָּה אוּ יְכַוְנֶנָּה.

10 סָנוּל בִּאֲתַנֵּת.

11 עַד - עַד, Cdd. Syr. Ar. ad Jerom.

12 אַחֲרֵי מִשְׁפָּטֶיךָ, insert יְהוָה, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

14 לְחִילָה - לְחִילָה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerom. Tg.

15 עֲלֻמוֹת, see Ewald. עֲלֻמוֹת, Cdd. quampur. edd. mult. LXX. Vg. Ar. Sym. Tg.

Jarchi, Abenezra, R. Jesaias, Aben Jachia, Arama, Obadias, Sphorno, Aquil., (prob.).

עֲלֻמוֹת, Cd. 1. all other Cdd. point עֲלֻמוֹת,

but erroneously as it would appear. עֲלֻמוֹת,
V. D. H.

PSALM XLIX.

1 בנ"א יָצָה אוּ יָצָה -

2 חָרַל - חָרַל, Cdd. 3. (Prob.).

3 נ"א עֲשִׂיר.

8 וְלֹא - לֹא יִתֵּן, אָף, Cdd. 2. אָךְ - אָה,
Cdd. mult.

9 נִפְשׁוּ - נִפְשׁוּ.

10 וְלֹא - לֹא, Cdd.

12 קָבַר - קָבַר, LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. *interiora sua*, Jerom. - אֲדָמוֹת - אֲדָמוֹת,
Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. But some Greek and Latin copies omit the pronoun.

13 נ"א - יָבִין - יָבִין, most vss. comp. vs. 21. - נ"א
נִמְשָׁל. נִדְמָה - נִדְמָה, Cdd. Midrash Kohleth Rabbadi, Vayyikra rabba, all vss. Moses Kotzensis says that the *C'thib* is נִדְמָה, and the *K'ri* נִדְמָה.

14 כִּפְיָהֶם - כִּפְיָהֶם, LXX. Syr. - כִּשְׁלֵ - כִּשְׁלֵ, Cdd. 5. Jerom. - יִרְצֻ - יִרְצֻ, Cd. 1. Jerom.

15 ב"א לְשֹׂאֵל. - ב"א לְשֹׂאֵל, Cdd. mult. מְזַבֵּל or מְזַבֵּל, V. D. H. - וְצִירִים, V. D. H. - מְזַבֵּל, Cdd. *dagesh forte*, Cdd. מְזַבֵּל, V. D. H. Several ancient translators render a *gloria eorum*, as if they read מְזִיִּים.

19 וַיִּוְדָךְ - וַיִּוְדָךְ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. לָו - לָו, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.

20 בנ"א יָצָה.

21 יָלוּן - יָלוּן, Cdd.

PSALM L.

1 נ"א יְהִיָּה - נ"א יְהִיָּה.

3 נִשְׁעָרָה - אֱלֹהִים - אֱלֹהֵינוּ, Cdd. 4. Syr. - נִשְׁעָרָה, Cdd. mult.

4 מִמַּעַל - מִמַּעַל, Cd. 1.

11 הַשָּׁמַיִם - הַשָּׁמַיִם, all the ancient interpreters

except Jerome. - וזין-וזין, Cdd. 4. LXX.
Vg. Ar. *i. e. et gloria*. But וזין may have this
sense.

- 16 נ"א הב' רפה.
22 יטרף-אטרף, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
23 וישם-ושם. - נ"א יכבד'. - ב"נ זבח
LXX. Syr. Vg. Ar. - נ"א בִּישָׁע.

PSALM LI.

- 3 ק' הרב-הרבה, Cdd.
6 בדברייך-בדברך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tal.
Bab. Romans iii. 4. Most MSS. *fully*, some
also with the points of the noun.
7 בעון-בעוון, Cdd. mult.
11 עטיו' מִחַטָּאֵי.
16 מדם-מדמים, Cd. 1. Syr.
18 נ"א תחפוץ.
19 בני"א רוח.
20 ותבנה-תבנה, Cdd. 2. most vss.
21 נ"א מִזְבַּחְךָ.

PSALM LII.

- 2 ויאמר לו, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar. -
אבימלך-אהימלך, Cdd. 2. LXX. Ar.
(Vg.).
8 וישמחו-וויראו. - נ"א ויראו.
- נ"א צדיקים.
9 דגש אחר שורק.
11 חסידך-חסידך. - נ"א וְאֶמְנָה.

PSALM LIII.

- 2 עלילה-עול, Cdd. Psalm xiv. 1.
4 נ"א נֶאֱלָה.
5 ירעו-ירעו, Cd. 1. Cd. Sinaiticus in marg.
Cd. De Rossi 645. LXX. Vg. Tg. - Before
פעלי, insert כל, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
Syr. (Tg.). Psalm xiv. 4. - נ"א פִּעְלֵי אֵל.
- יהוה-אלהים.
6 After this verse insert vs. 6 of Psalm xiv.

Cdd. Other Cdd. have the same verse, but
with תבישו for הבישו. Omit היה
לא פחר, Cdd.

- 7 ישעת-ישעות, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
defectively, Cdd. - יהוה-אלהים,
Cdd. LXX. Syr. Tg.

PSALM LIV.

- 3 ב"א' רְבוּרְתֶךָ.
5 ודים-ודים, Cdd. Tg. Psalm lxxxvi. 14. -
ולא-לא. - בני"א לא. - נ"א בְּקִיָּנוּ
Cdd.
7 ק' ישיב-ישוב, Cdd. mult. Sym. ἀποστρέψει,
LXX. *averte*, Vg. *adduc*, Syr. *reflectet*, Ar.
redde, Jerom. Some Cdd. have ישיב without
a *K'ri*, which is also expressed by the Tg.

PSALM LV.

- 12 בני"א תך - בני"א מְרַחֵבָה.
16 ק' ישי מות, Cdd. mult. edd. mult. LXX.
Syr. Vg. Ar. Aq. Sym. Jerom. ישיא, Cdd.
ישימות, V. D. H.
19 ב"א בְּשִׁלּוֹם.
20 וישב-וישב, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. Sym.
- בני"א סלה.
21 ידו-ידו, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym.
Theod. ידו, *defectively*, Cdd.
22 מְחַמָּאוֹת-מחמאת, Cdd. 2. - בני"א וְקָרַב
לָבָנוּ.
24 תורידם-תורידם, Cdd. mult. - בני"א
תורידם-תורידם.

PSALM LVI.

- 1 נ"א פָּלִי.
4 נ"א אֶלְיָךְ.
5 דברי-דברו, Cd. 1. editio quinta in Hexap.
Sermones meos, Vg.
7 ק' יצפנונו- (נ"א יצפִּינוּ) יצפנונו
defectively, Cdd. mult. - ינורו -

- יגורו, Abenezra. - לנפשי—נפשי, Cdd.
mult.
8 נ"א הוֹדֵר או הוֹדֵר.
9 נ"א סִפְרָתָהּ.
10 נ"א יִרְעָתִי - נ"א יִשְׁבּוּבוּ - עט"י אז |
14 אֶת-הָלֵא, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. -
לִפְנֵיךָ-לִפְנֵי. - ב"א לְהִתְהַוֵּי ב"נ לְהִתְהַוֵּי
Cdd. 3. Syr.

PSALM LVII.

- 2 נ"א אֶחְסֶה.
5 נ"א נִפְשִׁי |
7 נ"א בְּתוֹכָהּ.
9 כְבוֹדִי - כְבוֹדִי, Cd. 1. Syr.
10 אֶזְמַרְךָ - נ"א בְּעַפְיָם | - בִּנְיָ אֹדְךָ
Cdd. וְאֶזְמַרְךָ.

PSALM LVIII.

- 2 לְצַדִּיק-צַדִּיק, Cd. 1.
3 נ"א תִּמְסֶה.
7 מִתְלַעוֹת - מִתְלַעוֹת, Cdd. -
נ"א בְּפִימוֹ, נִתְּן-נִתְּן, LXX. Syr. *defectively*, Cdd.
quam plurim.
8 ק' חֲצִיו-חֲצִיו.
9 שְׁבַלּוֹל - תִּמְסֶה-תִּמְסֶה, Cdd. -
שְׁבַלּוֹל, without *dagesh*, Cdd. שְׁבַלּוֹל,
Cdd. שְׁבַלּוֹל, Cd. 1, (prob.) שְׁבַלּוֹלוֹ, Cd. 1.
- בִּנְיָ נִפְלֶה.
10 יִשְׁעֵרְנוּ - יִשְׁעֵרְנוּ, Cd. 1. - יִשְׁעֵרְנוּ
יִשְׁעֵרְנוּ, Cd. 1. Syr. - (סִדְרֵתְכֶם)
- יִשְׁעֵרְנוּ. Cdd.

PSALM LIX.

- 2 אֱלֹהִים, Cdd. *Both*, Cdd. יְהוָה - אֱלֹהִים.
Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. - ב"נ מְפֹת' -
3 נ"א יִשִּׁי ב"א וְמֵאֲנָשִׁי.
4 יְגוֹרוּ-יְגוֹרוּ, Cd. 1. - נ"א הִנֵּה.
6 נ"א אֱלֹהִים עֲטִי אֱלֹהִים.
7 קִמְצָה בְּלֹא א"סָף.

- 8 בִּנְיָ כִּי.
10 עֲוֹנוֹ, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. עֲוֹנוֹ, Cd. 1.
as if the *K'ri* were עֲוֹנוֹ. Comp. vs. 18. -
אֶזְמַרְךָ - אֶזְמַרְךָ, Syr. Ar. vs. 18.
11 אֱלֹהִים-אֱלֹהִים, Cdd. 2. LXX.
Vg. Ar. anonymous in Hexapl. Jerom. -
ק' חֲסָדִי-חֲסָדִי, Cdd. mult. Tg. Cdd. Jerom.
(comment. in loc. et ep. ad Sun. et Fret.)
חֲסָדִי, without *K'ri*, Cdd. LXX. Vg. Ar.
anonymous in Hexapl. חֲסָדִי, Syr. -
נ"א בְּיָרְאִי. - ב"נ יְרֵאִי.
12 יְחִוָּה - אֲדַנִּי. - נ"א בְּחִילֶךָ. Cdd. mult.
15 קִמְצָה בְּלֹא א"סָף.
16 נ"א לְאַלְלֶה. - ק' יִנְעוּנוֹ - יִנְעוּנוֹ.

PSALM LX.

- 2 בְּחֲצוֹתוֹ - בְּחֲצוֹתוֹ, Cdd. 5. Midrash ap.
Kimchi. Instead of 12,000, there is 18,000 in
Samuel and Chronicles. But the title did
not proceed from the writer of the Psalm. -
ב"נ וְאַתְּ. סִגּוֹל בְּלִי מִקֶּפֶה נ"א אֶתְּ.
4 פְּצַמְתָּהּ - פְּצַמְתָּהּ, Cdd. פְּצַמְתָּהּ, Cdd.
6 קִשְׁתָּהּ - נ"א לִירְאֵיךָ. expressed as קִשְׁתָּהּ in
LXX. Vg. Sym. Jerom. Syr. but the last
inserts a negation.
7 ק' וְעֲנִינוּ - וְעֲנִינוּ, Cdd. plurim. all vss.
8 בִּנְיָ אֶחְלָקָהּ.
10 עֲתִירְעָה - אֶתְּרִיעָה, Syr.
Psalm cviii. 10.
13 עֲוֹרָה - עֲוֹרָה, Cdd. עֲוֹרָה, Cdd.

PSALM LXI.

- 1 נְנִינֹת, *defectively*, Cdd. 13. נְנִינֹת, Cdd. 30.
in the plural, LXX. Vg. Ar. Tg. Jerom.
נְנִינֹת, V. D. II.
7 בִּנְיָ רְוֵה.
8 יִנְצְרֶהוּ - יִנְצְרֶהוּ, Cd. 2. Aquil. Sym. -
יִנְצְרֶהוּ, Cd. 1. Sym. Syr. Also in sing.
LXX. Vg. Ar. but rendering differently.
9 נ"א לֹא פָסִיק.

PSALM LXII.

- 1 לִירוּתוֹן—עַל יְרוּתוֹן, Cdd. 4. Syr. Abenezra. יְרוּתוֹן, Cdd.
 2 Before כִּמְנִי, insert כִּי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 4 תִּרְצָחוּ, the reading of Jacob Ben Naphtali, Cdd. mult. תִּרְצָחוּ, without *dagesh*, Cdd. תִּרְצָחוּ, Cd. 1. All vss. render actively, either in *Kal* or *Pihel*. תִּרְצָחוּ, V. D. H., the reading of Aaron Ben Asher.
 5 בַּפִּיהֶם—בַּפִּי, Cdd. 2.
 6 דְּוִמִּיה—דְּוִמִּי, Cdd. 4. דְּוִמִּיה, Cd. 1.
 9 בִּנְיָא לָנוּ.
 10 בִּנְיָא בְּנֵי אוּ בְּנֵי.
 11 תִּבְהַלּוּ—תִּבְהַלּוּ, Cd. 5. (Tg. 1.) - נ"א תִּשְׁתִּיחוּ.
 12 עֲטִי שְׂפִתֵי—שָׁמַעְנוּ—שָׁמַעְתִּי, Cdd. Tal. Bab. Ar.
 13 ב"א בְּמִ.

PSALM LXIII.

- 1 נ"א בְּרִי.
 2 כַּמָּה—כַּמָּה, Cdd. LXX. Vg. Theod. very many Cdd. omit Mappik. כַּמָּה, Cdd. mult. - בארץ—בארץ, Cdd. Syr. an anonymous trans. in Hexap. *quasi terra*, Sym.
 3 חֲזִיתִיךָ—חֲזִיתִיךָ, Cdd. mult.
 4 נ"א שְׁפָתַי.
 10 בְּנִי הָאָרֶץ—לְשׂוֹאָה—לְשׂוֹאָה, LXX. Vg. - בארץ—בְּנִי הָאָרֶץ, Cdd. mult.
 11 נ"א שְׁעָלָיִם.
 12 נ"א הִנְיָבְעָה. - ב"א הַמֶּלֶךְ.

PSALM LXIV.

- 6 לָנוּ—לָמוּ, Cd. 1. Syr. Ar.
 7 חֲפָשׁוּ—(בִּנְיָא יְחַפְּשׁוּ) יַחְפְּשׁוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. - תִּמְנוּ—טַמְנוּ, Cdd. plurim. Jarchi. תִּמְנוּ, LXX. Syr. Tg. - חֲפָשׁוּ—חֲפָשׁוּ, Cd. 1. - מִחַפְּשׁוּ—מִחַפְּשׁוּ, Cd. 1. Aq. Sym. In the plural, LXX.

- Vg. - וְקָרַב—וְקָרַב, Cdd. 2. *accedet*, LXX.
 Vg. Ar. קָרַב, Cd. 1 - וְלָב, omitted in Cdd. 2. לָב, Cd. 1.
 9 יִתְנוּדֵר—יִתְנוּדֵרוּ, Cdd. 2. - רָאִי—רָאֵה, Cdd.
 10 וַיִּרְאוּ—וַיִּרְאוּ, Cdd. mult., from רָאֵה. - וּמַעֲשֵׂהוּ—וּמַעֲשֵׂהוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. וּמַעֲשֵׂיו, Cd. 1.
 11 בִּנְיָא וְיִתְהַלְּלוּ.

PSALM LXV.

- 1 נ"א תְּהִי.
 3 שְׁמַע—שְׁמַע, so rendered by LXX. Syr.
 4 עֲטִי דְבָרִי. - מְנִי—מְנִי, Cdd. LXX. Vg. Ar. מְנִי, Cd. 1. מְנִי, Cdd. 2. מְנִי or מְנִי, Cdd.
 6 עֲטִי תִעֲנֵנִי.
 9 נ"א בְּקָר.
 10 נ"א וְתִשְׁקָה אוּ וְתִשְׁקָה.
 14 גְּדוּרִיה—גְּדוּרִיה, *fully*, Cdd. mult.
 נ"א תִּמְנֵנִי—כְּרִיבִים—כְּרִיבִים, Cdd. - תִּמְנֵנִי.
 14 נ"א וְעַמְּקִים. - נ"א לְבָשׁוּ אוּ שֵׁ אוּ שֵׁ.

PSALM LXVI.

- 1 After מְזִמֵּר, insert לְדוּד, Cd. 1. Ar.
 3 נ"א יִבְחָשׁוּ ב"א יִבְ.
 7 נ"א תִּפְרִימִים. - קִי, יְרוּמוּ—יְרוּמוּ, Cdd. mult. - לָמוּ, omitted in Cdd.
 8 אֱלֹהִים—אֱלֹהֵינוּ. - נ"א בְּרָכּוּ, Syr. Tg.
 9 נִפְשֵׁינוּ—נִפְשֵׁנוּ, Cdd. mult. edd. mult. - רְגֵלֵנוּ—רְגֵלֵנוּ, Cdd. plurim. Sym. *οἱ λοιποὶ*, anonymous in Hexap. Jerom. *pedes meos*, LXX. Vg. Ar.
 12 נ"א אֲנִישׁ. - לְרֵאשֵׁינוּ—לְרֵאשֵׁנוּ, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. - נ"א בְּאֲנֹרְבִי. - נ"א וּבְמִים. - נ"א בְּאִשׁ.
 14 בִּנְיָא פִּי.
 15 נ"א אֲעֵשֶׂה. - נ"א מִיָּתִים.

- 16 בנ"א לָכֹן.
20 בנ"א הַסִּיד.

PSALM LXVII.

- 1 לְדוֹד, insert מוֹמור - After זוֹת בנ"א נֹת, Cdd. LXX. Vg. Ar. - שִׁיר, omitted in Cd. 1.
2 ב"א יֵאָר ב"נ יֵאָר.
4 נ"א יוֹדֶה.
5 במישור - מישור, Cdd.
6 נ"א לא פסיק. - נ"א יוֹדֶה.
7 נ"א יִבָּרְךָ.

PSALM LXVIII.

- 1 מוֹמור לְדוֹד - לְדוֹד מוֹמור, Cdd. 3.
2 ויפוצו - ויפוצו, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. ויפצו, Cdd. 3. ויפצו, Cdd.
3 יִגְדַּף - תנדה - פְּהִיגְדָּה, V. D. H. - פְּהִיגְדָּה, LXX. Vg. Syr. Ar. Tg.
4 ויעלצו - יעלצו, Cdd. mult. Tg. Syr. Vg. Ar.
5 לְשִׁמוֹ - שמו - נ"א שִׁירוֹ א ו שִׁירוֹ, Cdd. 5. - ערבות - בערבות, Cd. 1.
6 ממעון - כמעון, Cdd.
7 בכושרת - בכושרת, defectively, Cd. 1. Both may be in *sing.*, which is in LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. - נ"א אָךְ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - סוררים - שוררים, Cd. 1.
8 נ"א פִּישׁ.
9 מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינִי, omit, Cdd. 2. זֶה סִינִי, omit, Cd. 1. - בנ"א סִינִי.
11 יִשְׁבוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. ויִשְׁבוּ - יִשְׁבוּ, Cdd. 3. - טובתך - בטובתך, Cd. 1. מוטובתך, Cd. 1.
13 מְלֹכָה, Cdd. Talm. Bab. מלאכי - מלכי, most vss. - בנ"א וְנֹת - וְנֹת.
14 סוֹל בַּאֲתַחַה - בנ"א בִּין.

- 15 תְּשַׁלַּךְ - תשלג - רב - בה, Cd. 1. - כצלמון - בצלמון, Cd. 1 Sym. (prob.).
16 בנ"א הֶרֶ.
17 תרצון, Cd. 1. תרעון - תרצון, Cd. 1.
18 נ"א רְבֹתָ או תְּ, and LXX. Vg. Aquil. Sym. (perhaps). - בסני - סיני - רפה אחר מפיק, LXX. Vg. Tg. Ar.
19 חלקת - לקחת, the Apostle in Ephes. iv. 8. - מאדם - באדם, Cd. 1, (prob.). - אף - ואף, Cdd. אך, Cd. 1. - עמי' לשבן - שוררים - סוררים, Cd. 1. - ישבן - (לְשִׁבָן | נ"א | יָה או יָה).
20 יהוה - אדני - בנ"א פְּרוּהָ, Cdd. mult. - ישועתנו - ישועתינו, Cdd. mult. edd. mult.
21 אל (בנ"א אֵל), omitted in Cdd. Tg.
22 במצולות - מצולות, Cdd. 2. Tg. Vg. מצולות, Cdd., which may be *sing.*, and so Ar.
23 מאיבים - תרחין - תמחין, Cd. 1, (prob.). - לאיבים, Cd. 1.
24 קדש or קְדֵשׁ - בקדש, Cd. 1. sancti, Syr. Ar.
25 שרים - שרים, Cdd. LXX. Syr. Vg.
27 יהוה - אלהים, Cdd. mult.
28 רקמתם - רגמתם, Cd. 1.
29 אלהים - אלהים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Tg. - דגש אחר שורק - זן, omitted in Cdd. 3. - לנו - לנן, Cd. 1.
30 עמי' מְהִיבְלָהּ - בנ"א לָהּ - בעלי - בעלי, Cdd. 3. - ברב - עמים, Cd. 1. - מתרפם - ברצי - מתפם, Cd. 1. - ברצי, without *dagesh*, Cdd. 4. LXX. Vg. Sym. ברצי, Cdd. בצרי, Cd. 1. ברצי, Cd. 1, (perhaps). בוצרי, Cd. 1 (perhaps).
33 לאדני - אדני, Cdd. 2.
34 בנ"א הֵן.
36 ממקדשך - ממקדשך, Cdd. mult. Syr. Tg. Sym. Jerom. Rabboth, Jarchi.

PSALM LXIX.

- 4 ב"א עֲיִנִי.
 5 סגול באתנח - מְעַצְמוֹתֵי-מִצְמִיתֵי, Syr.
 6 ב"א מִמֶּנִּי,
 7 ב"א יִבְשָׁוּ.
 8 ב"א פִּלְפֹּה.
 16 ב"ו וְאֵל-
 21 ב"א - עֲמִי וְאֶנְוִישָׁה - ב"א נִשְׁבְּרָה
 וְלִמְנַחֲמִים.
 22 ב"א יִשְׁקֹנֵי.
 26 לְשִׁמָּה - נִשְׁמָה, Cdd.
 27 חֲלֹלְךָ - חֲלֹלְךָ, Cd. 1. Syr. comp. Isaiah liii. 4.
 - יספּוּ - יספּוּ, LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 ב"א תִּנְה.
 32 וּמְפֹרִים - מְפֹרִים, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 33 וְרָאוּ, Cd. 1. וְרָאוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. וְרָאוּ -
 - וְיִשְׁמְחוּ - וְיִשְׁמְחוּ, Cdd. mult. all vss. -
 לְבַבְכֶם - לְבַבְכֶם, Cd. 1.
 34 וְאֵל-וְאֵת, Cdd.
 35 ב"א יִהְלְלוּהוּ ב"ו יִתְלַלְלִי.

PSALM LXX.

- 2 ב"א רְתִי.
 4 יִשְׁמוּ, fully, Cdd. 3. Syr. יִשְׁמוּ - יִשְׁמוּ
 Cdd. 2. יְבוּשׁוּ, Cdd. 2. - After האמרים,
 insert לִי, Cdd. all vss.
 5 יהוה - אלהים, Cdd. mult. Tg. Vg. Ar. Both,
 Cdd. 3. תִּשְׁעֶתְךָ - יִשְׁעֶתְךָ, Cdd. mult.
 6 יהוה - עֲזָרֵי-עֲזָרֵי, Cdd. Psalm xl. 18. -
 אֱלֹהֵי, Cdd. Syr.

PSALM LXXI.

This Psalm is a part of the preceding in 27 Cdd.

- 3 וְמִעוֹן, LXX. מִעוֹן - מִעוֹן, Cdd. mult. Tg. Vg. Ar.
 4 יהוה - אֱלֹהִים - אֱלֹהֵי, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. Cdd.
 5 ב"א אֲתָה.

- 6 ב"א תִּהְלֵתִי, Cdd. 2. Tg. Syr. - נחִי - נוֹוִי
 11 ב"א וְתִפְשֹׁהוּ - ב"א קָרְפוּ.
 12 ק' הוֹשֶׁה - חִישָׁה.
 13 ויכלמו, Cdd. 5. Syr. יכלמו - יכלו.
 14 ב"א וְהוֹסֵפְתִי, Cdd. 5. Aq. תהלתך - תהלתך, Cdd. 5. Aq. Sym. Syr. Jerom.
 15 ספרת - ספורת, defectively, Cdd. 3. ספרת
 Cdd. 2. most vss. have *sing.*
 16 בנברת - בנברת, defectively, Cdd. In *sing.*
 LXX. Ar. Sym. Syr. Tg.
 17 ב"א אֲנִיד.
 18 ב"א וְקָנָה אוּ וְקָנָה |
 20 ק' הראיתני, Cdd. mult. הראיתני, V. D. H.
 - ק' תחייני, Cdd. mult. תחייני, V. D. H.
 ק' תעלני, Cdd. mult. - תעלנו, V. D. H.
 21 וְתִשׁוּב - וְתִסָּב - גְּדַלְתָּךְ - גְּדַלְתִּי, LXX. Syr. Jerom.
 22 קמין בלא א"ספּ.

PSALM LXXII.

- 1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd.
 2. - לשלמה, omitted in Cdd. 5.
 7 צדק - צדק, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar.
 9 אִיִּים צִיִּים - צִיִּים, Cd. 1.
 17 יִבּוֹן, Cdd. mult. ק' יִבּוֹן - ב"א לְעוֹלָם,
 Cd. 1. LXX. Vg. Tg. Ar. יִבּוֹן, V. D. H. -
 - יִאֲשֶׁרֶהוּ - ב"א נוֹיִם - ב"א וְיִתְפָּרְכוּ
 וְיִאֲשֶׁרֶהוּ, Cdd. mult.
 18 אֱלֹהִים, omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar. Aquil. Sym. Theod. edd. v. and vi. Syr. -
 ב"א עֲשֵׂה.
 18, 19, 20, were added by the collector of the third book of the Psalms. See Jahn and Ewald. vs. 20 is omitted in Cdd. 7. Syr. Ar.

PSALM LXXIII.

- 2 ק' נטיו - נטיו, V. D. H. ק' שפכו.
 4 הרצבות, Cd. 1. הרצבת - הרצבות, Cdd. 3. הרצבות, Cd. 1. רצב, Cd. 1.

7 ענימו—ענימו, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. -
נ"א עֵינִימוּ.

8 ימקו—ימקו, Cd. 1. omitted in Cd. 1.

10 עמי—עמו, ישוב—ישיב, Cdd. ק', all vss. -
LXX. Vg. Ar. - וימי—ומי, LXX. -
ימצו—ימצו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. יִמְצֹא,
Cd. 1. יִמְצֹו, Cd. 1.

12 השינו—השינו, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
הִשְׁנִו, *defectively*, Cdd. 2.

16 ק' הוא—היא.

18 לְמִשְׁוֹאוֹת—לְמִשְׁוֹאוֹת, LXX. Vg. Syr. *i. e.*
cum elevarentur.

20 בחלום—בחלום, Cdd. 5.

26 נ"א וּלְבָבִי.

28 נ"א לִי־טוֹב. - יהוה, omitted in Cdd. LXX.
Ar. Syr. After the last word of the verse
add, *en tais pylais thyrapros Suov*, LXX. Vg.
Ar. Æth.

PSALM LXXIV.

3 לְמִשְׁאוֹת—לְמִשְׁאוֹת, LXX. Vg. Syr. comp.
Ezek. xvii. 9.

4 מועדיך—מועדיך, Cdd. *quamplurim*. edd.
mult. Tg. Tal. Bab. Jarchi.

6 ק' ועתה—ועתה, Cdd. mult. -
בכשיל, Cd. 1. בכשיל, Cd. 1. בכשיל,
Cd. 1. בכשיל, Cd. 1. -
ובכלפות, Cdd. ובכלפות, Cdd.
2. ובכלפות, Cd. 1.

7 מקדשיך—מקדשיך, Cdd. mult.
הל' רפה - כבודך—שמך, Cdd.

11 חוקך—חוקך, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
Ar. חֻקְךָ, Cdd.

16 בנ"א לְךָ.

19 תודך—תודך, (*quae celebrat te*), Cd. 1.
LXX. Vg. Syr. - להית—להית, Cd. 1. In
the plural, LXX. Vg. Tg. Ar.

PSALM LXXV.

1 שר—שר, Cd. 1.

7 ממדבר, Cdd. mult. edd. mult. ממדבר,
V. D. H.

9 נ"א בִּיד־.

10 נ"א לְאֵלֵהֶי.

PSALM LXXVI.

3 נ"א סוֹבֹ.

4 הפ' רפה - נ"א טִבֵּךְ.

5 נורא—נאור, LXX.

6 מלרע - נ"א אֶשְׁתֵּי אוֹתָ.

7 רכב—ורכב - בנ"א מְגַעֲרֶתְךָ, Cdd. רִכָּב,
LXX. Syr. - סוס—וסוס, Cd. 1.

12 בנ"א נִשִּׁי - בנ"א נִדְרֶיךָ.

PSALM LXXVII.

1 ק' ידותון—ידותון - ב"נ עֵל.

2 אצעהקה—ואצעהקה, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr.
To the preceding words supply אַקְרָא, Cdd.
3. *revelavi*, Ar.

3 נגדה—נגדה, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Ar

9 בנ"א אֶמֶר.

10 חנות—חנות, Cdd. חֲנוֹת, Cdd. 4. חֲנוֹת,
Cdd. 3.

12 פלאיך—פלאך - ק' אזכור—אזכיר, Cdd.
all vss.

13 פעליך—פעלך, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

ב"נ וּבְעֵלִיאוֹת' ב"א וּבְעֵלִיאוֹת'.

14 באלהינו - באלהי—כאלהים, Cd. 1. LXX.
Vg. Ar. Syr. *Deus Israel*, Tg.

20 ושבילך—ושבילך, Cdd. plurim. ק'.

21 בנ"א מִשָּׁה - נ"א בִּיד־.

PSALM LXXVIII.

1 אזניכם—אזניכם, Cdd. Syr. Tg. Ar.

4 ועוזו - וְעֹזוֹ, Cdd. 2. ועוזו, Cd. 1.

8 תבין - הבין—הבין, Cdd. נ"א וְלֹא.

2, (prob.) - אֵל—את אל - אֵל, Cdd. Aquil.
Sym. Jerom.

9 נוקשי—נוקשי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.

12 עט' בְּאֶרֶץ.

15 בַּתְּהוֹמוֹת or בַּתְּהוֹמוֹת - כַּתְּהוֹמוֹת, Cdd. plurim. edd. mult. Jarchi. בַּתְּהוֹמֹת, *defectively*, Cdd. 3. בַּתְּהוֹמוֹת, Cd. 1. כַּתְּהוֹמֹת, Cd. 1. כַּתְּהוֹמוֹת, Cd. 1. כַּתְּהוֹמוֹת, Cd. 1.

19 נִיּוֹא בְּאַלְהֵיִם אוֹ בְּאַלְהֵיִם.

20 נִיּוֹא הֵן.

24 נִיּוֹא וַיִּמְטֵר.

31 נִיּוֹא בְּהֵם עֵטִי בְּהֵם |

42 נִיּוֹא יוֹם.

49 מִלֵּאכִים - מִלֵּאכִים, Cd. 1. all vss.

50 בִּאפּוֹ - לֵאפּוֹ, Cdd.

51 אוֹנִים - אוֹנִים, Cdd. 3. all vss. comp. Psalm cv. 36.

53 בִּנְיָן וַיִּנְחַם.

54 הֵר - גִּבּוֹל, Cd. 1, (prob.). LXX. Vg. Ar.

58 בִּנְיָן בְּבִמּוֹתָם.

60 שִׁלּוֹה - שִׁלּוֹה or שִׁלּוֹה, Cdd. mult.

61 בִּירָה - אוֹ תוֹ בִּירָה אוֹ תוֹ בִּירָה.

63 דִּגְשׁ אַחַר שׁוֹרֵק.

65 נִיּוֹא וַיִּקְץ.

66 נִיּוֹא וַיִּגַּד.

68 נִיּוֹא אָתָּה.

69 בִּאֲרֵץ - בִּאֲרֵץ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Cdd. Jerom.

71 עֵבְרִי - עֵבְרִי, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar. Cd. 1 by correction.

72 נִיּוֹא וַיִּרְעֵם. - בַּתֵּם, Cdd. quamplurimi. LXX. Vg. Syr. Ar. Syr. Hex. Jerom. כַּתֵּם, V. D. H. - וּבַתְּבוֹנוֹת - וּבַתְּבוֹנוֹת, *defectively*, Cdd. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Ar. Jerom. וּבַתְּבוֹנוֹת, Cd. 1. *et secundum puritatem*, Sym.

PSALM LXXIX.

1 נִיּוֹא לְאֶסְפָּה.

7 אַכְלוּ - אַכְלוּ, Cdd. LXX. Vg. Syr.

9 נִיּוֹא וְהִצִּילָנוּ בִּנְיָן וְהִצִּילָנוּ.

10 בְּנֵי בְּנֵי - בְּנֵי בְּנֵי, Cdd. mult.

11 נִיּוֹא תִּבְּוֹא.

12 יְהוָה - אֲדַנִּי, Cdd.

13 עֵטִי וְדָר - נִיּוֹא נִדְּרָה אוֹ נִדְּרָה.

PSALM LXXX.

7 לָנוּ - לָנוּ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

10 וְתִמְלֵא - וְתִמְלֵא, Cdd. 2. LXX.

11 בִּי אֲרֵנִי - בִּי אֲרֵנִי.

13 עֲבָרִי.

15 שׁוֹבֵנָה אוֹ שׁוֹבֵנָה.

16 בִּנְיָן בֵּן. - After בֵּן insert אֲדָם, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. כֵּן, Cdd.

20 בִּנְיָן יְהוָה.

PSALM LXXXI.

2 דִּגְשׁ אַחַר שׁוֹרֵק.

4 חִינּוֹ - חִינּוֹ, Cdd. plurim. Tg. Syr.

7 מְדוֹר - מְדוֹר, Cdd.

8 בִּנְיָן רַעַם. - בִּנְיָן וַאֲחַלְצֵךְ אוֹ וַאֲחַלְצֵךְ.

12 בִּנְיָן אֶבְרָה.

14 בִּנְיָן לֵוִי.

17 אֲשִׁבֵּיעָה - אֲשִׁבֵּיעָךְ, Cd. 1. all vss. except Tg.

PSALM LXXXII.

4 נִיּוֹא דָל.

5 נִיּוֹא וְלֵא.

6 נִיּוֹא אֲנִי.

PSALM LXXXIII.

2 נִיּוֹא אֵל.

10 בִּנְיָן בְּקִיסְרָא אוֹ בְּקִיסְרָא.

13 בִּי נִירְשָׁה.

14 נִיּוֹא כִּנְלָגָל.

16 בִּנְיָן וּבִסּוֹפֹתֶיךָ.

PSALM LXXXIV.

3 נִיּוֹא אֵל - אֵל אוֹ אֵל אֵל - בִּנְיָן וְגַם.

4 בִּנְיָן אֶתָּה.

- 5 נ"א פֶּלָה - נ"א יְהַלֵּלְךָ - נ"א עוֹד.
 7 עמק—בעמק—Cd. 1. - עוברים—עברי.
 3. - הבכה—הבכא, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 Aq. Sym. Tg. Jerom. - ישיתוהו—ישיתוהו,
 Cd. 1. LXX. Vg. Ar. *constituetur*, Sym.
 ישיתוהו, *defectively*, Cdd. plurim. ישיתוהו
 Cdd. 4. - ישתהו, Cdd. 4. - יעשה—יעטה,
 Cdd. 2. LXX. Vg. *Dabit*, Ar.
 10 בנ"א פָּנִי.
 11 פתח באתנה - אלהים—אלהי, Cdd. 2.
 (LXX. Vat.). Tg. Syr.
 13 נ"א יְהוָה.

PSALM LXXXV.

- 1 נ"א קרח ו מ' .
 2 ק' שביית—שבות.
 4 נ"א מְחַרְוֹן.
 5 עט"ו וְהַפֵּךְ.
 6 נ"א וְדוֹר - הלעולמים—הלעולם.
 7 ב"נ הלוא.
 9 נ"א הָאֵל ו .
 13 ווארצנו—ווארץ—Cd. 1. Syr.

PSALM LXXXVI.

- 2 נ"א נְטַמְרָה (נ"א נְטַמְרָה), Cdd. mult.
 V. D. H. - פתח באתנה.
 3 יהוה, Cdd. *quam plurim.* אדני, V. D. H.
 4 נ"א פִּי.
 6 נ"א יְהוָה - לקול—בקול, Cdd. mult. -
defectively, Cdd. most
 vss. have *sing.* תחננתי—תחננותי
 Cdd. 4.
 8 נ"א בְּאֱלֹהִים ולא פסיק.
 15 בנ"א חֶסֶד - בנ"א אֵל.

PSALM LXXXVII.

- 2 נ"א מְשַׁבְּחוֹת.
 6 נ"א זָה - נ"א יְהוָה.
 7 ושרים—ושרים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. -
 בחללים—בחללים, Cd. 1. Tg. (perhaps). -
 מעֲנִי—מעֲנִי, Cdd. Aq. Sym.

PSALM LXXXVIII.

- 1 נ"א לְבָנִי או לְבָנִי ק' .
 2 נ"א צִעֲקָתִי.
 6 כמתים—כמתים, Cdd. Tg.
 8 נ"א עֲנִית .
 9 (נ"א תוֹעֲבֹת) תועבות - נ"א הִרְתַּקְתָּ
 תועבה, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. - כלא
 - כלו, Cdd. 5.
 10 בנ"א יְהוָה - בנ"א עָנִי - בנ"א עֲנִי.
 11 נ"א יָקוּמוּ - נ"א יִפְּאוּם .
 14 פתח באתנה.
 17 צמתותוני—צמתותוני, Cdd. mult.
 19 מוחשך—מוחשך, Cdd. Syr. Jerom. Jarchi.

PSALM LXXXIX.

- 2 נ"א פָּפִי - לעולם—עולם, Cdd. .
 3 כהם—בהם - אמרת—אמרתי, most vss. -
 Cdd. 2.
 6 ויורו, V. D. H. almost all vss. ויורו, Cdd. 2.
 פלאיך—פלאך, Cdd. 2. LXX. Tg. Syr.
 Vg. Ar. Jerom.
 7 נ"א לִיהוה - יערך—יערך, LXX. Tg. -
 אילים—אילים, Cdd. 4.
 8 נ"א נְעַרְצֵן .
 10 ב"נ אתה .
 11 דכית—דכית, Cdd. - ב"נ פִּזְתָּ -
 אוֹיְבֶיךָ .
 12 Here an entire verse is inserted, Psalm lxxiv.
 16, in Cdd. 3, one of the Cdd. being tran-
 scribed from the Bibl. Socin. of 1488, which
 so prints it. - בנ"א לָךְ - בנ"א וְעַטְּ אֶתְּה -
 13 בשמך - וים—וימין, LXX. Vg. Ar. -
 לשמך, Cdd. 2. Syr.
 14 עט"ו יִדְּךָ .
 15 עט"ו יֶאֱמַת .
 19 ק' תרום, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar.
 תרים, V. D. H.
 20 לחסידך - נ"א דְּבַרְתָּ וּב"א דְּבַרְתָּ, Cdd.
 quamplurim. Talm. Bab. Talm. Jerus. Aq.

Sym. editio vi. Vg. Tg. Jerom. τοις υιοις σου,
LXX. Ar. cum justis tuis, Syr. The plural
is sanctioned by R. Sal. Jarchi, Abenezra,
R. Joseph Chivan, R. Immanuel, Kimchi,
R. Isaiah also interprets in plural. See
Hengstenberg. לחסידך, V. D. H. - נ"א

בְּחַיִּיר,
25 ב"נ וְבַנְהָרוֹת.
29 אֲשֶׁמֶר - אֲשֶׁמֶר, Masor.
33 ב"נ וְבַנְנָעִים.
34 אֲסִיר - אֲפִיר, Cdd. Syr. Tg. Ar. Jerom.
אֲסִיר, Cd. 1.
36 ב"א אָם.
38 לְעוֹלָם - עוֹלָם. Cdd. all vss.
41 ב"נ פֶּלֶל.
45 מְטַהֵרוּ, Cdd. מְטַהֵרוּ, Cdd.
מֵהַטְרוּ, Cd. 1. LXX. מְטַהֵרוּ, Cd. 1. -
פֶּתַח בַּסֶּף.
46 וּכְלֵמָה, add בּוֹשֵׁה, Cd. 1. Tg.
47 קִנְיָאֲתָךְ - חֲמַתְךָ, Cdd.
48 אֲדַנִּי, see Ewald. אֲנִי, V. D. H. נָא, Cd. 1.
- מַחְלָד - מֵהַ חֶלֶד, (as Psalm xvii. 14),
Cdd. De pulvere, de fovea, Tg. Syr. De
profundo, Jerom. מֵהַחֶלֶד, Cd. 1. חֶלְדִּי,
Cd. 1. חֶלְדִּי, Cd. 2, (prob.). מָה חֶלְדִּי,
Cd. 1. מָה חֶלְדִּי אֲנִי, Cdd. 2. מָה חֶלְדִּי,
Cd. 1.

51 כָּל רַבִּים עֲמִים - עַבְדְּךָ, Cdd. Syr. -
כָּל עַמִּים רַבִּים - עַבְדְּךָ, Cdd.
52 בְּנִי אֲוִיבִידָא.
53 This verse is wanting in Cdd. 2. In one it is
without points. It was added by a later
person as a doxology at the conclusion of
the book.

PSALM XC.

1 מַעוּז - מַעוּז, Cdd. Refugium, LXX. Vg. Ar.
- לְדוֹר - בְּדוֹר, Cdd.
2 וּמַעוֹלָם - ב"נ יָלָם. - נִי אֲלָדוּ אוּ יֵלְדוּ
ב"נ אֲתָה. - מַעוֹלָם, Cdd.

5 שִׁינָה - שִׁנָּה, Cdd. שִׁנָּה, all vss. except Tg.
8 - עֲלַמְנוּ - נִי אֲעוֹנֹתִי. - ק' שְׁתָּה - שֶׁת
- עֲלַמְנוּ or עֲלֹמֵינוּ, Cdd. plurim. negligen-
tias nostras, Aq. Sym. Jerom.
10 בְּנִי - נִי אֲשִׁבְעִים. - נִי אֲבָהֶם
בְּנִבְרוֹת ו
11 בְּנִי אֲמִי.
12 וְנָבֵא - וְנָבֵא, defectively, Cdd.
mult. וְנָבֵא, Aq. Sym., edit. quinta, Syr. -
בְּנִי אֲלָב.
14 ב"א וְנִרְנָנָה ב"נ וְנִרְנָנָה.
16 פֶּעֶלְךָ - פֶּעֶלְךָ, Cdd. all vss. except Jerom.
17 With this verse begins a new Psalm, the
ninety-first, Cdd. - בְּנִי אֲדַרְגִּי. -
omitted in Cdd. 2. Tg. The repetition of the
following words is wanting in Cdd. 3. (LXX.
Vat.). Tg. - בְּנִי אֲמַעֲשֶׂה.

PSALM XCI.

2 אֲמַר - אֲמַר, LXX. Syr. Tg.
3 ב"א מְפָח. - ב"א יִצְיִלְךָ.
4 ב"נ וְתַחַת. - בְּנִי אֲלָךְ.
10 בְּאֵהֱלִיךְ - בְּאֵהֱלִיךְ, Cdd. mult. Tal. Bab. Tg.

PSALM XCII.

5 בְּפֶעֶלְךָ - בְּפֶעֶלְךָ, Cdd. mult. Syr. -
בְּמַעֲשֶׂה, Cdd. quamplurim. Syr. -
בְּמַעֲשֶׂה, Cd. 1.
9 נִי אֲלָעוֹלָם.
10 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יְהוָה, omitted in Cdd. 3.
(LXX. Vat.). - בְּנִי יְהוָה.
11 עֲטִי וְתָרָם.
16 - עֲלַתָּה - נִי אֲרַעְנֵנִים. - ב"נ רִשְׁנִים
- עֲלַתָּה, Cdd. mult.

PSALM XCIII.

1 This Psalm is a part of the preceding in
Cdd. 12. - כּוֹלוּ קִמְצִין. - תְּכַן - תְּכַן, Cd. 1.
firmavit, all vss. except Tg.

4 ב"א אֲדִירִים ב"נ אֲדִירִים - בנ"א מַיִם .

PSALM XCIV.

1 ב"א אֵל־ ב"נ אֵל־ .

4 ב"א יִתְאֲמֵר .

9 בנ"א יִצְדָּר .

11 בנ"א יְהוָה .

12 | נ"א תִּלְמָדְ - נ"א אֲשֶׁרִי |

16 | בנ"א פְּעָלִי - בנ"א לִי .

19 כרעפי - שרעפי Cdd. mult.

21 יגְדוּ without *dagesh*, Cd. 1. יגְדוּ Cdd. mult.

23 יִצְמִיתֶם (2), omitted in Cdd. LXX. Ar.

PSALM XCV.

1 This Psalm is joined with the preceding in Cdd. 9.

6 ב"נ לִפְנֵי .

7 ב"א אֶם - נ"א אֱלֹהֵינוּ - נ"א הוּא .

10 ארבעים ואקוט - אקוט, Cd. 1, referring to the preceding verse, as does the Syr. - עַד - עַם, Cd. 1. LXX. Vg. אַךְ, Cd. 1. Ar.

PSALM XCVI.

1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 4.

6 ותפארת - והדהוה, Cdd. 4. Tg. 1 Chron. xvi.

27. - במקדשו - במקומו, Cdd. 4. 1 Chron.

8 לפניו - לחצרותיו - בנ"א שְׁאֵרֵי - 1 Chron. xvi. 29. *Both*, Cdd. 6. Tg.

10 מֶלֶךְ, omitted in Cdd.; אמרו בגוים יהוה מֶלֶךְ - כלו קמין - תכן - תכּוּן, *defectively*, which may be read תְּכַן, Cdd. 2. תִּיבּוּן, Cd. 1. rendered *actively* in LXX. Vg. Ar. Syr. The celebrated addition after מֶלֶךְ, viz., *a ligno*, is in no Hebrew Codex; it is in the Greek Psalter, the old Latin, Justin, and several fathers of the Latin Church.

11 ב"א יִרְעַם .

12 כָּל, omitted in Cdd. 1 Chron. xvi. 33.

13 עֲטִי לִפְנֵי כִי בֵּא (2), omitted in Cdd. plurim. Syr. (Tg.) Psalm xlviii. 9; 1 Chron. xvi. 33. - ב"א לִשְׁפָט־ .

PSALM XCVII.

1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 14. - כולו קמין .

2 בנ"א מְכוֹן .

10 שְׁנֵאֵי - (בנ"א שְׁנֵאֵו) שְׁנֵאוּ - נ"א אֲהַבּוּ Cdd. Syr.

11 זרע - זרע, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. Psalm cxii. 4. זרעה, Cd. 1.

PSALM XCVIII.

5 בכנור (2), omitted in Cdd. Syr.

6 נ"א בְּתִצֵּץ .

PSALM XCIX.

1 This Psalm is united with the preceding in Cdd. 8. - כולו קמין .

2 אלהים - העמים Cdd. 3.

5 קדוש כִּי, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.

6 הא נחה .

PSALM C.

3 ק' ולו - ולא - נ"א הוּא Cdd. Tg. Jerom.

נ"א - נ"א לֹא פִסִּיק - ולא קרי אֲנַחְנוּ .

PSALM CI.

2 אשכילך - אשכילה Cdd. Tg.

5 אוכל - בנ"א אוֹתוּ - ק' מלשני - מלושני - אוכל - LXX. Vg.

PSALM CII.

4 כעשן Cdd. mult. edd. mult. LXX. Vg. Tg.

Ar. R. Jachia. בעשן, V. D. H. - כמוקד - כמוקד - Cdd. 3.

- 5 דגש אחר שורק .
 7 נ"א לְמַאֲתָת - כבּוֹם - כבּוֹם, Cdd. Jerom.
 8 נודד - בודד, Cdd. Syr. Both, Tg.
 10 בלחם - כלחם, Cdd. Kimehi.
 13 וכסאך, Cdd. Abenezra. וזכרך,
 Cd. 1. Both, Cd. 2.
 16 בני"א גוֹיִם .
 24 ק' כחי - כחו - בני"א עֲנָה, Cdd. mult.
 26 פתה באתנה .
 27 נ"א לא פסיק .
 28 בני"א יִתְּמוּ .

PSALM CIII.

- 3 עוניכי - עוניכי, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 Tg. עונותינו, Cd. 1.
 4 ב"נ ק'מ' .
 6 נ"א עֲשֵׂה .
 10 נ"א כְּעֹנוּתֵינוּ - תעשה - עשה, Cdd. 3. -
 תגמול - תגמול, Cdd. 2. יגמול, Cd. 1, and
 two doubtful.
 12 ב"א הרחיק .
 20 Prefix מלאכיו to כל, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 So too Cd. 1, but omitting יהוה .

PSALM CIV.

- 1 This Psalm is connected with the preceding
 in Cdd. 10.
 3 נ"א הַשֵּׁמֶ - .
 5 לעולם - עולם, Cdd.
 7 נ"א יִחַפֵּ - .
 8 נ"א יִסְדֶּת - .
 9 ב"נ נבול .
 11 ישברו - ישברו, Cdd. LXX. Vg. ישברו .
 Cdd. 2, (prob.). - נ"א פְּרָאִים - צמאם -
 צמאִים, Cd. 1. Syr. צמאום, Cd. 1.
 צבאם, Cdd. 2.
 12 עפאים - עפאים, Cd. 1. עפאים, Cdd.
 עפיים, Cd. 1, (marg.). כיפאים, Cd. 1.
 (perhaps). LXX. Vg. Ar.
 18 הי"ש רפה בני"א לְשִׁפְפִים .

- 22 מעונתם - מעונתם, Cdd. (Tg.).
 24 קנינך - קניניך - בני"א מָה -
 LXX. Aq. Sym. Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
 Jerom.
 29 ב"נ יְהַלֹּךְ .
 35 בני"א עוֹד - הללו יה - omitted in Cd. 1. Syr.
 Placed at the beginning of the next Psalm
 in LXX. Vg.

PSALM CV.

- 3 נ"א הַתְּהַלֵּ - .
 5 נ"א מִפִּי - .
 6 ישראל - אברהם, Cdd. 1 Chron. xvi. 13. -
 בחירו - בחיריו, Cdd. 2. Syr.
 8 זכרו - זכר, Cdd. 1 Chron. xvi. 15.
 9 בני"א וּשְׁבוּעָתוֹ .
 11 בני"א אֶרֶץ - בני"א אֶתָּו .
 12 בהיותכם - בהיותם, Cdd. mult. Syr. Tg.
 1 Chron. xvi. 19.
 14 לאיש - איש, Cdd. לאיש, Cdd. 1 Chron.
 xvi. 21.
 15 ובנביאי - ולנביאי, Cdd. 1 Chron. xvi. 22.
 18 רגלו - רגליו, ק' .
 22 צריו - שריו, Cdd. שרו, Cdd. 2.
 27 נ"א וּמִפְתֵּי - .
 28 בני"א שָׁלַח - ק' דברו - דבריו, Cdd.
 29 בני"א הִפָּךְ - .
 36 במצרים - בארצם, Cdd. mult. Tg. Aben-
 ezra. מצרים, Cdd. 4. Syr.
 37 ובוהב - וזהב, Cdd.
 40 ויבא - ויבא, Cdd. LXX. Vg. Ar. - שלו -
 משמים - שמים, Cdd. 2. ק' שֶׁלֹּו -
 41 בני"א פָּתַח - .
 42 בני"א אָתָּה - .

PSALM CVI.

- 1 הללו יה, omitted in Cdd. Syr.
 3 עשי - עשה, Cdd. LXX. Vg. Ar. ἄλλος in
 Hexap. Syr. Tg. Jerom.

4 זכרנו—זכרנו, Cdd. 3. LXX. Syr. comp. vss.

6 and 7. - ופקדינו—פקדני, ופקדינו, Cdd. 2.

6 והרשענו—הרשענו, Cdd. mult.

7 עמי, זכרו. - בים. - בני רוב. - עמי, זכרו, omitted in Cdd. 2. The preceding על ים, the LXX. read עלים ascending.

10 עמי ויִשְׁעִים.

20 נ"א גְּדֻלוֹת. - עמי אֲבָל.

23 נ"א לְהַשְׁמִידֵם.

25 ולא—לא, Cdd.

29 ויכעסוהו, ויכעסוהו—ויכעסוהו, Cdd. all vss. ב"נ במעלליה'—ויכעסוהו, Cdd. 2. - ויכעסוהו, Cdd. 1.

30 נ"א ויפֹלֵל.

34 בני אֲשֶׁר.

36 ויהי—ויהי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

43 רבים—רבות, Cdd. 3. (prob.).

44 After וירא, insert יהוה, Cd. 1. LXX. Ar.

45 ק' חסדיו—חסדו, Cdd.

46 כל, omitted in Cdd. Ar.

47 ב"א וקבצנו.

PSALM CVII.

3 נ"א רח. - ב"נ וְמֵאֲרָצוֹת.

8 נ"א לְבָנָי. - נ"א אֵת.

17 נ"א אוֹלִים. - נ"א אוֹלִים. - נ"א אוֹלִים, Cd. 1. A verb with the suffix of the third plural is expressed by LXX. Vg. Syr. Ar.

19 מטצוקותיהם, prefix *van*, Cdd. all vss. as in vs. 28.

24 מעשה—מעשיו, Cdd. mult.

25 בני וְתַרְמִימִם.

27 יחגו—יחגו, Cdd. mult.

28 בני וְמִמְצוּקוֹת.

30 בני מְחֹז.

31 נ"א וְנִפְלְאוֹתָיו.

35 פתח באתנה.

40 עמי בְּתֵהוּ.

PSALM CVIII.

1 שיר אסף, לאסף—לדוד, Cdd. 5. (Tg. 1). Cd. 1.

2 נכון לבי, repeat after אלהים, as in Psalm lvii. 8. Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - After לבי, insert בכבודי—אף כבודי, Cdd. - את כבודי, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. Cd. 1.

3 עורה הנבל - נ"א הַנְּבֵל. - נ"א עֹרָה - עורה הנבל, עורה כבודי עורה הנבל, Cdd. Vg. Ar. as Psalm lviii. 9. עורה כבודי עורה הנבל, Cd. 1. Syr. - נ"א שָׁחַר.

4 ואזמרח - נ"א בְּעַמִּים. - נ"א אֹדְרָה - ואזמרח, Cdd. Psalm lviii. 10.

5 נ"א וְעָדָה.

7 ק' וענני—ועננו.

8 ואעלה—אעלוה, Cd. 1. ὑψωθησομαι, LXX. Ar. glorificabo, Syr.

9 ולי—לי מנשה, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar. Psalm lx. 9. - ואפרים—ואפרים, Cdd. Syr. Tg. Ar. Psalm lx. 9.

10 נ"א עֲלֵי.

11 מצור—מבצר, נ"א יוֹבְלָנִי. - מצור, Cdd. Psalm lx. 11.

12 After הלא, insert אתה, Cdd. LXX. Vg. Sym. Jerom. Psalm lx. 12. - אלהים (2), omitted in Cdd. Syr. Psalm lx. 12.

13 עזרה—עזרת, Cdd. 2. בני לָנָה.

14 קמינו—צריני, נ"א בְּאֵלֵהֶם. - קמינו, Cdd.

PSALM CIX.

1 אלהים—אלהי, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar. Theod. (Tg.). אֱלֹהֵי, Cdd. 2.

2 נ"א וְפִי.

3 ב"נ וְיָי.

4 תִּפְלָה—תִּפְלָה, Cd. 1.

5 בני רָעָה.

8 ב"א יִקַּח. - בני יָמִינוּ.

12 בני אֵל.

- 13 שָׁמַם - אַחַד-אַחַד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. -
 -שָׁמוּ, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Syr.
 Hex. (Tg.), but the Greek and Latin Cdd.
 vary.
- 14 אַבּוֹתֶם-אַבּוֹתַי, Cd. 1.
- 16 בְּנֵי אֱלֹהִים - נִי אֲבֹתָיוֹן.
- 23 נִנְעַרְתִּי - בְּנִטּוֹתַי - כְּנִטּוֹתַי
 נִנְעַרְתִּי, Cdd. נִנְעַרְתִּי, Cd. 1.
- 29 נִי אֲבֹתָיוֹן.

PSALM CX.

- 1 לְמַעַן מוֹמַר - לְאֲדָנִי-לְאֲדָנִי, Cdd. 2. -
 לְרַגְלֶךָ, Cdd. רַגְלֶיךָ-לְרַגְלֶיךָ, Cd. 1. נִי אֲשֶׁב
 Cdd.
- 2 נִי מִטָּה.
- 3 נִדְבּוֹת, Cdd. quampulurim. נִדְבַת, V. D. H.
 - בַּחֲרֵי-בַהֲרֵי - נִי פְּהָדִי, Cdd.
 plurim. Jerom. Sym. (second edition). -
 יִלְדֶתְךָ-יִלְדֶתְךָ, Cdd. plurim. LXX. Vg.
 Syr. Ar.
- 4 דְּבַרְתִּי, Cdd. דְּבַרְתּוֹ-דְּבַרְתִּי, Cdd. with קי
 Cdd. דְּבַרְתִּי, Cdd. 2.
- 5 יְהוָה - אֲדָנִי, Cdd.
- 6 רֵאשִׁי-רֵאשִׁי, Cd. 1. - נוֹיִם-בְּנוֹיִם,
 LXX. Tg. Vg.
- 7 רֵאשִׁוּ-רֵאשִׁי, Cdd. Syr. - יְרוֹם-יְרוֹם,
 Cdd. 2. Add הִלְלוּ יְהוָה, Cd. 3, but two of
 them omit it at the beginning of the follow-
 ing Psalm.

PSALM CXI.

- 2 הַפְּצִיָּהֶם-הַפְּצִיָּהֶם, Cdd. 2. - כֹּל-לְכָל,
 Cd. 1, (prob.). Syr. Jerom. Tg.
- 3 נִי וְהָרָר.
- 7 מַעֲשֵׂה-מַעֲשֵׂה, Cdd. mult. Syr.
- 9 בְּנֵי צִוְהָ.
- 10 At the end of this verse הִלְלוּ יְהוָה is trans-
 ferred from the next Psalm in Cdd. 4 -
 נִי עֲמַדְתִּי.

PSALM CXII.

- 4 יְהוָה - וְצִדִּיק, Cd. 1. Ar.
- 10 הִלְלוּ יְהוָה - בְּנֵי וְקָעִים.
 Cd. 1. Ar.

PSALM CXIII.

- 5 בְּנֵי הַמְּגִבִּיָּהִי.
- 8 עִם נְדִיבִים, omitted in Cd. 1. Syr.
- 9 בְּנֵי אֱמֶם.

PSALM CXIV.

- 2 הַיִּתְהָה-הַיִּתְהָה, Cd. 1.
- 7 אֱלֹהֵי - אֱלֹהֵי, Cdd. 3.

PSALM CXV.

- 1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd.
 71. LXX. Syr. Vg. Ar. Æthiop. - נִי לֹא-לֹאנוּ.
 - עַל אֲמַתְךָ, Cdd. quampulurim. all vss.
 V. D. H.
- 4 מַעֲשֵׂה-מַעֲשֵׂה, Cdd. LXX. Vg.
- 7 יְמִישׁוֹן-יְמִישׁוֹן - עֵטִי יְדִיָּהֶם |
 8 וְכָל-כָּל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 9 בֵּית יִשְׂרָאֵל, prefix, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 Syr. - בּוֹטַח-בּוֹטַח, ed. 1. בְּטָחָה, Cd. 1.
 Syr. Tg. בְּטָחָה, LXX. Vg. Ar.
- 11 בְּטָחוֹ-בְּטָחוֹ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 12 This begins a new Psalm in Cdd. 20.
- 18 נִי מַעֲתָה.

PSALM CXVI.

- 1 This Psalm is part of the preceding in Cdd. 3,
 quinta, sexta, and λοιμοι in Hexap., Syr.,
 and old Hebrew MSS. in Hexap. - נִי
 קוֹל-קוֹלִי. - יִשְׁמַע |
 Syr. Ar.
- 6 נִי פְתָאִים.
- 7 בְּנֵי עֵינֵי.
- 10 With this verse begins a new Psalm, Cdd. 20.
 LXX. Vg. Ar.
- 11 נִי בְּהַפְּזִי.

- 14 עט"י נְנַדְהָ -
- 16 ב"א אָנִי.
- 17 ב"א לָךְ ב"נ לָךְ.
- 18 נא, omitted in Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 19 נ"א יְרִישָׁלַם קמץ בלא א"ספּ.

PSALM CXVII.

- 1, 2 A part of the preceding Psalm in Cdd. 32.
- (Tg. 2). Omitted in Cdd. 3.

PSALM CXVIII.

- 1 This Psalm is connected with the preceding in Cdd. 27.
- 3 נ"א נָא בֵּית -
- 5 This begins a new Psalm in Cdd. 34. -
- נ"א יְהִי - נ"א הַמְצַר - ב"נ מִן
- 9 נ"א לְחַסוֹת
- 11 בנ"א בְּשֵׁם
- 14 וזמרתו - וזמרת, Cd. 1. all vss.
- 15 בנ"א קוֹל
- 17 נ"א מְעִשֵׂי אוּ מְעִשֵׂי, Cdd. quamplurim.
- 23 בנ"א הִיא
- 25 This begins a new Psalm in Cdd. 14. - בנ"א - נ"א - נ"א לא פסיק - אָנָּה אוּ אָנָּה מלרע - נ"א אָנָּה אוּ אָנָּה - הוֹשִׁיעָה - נ"א אָנָּה -
- 26 This begins a new Psalm in Cdd. 10.
- 27 נ"א וַיֵּאָר - יאר - ויאר, Cd. 1. Syr. Tg. Ar. - נ"א וַיֵּאָר - לָנוּ

PSALM CXIX.

- 5 קמץ בלא א"ספּ.
- 6 נ"א אָז
- 8 ב"א אֵל
- 9 כדברך - כדברך, Cdd. mult. all vss. כדברך, Cd. 1. The note of similitude not expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כדברך, Cd. 1.

- 11 אמרתך - אמרתך, Cdd. LXX. Vg. Syr.
- 13 צדקך - פיך - פתח באתנה, Cdd. Syr.
- 14 נ"א עֲדוֹתֶיךָ - נ"א עֲדוֹתֶיךָ
- 16 דברך - דברך, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Jerom.
- 17 דברך - דברך, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
- 20 בנ"א בְּכָל -
- 21 נ"א נְוִים, זרים - זרים, Cdd. 3. נ"א נְוִים, Cd. 1. Syr.
- 25 כדברך - כדברך, Cdd. כדברך, Cd. 6. כדברך, Cd. 1.
- 28 כדברך - כדברך, Cdd. כדברך, Cd. LXX. Vg. Ar. כדברך, Cdd. 4. - נ"א קִימְנִי -
- 29 נ"א וְתוֹרַתְךָ ב"א וְתוֹ
- 30 נ"א מוֹשְׁפִטֶיךָ
- 31 נ"א בְּעֵד
- 32 נ"א הַרְחִיב
- 33 עט"י הַצַּח"ק ונ"א וְאָצֵר
- 35 נ"א פִּי־בּוֹ
- 37 כדברך - כדברך, Cdd. Masor. כדברך, Cdd. 2. Tg.
- 41 חסדך - חסדך, Masor.
- 42 כדברך - כדברך, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 43 למשפטך - למשפטך - ב"א ונ"א וְאֵל - Cdd. quamplurim. edd. mult. Masor. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 45 ב"א וְאֶתְהַלַּכְהָ
- 47 בנ"א אֶשְׁרֶ - ב"א וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
- 48 ב"א אֵל - נ"א וְאֶשְׁאֵר
- 58 בנ"א בְּכָל -
- 61 עותני - עורני, Cdd. 4. So perhaps most of the vss. unless they read עבתני. עותו, Cd. 1. עורני, Cdd. 3. עורני, Cdd. 2. עורני, Cd. 1. עורני, Cdd. 2. עורני, Cd. 1. עורני, Cdd.
- 65 כדברך - כדברך, Cdd.
- 70 כחלב - כחלב, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 73 תורתך - מצותיך, Cdd. 2. Syr.
- 74 לרברך - לרברך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 79 קי' וידעי - וידעו, Cdd.

- 82 ב"א תַּנְחַמְנִי.
- 84 נ"א בְּרַדְפֵי.
- 85 בתורתך—כתורתך, Cdd. Tg. Kimchi.
- 89 עַמִּי לְעוֹלָם.
- 94 בנ"א לָךְ.
- 98 מצותך—מצותך, Cd. 1. LXX. Vg. *defectively*, Cdd.
- 99 פתח באתנח—נ"א מְלַמְדֵי—ב"א מְכַלְכְּלֵי—בנ"א לִי.
- 101 דברך—דברך, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 102 ב"נ קַמְשַׁפְטִיךְ.
- 103 אמרותיך—אמרותך, Cdd. 4. אמרותיך, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. - נ"א מִדְּבַרְשׁ.
- 105 לרגלי, Cd. 1. all vss. לְרַגְלֵי, V. D. H. - דברך—דברך, Cdd.
- 108 וּמִשְׁפָּטֶיךָ וּבִנְיָן וּמִשְׁפָּטֶיךָ.
- 113 בנ"א וְת'.
- 114 לְדַבְרֶיךָ—לְדַבְרֶיךָ, Cd. 1. LXX.
- 115 מְצוֹת—מְצוֹת, Cdd.
- 116 באמרתך—באמרתך, Cdd. Aquil. Syr. Tg.
- 117 ב"א פְּתַחֲךָ.
- 118 שנים—שנים, *defectively*, Cdd. mult.
- 119 סנים—סנים, Cdd. סנים, LXX. *παπαβαυורות*, Vg. Ar. - חשבת—השבת, Cdd. 3. Aq. Sym. Jerom. But LXX. and Vg. in first person.
- 121 עשית—עשית, Cdd. 5. עשית, Cd. 1.
- 122 ב"א אֶל־.
- 124 ב"א כַּחֲסֹדֶךָ.
- 126 ליהוה—ליהוה, Cdd. 2. Vg. Jerom.
- 128 כָּל (2), expunged in Cd. 1, omitted by all vss. except Tg. The others read פְּקוּדֶיךָ.
- 130 דברך—דברך, Cdd. Syr. - בנ"א פְּתַח—פתאים—פתיים, Cdd. mult.
- 132 עַמִּי לְאֶהְבֶּנִי.
- 133 כאמרתך—באמרתך, Cdd. LXX. Vg. באמרתך, Cdd. 3. - בנ"א וְאֶל־.
- 137 מִשְׁפָּטֶיךָ—מִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. 3. Vg. Ar.
- 139 דברך—דברך, Cdd. mult. Syr.
- 140 נ"א וְעִבְדֶּךָ.
- 142 נ"א וְת'.
- 145 בנ"א לָב.
- 147 ק' לדברך—לדברך, Masor.
- 148 באמרתך—באמרתך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 149 במשפטך—במשפטך, Cdd. - במשפטך, Masor. Cdd. quamplurim. Aquil. Ar. במשפטך, Cdd. Syr. במשפטך, V. D. H.
- 150 רדפי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Sym. Jerom. רדפי, V. D. H.
- 151 נ"א מְצוֹתֶיךָ - נ"א וְכָל־.
- 153 בנ"א רָאָה.
- 156 כמשפטך—כמשפטך, - נ"א רְחַמְיָךְ - כמשפטך, Cdd. 3. Syr. Cdd. LXX. Vg.
- 157 נ"א מְעוֹדוֹתֶיךָ.
- 159 בחסדך—נ"א פְּתַחֲךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
- 160 משפטי—משפטי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 161 ק' ומדברך—ומדברך, Masor. Cdd.
- 162 אמרתך—אמרתך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 165 בנ"א וְאֵיךְ.
- 168 נ"א כִּי פָל־.
- 169 ברברך, Cdd. 6. Syr. נ"א פְּדִבְרֶיךָ, Cdd.
- 170 באמרתך—באמרתך, Cdd. Syr.
- 172 אמרתך—אמרתך, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
- 175 זמשפטך—בנ"א תַּחֲיִי—זמשפטך, Cdd. quamplurim. edd. mult. LXX. Vg. Tg. Ar. ומשפטך, V. D. H. - יעזרני—יעזרני, Syr. יעזרוני, Cdd.
- 176 כְּשֶׁה—כְּשֶׁה (construct.) Cdd.

PSALM CXX.

- 2 נ"א יְהוָה.
- 3 ויִסַּף—ויִסַּף, Cd. 1. LXX. Vg. alius in Hexap.
- 5 ב"א עִם - עַמִּי לִי.

- 6 שְׁנֵי שְׁנָאִי - שְׁנָאִי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 7 בִּי בִּי, omitted in Cd. 1. Syr. - בִּי אֲנִי,
 Cdd. 2. Tg. - וְהִמָּה-הִמָּה, Cdd.

PSALM CXXI.

- 3 רִנְלִיךְ-רִנְלִיךְ, Cdd. Rabboth. Aquil. Ar. -
 וְאֵל-אֵל יְנוּם, Cdd. all vss. except Tg.

PSALM CXXII.

- 1 לְדוֹר, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 3 בִּנְיָ שְׁשָׁם.
 5 נִיָּא לְבֵית.
 6 אֶהְלִיךְ-אֶהְבִּיךְ, Cd. 1.
 7 וּשְׁלוּה-שְׁלוּה, Cd. 1.

PSALM CXXIII.

- 1 עֲטִי עֵינַי.
 2 נִיָּא - נִיָּא כְּעֵינַי - בִּנְיָ הִנֵּה נִיָּא הִנֵּה |
 נִיָּא יָד-יָד.
 4 ק' לְנֵאִי יוֹנִים-לְנֵאִי יוֹנִים (נִיָּא לְנֵאִי).

PSALM CXXIV.

- 1 לְדוֹר, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr.
 The last has instead *anonymus*. - בִּיָּא
 שְׁהִיָּה.
 6 בִּיָּא נִתְנָנוּ.

PSALM CXXV.

- 1 כְּהָר-כְּהָר, Cdd. mult. Syr.
 2 נִיָּא לָהּ.
 3 בִּיָּא לָהּ - הִרְשָׁע-הִרְשָׁע, Cdd. 3. all vss.
 except Tg. but in plural. - לְמַעַן בִּיָּא.

PSALM CXXVI.

- 2 נִיָּא יְמִלָּא.
 3 נִיָּא שְׁוֹת.
 4 ק' שְׁבִיתָנוּ-שְׁבִיתָנוּ.

- 6 קִמְצִין בְּלֵא אִסְרָף - נִיָּא מְשָׁדָה.

PSALM CXXVII.

- 2 לִידִידִיו-לִידִידִיו - בִּיָּא לָכֶם | בִּיָּא לָכֶם,
 Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. - שְׁנָה-שְׁנָה,
 Cdd. שִׁינָה, Cdd. mult. Masor.

PSALM CXXVIII.

- 4 קִמְצִין בְּלֵא אִסְרָף.
 5 בִּנְיָ יְהוָה.

PSALM CXXIX.

- 3 ק' לְמַעֲנִיתָם-לְמַעֲנִיתָם.
 6 גִּגְגִּי, Cdd. גִּגְגִּי, Cd. 1.

PSALM CXXX.

- 3 אֲדִנִי, omitted in Cdd. 3. Syr. Ar. -
 יְהוָה, Cdd.
 4 תּוֹרָה-תּוֹרָה, Theod. Sym. Vg.
 5 וּלְדַרְבֵּךְ-וּלְדַרְבֵּךְ, Cdd. 2. LXX. Ar.
 6 לִיהוָה-לְאֲדִנִי, Cdd. mult.
 7 סוּגֹל בְּאֶתְנָה. בִּנְיָ פִי.

PSALM CXXXI.

- 1 נִיָּא עֵינַי.
 2 וְרוֹמַמְתִּי-וְרוֹמַמְתִּי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

PSALM CXXXII.

- 1 בִּיָּא זְכָרִיבִי זְכָרִיבִי.
 3 נִיָּא עֵרֶשׁ.
 4 שְׁנָה-שְׁנָה, Cdd. 4. לְשִׁנָּה, Cd. 1.
 6 בִּשְׂדֵךְ-בִּשְׂדֵךְ, Cdd. mult. editio quinta in
 Hexap. Tg. *In regione*, Aq. Sym. Jerom.
 11 נִיָּא כְּמִנְהָה.
 12 וְעַדְתִּי-וְעַדְתִּי, Cdd. 2. LXX.
 Vg. Tg. Ar. - זֹו אוֹ זֹו.
 אֶלְמָרֶם.
 14 אֹתִיָּה-אֹתִיָּה, Masor.
 15 נִיָּא צִיָּדָה.

PSALM CXXXIII.

לְרוּד, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. -

נ"א טוֹב.

3 ב"א הָרִי.

PSALM CXXXIV.

1 עֲמִי הַמַּעַז.

2 נ"א שְׂאֵי - ידיכם - ידכם, Masor.

3 נ"א יְהוָה או יְהוָה.

PSALM CXXXV.

2 נ"א שְׁעָמִי.

4 נ"א לְסִי.

5 [ואדנינו] א' נעה.

6 נ"א עֵשֶׂה - וכל - וכל, Cdd. mult.

7 ב"א מַעֲלָה נ"א מַעֲלָה.

11 בנ"א מִלֶּךָ.

12 בנ"א לְיִשְׂרָאֵל.

17 ישמעו - יאזינו, Cd. 1. adding with Ar. exv.

6, 7. - ב"א אֵין.

18 וכל - כל, Cdd.

19 עֲמִי בָרְכוּ. בנ"א בָּרְכוּ.

20 בנ"א בָּרְךְ.

21 נ"א לא - קמין בלא א"ספ - בנ"א שִׁבְנוּ. מקף.

PSALM CXXXVI.

3 [לאדני] א' נעה.

4 עֲמִי לַעֲשֵׂה.

9 לממשלת - לממשלות, Cdd. 6. LXX. Syr.

Vg. Ar. לממשלת, defectively, Cdd.

24 ב"נ גְּיֹפְרָקְנוּ.

PSALM CXXXVII.

2 נ"א בָּזָר - ב"נ עֵל.

4 ב"נ שִׁיר -

5 עֲמִי בָּח - קמין בלא א"ספ - ב"נ אָם.

6 פתח באתנח.

7 קמין בלא א"ספ - נ"א יוֹם.

8 נ"א שִׁישְׁלָם - נ"א הַשְּׂדוּךְ.

9 ב"א עוֹלָלֶךָ ונ"א עוֹלָלֶךָ.

PSALM CXXXVIII.

1 After אודך insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

Tg. Syr. Erp. Kimchi. *confitebor* or *gratias*

agam Domino. Syr. insert אלהים, Cd. 1. -

נ"א בְּכָל -

2 נ"א הֵיבֵל.

3 תרחבני - (נ"א) תְּרַחֲבֵנִי - ב"א וְתַעֲנֵנִי

or fully, תרחיבני, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.

Ar. Jerom.

4 נ"א פִּי.

5 עֲמִי בְּבוּד.

6 נ"א פִּירָם.

7 אף על - על אף, Cdd. אף omitted in

Cdd. 2. - יריך - ירך, Cdd. LXX.

PSALM CXXXIX.

2 לרעי - לרעי, Cdd.

3 פתח בס"פ.

6 ק' פליאה - פליאה.

7 נ"א וְאָנָה - נ"א אָנָה.

13 חסבני - חסבני, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

מבטן - בבטן, Cdd. 2.

LXX. Syr. Vg. Ar.

16 בהם - ק' ולו - ולא - בנ"א וְעַל -

מהם, Cdd. 3.

19 סרו - סרו, Cdd. Syr. Tg. סרו, defectively,

Cdd. - ממני - מני, Cdd.

20 יאמרן, Cdd. mult. LXX. Vg. Aq. Sym.

יזמרון, Syr. Tg. Orient. Jews, Masor. יזמרון,

Cdd. יאמרו, Cdd. 2. ימרן, V. D. H. -

נשוא, Cdd. 2. נשוא, Cd. 1. נשוא - נשוא,

Cdd. - עריך, Cdd. עֲרֵךְ, Cd. 1. עריך,

V. D. H.

21 ובתקומיך - בנ"א יְהוָה - נ"א מְשַׁנְּאִיךָ

ובמתקומיך, Cdd. 5. ובמתקומיך -

Cdd. 2.

- 24 מישור—עולם, עֲצֵב—נ"א עֲצֵב, Cdd. —
Cd. 1. in *viam rectorum*, Tg.

PSALM CXL.

- 5 מידי—מדי, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
— נ"א הָשִׁבוּ -
8 בני אֲפִיוֹם.
10 ק' יכִּימוּ—יכסומו
11 נ"א - נ"א בָּאֵשׁ - ק' ימוטו—ימיטו
defectively, במהמרת—במהמרות, - יִפְּלֹם
Cdd. במהמורת, *fully*, Cdd. 2. במהמרות.
Cd. 1. במהרות, Cd. 1. במהרמות, Cd.
1. two anonym. Greek in Hexap. *festinan-*
ter; בבהמות, Cd. 1. במחמורות, Cd. 1.
במהרות, Cdd. 2. במהמירות, in marg.
Bibl. Ven. 1518.
13 ק' ידעתי—ידעת

PSALM CXLI.

- 4 נ"א עלילות - ב"א לדבר ונ"א לְדַבֵּר -
במנעימיהם—במנעמיהם, Cdd. 2.
5 יניא—יני, נ"א יִהְלֹמְנִי.
8 אלהים—אדני, אֱלֹהֵי, Psalter. circ.
1477.
10 במכריו—במכריו, Cd. 1. במכריו, Cd.
1. omitted in Cd. 1. The whole verse omitted
in Cd. 1. - עוד—ב"א עֵד ב"נ עֵד - Cd. 1.

PSALM CXLII.

- 4 אתה—ואתה, Cdd. 3. Syr. Ar. *quia tu*, Aq.
Sym. Jerom. - בנ"א פָּח -
7 נ"א יִדְלוֹתֵי מֵאֵד.
8 נ"א אֶת־שִׁמְךָ.

PSALM CXLIII.

- 1 נ"א יָנִי.
3 נ"א פִּי.
5 בַּמַּעֲשֵׂה - פּעִלֵךְ—פּעִלֵךְ, Cdd. all vss.

במעשי—(ב"א), Cdd. LXX. Vg. Sym. Tg.
Jerom. - וּמַעֲשֵׂה, Cdd. 4.

- 6 בארץ—כארץ, Cdd. mult. Arama and
Jachia.
7 כי כלתה—כלתה, Cdd. 2. Syr. Ar.
8 קמץ בלא א"ספ.
9 To אֵלֶיךָ prefix כי, Cdd. 2. LXX. Ar. -
חסיתי—(נ"א כִּפְתִי) כסיתי
Vg. Ar.
10 בארץ - קמץ בלא א"ספ. - ב"א לעשות
ברוך, Cdd. Syr. Ar. בארץ—
4. omitted in Cdd. 2. LXX. במישור,
Cdd.
11 נ"א תִּחְיֶינִי.
12 קמץ בלא א"ספ.

PSALM CXLIV.

- 2 עמי - נ"א לא מקף - לי, omitted in Cdd. -
עמים, Cdd. plurim. Tg. Syr. Many Cdd.
remark in marg, that עמים is a *conjecture*
of the scribes, which is repeated by Kimchi,
Immanuel, Lonzanus, and others. Comp.
Psalm xviii. 48, 2 Sam. xxii. 48. The Ar. in
Polyglott has *populum*, but in some MSS.
populum meum. עמו, Cd. 1. - תחתי—
תחתיו, Cdd. 2. תחתו, Cdd. 6, but four of
them have *K'ri* תחתיו. תחתי, with
ק' תחתיו, Cdd. 2.
3 ובן—ובן, Cdd. most vss.
5 שמים—שמך, Cdd. 2. (prob.) Syr. Tg. one
in Hexap. (LXX. 2.)
7 ירך—ירך, Cdd. mult. all vss. - ב"א פָּנֵי.
9 נ"א פִּנְבֵל.
10 עברך—עברו, נ"א הִנּוּתָן - Cd. 1. Syr.
Vg.
12 בנותיהם—בנותינו, Cdd. 3. (prob.) Vg.
Syr. Ar. Jerom.
13 צאננו—צאוננו - בנ"א זָן.
15 ב"א שִׁכְבָה.

PSALM CXLV.

- 1 נ"א לְעוֹלָם - נ"א א' או' ה' - אַרְוֹמֶמְךָ
 4 ב"א וּגְבוּרָתֶיךָ וּנְיָא וּגְבוּ
 6 נ"א וּנְדָלְתֶךָ - וּנְדָלוֹתֶיךָ, Cdd. mult. all vss.
 וּנְדָלוֹתֶךָ, Cdd. 2.
 7 נ"א וּצְדָקָתֶךָ או' ה' - נ"א וְגָבַר
 8 ק' וּנְדָל - וּנְדוּל
 14 Before this verse, a verse beginning with נ,
 is supplied in LXX. Syr. Vg. Ar., viz.,
 נֶאֱמַן יְהוָה בְּכָל דְּבָרָיו וְחָסִיד בְּכָל
 מַעֲשָׂיו. So Cd. 1. at bottom of page.
 15 בְּנִי אֵינִי.
 16 יָדִיךָ - יָדִיךָ, Cdd. plurim. Talm. Bab. Rab-
 both. LXX.
 18 עֲטִי אֲשֶׁר
 21 נ"א לא - בְּנִי יְהוָה - נ"א תְּהִלַּת
 וְאֶנְחֲנוּ נִבְרַךְ יְהוָה. - Add at the end, מִקֶּפֶה
 מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּ יְהוָה, Cdd.

PSALM CXLVI.

- 1 נ"א הַלְלוּ יְהוָה
 3 נ"א לו' - עֲטִי נְשָׂאִין
 5 בְּנִי יְהוָה - עֲטִי יַעֲקֹב - נ"א אֲשֶׁרִי |
 6 נ"א הַשְׁמֵר - נ"א שְׁמִים
 8 בְּנִי אֶהָב

PSALM CXLVII.

- 5 נ"א אֲדַנִּינוּ
 6 נ"א פָּלִיל
 7 נ"א בְּכָנֹד

- 10 ב"א אֶת - נ"א לֹא
 12 Here LXX. and Vg. begin another Psalm. -
 ב"א יְרֵי
 14 בִּינֵי הַשָּׁמַיִם
 16 נ"א פָּאֶפֶר
 17 בְּנִי אֶמְרָהוּ
 19 דְּבָרָיו, V. D. H. ק' דְּבָרָיו

PSALM CXLVIII.

- 1 פֶּתַח בַּאֲתָנָה
 2 עֲטִי הַלְלוּהוּ - ק' צְבָאוֹ - צְבָאוֹ, Cdd.
 Talm. Bab.
 13 נ"א נִשְׁגָּב
 14 נ"א תְּהִלָּה

PSALM CXLIX.

- 1 נ"א הַלְלוּ יְהוָה
 2 נ"א בְּגִי
 7 נ"א נִמְכָּה
 9 נ"א לא פָּסִיק

PSALM CL.

- 1 נ"א הַלְלוּ יְהוָה (נ"א הַלְלוּ יְהוָה) הַלְלוּ יְהוָה, omitted in Cdd. 2.
 Syr. Ar.
 2 בְּנִבְוֹרָתוֹ - בְּנִבְוֹרָתוֹ, Cdd. 4. The Tg.
 Syr. Ar. render in sing. - בְּרַב - בְּרַב, Cdd.
 Syr.
 5 נ"א בָּצָר
 6 נ"א הַלְלוּ יְהוָה

PROVERBS.

CHAPTER I.

- 3 נ"א א' אים .
 10 תבוא—תבא, Cd. 1. תבא, Cdd. 2. (prob.)
 תאבא, Cdd. mult. as ק', Cd. 1. תאבא,
 Cdd. תובא, Cdd. 2. תבה, Cd. 1. תבא
 בה, Cd. 1. (prob.)
 11 עט' לכה .
 14 נ"א גורלך או גורלך
 15 מנתיבתם— בדרך, omitted in Cd. 1. Vg. -
 מנתיבותם, Cdd. 4. *defectively* in plur.
 מנתיבתם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. Vg.
 Graeco-Venet.
 17 בעלי— בעל, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 19 נ"א בצע או בצע .
 22 תאהב— (נ"א) תאהב, Cdd.
 25 כל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar
 26 בנ"א בכא ,
 27 עט' צרה— כשאוה . Masor. -
 30 בנ"א ומפצתי .

CHAP. II.

- 3 אים— אים, Cdd. Tg.
 4 בנ"א אן .
 7 ויצפן, Cdd. וצפון, Cdd. ויצפן, Bibl.
 ויצפן, V. D. H. - נ"א לישרים
 או לישרים .
 8 ק' הסידיו— הסידו, Cdd. mult.
 13 בדרך— בדרכי . - נ"א העזבים
 Syr.
 14 בתהפכת— בתהפכות, *defectively* Cdd. in
 sing. LXX. Syr. Tg.
 16 רעה— זרה, ed. 1.
 18 נ"א מעגלותיה . - LXX. εθερο. - שתה— שחה .

CHAP. III.

- 3 בנ"א גררותיה .
 8 נ"א לשהך .
 9 תבואתיך— תבואתך, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 Vg.
 12 סגול בלי מקף ונ"א אַת - עט' פי .
 יבאב— וכאב, LXX. μαρτυροι. Hebrews
 xii. 6.
 15 ק' מפניים, V. D. H. - מפניים
 - חפצים— חפציק (as chap. viii. 11), Cd. 1.
 16 After שנות חיים, insert ובים, LXX. -
 ובשמאולה— בשמאולה, Cdd.
 17 נ"א נתיבתיך .
 18 ותומכה— ותומכה, Cd. 1. Vg.
 19 נ"א יהיה .
 20 יערפו— ירעפו, Cdd. 4.
 21 יזלו— יזלו, or יזלו, Cd. 1. Syr. Tg. Both Cd.
 1. ילוון, Cdd. as chap. iv. 21. ילוון, Cdd.
 - בעיניך— מעיניך -
 נ"א תשיה .
 23 דרכיך— דרכך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. -
 ורגליך— ורגלך, Cdd. 3.
 24 בנ"א לא - נ"א תשפב או תשפב
 26 עט' קי .
 27 ק' ירך— יריך, Cdd. mult.
 28 ק' לרעך— לרעך, Cdd. mult.
 29 בניא ישב .
 30 ק' תריב— תרוב .
 32 רצונו— סודו . - נ"א ישרים
 33 יבך— יברך . - עט' צדיקים
 Vg. Ar. Gr. Venet. יבונך, Cdd. 2, of those
 included in Cdd.
 34 ק' ולעניים— ולעניים, Cdd. mult. - בנ"א
 יגמר .

CHAP. IV.

- 3 לבני—לפני, Cdd. לבני in marg. as *K'ri*
Cdd. 2. R. Immanuel. R. Meir.
- 4 After this verse, insert ותורתי כאישון
עיניך, Syr.
- 7 קנה בינה—קנה חכמה, Cdd.
- 8 נ"א תִּבְכְּדֶךָ.
- 9 נ"א לֹא־שָׁחַד.
- 13 נ"א נִצְרָהָ.
- 16 ובשולו ק' יבשילו - בניא יִשְׁנֶנּוּ.
V. D. H.
- 16 באפלה—כאפלה, Cdd. Gr. Venet.
- 21 יליון—יליון, Cdd. 4 (one with *K'ri*).
Comp. Proverbs iii. 21, *defectively* by cor-
rection, ילון, Cd. 1.
- 26 רנליך—רנלך, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Vg.
Gr. Ven. - בניא יִבְנוּנֶנּוּ.

CHAP. V.

- 2 נ"א לְשִׁמּוֹר.
- 3 The LXX. and Vg. prefix to this verse, *μη προσεχε φαυλη γυναικι.*
- 9 ושנתך, Cdd. ק'. ושנתך, V. D. H.
- 11 וְנִחַמְתָּ—ונהמת, LXX. Syr. Ar. - בשרך
בשר שארך—ושארך, LXX. Syr.
- 12 נ"א וְאָמַרְתָּ.
- 13 לקול—בקול, Cdd. mult.
- 14 עמי בקל—עמי.
- 16 Before יפצו, supply אל or פן, (LXX. Vat.)
Aquil.
- 17 בניא לָהֶּ.
- 18 באשת—מאשת, Cdd. בניא מְקוֹרֶהָ.
(Tg. 1.) And prob. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 19 למד ירויך - נ"א וְיַעֲלֶתֶּנּוּ.
- 19 and 20 תשנה—תשנה, Cdd. 3. LXX. in
verse 20. In verse 19 *both* LXX.
- 20 בניא חֶק.
- 21 עמי בֵּי.
- 22 נ"א עוֹנֹתָיו.

CHAP. VI.

- 1 ככך—כפוך, Cdd. plurim. all vss.
- 2 נ"א נִקְשְׁתָּ.
- 3 נ"א אִיפּוֹא או אִיפּוֹא - נ"א זָאת -
רעך—רעך, Cdd. plurim. all
vss. In some editions, יִתִּיר - נ"א לָהֶּ.
- 5 After מיד(1), insert חבלים, LXX. Syr. Tg. -
מפח—מיד יקוש, Cdd. Syr. Tg. Ar. *εκ*
παγιδος, LXX.
- 6 נ"א לָדֵאוֹ לָהֶּ.
- 7 קציר—קצין - נ"א לָה או לָהֶּ.
Syr. Tg.
- 8 After this verse there is a long interpolation
in LXX.
- 9 נ"א קָתִי או מָתִי.
- 12 נ"א הִלָּךְ.
- 13 בעיניו—בעינו, Cdd. plurim. ק', Syr. Vg.
Tg. ברנליו—ברנלו, Cdd. ק'.
- 14 מדינים, ק' מדינים, V. D. H.
- 15 בניא יָבֵא.
- 16 ק' תועבת—תועבות, Cdd.
- 23 תוכחת—תוכחות, Cd. 1. all vss. תוכחת,
defectively, Cdd.
- 24 עמי מְאֻשָּׁת - רמיה—נכריה, Cd. 1.
- 26 קמץ בלא א"ספ.
- 34 נ"א נָגַע או נָגַע.

CHAP. VII.

- 4 נ"א וּמוֹדֶע.
- 7 נ"א בָּפִי נ"א אִים.
- 8 פנה, see Bertheau, —פנה, V. D. H.
- 9 נ"א בְּעָרֵב.
- 12 נ"א פָּנֶהָ - נ"א בְּרַחֲבֹת או בְּרַחֲבֹת.
- 17 וואהלות, Cd. 1. וואהלות—אהלים -
קנמון—וקנמון, LXX.
- 18 בְּאֶהֱבִים—באהבים, Cdd. 37. Comp. v. 19.
Most have *patach* under *beth*.
- 19 בבית—בביתו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

- 20 בנ"א יבוא .
 22 נ"א פְתָאוֹם .
 25 ואל תתע . Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr.
 Tg. Vg. Gr. Ven. Abenezra, Gersonides,
 Author of Kav Venaki, Jachia, Immanuel,
 R. Nathan. אל , V. D. H. - בנ"א תַתַע -
 נ"א פְנַתִיבוֹתֶיהָ .
 26 נ"א הַרְגִיהָ - נ"א וְעַצְמִים .

CHAP. VIII.

- 2 נ"א ר' בַת - נ"א מְרוֹמִים .
 3 נ"א פְתָחִים .
 5 נ"א פְתָאִים .
 7 נ"א יְהִנֶה .
 13 נ"א גִּאָה - נ"א שְׁנֵאתָ רַע .
 14 נ"א תַהֲפֹכֶת .
 16 צָדֵק , Cdd. quamplur. Syr. Vg. Tg. Gr. Ven.
 Abenezra, Jachia, Immanuel in Cdd. 3.
 Gersonides Cd. 1. R. Nathan, Lonzanus.
 ארץ , V. D. H.
 17 ק' אהבי - אהביה , Cdd. mult.
 21 נ"א אהבי | יש .
 24 דנש אחר קמין - נ"א נְכַבְדִי .
 25 נ"א גְבָעוֹת .
 27 בחקו , without dagesh, Cdd. mult. Kimchi,
 Abenezra, Lombros, Norzi. בחקו , Cdd.
 mult. בחקו , V. D. H.
 28 עֵינוֹת - עֵינוֹת , Cdd. Kimchi, Norzi.
 29 בחקו - בחוקו , Cdd.
 30 נ"א יום - נ"א אָמֹן - נ"א אָצִלוּ .
 34 נ"א יום .
 35 ק' מַצָּא - (2) מַצָּא , Cdd. plurim. Tg. Vg.
 36 ובל - כל .

CHAP. IX.

- 3 נ"א מְרוֹמִי .
 5 נ"א מְסַבְּחִי .
 7 נ"א לֹקַח - נ"א יָסַר .
 8 נ"א וַיֵּאֱתָבֵד .

- 11 נ"א שְׁנוֹת .
 15 נ"א לְעַבְרֵי .
 16 נ"א גְּנוּבִים - נ"א מַיִם .

CHAP. X.

- 3 בונדים - רשעים , Cdd.
 4 בנ"א עֵינָה .
 7 צדיקים - צדיק - בנ"א יָסַר . Cd. 1. LXX.
 Tg. Ar.
 9 בנ"א הַלֵךְ .
 10 עצבות - עצבת , Cd. 1. LXX. Ar.
 11 בנ"א פִי .
 18 שפתי צדיק - שפתי שקר , LXX.
 21 ידעו - ירעו , Cdd. LXX. *erudiunt, docent*, Vg.
 Ar. ירצו , Cdd. 2, (prob.) Syr.
 22 נ"א יוסיף או יוסיף - נ"א פְרַכְתָּ
 עֲצָב .
 23 בשחוק - כשחוק , Cdd. LXX.
 25 בעבור - כעבור , Cdd. LXX. Ar.
 29 בנ"א מְעוֹז .
 31 בנ"א פִי .
 32 ירעון - ירעון , Cdd. 5. Gr. Ven.

CHAP. XI.

- 3 ק' ישדם , Cdd. וישדם , V. D. H.
 11 נ"א פְכַרְכַת .
 14 נ"א תַקְעִים - בנ"א פְרַב .
 19 כן , Cd. 1. LXX. Syr. Ar. R. Immanuel. V. D. H.
 23 אבדה - עברה - ותקות , Cdd. - ותקות - תקות ,
 Cd. 1. LXX. Ar., another in Hexap.
 25 יורה - יורה , Cdd. mult.
 26 נ"א מִנְעַע .
 28 נ"א צְדִיקִים - נ"א וְכַעֲלָה .

CHAP. XII.

- 1 נ"א אֶהָב .
 8 יְהַלֵל - יהלל , Cdd. 2. Syr. Ar. *ἐγκωμιαζεται*,
 LXX.

- 9 וְעֵבֶר - וועבר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 רִשְׁעִים - רשעים, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 ק' יָשִׁיב - ישוב, Cdd.
 16 נ"א יִדְעֶה.
 18 בֹּטַח - בוטה, Cdd. Gr. Ven. בטח, Cd. 1.
 - במדקרות - כמדקרות. Cdd.
 19 וְעֵד - ועד, vss. most.
 20 וְלִי־עֵצִי.
 22 וְעֵשָׂה - ועשה, Cdd. LXX. Ar.
 27 יַחְדָּו - יחד, Cd. 1, (prob.). יחדו, Cdd. 2,
 (prob.), *consequetur* LXX. Ar. *inveniet* Vg.
occurret Syr. Tg. - מַחְרוֹץ - חרוץ, Cdd. 2.
 28 נְתִיבָה, Cdd. 6. Abenezra, Jarchi, Meir, Kav
 Venaki, Immanuel, Moses Kimchi, Aben
 Melek. נְתִיבָה, V. D. H. - אֶל-אֵל מוֹת -
 Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Vg. Gr. Ven.

CHAP. XIII.

- 1 יִשְׁמַח - מושר, Cdd. 3. ישמע, Cd. 1. vss.
 most.
 2 יִשְׁבַּע - יאכל, Cdd. Syr. Tg. Vg. Gr. Ven.
 3 נ"א מִחֲתָה לֹא.
 6 וְרִשְׁעִים - ורשעה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.
impious or impium, Tg. Syr. - חֲטָאִת -
 חטאות, Cd. 1. Tg. Ar. Gr. Ven. - חֲטָאִים,
 Cd. 1. *peccatorem*, Vg.
 9 יִצְמַח - ישמח, Cd. 1. - לְנֶצַח, or תמיד,
 LXX.
 10 נְוֹעֲצִים.
 12 מִחֲלָה.
 13 לְרַעְהוּ - לדבר, Cdd. 2.
 14 חֲכָמָה - חכם, Cd. 1. Syr.
 15 שֶׁבֶל.
 19 רִשְׁעִים - כסילים, LXX. Syr. Ar.
 20 ק' הוֹלֵךְ - הולך, Cdd. mult. - וְחֲכָמָה -
 עט' כְּסִילִים. - ק' יִחַם,
 Cdd. mult. - לְצַדִּיקִים - לצדיק, Cdd. 1. LXX. Ar. -
 נ"א חֵיל,
 24 נ"א שְׁחָרוּ.

CHAP. XIV.

- 1 בִּידָה - בידה, *defectively*, Cdd. *in manu*
ejus, Ar. Gr. Ven.
 2 בִּישָׂר - בישרו, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Theod.
 Syr. Vg. Tg. Ar.
 4 בִּנְיָ בְכָח.
 6 בִּנְיָ בְקֶשֶׁשׁ.
 7 שָׁקַר - דעת, Cdd.
 8 תְּבִין - הכין, Cd. 1. LXX.
 10 הַר דְּנוּשָׁה.
 13 נ"א בְּשִׁחָק אוּ בְּשִׁחָק.
 14 בִּנְיָ אֵינֶשׁ.
 18 נ"א פְּתָאִים.
 20 עֲנִיִּים - עניים. - בִּנְיָ בֹד.
 22 בִּנְיָ הֶלְאָ אוּ הֶלְאָ.
 25 בִּנְיָ וַיִּפַּח.
 34 נ"א תְּרוֹמָם.

CHAP. XV.

- 5 נ"א תְּכַחַת - תוכחית, Cd. 1.
mandata, Vg. *praecepta ejus*, Ar. תּוֹכַחְתּוֹ,
 Cd. 1. - נ"א יְעָרִים.
 6 וּתְבוֹאֹת - ותבואות, Cd. 6. Tg. *plural*,
 LXX. Syr. תְּבוֹאֹת, Cd. 1.
 9 נ"א יֵאָהֵב.
 13 בִּנְיָ וַיִּטֵּיב.
 14 וּפְנֵי, V. D. H. - נְבוֹן - נבון,
 Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1.)
 15 וְטוֹב.
 16 עֵט' בֹּז.
 17 עֵט' שָׁם. - נ"א וַאֲהָבָה.
 19 נ"א סְלוּלָה.
 20 וּבֵן כְּסִיל - וכסיל אדם, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 22 מַחְשַׁבָּת - מחשבות, *defectively*, Cdd. 3.
 25 בִּנְיָ יִפַּח.
 26 וְטָהָרִים.
 28 עֵט' יִהְיֶה.

CHAP. XVI.

- 4 למענו—למענהו, Vg. Syr. Tg.
 5 עטי גְּבֵהָ.
 6 ויראת—וביראת, Cd. 1. Syr. Tg.
 13 מלכים—מלך-מלכים, Cd. 1. with *Kri*.
 צדיק—צדק, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. Tg. -
 Cd. 1. Syr.
 16 קנה—קנה, Cdd. Vg.
 17 נִיא שְׁמֵר.
 18 נִיא גְּבֵהָ.
 19 עניום—עניום, ק' Cdd. mult. all vss.
 20 נִיא וּבְטָח.
 22 נִיא אֲוִילִים.
 27 שפתו—שפתו, ק' Cdd. all vss.
 29 חכם—חכם, Cdd. 2. Gr. Ven.
 33 בל הגורל—הגורל - אַת, omitted in Cdd. 2. -
 Cd. 1. *navra*, LXX. *omnes res*, Ar.

CHAP. XVII.

- 4 מאזין—מזין, Cdd. 2.
 5 נִיא לוֹעֵץ.
 9 נִיא מְכַסֶּה.
 10 מלעיל.
 13 תמיש—תמוש, ק' Cdd.
 16 נִיא זֶה.
 19 נִיא אֶהֱב.
 22 נִיא יִימִיב.
 26 על, V. D. H. עלי - עטי לֹא.
 27 יקר—יקר, ק' Cdd. mult. the *Kri* omitted in
 Cdd. יקר—יקר, ק' Cd. 1.'

CHAP. XVIII.

- 4 חיים—חכמה, Cdd. LXX. Ar.
 6 להלמות—(נִיא לְמַהֲלֻמוֹת) למהלמות,
 Cd. 1. למהמולות, Cd. 1.
 7 בנִיא לוֹ.
 8 כמתהלמים—כמתלהמים - עטי נְרַגָּן.
 Cd. 1., and 2 others (prob.).
 9 מתרפא—מתרפה, Cdd. mult. LXX. Ar.
 R. Immanuel.

- 10 בנִיא עוֹז.
 11 בְּמִשְׁבְּחוֹ—במשכתו, Vg. Tg.
 15 נכון—נכון, Cdd. 5. Syr. *Both Ar. i.e., firmi
 iudicii.*
 17 נִיא יָבֵא - יבא, V. D. H. - וּבֵא.
 19 נִיא נִפְשָׁע - ומדינים—ומדונים -
 לְמַדְי וּמְדִינִים.
 20 לְמַדְי תְּבִיאֵת.
 22 אִשָּׁה. After this word insert טובה, Cd. 1.
 (perhaps) LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.)
 23 ידבר—יענה, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. omitted in
 LXX. Ar.
 24 וַאֲשֵׁי—ויש, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. XIX.

- 1 דרכיו—שפתיו, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 Gersonides. שפתים, Cd. 1. (Vg.) Gr. Venet. This verse and next
 omitted in LXX.
 7 ק' לוֹ—לֹא, Cdd. Before מְרַדֶּה, something
 has been left out, probably two members,
 and the third was read differently by LXX.
 See LXX. *Qui tantum verbis sectatur, nihil
 habebit*, Vg. The Tg. and Syriac are ob-
 scure. See Bertheau and Stuart.
 12 בנִיא עֵבֶר.
 16 בנִיא בּוֹזָה - ימות—יומת, ק' Cdd.
 יומת, without *Kri*, Cdd.
 17 בנִיא חוֹנֵן - וּנְמָלוֹ.
 19 נָדַל, V. D. H. ק' נָדַל, Cdd. R. Norzi. all vss.
 21 נִיא בְּלִב.
 26 נִיא מְשֻׁדָּד.
 27 נִיא חָדַל.
 29 נִיא אֲמַהֲלֻמוֹת |

CHAP. XX.

- 4 ק' וּשְׂאֵל—ישאל.
 5 נִיא עֲמָקִים.
 6 נִיא וְאִישׁ.

- 16 ק' נכריה—נכרים.
 19 וּלְפִתַּח—ולפתח, Cdd. 2. Vg.
 20 ק' באישון—באישון.
 21 מְבוֹהֶלֶת or מְבוֹהֶלֶת, Cdd. mult. ק', Rab-
 both. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg.
 ק' wanting in Cdd. מְבוֹהֶלֶת, V. D. H.
 24 יבין—יבין, Cdd. Syr.
 25 יִלְע, see Ewald. יִלְע, V. D. H.
 30 חֲבֵרֶת—חברות, *defectively* (which may be
 sing.), Cdd. 4. Vg. חֲבֹרֶת, Cdd. 4 - פצע
 תמרוק. ק' תמרוק. - פשע—
 וּמְכוֹת - מרע—ברע, Cd. 1. - וּמְכַת
 וּמְכַת, Cd. 1. Syr.

CHAP. XXI.

- 3 עֵשֶׂה, Cdd. 2. Syr. Tg. עֵשֶׂה—עשה
 4 נַר—נר, Cdd. - רם—רום, Cd. 1. Syr.
 R. Nathan. all vss.
 6 נֹדֵד—נודד, Cd. 1. נֹדֵד, LXX. - מוקשי
 or מוקשי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Sym. (Jarchi).
 ממוקשי. Cd. 1, by correction. ממוקשי
 V. D. H.
 8 וּר—ור, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg.
 9 מְדוּנִים—מדונים.
 10 אֲנִיָּה—אנייה.
 17 אֲתֵב או אֲתֵב.
 18 לְצִדִּיק.
 19 Same as verse 9.
 22 הָרַף רַפָּה.
 23 מִצְרָה—מצרות, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 29 יבין—יבין, ק', Cdd. mult. LXX. Ar. Others
 omit *K'ri*. יבין—יבין, Cd. 1. - דרכיו—
 ק', Cdd. plurim. Rabboth. Vg. Tg.
 Gr. Venet.
 30 לְגִנְךָ.
 31 לְגִנְךָ.

CHAP. XXII.

- 3 וּסְתֵר—ויסתר.
 5 וּפְחִים—ופחים, all vss. except Tg., which
 omits the word.

- 8 יִקְצֹר—יקצור.
 10 בְּנִיאֵי גֵרִישׁ.
 11 טוֹהַר—טהור.
 14 זִרְוֹת—זרות, Cdd. 4. vss. most. - יפול—
 ק' יפל.
 16 בְּנִיאֵי אֶדְ.
 19 אַתָּה - נִיאֵי הַדְּעִיף - נִיאֵי מְבִטְחָה
 אֲנִי, Cd. 1.
 20 שְׁלִישִׁים—שלושם, Cdd. mult. all vss. Tal.
 Bab. שְׁלִישִׁים, Cd. 1.
 21 לְשֹׁלַח—לשלחך, Cdd. - נִיאֵי לְהַשִּׁיב
 mult. R. Nathan, Aq. Theod. Syr. Gr. Venet.
 - אַמְת (2), omitted in Cd. 1. - אַמְתִּים
 omitted in Cdd.
 25 אֲרַחֲתִיו—ארחתו.
 26 בְּעֵבְרִים.
 27 לְמִדָּה או לְמִדָּה.

CHAP. XXIII.

- 3 עֵטִי תִתְּאוּ - עֵטִי לְחָם.
 4 לְהַעֲשִׂיר.
 5 יַעֲרֹף - נִיאֵי בְּנֵפִים - ק' הַתְּעִיף - הַתְּעִיף
 ק', Cdd. וַעֲרֹף, V. D. H. יַעֲרֹף, ק'.
 7 עֲעֹר, Cdd. 2. שַׁחַר - שַׁחַר, Cdd. 2. נִיאֵי כְּמוֹ
 עֵטִי בְּנֵפִישׁוֹ - עֵטִי, Tg. - שַׁחַר, LXX.
 10 וּבִשְׂרָה - וּבִשְׂרָה, Vg. - עוֹלָלִים - עוֹלָלִים
 Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.
 17 בְּנִיאֵי כִּי.
 20 כִּסְבָּאִי - כִּסְבָּאִי, Cdd. - בּוֹלְלִי - בּוֹלְלִי
 Cdd. - בְּשֵׁךְ, Cdd.
 21 בְּנִיאֵי סוֹבָא.
 24 וּיּוֹלֵד - וּיּוֹלֵד, Cdd. - נִיל - נִיל, Cdd. - יוֹגֵל
 ק' יִשְׂמַח - וּיִשְׂמַח, Cdd. - יוֹגֵל - יוֹגֵל
 Cdd.
 26 תַּרְצֵנָה - תַּרְצֵנָה (נִיאֵי תַּרְצֵנָה) תַּרְצֵנָה
 mult. Rabboth. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.
 28 בַּחֲתָף - בַּחֲתָף, Cdd. Moes Kimchi.
 29 מְדוּנִים - בְּנִיאֵי לְמִי. - בְּנִיאֵי לְמִי
 נִיאֵי חֲבִלֵּי לֹת - מְדוּנִים.

- 31 בנ"א כִּי . - בכוס . ק' בכוס . V, D. H.
 35 נ"א הַבְּנִי .

CHAP. XXIV.

- 5 נ"א בְּעוֹז .
 12 תבן-תכן . Cd. 1. LXX.
 14 רעה- (נ"א רִעָה) דעה . Cdd. 2.
 17 ק' אויבך-אויבך , עטי' בְּנַפְל , this or אויבך . Cdd.
 19 ואל-אל תמנא . Cdd. all vss.
 21 וועם-עם . Cdd. all vss. Jewish writers.
 22 ופיו-ופיו . Cdd. 4. (Tg.). Cd. 1.
 23 Here the arrangement in LXX. differs from Hebrew. - נ"א הַכָּרִי .
 24 נ"א אָתָּה או אָתָּה . - נ"א אָמַר או אָמַר .
 25 נ"א בְּרִכְתִּי .
 27 נ"א בֵּיתְךָ .
 28 והפתות-והפתית . Cdd. 5. Syr. R. Immanuel. והפתית , without *dagesh* , Cdd. והפתית , fully , Cdd. 4.
 30 נ"א חֶסֶר־ . - פתח באתחנא . - עטי' אִישׁ־ .
 31 נ"א נְהַרְסָה .
 32 נ"א וְאַחֲזָה .
 34 כמתהלך-מתהלך . Cdd. Vg. See chap. vi. 11. במהלך . Cdd. 2. - ומחסריך - ומחסרך . Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. See chap. vi. 11.

CHAP. XXV.

- 1 נ"א אֵלֶּה עֲטִי אֵלֶּה .
 2 נ"א בְּבוֹד .
 7 נ"א מִהַשְׂפִּילָךְ או מִהַשְׂפִּי' . - נ"א לֶךְ .
 8 בהבלים-בהבלים . Cdd. 3. נ"א לְיָבִיב .
 9 מהכלים . Cd. 1. - רעין-רעך . Cd. 1. Syr.
 10 נ"א תַּגְּל .
 19 מבטח-מבטח . Cd. 1. Masor.
 20 קרח-קרח . Cdd. 2. - וְיִשָּׁד-וישר . Cd. 1. LXX. The text of this verse was originally more copious judging from Tg. LXX. Syr. Vg.

- 23 נ"א לְשׁוֹן . - נועפים-נועמים . Cd. 1.
 24 נ"א שְׂבָתָה . - ק' מדינים-מדונים .
 25 ובעם-חבר . Cd. 1.
 26 נ"א מַעֲיָן .
 27 נ"א פְּכוּדָם .

CHAP. XXVI.

- 2 ק' לו-לא . Cdd. 3. Vg. Ar.
 3 ומתנ-מתנ . Cdd. plurim.
 8 בצרר-בצרור . LXX. Cd. 1.
 10 מְחַלְלֵל-מהולל . Cdd. - וְשֹׁבֵר . Cdd. 4. - רָב-רב , וְשֹׁבֵר or וְשֹׁבֵר , Cdd. 1. וְשֹׁבֵר , Cd. 1. וְשֹׁבֵר , Cd. 1. LXX. Syr. Tg. connecting it with preceding. - וְשֹׁבֵר (2) - וְשֹׁבֵר or וְשֹׁבֵר , Cdd. 5. Tg. Syr. וְשֹׁבֵר or וְשֹׁבֵר , Cd. 1. LXX. שֹׁבֵר , Cdd. 3. שֹׁבֵר , Cd. 1. Sym. Theod. Vg. עבר ים-עברים . Cd. 1. Tg. Syr. עֲבָרִים , Cdd. עֲבָרִים , Cd. 1.
 11 קיאו-קאו . Cdd.
 12 ראיתי-ראית . Cdd. 3. Rabboth, Levi Ben Gerson, R. Immanuel, LXX.
 16 מְשַׁבְּעָה-משבעה . Cd. 1. LXX.
 21 ק' מדינים-מדונים .
 24 ק' בשפתיו-בשפתו . Cdd.

CHAP. XXVII.

- 5 נ"א תוֹכַחְתָּ .
 10 נ"א טוֹבֵר . - ק' ורע-ורעה .
 11 נ"א וְשִׁפְחָה .
 12 נ"א שְׂפָתָאִים . - ונסתר-נסתר . Cdd. - עברו-עברו . Cdd. 2, one of them with ונענשו- (נ"א נְאֻשָׁו) נענשו . - עברו ק' Cdd. mult.
 13 נכרים-נכריה . Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1), most of the Cdd. with ק' נכריה .
 15 נ"א נְשִׁתָּה . - ק' מדינים-מדונים .
 16 צפון-צפון . Cdd. 2. Aq. Sym. οἱ λαιμοὶ , *ventus aquilonaris* , Tg. Syr. רוח צפון or רוח צפן , Cd. 1.

- 20 וק' ואברון—ואברה Cdd. mult.
 21 מהלליו—מהללו Cd. 1. XXX. Syr. Tg.
 22 תסיר—תסור. - נ"א תִּקְהוּשׁ או תִּקְהוּשׁ
 Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 24 ק' ודור—דור.
 25 הש' דגושה.
 27 נ"א חֲלֵב.

CHAP. XXVIII.

- 1 וצדיקים—נם, נסו Cd. 1. LXX. Vg. -
 וצדיק Cdd. LXX. Vg. Ar. - יבטח—
 יבטחו Cdd. Tg. Syr.
 2 וכארם—ובארם Cdd. - ידע, omitted in
 Cdd. 2. ידוע, Cd. 1.
 3 נ"א גָּבַר או גָּבַר.
 4 נ"א וְשׁוֹמְרֵי.
 6 דרכיו—דרכים Cd. 1. Tg.
 8 ותרבית—ובתרבית ק' וְקִבְּצָנוּ.
 10 נ"א בְּשִׁחוּתוֹ.
 15 רש—רשע LXX. πτωχος ων.
 16 תנובות or תבואות—תבונות LXX. προ-
 σοδοσιν. - נ"א יִאֲרִיךְ. - ק' שְׁנֵא—שְׁנָאֵי -
 19 נ"א יִשְׁבְּעֵ.
 21 עט' לֹא.
 22 חסר—חסר. - נ"א וְלֹא. - נ"א נִבְהַל
 LXX. Ar.
 23 אחרי—אחרי. Cdd. Vg. Jarchi. Norzi.
 חן אחרי, Cdd. 2. חן אחרי, Cd. 1.
 חן אחרי ימצא חן, Cd. 1.

CHAP XXIX.

- 2 רשעים—רשע Cdd. 5. all vss.
 6 ירון, Cdd. alii in marg. ירון—ירון Cd. 2.
 12 שפת—דבר. - נ"א מוֹשֵׁל Cdd.
 13 נ"א מֵאִיר.
 17 נ"א ויִנְחָה.
 25 עט' יתן.
 26 נ"א וְמִיָּהוּהָ.
 27 רשעים—רשע Cdd. Tg. Syr. Vg.

CHAP. XXX.

- 1 בן יִקְהָה מִשְׁנֵא, see Bertheau and Stuart.
 יקא—יקה - V.D.H. - בן יִקְהָה מִשְׁנֵא
 Before נאם, insert אשר, Cd. 1. - לְאִיתִי (1),
 לְאִיתִיאל, see Bertheau and Stuart. לְאִיתִיאל,
 V.D.H. - לְאִיתִי אֵל (2), Cdd. 3. See Bertheau.
 The second is omitted in Cdd. אִיתִיאל
 Cdd. 2. ואתִיאל, Cd. 1. ואתִיאל, Cd. 1.
 לאתיאל, Cdd. 6. This chapter, and also
 chap. xxxi. 1—9, are placed after chap. xxiv.
 22 in LXX.; and in chap. xxx. 1—3, the
 LXX. depart widely from the Hebrew -
 נ"א וְאֵבֶל.
 4 עט' נִשְׁמוּ.
 5 לכל החסים—(נ"א לחוקים) לחסים Cdd.
 8 נ"א רָגַשׁ.
 9 פתח באתנה ונ"א וְנִבְתִּי. - נ"א אֲוֹרֵשׁ.
 10 ק' אדניו—אדנו.
 14 סגול באתנה.
 15 פתח באתנה. - נ"א הוּ הוּ הַב.
 16 עט' מִיָּם. - נ"א אֲרִיץ. - נ"א וְעֶצֶר.
 17 - נ"א לִיקְהָת־ או הֵת. - נ"א וְתָבֹן.
 - נ"א לִוְהָ. - נ"א יִקְרִיהָ או ר'.
 18 ק' וארבעה—וארבע.
 19 בעלמיו—בעלמה. - נ"א לא מקף
 Syr. Ar. in adolescentia, LXX. Vg. Vat.
 (Vg.), in adolescentia sua, and in adolescen-
 tula.
 21 סגול באתנה.
 28 שִׁמְמוֹת, Cdd. שִׁמְמוֹת—שִׁמְמוֹת Cdd. 2.
 שִׁמְמוֹם, Cd. 1, (prob.)
 29 נ"א מְטִיבֵי.
 31 אל קום—אלקום Cdd. Vg.

CHAP. XXXI.

- 3 נ"א לְמִי.
 4 למו—למואל, Cdd. Vg. Syr. (Tg.). למו
 אֵי, Cd. 1. - ק' אֵי—או - אל
 Cdd. Kimchi.

- 6 נ"א שָׁבֵר .
- 15 נ"א וְתַתֵּן - נ"א פָּעוֹד .
- 16 נָטַע, see Bertheau. נָטַע, V. D. H. ק' נטעה .
- 18 עט"י טַעַמָּה - בליל - בלילה - בליל .
- 19 ירה - יריה - יריה, Cdd. 3. Vg. R. Immanuel. In

- sing., but without a suffix, (Tg. 1). כבישור
- בכשור, *defectively*, Cdd.
- 20 כפה - כפה, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
- כפה, Cd. 1.
- 25 נ"א עֵז .
- 27 ק' הִלִּיכוֹת . הילכות, V. D. H.

J O B.

CHAPTER I.

- 3 מבני - מכל בני, Cdd. 2. LXX.
- 5 After כלם, insert *και μωσχοιν ενα περι αμαρτιας περι των ψυχων αυτων*, LXX.
- 6 Add at the end, *περιελθων την γην, και εμπεριπατησας την υπ' ουρανον*, LXX.
- 10 ק' אתה - את, Cdd.
- 12 בירך - בירך, Cdd. 3. Syr. - ירך - ירך, Cdd. - מאת - מעם, Cdd.
- 13 אכלים, omitted in Cdd. 2. Syr. Ar. - ושתים יין, was omitted in LXX., and supplied by Origen.
- 14 נ"א וְהֶאֱתֹנֹת .
- 18 עור, Cdd. 3. עור, Cdd. עור, V. D. II. - יין, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
- 19 נ"א וַיִּפֹּל .
- 21 ק' יצאתי - יצתי, Cdd. - After לקח, insert *ως τω κυριω εδοξεν ουτως εγενετο*, LXX.
- 22 After איוב, insert *בשפתיו*, Cdd. (LXX. Alex.). Vg. chap. ii. 10.

CHAP. II.

- 1 נ"א וַיִּבֹּא .
- 4 נ"א עֹר .
- 5 על - אל פניך, Cdd. - ואולם - אולם, Cdd.

- 6 נ"א אָךְ - בירך - בירך, Cdd. 3. Syr. Ar. - נ"א נִפְשֵׁן .
- 7 נ"א קָרְקָדוֹ קרקדו - ער - ק' וער, V. D. H. - קרקד, LXX.
- 8 נ"א וְהוּא יִשָּׁב - נ"א וַיִּקְחֵהּ .
- 9 There are additions to the speech of Job's wife in LXX. and old Lat.
- 10 מן הנבלות - הנבלות, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar.
- 12 ראשם - ראשיהם, Cdd. 3.
- 13 נ"א רָאוּ .

CHAP. III.

- 5 נ"א יִבְעֵי - במרירי - במרירי, Cdd. *et involvatur amaritudine*, Vg.
- 6 יקחהו אפל, omitted originally in LXX.
- 7 הנה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
- 14 הנאנים הרבות - הבנים הרבות, *οι εγανρωντο επι ξιφεισω*, LXX.
- 15 נ"א הִמְמַלְאִים .
- 16 נ"א רָאוּ או רָאוּ .
- 18 נ"א נוֹגֵשׁ - נ"א שֶׁאֲנִנּוּ .
- 19 חִפְּזֵי .
- 22 נ"א הִשְׁמִימֵהֶם - גל - גל, Cd. 1.
- 25 נ"א יבֵּא .

26 נ"א וַבָּא - נ"א נְחָתִי .

CHAP. IV.

- 5 תנע - תלא - ותלא, Cd. 1. *novos*, LXX. - ותנע, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 6 ותקותרך - תקותרך, Cdd. LXX. Syr. Ar. - דרכך - דרכיך, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 12 Here the LXX. have an addition.
 13 במסעפם - בשעפם, Cdd.
 14 נ"א עֲצַמְתִּי .
 15 שערת - שערת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. *ὁ βραχίονος* in not. Hexapl. Cod. Colbertin. - ראשי - בשרי, Cd. 1.
 17 מַעֲשֵׂיהוּ - מַעֲשֵׂהוּ, Cdd. 3. LXX. - נ"א יִטְהַר - מַעֲשֵׂהוּ, Cdd. 2. LXX. - נ"א יִטְהַר - תהלה, Cd. 1. Hupfeld.
 18 תהלה - תהלה, Cd. 1. Hupfeld.
 20 עט"י יִבְתּוּ .

CHAP. V.

- 1 נ"א קָרָא - .
 3 נ"א אָנִי - .
 5 מְצַנִּים, Cdd. 3. מְצַנִּים, Cdd. 3. מְצַנִּים, without *dagesh*, Cdd. 3. מְצַנִּים, Cdd. 2. The Tg. makes it a participle, *armatus*, Vg. מקצנים, Cd. 1. - צַמִּים, see Ewald and Hirzel. צַמִּים, V. D. H.
 7 דגש אחר שורק - נ"א קִי - .
 9 נפלאות - עד אין - ואין, Cdd. 3. - ונפלאות, Cdd. mult.
 12 This vs. was wanting in LXX. and supplied by Origen.
 13 בערמה - בערמם, Cd. 1. (LXX. Vat.). בערמתם, Cd. 1.
 14 נ"א יִמְשְׁשׁוּ - ובלילה - וכלילה, Cdd.
 15 נ"א מַחְרָב - מִפֵּיהֶם - מִפֵּיהֶם, Cdd. Tg. Syr. Vg. Ar.
 16 תקצוף - קפצה - נ"א ועולתה, Cdd. 2.
 17 הנה, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 18 ק' וידיו - וידו, Cdd.

21 נ"א יָבֵא .

25 השדה - הארץ, Cdd. LXX. Tg.

26 נ"א תָבֵא .

27 Omitted in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. VI.

- 2 ק' והותי - והיתי, Cdd. - נ"א עֵינִים .
 3 נ"א פִי - .
 4 נ"א חֲצִי - .
 5 נ"א פָּרָא אוּ פָּרָא - .
 8 וְתִאֲוִי - ותקוּתִי, Hupfeld.
 10 נ"א וְתִהִי - וזאת - עוד, Cdd. 3. Tg. Vg. *Both*, Cd. 1. - ולא - לא יחמול - Cdd. mult.
 11 נ"א פָּחִי - .
 14 לְמֵאֵם - לְמֵאֵם, Cdd., favoured by LXX. Ar. Syr. Tg.
 17 כחמו - בחמו, Cdd. 3. Vg.
 18 יִלְפְּתוּ - אֲרָחוֹת, see Hirzel. נ"א קָנוּ - נ"א הִלְיָכֹת - אֲרָחוֹת, V. D. H. - ק' לו - לא, Cdd. mult. The reading of the Oriental Jews approved by the Masor. לי - תיראו - תראו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. - Cdd.
 25 נמלצו - נמרצו, Cd. 1. Tg. Jarchi.
 26 ורוח - ולרוח, Cdd. 2, one adding כביר .
 29 נ"א שָׁוְבוּ - ק' וְשָׁוְבוּ, all vss. וְשָׁוְבוּ, V. D. H.
 30 עט"י אָם - .

CHAP. VII.

- 1 ק' עלי - על .
 4 נ"א שִׁבְבֹתִי .
 5 ק' יגוש - וניש, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar.
 8 Wanting in LXX. and supplied by Origen. - נ"א עֵינֶיךָ אוּ עֵינֶיךָ .
 9 עשן - ענן, Cd. 1. Tg. - נ"א לָא - .
 11 נ"א לָא - .

- 14 נ"א ומהיונות - נ"א ב' או בתלומות
 15 מות מעצמותי, *απο θανατου τα οστα μου*,
 LXX. *ossa mea a morte*, Syr. *et mortem*
ossa mea, Vg. - כחנק, see Hirzel. כחנק,
 V. D. H.
 20 עלך-עלי - רפה ומלעיל - נ"א אפּעל
 Tikkun Sopherim, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 נ"א השוּחִי
 6 נ"א אָתָה
 8 ק' ראשון-רישון - נ"א לָרֶד
 10 ויאמרו-יאמרו Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. Tg.
 11 ישנה-ישנא - נ"א הִינָאָה
 12 נ"א בָּל
 14 יקוט, Cdd. יקוט-יקוט
 16 נ"א רָטוּב
 17 יהיה-יהוה, *ζησεται*, LXX.
 18 נ"א מִפְּקֻמוֹ
 20 נ"א הֵן
 21 ימלא-ימלא, Cdd. mult. Masor.

CHAP. IX.

- 3 נ"א לֹא
 7 נ"א יִחָתוּם
 8 נ"א וְיִדְבֹּד - עב-ים, correct. Cd. ad marg.
 Bibl. Rabbin. 1525.
 9 נ"א תִּימֵן
 11 עט"י הֵן
 12 יחטף-יחתף, Cdd. 3. (Tg.), comp. Prov.
 xxiii. 28. יחלף, *ἀπαλλαξή*, LXX. - מו
 ומי-ישיבנו, Cdd. mult. Tg.
 13 ק' תחתיו-(נ"א תַּחַתּוֹ) תחתו
 14 נ"א דְּבַרְי
 16 נ"א קָיִי - נ"א קָרָאתִי
 18 מְמַרְרִים-(נ"א ממרוזים) ממררים
 מְמַרְרִים, Cdd. 3. מְרָרִים, Cd. 1. מְמַרְרִים,
 Cd. 1. LXX. ממרומים, Cdd. 4.
 19 הועירו, Cdd. 2. Tg. Vg. יעירני-יעירני

- LXX. Syr. יעדני, *defectively*, Cdd. 2.
 יודיעני, Cdd.
 20 נ"א תָּם
 21 נ"א תָּם
 22 עט"י אָמַרְתִּי
 23 לָמַס-לָמַס, Cd. 1. - נ"א נָקִיִּים
 24 אָפֹן-אָפֹן, Syr.
 25 ימי-ימי, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar. *οι λοιποι*
 in Hexapl. 24 and 25, were wanting in LXX.
 - עט"י פָּרְחוּ
 26 נ"א יָטוּשׁ - אֵיבָה-אָבָה, Cdd. mult. Syr.
 30 בְּמִי-בְּמִי, Cdd. mult. ק', Tg. Syr. Ar.
 בְּמִי, Cdd. 2. Vg. בְּמִי, Cdd. בְּמִי, without
 ק', Cdd. - נ"א בָּבֶר - ק'
 31 נ"א שְׁלֹמֹתִי
 32 נ"א כִּי-לֹא
 33 נ"א יִשָּׁת - לֹוּ יֵשׁ-לֹא יֵשׁ
 35 כִּי-לֹא

CHAP. X.

- 1 נ"א בָּחִי
 8 סביר-סביב, LXX. Syr. - אחר-יהד,
 Syr.
 10 נ"א וְכִבְיָנָה
 15 ואם צדקתי-וצדקתי, Cd. 1. all vss. except
 Tg.
 17 נ"א בְּעֵשֶׂף) כעשך - נ"א תַּהַרְשׁ אוּךְ
 כעסך, Cdd.
 18 נ"א הִצֵּאתָנִי
 20 ק' והדל-יהדל, Cdd. plurim. הָדַל, Cdd.
 ק' וישית-ישית, LXX. Syr. Ar. - ק' והלדי,
 Cdd. plurim. LXX. Tg. Vg. *recede* Syr. Ar.
 22 נ"א וְלֹא אוּ וְלֹא

CHAP. XI.

- 2 יַעֲנֶה-יענה, Cd. 1. LXX. Vg. - וְלֹא-לֹא
 Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 3 נ"א מְכַלִּים - מְתִים-מְתִים
 4 נ"א הִיָּיתִי

- 11 באהליך—באהלך, Cdd. mult. LXX. Aq. Sym. Theod. Syr. Tg. Vg. Ar.
 15 נ"א מוֹצֵק.
 16 כי עתה—כי אתה, Syr. See Hirzel.
 17 תַּעֲפֶה, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. תַּעֲפֶה, V. D. H. בבקר—כבקר, Cdd.

CHAP. XII.

- 4 נ"א צָדִיק - נ"א לְאֱלֹהִים.
 5 לְפִיר, see Hirzel. לְפִיר, Cd. 1. לְפִיר, V. D. H. - לעשתות, Cdd. quamplurim. לעשתות, V. D. H. - נ"א לְמוֹעֲרֵי. לעשתות, V. D. H. - נ"א לְשׂוֹדֵי או לְשׂוֹדֵי.
 9 אֱלוֹהִים—יהוה, Cdd. This vs. and the second hemistich of vs. 8, were wanting in LXX.
 8 מוֹסֵר, see Hirzel. מוֹסֵר, V. D. H.
 19 ואיתניהם—(נ"א וְאִיתִי) ואיתנים, Cdd. 2. ואיתניהם, Cdd. 2.
 20 נ"א לְנֹאֲמָנִים.
 21 רָפָא—רָפָה, Cdd. LXX
 22 עֲמֻקּוֹת. נ"א עֲמֻקּוֹת.
 23 מִשְׁנֵיא—מִשְׁנֵיא, Cdd. LXX. Theod. Syr. Ar. Shemoth Rabba, Bamidbar Rabba, Mechilta, Aben Jachia, R. Moses Alshek. The first hemistich of this verse was wanting in LXX.

- 24 נ"א מִסִּיר.
 25 נ"א חִשְׁדָּךְ.

CHAP. XIII.

- 1 אלה—כל אלה, Cdd. Syr. Ar. Vg. אלה, Cd. 1. LXX. כל זאת, Cd. 1.
 4 אלה—אלל, Cdd. ק' in Cd. 1.
 6 נ"א וְרָבִי.
 7 נ"א תְּדַבְּרוּ.
 9 דגש אחר ת"נ ונ"א תִּלְלוּ.
 10 נ"א פָּנִים.
 11 נ"א יִפְּלֵ.
 13 עֲטִי הִחַרְשִׁיו.

- 14 על מה, omitted in Cd. LXX. - בכפי—בכפי, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.
 15 לו—לא, Cdd. ק', Tg. Syr. Vg. Ar. K'ri is wanting in Cdd. mult.
 20 The second hemistich was wanting in LXX.
 23 נ"א הוֹדִיעֵנִי.
 27 נ"א אֶרְהוֹתִי - נ"א וְתִשְׁמָר.

CHAP. XIV.

- 3 נ"א וְאִתִּי - נ"א עֵינֶיךָ.
 5 ק' חקיו—חקו.
 10 ואין—ואיו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 The last hemistich was wanting in LXX. - בלת—בלתי, Aq. Theod. Syr. Vg. (LXX. Alex.).
 16 אתה—עתה, Cd. 1. LXX. (perhaps). Vg. - חטאתי - ולא—לא חטאתי, Cdd. all vs. except Tg. - חטאתי—חטאתי, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. οὐ μεν . . . οὐδεν των αμαρτιων μου, LXX.
 18 This verse and the first two hemistichs of vs. 19, were wanting in LXX.
 19 נ"א שִׁתְּקוּ - ספיהה—ספיהה or ספיהה, Cdd. Theod. Vg.
 22 נ"א עָלְיוֹ או עָלְיוֹ.

CHAP. XV.

- 1 נ"א הִתִּימְנִי.
 5 נ"א פֶּיךָ.
 7 ק' הראשון—הראשון, Cdd.
 8 נ"א הַבְּסוֹד.
 10 This vs. and the first two hemistichs of vs. 11, were wanting in LXX.
 12 ירמון—ירמוון, Cdd. Tg. ירמון, Cd. 1. Vg. (prob.).
 13 תָּשִׁיב—תָּשִׁיב, with kametz and dagesh forte, Cdd. 2. *tumet contra Deum spiritus tuus*, Vg. *θυμον ερρηξας*, LXX. תשוב, Cdd. תשוב, Cd. 1. - נ"א וְהוֹצֵאת.
 15 ק' בקרשיו—בקרשו.
 17 נ"א שְׁמַע־.

- 20 שנים—שניו—שניו, Cd. 1. Syr. Ar.
 21 נ"א שֹׁדֵד.
 22 וצפוי—וצפו, Cdd. mult. As a *Kri* in marg. Cdd. 37. Masor. וצפי, Cd. 1. וצפי with ק' צפוי, Cd. 1.
 24 לכדור—לכידור, Cdd. 3. - במלך—במלך, Cdd. 2. לכידר, Cdd. 2. לכידור, Cdd. 4. Sal. Jarchi. - לַכִּידוֹן, Hupfeld.
 26 בעבי—בעבי, Cdd. The last hemistich of this verse and the first two of vs. 27, were wanting in LXX.
 28 נ"א וְיִשְׁכֹּן.
 29 מכלם, Cd. 1. See Gesenius. מבלה, Hupfeld. מנלים, Cd. 1. מנלם, V. D. H.
 31 בשוא, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Ar. בשו, V. D. H.
 32 נ"א יֹמָיו.
 33 בשרו—בסרו, Cdd. Syr. Ar.
 35 וילד—וילד, Cdd. 3. Aq. Vg. in plural Syr. Ar. וילד, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 ותקמטני—ותקמטני, Cdd. *et confregisti me*, Tg. ותקמטני, Cd. 1. בפניו—בפני, Cdd. 2. Syr. and Ar. but these vss. read אענה. - כחשי (נ"א כחשי), Sym.
 10 פיהם—בפיהם, Cdd.
 11 נ"א אֶל־.
 13 מררתי—רבים—רבו, Cd. 1. LXX. - מררתי, Cd. 1.
 16 ק' חמרמו—(נ"א חמרמרה) חמרמרה
 17 בכפי—בכפי, Cdd. 5. LXX.
 19 ושהדי—(עטי) ושהדי, Cdd. Elias Levita.
 21 ובין—ובין, Cdd.

CHAP. XVII.

- 1 חלה—חבלה, Cd. 1. נבלה, Cd. 1. (prob.) Vg. - נדעכו—נועכו, Cdd. Tg. Syr. Ar.
 2 התולים—התולים, Cdd. התולים, Cdd. 2.

- 3 המ' דנושה נ"א מ'.
 4 נ"א תִּרְמָם.
 5 This vs. was wanting in LXX., and supplied by Origen. - נ"א תִּבְלִינָה.
 7 מבעם—מבעש, Cdd. - ויצורי—ויצורי, Cdd. mult. ויצורי, Cd. 1.
 9 נ"א יִקִּיף.
 10 כלם—כלם, Cdd. Syr. Vg. - נ"א וְאֵלִם. Ar. (Tg. 1.) *navtes* LXX. - יבאו—ובאו, Cdd. Others have יבאו with ק' without ק'. - בהם—בכם, Cdd. 2. Cd. 1.
 14 עטי אָמִי.
 16 The last hemistich of this verse was wanting in LXX. - נ"א נִשְׁאֹל - פתח באתנח.

CHAP. XVIII.

- 2 קנצי—קנצי, Cdd. 2. קנצי or קנציך, Cd. 1.
 8 ברשת—שולח—שלה, Cdd. 3. - ברשת—ברנליו, Cd. 1. - ברשת, Cd. 1. - ברנליו, Cdd. Vg., but with שלה actively. רנלו, LXX. Syr. Ar.
 12 נ"א הָעֵב - באונו—אנו, Cd. 1.
 13 עטי בְּדֵי.
 14 למלך—למלך, Cdd. 1. Vg. - בלהות—בלהות, Cd. 1.
 15 מבלי—מבלי לו, Cd. 1. - ישכון—תשכון, Cdd. 1. LXX. - מבלי, Cdd. This verse was wanting in LXX. - נ"א נִפְרִית.
 18 נ"א יִנְדֶהוּ.
 20 נ"א אֶהְרוֹגֵם.

CHAP. XIX.

- 2 נ"א תוֹנִיָּן.
 3 תחברו—תחברו, Cdd. 3. תחברו, Cdd. 3. (prob.). תחברו, Cd. 1., and by correction 1. תדברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1. תדברו, Cd. 1.

- 4 The LXX. add two hemistichs.
 7 אענה ק' יענה- (נ"א אַענָה) אענה,
 Cd. 1. by correction. In the *third* person,
 Syr. Vg. Ar.
 8 נתיבתי-נתיבותי, Cdd. Vg. *defectively*,
 Cdd.
 11 מצריו. בצריו-מצריו. Cdd. מצריו, Cd. 1.
 13 הרחיקו ידעי-הרחיק וידעי, LXX.
 14 נ"א וּמָ'.
 15 נ"א הוֹתִי.
 18 נ"א - וילום-עוילים, Cd. 1. Vg. Theod. -
 מַאֲסוֹי.
 20 רַקְבָּה-רַקְבָּה, LXX.
 24 לָעֵד-לָעֵד, LXX.
 28 בּוּ-בּוּ, Cdd. plurim. LXX. Sym. Tg. Syr.
 Hexap. Vg. Jerom. Not expressed in Syr.
 Ar.
 29 חרַב-חרַב, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - חרַב (2),
 omitted in Cd. 1. קַרַב, LXX. (prob.). -
 ק' שְׁדוֹן, Cdd. שְׁדוֹן, V. D. H.

CHAP. XX.

- 3 and 4 were wanting in LXX.
 3 נ"א מְבֹ'.
 4 פתה באתנח - הלא-הזאת, Cd. 1. LXX. -
 5 רשעים-חנף, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.
 6 נ"א לָעַב.
 7 כגללו-כגללו, Cdd. כגללו, Cd. 1.
 11 ק' עלומיו-עלומו Vss. 9, 10 and 11, were
 wanting in LXX.
 15 נ"א יוֹרְשָׁנוּ.
 17 בפלגות, insert נהרי, *omit*, Hupfeld. -
 אַחַר, Hupfeld.
 18 פְּחִיל, see Hirzel. פְּחִיל, Cdd. mult. Syr.
 Ar. R. Immanuel. פְּחִיל, V. D. H.
 20 and 21 were wanting in LXX.
 22 ספקו-במלאות-במלאות, Cdd. -
 ק' ספקו, Cdd. - ספקו, Cdd. -
 23 בּוּ-בּוּ, Cdd.

- 24 תחליפהו-תחלפהו - נ"א מְנַשֵּׁק, Cdd.
 תחלפהו, Cdd. 4.
 25 למררתו-('עטי' רָתוּ) ממררתו, Cd. 1. Syr.
 נ"א אֵימִים - ממרתו, Cd. 2. Vg. -
 26 תאכלהו-תאכלהו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 תִּאֲכַלְהוּ, Cd. 2. תִּאֲכַלְהוּ, Cdd.
 3. - נופח-נופח, Cdd. נִפַּח, Cd. 1. - ירע
 ידע, Cdd.
 28 יִגַּל-יִגַּל, Cd. 1.

CHAP. XXI.

- 2 נ"א מוֹת'.
 3 דְּרָבְרִי-דרברי, Cdd. Syr. Ar. Vg., but these
 interpreters in plural. - תלעינו-תלעיג,
 Cd. 1. all vss. except Tg.
 4 נ"א הָאֲנָכִי אוּ הָאֲנָכִי.
 12 כתף-בתף, Cdd. mult. Kimchi, Nach-
 man, Gersonides, Peritzolius, Meir, Nor-
 zius.
 13 ק' יבלו-יבלו, Cdd. LXX. Tg. Syr. Ar.
 ducunt, Vg. - וברגע-וברגע, Cdd. -
 יַחַתְנִי, all vss. See Hirzel. יַחַתְנִי, V. D. H.
 15 נ"א נַעֲבֹדְנָנוּ - This vs. was wanting in LXX.
 17 קמין בלא א"ספ.
 18 נ"א אֲכַמְזִין - נ"א לְפָגִי.
 19 The second hemistich was omitted in LXX.
 - נ"א אָלוֹהֶ.
 20 בידו-בִּידוֹ, Cd. 1. ק' עיניו-עיניו,
 Cdd. 3. omitted in Cd. 1.
 21 This vs. was wanting in LXX.
 22 הלא-הלא, Cdd. 2. Both
 LXX. - דמים-דמים, Cdd. 4. (LXX.
 Vat.) coedes anonym. in Hexap.
 23 שאנן-שלאנן, Cd. 1.
 24 עטיוניו, *defectively*, Cdd. עטיוניו,
 Cd. 1. עטיוניו, Cd. 1.
 25 נ"א וְלֹא' - טובה-טובה, Cd. 1. -
 28-33 were wanting in LXX.
 28 נ"א מִשְׁבָּחוֹ.

CHAP. XXII.

- 3 דרכיך—תצדיק—תצדק, Cdd. 2. Sym. - רכבך—
רכך, *defectively*, LXX. Sym. Vg.
6 דגש אחר שורק—אָחיד—אָחיד, Cdd. mult. -
7 נ"א תִּמְנַע.
8 עט"י יִשָּׁב.
11 אור—או, LXX.
12 נ"א הִלָּא.
13-16 were wanting in LXX.
13 נ"א הִפְעֵךְ.
14 בלא—(נ"א וְלֹא) ולא, Cdd. an anonym.
Jewish Grammar, R. Menachem Saruk,
R. Donas. in Cd. 1. - יוֹצֵק—יוֹצֵק!, LXX.
Jerom.
18 עט"י כָּנְי - עצת—ועצת, Cd. 1.
20 קימם—קימנו, LXX. Theod. Syr. Vg. and
Tg. (prob.). The verse was wanting in
LXX. - עט"י אָכְלָהּ.
21 (נ"א) תבואתך—ושלם, Cdd. -
תבואתך—(תְּבֹאוֹתֶךָ), Cdd. LXX. Syr. Tg.
Vg.
23 מאהלך—מאהליך, Cdd. plurim. all vss.
24 ושית ק'—ישית, Cdd. 5. With ק' ושית,
4. Theod. Vg. oriental Jews. - בציר—בצר,
Cdd. 3. נצר, Cd. 1. - וכצור—ובצור,
Cdd. mult. LXX. Tg. Syr. Ar.
25 בצרך—בצריך, Cdd. 4. Kimchi.
29 נ"א יוֹשִׁיעַ.
30 אינקי—הנקי, or אינקי—אי נקי,
LXX. Vg. אֵינְקִי, Cd. 1. אֵינְקִי, Cd. 1.
Syr. Ar. - כפיו—כפיך, Syr. Sym. Vg.
Jerom. Ar.

CHAP. XXIII.

- 2 שיהי—שחי, Cdd. - ידו—ידי, LXX. Syr.
3 ידעתי—ידעתי, Cdd. 1.
6 ישים, omitted in Cd. 3. - בן—בי, Cd. 1.
7 שם הוא—שם—שם, Cdd. Vg. Cd. 2. -

כְּשֹׁפְטִי—משפטי, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg.).

- 9 This vs. was wanting in LXX. - מלעיל.
10 דרכו—דרכו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
12 לא—ולא, Cdd. Vg. - מחקו—מחקי, Cd. 1.
Syr. Ar. בְּחָקִי, LXX. Vg. - פי—פיו,
Cdd. (Tg. 1.) with פיו ק', Cd. 1.
13 באחד—באחד, Cd. 4. *Solus est*, Vg.
16 עט"י הִרְקָה.

CHAP. XXIV.

- 1 (1), omitted in Cdd. 2. LXX. - וירעיו, Cdd.
וירעי, Cdd. Tg. ויעדו, V. D. H. -
ימיו—ימיו, *defectively*, Cdd. יָמֵי, Cdd. 2.
3 בנד—שור, Cd. 1. Ar.
4 עניי—ענוי, ק', Cdd. Tg.
5 כפעלם—כפעלם, Cdd. לפעלם, Cdd. -
נ"א עֲרָבָה.
6 בליו לו'—בללו, *defectively*, Cd. 1. -
LXX. Vg. - יקצורו, or *defectively*, Cdd.
רָשַׁע—רשע, V. D. H. - יקצירו, ק'.
ולקטו—ולקטו, Cdd. 2.
7 בלי—מבלי, ילון—ילינו, Cd. 1. Syr. Ar. -
Cd. 1 by correction, Cd. 1.
10 נ"א נִשְׁאוּ.
11 שורותם—(נ"א שְׁוֹרְתָם) שורתם, Cdd. 2.
(prob.) Immanuel, Parchon in Cd. 1.
שורתם, Cdd. שְׁוֹרְתָם, Cdd. שורתם,
Cd. 1. שורותם, Cd. 1. - יצהירו—יצהירו,
Cd. 1.
12 מְתִים, Cd. 1. Syr. Ar. R. Immanuel. תפלה—
תושע—תשוע, Cd. 1. - תפלה—
תפילה, Cd. 2. Syr.
13 כמרדי—במרדי, Cdd. *rebelles*, Sym. Vg. -
יִשְׁבּוּ, Cdd. 3. Vg. ישובו—ישבו,
LXX. Syr. Ar.
14 נ"א יִקְטְלוּ.
15-17, and first hemistich of vs. 18, were wanting
in LXX.

- 16 נ"א לָמוּ.
 18 וְלֹא-לֹא, Cdd. 2. - תִּקְלָל-תִּקְלָל, Cdd. LXX. Vg. - בְּרָמִים-בְּרָמִים, Cd. 1.
 19 יִחַטְאוּ-יִחַטְאוּ, Cd. 1.
 22 בַּחַיִּים, Cdd. 3. LXX. Vg. בחיין, Cdd. 2.
 23 לְעֵינָיו-וְעֵינָיו, Cd. 1..
 24 בְּכַל-בְּכַל, Cdd. - יִקְצֹפוּן-יִקְצֹפוּן, Cdd. 4. *ev kavmati*, LXX. *irritantes*, Syr. - וּבְרָאשׁ-וּבְרָאשׁ, Cdd.
 25 וְאֵל, Cdd. 2. Sym. Syr. Vg. Ar. לְאֵל-לְאֵל, Cd. 1. The verse was wanting in LXX., and supplied by Origen.

CHAP. XXV.

- 5 עַד, not expressed in Syr. Ar. *luna etiam*, Vg. - לֹא-וְלֹא, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr. Ar. - יֵהָל, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar. See Hirzel. וַיֵּאָהֵל, V. D. H. וַיֵּאָהֵל, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 וְלֹא, Cdd. LXX. Tg. לֵלֵא עוּ-לֵא עוּ, Cd. 1.
 5-11 were wanting in LXX.
 6 נ"א לְאֶבְדֹּן.
 9 ק' כָּסָא-כָּסָא, Cdd. mult. Talm. in tract. *Succa* and *Shabbath*, *Rabboth*, *Rashi*. LXX. Vg. Tg.
 12 וּבַתּוֹבְנָתוֹ, Cdd. mult. וּבַתּוֹבְנָתוֹ, V. D. H. וּבַתּוֹבְנָתוֹ, the oriental Jews.
 14 ק' דְּרָבִיו-דְּרָבִיו, Cdd. mult. עֵטִי קָלוֹת - נ"א שְׂמִיָּן, Cdd. mult. גְּבוּרָתוֹ-גְּבוּרָתוֹ, Cdd. LXX. Sym. Tg. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XXVII.

- 3 נ"א עוֹד אוּ עוֹד.
 4 וְהִגָּה-וְהִגָּה, Cdd.

- 6 אֲרָפָה-אֲרָפָה, Cdd. LXX. Theod., *alius* in Hexap. Syr. Vg.
 9 נ"א וְשָׁמַע.
 10 Before אֱלוֹה, insert אֵל, Cdd
 13-23. The words of Job, not of Zophar
 13 נ"א מְשֻׁדִי. - נ"א רָשָׁע | - נ"א אָדָם.
 14 נ"א וְצִאֲצָץ.
 15 נ"א וְאֶלְמָנוֹתָיו.
 19 יוֹסִיף, LXX. Ambros. The Vg. Syr. Ar. also translate *actively*. וַיִּאָּסֹף, Cdd. 3. יֵאָסֹף, fully, Cd. 1. וַיִּאָּסֹף, V. D. H.
 20 and 21 were omitted in LXX.
 21 נ"א וַיִּשְׁעֵי אוּ וַיִּשְׁעֵי.
 23 כְּפֹו-כְּפִימוֹ, Syr. יִסְפַּק-יִסְפַּק, Cdd.

CHAP. XXVIII.

- 3, and first hemistich of vs. 4, were wanting in LXX.
 3 נ"א הִקְרָ.
 4 נ"א מְעַם.
 5-9, same as vs. 3 and 4.
 5 כְּמוֹ אֵשׁ, Cdd. Vg. כְּמוֹ אֵשׁ, V. D. H.
 8 וְלֹא-לֹא עֵדָה, Cdd.
 11 הִבְשֵׁ-חִבְשֵׁ, LXX. Aq. Theod. Vg.
 13 נ"א בְּאֶרֶץ.
 14-22 were wanting in LXX.
 16 תִּסְלָא-תִּסְלָא, Cd. 1. - נ"א יִקְרָ.
 17 כְּלִי-כְלִי, Cdd. LXX. Sym. Tg. Vg.
 18 רְמוֹת-רְמוֹת, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. *Jerom*.
 22 נ"א אֲמָרוּ.
 23 הַבֵּין-הַבֵּין, Cdd. LXX.
 26 נ"א לְחַזִּי.
 27 הַבֵּינָה-הַבֵּינָה, Cdd. 5. This verse was wanting in LXX.
 28 אֲדָנִי, Cdd. plurim. edd. *pleriq. antiq.* וְהוּה, V. D. H.

CHAP. XXIX.

- 5 יִשְׂדִי-יִשְׂדִי, Cd. 1. ὕλωδες λιαν, LXX.

- 6 באימה—בחמה—, Cd. 1. ad marg. בחימה, Cd. 1. בחימה, Cdd. - נ"א וְצֹרֶר־. Cdd. LXX. Syr. who render it differently. כְּמִשְׁעוֹעַ, without *dagesh*, Cdd. 2. - לא—ולא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. וְאֵין, Cdd. 13 נ"א בְּרִבְתָּ. 14 וּלְבִישֵׁנִי—וּלְבִישֵׁנִי, Cdd. 6. וְיִלְבָּשֵׁנִי, *defectively*, Cdd. 4. 15 נ"א לְעוֹר. 18 וּבְחֹל—וּבְחֹל, a Jerusalem Cd. collated by Kimchi, remarked that the Jerusalem Jews read so. So too Medrash, Talm. in Sanhedrin. וּבְחַלָּ, Cd. 1. *As the Phoenix*. See Ewald. 19 This verse was wanting in LXX. 21 עֲטִי וְיַחֲלֹ - לְמוֹ עֲצִי - נ"א לְמוֹ - לְמוֹעֲצִי, Cdd. 24 וְלֹא יֵאֱמִינוּ, Cdd. plurim. Sym. Syr. Tg. Ar. לֹא, V. D. H. The last hemistich, and the 25th verse were wanting in LXX. - וְאֶזְרָךְ. 25 נ"א רֵאשִׁית.

CHAP. XXX.

- 2 נ"א לִי. 3 בַּחֲסֵד—בַּחֲסֵד, Cdd. 5 נִי—נִי, Cd. 1. Vg. 6 בְּעֵרֶץ—בְּעֵרֶץ, Cdd. בְּעֵרֶץ, or בְּעֵרֶץ, Cdd. - נ"א הַרְוִי. 7 יִסְפְּחוּ—יִסְפְּחוּ, Cdd. 2. - יִנְאֱקוּ—יִנְאֱקוּ, Cd. 1. יִסְפְּחוּ, Cd. 1. Syr. Ar. The first hemistich of the verse was wanting in LXX. 11 ק' יִתְרוֹ—יִתְרוֹ, Cdd. mult. Syr. but reading בְּתָרִי. 12 פְּרָחָה—(נ"א פְּרָחָה) פְּרָחוּ, Cdd. LXX. Arama in Comm. in ed. Thessal. פְּרָחָה, Cd. 1. - יִמִּי—יִמִּי, Cd. 1. 13 נ"א נְתִיבָתִי - נְתִיבָתִי, Cdd. 5. - נְתִיבָתִי אוֹ נְתִיבָתִי, Cdd. 4.

- defectively* 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. - ק' לְהוֹתִי—לְהוֹתִי, Cdd. 15 תְּהַפֵּךְ—תְּהַפֵּךְ, Cd. 1. The last word of this vs. and the first hemistich of vs. 16, were wanting in LXX. 16 נ"א יִאֲחֻזֵּנִי. 17 וְעוֹרִקִי—וְעוֹרִקִי, Cd. 2. Vg. - עֲצָמִי—עֲצָמִי, *fully*, Cdd. 18 The last hemistich was wanting in LXX. - עֲטִי פְּתַנְתִּי. 19 כְּעֵפֶר—כְּחֹמֶר, Cdd. 1. LXX. - כְּעֵפֶר, Cdd. Tg. Vg. בְּעֵפֶר, Cdd. *εὐ γῆ καὶ σποδῶ μου ἢ μερῆς*, LXX. 20 וּתְתַבּוֹנֵן, וְלֹא, Cd. 1. Vg. וְתַבּוֹנֵן, Cdd. 2. וְלִי—לִי, Cdd. 2. The first hemistich of vs. was wanting in LXX. 21 תְּשַׁמְטֵנִי—תְּשַׁמְטֵנִי, Cdd. 4. (prob.). 22 תְּשֻׁנָּה, ק' תְּשִׁיָּה, see Hirzel. תְּשֻׁנָּה, V. D. H. 24 נ"א יִשְׁלַח - וְאִם—אִם, Cd. 2. Syr. Tg. Ar. suffix of second pers. Vg. - בְּעִירוֹ—בְּעִירוֹ, Cdd. 3. - לְהֵם—לְהֵם, Cdd. R. Immanuel. Cd. 1. - לְהֵן (נ"א לְהֵן), V. D. H. See Hirzel. 25 עֲנוּמָה—עֲנוּמָה, Cd. 1. - לְקִשָּׁה—לְקִשָּׁה, Cd. 1. - עֲנוּמָה, Cd. 1. 27 נ"א - עֲטִי מְעִי - יִמִּי. 28 חֲמָה—חֲמָה, Cdd. 3. Vg. Syr. Ar. *αενυ φμου (θυμου)* LXX.

CHAP. XXXI.

- 1 אֲתַבּוֹנֵן—אֲתַבּוֹנֵן, Cdd. 2. This verse was wanting in LXX. 3 וְנֹכַד—וְנֹכַד, Cdd, (Tg.) עֲטִי הֶלְאָה. 4 דְּרָכֵי—דְּרָכֵי, Cd. 1. LXX. עֲטִי הֶלְאָה. 5 מִתִּי שׂוֹא—שׂוֹא, Cdd. 2., in marg. 1. *γελοιαστον*, LXX. *improbis* Syr. Ar.

- 7 אטת-תטה, Cd. 1. Syr. Ar. - אשרי-
 עיני-עיני, אשרי, Cdd. - אשרי,
 Cdd. 4. LXX. - ובכפי-ובכפי, Cdd. 3.
 מום-מום, Cdd. Vg. Both Tg. ק' מום,
 Cdd. מאום, Cdd. 3.
- 10 אחרים-אחרין, Cdd.
- 11 עט' ק' היא-הוא - עט' ק' -
 עון-עון, ק' והוא-והיא, Cdd. mult. -
 עון-עון, Cdd. mult. - פלילי-פלילים,
 Cdd. vs. 28. פלילי, ק', Cd. 1.
- 12 וכל-ובכל, Cdd. all vss.
- 13 ברבים-ברבם, Cdd.
- 15 עט'ני-עטני, Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Ar. -
 ויכוננו, Cdd. mult. Norzi. *defec-*
tively, Cdd. mult. ויכנהו, Cd. 1. ויכונני,
 Cd. 1. Vg. ויכונני, Cd. 1. ויכוננו,
 V. D. H.
- 20 חלציו-חלצו, ק'.
- 22 משכמה, Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 עט' משכמה, V. D. H. מקנה,
 Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). מקנה.
 V. D. H. עט' מקנה.
- 23 נ"א פ'.
- 24 נ"א מבטחי.
- 26 נ"א הולך.
- 28 פלילים-פלילי, Cdd. 2. See vs. 11.
- 29 משנאי-משנאי, Cdd. LXX. - נ"א
 יהתעורר.
- 30 נפשי-נפשו, Cdd. Syr. Ar., but three of the
 Cdd. have נפשו, Cd. 1.
- 31 ונשבע-לא נשבע, Cd. 1. LXX. Theod.
 Vg. ולא, Cdd. 2.
- 33 באדם-לאדם, Cd. 1. באדם, Cdd. -
 פשעי-פשעי, Cdd. (Tg. 1.) Vg. - בחכי-
 בחכי, Cdd. 2. בחכי, Cd. 1.
- 34 עט' לא-לא, Cdd. - עט' לא-לא, Cdd.
- 35 omitted in Cdd. 6. Syr. Ar. -
 לשמע-לשמע, Cd. 1. The first two hemi-
 stichs were wanting in LXX.

- 36 אעדנו-אעדנו, Cdd. 3. - עטרת-עטרות,
 Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 40 תמו דברי איוב, were wanting in LXX.
 Vg., and did not proceed from the poet.

CHAP. XXXII.

- 3 האלהים-איוב, *Tikkun Sopherim*.
- 6 נ"א אלהיאו או אלהיאו -
 חלתי, Cd. 1. חליתי.
- 7 נ"א יודיעו.
- 8 הוא-היא, Cdd. Sym.
- 10 שמעני-שמעה, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 11 עט' הוהלתי. - אאזין-אזין, Cdd. 4. by
 correct. 1. תבונתכם-תבונותיכם, Cdd.
 2. Tg. Vg. תבונותיכם, Cdd. This vs. and
 vs. 12 were wanting in LXX.
- 12 ועדיכם-ועדיכם, Cd. 1, (prob.) Syr. Ar.
- 14 מלים-מלין, Cdd. 2. - אליו-אלי,
- 15, 16 לא-ולא, Cdd. mult.
- 18 מלתי-מלתי, Cdd. Masor. מלתי, Cd. 1.
- 19 נ"א פגין. - חרשים-חדשים, Cd. 1. LXX. -
 באובות-כאבות, Cd. 1.
- 20 נ"א ואענה.
- 21 נאל-ואל, Cd. 1. by correction, Vg. - אדם
 - אדם, omitting אל, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

- 1 נ"א וכלי.
- 9 נ"א בלי-פשע או בלי-פשע -
 מלרע. - באתנח.
- 10 ויחשבני-יחשבני, Cd. 1. all vss. except
 Tg.
- 11 בצד-בסדר, Cdd.
- 13 ריבות-ריבות, Cdd. *defectively*,
 ריבותי, Cd. 1.
- 14 ישנה-ישורנה, Syr. Vg.
- 15 בחיוון-בחיוון, Cdd. LXX. Sym. Syr. Vg.
- 16 ובהמסרם-ובמסרם, Cd. 1. Vg. -
 יחתם-יחתם, LXX. Aq. Syr.

17 ממעשה LXX. Syr. Vg. Tg. מעשה, V. D. H.
- ונוב-ונוה, Cd. 1.

19 איתן-אתן - ק' ורוב-ורוב, Cdd. all vss. -
Cdd.

20 The second hemistich was wanting in LXX.

21 הר' ועט' הא' - ק' ושב-ושפי
בדנש עט' ראן.

24 נ"א מצאתי - פדעהו-פדעהו, Cdd.

28 ק' נפשו-נפשי, Cdd. mult. Talm. Jerus.
Vg. Tg. - ק' וחיתו-וחיתי, Cdd. plurim.
Talm. Jerus. Vg. Tg. The ק' is wanting in
many Cdd. - כאור-באור, Cdd. - תראה
- תהיה, Cdd.

23 and 29 were wanting in LXX.

29 פַעְמִים-פעמים, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr.
Vg. Ar.

32 דָּבָר-דבר, Cdd. - נ"א הַפְּתִי - This vs.
and vs. 33 were wanting in LXX.

CHAP. XXXIV.

3, 4, were wanting in LXX.

5 פתח באתנה.

7 Same as 3 and 4. - נ"א יִשְׁ'.

11 נ"א אִישׁ.

14 יִשְׁב-ישים, Cdd. 2. Syr. oriental Jews.

16 מְלִי-מלי, Cd. 1. Vg.

18 הָאֶמֶר, Cd. 1. LXX. Vg. הָאֶמֶר, V. D. H.

24 ידע-ירע, Cd. 1. (prob.) LXX. ידוע, Cd. 1.

25-33 wanting in LXX.

28 אליו-עליו, Cdd. 2. all vss. except Tg.

31 אֶל alone, Cdd. 2. Syr. Ar. אֶל

אֶל, Cd. 1. - הָאֶמֶר-האמר, Cd. 1. Tg.

אֶמֶר, Cd. 1. - נשאת-נשאתי, Cd. 1.

נשאתי, Cd. 1. נשאתי, Cd. 1.

32 בלעדי-בלעדי, Cdd. LXX. *aveu equivo.*

און-עול - נ"א אָהָה - בלעדי,

Cdd.

35 עט' יִבְהָה - תשבת-תשבת, Cdd. 2.

LXX. Tg. *fully, i. e., תשבות, or תשבות,*

Cdd. - כאנשי-באנשי, Cdd. LXX.

מאנשי, Cd. 1. Vg. אנשי, Cdd. 2.

37 ישפוק-יספוק, Cdd. mult.

CHAP. XXXV.

2 The second hemistich of this vs., and the
whole of vs. 3, wanting in LXX.

3 ומה-מה אעיל, Cdd. mult.

4 נ"א רַעַךְ - נ"א וְאֶת-

8, 9 wanting in LXX.

9 מרב-מרוב *defectively*, Cdd. mult. -

עשוקים-עשוקים, Cd. 1. Vg. Tg. *defec-*
tively, Cdd.

11 מלפני-מלפנו, Cdd. 2. LXX.

14 תשורני-תשורני, Cdd. LXX. - עט' פִי-

תשורנו. תשורנו ק' Two of the Cdd. have
Cd. 1.

15, 16 were wanting in LXX.

16 יכבד-יכבד, Cdd. LXX. יכבד, *defectively*,

Cdd. 6. יכביר, *fully*, Cdd. mult.

CHAP. XXXVI.

5 לא-ולא, Cdd. mult. all vss. The second
hemistich of this vs., and vss. 6-11, were
wanting in LXX.

6 יִהְיֶה-יהיה, Cdd. Syr. Ar.

7 עֵינֹו-עניו, Cdd. 6. עֵינֹו *defectively*, Cdd.

in some with ק' עֵינֹו. One has עֵינֹו, and
עט' יָבִם - עֵינֹו ק'.

11 יבלו-יבלו, Cdd. mult. Sym. Some of them

have in marg. ק' יבלו, and יבלו, יבלו ק',

Cd. 1. יבלו, with יבלו, Cd. 1. יבלו, with

ק' יבלו, Cd. 1. - ויעברו-ויעברו, Cdd.

13 was wanting in LXX.

16 ולא-לא, Cd. 2. This vs. was wanting in
LXX.

17 רשעים-רשע, Cdd. 3. Syr. Ar.

18 בפסק-בפסק, Cdd. בפסק - עט' פִי-
Cd. 1.

19 שער-שוער, Cd. 1. - הערך-היערך, Cd. 1.

- ולא—לא, Cdd. 4. לו, Cd. 1. לך ק', Cd. 1. ad marg. omitted in Cd. 1. - בצר, omitted in Cd. 1. (Tg.).
- 20 תתתם—תחתם, Cd. 1. The second hemistich of this vs., and verse 21 were wanting in LXX.
- 22 ומי, Cdd. ומי—מי, Cd. 1. Vg.
- 25-23, wanting in LXX. and before 29 some things inserted.
- 26 ולא—ולא חקר, Cdd.
- 31-34, were wanting in LXX.
- 32 עליו—עליה, Cdd. - כמפניע—במפניע, Cdd. על, omitted in Cd. 1. - על, omitted in Cdd. Syr.
- 33 רעו, Cdd. ריעו, Cd. 1. רעי, Cd. 1. רעה—רעו, ומקנה, Cd. 1. Vg. Syr. Ar. מקנה—מקנה, Cdd. 6. - רב—(עטי' אף) אף, Cd. 1. omitted in Cd. 1. - על, omitted in Cdd. Syr.
- עולה—לא, Cdd. 2, (prob.). בל, Cd. 1. - עולה—עלו, Cd. 1. עלה, Cdd. עלו. Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

- 1-3, and first hemistich of vs. 4 were wanting in LXX.
- 4 ישמע—ישמעו, Cdd. 3. - יעכבם—יעקבם, Cdd. 6. LXX.
- 6 הוה—הוא, Cdd. הוי, Cdd. The first hemistich was wanting in LXX. - קמין נ"א לא, מקף.
- 7 אנשים עשהו—אנשי מעשהו? See Hirzel.
- 8 נ"א ובמעי' - נ"א ותבא.
- 10 מוצק—במוצק, Cdd. 2. Syr. Ar. קמוצק, Cd. 1. The LXX. expressed but read the word with *shin*. במצוקה, Cd. 1.
- 11 ענן—ענן, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
- 12 בתחבולתיו—בתחבולתו. - עטי' מקספות, Cdd. ק'. This vs. was wanting in LXX.
- 14 נ"א וזאת. - עטי' נפלאות.
- 15 נ"א והפיע.

- 16 רעים—רעים, Cdd. 6. - נפלאות—מפלאות, Cd. 1. LXX. ποιητων.
- 17 נ"א פהשקט.
- 19 הודיעני—הודיענו, Cdd. LXX. Syr. Ar. but two of the Cdd. have as *K'ri* the received reading.
- 21 הלא—לא, Cd. 1.
- 22 יאתה—יאתה, Cdd. 3.
- 23 יענה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. יענה, V.D.H. - נ"א ומשפט.
- 24 יראה, prefix לא, Cdd. 3. - Before יראה, ולא omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. לו, Vg. - יראי—יראה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. (Tg.), but the former interpreters with suffix.

CHAP. XXXVIII.

- 1 נ"א מנ | או מן) מן. ק' מן, V. D. H.
- 2 נ"א בלי' - נ"א עצה.
- 3 וואשאלך—כנבר—כנבר, Syr. Tg. Ar. - וואשאלך, Cdd. mult. LXX. Vg.
- 5 ממודה—ממריה, Cd. 1. Syr. Ar.
- 8 נ"א מרקה.
- 9 בשומו—בשומו, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 נ"א תוסף. - נ"א תבא. - נ"א פה, כנאון—כנאון, Cdd. Masor. - ופה—ופה, Cdd. 2.
- 12 ידעתה שחר—ק' ידעת השחר, V. D. H.
- 19 נ"א אינה, bis.
- 22 נ"א אצרות. - נ"א אצרות.
- 24 נ"א אינה.
- 26, 27, were wanting in LXX.
- 27 נ"א שואה.
- 31 מושבות—מושבות, Cdd.
- 32 בעתה—בעתו, Cd. 1. - נ"א התציה, בעתם, Cd. 1. This vs. was wanting in LXX.
- 40 למארב—למו ארב, Cd. 1.
- 41 ויתעו—יתעו, Cd. 1. - ק' ילדיו—ילדיו, לכל—לכני, Cd. 1.

CHAP. XXXIX.

- 2 The first hemistich was wanting in LXX.
 2 נ"א מֹוֹר.
 3 נ"א וְיָדַעְתָּ - נ"א פֶּדֶר.
 4 Wanting in LXX. - עֲטִי יִצְאֵנִי.
 6 נ"א תִּיּוֹ.
 7 נ"א נָזַשׁ - נ"א תִּשְׁוִי.
 8 יתור - יתור, as a verb, LXX. Tg. Vg.
 12 Wanting in LXX. ק' ישיב-ישוב Cdd. This vs. and the following ones as far as 18 were wanting in LXX.
 13 עֲטִי וְנִצְּחָה - עֲטִי תִּסְדְּרֶהָ.
 16 הַקְּשִׁיחַ, see Ewald. הַקְּשִׁיחַ, V. D. H.
 21 יהפר-יהפרו, all vss. except Tg.
 22 לפחד - לפחת, Cdd. 3. Syr. Ar. and LXX. who render *king*.
 24 בקול-כי קול - נ"א וְלֹא אוּ וְלֹא.
 26 ק' כנפיו - כנפו.
 28 נ"א וַיַּחְלֹנְנִי.
 30 ק' ואפרחיו-ואפרחו.

CHAP. XL.

- 1-5 These five verses should be joined with chapter xxxix.
 2 יסור - יסור, as marg. ק' יסור, Cd. 1. LXX. יסוד, Cdd. יוסר, Cd. 1. - יעננה יענה, Cdd. 2. Syr. Ar.
 5 עֲטִי אחת - לֹא-וּלֹא, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 6 נ"א וַיַּעַן אוּ וַיַּעַן - מן-מן, V. D. H. In the polyglots chap. xl. rightly begins here.
 7 נ"א פִּנְבֵּר - נ"א נָא.
 9 נ"א כֹּאֵל - בֹּאֵל, Cd. 1. LXX.
 10 נ"א נָא.
 11 נ"א גֵּאָה.
 12 נ"א גֵּאָה.
 16 בשרידי-בשרידי, Cdd.
 17 פחדו - יחפז-יחפז, Cdd. R. Parchon. - ק' פחדיו.
 18, 19, were wanting in LXX.
 18 נ"א נְחֹשֶׁה.

- 19 העשה-העשו, Cd. 1. - יגיש-יגיש, Cdd.
 22 יסכהו-יסכהו, Cdd. 3. Syr. Ar. - צללו-צללו, Cd. 1. Syr. Ar. צללו, Cd. 1. omitted in Cd. 1. - יסכהו-יסכהו, Cdd. יסוכהו, Cdd. 4.
 23 ולא-לא, Cdd. plurim. all vss. except LXX. Rabboth, Jarchi, Abenezra, Gersonides, Kimchi, R. Nathan, Norzius. - יחפז-יחפז, Cdd. 2.
 24 נ"א בְּמִקְשִׁים.
 26 The second hemistich was wanting in LXX.
 31 בסכות-בשכות or בסכת, Cdd. Sym. Tg. *sagenas*, Vg.
 32 כפיר-כפר, Cdd. mult.

CHAP. XLI.

- 1 נ"א יִטָּל - נ"א תַּחֲלֶתָו.
 2 ק' יעורנו-יעורנו, Cdd. mult. יעורנו with ק' יעורנו, only in a few Cdd. nor does the Masorah mention it among the places where *yod* is written and *shurek* read. יעורנו without ק', Cdd. יעורנו, *defectively*, Cdd. 4. יעורנו, Cdd. 2. Masor. magn. ap. Norzi. The textual is the reading of the oriental Jews, the *K'ri* of the occidental. - לִפְנֵי-לִפְנֵי or לִפְנֵי, Cdd. Tg.
 3 כָּל, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg., but the latter read כָּל before תחת.
 4 ק' לו-לא, no *K'ri* in Cdd. mult. - וַחֲוִין, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. וַחֲוִין, Cd. 1. 7, 8, were wanting in LXX.
 11 כדודי-כידודי, Cdd. *Caph* is expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כי דודי, Cdd. בידודי, Cd. 1.
 12 כדוד-כדוד, Cdd. כדוד, Cdd. 2 (prob.).
 14 תרוין-תרוין, Cdd. LXX. The second hemistich of this vs. was wanting in LXX.
 15 נ"א מִפְּלִי עֲטִי מִפְּלִי.
 17 מישתו-מישתו, Cdd. mult. - אֵלִים, Cdd. quampilur. edd. mult. *angeli*, Vg. אֵלִים,

- Cdd. - מְשֻׁבְּרִים-מְשֻׁבְּרִים, Cdd. מְשֻׁבְּרִים.
Cd. 1.
- 21 תתה-תותה R. Parchon. ותה, Cd. 1.
תותיה, Cd. 1.
- 22 חדש-חרש, Cd. 1.
- 23 The second hemistich of this vs. was wanting
in LXX.
- 25 העשו, Cdd. העשויו-העשו. - נ"א אֵיךְ.
26 והוא-הוא, Cdd. LXX. Syr.
Ar. - כל before בני, omitted in Cdd. (Tg. 1).
- שחת-שחין, Cd. 1. Sym. (prob.). βρομω-
δους. שרץ, LXX. Syr. Tg.

CHAP. XLII.

- 2 ידעת, Cdd. plurim. all vss. ידעתי-ידעת
Cd. 1.
- 3 מחשיך-מעלים, Cd. 1 as xxxviii, 2.
מחשיך, LXX. (perhaps), *ἰ. ε. φειδομενος*.
מחשיב, Syr. (perhaps). - עצה, add במלים.
Cd. 1. Syr. Ar. - לא מקף. - נ"א לא מקף.
4 נא, omitted in Cdd. 4. Vg. שמעני, Syr.
שמענא, Cd. 1.

- 5 נ"א אֵין.
6 To אמאס add קיי, Cd. 1. *εμαντον*, LXX.
divitias meas, Tg. אמס, Cd. 1, (perhaps).
- ונחמתי-(פתח באתנה) ונחמתי,
Cd. 1.
- 7 בעבדי-בעבדי, Cdd. mult. Ar. (Tg. 1).
8 בעבדי-בעבדי, Cdd. LXX.
9 וצופר-צפר, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr. Ar.
(Tg. 1). - נ"א וַיִּעֲשֶׂנוּ.
10 ק' שבות-שבית או פִּלְלוּ - נ"א פָּלְאוּ או פִּלְלוּ.
11 עמי על- נ"א אֶחָת. - עמי על-
12 עמי לָלוּ.
13 שבעה-שבענה, Cdd.
15 נמצאו-נמצא, Cdd. 2. - להם-להן, Cdd.
5. - אחיהם-אביהם, Cdd. 5. - אחיהם-
אחיהן, Cdd. 4.
16 After שנה insert *τα δε παντα ετη εζησε διακοσια*
τεσσαρακοντα, LXX. Before Origen it was
not in LXX. that Job saw his posterity to
the fourth generation. - וירא-וירא ק'.
At the close of the book there is an addi-
tional paragraph in LXX. old Lat. Theod.

CANTICLES.

CHAPTER I.

- 2 מנשיקת-מנשיקות, *defectively*, Cdd. 4. in
sing. Vg. Gr. Venet. - דָּדִיךְ-דָּדִיךְ, LXX.
Vg. Ar., and so vs. 4.
- 3 הורק-תורק, Cd. 1.
- 4 לריח שמניך, add נרוצה, Cd. 1. (perhaps)
LXX. Vg. Ar. - מושרים-מישרים, *de-*
fectively, Cdd. mult., which may be Hophal.
recti Vg. מוֹשְׂרִים, *prae rectis* Syr.
- 5 באהלי-כאהלי, Cdd. 2. Gr. Venet.

- 6 תיראנו-תראני, Cdd.
7 ואיכה-איכה תרביץ, Cdd. Syr. - תרביץ
- תרביץ, *defectively*, Cdd. 2. in *Kal* all vss.
- נְשָׁלְמָה-שְׁלָמָה, Cdd.
10 בתורים-בתורים, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
14 נ"א הכפר | .
17 ק' רהיטנו-(נ"א רְחִי) רהיטנו, Cdd.
רהיטנו, Cdd. 2. רהיטנו, or רהיטנו,
Cd. 8. In *plur.* all vss. in Polyglot, Gr.
Venet. - ברושים-ברותים, Cdd.

CHAP. II.

- 4 קמין בז"ק - וְדָגַל-וּדְגָלוֹ, Cd. 1. Aq. Vg.
 וְדָגַל, Cd. 1. LXX. Syr. וּדְגָלוֹ, Cd. 1.
επισωρευσατε, Sym.
- 11 ק' הסתיו-הסתו הסתא, Cd. 1. -
 והלך-הלך, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Gr.
Venet. (Tg. 1.).
- 12 ועת-עת - ועת-עת, Cdd. mult. Tg. Ar.
- 13 סמדר-סמדר - וסמד, Cd. 1. -
 ק' לך-לכי.
- 14 הישמעיני הישמעיני, Cdd. הישמעיני, ed.
 ומראיך, Masor. Cdd. plurim. ומראך -
 V. D. H.
- 15 שעלים (2), omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
 וכרמנו-וכרמינו, Cdd. Vg. - נ"א -
 סְמָדָר.
- 17 כתר-בתר, Cd. 1. LXX. where *ορη κυκλω-*
ματων should perhaps be read.

CHAP. III.

- 4 ק' שהבאתיו-(נ"א 'באתי) שהביאתיו -
 הורדתי-הורתי, Cd. 1.
- 6 כתימרת-כתימרת, LXX. Syr. Vg. *de-*
fectively in plur. Cdd. כתמונת, Aquil. -
 מקטרת-מקטרת, Cdd. 3. מקטרת, Aq.
Sym. Theod. Vg. Tg.
- 9 אפרון-אפרון, *fully*, Cdd. אפרון, Cd. 1.
 אפר יון, Cd. 1.
- 11 נ"א וְשֵׁ אוֹ וְשֵׁ' - נ"א בְּעֶטְרָה.

CHAP. IV.

- 1 מן הנלעד-מהר נלעד - נ"א שֵׁעֵ, Cdd.
 LXX. Ar. הנלעד, Cdd. mult.
- 2 נ"א וְשֵׁבֶלָה.
- 5 הרעה-הרעים, Cd. 1.
- 6 אל-ואל, Cdd. mult.
- 8 שניר, Cdd. mult. שניר, V. D. H.
- 9 מצורניך-באהת - ק' באחת - באחד
 מצוארניך, Cdd. mult.

- 12 גן-גן, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Gr.
 Ven.
- 14 וברכס-וברכס, Cdd.
- 16 נ"א יוֹלֵוּ - בשמים-בשמיו, Cd. 1.
 בשמי, LXX. Syr. Ar. Copt. - נ"א דוֹרֵי -
 לגני-לגני, Cdd. 2. (prob.). (LXX. Alex.)

CHAP. V.

- 2 יְרֵאֲשִׁי, without dagesh in *resh*. cdd. mult.
 With *dagesh*, V. D. H.
- 4 עלי, Cdd. *quamplurim.* R. Nathan, Midrash
 Socher tob et Jalkuth ap. Norzi, Jarchi,
 Nachmanides, Gersonides, R. Tobias (R.
 Immanuel). עלי, V. D. H.
- 13 כערונת - לחיוו-לחיו, Cdd. mult. -
 כערונת, Cdd. LXX. Aq. Vg. *fully*.
 כערונת, Cdd. 2.
- 14 כתרשיש-בתרשיש, Cdd.

CHAP. VI.

- 1 נ"א קִשְׁשָׁנוּ.
- 2 לערונת-(נ"א 'נת) לערונות, Cdd. Vg. *de-*
fectively in plur. Cdd. לערונת, Cd. 1.
- 5 שערך-שערך, Cdd. 3. Vg. Ar.
- 6 נ"א וְשֵׁבֶלָה.
- 9 וואשרה-וואשרה, Cd. 1
- 12 עמינדיב, Cdd. LXX. Vg. Ar. עמי נדיב,
 Cdd. mult. עמי נדיב, Cdd. 2. V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 השולמית-השולמית, Cd. 1. ad marg.
 LXX. Ar. השלמית *defectively*, Cdd. -
 במחלת-במחלת - נ"א מַה
 Sym. R. Nathan. במחולות, Cd. 1. LXX.
 Vg. במחולות, Cd. 1. and *defectively*,
 Cd. 1.
- 2 נ"א אָמֵן אוֹ אָמֵן.
- 6 אשור-אסור, Cd. 1.

10 דודי-לרודי, Cdd. omitted in Cd. 1.

13 נ"א דְּיָי.

CHAP. VIII.

1 לוי, Cdd. 5. יבזו לך-יבזו לי

2 מניין-מניין, Cdd. 6. - רמנים-רמני, Cdd. mult. ad marg. ק' Cd. 1. Tg.

3 לראשי-ראשי, Cdd. plurim.

4 After בַּצְבָּאוֹת אוֹ בַּאִילוֹת, insert ירושלם, Cdd. 4. ad marg. 1. (LXX. Alex.)

Ar. see ii. 7. - וַאֲמַם-וַאֲמַם . . . וַמָּה . . . וַאֲמַם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. *ne . . . neque*, Vg.

5 וַשְּׂמָה (2)-וַשְּׂמָה, Cdd. plurim. as a *K'ri*, Cd. 1. - נ"א יִלְדֶּתָךְ.

6 וַשְּׂמָה-וַשְּׂמָה, according to Ben Asher, but 214 Cdd. as two words. *Mappik* omitted in Cdd. mult.

11 וַיָּבֵא-וַיָּבֵא, Cdd. 1. - וַיָּבֵא-וַיָּבֵא, *fully*, Cdd. mult. - וַיָּבֵא-וַיָּבֵא, Cd. 1.

RUTH.

CHAPTER I.

1 בַּשְּׂדֵה-בַּשְּׂדֵה, Cdd. quamplurim. all vss.

2 שְׂדֵה-שְׂדֵה, Cdd. mult. all vss.

7 וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לְשׁוּב אֶל-נִיִּיא תְּשָׁמָה, omitted in all the Tggs edited by Jews, and in the Paris and London Polyglots, but in Tg. Cdd. 2. and in Antwerp Polyglot.

8 קִי יַעֲשֵׂ-יַעֲשֵׂה.

13 תַּעֲנִינָה-תַּעֲנִנָּה, Cdd. R. Immanuel. תַּעֲנִנָּה, Cdd. mult.

14 וַתִּשְׂאֵנָה-וַתִּשְׂנָה, Masor. The LXX. and Vg. add of Orpa *et reversa est*.

19 עֲלֵיהֶן-שְׂתִיהֶן, Cdd. quamplur. - עֲלֵיהֶם, Cdd.

20 מְרָא-מְרָא, Masor. Cdd. mult.

21 נִיִּיא קִי.

22 הַשְּׂבָה, see Bertheau. הַשְּׂבָה, V. D. H. - מִשְׂדֵה-מִשְׂדֵה, Cdd. all vss.

CHAP. II.

1 מִדְּעָקִי מִדְּעָקִי, V. D. H. - נִיִּיא וְגַלְגֵּי

6 מִשְׂדֵה-מִשְׂדֵה, Cdd. mult. all vss.

7 Omitting נִיִּיא add בַּשְּׂבָלִים, Cd. 1. Vg.

8 תַּעֲבֹדִי-תַּעֲבֹדִי, Cdd. 2.

11 אֶת אֲשֶׁר-כֹּל אֲשֶׁר, Cdd. Syr. Tg. Ar.

14 בְּ-טַעֲמִים בְּמִלָּה אַחַת - נִיִּיא לָהּ אוֹ לָהּ

18 וַתִּרְאֵהוּ אֶת הַמּוֹתָהּ-וַתִּרְאֵהוּ אֶת הַמּוֹתָהּ, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

20 מִנְּאִלְנוּ-מִנְּאִלְנוּ, Cdd.

21 הַקְּצִירִים-הַקְּצִירִים, Tg. Vg.

23 אֶת הַמּוֹתָהּ-וַתִּשָּׁב-וַתִּשָּׁב, Cdd. 3. Vg. - אֶת הַמּוֹתָהּ-אֶת הַמּוֹתָהּ, Cdd. 2. Vg. *Both* Cd. 1.

CHAP. III.

3 שְׂמִלְתִּיךְ - קִי, וַשְּׂמָת-וַשְּׂמָתִי, Cdd. mult., but most of them have in marg. שְׂמִלְתִּיךְ קִי, LXX. - שְׂמִלְתִּיךְ קִי, Cdd. mult.

4 וַשְּׂכַבְתִּי-וַשְּׂכַבְתִּי, Cdd. mult. קִי.

5 After תַּאמְרִי, insert קִי אֵלַי, Cdd. plurim. Syr. Tg. Ar. Many other Cdd. omit the *K'ri*, and empty space left for it in V. D. H.

6 כָּל-כָּל, Cdd. Rabboth, Syr. Vg. (Tg. 1.).

9 כִּנְפִיךְ-כִּנְפִיךְ, Masor. Cdd. plurim. with קִי

- in marg. Cd. 1. LXX. Gr. Venet. (Tg. 1.)
oriental Jews.
- 11 After תאמרי, insert אלי, Cdd. Syr. Vg. Tg.
An empty space and in marg. ק' אלי, Cd.
1. אלי קרי ולא כתיב, Cd. 1. marg. אלי
without points, and in marg. אלי כתיב
ולא קרי, Cd. 1.
- 12 אם כתיב ולא קרי—אם, omitted in Cdd. mult.
but ought to be retained. - נ"א נאלל.
- 14 בטרום - ק' מרגלותיו—מרגלותו
בטרם, Masor. Cdd. mult.
- 15 ותבא—ויבא - נ"א וְאֶחָיוֹיִ, Cdd. mult.
Syr. Vg. two Rabbins.
- 17 After אמר, insert אלי, Masor. Cdd. mult.
LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven.

CHAP. IV.

- 1 מלרע -
2 ויקח בעז—ויקח, Cdd. 3. LXX. Vg. R.
Tobias.

- 3 משדי—משרה - Cdd.
- 4 תנאל, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
Gr. Venet. In marg. ת' קרי, Cd. 1. A
conjecture of the Jews. וינאל, V. D. H. -
ק' ווארעה—וארע.
- 5 וְאֶת—ומאת, Cd. 1. (perhaps) Vg. Syr. -
קניתי, קניתה, Cdd. LXX. קנית
V. D. H., many have this without K'ri.
- 6 לגאול—לגאול, Masor.
- 9 ולכל—ובל העם, Cd. 1.
- 10 היום, omitted in Cd. 1. Vg.
- 11 שתיהם—שתיהם, Cdd. plurim.
- 15 שבתך—שיבתך, defectively, Cdd. - נ"א
ילדתו—ילדתו, Cdd. 4. with-
out *dagesh* in Thau, Cdd. ילדתהו, Cd. 1.
- 18 קמין בז"ק.
- 19 ארם—רם, LXX. Matt. i. 3, 4.
- 20 שלמון—שלמה, Cdd. LXX. Vg. vs. 21.
- 21 ושלמה—ושלמון, Cdd. vs. 20.
- 22 קמין בז"ק.

LAMENTATIONS.

CHAPTER I.

- 2 עטיִ פָּגְרוֹיִ.
4 נ"א נְאֻחִים.
6 ק' מבת—(נ"א מן בת) מן בת.
7 היו לה—היו, Tg.
- 11 ק' מחמדיהם—מחמוריהם, Cdd. verses 7, 10.
- 13 נ"א פָּרֵשׁ. After נתנני, insert יהוה, Cd.
1. (LXX. Alex.) Ar.
- 14 יהוה—ארני, so
afterwards. Cdd. perpetually differ in the
use of the two words.
- 16 נ"א בְּכִיָּה - עיני (2), omitted in Cdd. and
all vss.

- 18 ק' העמים—עמים.
21 נ"א נְאֻחִה.
22 נ"א קְמוֹנִי.

CHAP. II.

- 1 נ"א הָדָם -
2 ק' ולא—לא, Cdd.
3 אש—כאש, Cdd. 2. Syr.
10 הָעֵלְוִי.
13 ק' אעירך—אעורך, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1.) *aut* LXX. Ar.
14 שבותך—שביתך, ק'.
15 העיר, omitted with the preceding שיאמרו,

- in Cd. 1. - יפי, omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.). - כל-לכל, Cdd.
- 16 and 17 These verses are transposed in Cdd. 5. and Syr. The LXX. retain the present order, merely putting before them first *ayin* and then *pe*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.

- 17 אָמַרְתּוּ ק', Cdd. אָמַרְתּוּ, V. D. H.
- 18 ואל-אל תדם, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. - עיניך-עיניך, Cdd. LXX.
- 19 בלילה-בלילה ק'.
- 21 לא, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. V. D. H.

CHAP. III.

- 1 עני-עניי, Cdd. Syr. Vg.
- 8 סתם-שתם, Cdd. mult.
- 10 ארי-אריה ק'.
- 12 כמטרה-כמטרא, Cdd. mult.
- 14 העמים, Cdd. עמיים-עמי, Cdd. mult. Syr. 4. A conjecture according to Cdd. 9.
- 16 קמץ בז"ק.
- 20 ותשוח-ותשיח ק', Cdd. mult.
- 22 תמו- (קמץ בז"ק) תמונו ק'. רחמיו-רחמו (LXX.). - מנעוריו-בנעוריו, Cdd. Theodot. (LXX.) Vg.
- 31 יהוה-אדני, Cdd. mult.
- 32 חסדיו-חסדו ק'. Cdd. mult.
- 33 ויגא-ויגה, Cdd.
- 35 קמץ בז"ק.
- 39 חטאיו-חטאו ק', Cdd. mult.
- 40 נ"א וְנִחַלְתָּהּ.
- 41 לבבינו-לבבנו. עמי' נש"א. Cdd. plurim. all vss. - קמץ בז"ק.
- 43 נ"א סִפְתָּהּ. ואל, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Tg. Vg. לא, V. D. H.
- 46-48 These three verses are put after vs. 51 in Cdd. Syr. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.

- 47 השאת-השאת, Cdd. Vg. LXX., but in Cd. 1. of LXX. is *εκατασις*, which seems to express the received reading.
- 60 עלי-לי, Cdd. LXX. Tg. Syr. Vg.
- 61 לי-עלי, Cdd.

CHAP. IV.

- 1 ישנה-ישנא, Cdd. mult. - נ"א תִשְׁתַּפֵּךְ.
- 3 כ' פִּיעֲנִים - ק' תנים-תנין. all vss. fully. כיעינים, Cdd. פִּיעֲנִים, V. D. H.
- 9 ב' טעמים.
- 12 כל-וכל ק', Cdd. LXX. Other Cdd. omit the ק'.
- 15 נאצו-נצו, Cd. 1. an anonymous Greek interpreter, *παρωξυναν*. - נ"א יוֹסְפֵן.
- 16 חלקם-חלקם, Cdd. 2. LXX. Ar. - נשאו ק'. נשא וזקנים-זקנים, Cdd. ק'.
- 16 Comes after 17 in Cdd. Syr., but LXX. retains the present order of verses, though changing the order of the letters. See Davidson's Bib. Crit. vol. 1. p. 428.
- 17 עורדינה. ק' עורדיני, V. D. H.
- 18 צרו-צרו, Cd. 1. R. Jehuda Levita in Cosri. - נ"א בְּרַחֲבוֹת'.
- 21 ק' ישבת-ישבתי.

CHAP. V.

- 1 ק' הביטה-הביט.
- 3 ק' ואין-אין, Cdd. all vss.
- 5 צוארינו-צוארנו, Cdd. plurim. Syr. Vg. - ק' ולא, Cdd. plurim. Rabboth. לא, V. D. H.
- 7 ק' ואינם-אינם, Cdd. mult. - ק' ואנחנו, Cdd. mult.
- 9 בנפשנו-בנפשנו, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
- 10 עורינו-עורנו, Cdd. mult. Syr. Ar. Graeco-Venet.
- 21 ק' ונשובה-ונשוב.

ECCLESIASTES.

CHAPTER I.

- 3 עמי' בְּכָל־
 5 וזורה—זורה, Cdd. 3.
 8 ולא—לא תשבע
 9 נ"א נִשְׁנִי.
 10 לעלמים—אשר היו—אשר היה
 לעולם, Symm.
 12 נ"א קִהַלְתָּ.
 13 השמש—השמים, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg.
 Jerom. Jarchi. - נ"א נָתַן. - To נתן prefix
 לבני אשר, Cdd. 2., one of which has also אשר
 לפני.
 16 הננה, omitted in Cdd. - היו—היה, Cd. 1.
 LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - על ירושלם—
 בירושלם, Cdd. quamplurim. all vss.
 17 הללות—(נ"א הוללות) הללות
 וסבלות—ושבלות, Cdd. plurim. Vg. *Scientiam*
or intelligentiam, LXX. Syr. Tg. Ar. Gr.
 Ven. - זה הבל ורעיון—זה הוא רעיון
 Cdd. Vg. The word הבל is also in Cdd. 3.
 הוא, omitted in Cd. 1., erased in Cd. 1.

CHAP. II.

- 1 נ"א - נסך, אֲנִסְכָּה—אנסכה
 נָם.
 2 זָה, Cdd. זָה, Cdd. זָה, Cd. 1.
 3 נ"א - נ"א בלא פסיק - נ"א וְלֵאחֹז
 אֲשֶׁר־, Cdd. 2. (prob.)
 LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 After קניתי, insert לִי, Cdd. Syr. R. Peritzol,
 R. Moses Galante. - בית היו—בית היה
 Cd. 1. - היו—(2) היה, Cdd. 2. - שהיו—
 אשר היה, Cdd. plurim. שהיה
 9 שהיו—שהיה, all vss.

- 12 נ"א שִׁבְבָא - Omit את, before אשר, Cdd.
 5. - עשהו, Cdd. mult. Rabboth, Syr. Vg.
 (LXX) *factum est*, Tg. עִשְׂוֹהוּ, Cdd. Hit-
 zig. - עִשְׂוֹהוּ, V. D. H.
 15 אִן, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Vg.
 - נ"א יוֹתֵר - כֵּן—נָם -
 וראיתי—ודברתי בלבי
 i. e., *locutus sum cum mente mea et animad-*
verti.
 16 שבכבר—בשבכבר, Cdd. 2. שבכבר, Cd. 1. -
 קמין בז"ק.
 17 After ושנאתי, insert אני, Cdd. Tg. Syr.
 20 נ"א לִיאִישׁ - To שעמלתי, add ושחכמתי,
 Cdd. mult. (taken from vs. 19).
 21 נ"א שִׁעְמֹלוּ.
 22 הוא—הוא, Cd. 1. - שהוא עמל -
 שיעמול—(שִׁהוּא)
 23 לארם—בארם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. -
 הוא—היא, Cdd. זָה or זָה, Cdd. - זָה—זָה
 Cdd. plurim. הוּא, Cdd.
 25 ממנו, Cdd. LXX. Syr. Ar. ממני, V. D. H.
 26 נ"א לֵאסֹף או לֵאָ - ולתת—לתת, Cdd.
 Syr. Vg. - Before נָם, insert כִּי, Cdd. 2.
 (prob.).

CHAP. III.

- 8 נ"א לֵאָהֵב.
 11 הָעֵלָם, see Hitzig and Stuart. הָעֵלָם,
 V. D. H.
 13 בעמלו—בכל עמלו, Cdd. *de labore suo*, Vg.
 14 נ"א שִׁירָאוּ.
 17 נָשָׁם, see Hitzig. נָשָׁם, V. D. H.
 18 וְלָרְאוֹת, LXX. Vg. Syr. וְלָרְאוֹת, V. D. H.
 - נָשָׁהֵם—שהם, Cdd.

- 19 ומקרה—הבהמה, omitted in Cdd. -
 מקרה אחד—ומקרה אחר, Cdd. mult.
 LXX. Syr. Ar. Tg. אחד, *alone*, Cd. 1. -
 להם—לכל, Cdd. *omnibus illis*, Syr. Tg. -
 עטי' אֵין, Cd. 1. Syr. - לכלם—לכל
 21 ומי—מי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 22 בְּמָה—בְּמָה, Cdd. 2. מָה,
 Cd. 1. מָה, Cd. 1.

CHAP. IV.

- 8 ק' עינו—עיניו - נ"א וְאֵין - נ"א אֵין -
 Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Jerom.
 10 ואילו, Cdd. mult. ואילו, V. D. H. -
 נ"א וְשִׁפּוֹל.
 14 הַסְּפֹרִים, see Ewald and Hitzig. הַסְּפֹרִים,
 V. D. H. האסורים, Cdd., as *K'ri* Cd. 1.
 האסורים, Cd. 1. האסורים, Cd. 1. LXX.
 Sym. Syr. Vg.
 16 היה—לכל—לכל אשר, omitted in Cdd. -
 היו, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Ar. - ורעיון -
 ורעות, Cdd.
 17 רנליך, Cdd. quamplurim. all vss. ק' רנליך,
 V. D. H. - באשר—כאשר, Cdd.

CHAP. V.

- 5 מעשה—להחטיא—לחטיא, Cdd. 4. -
 מעשי, Cdd. Tg. Syr. Vg. Ar. Gr. Venet.
 An oriental reading.
 8 נ"א נֶעְבֵּד או נֶעְבְּד - ק' הוא—היא.
 10 לבעלה—לבעלה, LXX. Sym. Syr. Vg.
 Jerom. - ראית—ראית.
 12 לבעלו—לבעליו, LXX. Syr. Vg.
 13 בְּעֵינָיו.
 14 וְשִׁילַךְ, LXX. Sym. וְשִׁילַךְ, V. D. H.
 16 ויגל, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. ויגל,
 Cdd. - וחלי—וחליו, Cd. 1. and all vss.
 17 חיון—חיו, Masor. - עטי' לָא.
 18 To ונכסים, add ונכבוד, Cd. 4. Taken from
 vi. 2, apparently.

CHAP. VI.

- 1 אשר ראיתי, חולה, Cdd. - ראיתי—
 ראיתי, Cdd. mult.
 2 נם, insert זה, Cdd. 2. - נתן—יתן,
 Cdd. Gr. Venet.
 3 נ"א לָא.
 8 דרך—ננר, ed. 1. - יותר—יודע, Cd. 1.
 10 ק' שְׁתַּקִּיף—שְׁתַּקִּיף.
 12 חיי, omitted in Cdd.

CHAP. VII.

- 6 ונם זה—נם זה, Cdd. quamplurim. LXX.
 Syr. Vg.
 13 מעשה, insert כל, Cdd.
 18 נ"א תְּאָחֶזֶן - יריך—ירך, Cdd. mult. Gr.
 Venet.
 20 נ"א טֹב.
 22 יודע, Cd. 1. LXX. Aq. Ar. ירע—יודע, Cd. 1.
 - ק' אתה—את.
 23 זה—זה, Cdd.
 25 בלבי—ולבי, Cdd. plurim. Vg. Tg. Symm.
 ap. Jerom. Gr. Venet. לבי את, Cdd. 5.
 ולבבי, Cdd. 2. omitted in
 Cdd. 3. - והוללות—הוללות, Cdd.
 26 עטי' ומוֹצֵא.
 27 אמרה קהלת, see Hitzig. אמר הקהלת
 V. D. H.
 28 נ"א בְּקִשָּׁה.
 29 נ"א בְּקִשָּׁו.

CHAP. VIII.

- 1 ק' ישנה—ישנא, Cdd. mult. Tg. Vg. (but
 actively). ישנא, LXX. Ar. Syr. Gr. Venet.
 ישנא, V. D. H.
 2 שומר—שומר, Vg.
 3 תְּבַהֵל—תְּבַהֵל, Cdd. LXX. Syr. Vg. - אל
 ואל—תעמד, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1.).
 4 כאשר—כאשר, Cdd. LXX. Syr. Ar. R.
 Abr. Peritzol.

- 5 ועת - ועת, Cdd. 5. omitted in Cdd. 5. -
משפט - ומשפט, Cdd. LXX. Ar.
- 6 דעת - רעת, Cdd. 6. LXX. Ar. Theod.
- 7 שיהיה - שיהיה, Cdd. Vg. Insert after it
מאחריו, Cd. 1. Syr. - אשר - כאשר, Syr.
Vg.
- 9 אל לבי - את לבי, Cdd. - ועת omitted in
Cd. 1. את, Cd. 1. LXX. ער, Cd. 1.
- 10 ומקום - ומקום, Cdd. ומקום, Cdd. 5.
Sym. - יהלכו - יהלכו, V.D.H. - וישתכחו -
וישתכחו, Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1), but
two of the Cdd. have the common reading
in 'ק.
- 14 שמוניע - אשר מניע, Cdd.
- 15 ילוננו - ילוננו, Cdd. - Before ימי insert
מספר כל, Cdd. מספר כל, Cd. 1.
- 16 כאשר - כאשר, Cdd. 2. LXX.
- 17 בשל אשר, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr. בכל אשר,
V. D. H.

CHAP. IX.

- 1 את - אל לבי, Cdd. plurim.
- 2 לטוב, omitted in Cdd. 2. Supply after it
ולרע, all vss. - לטהור - ולטהור, Cdd.
(LXX. Alex.) Vg. Syr. - נ"א פחוטא.
- 4 עמי - אשר, omitted in Cdd. 3. -
ק' יחפר, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. qui semper
vivat, Vg. יבחר, K^{ri} in Cdd. יבחר,
V. D. H. - נ"א אָל -.
- 9 אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבלך,
omitted in Cdd. Syr. Only ימי הבלך
omitted in Cdd. LXX. Tg. נתן, corrected
into יהיו, Cd. 1. After נתן insert אלהים,
Cd. 1. Tg. dati sunt, LXX. Vg. Ar.
- 12 נ"א האֲחֻזֹת.
- 13 וְהָ, Cdd. 5. LXX. Tg. Ar. וְהָ, V. D. H.
- 14 מצורים - מצורים, Cdd. 2. LXX. Sym. Vg.
Syr. Ar.
- 15 וחכם - חכם, Cdd. quamplur. (LXX. Alex.)
Tg. Vg.

CHAP. X.

- 1 ומכבוד, Cdd. quamplur. edd. mult. Vg. Syr.
Gr. Venet. מכבוד, V. D. H.
- 3 כשסכל - כשסכל, Masor. Cdd. mult.
שהסכל, Cdd. 3. בשהסכל, Cdd. 2.
- 5 בשננה - בשננה, Cdd. Symm.
- 6 הפְּקָל - הסכל, LXX. Aq. Sym. Syr. Tg. Vg.
Jerom.
- 8 דגש אחר שורק.
- 9 ובוקע - ובוקע, Cdd. mult.
- 10 לא, omitted in LXX. Syr.
- 11 בלי - בלוא, Cd. 1.
- 12 כסילים - כסיל, Cd. 1.
- 14 ולא - לא - נ"א דְבָרִים
שהיה, Cdd. 4. LXX. Sym. Syr. Vg. Ar.
- 15 חכסיל - הכסילים, Cdd. 6. Tg. (LXX. Alex.).
הזנעם - תינענו, (LXX. Vat.) αλλος, Syr.
Vg. Jerom.
- 20 ובחרר - ובחרר, Cdd. 5. Tg. Syr. Vg. -
נ"א יָגִיד - כנפים - הכנפים.

CHAP. XI.

- 3 יהוא, Cdd. יהוא, Cdd. 3. יהוא,
Cd. 1, omitted in Cd. 1, and without points
in Cd. 1.
- 5 כעצמים - באשר - כאשר, Cdd. 3. LXX. Aq. -
בעצמים, Cdd. mult. Tg. Abr. Peritzol.
- 6 יריך - יריך, Cdd. mult. Gr. Venet.
- 7 נ"א לְעִינִים - מתוק - ומתוק, Cd. 1. all vss. -
- 9 בילדותך - בילדותך, Cdd. mult. - נ"א
לְבָדָךְ - ובמראה, Cdd. plurim. ק', all vss.
K^{ri} omitted in Cdd. mult. ובמראי, V. D. H.
- קמין בלא א"ספ -

CHAP. XII.

- 1 בוראך - בוראך, Cdd. quamplur. Cdd. mult.
all vss.
- 5 יראו - יראו, Cdd. plurim. LXX. Sym. Ar.
Gr. Venet. ירא, Cdd. 3. יירא, Cdd. 2. -
התחתים - והתחתים, Cdd. התחתים,

- Cd. 1. - וַיִּנְאֹץ, Cd. 1. See Gaab and Hitzig. וַיִּנְאֹץ, Cd. 1. וַיִּנֵּץ, Cdd. 2. וַיִּנֵּץ or וַיִּנּוּץ, Cdd. 3 (perhaps). וַיִּנְאֹץ, Cdd. Abr. Peritzol. וַיִּנְאֹץ, V. D. H. - השקל-השקר, Cd. 1. - ויסתכל-ויסתכל, Cdd. *impinguabitur* most vss. וישתכל, Cd. 1. ויתבל, Cd. 1. ויסתבל החגב, omitted in Cd. 1. - האביונה-החגבים-החגב, Cd. 1. - האביונה-האָבִיוֹנָה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 6 ק' ורתק-ירחק, Cdd. mult.

- 7 אל-על, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
- 8 Before הכל insert הבל הבלים, Cdd. 7. Syr. אמרה קהלת-אמר הקהלת, Cdd. 2.
- 9 ונתקן-תקן. - נ"א לְפָד־, Cdd.
- 10 וְנָחֹב-וְנָחֹב V. D. H. וְנָחֹב, Cdd. 5. Vg. Syr.
- 11 וכמסמרות-וכמשמרות, Cdd. mult. - נ"א אֶסְפּוֹת.
- 14 Before רע omit כל, Cdd. 5. - ואם רע-אם, Cdd.

ESTHER.

CHAPTER I.

- 1 הוא אחשוורוש, omitted in Cdd. 2. Vg.
- 3 נ"א פָּרַס.
- 5 ובמלואת ק' ובמלאות, V. D. H.
- 13 עטיו לְפָנָי. - נ"א וַיִּדְעֵי.
- 14 נ"א פָּרַס.
- 16 ק' ממוכן-מוֹמְכָן.
- 20 עטיו פִּתְנָם.

CHAP. II.

- נ"א לַתַּחַת. - נ"א מְנוּחָתֶיהָ. - נ"א מְרַדְּבֵי.
- 11 לה-בה, Cd. 1. LXX. - בחצר-לפני חצר, Cdd.
- 12 נ"א פָּרַת.
- 13 נ"א יִנְתָּן.
- 14 הרי בח"ק ונ"א וְנִמְרָאָה.
- 15 נ"א מְרַדְּבֵי.
- 17 נ"א וַיֵּאחָב.
- 20 עטיו בְּאִמְנָה.

CHAP. III.

- 4 ק' כאמרם-באמרם. - נ"א וַיִּהְיֶה.

- 5 Before מרדכי insert חמה, Cdd. 6. Syr.
- 6 נ"א מְרַדְּבֵי. - נ"א בְּמְרַדְּבֵי.
- 12 נ"א וְנָחֹתָם. - קמין בז"ק.
- 14 נ"א עֵתְדֵים. - נ"א לְהִנְתָּן.

CHAP. IV.

- 1 ק' ותבואנה-ותבואינה, bis. - נ"א רְדְּבֵי, Masor.
- 6 נ"א מְרַדְּבֵי.
- 7 נ"א לְשִׁקּוֹל. - ביהודיים ק' ביהודים, V. D. H.
- 11 עטיו זָעַם.
- 12 קמין בז"ק.
- 13, 15 נ"א מְרַדְּבֵי.
- 16 אל תאכלו-ואל תאכלו, Cdd. mult. Tg. Vg. - ונם-נם, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
- 17 נ"א מְרַדְּבֵי. - כל-ככל, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. V.

- 2 נ"א פְּרָאוֹת.
- 4 היום, omitted in Cdd. Syr.

- 6 After אסתר המלכה insert שאלתך Cdd. 2.
LXX. Tg. אסתר alone, Cd. 1. - נ"א וַיִּגְתָּן
או וַיִּגְתָּן
8 נ"א אֶעֱשֶׂה
9 נ"א מְרַדְּכִי
11 Before השרים insert כל, Cdd. 4. Syr. Vg. Tg.
12 נ"א הַבִּיָּאָה
14 נ"א אֶת - בעיני - לפני, Cdd. Syr.

CHAP. VI.

- 2 נ"א אחשורוש
6 המלך להמן - לו המלך, Cd. 1. LXX.
9 נ"א וְהַלְפִּישׁוּ
11 After וירכבהו insert על סוס, Cdd. 3.

CHAP. VII.

- 8 נ"א לְבָבוֹשׁ - נ"א נִפְלֵ
9 נ"א לְמַרְדְּכָי

CHAP. VIII.

- 1 ק' היהודים, V. D. H.
2 נ"א הָעֵבֶיר
5 After ותאמר insert אסתר, Cd. 1. LXX. -
Before היהודים insert כל, Cdd. plurim.
Syr. Tg.
6 מלרע - איבכה, bis. - נ"א וְרָאִיתִי, bis. -
תמצא - ימצא, Cdd. 2.
7 ק' ביהודים, V. D. H.
9 אל - שבע - נ"א מְהֵרֵי - נ"א מְרַדְּכִי
שבע, Cdd. 6.
10 נ"א אֶחְשׂוּרֹושׁ
11 נ"א לְהַפְּתִיל, ולהרג - Cdd. quamplurim.
ק', Norzius. להרג, V. D. H.

- 13 - עתודים - נ"א לְהַנְתֵּן. - Same as vs. 1. -
ק' עתודים
15 קמץ בלא א"ספ.

CHAP. IX.

- 2 בפניהם, Cdd. plurim. Masor. לפניהם,
V. D. H.
12 ומה - שאלתך, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1).
נ"א וַיִּגְתָּן -
13 כָּרַת - אשר, Cdd. mult. - כָּרַת - כרת,
Cdd. mult.
14 על עץ insert תלו - עטי' ותנָתוּן
Cdd. 3. Syr.
15 ק' היהודים, V. D. H.
16 בכל מדינות - במדינות, Cdd. Vg.
18 ק' והיהודיים, V. D. H. -
ועשו - ועשה, Cd. 1. Syr. Vg. (Tg. 1). The
verse omitted in Cdd. 3. Syr.
19 ק' הפרזים - הפרוזים
20 Before הדברים insert כל, Cdd. 2. Vg.
22 בימים - כימים, Cdd. 3. LXX. Vg. -
נ"א וּמִשְׁלַח
23 וקבלו - וקבל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. In
Cd. 1, ו is without a vowel, and in marg.
K^{ri} וקבליהם - עליהם - אליהם, Cdd. mult.
24 Omit כל before היהודים, Cdd. LXX. Vg. -
נ"א וְהַפְּתִיל
27 ק' וקבלו - וקבל, Cdd. mult.
29 נ"א אֶת
30 נ"א לְקָיִים

CHAP. X.

- 1 ק' אחשורוש - (נ"א וְרֹשׁ) אחשרש
נ"א תִּקְפוּ - (מם) נ"א פסיק

DANIEL.

CHAPTER I.

- 2 וּמְקַצֵּת, Theod. וּמְקַצֵּת, V. D. H.
 3 מזרע—ומזרע, Cdd.
 4 מ' מוּם—מאום, Masor. Cdd. mult. As a marg. ק', Cdd. - נ"א וּמִשְׁפִּילִים.
 5 and following verses בנ מפת בנ, Cdd.
 15 נ"א - מראהם—מראהם, Cdd. 4. LXX. - פֶּלֶל.
 20 וְהָאֲשִׁפִּים—האשפים, Cdd. LXX. Theod. Syr. Vg. Ar.
 21 נ"א וַיְהִי - At the end of this verse something seems to have been dropped, perhaps בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, as Hitzig conjectures.

CHAP. II.

- 4 וּפְשָׁרָה—ופשרא, ק' לְעַבְרָךְ—לעברדך, Cdd. 1. LXX. (Theod.) Syr. Vg. Ar. וּפְשָׁרָה, Cdd. 3. From this to the end of chap. vii., the Chaldee is in Hebrew in Cd. 240 of Kennicott.
 5 וּפְשָׁרָה—ופשרה, ק' לְבִשְׂרָאִי—לכשדיא, Cdd. 1. With aleph and suffix, Cdd. וּפְשָׁרָה, Cdd. 2. Theod. - נ"א תְּתַעֵב'.
 8 נ"א קָבַל.
 9 ק' הוֹדִמְנָחוּן—הוֹדִמְנָחוּן, Cdd. mult. LXX. Theod. Syr. - נ"א נְנִי.
 10 נ"א - נ"א אֲנִישׁ - ק' בִּשְׂרָאִי—כשדיא, קָבַל.
 11 נ"א מְלַכָּה.
 16 וּבִעָה—ובעה, Cdd. mult. Norzi observes that in MSS. of Daniel and Ezra there is a perpetual interchange of *Aleph* and *He*, so that hardly two agree in the same reading.
 17 פתח באתנה.

- 22 ק' וְנִהוּרָא—ונהורא.
 24 עַל—על על - נ"א קָבַל, Cdd., and so it is connected with the following אֹזַל, which is also wanting in Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. - נ"א הֶעֱלִינִי -
 25 רִי מִן—בני בני - נ"א נָבֵר.
 26 ק' הַאִיתִךְ—האיתך.
 29 ק' רַעִיוֹנְךָ—רעיוניך - ק' אַתָּה—אתה, נ"א רִי.
 31 ק' אַתָּה—אתה.
 32 נ"א וַיִּרְפְּתָה - נ"א כָּסָף.
 33 נ"א חֲסָף - ק' מִנְהֵן—מנהון, bis.
 37 Same as 31.
 38 נ"א אֲנָתָהּ—אתה - ק' דִּירִין—דִּירִין, ק' אַתָּה—את (עטי) אַתָּה.
 39 אַרְעָה—ארעה, Masor. - נ"א וּבְתַרְיָךְ. - נ"א כְּתִיב תְּלִיתִיָּא וְקִרִי תְּאָה.
 40 רַב־עֵאָה—רביעיא, Masor.
 41 Same as 33.
 42 פתח בא"ספ - נ"א וְאֶצְבָּעַת - נ"א קָצַת.
 43 ק' וְרִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. V. D. H.
 45 נ"א קָבַל.
 48 מְדִינֹת—מדינות, Cd. 1. Vg. Gr. Venet.

CHAP. III.

- 2 נ"א דְּתַבְרִיא.
 3 נ"א דְּתַבְרִיא עֵטִי תְּבִי - נ"א מְתַפְנִישִׁין - נ"א לְקָבַל - ק' וְקִיּוּמִין—וקאמין.
 5, 7 שִׁבְכָא—סבכא, ק' קִתְרִס—קיתרס, Cdd. plurim. - נ"א פְּסִנְתְּרִין.
 6 עֵטִי יְקַדְתָּא - נ"א שְׁעָתָא.
 7 פְּסִנְתְּרִין—(עטי) 'טְרִין) פְּסִנְטְרִין, Cdd.

- mult. Add וסמפוניא, Cdd. Theod. Syr.
 Vg. וסיפניא, Cd. 1. סמפניא, Cdd. 2, in
 marg. 1.
- 10 קיתרס - נ"א משרק' - Masor. אנת-אנתה
 וסיפניא - נ"א ר'וס. קתרס, Masor.
 - ק' וסומפוניא -
- 12, 18 -לאלהיך - Masor. עלך-עליך
 - ק' לאלהך, Cdd. mult. LXX. Syr.
- 14 נ"א לא- , V. D. H. -לאְלֵהִי-לאְלֵהִי
- 15 - Masor. קתרס-קיתרס - נ"א הָן
 - נ"א - נ"א יְקִדְתָּא - נ"א עֲבֹת
 יִשְׁוּבְנִין.
- 17 - נ"א יְקִדְתָּא - נ"א לְשׁוּבָה
- 18 ס' לאלהך-לאלהיך
- 19 עד די-על די - ק' אשתני-אשתנו
 Cdd. Theod.
- 21 Masor. ק' פטשיהון-פטישיהון
- 22 - נ"א אֲלָף - נ"א קָבֵל
- 25 ק' רביעאה-רביעיא - נ"א בְּנֹד
- 26 - נ"א פָּקוּ - ק' עלאה-עליא
- 27 - נ"א חוין |
- 28 ק' גשמהון-גשמהון
- 29 ק' שְׁלֹה, V. D. H. , see Hitzig, שְׁלֹה
 - נ"א קָבֵל
- 31 Cdd. יסנא-ישנא - ק' דיירין-דארין
- 32 ק' עלאה-עליא

CHAP. IV.

- 4 ק' כשראי-כשראי - ק' עלין-עללין
- 5 ק' אחרון-אחרין
- 7 - נ"א הָוִית
- 8 - נ"א אֵילָנָה
- 9 ק' ידרן-ידרון
- 10 - נ"א חֹזָה
- 12 - עט' בְּדִתָּא
- 13 V. D. H. . אנושא - ק' אנשא
- 14 - ק' עלאה-עליא - נ"א וּבְכֹאמְךָ
 - נ"א עליה, V. D. H. . אנושא - ק' אנשא
 - ק' עלה-עליה

- 15 (נ"א) פשרא - ק' ונת-ואנתה
 - ק' פשרה- (פְּשָׂרָא
 but *C'thib*, Cdd. Theod.
 - נ"א קָבֵל - Vg. Ar.
- 16 Cdd. Theod. Vg. Syr. LXX.?
 - ק' ובשרה-ופשרא - Gr. Venet.
 and (נ"א לְעֵינֵי) לשנאיך - ק' מרי-מראי
 - ק' לערך and לשנאך-לעריך
- 19 - To - ק' רבת-רבית - ק' אנת-אנתה
 , Cdd. LXX. Vg. לכל , כל prefix ארעא
 , Cd. 1. כל before לסוף, Syr.
- 20 - נ"א בְּדִתָּא
- 21 - מראי - נ"א מְטָת - ק' עלאה-עליא
 - ק' מרי
- 22 - נ"א וְעֵשְׂבָא - נ"א אֲנִישָׂא - נ"א וְלֶף
 - נ"א - ק' עלאה-עליא - ק' עלך-עליך
 - ק' י
- 23 - נ"א שְׁלִיטִין - נ"א עֵקֶר
- 24 - (נ"א וְחֻטְאֲךָ) וחטיך - ק' עלך-עליך
 - נ"א אֲרָפָה - נ"א וְעֹנִתָּךְ - ק' וחטך
 , Cdd. *peccatis tuis*,
 לשלותך - לשלותך, Cd. 1,
 Theod. Syr. Vg.
- 26 - נ"א תְּרִי - נ"א לְקַצַּת
- 27 - נ"א וְלִיקֶר - נ"א בְּתַקֵּף עֵטִי בְּתַקֵּף
- 28 - נ"א בָּפּוּם - פתח באתנח - נ"א בָּפּוּם
- 29 - עליא - ק' עלך-עליך - נ"א חֵיוֹת |
 - ק' עלאה
- 30 - נ"א בָּה
- 31 - ק' ולעלאה-ולעליא - נ"א וְלַקְצַת
 - נ"א שְׁלֵטִין - נ"א עֲלִמָּא
- 32 Cdd. 3. בְּלָה, ק' בְּלָא - ק' דיירי-דארי
 , V. D. H. . בְּלָה, ק' ודיירי-ודארי
- 33 - נ"א הוּסַפַּת - נ"א יְבֻעֹן

CHAP. V.

- 2 - נ"א שְׁגִלְתָּה
- 3 - נ"א הַנְּפִיקוּ
- 5 Cdd. 2. נפקא, Cdd. נפקן, Cdd. נפקא
 , Cd. 1, which some have as a *K'ri*.
- 6 - נ"א יְבֻעֹן

- 7 עטי) והמונכא - ק' כשראי - כשריא
 7 נ"א וְשֵׁלֶט - ק' והמניכא - (וְהַמְנוּכָא
 8 ק' ופשרה - ופשרא - ק' עלין - עללין
 Cdd. mult. ופשרה, Cdd. 2. ופשריה
 Theod. Vg. Ar. ופשרא, Cdd. 2.
 10 Masor. וזיור - וזיור - ק' עלת - עללת
 11 נ"א נְבִכְדִּנְצָר.
 12 נ"א בְּדִנְיָאֵל - נ"א קָבֵל.
 13 מלעיל - אבי - ק' אנת - אנתה.
 14 קדשיין insert אלהין After - ק' עלך - עליך
 Cdd. Syr. Ar. - נ"א וְנִהְיֶה - ק'
 15 נ"א הָעֵלֹ.
 16 והמונכא - ק' תַּבְּל-תוכל - ק' עלך - עליך
 ק' והמניכא - (עטי) וְהַמְנוּכָא
 17 נ"א וְנִבְיָ או וְנִבְיָ
 18 ק' עלאה - עליא - ק' אנת - אנתה
 19 מְחָא, Cdd. Syr. Saad. - ק' זייעין - זאעין
 Jarchi. מְחָא, Theod. Vg. V. D. H.
 20 עטי' וְיִקְרָא.
 21 שׁוּג, see Von Lengerke. שְׁנִי, V. D. H. שְׁנִי
 Cdd. 2. K'ri שְׁנִי, Cdd. most
 עליה - ק' עלאה - עליא - שׁוּג
 ק' עלת -
 22 ק' ואנת - ואנתה
 23 ק' ואנת - ואנתה - ק' קרמך - קרמין
 נ"א וְלִחְנִתָּהּ - ק' ורברבך - ורברבין
 25 מנא - מנא, Cdd.
 26 נ"א מְנָה.
 27 עטי' תַּקְלָתָא.
 29 ק' והמניכא - (עטי) וְהַמְנוּכָא והמונכא
 30 ק' כשראה - כשריא

CHAP. VI.

- 1 ק' מודאה - מדיא
 4 נ"א דִּי - נ"א קָבֵל - נ"א תּוּא
 7 נ"א הַרְגִּישׁוּ
 9 נ"א ופָּרַס - נ"א פְּרִת
 11 הָוָה, Cdd. 4. הָוָה, Cdd.
 13 נ"א פְּרִת - נ"א אֶסְרִי

- 14 ק' עלך - עליך
 15 נ"א מְעֵלִי
 16 נ"א דָּת
 17 נ"א - ק' אנת - אנתה - נ"א וְרָמוּ
 יִשְׁנִיבְּךָ
 21 אנתה - Cdd. - ובמקרבה - וכמקרבה
 ק' אנת
 23 ק' - קרמין - נ"א וְאָף - נ"א וְסַנְךָ
 קרמך
 24 ק' דירין - דארין - עטי' אָמִיָּא
 27 ק' זייעין - זאעין
 29 ק' פרסאה - פרסיא

CHAP. VII.

- 4 ק' גפה - גפיה
 5 ולשטר - ולשטר, Cdd. LXX. Theod. Syr.
 ולסטר, Cdd. Vg. Saad. Abenezra. Kimchi.
 Masor. שנה - שניה - נ"א הָק' או הָק' -
 6 ק' גבה - גביה - נ"א וְלָהּ
 7 נ"א ברנליה - ק' רביעאה - רביעיא
 - (עטי) קְדָמְיָהּ) קדמיה) and (בְּרִנְלִיָּה
 ק' קדמה and ברנלה
 8 אתעקרו - Masor. - ביניהן - ביניהון
 ק' קדמה - קדמיה - Cdd. ק' אתעקרה
 9 נ"א פְּתִלְגַּ - נ"א יְהִיב
 10 רבון - נ"א שְׁנֵנָה - ק' אלפין - אלפים
 ק' רבבן -
 11 נ"א מְמוּלָּהּ
 13 נ"א הָוָה
 14 נ"א אָבְעָא - נ"א וְצִיבָא
 15 שניה - ק' כלהן - כלהון - נ"א לְצִבָּא
 - (נ"א בְּרִנְלִיָּה) ברנליה וטפריה
 ק' ברנלה וטפרה, שנה
 20 נ"א וְחִוְנָה - ק' קדמה - (נ"א מְיָה) קדמיה
 ק' ונפלה - ונפלו - רב
 23 נ"א שְׁנָה, שְׁנָה - ק' רביעאה - רביעיא
 24 נ"א מְנָה
 25 ק' עלאה - עליא
 27 נ"א דִּי

CHAP. VIII.

- 3 נ"א או נ"א בבל.
 6 נ"א האובל.
 7 נ"א האיל.
 8 נ"א ותעלנה.
 9 מהם - יצאה - יצא, Cdd. 1, (perhaps).
 11 מהם - הרים - ק', Cdd. mult. or by *Kibbutz*.
 ותשלך, see Hitzig. ותשלך, V. D. H.
 12 ותשלך, LXX. Theod. Syr. ותשלך, Vg.
 ותשלך, Cdd. 2. ותשלך, V. D. H.
 13 נ"א אחר - הכי בח"ק ונ"א וואשכעה.
 27 After רבים insert ימים, Cdd. LXX.

CHAP. IX.

- 1 נ"א לדרוש.
 4 נ"א אנה - נ"א פללה.
 5 ק', הרשענו - והרשענו, Cdd. mult. Theod.
 an anonymous in Hexap. Vg. Some other
 Cdd. have no ק', and *Sheva* under *Vau*. -
 נ"א מפצותך.
 8 יהוה - אדני, Cdd. mult.
 11 וסור - וסור, Cdd. וסור, Cdd. 1.
 וסור, Cdd. 2. וסור, Cdd. 3.
 12 ק', דברו - דבריו, Cdd. Some have no *K'ri*.
 נ"א תחת.
 13 מעוננו - מעונינו, Cdd. mult. Syr. Ar.
 14 נ"א הרעה.
 16 בכל - בכל, Cdd. Theod. Vg. Ar. *Both*
Egyptian vss. - צדקתך - צדקותך in
 sing. LXX. Syr. Vg. 24 Cdd. have it thus
defectively. עטי מעריך.
 18 ק', פקה - פקה.
 20 חטאתי - חטאתי, Cdd. 1. LXX. Theod. Syr.
 Vg. Ar. - וחטאת - וחטאת, Cdd. 1.
 וחטאות, Cdd. 1. all vss.
 21 בעת - בעת, Cdd. mult. - מועף - מעף,
 Cdd. LXX. Syr. Vg. Lonzanus.

- 23 After להניד insert לך, Cdd. 2. LXX. Theod.
 Vg. Syr. Ar. *B the Egyptian* vss.
 24 שבועים - שבועים, Cdd. - שבועים -
 לבלא, Cdd. 2. omitted in Cd. 1. - לבלא
 - לבלא, Cdd. mult. Nachmanides. all vss.
 - ולתהם, V. D. H., but see Stuart. - ולתהם⁽¹⁾
 - ק', Cdd. mult. LXX. Aq. Sym.
 Syr. Vg. - חטאת - חטאות, Cdd. Aq. Syr.
 Hex. Vg. *K'ri* חטאת, Cdd. *redundat Var*,
 Cdd. in marg. חטאת, *defectively*, Cdd.
 mult. - הנביא - ונביא, Cdd. 2, (prob.),
καὶ in LXX. is marked with an obelus. -
 ולשמח - ולשמח, LXX.
 25 משיח - משיח, נ"א להשיב או להשיב,
 Cdd. - שבועים שנה - שבועים שבעה, Cd. 1,
 for שבעה read ששה, Cd. 1, and שבועים,
 Cdd. 2. ושבעה, Cdd. 2. - ושבעים
 - ושבעים, Cdd. 2. וששים - ששים, Cdd. 2.
 Syr. Hex. ששה, Cd. 1. שבועים, Cd. 1.
 העיר - והעיר, Cd. 1. *Ιερουσαλημ πολιν*, LXX.
 26 וששים - ששים, Cd. 1. LXX. Syr. Hex.
 העיר - והעיר, Cd. 1. - ששים שבועים
 Cdd. 2. - הקדש - והקדש, Cdd. 4. Syr.
 Jacobus Nisiben. - ישחת - ישחת, Cd. 1.
 Syr. - עם - עם, Cd. 1. LXX. Theod. Syr.
 Hexap. Vg. Ar. both *Egyptian*. *Both*, Jerom.
 עם (absolute state), Cdd. 2, an anonymous
 Greek translator. - הנניד - נניד, Cd. 1. -
 השטף - בשטף, Cd. 1. LXX. - קצו - וקצו
 Cd. 1. - עד - ועד, Cd. 1. Syr. ועל, Cd. 1.
 - עת קין, ed. 1. עת - קין, Cd. 1. LXX.
 - שממות - שממות, Cdd. 2. - שממות,
defectively, Cdd.
 27 ועל - ועד, Cdd. Ar. Saad. ער, Cd. 1. על,
 Cd. 1. This is one of the nine על which the
 Jews conjecture to be put for עד. - ועל כנף -
 ובהיכל יהודה שיקין - שקוצים, Cd. 1.
 LXX. Theod. Syr. Vg. Syr. Hex. Ar. *both*
Egyptian. - ועל - ועד, Cd. 1, (prob.). עד,
 Cd. 1. Syr. Hex. - ותך - תתך, Cd. 1. -

על שומם—עד, Cdd. 3. שמים, *defectively*,
Cdd. mult.

CHAP. X.

- 1 לXX. ויבין—ובין - נ"א בלטאשצר
- 3 עטי' מלאת
- 7 נ"א גדולה
- 8 נ"א הגדולה
- 9 וכשמעי את קול דבריו, omitted in Cdd.
LXX. Syr. (perhaps).
- 10 רנלי—ידי, LXX. Ar. Syr. Hex. which last
however has the common reading in the
marg.
- 12 לפני יהוה אלהיך—לפני אלהיך, Cdd. 3.
LXX. Theod. Ar.
- 13 נ"א פָּרָם, bis.
- 14 הר" בקמין
- 16 בן—בני, Cd. 1. Theod. Vg. Ar. omit. Syr.
עטי' פני, Cdd. 5. - ידי בני
בפראה
- 18 נ"א ויחזקני
- 19 וכדברו—ובדברו, Cdd. edd. mult.

CHAP. XI.

- 1 For Darius have Cyrus, LXX. Theod. Ar. -
לי-לו, Cd. 1. LXX. - המלך-המדי
Cdd. 2, (prob.). Syr. Ar.
- 2 ובהזקתו—וכחזקתו - נ"א עֶשֶׂר
את - מכל בכל—הבל
omitted in Cd. 1. Syr. אל מלכות, Cdd.
LXX. Vg. Instead of מלכות have מכך,
Cd. 1. LXX.
- 4 ובעמדו—ובעמדו, Cdd. - קמין בז"ק, bis.
- 5 קמין בז"ק - קמין—ומן, Cdd. 2. LXX. Theod.

- 6 זרעו—זרעו, Cdd. 2. - יעצר—תעצר
זרעו, Cd. 1. Theod. Vg. Ar. anonym. in
Hexap., but altering the points they have
his seed. - ותנתן—תנתן, Cdd. 2. *et brachium ejus torpescet*, LXX. - ומביאה—
והילדה—והילדה, Cd. 1.
Vg. but plur. *adolescentes ejus*. *Et adolescentula*, Theod. Ar. *Adolescentulae ejus*, Syr.
- 7 במעון—במעון, Cdd. 3.
- 10 ובניו, Cdd. mult. ובנו, LXX. V. D. H.
—יתגרה—יתגרו, Cdd. 3. LXX. - בוא—
בו, Cdd. LXX. Syr. - ויתגרה (2) בו, Cdd.
ויתגרו, V. D. H. - כעוז—מעוז, ויתגרו
- 12 ק' ורם—ירום
- 13 בו—בוא, Cdd.
- 14 ויעשה, LXX. Theod. Syr. Vg. Ar. ויעשה,
V. D. H.
- 15 ק' וישם, Theod. Syr. Vg. Ar. LXX. וישב,
Cdd. *καὶ δωρεν*, LXX.
- 16 ק' ויעד, Cdd. 4. Ar.
- 17 קמין בז"ק
- 18 After רבים insert ימים, Cdd. 3. Add *mille*,
Syr.
- 19 ק' יכיר—הכיר, Cdd.
- 20 הב' בפתח
- 21 בהמה—בהמא, Masor.
- 22 אהלו—אהלי, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg.
Ar.

CHAP. XII.

- 1 נ"א ובעת - נ"א הגדול - הש' בפתח
- 2 נ"א מיטני
- 3 נ"א ויהירן
- 10 נ"א והמלכים

E Z R A.

CHAPTER I.

- 1 ובשנת—ובשנת, Cdd. 5. Vg. Syr. Ar.
 1, 2, 8 נ"א פָּרָם.
 2 נ"א וְהוּא־.
 4 נ"א עָם־.
 9 אֶלֶף (ממיי בז"ק) אלף, Cd. 1. 3 Ezra,
 1, 13.

CHAP. II.

- 1 נבוכדנצר—נבוכדנצר, Masor.
 2 נ"א רַעֲלָה. - נחום—רהום, Cdd. 3, but
 one of them marg. 'ק. רחום, Nehem.
 vii. 7.
 8 שִׁמְנָה (שבע—תשע, Cd. 1. and 1 in marg. Nehem. vii. 13.
 16 לַחֲזִקָה—ליחזקיה, Cdd. Nehem. vii. 21.
 18 יוֹרָה—יורה, Cdd. 4. Syr. Ar.
 21 קִמְצֵי בֹזֵק - נ"א בְּנֵי בֵּית־.
 25 יַעֲרִים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Nehem. vii,
 29. יַעֲרִים, Cd. 1. יַעֲרִים, V. D. H.
 26 שִׁבְעֵי—שש, Cd. 1. Syr.
 28 נ"א בֵּית־אֵל. - מאתים—400 LXX., per-
 haps confounding ת and ר.
 31 אַחַר, omitted in Cd. 1. Syr. אַחַד, Cdd.
 39 עֵשֶׂר, omitted in LXX.
 41 וְאַרְבַּעִים—עשרים, Cd. 1. Nehem. vii, 44.
 44 קִדְם—קדם, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 46 שְׁלֹמִי—שְׁלֹמִי, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Ar.
 50 נְפֹסִים—נְפֹסִים, ק' נְפֹסִים.
 52 מוֹחִירָה, Cdd. mult. Syr. מוֹחִירָה—
 מוֹחִירָה, Cdd. 3.
 55 פְּדוּרָה—פְּדוּרָה, Cdd. 2. LXX. Ar.
 60 נְקוּרָה—נְקוּרָה, Cdd. 2. Syr.

- 64 וְשִׁשִׁים—ששים, Cdd.
 65 שְׁלֹשִׁים, 40, Cdd. 2. 3 Ezra.
 67 חֲמִרִיהֶם—חמרים, Cdd. 6. LXX. Vg. Ar.
 69 כִּכְחָם—ככחם, Cdd.
 70 וַיִּשְׁבּוּ—וישבּוּ, Cdd. 4. Syr.

CHAP. III.

- 1 בְּעִרְיָהם—בערים, Cdd. all vss.
 2 נ"א מִשְׁעָה - נ"א בְּתוֹרַת.
 3 ק' מְכֻנָּתָיו—מְכֻנָּתָיו, which or
 fully, Cdd. Vg. - ויעל—ועל.
 4 וְעֵלֹת—ועלות, Cdd. Syr. Ar. וְעֵלֹת, de-
 fectively, Cdd.
 7 בְּרָם־.
 9 עֵשִׂי—עשה, Cdd. mult. all vss. - (2) בְּנֵי—
 חֲנַד־חֲנַד, Cdd. 5. Syr. Vg. - וְבְנֵי
 חֲנַד־חֲנַד, Cd. 1. Syr. The LXX.
 and Vg. doubtful.
 10 וְיַעֲמִירוּ—ועמירו, Cdd. LXX. Vg., but most
 of the Cdd. defectively. - אֵת יְהוָה—
 לַיהוָה, Cdd. 5.
 12 וְהִזְקִינִים—הזקנים, Cdd. Vg. Ar.

CHAP. IV.

- 2 וְלוֹ, Cdd. all vss. ק' omitted in Cdd.
 mult. וְלוֹ, V. D. H. - נ"א חֲדָן - נ"א
 חֲדָן.
 3 נ"א פְּרִי־שֶׁ, - נ"א חֲמִלָה.
 4 וְמִבְּהֵלִים—ומבלהים, - נ"א וְיָהִי, Cdd.
 5 וְשִׁכְרִים—וסכרים, Cdd.
 7 וְכִנּוּתָיו—כנויות, - כִּנּוּתָיו—
 וְכִנּוּתָיו, Cdd. וְכִנּוּתָיו—
 וְכִנּוּתָיו, Cdd. 1. The latter word not ex-
 pressed by LXX. Ar.
 9 וְאַרְפַּת־בִּיא—ואפרסתביא, Cd. 1. - נ"א

- דהוא - ק' ארכויא—ארכוי - אַפְרָסָיָא
 —דהבא ק' דהיא. Cdd. 1.
 11 ק' עבדך—עבדיך.
 12 ושוריא - נ"א עֲלִינָא - נ"א סְלִיקוּ
 ושוריא, V. D. H. ושוריא שבללו ק' אשבללו
 13 מלכין—מלכים. Cdd.
 14 נ"א קָבֵל.
 15 נ"א עַל־דְּנָה - נ"א וּמְדַנָּן.
 16 נ"א לְמַבְל.
 21 נ"א טַעֲמָא.
 23 נ"א קָדָם.

CHAP. V.

- 1 נ"א דְיָא.
 3 נ"א לְבָנָא.
 4 נ"א שְׁמָהָת.
 12 נ"א וְעָמָה - ק' כסדאה—כסדיא.
 13 נ"א לְבָנָא.
 15 אָל—אלה. Masor.
 17 To בירושלם prefix די, Cdd. LXX. Syr. Ar.

CHAP. VI.

- 2 נ"א בְנָהָ.
 3 To בירושלם prefix די, Cdd. all vss.
 דבירושלם, Cd. 1.
 4 נ"א תְּתִיקָב.
 5 נ"א וְיָהָ.
 6 נ"א רְחִיקִין.
 8 נ"א תַעֲבָדוּן.
 9 נ"א פְּהַנְיָא.
 12 נ"א לְהַשְׁנִיָּא אוּ נְיָא.
 15 ושיצוי—ושיציא. Masor.
 16 נ"א פְּהַנְיָא. דנה, omitted in Cdd. 2. LXX.
 Vg. Ar.
 17 —(נ"א לְחַטָּיָא) לחטיא - נ"א וְהַקְרָבוּ
 לחטיא. ק' חַטָּיָא.
 18 נ"א פְּהַנְיָא.
 19 After עשר insert יום, Cdd. 2.
 22 נ"א וְהַסְבָּ.

CHAP. VII.

- 1 אמריה—עזריה. Cdd.
 8 ויבאו—ויבא. Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
 9 כצ"ל—יָסָד.
 12 נ"א אֲרַתְחִישִׁם.
 13 נ"א וְבַתְנֹוּחַי - נ"א עֲמִיה.
 14 נ"א בְּדָת - נ"א קָדָם.
 15 נ"א וְדָהָב.
 16 נ"א וְבַתְנִיָּא.
 18 and אתך—עליך and אחיך - נ"א וּמָה
 עלך. Masor.
 19 לְפָלְחָן - נ"א קָדָם.
 22 עטי פְּרִין.
 24 נ"א פְּהַנְיָא.
 25 ק' דיינין—דאנין.
 26 ק' לשרשי—לשרשו.

CHAP. VIII.

- 2 נ"א מַבְנֵי.
 5 יכניה—שכניה. Cd. 1, but none adds *Gadu*
 or another name; just as in vs. 3, none has
 the omitted son of *Shechaniah*. - בן, omitted
 in Cd. 1. - יהוקאל—יהויאל, Cd. 1. Vg.
 יהויאל, Cdd. 3.
 8 זכריה—זבדיה. Cdd. Syr.
 9 ומבני—מבני. Cdd. LXX.
 10 No ed. has *Baani* which LXX. have.
 12 ועשרים—ועשרה. Cdd. mult. Syr.
 13 יעואל, V. D. H. ק' ועיאל.
 14 ועמהם - ק' וזכור—וזבור. Cdd. Syr. Vg. -
 ועמו, Cdd. plurim. LXX. - שבעים—
 וששים. Cdd. 2. Syr.
 16 ולאחנן. Cdd. 6. Ar. וליונתן—(1) ולאלתן
 Cd. 1. - וליריב ולאלתן, omitted in Cdd.
 These two and the following names wanting
 in Ar. - ולאלתן (2), omitted in Cdd.
 וליוריב—וליריב. Cdd. ולאנתן.
 17 וואוצאה. Cdd. Syr. ק' ואוצה—ואוצאה,
 as ק', Cd. 1. וואוצאה. Cdd. וואוצאה.

- ואצו, Cd. 1. - אָל-עַל, Cdd. mult. - נ"א
 לְדַבֵּר. - אָחִיו-אָחִיו, Cdd. 2. LXX. Vg.
 אבenezra. - ק' הַנְּתִינִים-הַנְּתוּנִים.
 18 א' דְּנוּשָׁה.
 19 נ"א וְאֵת- - אָחִיו, omitted in Cdd. 2. -
 וּבְנֵי-וּבְנֵיהֶם, Cd. 1. LXX. Vg.
 25 ק' וַאֲשַׁקְלָה-וַאֲשַׁקְלָה
 26 נ"א וְאֶשְׁקָלָה. - נ"א וְאֶשְׁקָלָה
 30 נ"א וְנִסְעָה.
 32 נ"א וְנָבִיא.
 36 נ"א בְּלֹא פָסִיק.

CHAP. IX.

- 3 נ"א וְאֶמְרָטָה.
 8 נ"א מְחִיָּה. - נ"א וּלְתַתְּנוּ.
 9 נ"א פָּרָם. - ה' בַּפֶּתַח.
 10 עַמִּי כִי.
 11 - בַּתּוֹעֲבֹתֵיהֶם - כְּנַדַּת-כְּנַדַּת, Cdd. Vg. -
 כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם. Cdd. - נ"א אֲשֶׁר.
 13 - מְעוֹנָנוּ - חֲשַׁבְתָּ-חֲשַׁבְתָּ, Cdd. Syr. -
 מְעוֹנָנוּ, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. In
 some edd. this is the fourteenth verse. -
 נ"א לָנוּ.
 14 עַמִּי לְאִין שְׂאֲרִית.

CHAP. X.

- 1 וְכַהֲתוֹדוּתוֹ, Cdd. - וְכַהֲתַפְלֵל-וְכַהֲתַפְלֵל
 - וְכַהֲתוֹדוּתוֹ, Cdd.
 2 נ"א יֵשׁ- - ק' עֵילִם-עוֹלָם.

- 3 יְהוּה, Cd. 1, by correction. אַרְנִי-אַרְנִי
 Cdd.
 7 בִּירוּשָׁלַם, Cdd. mult. וּבִירוּשָׁלַם-וּבִירוּשָׁלַם
 Cdd. 2. - לִירוּשָׁלַם-וּירוּשָׁלַם, Cdd. 3.
 בִּירוּשָׁלַם, Cdd. 2.
 9 לְחָדָשׁ-בְּחָדָשׁ, Cdd. 4.
 12 כְּדַבְּרֶךָ-כְּדַבְּרֶךָ, Masor. Cdd. mult. Vg.
 דְּבַרְךָ, Cd. 1. LXX. Ar. In plur. Syr. but
 without prefix *caph*.
 13 עַמִּי רַב.
 14 עַד, Cd. 1. all vss. עַל הַדָּבָר-עַד לְדַבֵּר,
 omitted in Cd. 1. עַל לְדַבֵּר, Cd. 1.
 16 וּיְבִדְלוּ-וּיְבִדְלוּ, Cd. 1. *Defectively* in
 Hiphil. וּיְבִדְלוּ, Cd. 1. Syr.
 - וְאֲנִשִּׁים-וְאֲנִשִּׁים, Cd. 1. by correction,
 LXX. Vg. Ar. - מְרַאשֵׁי-רְאִשֵׁי, Cd. 1. -
 לְרֹוּשׁ, Cdd. 2, and 1 ad marg., another has
 the points of this reading. לְרֹוּשׁ, Cd. 1.
 לְרֹוּשׁ, Cdd. 6. לְרֹוּשׁ, V. D. H.
 19 נ"א חֲנָנִי.
 29 ק' וּרְמוֹת-וּרְמוֹת.
 31 וּבְנֵי, V. D. H. וּבְנֵי, Cdd. all vss.
 35 - כְּלוּהִי - בְּרִיָּה-בְּרִיָּה, Cdd. Syr. -
 כְּלוּהוּ.
 36 זְנִיָּה-זְנִיָּה, Cdd.
 37 ק' וְיַעֲשֵׂי-וְיַעֲשֵׂוּ.
 38 וְשִׁמְעִי-שִׁמְעִי, Cdd.
 40 נ"א מְבַנְּדְבֵי.
 43 ק' יְדֵי-יְדֵי, Cdd.
 44 ק' נִשְׂאוּ-נִשְׂאוּ, Cdd.

NEHEMIAH.

CHAPTER I.

- 1 In many Cdd. and edd. the beginning of this book is closely united with the last verse of Ezra, and in some it appears without line or interval between, as part of Ezra.
- 3 וחומות . . . מפרצת — *τειχῆς Ἱερουσαλῆμ καθηρημενα*, LXX., *i. e.*, מפרצת . . . וחומות as Cd. 1 and Ar.
- 5 נ"א אָנָּא.
- 6 נ"א פְּתוּי.
- 9 אקבצכם—אמבצם, Cdd. Vg. Syr. Ar. — והביאתי ק' והביאותים—והבואתים, Cd. 1. והבאתם, Cd. 1.
- 11 נ"א אָנָּא עטי' אָנָּא, omitted in Cd. 1. Syr.

CHAP. II.

- 8 ולחומות—ולחומות, Cd. 1. ולחומות, *fully* Syr. Vg. Ar.
- 13 שִׁבְר, Cdd. edd. 19. Vg. Ar. Abenezra. Kimchi. שִׁבְר, Cdd. V. D. H. — נ"א בחומת — (בְּחֹמֹת) בחמת, Cdd. LXX. Vg. — המה—, Cdd. mult. המפרוצים, Cdd. — המפצים, Cdd. הם הפרוצים with ק'. הם פּרָצִים, Cd. 1.
- 15 שִׁבְר, Cdd. mult. Vg. Ar. שִׁבְר, V. D. H.
- 16 עשה, V. D. H. עשׂי, Cdd. 33. edd. 25. all vss. על כן—עד כן פתח בס"פ נ"א — על כן—עד כן הַגְּדַמְתִּי.
- 17 חומת—חומות, Cd. 1, and חומות, *fully*, Cd. 1. Vg. Ar.

CHAP. III.

- 1 קדשוהו, no Cd. has any other word here.
- 5 צוארם—צורם, Masor.

- 7 עטי' — החזיקו—החזיק, Cdd. 6. LXX. Vg. — הַגְּבַעְנִי.
- 8 ועל—על, Cdd. — ידם—ידו, Cdd. 2. Ar. — חרהיה—(נ"א חֲרָהֶיָּה) חרהיה, Cdd. mult. עטי' הַחֲזִיק — חדהיה, Cdd. 2. Syr. — נ"א יְרוּשָׁלַם —
- 13 האשפות—(נ"א הַשְּׁפֹת) השפות, Cdd.
- 15 ק' ויעמיד—ויעמידו, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 18 בניו—בני, Cdd. 2. LXX. Syr. בניו, Cdd. — הנדר—הנדר, Cdd. 4. Syr.
- 19 עטי' — הגִּשְׁק — עלות.
- 20 — זבי — החרה, omitted in Cdd. LXX. Ar. — זבי ק', Cdd. Syr. Vg. Ar. Want ק', Cdd. זכו, a prima manu. זבו, by correction Cd. 1. LXX.

- 23 נ"א פָּן.
- 24 חנדר—חנדר, Cdd. 5. *Nehdar*, Syr
- 30, 31 ק' אחריו—אחרי, Cdd. all vss.
- 32 In some edd. the third chapter ends with this verse.
- 36 שבים—שביה, Cdd. Syr. Jarchi, Aben Jahia, R. Nathan, Lonzanu
- 38 העם—לעם, Cdd. עם, Cd. 1. In *genitiv.* Syr. Vg. Ar. The LXX. omit the verse.

CHAP. IV.

- 1 להומות—להמות, Cdd. נ"א סִבְבָּלֹט — לחמת, Cdd. mult. — לחמת, Cdd. LXX. Vg. Syr. להסתם—להסתם, Cdd. 3.
- 6 תשובו—תשובו, *defectively*, נ"א וַיָּהִי — תשובו, Cdd. 4. תשובו, Cd. 1. — עיגו—, Cd. 1.
- 7 בצחחים—בצחחים, Masor.
- 9 עטי' — ונשב—ונשוב, Masor. עטי' פִּי־נִדְרָע

10 הרמחים—והרמחים, Cdd. Syr. Ar. ברמחים, Cd. 1.

16 מִשְׁמֵר—והיה—והיו, Cdd. LXX. Ar. - למלאכה—מלאכה, Cdd. - למשמר, Cdd. 4.

17 שְׁלַחוּ—שְׁלַחוּ, Cdd. - במים—המים, Cd. 1. Vg. משלחה על המים, Cd. 1. *Omit* LXX. for ימים Syr. seems to have read ימים.

CHAP. V.

2 נִ"א אֹמְרִי.

5 יִדְּנוּ—יִדְּנוּ, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.

7 מִשָּׂא—מִשָּׂא, Cdd. - נְשִׂאִים, Masor.

9 עֲמִי—וַיֹּאמֶר, V. D. H. - קִי, וַיֹּאמֶר לְאֵתֹב.

10 Same as vs. 7. (1).

11 זִיתֵיהֶם—וּמֵאֵת—וּמֵאֵת, LXX. *απο.* - וּזִיתֵיהֶם, Cdd. - וּזִיתֵיהֶם, Cdd.

14 פֶּתַח בַּסֵּף.

16 קִנְיֵתִי—קִנְיֵנוּ, Cdd. 4. נִ"א בְּמִלְאֵקָתָהּ, LXX. Syr. Vg.

17 שְׁלַחוּנוּ—שְׁלַחוּנוּ, Cdd. 2. Syr.

18 נָבַל—נָבַל, Cdd. 2.

19 על־הַעֵם—עַל־הַעֵם, Cd. 1. Ar. - לַעֵם, Cd. 1.

CHAP. VI.

1 וְלִטְוִבִיָּה—וְלִטְוִבִיָּה, Cdd.

3 אֶרְפָּה—אֶרְפָּה, Cdd. 2. - אִשֶּׁר—אִשֶּׁר, Cdd. Syr. Ar.

9 וְיָדִי—וְיָדִי, Cdd. 2. - וְאֵתָה—וְאֵתָה, Cdd.

11 קִמְיָן בּוֹזֵק.

12 עֲמִי וְהִנֵּה.

16 וַיֵּרְאוּ—וַיֵּרְאוּ, Cdd. 22. נִ"א אֵינֵנוּ, edd. 18. LXX. Syr. Vg. וַיֵּרְאוּ, Cdd. וַיֵּרְאוּ, without *metheg*, from רָאוּ, Cdd. - עֲמִי—

סִבְבָּתָנוּ.

17 נִ"א אֵינֵנוּ.

18 סָגוּל בְּלֹא מִקָּף - נִ"א בְּךְ.

CHAP. VII.

3 וְהַעֲמִיד - וַיֹּאמֶר, V. D. H. - קִי, וַיֹּאמֶר - וְהַעֲמִיד, Cd. 1. Vg.

7 מִסְפֶּרֶת - שְׂרִיָּה, Cd. 1. Ezra ii. 2. - רְחוּם—נְחוּם - מִסְפֶּרֶת, Cdd. 2. Ezra ii. 2. - רְחוּם—נְחוּם, Cdd. 3. Ezra ii. 2.

16 בְּבִי—(נִ"א בְּבִי) בְּבִי, Cdd. Syr.

17 שֵׁשׁ—שֵׁשׁ, Cdd.

19 וּשְׂשֵׁבָה—וּשְׂשֵׁבָה, Cd. 1. Ezra ii. 14, where for חֲמִשִּׁים is read חֲמִשִּׁים.

20 וְהַרְבַּעָה—וְהַרְבַּעָה, Cd. 1 by correction. Ezra ii. 15.

21 לְחֻזְקָה—לְחֻזְקָה, Cdd. Ezra ii. 16.

22 וְהַרְבַּעָה—וְהַרְבַּעָה, Cdd. 3. Ezra ii. 17.

23 חֲרִיף.

33 אֶחָד—אֶחָד, Cdd. omit LXX. Syr. Ezra.

34 אֶחָד—אֶחָד, Cdd. omit Cd. 1.

43 קִי לְהוֹרִיָּה—לְהוֹרִיָּה, Cdd. Ezra ii. 40. No *K'ri*, Cdd. remarking however that others read לְהוֹרִיָּה.

48 לְבִנָּה.

52 קִי נְפִישִׁים—נְפִישִׁים.

54 בְּצִלּוֹת—בְּצִלּוֹת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ezra ii. 52. - מַחֲרִיא—מַחֲרִיא, Cdd. mult. מַחֲרִיא, Cdd. 2, (prob.).

55 נִ"א בְּגִיִּתְמָח.

57 פְּרִידָה—פְּרִידָה, Cdd. 3. Ezra ii. 55. פְּרִידָה, Cd. 1.

58 נִ"א בְּגִיִּתְגֵּל.

59 אֶמִיָּן—אֶמִיָּן, Cdd. 2, (prob.) *Emim*, LXX.

61 אֶדָן—אֶדָן, Ezra ii. 59.

62 וְאַרְבַּעִים—וְאַרְבַּעִים, Cdd.

63 עֲמִי מִבְּנֹת - נִ"א חֲבִיָּה.

64 נִמְצְאוּ—נִמְצְאוּ, Cdd. mult. *invenerunt*, Syr. Vg.

66 אַרְבַּע—אַרְבַּע, Cd. 1. LXX.

68 סוּסִיָּה שֶׁבַע מְאוֹרֵת שְׁלִשִׁים וְשִׁשָּׁה - פְּרִידָהּ מְאוֹרֵת אַרְבַּעִים וְחֲמִשָּׁה.

עמי וְאִבְרָעִים. - This verse omitted in Cdd. plurim. (LXX. Vat.) Syr.; Cd. K. 168, observes in marg., *Inveni in libro correcto delatum versum hunc, et Masorethicam notam super illo, abesse equos et mulos in secundo catalogo, viz., Nehemiae.* Norzius says that it was wanting in several accurate Cdd. and adduces a marginal note in one of them to the effect that the verse is a blunder according to the Masorah. The marg. of Cd. R. 593 observes, *non scribitur hic versus in aliis duobus codicibus.*

69 נמלים ארבע מאות שלשים וחמשה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr.

70 נ"א לְאֹצֵר.

72 נ"א וְכִתְּבָתָּהּ.

73 ויִשְׁבוּ, Cd. 1. ויִשְׁבוּ, Cd. 1. Syr.

CHAP. VIII.

8 תורת--בתורת, Cdd. Talm. Bab. Talm. Jerus. LXX. Syr. Vg.

9 [נחמיה הוא], these words were apparently inserted by a different hand from that of the author.

10 א' נעה--לְאֹדְגִינִי.

12 נ"א וְלַעֲשׂוֹת.

13 עמי הָעָם.

14 את--בֵּית, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

15 ישמעו--ישמעו, *defectively*, which may be also Kal, Cdd. 5. Syr.

17 נ"א הַשְּׂבִי.

18 ויקראו--ויקרא, Cdd. 5. Syr.

CHAP. IX.

4 שבניה--שכניה, Cdd. LXX. Syr. - בני--בְּנֵי, Cdd. 2. LXX. בְּנֵי, Cdd. 5. - בְּנֵי, Cdd. 4. LXX. בְּנֵי, Cdd. 2.

5 ומרוקם--שכניה--שבניה - כצ"ל.

6 ק' ואתה--את.

8 והחוי--והפרזי, Cd. 1. Syr. Ar. (Vg. Sixt.). והחוי, Cd. 1. והחי, Cd. 1.

16 אבתינו--ואבתינו, Cd. 1.

17 במצרים, Cdd. 7 (prob.) LXX. Numb. xiv. 4. חסד--וחסד, Masor. Cdd. plurim.

18 אלה--זה, Cdd. 2. LXX. - After אלהיך insert ישראל, Cdd. 3. Syr. - העלך--ממצרים, Cdd. LXX. העלך, Cdd. - מוארץ מצרים--

19 את--ואת הדרך. - נ"א הָעֵנָן, Syr. Vg.

22 ואת ארץ מלך השבון, omitted in Cdd. 2. ואת ארץ, omitted in Cd. 1, LXX.

26 קמץ בז"ק.

27 וברחמיך--וברחמיך, Cdd. mult, LXX. - מושיעם--מושיעם, *defectively*, Cdd. 5. *Salvatorem*, Syr. - ווישעום, Cdd. Syr.

28 ברחמיך--ברחמיך, Cdd. mult. LXX. Vg.

32 נ"א הַגְּבֹר.

35 במלכותך--במלכותם, Cdd. 2 (prob.) LXX. Syr. Ar. - וְלֹא-שָׁבוּ - נ.

CHAP. X.

1 על--ועל, Cdd. 6.

2 בן חכליה and נחמיה appear to have been inserted by another hand.

5 שבניה--שבניה, Cdd. Syr.

10 ישוע--וישוע, Cdd. LXX. Syr. Vg. or all the vss. that express it.

11 Same as 5. Cdd. Syr. In some edd. it is the ninth verse.

20 ק' ניבי--נובי.

22 עמי ומשעא. - נ"א הַמְּבִיאִים.

24 נ"א וְלִקְדָּשִׁים.

25 כצ"ל--קרבן.

26 כל--כל omitted in Cdd. 19. Syr. The preceding כל omitted in Cd. 1. LXX.

38 נ"א המְשִׁירִים.

CHAP. XI.

3 נ"א יְהוֹדָה.

7 נ"א קוֹלֵיהָ.

10 בן, omitted in Cd. 1. 1 Chron. ix. 10.

12 עשה—עשי, Cdd.

15 דגש אחר שורק.

18 ק' ידותון—ידיִתון.

21 נ"א וְנִשְׁפָּא.

32 נ"א הַצּוֹר |.

36 וּבְנֵי־מִין—לְבְנֵי־מִין, Cdd. 6. Syr. Vg.

CHAP. XII.

3 שבניה—שבניה, Cdd. 2. Vg.

4 גנתו, Cdd. Vg. vs. 16. גנתו, Cdd. גנתו, V. D. H.

8 הַיְדוֹת—הַיְדוֹת, Cd. 1. επι των χειρων, LXX.

הַיְדוֹת, Cdd. 4, and היִדת defectively, Cdd. 2.

9 ק' ועני—וענו.

10 הוֹלִיד, the repeated הוֹלִיד is omitted in Cdd. LXX. Norzi.

14 לְשַׁבְּנִיהָ—לְשַׁבְּנִיהָ, Cdd. ק' לְמַלְכוֹ—לְמַלְכוֹ, Cdd. לְשַׁבְּנִיהָ, Cdd. LXX. Syr.

16 ק' לְעֵדוּא—לְעֵדוּא.

21 עֲטִי לִידְעִיהָ.

22 עֵל—על, Cdd.

27 וּבְתוֹדוֹת, V.D.H. וּבְתוֹדוֹת, Cdd. 2. all vss.

29 נ"א הַמְשִׁירִים.

31 נ"א וְאַעֲלֶהָ.

32 נ"א הוֹשְׁעִיהָ.

35 נ"א בָּךְ.

38 לְמוֹל—לְמוֹל, Masor.

43 מְרַחֵק, Cdd. 60. R. מְרַחֵק without עֵד preceding,

Nathan, Norzi, Lonzanus. לְמַרְחֹק, Cdd.

עֵד לְמַרְחֹק, V. D. H. עֵד מְרַחֵק, Cd. 1.

44 לְשִׁרִי—לְשִׁרִי. - ב'טַעֲמִים—לְאֻצְרוֹת, Cdd.

LXX. Syr. Vg. - הַתּוֹדָה—הַתּוֹדָה, Cdd. Vg.

45 וּשְׁלֹמָה, Cdd. all vss. וּשְׁלֹמָה, V. D. H.

46 אַסְף—אַסְף, Cd. 1 by correction. LXX.

Syr. Ar. - רֵאשִׁי—רֵאשִׁי, Cdd. mult. Vg.

ק'.

47 נ"א וְהַלְוִיִּם.

CHAP. XIII.

2 נ"א לְקַלְלוֹ.

5 וּתְרוֹמֹת—וּתְרוֹמֹת, Cd. 1. all vss.

10 נַתְנוּ—נַתְנָה, the reading of the Oriental

Jews. - נ"א וְהַמְשִׁירִים.

15 עֲטִי נְתוּת. - After ואעִיד insert בַּם, Cd. 1

in marg. Syr. Ar. - נ"א בְּיָוִם מְבָרָם.

16 וְהַשְּׂרִים, Cd. 1. וְהַצִּדוֹנִים—וְהַצִּדוֹנִים,

Cd. 1. וְהַצִּדוֹנִים, Cdd. 2. - דַּגְּ—דַּגְּ, Ma-

zor. - בִּירוּשָׁלַם—וּבִירוּשָׁלַם, Cdd. Syr.

Vg. Ar. וִירוּשָׁלַם, Cdd. 6.

17 נ"א מָה־.

18 יוֹם הַשַּׁבָּת—יוֹם הַשַּׁבָּת, Cdd. mult. Syr. Ar.

19 וַיִּסְנְרוּ—וַיִּסְנְרוּ. Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

וַיִּסְנְרוּ, Cd. 1. - Before לֹא יָבוֹא insert

וַיִּסְנְרוּ, Cdd. 6. וְלֹא, Cdd. 5.

20 קִמְץ בְּלֹא א"סָף.

22 חֲסֻדֶּךָ—חֲסֻדֶּךָ, Cdd. Syr. Vg. חֲסֻדֶּךָ,

Cdd. 5.

23 אֲשֵׁרֵינוּ—אֲשֵׁרֵינוּ, Masor. - עֲמֻנוֹת—

עֲמֻנוֹת, Masor.

24 וּבְלִשׁוֹן—וּבְלִשׁוֹן, Cdd.

25 נ"א וְאַבְּךָ.

29 הַכַּהֲנִים—הַכַּהֲנִים, Cdd. 2. Syr. Ar.

31 כַּצֵּל—וְלִקְרָבָן.

I. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 6 וְרִיפַת, Cdd. LXX. Vg. Gen. x. 3. וְרִיפַת, V. D. H.
- 7 וּדְוֹדִנִים, Cdd. mult. (LXX.) Vg. Syr. Gen. x. 4. וּרְוֹדִנִים, V. D. H.
- 11 לְוֹדִים—לְוֹדִיִּים, Masor. Gen.
- 12 נ"א וְאֵת־.
- 17 וּבְנֵי אֲרָם עֹזִי—עֹזִי, Cd. 1. anonym. in Hexap. Gen. x. 23. — (סגול בס"פ) וּמִשָּׁךְ — וּמִשָּׁ, Cdd. Syr. Gen. x. 23.
- 19 עֵטִי הָאֶחָד.
- 30 חֲדָר—חֲדָר, Cdd. הֲדָר, Cd. 1.
- 32 עֵטִי יִלְדָה.
- 36 צָפו, Cdd. Ar. Gen. xxxvi. 11. צָפִי, V. D. H. — וְתַמְנַע, omitted in Cd. 1. See Dathe.
- 40 עֵלֹן—עֵלֹן, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Gen. — שָׁפו—שָׁפִי, Cdd. Gen.
- 41 חֲמוֹן, Cdd. mult. Ar. Gen. xxxvi. 26. חֲמוֹן, V. D. H.
- 42 וְעֵקֶן, Cdd. LXX. Ar. Gen. xxxvi. 27. וְעֵקֶן, V. D. H.
- 46 עֵיֹת, Cdd. Gen. עֵיֹת, V. D. H. ק' עֵיֹת.
- 50 אַחַר חֲנָן insert בֶּן עַכְבּוֹר, Cdd. — פֵּעִי — פֵּעוֹ, Cdd. mult. Gen. — הֲדָר, Cdd. Tg. Ar. Gen. xxxvi. 39. הֲדָר, V. D. H.
- 51 Id. — ק' עֵלוֹה—עֵלִיָּה.

CHAP. II.

- 3 נֹלְדוֹ—נֹלְדוֹ, Cdd. 4.
- 6 וּדְרָדַע—וּדְרָדַע, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. 1 Kings v. 11. *Darad*, (LXX. Vat.).
- 7 עֵבֶן—עֵבֶן, Cdd. 4. Jos. vii. 1.
- 17 הַיִּשְׂרָאֵלִי—הַיִּשְׂמַעֲאֵלִי, Cd. 1. 2 Sam. xvii. 25, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
- 18 וְאִשָּׁה, omitted in Cdd. 2. — וְאִת, omitted in

Cd. 1. אִת, Cd. 1. — וְאִת יִרְעוֹת, omitted in Cd. 1. Tg.

- 19 נ"א וַיִּקְחֵהָ.
- 23 עֵטִי יִאֲדֵר.
- 25 וְאֲרָם—וְאֲרָם, Cd. 1. LXX. Vg.
- 29 אֲבִיחֵיל—אֲבִיחֵיל, Cdd. edd. 21. Tg. Wilkins.
- 33 נ"א פְּנֵי.
- 39 קִמְצֵ בֹ"ק.
- 40 נ"א וְסִמְצֵי.
- 45 נ"א בְּיַת־.
- 46 גִּזְן—גִּזְן, Cdd. Syr.
- 48 יִלְדָה—יִלְדָה, Cdd.
- 49 נ"א עֲכָסָא.
- 51 קִמְצֵ בֹ"ק.
- 53 נ"א וְהִאֲשִׁיחֵהָ.
- 55 ק' יִשְׁבִי—יִשְׁבִּי.

CHAP. III.

- 1 לְאֲבִינִיל, add אִשֶׁת נָבַל, Cd. 1. Syr. Ar.
- 2 אֲבִשְׁלֹם, Cdd. all vss. 2 Sam. iii. 3. לְאֲבִשְׁלֹם, V. D. H.
- 5 נֹלְדוֹ—נֹלְדוֹ, Cdd.
- 19 וּבְנֵי—וּבְנֵי, Cdd.
- 21 וּבְנֵי—וּבְנֵי, Cdd. all vss. A conjecture of the Jews.
- 22 Cd. 1 and (Vg.) add *Sessa* or *Sesa* to make up the number *six*, which is deficient by one.
- 23 וּבְנֵי—וּבְנֵי, Cdd. A conjecture of the Jews.
- 24 ק' הַדְּוִיָּהוּ—הַדְּוִיָּהוּ, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 נ"א שְׁוֹבָל.
- 3 בְּנֵי אֲבִי, Cdd. LXX. Vg. בְּנֵי אֲבִי, Cdd. Syr. Ar.
- 7 ק' וְצָחַר—וְצָחַר.

- 8 נ"א הוֹלִיד עֵטִי הוֹלִיד
 11 אבי-אהי, Cdd. LXX.
 15 קנז- (פתח בס"פ) וקנז, Cdd. LXX. Vg. Tg.
 17 וּבְנֵי-וּבִן, Cdd. A conjecture of the Jews. This verse is corrupt. The LXX. omit מרים, but that does not remove the difficulty, for something about Bithyah mentioned in vs. 18, seems to have been lost. The Syr. and Ar. omit vss. 17 and 18.
 20 ק' ותילון-ותולון.
 22 ויִשְׁבּוּ-וְיִשְׁבּוּ (עֵסִי וְיִשְׁבּוּ) ויִשְׁבּוּ, Cd. 1. ויִשְׁבּוּ, Cdd. 3. וְיִשְׁבּוּ, Cdd. 5. - לָחֶם, see Jahn. לָחֶם, V. D. H.
 31 מֶלֶךְ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. מֶלֶךְ, V.D.H.
 32 וּרְמוֹן-רְמוֹן, Cdd. mult.
 36 נ"א ויִשְׁמְאוּל.
 41 ק' המעונים-המעונים.

CHAP. V.

- 1 לְיוֹסֵף-לְבְנֵי יוֹסֵף, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.
 6 תְּגַלַּת- (נ"א תְּלַגַּת או תְּלַגַּת) תְּלַגַּת, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 10 הַהֲגֵרִים-הַהֲגֵרִים, Cdd. 2. הַגֵּרִים, παροικους, LXX. Ar. except LXX. Complut.
 13 וְעֶבֶד or וְעֶבֶד - ועבר, Cdd. LXX. except Complut.
 21 נ"א אֶלְפִים.
 26 תְּגַלַּת-תְּלַגַּת, Cdd. LXX Syr. Tg. - נ"א לְרֵאשִׁיטֵי.
 36 הוּא עוֹרֵה אֶשׁ-הוּא אֶשׁ, Cd. 1. Syr. Ar.
 41 נ"א נְבֻכַדְנֶאצַּר.

CHAP. IV.

- 4 נ"א וּמִשִּׁי.
 11 ק' בְּנֵי-בְנֵי, Cdd. - אֶלְקָנָה(2), omitted in Cdd. 5. LXX. Syr. - אֶלְקָנָה (1), omitted in Cdd. 3.

- 18 נ"א מְבַנֵּי.
 20 ק' צוּף-צוּף.
 25 מוֹעֵשִׂיה-מוֹעֵשִׂיה, Cdd. 5. (prob.) Syr. Ar.
 42 עֵרִי יְהוּדָה-מִקְלַט עֵרִי יְהוּדָה-מִקְלַט, ed. Rabbin. 1525, but in no Cd. or version.
 43 חִילֹן-חִילֹן, Cdd. mult.
 45 נ"א עֲלָמֹת.
 55 יַבְלָעִים-יַבְלָעִים, Cdd. 5. (prob.) LXX. Jos. xvii. 11.
 63 עֵטִי וּמִעֶבֶר.

CHAP. VII.

- 1 ק' יִשׁוּב-יִשׁוּב.
 6 To בני בנימון prefix בני, Cdd. all vss. וּבְנֵי, Cdd. 2. Without בני, V. D. H.
 10 ק' יְעוֹשׂ-יְעוֹשׂ.
 12 נ"א הַשִּׁים.
 18 סְנוּל בַּתְּנָה.
 20 וַתַּחַת בְּנו (1), omitted in Cdd. 4.
 23 וַתִּקְרָא-וַתִּקְרָא, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. One of the three which the Jews conjecture to have been written for וַתִּקְרָא וַתִּקְרָא - נ"א בְּבִיתוֹ.
 25 וַרְשָׁף add בְּנו, Cdd.
 28 עוֹה-עוֹה, Cdd. mult. edd. 17.
 31 ק' בְּרוּיַת-בְּרוּיַת.
 34 ק' וַחֲבֵה-יַחֲבֵה - ק' וַרְהֵנָה-וַרְהֵנָה.
 35 וּבְנֵי-וּבִן, Cdd.

CHAP. VIII.

- 7 אַחִיהֶד-אַחִיהֶד, Cdd.
 10 שְׂבִיָּה or שְׂבִיָּה, Cdd. 38. edd. 44. Vg. Norzi. שְׂבִיָּה, V. D. H.
 12 עֶבֶר-עֶבֶר, Cdd. LXX. - וּשְׁמֹר, Cdd. Vg.
 24 נ"א וְעִנְתֵּהָ.
 25 ק' וּפְנוּאֵל-וּפְנוּאֵל.
 29 יִשְׁבּוּ-יִשְׁבּוּ, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 37 כְּנַעַה-כְּנַעַה, Cdd. 6. כְּנַעַה, Cdd. 2. Syr. Ar.

38 כָּבְרוּ or fully בְּכֹרוּ, Cdd. LXX. Syr.
 הבכור, Cd. 1. בְּכָרוּ, Cdd. פְּכָרוּ, V.D.H.

CHAP. IX.

4 ק' בְּנֵי מֶן—בְּנִימֹן.
 8 וְאֵלֶּה בְּנֵי—וְאֵלֶּה בֶן, Cdd. Syr. Ar. Both
 LXX. και Ηλω ουτοι υιοι, κ. τ. λ.
 12 וְעִזְרִיָּה—וְעִזְרִיָּה, Cdd. 4. Syr. Ar.
 13 נִיָּה הָיִל.
 15 זְבִדִי—זְכָרִי, Cdd. Syr. Ar.
 16 אֶסֶף—אֶסָּף, Cdd. Syr. Ar.
 32 הַבַּיִת בַּפֶּתַח.
 33 ק' פְּטוּרִים—פְּטוּרִים.
 35 נִיָּה נִבְעֵן. — אַחֲתוֹ—אִשְׁתּוֹ, Cdd. 2. edd.
 29. — יַעֲוֹאל—יַעֲוֹאל.
 40 וּמְרִיבֵעֵל, Cdd. 1 Chron. viii. 34. וּמְרִיבֵעֵל
 Cdd. וּמְרִיבֵעֵל, V. D. H.
 42 וַיַּעֲרֶה—וַיַּעֲרֶה, Cdd. LXX. — יַעֲרֶה—יַעֲרֶה,
 Cdd. LXX.
 43 בְּנַעַם—בְּנַעַם, Cdd. 5. בְּנַעַח, Cdd. 2. Syr.
 Ar.
 44 בְּכָרוּ, Cdd. 3. LXX. Syr. fully בְּכֹרוּ, Cdd.
 9. בְּכָרוּ. V. D. H. — אֶצֶל. — בְּכָרוּ.

CHAP. X.

3 נִיָּה הַפְּזִיִּים. — נִיָּה וַיִּמְצְאוּהוּ.
 5 נִיָּה נִשְׂאָה.
 8 נִיָּה וַיְהִי.
 9 וְעֲצִיבֵיהֶם, prefix בֵּית, Cdd. 5. Syr.
 11 וַיִּשְׁבִּי יִשְׁבִּי or יִשְׁבִּי, LXX. prefix יִשְׁבִּי to
 יִשְׁבִּי, Cd. 1. Syr. viri Jabesh, Vg.

CHAP. XI.

3 לַהֵם הַמֶּלֶךְ דָּוִד—לַהֵם דָּוִד, Cd. 1. LXX.
 Syr. 2 Sam. v. 3.
 8 שָׂר, as שָׂר, שָׂר הָעַם—שָׂר הָעִיר, Cdd. 6.
 Kennicott corrects, none.
 11 ק' הַשְּׁלוֹשִׁים—הַשְּׁלוֹשִׁים.
 14 נִיָּה בְּתוֹךְ.

17 נִיָּה לָחֶם.
 20 ק' וְלוּ, Cdd. mult. all vss. 2 Sam. xxiii. 18.
 וְלוֹ. V. D. H.
 31 נִיָּה תִפְרַעְתּוּנִי. — נִיָּה רִיבִי.
 35 נִיָּה אֶלְיָאֵל.
 44 ק' וַיַּעֲוֹאל—וַיַּעֲוֹאל.

CHAP. XII.

1 עֲטִי לְצִיִּקְלָן.
 3 ק' וַיִּזְיֵאל—וַיִּזְיֵאל.
 4 The verse terminates with הַשְּׁלוֹשִׁים accord-
 ing to 39 Cdd., viz., all collated here except
 one. This is confirmed by the testimony of
 Norzius. In V. D. H. the word terminates
 the first half of vs. 4.
 5 ק' הַחֲרוּפִי—הַחֲרוּפִי.
 7 הַנְּדוּר, Cdd. Norzius. הַנְּדוּר—הַנְּדוּר,
 Cdd. 6. הַנְּדוּר, Cdd. 4. But all vss. have
 the common reading.
 8 וּמִנֵּן—וּרְמַח, Cd. 1.
 11 אֵלִיאָב—אֵלִיאָל, Cdd. 3. (LXX. Vat.).
 15 נִיָּה הַעֲמֻקִּים — נִיָּה גִדִּיתוֹ. ק' גִּדִּיתוֹ.
 17 נִיָּה וַיִּזְכֶּה.
 18 ק' הַשְּׁלוֹשִׁים—הַשְּׁלוֹשִׁים, Cdd. mult.
 19 עֲטִי סָרְנִי.
 32 ק' לְעֵתָם—לְעֵתָם, Cd. 1. Syr. Ar.
 33 וּמִזְבֹּחוֹ—וּמִזְבֹּחוֹ (נִיָּה מִזְבֹּחוֹ) מִזְבֹּחוֹ, Cdd. 5. all
 vss. — וְלַעֲזָר—וְלַעֲזָר, Cdd. 7. LXX. וְלַעֲזָר
 fully, Cdd. 2. — בִּלְא לֵב וְלֵב — בִּלְא לֵב וְלֵב,
 Cdd. Syr.
 38 שְׂאֵרִית—שְׂרֹת. — נִיָּה אֲנִשִּׁי, Cdd.
 40 נִיָּה וַיִּזֶּן. — נִיָּה וַצְמֻקִּים. — עֲטִי וַנֶּם.

CHAP. XIII.

5 יְהוּה—הַאֲקָהִים, Cdd. 2. Syr.
 6 שָׂם—שָׂם, Cdd.
 12 נִיָּה הַאֲלֵהִים.
 14 Add עִם בֵּית עֲבָד אֲדָם after הַנְּתִי, Cdd.
 Syr. 2 Sam. vi. 11. Three of the Cdd. omit

the following כביתו with 2 Sam. vi. 11. -
After עבר אדם(2), supply הנתי, Cd. 1.
Syr.

CHAP. XIV.

- 1 ק' חורם-הירם.
- 5 וואלפלט-ואלפלט, Cdd.
- 7 וואלירע, Cd. 1. LXX. Syr. 2 Sam. v. 15. See
Dathe. ובעלירע, V. D. H.
- 10 ק' פלשתיים-פלשתיים.
- 11 ויעלה, ויעל-ויעלו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
Cd. 1, (prob.).
- 13 בעמק רפאים-בעמק, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 15 Insert אָ before יצא, Cdd. 2. Syr.
- 16 ויכה-ויכו, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar

CHAP. XV.

- 1 ויבן-ויבן, Cdd. Syr. Vg. Two of the Cdd.
have לֹז ויבן, and two others לֹז ויבן.
- 2 יהוה-(2)האלהים, Cdd. plurim. LXX. Syr.
- 7 ושלשים-מאתים, Cdd. 4. -
ועשרים, Cdd.
- 11 נ"א שְׁמֵעָה.
- 12 אל מקום אשר הכינתי-אל הבינתי, Cdd. 4.
- 13 נ"א לְמַפְרָאשׁ.
- 14 נ"א וַיִּתְקַדְּשׁוּ.
- 18 בן, omitted in Cdd. 3. LXX. The same ver-
sion omits it also in vs. 20. The Syr. and
Ar. supply the name *Neaelis*.
- 22 יִשׁוּר-יִשׁוּר, Cdd. 8. LXX. Vg. Tg. יִשׁוּר,
Cdd. 2.
- 24 מחצצרים-ושבניהו, Cdd. -
מחצצרים, Masor.
- 26 נ"א הַלְלוּם. - נ"א בְּעֹז. - נ"א וַיְהִי.
- 27 הש' בפתח-השר.
- 29 עד, omitted in Cdd. אל, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 נ"א הַתְּהַלְלוּ.

- 13 אברהם-ישראל, Cdd. 2. Syr. Ar. Psalm
cv. 5.
- 18 קמין בז"ק.
- 19 בהיותם-בהיותכם, Cd. 1. LXX. Vg.
Psalm cv. 12.
- 21 איש-לאיש, Cdd.
- 22 קמין בז"ק.
- 29 והשחחו-השתחוו, Cdd.
- 34 עט"י הָדָו.
- 38 ק' ידותון-ידיתון, Cdd.

CHAP. XVII.

- 3 הנביא נתן נ"א וַיְהִי. - After נתן insert
Syr. Ar. 2 Sam. vii. 2.
- 4 לשבתי-רשבת. - עט"י לָא. Cd. 1. 2 Sam.
vii. 5.
- 5 נ"א אֲשֶׁר. - Before ישראל insert בני,
Cdd. 2. 2 Sam. vii. 6.
- 6 נ"א בְּכָל.
- 7 נ"א פְּהִיחֶאמֶר.
- 8 After שם insert נדול, Cdd. Syr. Ar. 2 Sam.
vii. 9.
- 9 לבלתו-לבלתו, favoured by Talm. Bab.
but by no vs.
- 16 נ"א מִי.
- 17 After עוד ותקטן insert בתוך-כתור, Cdd. 2 (prob.), 2 Sa.
vii. 19. - בתוך-כתור, Cdd. 5.
- 19 עט"י לְהוֹדִיעַ. - נ"א הַנְּדוּלָה.
- 20 בכל, Cdd. *ex omnibus*, Vg. Norzius. V. D. H.
- 23 פתח בס"פ.

CHAP. XVIII.

- 1 ויקח דוד-ויקח, Cdd. 2. Syr. 2 Sam. viii. 1.
- 3 הדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 3. Norzius.
הדרעור, V. D. H.
- 5 להדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 5. Ar. with בן
inserted. להדרעור, V. D. H.
- 6 After דויד add נציבים, Cd. 1. all vss. 2 Sam.
viii. 6.

- 7 נ"א על עֲבָרָי. - Same as vs. 3. Cdd. 2 Sam. viii. 7. הררעור, V. D. H. So too in vss. 8, 9, 10.
 10 לשאל—לשאול, Masor.
 11 נ"א הפָּה.
 16 ואחימלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Sam. viii. 17. ואבימלך, V. D. H.
 17 ועל פלתי—והפלתי, Cdd. LXX. Syr. Tg.

CHAP. XIX.

- 1 נ"א ויְהִי. - חנון בנו—בנו, Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. 2 Sam. x. 1.
 3 נ"א וְלִהְפֹּךְ.
 7 No diversity in the Numbers, in Cdd.
 16, 19 הררעור—הדרעור, Cdd. Ar.

CHAP. XX.

- 2 נ"א עֲמַרְתָּ.
 3 ובמנורות, Cdd. 1. 2 Sam. xii. 31. ובמנורות, V. D. H.
 4 נ"א ויְהִי. - הרפאים, Cdd. quamplur. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi, R. Nathan. רפאים, Cdd. הרפא, V. D. H.
 5 ק' יעיר—יעור.
 8 דגש אהר שורק.

CHAP. XXI.

- 3 נ"א עָמוֹ | פָּהֶם.
 6 אל—את, Cdd.
 9 דויד, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
 10 נ"א לָךְ. - נוטל—נטה, Cdd. 2 Sam. xxiv. 12.
 15 ובהשחית—וכהשחית, Cdd.
 16 בין השמים ובין הארץ, Cdd. 3. Syr. Vg. Ar.
 20 המלך—המלאך, Cdd. 1. LXX. 2 Sam. xxiv. 20.
 21 והעלתי—והעלות, Cdd. 1.
 29 אשר בנבעון—בנבעון, Cdd. Tg. Wilk.

CHAP. XXII.

- 7 בני, Cdd. LXX. Vg. Tg. בנו, V. D. H.

- Some Cdd. have בנו without a *K'ri* as also Syr. Ar. - אָנִי, omitted in Cd. 1.
 9 נ"א וְהִנְחִיחוּתֵי. - יהיה—אתן, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 נ"א עֲבָל.
 13 קמין בז"ק.
 14 אלה אלפים. Omit אלה, Cdd. 2.
 16 נ"א לְזָהָב.

CHAP. XXIII.

- 5 After ליהוה עשיתי insert עשיתי, Cdd. LXX.
 6 ויִחַלְקֶם, Cdd. ויִחַלְקֶם, V. D. H. Without *metheg*, Cdd. ויִחַלְקֶם, Cdd. The same occurs below, 1 Chron. xxiv. 3.
 9 ק' שלמית—שלמות.
 10 ויזא, Cd. 1. LXX. Vg. as vs. 11. ויזא, V. D. H. - נ"א בְּנִי.
 13 להקדיש—להקדישו, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. להקדיש. Cd. 1.
 19 נ"א יִחְוִיֵּאל.
 24 עשי—עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 28 נ"א בְּנִי. - טהרה—טהרת, Cd. 1. - לכל—כל, Cd. 1.

CHAP. XXIV.

- 4 הנבורים—הנברים, Cdd. הנברים, *defectively*, Cdd. 6. LXX. Vg. - אבותם—אבות, Cdd. 5. Syr. Tg. Ar.
 5 ומבני—ובבני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Jews. בני, Cdd. 2.
 6 נ"א שְׁמֵעִיָּהּ. - וְאָחֵד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ואחר, Cd. 1. ואחר, Cd. 1. Syr. וְאָחֵד, V. D. H.
 23 ובני חברון יריהו—ובני יריהו, Cd. 1. ad marg. 1. chap. xxiii. 19. ובנו, Vg. *et filius eius*.
 21 ק' שמיר—שמור.
 23 היו—היה, Cdd.
 29 בן—בני, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 נ"א וַיְהִי - הנבאים - הנביאים - Masor. -
 2 ויד - ידי, Cdd.
 3 וישמעו, (LXX. Alex.) Ar. וישעיהו ושמעי,
 Cd. 1. וישעיהו, V. D. H.
 5 נ"א מִחֲזוֹיָאֵת.
 8 After לעמות insert משמרת, Cdd. Tg.
 17 שמעיהו - שמעי, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Vg.
 25 עטי לַחֲנָנִי.
 31 קמין בז"ק.

CHAP. XXVI.

- 2 זכריהו - זכריהו, Cdd. Syr. Ar.
 9 קמין בלא א"ספ.
 12 הגנברים - הגנברים, Cdd. 5. *de-*
fectively, Cdd. 2. LXX. - משמרות -
 משמרת, *defectively*, Cdd. In *sing.* Syr. Tg.
 14 לְשִׁלְמִיָּהוּ.
 17 שנים - שנים, Cdd. 7. LXX.
 18 לפרבר - לפרבר, Cdd.
 19 הקרחים - הקרחי, Cdd.
 21 ללעדן הנרשני האבות, omitted in Cd. 1.
 along with the following יחיאל - יחיאלי, Cdd.
 Cd. 1. - יחיאלי.
 22 נ"א וַיְחִיֵּאלִי.
 23 נ"א לְעִמְרָמִי.
 24 מנישה - משה, Cdd.
 25 ושלמות - ושלמות, Cdd. ק', Tg. Vg. and
 vs. 23; but *C^{thib}* LXX. which is also re-
 peated in following vs. without a *K^{ri}*.
 26 ושלמות - שלמות, Cdd. Vg. Tg. ושלמות,
 Cdd. - עטי וְרֵאשֵׁי. - עטי וְרֵאשֵׁי, Cdd. 2.
 LXX. Vg. The Syr. and Ar. are deficient.
 31 בצ"ל - ביעזר.

CHAP. XXVII.

- 1 בצ"ל - האחת.
 6 בשלשים - השלשים, Cdd. Vg. Jarchi.
 8 הש' בפתח - השך.

- 12 נ"א לְבָ' או' לכנימיני - נ"א הַעֲנֹתוּתִי
 לבני ק', Cdd. לבן ימיני - (לְבָ' או' לְבָ'
 ימיני, Cdd.
 13 נ"א מְהָרִי.
 14 עטי עֲשֵׂתִי.
 18 נ"א לְיִשְׁשָׁכָר.
 19 עטי לְזִבְזָלָן.
 29 נ"א בְּעִמְקִים - ק' שרטי - שטרי.
 34 בניהו בן יהודע, Cdd. 2. Talm. Bab. vs. 5;
 xi. 22; 2 Sam. viii. 18. יהודע בן בניהו,
 V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 1 כל רבוש, omit כל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. -
 גבורי - גבור - וכל, Cdd. 3. all vss. -
 נ"א חִיל - In *plur.* LXX. Vg. Ar. -
 4 על ישראל - על כל ישראל - נ"א בֵּית
 Cdd. Syr. Tg. Ar.
 6 נ"א הָוֵא.
 11 נ"א וְאֵת -
 15 בעבודת - כעבודת, Cdd. mult.
 20 נ"א הַזָּק.

CHAP. XXIX.

- 1 אחר, omitted in Cd. 1; LXX. either omit or
 read אשר - נ"א פָּתַר -
 2 וכל - ובכל, Cdd. LXX. *αλλοι* in Hexap.
 3 עטי וְעוֹד.
 5 למלאת - למלאת, Masor.
 7 אלפים (1), omitted in Cd. 1. - אלפים (2),
 omitted in Cd. 1. - אלפים (3), omitted in Cd. 1.
 - רבא - רבו, Cd. 1. רבוא, Cdd. 2 (prob.).
 11 לך ראש - לכל ראש - לכל לראש,
 Cd. 1.
 16 ק' הוא - הוא.
 17 נ"א לְהַתְנַדֵּב -
 19 עטי ולבנות הכירה.
 21 נ"א אֱלִים.
 23 פתח באתנה.
 26 קמין בז"ק.

II. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 4 נ"א הַעֲלָהּ.
 5 שֵׁם, Cdd. LXX. Vg. שֵׁם, V. D. H. -
 וְכָל הַקְּהָל—וְהַקְּהָל, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Ar. כָּל הַקְּהָל, Cd. 1.
 6 שֵׁם, omitted in Cd. 1. Vg.
 9 נ"א הַבְּרָרָה.
 11 נ"א וּמִדָּע.
 16 ק' מְקוּה—(bis) מְקוּה.
 17 נ"א מִלְּבִי.

CHAP. II.

- 2 נ"א לְבָנוֹת־לְוֹ - נ"א וְהַשְּׁלַח־.
 3 קִמְצָן בְּלֹא א"סֶף - נ"א רְבִית.
 6 וּבֶאֱרָגְמָן—וּבֶאֱרָגְוֹן, Cdd. - עֵמִי, omitted
 in Cdd. 4. Syr. Ar.
 7 וּוְאֶלְמִנִים—וְאֶלְמִנִים, Cdd. 1 Kings x. 11.
 The same variation occurs also in 2 Chron.
 ix. 10.
 9 מְכוֹת—מְכוֹת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Ar. 1 Kings v. 25.
 13 נ"א בְּזִהְבֵי.

CHAP. III.

- 2 בִּשְׁנֵי, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 5 עֵץ, Cdd. 84. edd. 13. עֵצִי, V. D. H. -
 טוֹב—טוֹהוֹר, Cdd. LXX.
 8 טוֹב—טוֹהוֹר, Cdd. LXX.
 11 הָאֶחָד—הָאֶחָד, Cdd. Tg.
 12 הָאֶחָד—הָאֶחָד, Cdd.
 15 וְיָעֵשׂ.
 17 הַיְמִנִי—הַיְמִינִי, Masor.

CHAP. IV.

- 3 עֵמִי בְּקָרִים.

6 עֵמִי מִהַשְּׁמֹאֵל.

- 10 After מִכְתָּף insert הַבֵּית, Cdd. LXX.
 לְכַתֵּף, Cd. 1. אֵל כְּתָף, Cd. 1.
 11 חוֹרֶם—(נ"א חִירָם אוֹ חִירָם) חִירָם -
 כָּל הַמְּלֹאכָה—הַמְּלֹאכָה, Cdd. LXX. Vg.
 21 מְכֻלּוֹת—מְכֻלּוֹת, Cdd. 2. as Lev. xxvi. 16.
 מִלְּכֹת, Cd. 1. מְלֹכָת, Cd. 1.

CHAP. V.

- 1 Before שְׁלֹמֹה⁽¹⁾ insert הַמֶּלֶךְ, Cdd. - כָּל be-
 fore הַכְּלִים is omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 2 Insert כָּל before זִקְנֵי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 5 הַלְוִיִּם, V. D. H. וְהַלְוִיִּם, Cdd. all vss.
 9 מִן הַקְּדֹשׁ—מִן הָאֲרוֹן, Cdd. 4. LXX. 1 Kings
 viii. 8. - וַיְהִי—וַיְהִי, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Ar. 1 Kings viii. 8.
 10 After הַלְּחֹת insert אַבְנִים, Cdd. 2. Syr.
 1 Kings viii. 9.
 12 מַחְצְרִים—מַחְצְרִים, Masor.
 13 לְמַחְצְרִים—לְמַחְצְרִים, Masor.

CHAP. VI.

- 5 After עֵמִי⁽¹⁾ insert אֶת יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. Syr.
 Ar. 1 Kings viii. 16.
 6 The whole verse omitted in Cdd. The former
 part of it omitted in Syr. Ar. The former
 words of vs. 6, and the preceding בְּחֵרְתִי
 וְלֹא as far as the end of vs. 5, omitted in Cd. 1.
 9 כִּי אִם—כִּי, Cdd. Syr. Vg. Ar. 1 Kings viii. 19.
 11 נ"א אֶשְׂרָר.
 13 נ"א עֲלִיּוֹן.
 16 עֵמִי לֹ.
 17 After יֵאֱמָן insert נָא, Cdd. 4. LXX. Syr.
 1 Kings viii.
 24 נ"א וְאָם—אוֹ וְאָם.

- 26 וּמַחְטָאֲתָם—מַחְטָאֲתָם, נ"א וְהִתְפַּלְלוּ
Cdd.
30 כָּל בְּנֵי—בְּנֵי בְנֵי, Cdd. Syr. Ar. 1 Kings viii.
37 נ"א וְהִתְחַנְּנֵנוּ.
38 נ"א לְאַבּוֹתָם - נ"א אֲשֶׁר.
39 תַּחֲנַתָּם—תַּחֲנַתָּם, Cdd. LXX. Syr. Ar.
41 נ"א פְּהִיָּדָה - מַלְרַע—קוּמָהָ.

CHAP. VII.

- 2 נ"א הַפְּתִינִים.
5 וּצֵאן מֵאֵה וְעֹשִׂים אֵלָהּ, omitted in Cdd. 4.
6 נ"א הַמְּלָךְ - נ"א אֲשֶׁר עָשָׂה. - After
insert טוב ליהוה Cdd. 2. Syr. -
מַחְצִירִים—מַחְצִירִים, Masor.
10 עַל כָּל הַטּוֹבָה—עַל הַטּוֹבָה, Cdd. Syr. Tg.
Ar.
13 נ"א אֲעֲצֹר.
16 נ"א נְשָׁמִי.
17 וְעַתָּה—וְאֵתָה, Cdd. 3.
20 נ"א אֲשֶׁר.
22 בְּרִית יְהוָה—יְהוָה, Cd. 1. Syr. Ar. - After
insert יהוה הביא Cdd. 3. Syr. Ar.

CHAP. VIII.

- 5 עֲטִי וַיָּבֵן.
6 נ"א בַּעֲלָה.
2 אשר, omitted, and read *Et de filiis Israel non dedit*, Cdd. 7. LXX. Syr. Vg. Ar. 1 Kings ix. 22.
10 הַנְּצִיבִים—הַנְּצִיבִים, Masor.
15 מַמְצוֹת—מַמְצוֹת, Cdd. 3.
18 אֲנִיּוֹת—אֲנִיּוֹת, Masor.

CHAP. IX.

- 1 נ"א שְׁמַע.
נ"א מְלֻפֶּת.
4 עֲטִי וְלֹא.
9 נ"א מְלֻפֶּת.
10 As in chap. ii. 7.

- 14 מְעַרְב—עַרְב, Cdd. 2. הערב. 1 Kings x. 14.
19 מַמְלָכוֹת—מַמְלָכָה, Cdd. 3. Tg. Vg.
21 דְּנֵשׁ אַחַר שׁוֹרֵק.
22 וְלַחֲכָמָה—וְחַכְמָה, Cdd.
29 וּבַחֲזוֹת—וּבַחֲזוֹת, Cd. 1. Tg. Vg. omitted in
Syr. Ar. - ק' יַעֲרוּ—יַעֲרוּ.

CHAP. X.

- 4 וְאֵתָה—וְעַתָּה, Cdd. Vg.
14 אַכְבִּיד—אֲבִי הַכְּבִיד, Cdd. mult. Tg. Beck.
Kimchi, Norzius (who says he found it in all
ancient Cdd.), Menachem, Lonzanus, Tg.
אֲבִי אַכְבִּיד, Cdd.
16 עֲטִי הַשְּׁלֹנִי.
16 After וְיִשְׂרָאֵל has וְיִשְׂרָאֵל, V. D. H., but omitted
in Cdd. plurim. edd. 9. LXX. Tg. Vg. Nor-
zius.

CHAP. XI.

- 2 נ"א שְׁמַעִיהוּ.
4 נ"א בִּי.
18 נ"א מְחַלָּת - בַּת - ק', Cd. mult. בן, V.D.H.

CHAP. XII.

- 7 וּבְרָאוֹת—וּבְרָאוֹת, Cdd.
8 נ"א וַיִּדְעוּ עֲטִי וַיִּדְעוּ - עֲטִי בִי.
13 נ"א בִּי בֶן.
14 After הרע insert יהוה בעיני יהוה, Cdd. 2. Syr.
Ar.

CHAP. XIII.

- 2 See Thenius on 1 Kings xv. 10.
3 אַרְבַּע עֶשֶׂר—אַרְבַּע מֵאוֹת, Cd. 1.
7 אֵלִיו—עֵלִיו, Cdd. 2. Talm. Jerus. all vss. -
נ"א וַיִּתְאַמְצוּ.
10 עֲטִי בְּמִלְאָקָת.
13 עֲטִי מֵאַחֲרֵיהֶם.
14 מַחְצִירִים—מַחְצִירִים, Masor.
19 עֲפְרוֹן, ק' עֲפְרוֹן—עֲפְרוֹן, Cd. 1.

21 נ"א וַיִּשְׂאֵלֹוּ אוּ וַיִּשְׂאֵלֶן

CHAP. XIV.

7 עט"י נִשְׂאָה

10 נ"א לְעֹזֵר - נ"א אֶיךָ

CHAP. XV.

6 עט"י לוֹ - וּכְתָבוּ-וּכְתָבוּ, Cdd. *et pugnabit*, LXX. Vg.

8 עזריה בן ערד, *Azariae filii Hoded*, LXX. Syr. Vg. but no Cd. - נ"א אוֹלָם

9 וממנשה - ומנשה, Cdd. 3.

12 נ"א אֲבֹתֵיהֶם

16 לאשרה מפלצתה ויקד וישרף, Cd. 1. Some of the words also omitted in LXX.

CHAP. XVI.

1 נ"א מִלְכָּד

2 ברמישק - ברמישק, Cdd. 4.

5 נ"א וַיְהִי

6 After גבע insert בנימן, Cd. 1. Syr. Ar. *before* גבע, Cd. 1.

8 נ"א לְחִילִי לְרֹב

9 מלחמה - מלחמות, Cdd. 2. ad marg. 1. LXX. Syr. מלחמת, Cd. 1.

14 וְזֹנִים - וְזֹנִים, Cd. 1. Vg.

CHAP. XVII

3 דויד, omitted in Cdd. LXX.

5 נ"א לֹו עֵשֶׂר

8 נ"א נִשְׁמְעוּהוּ - וּזְכַרְיָהוּ-וּזְכַרְיָהוּ, Cdd. Syr. Ar. - וּשְׁמִירֵמוֹת-וּשְׁמִירֵמוֹת, Cdd.

11 הערביים, הערביים - הערביים, Cdd. הערבים, Cd. 1. - נ"א צֶאֱן

12 עט"י בְּיַרְנִיֹות - עט"י וַיִּבְּן

13 היתה - היה, Cdd. 5.

16 גבורי - גבורי, Cdd. Some Cdd. remark that it is a *conjecture*.

CHAP. XVIII.

3 מֵאֵתוֹ - מֵאֵתוֹ, Cdd.

8 ק' מִיכָהוּ, Cdd. מִיכָהוּ, V. D. H.

10 נ"א בְּנִעְנָה

12 נ"א טוֹב

14 נ"א רָמַת

16 להם - להן, Cdd.

19 בָּכָה - נָכָה, Cdd. 1 Kings xxii. 20.

21 קמץ בז"ק

22 Before נביאך insert כָּל, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.

26 לחם צר - לחם לחץ, Cdd. 5.

29 ויבא - ויבאו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

30 את - ואת הנדול, Cdd. mult.

31 נ"א וַיִּסָּבּוּ

33 ירך - ירך, Masor. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

2 נ"א תִּתְּאָהֵב - נ"א לְעֹזֵר

8 וַיִּשְׁבוּ-וַיִּשְׁבוּ, Cd. 1. וַיִּשְׁבִּי, LXX. Vg.

10 נ"א תִּתְּאָשְׁמוּ

11 וזכריהו - וזכריהו, Cdd. 4. Syr. Ar.

CHAP. XX.

1 מהאדומים, Cd. 1, (perhaps). Tg. See *Dathe*.

והעמונים, Cd. 1. בני העמונים

מהעמונים (עט"י מִקְהַעַן), V. D. H. *ex τῶν Μειστων*, LXX.

2 מאלם - מארם, Cd. 1.

3 וירא - וירא, Masor.

5 בירושלם - וירושלם, Cdd. LXX. Syr. Ar.

6 הארץ - הגוים, Cdd. 3. Ar. *mundi* Syr.

9 After שמך insert נקרא, Cdd. Syr. Vg. Ar. יקרא, Cd. 1.

11 רעה, עלינו insert עט"י בְּבֹאֵם, Cdd.

21 After ליהוה (2) insert כי טוב, Cdd. Syr.

22 ברכה - ברנה, Cd. 1.

25 ובגדים - ובגדים, Cdd. Vg. Ar. *και σκυλα*, LXX. *et froena* or *et cadavera*, Syr. -

עט"י תִּמְדוֹת

26 נ"א פִּי־נִשְׁם

- 28 נ"א יְרוּשָׁלַיִם.
 37 נ"א דָּרְוֹהוּ - פְּהֶתְחֶבְרַךְ - כְּהַתְחַבְּרַךְ.
 Cdd. LXX.

CHAP. XXI.

- 2 נ"א בְּגִי מֶלֶךְ - יהודה, Cdd. LXX.
 Syr. (Vg.) Ar. ישראל, V. D. H.
 6 בדרכי-בדרך, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. -
 אשה-לאשה, Cdd.
 11 בערי-בהרי, Cdd. mult. LXX. Vg. Some
 Cdd. remark in marg., *tria conjiciuntur*
 בערי.
 13 בדרכי-בדרך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 15 רעים-רבים, Cdd. 2. LXX. Vg.
 16 נ"א אֵת רֹחַ.
 17 אחזיהו, Cd. 1, (perhaps 1). LXX. Syr. Tg.
 Ar. chap. xxii. 1. יהואחז, V. D. H.
 18 נ"א בלא פסיק וב' רפה.
 19 נ"א בלא פסיק.
 20 After ויקברו insert שנה, Cdd. -
 ויקבר, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

- 2 עֶשְׂתָיִם, Cd. 1 in marg. (LXX.) another
 Greek interpreter in Hexap. Syr. Ar. 2 Kings
 viii. 26. ארבעים, V. D. H.
 4 נ"א כִּי הָפְמָה.
 5 ארמים, Cd. 1. Vg. Tg. 2 Kings viii. 28.
 הרמים, Cd. 1. *Edomitae*, Syr. Ar. V. D. H.
 6 After וישב insert יהורם, Cd. 1. LXX. -
 מן המכים-כי המכים, Cdd. LXX. Syr.
 Ar. Tg. Beck. 2 Kings viii. 29. -
 ואחזיהו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ועזריה, V. D. H.
 In some Cdd. a new vs. begins with this word.
 8 בהשפט, Cdd. mult. Norzi. בהשפט,
 V. D. H.
 10 ותאבד, Cdd. 2 Kings xi. 1.
 11 נ"א וַתִּנְגַב אֹתוֹ.

CHAP. XXIII

- 4 נ"א הַשְּׁלִישִׁית.
 5 נ"א וְהַשְּׁלִישִׁית, bis.
 7 ויהיו, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. ויהיו,
 Cdd. 2.
 13 והרצים, Cdd. והרצים-והשרים, Cd. 1.
 18 נ"א לְהַעֲלוֹת - עלות ליהיה-עלות יהוה -
 Cdd. LXX. Vg. Tg.
 19 נ"א יָבֵא - נ"א הַשְּׁעָרִים.

CHAP. XXIV.

- 11 עט' וַיִּאֲקָפוּ - עט' לָיוֹם אִ בְּיוֹם.
 12 After ויהודע insert הכחן, Cd. 1. LXX. -
 עושה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 vs. 13.
 13 עט' וַיִּאֲמַצְהוּ.
 27 ורב, V. D. H. ק' ירב.

CHAP. XXV.

- 1 אמציהו במלכו-מלך אמציהו, Cdd. Syr.
 Vg.
 3 בידו-עליו, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 9 למאת-למאת, Cdd. mult. Masor. -
 הכברים, Cd. 1
 15 ויאמר לו-ויאמר אליו, Cdd. mult.
 16 עט' וַיִּדְעָתִי - נְתַנּוּךְ - נתנוך.
 נ"א זֹאת.
 17 לכה-לך, Masor.
 18 נ"א בְּתֶךְ - נ"א הַתֶּךְ.
 20 עט' מְהַאֲלֵהֶם.
 23 נ"א יְרוּשָׁלַיִם - אחזיהו-ויהואחז, Cdd. 6. -
 הפנה-הפונה, Cdd. 5. נ"א יְרוּשָׁלַיִם -
 הפינה, Cdd. 3. LXX. Vg. Tg. 2 Kings xiv. 13;
 2 Chron. xxvi. 29.
 24 נ"א אֲזַרְזוֹת - נ"א הַבְּלִים.
 26 הנם, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. -
 הם, Cdd. Tg.
 27 עט' מֵאֲהָרֵי.
 28 בערי-דויד, Cdd. 6. - בערי-
 Syr. Vg. Ar. 2 Kings xiv. 20. יהודה, V. D. H.

CHAP. XXVI.

- 3 ק' יכליה—יכיליה
 5 ק' בִּירָאת - עֲטִי לְרִדָּשׁ - נ"א וְיָהִי Cdd. LXX. (except ed. Complut.) Syr. Tg. Ar. בִּירָאת, Talm., Jarchi. Rashi. בִּירָאת, Cdd. בִּירָאת defectively, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi. בִּירָאת fully, Cdd. בִּרְאֵת. Cd. 1. בִּרְאֵת defectively, Cdd. mult. V.D.H.
 7 וְהַמְעוֹנִים - הָעֲרָבִים - הָעֲרָבִים Masor. - וְהַמְעוֹנִים, Cdd. 5. Vg. וְהַמְעוֹנִים, Cd. 1.
 11 עֲשֵׂה, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. עֲשֵׂה, V. D. H.
 11 ק' יַעֲיָאל - יַעֲוָאל
 12 קָמַץ בִּזְקָה
 16 וּבְחֻזְקָתוֹ - וּבְחֻזְקָתוֹ, Cdd.
 20 נ"א וַיִּבְהַלְוֵהוּ
 21 ק' הַחֲפָשִׁית - הַחֲפָשׁוֹת
 22 עֲטִי וְהָאֲהָרָגִים
 23 עִם אֲבוֹתָיו (2), omitted in Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. Omit the first member of the vs. Cdd.

CHAP. XXVII.

- 1 נ"א וַיִּשְׁשֶׁת
 5 עִם בְּנֵי - עִם מֶלֶךְ בְּנֵי Cdd. 2. Ar. cum populo Ammonitarum, Syr.

CHAP. XXVIII.

- 1 עֲשִׂירִים וְחָמֵשׁ, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. comp.
 2 Chron. xxix. 1. עֲשִׂירִים, V. D. H. Omit the whole verse, Cd. 1. - After יהוה insert אלֵהֶיו, Cdd. Syr.
 3 וַיַּעֲבֹר - וַיַּעֲבֹר, Cd. 1. LXX. Syr. - וַיַּעֲבֹר, Syr. Ar. Joseph. 2 Kings xvi. 3.
 4 נ"א וַיִּמְלֹךְ - נ"א וַיִּזְבַּח
 6 נ"א אֲבֹתָם
 9 נ"א הִיָּה נִבְיָא
 13 קָמַץ אֶף - עָלֵינוּ, Cd. 1. - בְּנוֹ - לָנוּ Cdd. 4. LXX. Vg. אֶף יְהוּה - (בלא א"ס)
 16 מֶלֶךְ, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings xvi. 7. Joseph. מַלְכִי, V. D. H.

- 19 יהוה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Beck. ישראל, without points in Cd. 1. many Cdd. remark that there are seven places where מֶלֶךְ יהוה is conjectured to be the right reading. ישראל, V. D. H.
 20 פִּלְנָאֶסֶר - תַּנְלַת - תַּנְלַת, Cdd. Syr. - פִּלְנָאֶסֶר, Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr. Theglath Phalasar, Cdd. of Vg. - עֲטִי מֶלֶךְ
 23 מֶלֶךְ - מַלְכִי, Cd. 1. LXX.
 24 Before כָּלִי (1) insert כָּל, Cdd. Vg. Tg.
 26 עֲטִי וְהָאֲהָרָגִים

CHAP. XXIX.

- 5 נ"א אֲבָתֵיכֶם
 8 ק' לִזְעוּה - לִזְעוּה
 9 אֲבוֹתֵיכֶם - אֲבוֹתֵינוּ, Cd. 1. LXX.
 10 מַלְרַע - תִּשְׁלֹו
 11 וַיַּעֲיָאל - וַיַּעֲוָאל - עֲטִי אֲלֵי־אֲבֹתָיו
 14 ק' יַחֲיָאל - יַחֲוָאל - נ"א בְּנֵי הַיָּמִין
 15 בְּמִצּוֹת - בְּמִצּוֹת, Cdd.
 20 כָּל שְׂרִי - שְׂרִי, Cdd. 5. Vg.
 21 נ"א וַיִּבְיָאוּ
 22 הַפֶּרֶ - הַבִּקֵּר, Cd. 1. LXX.
 25 נ"א בְּיָד־
 27 נ"א פְּלִי דְנִיד מֶלֶךְ
 28 מַחְצִירִים - מַחְצִירִים, Masor.
 32 נ"א אֲשֵׁר
 34 קָמַץ בִּזְקָה
 36 נ"א בְּפִתְאוֹם

CHAP. XXX.

- 5 עֲטִי דָבָר
 6 וּבְמִצּוֹת - וּבְמִצּוֹת, Cdd. נ"א הַמִּלְכָּה Syr. כְּמִצּוֹת, Cdd. 2. כְּמִצּוֹת, Cd. 1. - עֲטִי יְהוּה
 7 נ"א בְּאֲשֵׁר אֲתֶם - נ"א בְּאֲבֹתֵיכֶם
 10 מִשְׁחָקִים - מִשְׁחָקִים, Cdd.
 12 כְּדָבָר - כְּדָבָר, Cdd. 8. Syr. Tg. Ar.
 16 הַכְּהֹנִים - בְּתוֹרַת - בְּתוֹרַת, Cdd. -

- והכהנים, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
 17 נ"א לא־הִתְקַדְּשׁוּ.
 18 נ"א יִשְׁטָכֶר.
 19 נ"א לְרֹשֶׁת (יהוה עמִי בלא פסוק - before יהוה).
 - בטוהרת - בטוהרת, Cdd.
 22 נ"א עֲקֹל־טוֹב.
 23 בשמחה - שמחה, Cdd.
 24 After לא insert היתה, Cdd.
 25 לשמים - והלויים - הלויים, Cdd. LXX. Vg. - לשמים - השמים, Cdd.

CHAP. XXXI.

- 5 נ"א וּבְפָרִיזִין.
 7 הס' בדגש.
 10 נ"א עוֹרִיָּה.
 12 - כונניהו - נ"א וְהַמְעֵשֶׂךְ או וְהַמְעֵשֶׂךְ.
 13 Masor. כנניהו.
 14 ועזיהו - ועזיהו, Cdd. 4. (LXX. Vat.) Syr.
 Ar. ועזיהו, Cdd. 2. ועזיהו, Cdd. 4.
 Vg. - Same as 12, ק'.
 14 נ"א הַקְּדָשִׁים.
 15 וּבְנִימִין - וּבְנִימִין, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
 Ar.
 16 במחלקותיהם - במחלקותיהם, Cdd. mult.
 edd. mult.
 18 התקדשו - יתקדשו, Cdd. 3.
 19 - הכהנים - בשדי, Cdd. Tg. - הכהן, Cd. 1. marg.

CHAP. XXXII.

- 12 נ"א בְּמַתְּיוֹ.
 14 נ"א אֲלֵהֶיכֶם - נ"א בְּכָל־.
 15 יציל - יציל, Cdd. all vss.
 18 ויקרא - ויקרא, Cdd. 3. LXX. Vg.
 19 מעשי - מעשה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 21 נ"א הַפְּלֹהוּ - ק'. ומיציאי - ומיציאו.
 22 After ומיד כל insert איביהם, Cdd. 6.
 Cd. 1.
 23 נ"א מֵאַתְרֵי.

- 25 וישבי ירושלם - וירושלם, Cd. 1. Ar.
 ועל ירושלם, Cd. 1.
 26 עמִי וְלֹא־.
 28 ואריות - וארות, Cd. 1. 2 Chron. ix. 25.
 30 הש' דגושה.
 31 שרי מלך בבל - שרי בבל, Cdd. Tg. -
 הַמְּשַׁלְּחִים - הַמְּשַׁלְּחִים, LXX. Vg. Tg.
 32 נ"א מְלִכֵי־.
 33 נ"א בְּמַעֲלָה.

CHAP. XXXIII.

- 6 נ"א וּבְיֶזֶף.
 7 לעילם. ק' לעולם - לעולם, Cdd. 4. Cd. 1 as ק'.
 Cdd. 3.
 12 After מלפני insert יהוה, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 14 אשר ביהודה - ביהודה, Cd. 1. Tg. Ar.
 ליהודה, Cdd. Vg.
 15 הנמזכות.
 16 ויבן. ק' ויבן, Cdd. 28. edd. mult.
 11 After הנם add כתובים, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 19 הוויים - הוויי, Cd. 1. LXX.
 20 בביתו - ביתו, Cdd. all vss. vs. 24.

CHAP XXXIV.

- 2 נ"א וְלֹא־.
 3 עמִי וְיִרְוִשְׁלָם.
 5 מזבחותם - מזבחותם, Masor.
 6 בחרבתיהם - בחר בתיהם, Cdd. mult.
 7 נ"א וְיִרְוִשְׁלָם.
 9 וישבי without ק' וישבו - וישבי, Cdd. mult.
 Ar. Cdd.
 10 עשי, Cdd. LXX. - ידי - יד, Cdd. Vg. Tg. -
 עשה, V. D. H. Syr. Vg. Ar.
 12 עמִי הַקְּהָתִים.
 13 עשי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. עשה, V. D. H.
 21 דבר - דברי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. דְּבַר,
 Cd. 1.
 22 ואשר שלח, Cd. 1. ואשר צוה - ואשר,
 Cd. 1. Syr. Vg. καὶ οὐκ ἐπέπευ, LXX. וישבי,

- Cdd. 3. - למלך-המלך, Cd. 1. - עטי' חסרה - ק' תקהת-תוקהת - הנְבִיאָה - חסרה, Cdd. Syr. Ar.
- 23 נ"א פֶּה אָמַר או פֶּה אָמַר .
- 25 מעשה-מעשי - ק' ויקטרו-ויקטירו , Cdd. במעשה , Cd. 1. Syr.
- 27 נ"א נָאָם .
- 33 נ"א אָת - ויעבר-ויעבד , Cdd. 3. - בירושלם-בישראל , Cdd. 4. Both, LXX. עטי' מֵאֲחָרַי - נ"א לְעָבֹד .

CHAP. XXXV.

- 3 ק' המבינים-המבונים , Cdd. mult.
- 5 כמחלקותיכם - ק' והבינו-והכנונו - בכתב-בכתב , Cdd. Vg. - במכתב , Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. Cd. 1. - וכמכתב-ובמכתב , Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. ומכתב (with the preceding Caph understood), Cdd. 2.
- 5 לפלנת-לפלנות - עטי' בְּפָרִיִשׁ Ar.
- 9 וכנניהו-וכנניהו .
- 12 לְבָקֶר-לְבָקֶר , Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. 3 Ezra in the Syriac and Greek texts.
- 15 חוּזִי , Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar. Comp. 1 Ch. xxv. 1, 5; 2 Ch. xxix. 30. חוּזָה , V. D. H.
- 20 פּרעה נכו prefix , Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 21 אָתָּה , all vss. except Tg. אָתָּה , V. D. H. - אַל-ואל - , Cdd. 6. - כִּי אִם-כִּי , Cdd. 3.
- 22 עטי' לְהִלָּחֵם-בוֹ - מַפְנֵי-מַפְנֵי , Cdd. 4. Syr. Ar.

- 25 השרים והשרות-השרים והשרות , Cdd. LXX. 3 Ezra i. 32. השרים alone, Cd. 1. - עטי' בְּקִנְיֹתֵיהֶם .

CHAP. XXXVI.

- 2 עטי' תִּלְוֹשׁ .
- 3 מירושלם-בירושלם , Cdd. 5. ממוך , LXX. Syr. 2 Kings xxiii. 33. 3 Ezra i. 35.
- 8 נ"א וְתַעֲבַתְּ או וְתוֹעֲבַתְּ .
- 9 שמונה עשרה , Cd. 1. ad marg. (LXX. Alex.) Syr. Ar. 2 Kings xxiv. 8; 3 Ezra i. 43. ועשרת , V. D. H. - ועשרת , this word is very suspicious. The Syr. and Ar. have 100 days. See Thenius on Kings.
- 10 בן אחיו-אחיו , Cd. 1. omitted in Cdd. 2. *fratrem patris sui*, all vss. except Tg. comp. 1 Chron. iii. 15.
- 13 קמץ בזק .
- 14 למעל-למעול .
- 15 נ"א פִּיֶד .
- 16 מלעינים-מלעבים , Cdd. 2. - ומתעטעים - , Cd. 1.
- 17 וישיש-וישיש - ק' כשרים-כשרים , Cdd. in some of them pointed וַיִּשִׁישׁ .
- 21 מפי-בפי , Cdd.
- 22 Same.
- 23 יהי אלהיו-יהוה אלהיו , Cdd. 3, (prob.) XXX. Ezra i. 3. יהי יהוה אלהיו , Cdd. Vg. *Sit verbum Domini*, Tg. *In quo Dominus Deus ejus sibi beneplacet*, Syr.

SELECTIONS FROM THE CATALOGUE
OF
SAMUEL BAGSTER AND SONS,
15, PATERNOSTER ROW.

- The Hebrew Scriptures, pocket edition, fcp. 8vo., 18s.
- The Hebrew and English Scriptures, interpagged, fcp. 8vo., 25s.
- The Hebrew and English Old Testament, interpagged, with the Greek and English New Testament, fcp. 8vo., 35s.
- The Hebrew Scriptures, with the New Testament in Greek, fcp. 8vo., 23s.
- The Septuagint, interpagged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 30s.
- The Latin Vulgate, interpagged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 24s.
- The Modern Versions, interpagged with the Hebrew Text, each, 24s.
- The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon. Every *form*, exactly as found in the Text, is given in its alphabetical order and fully parsed, 4to., 42s.
- Gesenius's Hebrew Lexicon, 4to., 28s. 6d.
- Hebrew Reading Lessons, with interlineary translation and analysis, post 8vo., 3s. 6d.
- Heads of Hebrew Grammar. By Dr. S. P. Tregelles, post 8vo., 4s. 6d.
- A New and Complete Hebrew Concordance, 4to. (*In the Press.*)
- Chaldee Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.
- Syriac New Testament, with the Apocalypse and absent Epistles, post 8vo., 8s.
- Syriac Lexicon to the New Testament, post 8vo., 4s.
- Arabic Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.
- Prolegomena in Biblia Polyglotta, 4to., 7s. 6d.
- The Hexaplar Psalter: Hebrew, Greek, two Latin, and two English Versions, 4to., 15s.
- Interlineary Hebrew and English Psalter, with hollow types, fcp. 8vo., 6s.
- Pocket Hebrew Lexicon, post 8vo., 6s.
- Joel in Hebrew, printed as a *vade mecum*, fcp. 8vo., 2s.
- The Septuagint, with the true Daniel, and the fourth book of Maccabees, 8vo., 18s.

SAMUEL BAGSTER AND SONS, 15, PATERNOSTER ROW.

The Large-print Critical Greek Testament, 8vo., 12s.

A Lexicon to the Septuagint and New Testament Greek, 8vo. (*In the Press.*)

The Hebrew Student's Manual, post 8vo., 15s.

The English Hexapla: the Greek Text in very large type, with six different English Translations in parallel columns, 4to., 42s.

The Greek New Testament, edited from ancient authorities, with Various Readings, and the Latin Version of Jerome. By S. P. Tregelles, LL.D. (*In the Press.*)

Liturgia Octoglotta Britannica. The Book of Common Prayer in eight Languages. One Pocket Volume, fcp. 8vo., 13s.

A New Greek Harmony of the Gospels. By Dr. Stroud, 4to., 24s.

Schmidt's Greek Concordance, fcp. 8vo., 5s.; 32mo., 5s.

A Treatise on the Grammar of the New Testament Dialect. By the Rev. T. S. Green, M.A., 8vo., 10s.

Scripture Atlases, fcp. 8vo., 4s.; Wyld's, 10s. 6d.; the Chronological, 10s. 6d.

The Bible of Every Land, with very numerous Specimens, Maps, Alphabets, etc., 4to., 42s.

Introduction to the New Testament. By Dr. Samuel Davidson. Three vols. 8vo., 40s.

Bagster's Polyglot Bibles in all their varieties of combined Languages and different flexible bindings, with the Book of Common Prayer, Concordances, Lexicons, etc., bound up.

Church Services on the plan of Bagster's Polyglot Bibles, in various sizes, and in every variety of binding and mounting.



L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES;

15, PATERNOSTER ROW.

ΠΟΛΛΑΙ ΜΕΝ ΘΝΗΤΟΙΣ ΓΑΡΤΤΑΙ, ΜΙΑ Δ' ΑΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ.

CLAPP



3 5002 00056 3358

Davidson, Samuel
The Hebrew text of the Old Testament, re

BS 1185 .D3 1855

Davidson, Samuel, 1806-1898.

The Hebrew text of the Old
Testament, revised from

